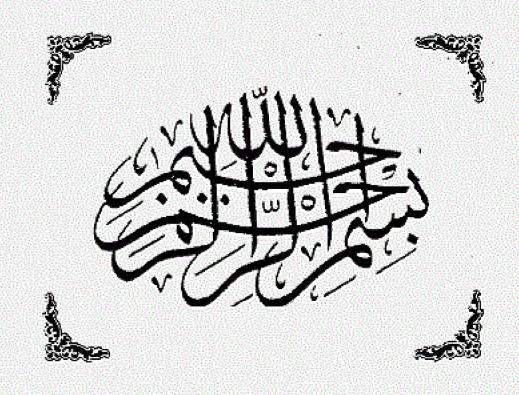


### جامعة الدول العربية المنظمة العربية للنربية والثفافة والعلوم مكانب ةلسيق النحربيب

# 动给此当地的地

العدد:التاسع والعشرون (29)



الدورة العالية : 1987/86

#### محتويات العدد

I : أبحاث لغوية
1 . التمية اللغوية ودور الاشتقاق فيها
شحادة الخوري9
2 . اللغة، الكلام والكتابة
د. محمد ياسر سليمان 23
3 ـ الثائية أصل للغة
عمد السيد على بلاسي
4 . اللفظ ومستواه الصوابي من خلال ''موطئة الفصيح''
لابن الطيب الشرقي
د. عبد العلي الودغيري
5 . غراس الأساس لابن حجر : مخطوطة ترى النور
د. تُوفيق محمد شاهين
<ul> <li>دراسة تحلیلیة فی کتاب تعلیمی لبیتر عبود و آخرین</li> </ul>
"Elementary Modern Standard Arabic"
د. محمد عمايرة
II : دراسات في المصطلحية والتوجمة والتعريب
7 . التصورية والدلالية : مقارنة في المنهج وفحص في صلاحية
الاستعمال في مجال المصطلحية لوولفجانج نيدوبيتي
د. محمد حلمي هليل السينة المستنسبة المس

لا - النظرية العامة والنظرية الخاصة في علم المصطلح
د. على القاسمي
9 . علاقة النظرية بالتطبيق أو نحو نظرية للترجمة تخص الأمم المتحدة
محمد ديداوي
10 - دور مؤسسات التعليم العالي في توحيد المصطلح وإشاعته
د. محمد مجيد السعيد145
ا 1 · حول قضايا التعريب : الرأي الآخر حول المنهج التطبيقي للتعريب
د. غبوش الضاوي
12 . مقدمة في المصطلحات الأدبية المعاصرة
د. سعید علوش
III : مشاريع معجمية
13 . مشروع معجم مصطلحات علم الحياة الجهاز العصبي
د. صادق الهلال
14 - قائمة مصطلحات في علم أشكال الأرض (جيومورفولوجيا)
د. عبد الرحمن حميدة 263
15 - المختصرات المعتمدة في الهندسة والتكنولوجيا
د. فاضل حسن احمد فاضل حسن احمد
د. فاضل حسن أحمد
د. فاضل حسن احمد

Consideration of the constitution of the const

#### . أبحاث لغوية □ التنمية اللغوية ودور الاشتقاق فيها شحادة الخوري □ اللغة، الكلام والكتابة د. محمد ياسر سليمان □ الثنائية أصل للغة محمد السيد على بلاسي 🗌 اللفظ ومستواه الصوابي من خلال "مُوطئة الفصيح" لابن الطيب الشرقي د. عبد العلى الودغيري 🗖 غراس الأساس لابن حجر : مخطوطة ترى النور د. توفیق شاهین 🛘 تعليم العربية لغير الناطقين بها: دراسة تحليلية في كتاب تعليمي لبيتر عبود وآخرين "Elementary Modern Standard Arabic" د. محمد عمايرة

***************************************				
	·		• .	
	<b>.</b>			

#### التنمية اللغوية ودور الاشتقاق فيها

المقدمة:

اللغة كائن ينمو، وحياتها في نموها، لأنها إن جمدت كلَّت عن الاستجابة للحاجة وتوقفت عن التوليد والعطاء، وتعرضت للهجران والاضمحلال.

ان اللغة مدعوة للتعبير عن خلجات الفكر ونبضات القلب ورعشات الخيال وإلا كان بينها وبين الانسان جفوة، ومطالبة بتسمية الأشياء المستجدة في الكون مكتشفة أو مبتدعة، وعن العلاقات والنسب بين الناس والأشياء في الطبيعة وبين الناس فيما بينهم وإلا لحق بها قصور ونازعتها اللغات الأخرى الوجود الفاعل الحي.

ان التوافق والتفاعل بين اللغة والحياة شرط ديمومتها، فإذا انقطعت هذه الصلة تراجعت اللغة مفسحة الدرب للغة أو لغات أخرى أن تجري على ألسنة أهلها ليعبروا بها عما يجيش في نفوسهم أو عما يكتنفهم من معان أو أشياء.

#### التوسع اللغوي قديما :

كانت العربية في الجاهلية وصدر الاسلام آلة

الافصاح، وأداة البيان، لم يستشعر العربي فيها عجزا ولا شكا منها شيحًا، بل هي أمدته بفيض لا ينقطع فتق عبقريته وأخصب نتاجه، واتسعت للمعاني الجديدة التي أتى بها القرآن الكريم فكانت لها حُلة ساحرة ونفحة عاطرة.

ولكن عندما واجه العرب، بعد الفتوح، ثقافات الأمم الأخرى وعلومهم، وأقبلوا عليها ينقلونها إلى لغة الضاد ولا سيما أيام الخليفة العباسي المأمون، منشىء بيت الحكمة، أعوزتهم ألفاظ كثيرة للدلالة بها على أشياء لم يألفوها ومعان لم يعرفوها من قبل، فلم يتوانوا عن وضع المقابلات العربية للمستجدات، فكانت المصطلحات التي أدمجت في لساننا، في تلك الأيام، كما يقول الامير مصطفى الشهابي، آلافا مؤلفة من الألفاظ المعربية، ومئات من الالفاظ المعربة.

نفي مجال الفلسفة وضعت ألفاظ اصطلاحية معظمها عربي وأقلها معرب. كلمة « فلسفة » نفسها معربة عن اليونانية ومعناها محبة الحكمة، واشتق العرب من لفظة الفلسفة فعل « فلسف ».

واستخدمت الكلمات العربية التالية للدلالة على أمور عددة : الأزل والأبد، القديم والحديث، العلة والمعلول، الوجود والعدم، الصورة والجوهر والعرض، والموضوع والمحمول، والكلي والجزئي، والقياس والاستنتاج، والمقولات، وأشباهها من الألفاظ الكئيرة التي صار لها معان اصطلاحية ودلالات محددة.

وفي مجال الطب وضعت أسماء عربية عديدة: كالجراحة والتشريخ والكِحالة، وسميت بعض الأمراض كالربو والاستسقاء، والذبحة والخانوق وذات الجنب والسرطان، وعربت بعض الألفاظ من اللغات الأخرى فقيل: الترياق والأقرباذين والبنج والكافور والسرسام والقولنج وغير ذلك، وقد دخلت تلك المصطلحات الأعجمية إلى كتب الطب المترجمة والمؤلفة، فكانت ظاهرة الاقتراض اللغوي في الطب والصيدلة أظهر منها في العلوم الأخرى.

وفي الرياضيات اتسعت العربية للمصطلحات الجديدة فقيل: الدائرة والقطر والمثلث والمربع والمخروط والجيب والمماس... الخ وفي الفلك عربوا أسماء بعض النجوم فنقلها علماء الفلك الأوربيون إلى لغاتهم ونقلوا معها أسماء عربية كثيرة لنجوم أخرى كثيرة فقيل: العناق والبغاث والجبار والغول والغراب والطير والثور والذنب والعيوق والخابور والتنين والليث ورأس الجدي ورأس الجوزاء والفرقدان... الخ

وكذلك وضعت لاعيان المواليد من نبات وحيوان وجماد أسماء، بعضها مترجم وبعضها الآخر معرب فقيل ترجمة : لسان الثور وآذان الفار وكثيرة الأرجل وآذان العنز وأنف العجل ولسان الكلب وقيل تعريبا : الخيار والباذنجان والبابونج والليمون والأترج والافسنتين والمقدونس والسوسن والنيلوفر..

4 - 4

#### · طرائق التوسع اللغوي :

والسؤال المنهم الذي يتبادر إلى الذهن هو: كيف استطاع النَّقَلة في تلك الحقبة من الزمن ايجاد المصطلحات وما هي الطرائق التي اتبعوها ؟ وإذا صلحت هذه الطرائق في ذلك الزمن لرفد اللغة العربية بآلاف الأسماء لمسميات جدت في حياة العرب آنذاك، فهل تصلح هي نفسها اليوم لمواجهة السيل الدافق من المصطلحات باللغات الأجنبية ولا سيما اللغة الانكليزية، وعلى الأخص في مجال العلوم الأساسية والتطبيقية والتقنيات ؟

يجيبنا عن ذلك الأمير مصطفى الشهابي في كتابه المصطلحات العلمية 1965، وهو البحاثة العمدة في هذا المضمار، يقول: « ان الطرائق التي اتبعها العرب في ايجاد المصطلحات كانت التالية:

1. ترجمة كلمات أجنبية بمعانيها.

 اشتقاق ألفاظ جديدة من أصول عربية أو معربة للدلالة على المعاني الجديدة.

 تعوير المعنى اللغوي الأصلي للكلمة العربية وتضمينها المعنى العلمي الجديد.

وهو يعتبر أن هذه الطرائق التي اتبعت آنذاك ما تزال صالحة في يومنا هذا لوضع المصطلحات للعلوم الحديثة.

#### التعريب والمصطلح اليوم :

إننا، في هذا العصر، نعمل جاهدين لجعل لغتنا العربية لغة التعليم في جميع مراحله ومستوياته وأنواعه، ولغة المجتمع بأسره في المزرعة والمعمل والمتجر والمكتب، ولجعلها لغة السياسة والتشريع والادارة والقضاء والثقافة والاقتصاد والتجارة والاعلام والمسرح وشتى مناشط الانسان العربي وذلك لدواع تربوية وقومية

وحضارية لا يتسع المجال في هذا المقال لشرحها وتفصيلها، ولذا فإننا مطالبون باغناء هذه اللغة بما تحتاج إليه من ألفاظ ازاء المصطلحات التي تنزل ساحة المعرفة والحياة في البلدان المصنعة المتقدمة، كل يوم، بالعشرات.

إن انجاز التعريب الذي أشرنا إليه يقتضي منا أن نسد الثغرات ونبتدع الوسائل ونذلل الصعوبات التي تقف عثرة في طريقنا إلى هذا الهدف.

وفي مقدمة الأمور التي تتطلب الحل العاجل المجاد المصطلح العربي المقابل للمصطلح الأجنبي، بأيسر طريقة وأفضل صيغة، على أن يكون هذا المصطلح متفقا عليه في الأقطار العربية كافة أي أن يكون واحدا موحدا كيلا تتشعب اللغة العربية لوجود أسماء متعددة لمسمى واحد، فتفقد اذاك وحدتها التي هي سر بقائها وخلودها.

إن اللغة العربية واحدة والثقافة العربية واحدة وإن كانت الأمة العربية قد تجزأت في اثنتين وعشرين دولة، وهذا ما يوجب الحرص على بقاء اللغة العربية والثقافة العربية موحدتين خشية أن يتصدع كيان الأمة وتتحول التجزئة السياسية، التي فرضتها أوضاع سياسية قاهرة، إلى تجزئة لغوية وثقافية.

#### طرائق إيجاد المصطلح:

وللحصول على المصطلح الموحد الملائم، المستساغ ذوقا والسليم صياغة والدال على المقصود بالمدلول، مفهوما أكان أم عينا، ثمة طرائق تتفق مع طبيعة اللغة العربية وتنبع من خصائصها المتفردة بها.

وترجع جميع هذه الطرائق إلى أسلوبين يمكن اتباعهما لأداء الغرض وهما التوليد والترجمة.

أولا ــ التوليد : التوليد هو ايجاد لفظ جديد في اللغة العربية يضاف إلى جملة مفرداتها للدلالة على المفاهم

والأعيان ولا سيما في ميادين العلوم والتقانة والتقنيات وكل ما أتت به الاكتشافات والاختراعات.

وفي هذه الحال، فإننا نبتدع لفظا عربيا جديدا في مبناه ومعناه أو في معناه فقط، ويكون ذلك بطرائق عديدة هي : الاشتقاق والمجاز والنحت والتركيب.

ثانيا \_\_.الترجمة هي نقل اللفظ الأجنبي عناه إلى ما يقابله في اللغة العربية. وفي هذه الحال لا نبتدع لفظا عربيا جديدا بل نستفيد من الألفاظ العربية الموجودة للدلالة على معان أو ذوات جديدة سدا لحاجة دلالية ازاء الألفاظ الأجنبية التي تدل على تلك المعاني والذوات.

#### الاشتقاق:

ليس في هذا المقال سعة للحديث عن جميع هذه الطرائق، ولذا سأقتصر على احداها وهو الاشتقاق لاصل منه إلى فرع من فروعه هو اسم الآلة، لما لهذا المشتق من أهمية في الدلالة على الأدوات والآلات وما أكثرها في هذا العصر الذي يعج بالمبتكر منها.

والاشتقاق هو أول وأهم خصيصة من خصائص اللغة العربية لان هذه اللغة توالدية لا الصاقية، هي أقرب إلى الطبيعة ومنطق الحياة، تتكاثر من داخلها، وألفاظها تنتظم أسرا تصل أفرادها صلة رحمية وثيقة.

والاشتقاق يعرف بأنه انتزاع كلمة من أخرى على أن يكون ثمة تناسب بينهما في اللفظ والمعنى. وقد أولاه علماء اللغة والصرفيون خاصة عنايتهم لأنه يساعد على ايجاد الجذيد وبالتاني يمد اللغة بأسباب الحياة والنمو. وقد جاء في أقوال المؤتمر الأول لاتحاد المجامع اللغوية والعلمية : انه العون الأكبر والملاذ

الأخفر للغة العربية اليوم في اعداد المصطلحات العلمية والفنية والأدبية، وينبغي الاستفادة من جميع ألوانه وأبوابه الواسعة.

وقسّم علماء العربية الاشتقاق إلى أنواع :

#### أ. الاشتقاق الصغير أو العام :

الاشتقاق الصغير أو العام هو أن يكون بين اللفظتين، المنتزعة والمنتزع منها، تناسب في الأحرف الأصلية وترتيبها. وقد عرفه بعضهم بقوله: « هو استمداد مجموعة من الكلمات من المادة اللغوية أو الجذر اللغوي مع اشتراك أفراد هذه المجموعة في عدد من الحروف وفي ترتيبها، كما تشترك في الدلالة العامة ».

والاسم، كما صنفه الصرفيون نوعان : الجامد والمشتق. فالجامد ما لم يؤخذ من غيره مثل : رَجُل، عِلْم، والمشتق ما أخذ من غيره مثل : عَالِم من عَلِمَ.

والاسم الجامد بدوره قسمان :

اسم ذات أو اسم عين : وهو مالا يؤخذ من لفظه فِعْلُ بمعناه مثل : رجل، نهر، غصن.

اسم معنی : وهو ما دل علی معنی مجرد من الزمان مثل : علم، عدل، شجاعة، ويصلح أن تشتق منه كلمة أخرى.

إن أسماء المعاني هي المصادر، والمصادر هي أصل المشتقات. ولكن كيف يكون ترتيب الاشتقاق وتسلسله ؟

من المصدر المجرد مثل : عِلْم يؤخذ الفعل الماضي المجرد مثل : عَلِمَ ثم المضارع المبني للمعلوم أو للمجهول مثل : يَعْلَم ويُعْلَم. ومن المضارع المبني للمعلوم تؤخذ سبع مشتقات سبيرد ذكرها، والمشتق الثامن يؤخذ من المضارع المبني للمجهول، وهو اسم المفعول.

فالمشتقات إذن ثمانية، وهي اسم الفاعل: شارب من شَرِبَ يَشْرَبُ، واسم المفعول: مَفْهُوم من فَهِمَ يُفْهَمُ، والصفة المشبهة باسم الفاعل: جَمِيْل من جَمُل يَجْمُل، وأفعل التفضيل: أكْبَر من كَبُر يَكْبُر، وأوزان المبالغة: مِقْدَام من قَدِم يقْدَم، واسم المكان: مُنْطَلَق من انْطَلَق يَنْطَلِق، واسم زمان: مَشْرِق من شَرق يشرُق واسم آلة: مفتاح من فَتَح يَفْتَح.

هذا، وأن بعض الأفعال الثلاثية المجردة متعددة المصادر، وثمة مصادر أخرى غير المصادر الأساسية، وهي اسم المرة واسم الهيئة والمصدر الصناعي والمصدر الميمي. وثمة الأفعال الرباعية المجردة ومصادرها ومشتقاتها. ثم ينبغي أن نذكر أن الفعل الثلاثي المجرد يقبل زيادة حرف أو حرفين أو ثلاثة أحرف على أحرفه الثلاثة الأصلية، وأن الفعل الرباعي المجرد يقبل زيادة حرف أو حرفين على أحرفه الأربعة المحرد يقبل زيادة حرف أو حرفين على أحرفه الأربعة الأصلية، ولهذه الأفعال المزيدة مصادر مزيدة ومشتقات مزيدة، ومن أراد تفصيلا لها وأمثلة عليها فإن كتب الصرف تعينه على نيل بغيته.

وهكذا فإن الجذر اللغوي تنبعث منه أفعال وأسماء عديدة تشترك فيه عددا وترتيبا، ولكن لكل منها معنى يتصل بمعنى الجذر فيتفق معه ببعض الدلالة ويفترق عنه في بعضها.

#### الاشتقاق الكبير:

ترتبط بعض مجموعات ثلاثية من الأصوات ببعض المعاني ارتباطا مطلقا غير مقيد بترتيب، فندل كل مجموعة منها على المعنى المرتبط بها كيفما اختلف ترتيب أصواتها، أي أنه يكون بين لفظين أو أكثر تناسب في المعنى والحروف الأصلية، دون الترتيب، ومثال ذلك أصوات قَسوَ (ق. س. و) بتبديل ترتيب أحرفها، فإن كل صبغها تدل على القسوة والاجتاع أحرفها، فإن كل صبغها تدل على القسوة والاجتاع وهي: قَسوَ ومنه القَسْوة وهي شدة القلب واجتاعه،

وقوس منه القُوس لشدتها واجتاع طرفيها، ووقَسَ وهو ابتداء الجَرَب مع اجتماع الجلد، ومنه وَسَقَ أي جمع، وسَوَقَ والسُّوق يدل على الجمع والشدة والاختلاط.

ومثال آخر هو أصوات سلّم (س. ل. م) فإنها تدل على المصاحبة والملاينة ولها خمس صيغ هي : سلّم والسليم هو اللين على القلب، ومَلَسَ وفيه معنى الملاينة، ومثله لَمَس، وسَمَلَ والسَّمْل هو الثوب الخَلْق الرقيق كما أن السَمْل هو الماء القليل وفيه معنى اللين ومنه مَسَل والمسيل فيه ملاينة وانقياد...الخ

إن الفضل في توضيح هذه ألطائفة من الروابط يعود إلى ابن جني، في كتابه الخصائص. ولكن ما ينبغي علمه أن هذا الاشتقاق ليس مطردا، وعندما حاول بعضهم أن يتوسع فيه وقع في التعسف والخطأ التكلف...

#### الاشتقاق الأكبر :

فهو أن يكون بين اللفظين المقصودين تناسب في المعنى وانخرج دون تشابه في اللفظ لان في كل من الكلمتين حرف لا يوجد نظيره في الكلمة الثانية. ومن أمثلة التقارب في المخرج تناوب الميم والنون مثل: امتقع وانتقع، واللام والنون مثل: حالك وحانك واللام والراء مثل: هدل الحمام وهدر، والفاء والثاء مثل: فوم وثوم... وفي الأمثلة على التضارب في الصوت تناوب الصاد والسين مثل: ساطع وصاطع، وصيراط وسيراط، وصقر وسقر، ومسقع ومصقع (أي خطيب) مُفَوَّه.

ويرجع السبب في كثير من ظواهر هذا التناوب إلى اختلاف القبائل في النطق: قريش كانت تنفظ: كشط وتمم تنطق بالقاف: قشط.

هذا والحرف الثالث قد يكون قائما في الصدر

نحو: شرم وهرم وخرم، أو في الحشو نحو: رقم ورجم وردم أو في الكسع نحو: نبُّ ونبت ونبر، ونبس، ونبث الخ...

#### السماع والقياس:

إننا في حديثنا عن نمو اللغة أو انمائها بطريقة الاشتقاق إنما ينصرف الذهن، على وجه الخصوص، إلى ذلك النوع من الاشتقاق أي الاشتقاق الصغير أو العام، فهو الذي يحتاج إليه العالم والأديب للتعبير عن المعاني المستجدة.

ولكن هل يكون هذا الاشتقاق سماعيا فيؤخذ مشتق ما من مصدر ثلاثي دون مشتق آخر أم قياسيا أي مطردا ومتشابها من جميع الجذور أقصد المصادر . الثلاثية، أي تصاغ جميع المشتقات الثمانية من كل مصدر ثلاثي، بصورة آلية ؟

إن في هذا الأمر اجتهادا بل اختلافا في الرأي، ذلك أن بعض علماء اللغة يجيزون القياس بلا تحفظ ولا حدود ويقولون : ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب، وبعضهم يتشددون ويقولون : ليس لنا أن نخترع ونبتدع ولا لنا أن نقول ما لم يُقَلّ.

والحقيقة هي بين هذين الرأيين، لأن القياس ممكن في صيغ وغير ممكن في صيغ أخرى... وهكذا لابد لنا من أن نظل بين قياسي وسماعي.

نستطيع مثلا أن نقيس اسم المفعول بصيغة مفعول من كل فعل ثلاثي صحيح متعد، وإن لم يرد كله في السماع ولم يدون في المعجمات فنقول: معلوم ومجهول ومحسوب ومعدود ومسحوب من علم وجهل وحسب وعد وسحب وآلاف من أسماء المفاعيل على هذه الصيغة، وكذلك نقيس مصدر كل فعل من وزن تَفَعَّل على وزن تَفَعَّل فنقول: تحسن وتجمَّل وتقدَّم وتأخَّر من تحسن وتجمَّل وتقدَّم وتأخَّر من تحسن وترد في المعجمات وتأخَّر، سواء أسبيع أم لم يسمعُ، أوردَ في المعجمات

أم لم يرد.

ولكن ليس لنا أن نقيس مصادر على وزن: علانية ورفاهية من كل فعل ثلاثي ولا وزن موهبة ومعرفة أيضا... إن باب القياس ينبغي أن يظل مفتوحا، ولكن ينبغي ألا يفتح على مصراعيه، والحكم في ذلك هو الحسّ الرهيف والذوق السليم.

وقد أباح مجمع اللغة العربية بالقاهرة الأخذ بمبدأ القياس في اللغة ولكنه رأى أنه ليس من الخير الموافقة جملة على قياسية الصيغ وهو يقر ما تقتضيه الحاجة للتوسع وتيسير الاشتقاق.

#### القياس من أسماء الأعيان :

هذا وقد عرفنا أن الاشتقاق انما يكون ترتيبه من أسماء المعاني أي المصادر بعد أخذ الماضي ثم المضارع المعلوم والمضارع المجهول منه، فهل يقتصر الاشتقاق على ذلك أم يتجاوزه ليحصل من أسماء الأعيان أو الذوات ؟

لقد استخدم العرب قديما الاشتقاق من أسماء الأعيان أو الذوات العربية الأصل والمعربة أي الدخيلة على العربية من لغات أجنبية في مئات من الألفاظ فقالوا من أسماء الذهب والفضة والجص والزفت والبحر : مذهب ومفضض ومجصص ومزفت ومنجر، وقالوا من الحجر استحجر أي يبس وصار كالحجر، واستأسد الرجل أي صار كالأسد واستنوق الجمل أي حاكى الناقة، واستيست الشاة أي صارت كالتيس، واستنسر البغاث أي حاكى النسر، وتنمر كالتيس، واستنسر البغاث أي حاكى النسر، وتنمر تشبه بالنمر وتخشب صار كالخشب وبوس الكتاب جعله أبوابا وفهرس الموضوعات من الفهرسة.

وجريا على هذا النوع من الاشتقاق وتوسعا فيه ومراعاة للحاجة عُمد حديثا إلى الاشتقاق من أسماء الأعيان العربية والمعربة فقيل : بستنة من بستان ونحالة من نحل وبلور من بلور وأكسد من اكسيد

ومَغْنَظ من مغناطيس وكهرب من كهرباء. وهذا باب من الاشتقاق يمكن من الحصول على العديد من المصادر والأفعال والمشتقات (اسم فاعل أو اسم مفعول أو اسم آلة...) من أسماء الأعيان العربية والمعربة على السواء، وقد قدم نفعا جزيلا في استحداث ألفاظ ومصطلحات جديدة في هذا العصر وما زال يقدم في كل انجالات ولا سيما في المجال العلمي والثقافي والتقني. ومما استحدث واستحسن الألفاظ الحضارية والعلمية التالية : أمم تأميما من الأمة، وسوق تسويقا من السوق، وحدث تحديثا من الحداثة وعصر تعصيرا من العصر، وقعد تقعيدا من الحائدة وقنن تقنينا من القانون... ومنه التأين من الأيون والتكهرب والتصبن والهدرجة من الكهرباء والصابون والهيدروجين.

وتقديرا للنفع الحاصل من هذا الاشتقاق، وتيسيرا لعمل المؤلفين والباحثين والمترجمين، أصدر مجمع اللغة العربية بالقاهرة ثلاثة قرارات حوله قال في الأول : يراعى عند الاشتقاق من أسماء الأعيان القواعد التي سار عليها العرب، وفي الثاني قال : اشتق العرب كثيرا من أسماء الأعيان والمجمع يجيز هذا المشتقاق، للضرورة، في لغة العلوم . وفي مرحلة متقدمة تجاوز هذا الموقف وجعل الاشتقاق من أسماء الأعيان مباحا بلا قيد... أي أنه تدرج من التحفظ والتقييد إلى الاباحة والتيسير، ولكنه يظل قائما أبدا والتعيد إلى الاباحة والتيسير، ولكنه يظل قائما أبدا في الملاءمة بين اللغة والحاجة والتفكير والتعبير تظل خاضعة لسلامة الذوق وحسن الاختيار والبراعة في التصرف والمفاضلة والتحقق.

#### أسماء الآلة :

إنني إذ تحدثت عن الاشتقاق، فإنما قصدت أن أبين الدور الكبير الذي يمكن أن يؤديه في ابتداع المقابل العربي للمصطلح الأجنبي، تيسيرا للتعلم وكل أوجه التصرف، باللغة العربية، واغناء

لهذه اللغة التي هي وعاء الثقافة العربية في الماضي، وأداة التفكير والتعبير في الوطن العربي، مشرقه ومغربه في الحاضر والمستقبل.

وأود أن أضرب مثالا ساطعا على قدرة الاشتقاق على توليد الجديد، بصيغ أسماء الآلة، وهي صيغ كانت وما زالت تدور على الألسنة والاقلام للحَاجة إليها حاجة تتزايد كلِّ يوم لأن الآلة هي عمادً الصناعة الحديثة المتسعة الآفاق ومادة التكنولوجيا المتطورة باستمرار.

إن اسم الآلة هو، تغريفا، صيغة تدل على أداة العمل، وهو قسمان :

أ. اسم الآلة المشتق : وهو ما بني من الثلاثي المتعدي وله ثلاثة أوزان :

 مِفْعَل مثل : مِبْرَد ومِبْضَع ومِثْقَب ومِغْزَل ومِنْجَل ومِعْوَل وَمِجْهَر ومِدْفَع ومِقْصٌ. 2. مِفْعَلَة مثل : مِكْنُسَة ومِرْمَلَة ومِنْدَفَة ومِطْرِقَة

ومِلْعَقَة ومِغْرَفَة ومِنْشَّة (ما يُتَشُّ بَهَا الذبابُ أَي

3. مِفْعَالَ مثل : مِفْتَاحِ ومِقْرَاضِ ومِنْشَارِ ومِحْرَاث ومِسْمَار ومِيْزَان.

ب. اسم الآلة غير المشتق : وهو ما يأتي على أوزان عديدة لا ضابط لها تختلف عن الأوزان المذكورة مثل : جَرَس وقُدُّوْم وشَاْكُوش وشَوْكَة وقَلَم وفَاُّس.

وثمة ملاحظتان يجدر ذكرهما:

1. أن أسماء الآلة تصاغ من الأفعال الثلاثية المتعدية، ولكن خلافا لهذه القاعدة صيغت بعض أسماء الآلة من الثلاثي اللازم وِهي : مِصْفَاة ومِرْقَاة ومِزْمَار فابِنها مأخوذة من صَفَا ورَقَى وزَمَر وهي

(1) الحرّافة: السفينة التي ترمى منها النار على العدو. (2) سُكَان السفينة: ذنبها الذي يعدّل به سيرها. (3) خُطّاف : حديدة يختصف بها. (4) كُلُوب : البهماز، الحديدة التي يضعها راكب الحيل في خفّه.

أفعال لازمة.

2. وردت في اللغة بعض أسماء الآلة المشتقة مخالفة للقياس المذكور \_ أي الأوزان الثلاثة \_ فهي مشتقة شاذة وهي : مُنْخُل ومُسْغُطّ ومُدُقّ ومُدْهُنّ ومُكْخُلة ومُحْرُضَة.

ويبدو أن هذه الأسماء أطلقت على مسمياتها دون اعتبار لوقوع الفعل بها، فشابهت الأسماء الجامدة، فهي ليست على القياس ولا يقاس عليها.

وجاء في شِرح الرضي على الشافية : ﴿ قَالَ سيبويه في المُكْحُلَة وأخواتها أنه لم يُذْهَبُ بها مَذْهَبَ الفعل ولكن جعلت أسماءً لهذه الأوعية، يعني أن المُكُّحُلة ليست لكل ما فيه كحل ولكنها اختصت بالآلة المخصوصة وكذَّلك أخواتها فالمُسْعُط ما يُسْعَط به الصبى أو غيره أي يجعل به السعوط في أنفه، والمُدُق مَا يُدَقُّ بِهِ الشِّيءِ والمُدْهُنِ مَا يَجعل فيه الدُّهْنُ من زجاج وغيره ١.

#### التوسع في الصياغة :

لقد ذكرت كتب الصرف أن للآلة ثلاثة أوزان اشتقاقية وعددت بضعة أسماء آلة غير مشتقة ولم تزد، مع أنه في الحقيقة ثمة أسماء آلة عديدة مشتقة على أوزان أخرى وهي :

فاعِل مثل : خاتِم

2 . فاعِلَة مثل : ساقِيَة

3 . فَعَالَة مثل : حَرَّاقة(١١)

4 . فَعَالَ مثل : قَذَافِ

5 . فُعَّال مثل : سُكَّان (2) ونُحطَّاف (3)

6 . فِغِيل مثل : سكِّين

7 . فَغُول مثل : كُلُوب (4)

8 . فَإِعُولِ مثل : سَاصُورٍ، خَازُوْق

9 . إَفْعِيْل مثل : إِزْمِيْل وإبْرِيْق

10. فِعَالَ مثل : زِمَام ولِجَامَ وقِرَاب وسِوَار.

ولعل عدم تصنيفها أوزانا لاسم الآلة مرده أنها صنفت أسماء مشتقة في أبواب الاشتقاق الأخرى كاسم الفاعل (فاعل وفاعِلة) وأوزان للمبالغة (فعّال وفعّالة وفعّال وفاعُول).

ولكن السؤال المنهم الذي يراود المتبصر في هذه الأوزان العشرة بعد أن عرف الأوزان الثلاثة التي سبقت الاشارة إليها هو : مادامت هذه الأوزان الثلاثة عشر قد صلحت لأسماء الآلة في الماضي، واعتادت عليها الاسماع وألفتها الأذواق عند العرب، فلماذا لا تعتبر أوزانا يجري عليها القياس من الأفعال الثلاثة المتعدية، بل واللازمة إذا لزم الأمر، للدلالة على الآلات المستحدثة في هذا العصر ؟

في الحقيقة أن القياس لم يكن شاملا في القديم وإن كان له أثر وسابقة إذ غلب اشتقاق اسم الآلة من الفعل معتل اللام أو العين واللام على وزن مِفْعَلة كما في : مطواة ومشواة ومصفاة من طوى وشوى وصفى. وفيما بعد جرى وضع كلمات جديدة على هذه الأوزان، وضعها مؤلفون ومترجمون وباحثون وكتاب جمعوا بين المعرفة العلمية والمعرفة اللغوية، في هذا العصر، ونضرب أمثلة من هذه الكلمات :

 على وزن مِفْعَل وضعت أسماء الآلة: مِقْوَد ومِضْغَط ومِكْنَف ومِكْبَح ومِشْبَك ومِكْشَف ومِرْقَب ومِفَكَ.. ومِبْذَر ومِحْصَد ومِدْرَس ومِقْطَم.

 على وزن مِفْعَلَة وضعت الأسماء : مِدْخَنَة ومِرْوَحَة ومِحْرَقَة ومِحْقَنَة ومِخْرَطَة ومِحَشَّة.

على وزن مِفْعال وضعت الأسماء : مِجْذَاف ومِرْذَاذ (ومِحْرَار ومِنْظَار ومِرْفَاع ومِلْفَاف ومِسْبَار ومِثْقَاب...

 على وزن فاعل وضعت الأسماء : عازل ولأصق وحاجز وواقي...

 على وزن فاعلة وضعت الأسماء: فارزة وغاسلة وقاطرة وشاجنة ورافعة وخارفة..

٥. على وزن فعَّالَة وضعت الأسماء : قَدَّاحة ودَرَّاجة وسَيَّارَة وطَيَّارَة وغَوَّاصة ونسَّافة وسَيَّارَة وغَوَّامة ونشَّافة ونَطَّارَة وثَقَّابَة وفَتَّاحَة وثَلاَّجة وغَلاَّجة وغَلاَّجة وخَلاَّمة وخَسَّالَة وشَوَّاية وخَرَّامة ودَرَّاسَة وجَرَّارة وفَّا ازَة..

 عَلَي وزن فَعَال وضعت الأسماء : طَرَّاد وجَرَّار وقبان وكبَّاس وعَدًاد وصَمَّام..

 على وزن فَاغُول وضعت الأسماء: طَاحُون وحاسوب...

وقد درس مجمع اللغة العربية بالقاهرة موضوع السماع والقياس في أسماء الآلة فسار خطوات في طريق تقنين التوسع في الصياغة، وكان قراره الأول هو التالي: ( يصاغا قياسا من الفعل الثلاثي على وزن مِفْعَل ومِفْعَلَة ومِفْعَال للدلالة على الآلة التي يعالج بها الشيء.

ويوصى المجمع باتباع صيغ المسموع من أسماء الآلات فاذا لم يسمع وزن منها لفعل جاز أن يصاغ من أي وزن من الأوزان الثلاثة المتقدمة ٩.

وخطا المجمع خطوة أخرى باقرار صيغة فَعَّالة اسما للآلة، فقد حدد قراره الثاني التالي :

« صيغة فَعَّال في اللغة العربية من صيغ المبالغة، واستعملت أيضا بمعنى النسب أو صاحب الحدث، وعلى الأخص الحرف فقالوا: خَبَّاز ونجَّار ونَسَّاج. وفي أسلوب العرب اسناد الفعل إلى ما يلابس الفاعل: زمانه ومكانه أو آلته فقالوا: نهر جارٍ ويوم صائم وليل ساهر وعيشة راضية.

وعلى ذلك يكون استعمال صيغة ( فَعَّالة ) أسما للآلة استعمالا عربيا صحيحا ). ثم توسع المجمع

في القياس فأضاف إلى الأوزان الثلاثة: مِفْعَل ومِفعَلة ومِفعَلة ومِفعَلة ومِفعَلة ومِفعَلة ومِفعال وفَاعِلة وفَاعُول، فصار عدد الأوزان القياسية سبعة، وهذا نص قراره الثالث:

وأولا ــ لا يقتصر على الصيغ الثلاث المشهورة في اسم الآلة، وما أقره المجمع قبلا إضافة صيغة فعّالة.

ثانيا ــ يقتضي النظر في قياسية صيغ أخرى لاسم الآلة تقدير اعتبارين : أن يكون ما ورد من أمثلة الصيغة المراد قيامها عددا غير قليل، وأن تكون هذه الصيغة مأ نوسة في العصر الحديث بين المتكلمين في الدلالة على اسم الآلة.

وتطبيقا لهذا يضاف إلى الصيغ المقيسة لاسم الآلة ما يأتي :

1 ـــ فِعَال مثل: إراث (٥) وزِمَام وهي التي
 قال بعض القدماء بقياسها.

2 بِ فَاعِلَة مثل : ساقية.

3. فَاعُول مثل : ساطور ٩.

إن مجمع اللغة العربية في القاهرة بقراراته الثلاثة آنفة الذكر قد أدى خدمة كبيرة للعربية باجازته القياس على سبعة أوزان لاسماء الآلة، ولكن يظل مع ذلك أكثر من تساؤل :

لماذا اقتصرت إجازة هذا المجمع على سبعة أوزان، مع أن هناك أوزانا أخرى تصلح أن ينسج على وزنها، وفي مقدمتها وزن فعال ؟

لماذا يأتي عمل المجمع لاحقا لعمل المؤلفين والباحثين والمترجمين والكتاب عامة الذين يبادرون إلى وضع المصطلحات الجديدة سدا لحاجة وتداركا لنقص، فيقتصر عمله على تكريس ما تم عمله، وتقنين ما جرت صياغته وتداوله ؟

إن معالجة الشؤون اللغوية تقتضي بلا ريب (5) إرّاك : ما توقد به النار.

تبصرا وتأنيا ولا يصح فيها الارتجال والمغامرة، ولكنني أعتقد أن المجامع اللغوية والعلمية في الوطن العربي لا ينبغي أن تسير وراء الركب بل في مقدمته وألا يقف عملها عند حد الموافقة والتصديق بل ينبغي أن تشق هي الدرب وتكون رائدة في تنمية اللغة العربية كيلا تكون عنايتها باللغة العربية كابحة أو مؤخرة لتموها بل تكون فاعلة بتعقل وحزم لتظل فذه اللغة قواعدها الضابطة من جانب وتتلاءم مع مقتضيات العصر وطبيعة التقدم العلمي والثقافي والتقنى ومستحدثاته اللغوية من جانب أخر.

#### التخصيص في الصياغة:

وإذا صح أن نستخدم القياس في عدة أوزان لصياغة أسماء جديدة للآلة، فهل نقوم بالصياغة بصورة عشوائية، أي نختار للاسم الجديد الوزن الذي نشاء بحكم الصدفة والرغبة والذوق الشخصي ؟ وفي قول آخر : هل نطلق اسم مِثْقب أو مِثْقَبة أو مِثْقَاب أو مَثْقَاب أو مَثْقَاب يؤدي إلى التفريق والاختيار ؟

إن النظر السليم في هذا الأمر لابد أن يؤثر جانب التخصيص في الصياغة وفق معايير توضع لهذا الغرض، فذلك ينفي التداخل والتماثل والازدواج، ويجعل للامور مسارات واضحة ومسالك قويمة.

ان التخصيص ليس بدعا في هذا العصر أورأيا منبثقا من عدم، ذلك أن له جذورا في الماضي نبينها فيما يلي :

1. تذكر كتب الصرف، كما سلف القول أن اسم الآلة إذا صيغ من فعل ثلاثي معتل اللام مثل صفى أو فعل لفيف مقرون مثل طوي وشوى وكوي فإنه يغلب عليه أن يأتي على وزن مِفْعَلَة نحو : مِصْفَاة ومِطُواة ومِكُواة ومِشْواة (والأصل مِصْفَية ولكن تتحرك فيها الياء بعد فتحة فتقلب ألفا وتصبح

مصفاة ومثلها أخواتها).

إن هذا النوع من التخصيص متعلق بنوعية الفعل من حيث الصحة والاعلال أي مشروط باعتلال اللام أو العين واللام في الفعل الثلاثي لا بالمعنى المقصود باسم الآلة أو نوع هذه الآلة وحجمها.

 وثمة تخصيص آخر نجم قديما عن المقصود باسم الآلة، فواكب المعنى اختلاف في الوزن بقصد التمايز والتمييز :

أ ــ قال العرب من فعل سَكَنَ سِكَيْن وسُكَّين وسُكَّين على وزن فِعْيل لذبح الحي وتسكين اضطرابه أي تسكينه بالموت، والسُّكَان هو ذنب السفينة الذي تعدل به سيرها أو الذي يمنعها من الحركة والاضطراب.

ب \_ وقالوا : الخُطَّاف والخَاطُوف : الخُطَّاف حديدة تكون في الرحل، وتعلق فيها الأداة، والخَاطُوف هو آلة تشبه المِنْجَل يشدّ في حبالة الصائد ليختطف الصبي.

ج ــ وقالوا: المِنْقَار والنَّاقُور: المنقار مِنْسَر الطائر ينقر به أو هو حديدة كالفأس ينقربها، والناقور هو الصُّور الذي ينقر به الملك أي ينفخ.

وبصورة عامة كان العرب إذا أرادوا التكثير استخدموا أوزان فَعَّال وفَعَّالَة وفُعَّال وفَعَيْل وفَعُول وفَعُول مثل إقدَّاف (المنجنيق) وحَرَّاقة، وخُطَّاف، وسِكِّين وكلاب وصاقور (الفاس العظيمة).

ومادام التخصيص نابعا من الحس اللغوي السليم ويؤدي غرضا دلاليا، فحريّ بنا أن نأخذ به ونقعّده ونتوسع فيه خدمة للغة العربية وأغراض العلم والحياة.

هذا وقد لحظ مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضرورة الأخذ بالتخصيص فأصدر قراره التالي :

الكلمات الأجنبية المنتهية بالكاسعة على وزن مِفْعَالُ فعلنا وتضاف ياء النسبة إلى على وزن مِفْعَالُ فعلنا وتضاف ياء النسبة إلى المشتقات منه (مثل: مِرْطاب Hygroscope والنسبة إليه مِرْطَابي Hygroscopic ومِطْيَاف Spectroscopic ومِجْهَار والنسبة إليه مِطْيَافي Spectroscopic ومِجْهَار Microscopic ومِجْهَاري Microscopic ومِجْهَار في منافي النسبة إليه مجهاري Scope ومِجْهَار نقول مع Scope (لا مِفْعَلُ ولا مِفْعَلَة) وإن لم يمكن اشتقاق اسم آلة من المعنى أو حالت دون ذلك صعوبات أخرى، وضع لاسم الآلة افسظ المشتقات بالنسب إلى المضاف إليه أولا ثم المضاف المشتقات بالنسب إلى المضاف إليه أولا ثم المضاف مثل: « مكشاف الأخن ».

ثم أصدر المجمع قرارا ثانيا، خطا فيه خطوة أوسع نحو التخصيص وهو :

لا تلتزم صيغة واحدة تجري عليها كلمات الجنس الواحد، فما يراد به الكشف وضعنا له صيغة مفعال Scope (مثل: مِطْيَاف، مِرْطَاب آلة كشف الطيف وآلة كشف الرطوبة) وما يراد به القياس (6) وضعنا له صيغة مِفْعَل Meter (مثل: مِكْثَف لقياس الكثافة (لا مكثفة ولا مكثاف) وما يراد به الرسم وضعنا له صيغة مِفْعَلة Graph مثل مِرْسَمَة ومِنْطَرة ومِبْرَقَة، إسم آلة رسم وآلة رسم إطار وآلة إبراق (لا مبرق ولا مبراق).

وإذا ما طبقنا قراري المجمع نصل إلى الأوزان ذات الامثلة التالية : مِرْطَبَة hygrometer مِرْطَب hygrograph مِرْطَـاب

<sup>(6)</sup> ثمَّة من يفضل استعمال لفظة مقياس مضافة إلى الشيء المقيس فيقول : مقياس الرطوية ومقياس الحموضة ومقياس الحراوة..

القياس ؟

أما الكلمات الأجنبية المختومة بالكاسعة Scope والتي تدل على الكشف فإن تخصيص وزن مُفْعَالَ لِهَا يُنْطُوي على كثير من الافتعال والوقوع في ّ العسر بدل العسر، والأفضل، في اعتقادي، استعمال كلمة (مكشاف) مضافة إلى الشيء المراد كشفه أي المكشوف فنقول : مكشاف الرطوبة مقابل Hygroscope لامِرْطاب ومِكْشاف الطَّيْف مقابـالِ Spectroscope لا مطيّاف.

وأما الألفاظ المختومة بالكاسعة graph والتي قرر المجمع أن يقابلها وزن مِفْعَلة، فإن هذّا التخصيص افتعال وعسر، والأفضل في اعتقادي استعمال لفظة مِرْسَمة كذا ومثالها : مِرْسَمَة الطيف spectrograph ومرسمة الاشعاع radiograph ومرسمة الاِهتزاز Oscillograph بدل أنّ يقال كما قرر المجمع مِطْفاة ومِشَعَّة ومِهَزَّة !!!

إن اتخاذ قرارات في هذه الأمور يحتاج إلى كثير من الدراسة والعمق في التبصر، ولا سيما عندما يتخذ القرار من قبل مرجع أصولي من شأنه أن يقعّد للغة والتعريب والمصطلح.

إن تثبيت القياس من جهة والتوسع فيه واستنباط أسماء للآلة جديدة من جهة أخرى، هو بالنتيجة، سبيل مهم يقود إلى تنمية اللغة العربية اعتمادا على الطرائق المتبعة في توليد الألفاظ ولا سيما طريق الآشتقاق، إلا أنه ينبغي أن تُتبّع هذه الخطوة بخطوات عديدة أخرى تتناول التوسع والتخصيص في صياغة اسم الآلة : التوسع الذي يحقق تنمية أفقية والتخصيص الذي يحقق تنمية عامودية للغة العربية في هذا المجال.

أما التوسع فإن الوقوف عند سبعة أوزان، كما فعل مجمع اللغة العربية بالقاهرة، أمر لا مسوغ له، ذلك أنه تحسن الاستفادة من الأوزان الأخرى التي

(مكشاف الرطوبة) hygroscope مِطْفَاة Spectrograph مِطْيَاف Spectrometer مِطْيَاف

Spectroscope (مكشاف الطيف)

مِحَدَّة thermometer مِحَدَّ thermograph مِحْدَرار (مكشاف الحرارة) thermoscope

مِجْهَرة Micrometer مِجْهَـ Micrograph مِجْهَـار (مكشاف الابعاد الصغير) Microscope

مِضْغُطَّة Barograph مِضْغُط Barograph مِضْغُساط (مكشاف الضغط الجوي) baroscope (مرسمة ضغط).

ولكن يبدو أن هذا القرار الأخير لم يحالف المجمع فيه النجاح والتوفيق للاسباب التالية :

1. ان كثيرا من المفردات الدالة على القياس واردة على وزن مفعال، مثل : مِيْزَان ومِكْيَالَ ومِثْقَالَ ومِعْيَارِ لأجهزة قياس الوزن والكيل والثقل والعيار، فهل نبدل هذه المفردات الجارية على الاقلام والإلسنة بمفردات أخرى لتبدل المعاني ذاتها، على وزن مِفْعَل؛ فنقول : مِيْزَن ومِكْيَل ومِثْقُل ومِعْيَر ؟

2. إذا صح لنا أن نستعمل مِطْيَف وَمِحرّ مقابل thermometer, Spectrometer فماذا نستعمل مقابل Galvanometer ومقابل

لقد كان أجدى وأسلم وأصح لو قرر مجمع اللغة العربية في القاهرة أن يستخدم لما يدل على القياس وزن مِفْعال أو مقياس كذا، حسب الحال، فيقال : ميزان ومكيال ومثقال ومعيار ومطياف وعرار كما يقال: مقياس غلفاني ومقياس الأمبير ومقياس الواط، ولا يضير هذه القاعدة أن لا تدل بعض الألفاظ القديمة على القياس مثل: مِنْشَار ومِفتَاح.

ثم أليست الكلمة الأجنبية نفسها مثل: Manometer و Wattmeter مؤلفة من كلمتين هما: Watt و Mano مضافة إلى كل منها meter الذي يعنى

استخدمها العرب لاسم الآلة وعددها كما رأينا ثلاثة عشر وزنا، بل البحث عن أوزان أخرى ترفدها مثل وزن اسم الفاعل المشتق من الفعل الأكثر من الثلاثي، مذكرا ومؤنثا مثل : مُسرَّع، ومُكثَّفة، وليس ثمة وَجَلَّ أو خوف إذا جرى التقيد بما اشترطه المجمع وهو أن يكون ما ورد من أمثلة الصيغة المراد قياسها عددا غير قليل، وأن تكون هذه الصيغة مأنوسة في العصر الحديث بين المتكلمين في الدلالة على الآلة، علما بأن كلا من هذين الشرطين يحتاج للمناقشة.

وأما التخصيص فإن مجمع اللغة العربية بالقاهرة، من خلال قراراته، قد جعل معياره ( وظيفة الآلة في الاستخدام) إذ خصص وزن مِفْعَال لآلات الكشف ووزن مِفْعَل لآلات القياس ووزن مِفْعَلة لآلات الرسم.

ولكن أليس لأسماء الآلات التي هي على غير هذه الأوزان الثلاثة وظائف ؟ وما هي هذه الوظائف، وماذا يناسبها من أوزان تكون مرتكزا للقياس عليها إنماء للمفردات اللغوية، وتلبية للحاجات المستجدة ؟

أود أن أضرب مثالا : فقد ورد في أقوال اللغويين القدامي أن وزني فعال وفعالة يفيدان الاشتال (أي وظيفتهما الاشتال على شيء لاحتوائه) مثل : الجزام والجمار والعمامة والكِنَانة، فالحزام يشتمل على الرأس ويغطيه وكذلك العمامة فإنها تشتمل على الرأس ويغطيه وكذلك العمامة فإنها تشتمل على الرأس والكنانة تشتمل على ما فيها.

فلماذا لا نخصص هذين الوزنين للدلالة على الآلات التي وظيفتها الاشتمال على أشياء أخرى واحتواؤها، ونبيح القياس عليهما ؟

هذا وأعتقد أننا لسنا ملزمين بأن نكتفي بمعيار واحد للتخصيص ، فثمة أمور أخرى يمكن اتخاذها معايير، فإلى جانب معيار « وظيفة الآلة في العمل »

يمكن اتخاذ معيار «كيفية عمل الآلة» ومعيار «حجم عمل الآلة».

#### 1. كيفية عمل الآلة:

ثمة آلات تعمل عملا عارضا : وزن فِعَال : حِزَام ولِجَام وزِمام وخِطام والسُّوار وقِراب : الحزَام يسد حاجة مؤقتة ولا يترك حين انتهائه أي أثر وكذلك القِرَاب والخِطام والسوّار، فكانه عمل بلا جهد أو فاعلية.

ثمة آلات تعمل بجهد بشري: أوزان مِفْعَل ومِفْعَل ومِفْعَل ومِفْعَل : مِبْرَد، ومِيْزَان، ومِكْنَسَة، فالانسان هو الذي يقوم بالبُرْد والوَزْن والكَنْس، والآلة هنا وسيلة عمل.

وثَمَّة آلات تعمل بجهد ذاتي : أوزان فَاعِل وفَاعِلَة وفَعَّالة وفَعَّال وبقية الأوزان : لاصق، قاطرة، سيارة، جرار... الخ.

#### 2. حجم عمل الآلة:

ان حجم العمل الذي تقوم به الاداة أو الجهاز أو الجهاز أو الآلة حجم متفاوت يتدرج من الحجم الصغير إلى الحجم الكبير، ويمكننا أن نجد فيه مستويات مختلفة حسب التسلسل:

- المستوى الأول تمثله الأوزان : مِفْعَل ومِفْعَلَة ومِفْعَلَة ومِفْعَلَة : ومِفْعَلَا : حِزَام وإِنْعِيْل : حِزَام وإِزْمِيْل.

المستوى الثاني يمثله الوزنان : فَاعِل وَفَاعِلَة : حَاجِز، وَبَاخِرَة

المستوى الثالث يمثله الوزنان : فَعَالَ وَفَعَّالَة : طَرَّاد وطَيَّارَة.

المستوى الرابع تمثله الأوزان : فُعَّال ونُعُول وفِعَيِّل وفَاعُول :

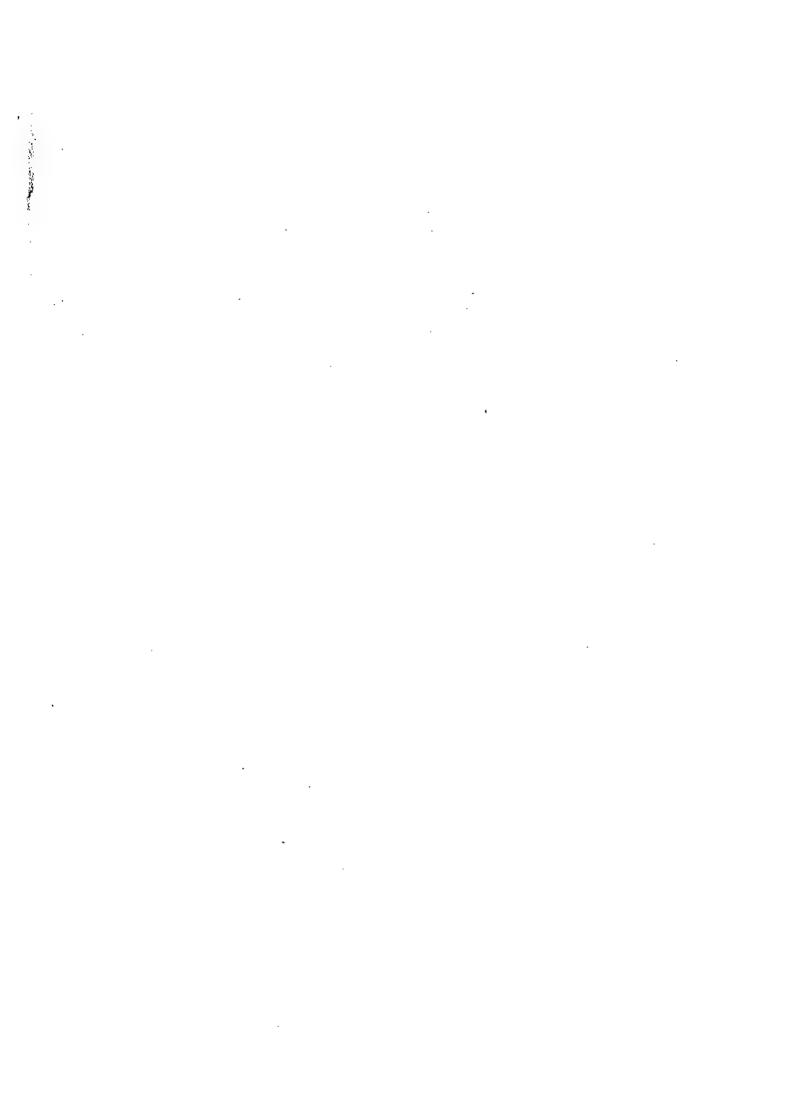
كُلاَّب، كَلُوب، سِكُيْن، وسَاطُوْر، وحَاْسُوْب (حَاسُوْب (حَاسُوب).

هذه آراء تطرح على بساط الدرس والمناقشة، ليتداول بها أصحاب الاختصاص وتتصدى لبحثها وإقرارها أو إقرار ما يوازيها ويضارعها ويقوم مقامها مجامع اللغة العربية ولا سيما مجمع القاهرة الذي اشتهر باجتهاداته اللغوية التي أغنت العمل المصطلحي وشقت له دروها آمنة.

الخاتمة:

نعود لختم الكلام بمثل ما بدأناه من أن اللغة العربية رحبة غنية تنمو بالتوالد شأن الأحياء وبني الانسان، وتنتظم مفرداتها في أسر وقبائل في تقاربها وتجانسها وتكاثرها، ويظل للاشتقاق دوره الكبير في إغنائها وملاءمتها مع حاجات العصر كيما تستمر لغة المعرفة والحضارة كم كان شأنها في عصور ازدهارها السالفة.

· · ·



#### اللغة، الكلام والكتابة

الدكتور محمد ياسر حماد سليمان جامعة سانت أندروز سانت أندروز ـــ اسكتلندا

اللغويين المحدثين على محتوى موحّد لهذا المفهوم انطلاقا من كونه مفهوما بديهيا.

#### اللغة والكتابة

يستعمل مصطلح اللغة في أكثر من سياق، وله في الدراسات اللغوية الحديثة أكثر من معنى. فعند البعض، كبلومفيلد وتلاميذه مثلا، يشكل الكلام جزءا لا يتجزأ من طبيعة اللغة ذاتها. ويذهب بعض اللغويين إلى أبعد من ذلك، فلا يفرقون، على ما يبدو، بين اللغة والكلام، كما هو الحال عند القاسمي، الذي يثبت في كتابه و اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى ، بأن و اللغة هي من البعض مصطلح اللغة للاشارة إلى مجموعة القواعد أو النظم الاصطلاحية التي تصف أو تفسر الظواهر اللغوية التي يتولاها اللغوي بالبحث والدراسة. اللغوية التي يتولاها اللغوي بالبحث والدراسة. فمصطلح اللغة في عبارة و اللغة العربية ، مثلا يشير إلى مجموعة القواعد والنظم التي توصل إليها

تهدف هذه الدراسة إلى معالجة طبيعة العلاقة بين اللغة والكلام والكتابة من زاوية محددة، ألا وهي درجة الأولوية التي يتمتع بها كل واحد من هذه المفاهيم، بالمقارنة مع المفهومين الاخرين من حيث كونه موضوعا أو مادة للدراسة اللغوية. لقد طرق هذا الموضوع بالبحث والدراسة عدد لا بأس به من اللغويين المحدثين متخذين حياله مواقف متباينة في كثير من الأحيان. وعلى الرغم من هذا التباين بالمواقف، فإنه يمكننا التعميم فنقول باتفاق الآراء بالمولوية الكتابة على كل من اللغة والكلام، نظرا للدور الذي تلعبه الكتابة كوسيلة تعليمية بالدرجة الأولى.

وقبل الخوض في طبيعة العلاقة بين اللغة والكلام والكتابة من وجهة النظر التي ذكرناها أعلاه، لابد من تقديم توضيح مختصر لما نرمي إليه بمفهومي اللغة والكتابة، أما سبب إحجامنا عن تقديم مثل هذا التوضيح لمفهوم ( الكلام ) فمرده، في نظرنا، اتفاق

الأكثر انتشارا بين دارسي اللغة في هذا القرن.

أما مصطلح الكتابة فسنعتمد في توصيح مفاهيمه المختلفة على ما أورده القاسمي في كتابه المذكور آنفا. يميز القاسمي بين مفاهيم رئيسية ثلاثة تنضوي تحت مصطلح الكتابة: النظام الكتابي، الخط والتهجية، محددا كلا منها كما يلي : النظام الكتابي : هو المجموعة الرموز المرسومة الموضوعة لتمثيل الأفكار أو الكلام وفق طريقة مميزة » (نفس المرجع : ص 238) ؟ الخط : هو « مجموعة الرموز المرسومة المحددة التي يتخذها نظام كتابي معين والتي تستعملها لغة ما ﴾ (نفس المرجع : ص 240) ؛ و التهجية : وهي المطابقة « بين الرَّمز المرسوم ودلالته الصوتية أو بعبارة أخرى تنطبق على أنظمة الكتابة اللغوية... إن التهجية هي المطابقة بين الكتابة والكلام ، (نفس المرجع والصفحة). إن ما يهمنا هنا من هذه المفاهيم الثلاثة هما مفهوما النظام الكتابي والخط. فعندما تتكلم عن الكتابة فيما يتبع من هذه الدراسة فإنا لا نقصد سوى النظام الكتابي والخط، مستبعدين مفهوم التهجية نظرا لعدم حاجتنا إليه في القيام بالمهمة التي نحن بصددها.

كنا في بداية هذه الدراسة قد ذكرنا الرأي القائل بعدم أسبقية أو أولوية الكتابة على كل من اللغة والكلام. كما يتضح ثما تم ذكره آنفا بأن هناك إجماع على ضرورة اعتبار اللغة سابقة على الكتابة ؛ فالكتابة بلا لغة تصفها وتفسر أحكامها لا تعدو أكثر من رموز مرسومة. والأمر كذلك بالنسبة للعلاقة بين اللغة والكلام عند الذين لا يجمعون بينهما بالشكل الذي نراه عند بلسومفيلد وبعض أتباعه. فالكلام بلا لغة تصفه وتفسره هو بجرد أصوات في رأي هؤلاء.

وعندما نتحدث عن أسبقية، أو أولوية، اللغة على الكتابة من جهة، وعلى الكلام من جهة ثانية، فإنا لا نعني بذلك أسبقية تاريخية زمنية، بل أسبقية إيستيمولوجية. ولتوضيح ما نقصده بالأسبقية

النحويون القدامي من أجل وصف وتفسير الظواهر اللغوية التي اعتبرها هؤلاء النحويون مادة صالحة للدراسة، وذلك انطلاقا من كونها في رأيهم تمثل اللغة العربية أصدق تمثيل. فاللغة بناء على هذا التحديد معناها تشبه إنى حد ما مجموعة القوانين أو القواعد التي تضبط أو تفسر لعبة كلعبة الشطرنج أو كلعبة كرة القدم. وأهم ما يميز اللغة هنا هي صفة التجريد، بمعنى أن اللغة في حد ذاتها ظاهرة مجردة عن المادة بمعنى أن اللغة في حد ذاتها ظاهرة مجردة عن المادة من ارتباطها بهذه المادة، والتي هي عادة الكلام، ارتباطا وثيقا. وأشهر من يثمل هذا الرأي من ارتباطا وثيقا. وأشهر من يثمل هذا الرأي من ارتباطا وثيقا. وأشهر من يثمل هذا الرأي من يعبر عن رأيه هذا بالشكل التالي : (1972 : ص

« It is nothing but a mere commonplace to state that, e.g. Danish when spoken. Danish when written. Danish when telegraphed by means of the morse-code. Danish when signalised by means of the international flag code of the navies, is, in all these cases, essentially one and the same language, and not essentially four different languages. The units of which it is composed differ from one of these cases to another, but the framework of relations between these units remains the same, and this is what makes us identify the language »,

وهناك رأي ثالث يقف بين هذين الرأين. فاللغة عند الآخذين بهذا الرأي غير الكلام، ولكن دون أن تبعد أو تنفصل عنه كما هو الحال عند أصحاب الرأي الثاني. وبعبارة أخرى، يرى أصحاب هذا الرأي أن العلاقة بين اللغة والكلام علاقة وثيقة تختلف اختلافا جوهريا عن العلاقة التي تقوم، أو يمكن أن تقوم، بين اللغة وأي من المظاهر المادية الأخرى التي يمكن أن تحققها على أرض الواقع. ولعل هذا الرأي، إذا ما قارناه مع الرأيين الآخرين، هو

الابيستيمولوجية نورد المثال التالي: لو وقعت رسالة فارسية بيد رجل عربي يعرف الخط الفارسي ولكنه لا يتقن سوى العربية محادثة وكتابة فإنه لن يستطيع فهم محتواها. ولو حصل وزار صاحبنا هذا إيران فإنه لن يستطيع فهم ما يدور حوله من كلام ؛ والسبب في كلتا الحالتين طبعا هو عدم معرفة هذا الرجل بمجموعة القواعد والأحكام التي تشكل اللغة الفارسية. إن هذا المثال يوضح أولوية اللغة على كل من الكلام والكتابة، كما يوضح هذا المثال أن هذه الأولوية ليست أولوية تاريخية بل أولوية تفسيرية. إن هذا بالضبط هو ما نقصده بقولنا إن اللغة سابقة على الكتابة والكلام إبيستيمولوجيا.

#### الكلام والكتابة

هناك رأيان في طبيعة العلاقة بين الكتابة والكلام. يقول الرأي الأول، وهو الأكثر انتشارا، بأولوية الكلام على الكتابة. ويورد أصحاب هذا الرأي أدلة مختلفة لدعم رأيهم وللبرهنة عليه. فبالأضافة إلى أسبقية الكلام على الكتابة تاريخيا، يشير أصحاب هذا الرأي إلى حقيقة وجود مجتمعات بشرية تستخدم بأكملها الكلمة اتحكية فقط كوسيلة للاتصال البشري بين أفرادها نظرا لانتشار الأمية بينهم. كما يشير أصحاب هذا الرأي إلى كون الكلمة المحكية أكثر انتشارا من الكلمة المكتوبة من حيث معدل وحجم استعمالها، حتى في تلك المجتمعات الانسانية التي يستخدم أفرادها الكتابة كوسيلة للاتصال البشري، وحتى بين أفراد هذه المجتمعات الذين يعتمدون عادة على الكلمة المكتوبة أكثر من اعتادهم على الكلمة المحكية في نشر فكرهم وكسب عيشهم. فمثلا يذكر القاسمي (نفس المرجع: ص 237) بأن ( الكتاب المحترفين أنفسهم لا يستخدمون الكتابة في حياتهم بقدر ما يستعملون الكلام ١٠. ويدعم أصحاب هذا الرأي موقفهم بدليل آخر مفاده أن الأطفال ينطقون بلغتهم قبل تعلمهم الكتابة.

وبالاستناد إلى ما تم ذكره أعلاه يمكن القول بأن أدلة أصحاب الرأي القائل بأولوية الكلام على الكتابة مستقاة من ثلاثة مصادر مختلفة : مصدر تفسي تاريخي، ومصدر نفسي اجتماعي ومصدر نفسي عقلي. وهذه الأدلة في رأي أصحابها، تعتبر حجة صريحة ودليلا وافرا على ضرورة اعتبار الكلام المادة اللغوية الأولى بلا منازع. وهذا معناه أن دراسة اللغة تبدأ بالكلام بحكم الضرورة المستقاة من المصادر التي ذكرناها أعلاه.

أما الرأي الثاني في طبيعة العلاقة بين الكلام والكتابة فإنه يعتبرهما ظاهرتين متساويتين، من وجهة النظر المنطقية، من حيث صلاحيتهما كإدة للدراسة اللغوية. فلا أولوية للكلام على الكتابة ولا أولوية للكتابة على الكلام، كما سيتم توضيحه أعلاه. والآخذون بهذا الرأي لا ينكرون الأدئة التي يوردها أصحاب الرأي الأول لدعم موقفهم، ولكنهم لا يقبلون استدلالهم القائل بأولوية الكلام على الكتابة بناء عليها. فالأسبقية التاريخية للكلام على الكتابة لا تعطى الكلام، في نظر أصحاب هذا الرأي، أولوية سنكرونية على الكتابة، كما أن الأسبقية التاريخية للغة السامية الأم على اللغة العربية مثلا لا تعطى اللغة الأولى أولوية سنكرونية على اللغة الثانية من حيث صلاحيتهما للدرس اللغوي. فالحقائق اللغوية، التاريخية من جهة، والسنكرونية من جهة أخرى، تشكل ميادين مختلفة للدراسة اللغوية رغم ارتباطها بعضها ببعض.

كا لا يأخذ أصحاب الرأي الثاني بالاستدلال القائل بأولوية الكلام على الكتابة انطلاقا من كون الكلمة المحكية أوسع انتشارا من الكلمة المكتوبة في المجتمع الانساني. فسعة انتشار الكلمة المحكية يقابلها أهمية الكلمة المكتوبة في المجالات التي تدخل فيها كوسيلة للاتصال البشري. فالمعاهدات الدولية والصفقات التجارية وما شاكلها من العقود وغيرها

تستخدم الكلمة المكتوبة ولا تأبه بالكلمة المحكية. وكما أنه لا يصح أن نستدل على أولوية الكلمة المكتوبة على الكلمة المحكية انطلاقا من كون الأولى أكثر أهمية تجاريا وقانونيا وأكاديميا الخ من الثانية، فإنه لا يصح أن نستدل على أولوية الكلمة المحكية على الكلمة المكتوبة انطلاقا من كون الأولى أوسع انتشاراً من الثانية.

وبالمثل، لا يأخذ أصحاب الرأي الثاني باستدلال أصحاب الرأي الأول الذي يبنونه جزئيا على حقيقة أن الطفل ينطق بلغته قبل أن يكتبها. فأسبقية الكلام على الكتابة هنا هي أسبقية تطور مهارة على مهارة أخرى كامنة يمكن لنا أن تظهر إلى حيز الوجود حتى ولو لم تتطور مهارة النطق والكلام، كما هو الحال عند الصم البكم، نظرا لسبب فسيولوجي ما. فالكلام الكتابة، مهارة يكتسبها الانسان وتتطور لديه، ولكنها ليست مقدرة موروثة عنده. إن ما يرثه الطفل هي القدرة على تعلم الكلام والكتابة، ولكنه لا يرت الكلام أو الكتابة في حد ذاتهما. وفي نفس السياق، يمكن القول بأن جهاز النطق يسمى بهذا الاسم تجاوزا من الناحية الفسيولوجية. فالوظيفة الأولى للاعضاء التي تشكل هذا الجهاز ليست النطق أو الكلام بل وظائف أخرى. فوظيفة اللسان الأولى مرتبطة بالطعام قبل ارتباطها بالنطق، مثلا.

وقد يقول قائل بأن للكلام أولوية على الكتابة نظرا لأن هذه الأخيرة ما هي إلا وسيلة لتسجيل الكلام. على أن هذا الرأي لا يمكن الأخذ به جديا نظرا لتحيزه للكتابة الألفبائية والمقطعية ضد الكتابة والفكرية ، كالكتابة الصينية مثلا، ونظرا لكونه يهمل حقيقة أن الكتابة في بداية نشأتها لم تهدف إلى تسجيل الكلام، بل إلى تمثيل الأفكار صوريا، كما هو الحال في و الكتابة الهيروغليفية ».

وخلاصة القول هي أن أصحاب الرأي الثاني

لا يقبلون الرأي الأول والذي مفاده أن للكلام أولوية منطقية على الكتابة، بمعنى أن الكتابة تحتل المركز الثاني من حيث صلاحيتها كادة للدراسة اللغوية، أو، بمعنى آخر، أن دراسة الكتابة كادة لغوية تبدأ بعد أن يكون الكلام قد تحت دراسته. ففي رأيهم تقف الكتابة على قدم المساواة مع الكلام من حيث صلاحيتها كادة للدراسة اللغوية، هذا من الناحية المنطقية. أما من الناحية العلمية، فعادة ما تسبق دراسة الكلام لغويا دراسة الكتابة. وهذا لا يعني أن الكتابة لا يمكن أن تتم دراستها بمعزل عن الكلام. فقد أجرى مثل هذه الدراسة الباحث فوزي الشقفة، أجرى مثل هذه الدراسة الباحث فوزي الشقفة، مطبقا إياها على الكتابة العربية، وذلك في رسالة ماجستير قدمها إلى قسم الدراسات اللغوية في جامعة ماندروز، أسكتلندا (1978).

ولعل السبب الآهم الذي يفسر الاختلاف بين أصحاب الرأيين السابقين هو تبنى أصحاب الرأي الثاني النظرة القائلة بأن اللغة الانسانية، بمظهريها الأساسيين: الكلام والكتابة، نظام اتصال بشري اصطلاحي إلى جانب أنظمة اتصال اصطلاحية أخرى، كالاشارات الضوئية، وإشارات المرور التي تسمى بالشواخص، ولغة الرموز اليدوية التي يستعملها الصم البكم، الخ. وهذا معناه أن اللغة الأنسانية رغم تفردها بصفات خاصة بها تميزها عن أنظمة الاتصال الاصطلاحية الأخرى إلا أنها تفقد خصوصيتها كنظام الاتصال الاصطلاحي الأول و الأخير حسب النظرة العامة إليها. وكنتيجة لذلك لا يعدو للكلام نفس الأهمية التي تنسب إليه من قبل دعاة الرأي الأول. والنتيجة الأخرى لهذا الموقف هي أن الدراسات اللغوية تصبح جزءا من موضوع أعم وأشمل يتناول بالدراسة كل أنظمة الاتصال البشرية الاصطلاحية، بما فيها اللغة الإنسانية. هذا الموضوع هو السيمياء (Semiotics) الذي يعد اللغبوي السويسري سوسير رائده الأول.

#### المراجع

(1) القاسمي، على محمد : اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الرياض، الرياض، 1979.

- (2) Bloomfield, L: Language, George Allen & Unwin Ltd., London, 1976.
- (3) Hjelmslev, L: « Structural Analysis of Language » in Readings in Modern Linguisties, ed. by Malmberg, B., Mouton, 1972, pp. 97-105.
- (4) El-Shakfeh, F: A Graphological Description of the Consonantal Writing System of Arabic, St. Andrews M. Litt. Thesis, St. Andrews 1978.

\* \* \*



#### الثنائية أصل للغة

بقلم : محمد السيّد على بلاسي معيد أصول اللغة في كليّة اللغة العربية ــ جامعة الأزهر

لقد شغلت أذهان الباحثين \_ العرب والمستشرقين \_ من علماء اللغة، قضية لغويّة هامّة، وهي قضية الثنائية والثلاثية في لغتنا الخالدة. تلك التي تبحث في أصول الألفاظ، وهل كانت هذه الأصول \_ في أول وضعها \_ على ثلاثة أحرف أو كانت على حرفين ثم تطورت حتى وصلت الى تلك الألفاظ على حرفين ثم تطورت حتى وصلت الى تلك الألفاظ الثلاثية التي أصبحت تمثل جانبا كبيرا من ألفاظ اللغة العربة.

يرى فريق من العلماء أن أصول الكلمات في أول الامر كانت ثنائية. فلما ارتقت اللغة واحتاجوا الى زيادة التمييز تكونت حينذاك الأصول الثلاثية لتعتدل الكلمة، وتتكون من ثلاثة أحرف، حرف يبتدأ به، وحرف يوقف عليه، وحرف يحشى به ؟ ومن ثمّ كان الثلاثي أكثر الأصول استعمالا وأعد لها تركيبا..

وفي مقابلة هذا الفريق نجد فريقا آخر \_ لم تطاوله الأدلة \_ يرى أن أصول الكلمات كانت ثلاثية..

مراحل الثنائية : لقد اتخذت الثنائية \_ في أذهان القائلين بها والمنادين لها \_ صورا مختلفة، وأشكالا متنوعة، تعتبر تدرّجا للكلمات الى أن وصلت إلينا، وهذه المراحل هي :

 الثنائية التاريخية: وتتكون من مقطع واحد مكون من صوتين بسيطين متحرك فساكن، محاكاة لأصوات الطبيعة، ثم زيد فيها حرف أو أكثر في الصدر أو القلب أو الطرف باختلاف البلاد، والقبائل، والبيئات، والأهوية.

ومن علماء العرب من مال الى تقرير هذه الظاهرة اللغوية في نصوص واضحة، كابن جني الذي ينسب هذا الرأي الى بعض العلماء، ثم يبدي إعجابه به وتقبّله له، فيقول : «وذهب بعضهم الى أنّ أصل اللغات كلّها إنّما هو من الأصوات المسموعات، كدوي الريح، وحنين الرعد، وخرير الماء، وشحيح الحمار، ونعيق الغراب، وصهيل الفرس، ونزيب الظبي، ونحو

ذلك، ثم وُلدت اللغات عن ذلك فيما بعد. وهذا عندي وجه صالح ومذهب متقبّل (١).

2. الثنائية المعجمية :وهي الثنائي المضاعف، انتقلت من نطاق التاريخ الى بطون المعاجم فسمّيت ثنائية معجمية على أعتبار المُضاعف هجاء واحدا. وأصحاب هذا الرأي لا يعجزهم إيجاد روابط بين التنائي المضاعف وبين أصله الثنائي في نشأته الأولى، مهما يكُ بعيدا موغلا في التكلُّف، فقد بدا لهم أن يتقصوا تلك الثنائية وهي تنتقل من نطاق التاريخ الى بطون المعاجم، وأَلْفُوا أن هناك رابطا معنويًّا مشتركا بين الصورة الأصلية المجرّدة والصورة المتطوّرة المزيدة عنها.

وقد نبه الأب أنستاس ماري الكرملي الى معرفة حذَّاق اللغويين العرب المتقدمين لهذه الثنائية المعجمية، و فممّن قال بها ولم يتخذ عنها قيد شعرة، الأصبهاني صاحب غريب القرآن، فإنه بني معجمه على اعتبار المضاعف هجاءً واحدًا، ولمّ يبال تكرار حرفه الأخير، فهو عنده من وضع الخيال، لا من وضع العلم والتحقيق، أي أنه إذا أراد ذكر (مَدَّ، يمدُّ، مَدًّا) مثلا في سفره، ذكرها كأنها مركّبة من مادة (مَدْ) أي ميم ودال ساكنة، ولا يلتفت أبدا الى أنها من ثلاثة أحرف، أي رم د د)، كما يفعل سائر اللغويين، ولهذا السبب عينه يذكر (مدّ) قبل (مدح) مثلاً، ولا يقدّم هذه على تلك، على ما نشاهده في معظم معاجم اللغة كالقاموس، ولسان العرب، وأساس البلاغة، وتاج العروس، وغيرها.. (2)

 الثنائية المكررة: وهي الثنائي المضاعف بالتكرار، وهي التي كرّر مقطعها بكلا حرفيه نحو:

عسعس، وزلزل، وصهصه، ومهمه، وصرصر، وغرغر، (3)..

ونحسب أنه لا يغيب عن أحد ـــ إذا وقفنا من هذه النظريّة موقف الشارح لها، الموضع لمّا غمض منها ــ أن الثلاثي المضعف، والرباعي المضاعف، إنما يرتدّان حييئذ الى الأصل الثنائي للفظ العربي، وأن هذا الأصل الثنائي يرتد الى الصوتين البسيطين اللذين ركّباً مقطعه، وأنّ كلاُّ من هذين الصوتين ما يفتأ يوحى عند التركيب والامتزاج بما كان يوحى به في حال البساطة والافراد (٤)..

القائلون بالثنائية : لقد ردّد جمع غفير من علماء اللغة القدماء والمحدثين اقتناعه بفكّرة ثنائية اللغة، بل وتعصّب كثير منهم لهذا، وكان لكلّ منهم وجهة نظر يدعّم بها مذهبه، وأدلّة يؤيد بها ما يقول.

فممّن قال بالثنائية من جهابذة اللغويين العرب المتقدمين : ـــــ

- 1. الراغب الاصفهاني : حيث عد في معجمه «المفردات في غريب القرآن» المضاعف هجاءً واحدًا، ولم يبال تكرار حرفه الاخير \_ كما سبق أن وضحنا آنفا في الثنائية المعجمية.
- 2. ابن جُنّى: حيث مال في سفره (الخصائص) إلى أن أصل اللغات كلها إنما هو محاكاة للطبيعة، وفي ذلك يقول: ووهذا عندي وجه صالح ومذهب متقبّل؛. وتلك هي الثنائية التاريخية.
- 3. ابن فارس: ففي معجمه (مقاييس اللغة)، وكتابه (المجمل)، نراه يردّ الحرفين اللذين ركب منهما

أ. ابن جني : الحصائص 46/1، 47، تحقيق محمد على النجار، ط. عالم الكتب بـ يووث، ط 3 سنة 1403 هـ.
 2. الأب أتستاس ماري الكرمل : نشوء اللغة العربية وتموها واكتبالها، ص 2، المطبعة العصرية سنة 1938م.
 3. د. إبراهيم محمد أبو سكين : فقه اللغة، ص 63، 64 بـ يتصرف بـ ط أولى بـ مطبعة الأمانة بمصر.
 4. د. صبحي الصالح : دراسات في فقه اللغة، ص 147، 148، ط 10 سنة 1983م بـ دار العلم لنسلايين بيروت.

الأصل الثنائي وما تفرّع عنه من ثلاثي أو يزيد، يردّ ذلك الى معنى واحد تشترك فيه المادة وما تفرّع عنها.. ففي كتابه «مقاييس اللغة» نجد \_ مثلاً ــ أنه يردُّ أصل (باب القاف والطاء وما يثلثهما) (٥) إلى معنى القطع، فيراه في (قطع) الذي يدلُ على صُرْم وإبانة شيء من شيء، وفي (قطف) الذي يدل على أخذ ثمرة من شجرة، وفي (قطل) الذي يدل على قطع الشيء، وفي (قطم) الذي يدل على قطع الشيء أيضاً. فالعين والفاء واللام والمم جاءت أحرفا زائدة على الأصل الثنائي (قط) فخصصت معنى القطع وِنوعيَّته بين الصرم والابانة والأخذ، وردّدته تبعاً لأصواتها بين درجات الشدّة والغلظة في إحداث القطع (٥).

وبصنيع ابن فارس هذا يصل الى الثنائية التاريخية لكل كلمة من كلم العربية.

4. ابن دُريد: لقد جرى أصحاب المعاجم على إفراد باب خاص للمواد المعتلة، يؤخرونه إطلاقا كما فعل ابن منظور في «اللسان» والفيروزبادي في «القَّاموس المحيط»، أو يرجئون ذكره الى آخر كلَّ باب على حدة قبل الانتقال الى باب جديد، فلا يرددون المواد المعتلة الا بعد سردهم جميع المواد السالة الصحيحة، كما فعل بعض المعجميين الاشتقاقيين. غير أن ابن دريد قد انفرد من بين اولئك الاشتقاقيين بمزية هامة حقا، حيث لم يكتف باتباع الصحيح بالمعتل، بل حَرَص على إتمام القول في الثنائي المعجمي صحيحا ومعتلا قبل أن ينتقل الى الثلاثي، فإذا ختم باب الثنائي الصحيح فاجأنا بباب (الثنائي المعتل وما تشعب

منه)، كأن الثنائية المعجمية لديه أمر قطعي صريح لا يقبل الجدل، وكأنه لا يزال يستأنس بذلك على صحة هذا المذهب وسلامة النظرة إليه ن

وممن نادي بالثنائية من المحدثين العرب:

1. الآب أنستاس ماري الكرملي: فقد دافع عن الرأي القائل بثنائية اللغة بكلُّ ما أوتي من حكمة، وأخذ يدعمه في الاندية، ويفصل دقائقه في المجامع اللغوية، ويوضح كثيرًا من مناحيه في الصحف والمجلاّت. ويبدو هذا بوضوح من كتابه «نشوء اللغة العربية ونموها واكتهالها» الذي يقول فيه عن هذا الرأى: وإننا اتبعناه منذ أولعنا بهذه اللغة المبينة، الرائقة، فأخذنا بنشره، وتفصيل دقائقه منذ سنة 1881م **)** (8)...

2. الأب مرمرجي الدومنكي : و لم يكن الدومنكي أقل حماسة من الكرملي في الدفاع عن القول بالثنائية، فكتب فيها الباحث الكثيرة، ثم جمع طائفة منها في كتب ثلاثة صغيرة، نشرها بعنوان (أبحاث ثنائية ألسنية) وقد طبع أولها سنة 1937، ثم الثاني سنة 1947، وتلاه الثالث سنة 1950. وقد حاول في بحوثه أن يقارن بين العربية والألسنية الساميّة ؛ لتأكيد ما يدعو اليه من ردّ الثلاثي إلى الثنائي ٥٠).

 الأستاذ عبد الله العلايلي : يرى أن الثلاثي نشأ عن الثنائي على الصورة التي عليها المعلاّت بزيادة حرف من حروف الهجاء أكثر ما يكون في وسط الكلمة. فعبل \_ مثلا \_ أخذت من (علا) المعتلة

ابن قارس : معجم مقايس اللهة 12/5، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ط 2 سنة 1969م مند مصطفى الباق اختبى بمصر.
 د. صبحي الصالح : دراسات في فقه اللغة، ص 156.

<sup>7.</sup> المرجع السابق، ص 162 ـــ بتصرف. 8. الأب اتستاس ماري الكرملي : تشوء اللغة العربية وتموها واكتباشا، ص 1، 2، فراجعه تجد مزيدا من التفصيل. 9. د. عبد النقار حامد علال : علم اللغة بين القديم والحديث، ص 49، ط أولى ــ دار الطباعة المحمّدية. وقارن بدراسات في فقه اللغة : ص 154.

وأصلها (عل)، وبذل الحرف المعتلّ من (علا) للعوارض حتى حذف، وعوّض عن حرف العلّة المحذوف الباء، فصارت عبل.

ونادى الاستاذ العلايلي باتخاذ المعلآت المحفوظة في المعاجم المتعدّدة ذخيرة للّباحث لفهم الثلاثي على طريقته، وبهذه الطريقة يستطيع للباحثين تأصيل المادة اللغويّة والوقوف على الأصلّ التاريخي الذي أنفصل عنه الثلاثي وتفرّع منه.

غير أن رأي الاستاذ العلايلي لا تطاوله الادلة، حيث أخذ عليه بعض الأمور :

أ. لا صلة تصل بين (عل) وبين مادتي (عبث وعبد) وما أشبههما من المواد التي تتوسطها الباء.

ب. عوض عن حرف العلة الباء، وهذاالحرف غير معهود عند العلماء أن يعوض به عن محذوف.

ج. وسط الكلمة ليس مكانا للتعويض.

د. حذف حرف من وسط الكلمة يعد إسقاط جزء لا يتجزأ من بنية الكلمة، ويعد مسخا لها، ومن ثم لا تعبّر عن غرضها تعبيرا دقيقا كاملا.

من هنا، فإن تفسير الأستاذ العلايلي للثنائية مبني على الافتراض والظن (١٥)..

4. جرجي زيدان : يرى أن الثلاثي أخذ من الثنائي من طرق منها النحت ؛ وذلك لأن الكثير من الصيغ الثلاثية يقبل الحل الى أصلين ثناثيين لكل منهما معنى في نفسه، وذلك نحو (قطف) فإنه

يفيد القطع والجمع، والأصل فيه: (قَطُّ + لَفْ)، الأُول قَطَّع، والثآني جمع، وبالاستعمال أهملت اللام ونُقلَت حركتها آلى ما قبلها فصارت: قطف... وهكذا في (قمش) أي جمع ما على الأرض من الفتات، فإنها تردّ الى أصلين (قَمْ + قَشْ)، الأول بمعنى كنس، والثاني جمع. فكانوا إذا أرادوا كنس شيء ما وجمعه قالوا : (قم قش) وبالتخفيف ألغيت آلقاف الوسطى فقيل : قمش. وهكذا الحال في زبعج)، فإنها ترد الى (بع بج) وغيرها من الكلمات كثير ..

ويرى زيدان أن مما يقوّي رأيه هذا وجود النحت في الرباعي بنحت أربع أو خمس كلمات الى كلمة واحدة، كَقُولهم (هيلل) أي قال : (لا إله إلا الله)، و(حيعل) أي قال (حي على الصلاة حي على الفلاح)، و(طلبق) أي قال : (أطال الله بقاءك)

إن مثل هذا المذهب ليس في الواقع الاصدى لآراء بعض اللغويين القدماء في النحت، وفي طليعتهم ابن فارس الذي يؤكد «أن للرباعي والخماسي مذهبا في القياس، يستنبطه النظر الدقيق. وذلك أن أكثر ما تراه منه منحوت. ومعنى النحت أن تؤخذ كلمتان وتُنحت منهما كلُّمة تكون آخذة منهما جميعا بخط. يقال: (بحثرت الشيء) إذا بدّدته، فهذه منحوتة من كلمتين : الأولى من بحثت الشيء في التراب، والثانية من البَثْر الذي يظهر على البدن، وهو عربي صحيح معروف» (12)···

ولقد أشار جرجي زيدان في كتابه (الفلسفة اللغوية؛ الى رأي ابن فارس هذا، وعقب قائلا عليه : وهذا رأي بعض اللغويين في الرباعي ولا نرى مانعا

<sup>10.</sup>د. إبراهيم أبو سكين : نقه اللغة: ص 66، 67 ــ بتصرف يسبو ـــ 11.جورجي زيدان : الفلسفة اللغوية والأنفاظ العربية، ص 85 ـــ 88 بتصرف ـــ، الطبعة الثالثة. 12.ابن فارس : معجم مقايس اللغة 328/1 ــ 330 ــ بتصرف ـــ

من إطلاقه على الثلاثي أيضا، (١٦٠٠.

#### بحث ونتيجة :

ومواكبة منا في الوقوف على أصل اللغة هل هي ثنائية أم ثلاثية ؟ قمنا بعمل بحث حول هذه القضية، جمعنا فيه المضعف الثلاثي \_ من معجم «المصباح المنير» للفيومي ــ فوجدناه يشرف على المائة مآدة، ووازنًا تلكُ المواد بنظيريها الأجوف والناقص ؛ لنرى مدى ارتباط الثلاثة بالأصل الثنائي لهم، وإثبات ذلك من واقع المعاجم اللغوية. واتخذنا معجم «مقاييس اللغة» لابن فارس، هاديا لنا \_ في غالب الاحيان ــ في معرفة : دوران المادة حول أصل واحد.

خذ على ذلك مثلا مادة (جَفَ) وما يثلثها. تجد أن الأصل الثنائي وما تفرّع عنه يدور حول الجفاف (14)، فالمضعّف الثلاثي (جَفّ) من معانيه : الثوب اذا يبس (١٥). واذا يبس الثوب دلّ على أنه جفّ.. أما الأجوف (جاف) فمن معانيه : الثوب إذا غلظ (١٥). ولا يخفى في الغلظ من الجفاف غالباً.. وأما الناقص (جَفًا) فيدل على نبوّ الشيء عن الشيء وارتفاعه عنه (١٦). ومعلوم أن الشيء إذا

جف حدث فيه ارتفاع كالجلد مثلا...

وهكذا نجد أن كل حرف زيد على الأصل الثنائي يجري على قانون التطور اللغوي تتويجا، أو إقحامًا، أو تذييلًا، مع بقاء النُّحْمَة المُعْنُويَة بينَ الثنائيُّ والثلاثي، كما هي مستمرة بين الثلاثي والرباعي، وما فوقه من المزيدات. فكان من أسرار العربية، تبعًا هٰذًا، أننا كلما رددنا موادها المزيدة الى الصورة الثنائية التاريخية، وجدنا الحرف الذي ثلث أصلها ما يبرح ذا قيمة تعبيرية ذاتية توجه المعنى الأصلى العام توجيبًا خاصا، وتزيده تنوعا وتقييدا (١٤)..

من هنا، يتضح لنا أن هناك علاقة قوية في المعنى بين المادة الثنائية وبين الأنفاظ الثلاثية المشتركة معها في حرفين، وأن الذي يتقرى كلم العربية بإنعام نظر يجد أن لمعظم موادها أصلا ثنائيا يرجع إليه كثير من كلماته إن لم نقل كلها ؛ مما يؤكد لنا أن الثنائية أصل للغة، على خلاف ما يزعم البعض من أن الثلاثي هو الأصل.

وبعد، فهذه محاولة لاثبات أصالة الثنائي في ألفاظ العربية. ولا ندعى الاحاطة والكمال في قضايا هذا البحث، ولعل الآيام تكشف لنا جوانب أكثر إقناعا وإضاءة، والله المستعان..

\* \* \* \*

<sup>13.</sup>جورجي زيدان: الفلسفة اللغوية والأنفاظ العربية، ص 58.

<sup>14.</sup>ابن فارس : معجم مقاييس اللغة 416/1. 15.ابن منظور : معجم لسان العرب، ص 641، ط دار المعارف بمصر.

را الهروم : المصباح المنز، ص 104، تحقيق د. عبد العظيم الشناوي، ط. دار المعارف. 17.اين منظور : لسان العرب، ص 646. 18.د. صبحي الصالح : دراسات في فقه اللغة، ص 155، 156.

. • . ,

# اللفظ ومستواه الصوابي من خلال: « موطئة الفصيح » لابن الطيب الشرقي «

، بقلم: د. عبد العلي الودغيري كلية الآداب ــ الرباط

## المقدمة الأولى : تعريف به «موطئة الفصيح»

برزت قضية اللحن بصورة جدية باعتبارها مشكلا يحتاج إلى حل في تاريخ اللغة العربية منذ عصر أبي الأسود الدؤلي، وإن لم يخل العصر السابق لذلك من ملاحظة بعض أعراض هذه الظاهرة.

وقد حاول أبو الأسود وتلاميذه من بعده محاصرة اللحن بما وضعوه من أسس لقواعد النحو وضوابط لاصلاح الخط العربي باكتشاف نقط الاعجام وحركات الشكل. وتوجت هذه الجهود في نهاية الأمر بظهور القاموس اللغوي العربي الشامل لأول مرة في النصف الثاني من القرن الثاني الهجري، فوضع بين أيدي متعلمي العربية على اختلاف مستوياتهم قائمة الألفاظ الفصيحة المستعملة في

معانيها الصحيحة كما يستعملها العرب الأقحاح أصحاب اللغة. وهكذا تعاونت جهود أصحاب القواميس مع جهود النحاة لتأسيس اللغة الفصحى أي اللغة الغوذجية.

ولكن هذه الجهود جميعها لم تستطع إيقاف زحف التغير والتطور اليومي لحياة اللغة العربية التي لم تعد لغة العرب وحدهم، بل أصبحت أيضا لغة لجميع الأجناس البشرية الأعجمية الداخلة تحت لواء الاسلام اذ استظلت بهذا اللواء امبراطورية واسعة الأرجاء، ولا سيما أنه أريد للغة العربية أن تظل لغة جميع المستويات : مستوى الدولة وشؤون الادارة، ومستوى التعليم والفكر والثقافة، ومستوى المعاملات

 <sup>(</sup>٠) هو أبو عبد الله محمد بن الطبب الشرقي (أو الشركي) الصميلي الفاسي (1110 ـــ 1170 هـ) أشهر اللغويين والمعجمين المغاربة في عصره، له مؤلفات في مختلف العلوم تزيد عن الستين كتابا ورسالة منها : الحاشية على القاموس المحيط، وشرح الانتراح في أصول النحو للسيوطي، وشرح كفاية المتحفظ في اللغة لابن الأجدابي، وموطئة الفصيح لموطأة الفصيح..

وهذه الدراسة عبارة عن قسم صغير من الأطروحة الجامعية التي تقدمت بها لنيل دكتوراة الدولى في اللغة العربية من جامعة محمد الخامس (الرباط) تحت عنوان : (ابن الطيب الشركي : حلقة في تاريخ الفكر اللغوي بالمغرب).

العادية في حياة الناس. ولذلك كان من الطبيعي ألا تحافظ اللغة النموذجية على صورتها الصافية النقية في جميع المستويات والبيئات والأعصار، بل إن لغة المثقفين نفسها التي تمثل المستوى الرفيع لاستخدام الفصحى ـ وقد أصبحت تكتسب بالتعلم \_ لم تكن لتسلم من الأحطاء في كثير من الأحيان.

ومنذ القرن الثاني الهجري بدأ يظهر في تاريخ التأليف اللغوي عند العرب نوع من الكتب يهتم بتصحيح هذه الأخطاء التي تلاحظ في لغة العامة والخاصة من المثقفين، وقد امتدت هذه الحركة أحيانا لتتناول لغة عامة العامة أو خاصة الخاصة. وانطلاقا من تلك الفترة وامتدادا عبر التاريخ إلى أيامنا هذه، لم تنقطع حركة التصحيح اللغوي عن أداء مهمتها، ولم تتوقف عن مدنا بالكتب والرسائل التي تعالج مشكلتي الفصيح واللحن. ولقد اهتم بعض الدارسين المحدثين بتتبع آثار وأعمال هذه الحركة منذ العهد الأول، وخرجوا بقوائم طويلة فيها أسماء مؤلفات القوم بشرق العالم الاسلامي وغربه، فأغنانا ذلك عن اعادة البحث في الموضوع ١٠). ولكن الذي يهمنا أن نبرزه هنا على الخصوص هو ما أسهم به في مسار هذه الحركة علماء نسبوا للمغرب الأقصى، سواء ممن ولدوا فيه واستقروا، أم ممن هاجروا إليه واستقروا

كذلك. وهو إسهام ليس بالهين كما سنرى.

1. فأول من يعرف له تأليف في الموضوع ــ حسب ما أعلم ــ هو أبو العباس أحمد بن عبد الجليل التدميري الأندلسي الأصل الفاسي الدار والوفاة (ت 555 هـ) (2) فقد ذكر له مترجموه اسم شرح على فصيح ثعلب وهو (التصريح لشوح غريب الفصيح) (3).

2. وكان أبو عبد الله محمد بن أحمد بن هشام اللخمي ثم السبتي (كان حيا سنة 557 هـ) (4) من أشهر المشتغلين بقضية التصويب اللغوي. فهو صاحب الكتاب المسمى : (المدخل إلى تقويم اللسان) الذي تم الآن نشره كاملا على مراحل بتعاون أربعة من الباحثين العرب (5). وهو يهتم بلغة العامة في الأندلس والغرب الاسلامي بصفة عامة.

3. ولابن مشام هذا أيضا كتاب آخر وهو: (شرح الفصيح) لأبي العباس ثعلب، حققه أخيرا الدكتور حاتم الضامن (٥). ويهتم فيه صاحب بالاضافة للشرح، ببعض ظواهر اللغة العامية في زمانه.

(2) ترجمته في : الوعاة : 1/321 ــ التكملة لابن الأبار : 65/1، (ط. الحسيني) ــ جذوة ابن القاضي : 138/1 ــ الأعلام للمراكشي : 68/2

(3) مخطوط بمكتبة نور انعثانية بتركيا رقم : 3992 (بروكلمان : 211/2).

<sup>(1)</sup> انظر قوائم هذه المؤلفات في : بروكلمان : 211/2 وما بعدها (ط. عربية) ــ لحن العوام والتطور اللغوي لرمضان عبد التواب من 66، وما بعدها ــ لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة لعبد العزيز مطر ص : 57 ــ حركة التصحيح اللغوي في العصر الحديث نحمد ضاري حمادي. ص 21 وما بعدها.

<sup>(4)</sup> من مُصادر ترجمته : البنغة للفيروزبادي : ص 209 ــ الوعاة : 48/1 ــ بروكلمان : 347/5 ــ الأعلام للزركلي : 212/6 ــ معجم المؤلفين : 26/9.

<sup>(5)</sup> نشر قسم منه سنة 1962 بعنوان (باب ما تمثلت به العامة نما وقع في أشعار المتقدمين) باعتناء د. عبد العزيز الأهواني ضمن كتاب : (إلى طه حسين في عيد ميلاده السبعين).

ثم نشر قسم ثان سنة 1966 بعنوان : (الرد على أبي بكر الزبيدي في لحن العامة) باعتناء د. عبد العزيز مطر (بجلة معهد الخطرطات العربية. ج 2 مجلد 12 سنة 1966.

<sup>-</sup> وفي سنة 1973 نشر بالقاهرة قسم ثالث بعنوان : (الرد على ابن مكي في تثقيف اللسان) باعتناء د. عبد العزيز مطر أيضا. - وأخيرا نشر د. حاتم الضامن من العراق الأبواب الثلاثة المثبقية منه مسلسلة في مجلة (المورد) ابتداء من ع 2 م 10 س : 1981. وبذلك تم اخراج الكتاب كاملا.

<sup>(6)</sup> أَشَار هَذَا الباحث في بجلة (النورد) ع 2 بجلد 10 س : 1981 إلى أنه انتهى من تُعقيقه. وتوجد منه نسخة خطية بالخزانة الحسنية بالرباط رقم : 1944 وأخرى تحت رقم : 7539.

4. ولابي الحكم مالك بن المرحل السبتي (ت 699 هـ) الذي \_ سوف نتحدث عنه فيما بعد \_ اهتمام واسع بهذا النوع من الموضوعات، إذ ذكر له مترجموه من التأليف : (نظم اختصار اصلاح المنطق (٦)).

5. ونظم الثلث الأول من كتاب (أدب الكاتب) لابن قتيبة بعد ترتيبه. وهذان كتابان لا نعرف عنهما سوى أنهما مذكوران ضمن مؤلفاته الأخرى عند من ترجم له.

6. وسنتحدث عن (موطأة الفصيح) التي شرحها ابن الطيب الشرقي وهي منظومة في حوالي 1500 بيت لكتاب ثعلب.

7. ولأبي عبد الله محمد بن علي بن هانيء اللخمي السبتي (ت 733 هـ) (ق) ترتيب واختصار لكتاب (المدخل إلى تقويم اللسان) لابن هشام الآنف ذكره، سماه السيوطي: (لحن العامة) في بغية الوعاة. وهذا الكتاب هو المعروف به (انشاد الضوال وارشاد السؤال) ويعتقد لحد الآن أنه مفقود. وقد قام باختصاره الشاعر الأديب اللغوي الأندلسي أبو جعفر أحمد بن على ابن محمد بن خاتمة الأنصاري (ت 770 هـ) (ق) في كتاب آخر بعنوان: (ايراد الآل من إنشاد الضوال وارشاد السؤال) وتوجد من هذا المختصر نسخة خطية بالحزانة العامة بالرباط تحت رقم (قم (1248 ج). ثم اختصر شخص مجهول هذا

المختصر نفسه في كتاب قام بنشره المستشرق الفرنسي (كولان) بمجلة (هسبريس) (10).

8. ولمحمد الصغير بن محمد الافراني (أو اليفرني) المتوفى بعد 1150 هـ صاحب (روضة التعريف) (١١) رسالة في نوع خاص من اللحن وهو اللحن الذي يقع في الحديث النبوي الشريف، سماها: (فتح المغيث بحكم اللحن في الحديث) (12) تقع في 15 صفحة، والغرض من الكتابة في هذا الموضوع \_ كما يشرح في المقدمة \_ هو اجابة السائل الذي يسأل: هل هنالك رخصة يترخص بها لمن يلحن في حديث نبوي ولا سيمًا إذا كان لا يتقن العربية ؟ ولذلك قسمت الرسالة إلى مقدمة وخاتمة وثلاثة فصول. فتحدث في المقدمة عن معنى اللحن في اللغة والفرق بينه وبين التصحيف والتحريف، وتحدث في الفصل الأول عن تقسم أنواع اللحن الذي يقع في الحديث النبوي. وفي الثاني عن حكم اللاحن قيه. وفي الثالث عمن رخص من العلماء باللحن في الحديث، وجعل الخاتمة للجواب عن بعض الاشكالات الواردة حول كيفية قراءة الحديث.

9. ولمحمد بن الطيب الشرقي عملان معروفان في الموضوع: أولهما: (شرح درة الغواص للحريري) وقد أوجزنا الحديث عنه في القسم الأول من رسالتنا هذه.

10. وثانيهما : شرح لمنظومة ابن المرحل المسماة (موطأة الفصيح) الآنفة الذكر. وهذا الشرح

<sup>(7) (</sup>مختصر إصلاح المنطق) الذي شرحه ابن المرحل هو من عمل أبي القاسم الحسني بن على المعروف بالوزير المغربي (ولد سنة 370 هـ). وهو الكتاب الذي أهدي للمعري فأجاب عنه برسالة الاغريطي. (انظر : وفيات الأعيان : 172/2 ــ برنامج الوادياشي : ص 139 في ترجمة ابن المرحل). وقد يصحف (ابن المغربي) في بعض الكتب إلى (ابن العربي).

<sup>(8)</sup> مَن مصادر ومُراجِع ترجمته : بلغة الأمنية : 23 ـ بنية الوعاة : 192/1 ـ بروكلمان : 348/5.

<sup>(9)</sup> ترجمته في : الاحاطة : 239/1.

<sup>(10)</sup> مجلة هسبريس (HESPERIS) م 12 س 1931. وانظر : لحن العامة والتطور اللغوي (ص 274) للدكتور رمضان عبد التواب. وفيه نفى وجود كتاب ابن خاتمة عكس ما ذكرنا، ولعل السبب أنه لم يطلع على نسخة الرباط.

<sup>(11)</sup> انظر ترجمته في : التقاط الدرر : ص 438 ـــ دليل مؤرخَ المغرب الأقصى 152/1 ــ معجم المحدثين لابن عبد الله ص 36.

<sup>(12)</sup> منها نسخة خطية بالخزانة العامة بالرباط محفوظة تحتّ رقم : 88 ج ضمن مجموع من ص 144 إلى ص 159.

هو المسمى : (موطئة الفصيح لموطأة الفصيح). وهو موضوع كلامنا في هذا البآب.

11. ولأبي حفص حمدون بن عبد الرحمان بن الحاج السلمى الفاسى (ت 1232 هـ) (١٥) : (شرح على نظم ابن المرحل لفصيح ثعلب) ذكره له ولده محمد الطالب ابن الحاج (ت 1274 هـ) في كناشته المخطوطة (١٩) في جملة مؤلفاته. وقال عنه إنه « لم يكمل ».

12. ونسب الدكتور محمد ابن شقرون لأبي بكر الشريف الحسنى الادريسي السبتي (١٥) (ت 809 هـ) (نظم فصيح ثعلب و شرحه) وقال أنه مخطوط بالخزانة العامة بالرباط (۵۵). و لم أقف عليه.

#### فصيح تعلب:

تبين مِن هذه القائمة التي استطعنا جمعها من المؤلفات والأعمال التي أسهم بها المغاربة في حركة التصويب اللغوي، أن القسط الأكبر منها كان يدور حول كتاب (اختيار الفصيح) (١٦) لأبي العباس ثعلب (ت 291 هـ) وإما بشرحه وإما بنظمه أو شرح نظمه.

والمتأمل في الحركة التصويبية منذ ظهور بواكيرها يجد أنها سارت في اتجاهين اثنين : اتجاه ينطلق من جمع طائفة من الأخطاء الشائعة في استعمالات الخواص أو العوام من المثقفين وغيرهم

والعمل على تصحيحها وردها إلى أصلها الفصيح وَالتنبيهُ على الوجوه السليمة للاستعمال، وأحسن الأمثلة التي وصلت إلينا من كتب هذا الاتجاه : كتاب (لحنّ العوام) لأبي بكر الزبيدي و (المدخل إلى تقويم اللسان) لابن هشام السبتي، و (تقويم اللسان) لابن الجوزي و (درة الخواص في أوهام الخواص) للحريري.

وأما الاتجاه الثاني فكان يريد الوصول إلى الغاية نفسها التي يجري وراءها الاتجاه الأول ولكن بطريقة معاكسة : فهو لا ينطلق من الاستعمال الفاسد ليصل إلى الصواب، بل ينطلق من الصواب ليصل إلى تصحيح الفاسد، فهو يضع المثال الذي « يصل به قارؤوه إلى علم جميع ما تلحن فيه العامة » كا يقول ابن درستويه (١٤). وأبو العباس ثعلب يقول في خاتمة كتابه الذي يعد من نماذج هذا الاتجاه: ه هذا كتاب اختصرناه وأقللناه لتخفُّ المؤنة فيه على متعلمه الصغير والكبير وليعرف به فصيح الكلام ٨. فالذين اختاروا هذا المسلك في تعلم العربية الجيدة ـ وهو المسلك الذي تؤيده الطرق التربوية الحديثة \_ كابن السكيت (ت 244 هـ) في (اصلاح المنطق) وأبي عمر الزاهد المعروف بغلام ثعلب (ت 345 هـ) في (فائت الفصيح) بالاضافة لثعلب نفسه والجماعة الأخرى التي سآرت على نهجه، آثروا أن يضعوا بين أيدي الناس منتخبات من الكلام العربي الفصيح الذي تشتد الحاجة إليه، وعن طريق حفظه

<sup>(13)</sup> انظر ترجمته في : النبوغ : 296/1 \_ دليل مؤرخ المغرب الأقصى : 214/1 \_ معجم المحدثين لابن عبد الله ص 19. وقد ذكر أنه توفي سنةً 1239 هـ وترجم له مؤخرا الأستاذ أحمد العراقي في مقدمة تحقيقه لديوانه المسمى (النوافع الغالية في الأمداح السليمانية) وقد قدم هذا التحقيق لنيل شهادة دبلوم الدراسات العليا بكلية الآداب بفاس (1981 م).

<sup>(14)</sup> كناشة محمد الطَّالَبِ أَبِن الحَاجِ مخطوط الحزانة الحسنية بالرباط رقم : 2875 ز. اللوحة 14.

<sup>(15)</sup> ترجمته في : بلغة الأسية سي : 49.

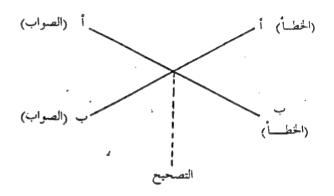
<sup>(16)</sup> انظر مظاهر الثقافة المغربية ص: 209. وقد أخبرني فيما بعد أنه وقف عليه ضمن المخطوطات المقدمة لجائزة الحسن الثاني.

<sup>(17)</sup> نشر الكتاب لأول مرة في ليبسك منة 1876 م بعناية المستشرق (Von. j. Barth). وطبع في مجموعة الطرف الأدبية لطلاب العلوم العربية بمصر عام 1325 هـ. ثم طبع طبعات أخرى مع بعض شروحه. ومن نسخه الخطية بالمغرب نسخة الحزانة الحسنية بالرباط رقم : 841 وهي برواية أبي على القالي عن المطرزي ونقطويه وابن الأنباري، ونسخة الحزانة الصبيحية بسلا برواية أبي موسى الجزولي رقم : 293. هذا وقد قام السيد عاطف سيد حسن مدكور بنحقيقه ودراسته وتقدم به لنيل الماجستير من كلية آداب التاهرة سنة 1974.

<sup>(18)</sup> انظر مقدمة (تصحيح القصيح).

والعلم به يصل المرء إلى اصلاح لسانه وخطئه.

ومهما يكن فإن الاتجاهان معا يلتقيان في نقطة مناس واحدة وهي : اصلاح المنطق وتصويب الاستعمال، وتوجيه المتكلم والكاتب، وذلك على نجو ما يوضحه الرسم التقريبي التالي :



وقد احتل كتاب ثعلب الذي قلنا انه يمثل واحدا من الاتجاهين المذكورين، مكانة مرموقة، ومنزلة عظيمة بين طلبة العربية وشداتها، حتى أصبح في مقام (الكتاب المدرسي) الأول بين كتب تعليم اللغة في شرق العالم العربي وغربه، وقد نوه به ابن درستويه فقال: وقد بلغ الغاية من البراعة وجاوز النهاية في التأدب. ومن لم يحفظه فهو مقصر (۱۹) على كل غرض ومنحط عن كل شرف (۲۵) ٤. وقال أبو سهل محمد بن على الهروي: ان و جمهورالناس الذين يؤدبون أولادهم ومن يعنون بأمرهم يحفظونهم الذين يؤدبون أولادهم ومن يعنون بأمرهم يحفظونهم الشيباني المعروف بثعلب رحمه الله تعالى قبل غيره من الشيباني المعروف بثعلب رحمه الله تعالى قبل غيره من

كتب اللغة، لما فيه من الألفاظ السهلة المستعملة، ولأن العامة تخطىء في كثير منها (21 ». فقد كان حسن اختصاره الذي يسهل حفظه، واختياره لأبسط العبارات التي قد تكون مظنة الخطأ في الاستعمال الشائع، هما من أسباب شهرته ومكانته لا عند المثارقة وحدهم بل عند المغاربة أيضا كما بينا من قبل (22).

إلا أن الاهتام بهذا الكتاب لم يكن دائما مصدره نظرة الرضى والارتياح، بل أحيانا كان الاهتمام به نتيجة ما لوحظ فيه من نقص وما اعتوره من عيوب. فابن درستويه الذي قال فيه تلك الشهادة الثمينة هو نفسه الذي تصدى لتصحيح أخطاء ثعلب وانتقاد منهجه حتى إنه جعل عنوان كتابه : (تصحيح الفصيح)، ومما قاله في انتقاده : « ثم كان مما أغفله منه أيضًا أنه لم يفسر ما ذكره فيه من الغريب ولم يوضح معانيه واعرابه، فاحتاج من تُحَفَّظه إلى التعب في السؤال عن ذلك ١٤٤٥، ومثل ذلك أيضا قال أبو سهل الهروي بعد شهادته السابقة : ﴿ وَكَانَ قَدْ عُرِّي أكثر فصوله من التفسير ١. فكثير من العلماء قد لاحظوا أن شدة اختصار الكتاب أدت إلى إهمال تفسير ما فيه من ألفاظ غريبة، كما لاحظوا خلوه من الشواهد إلا ما ندر واقتصاره على أوجه معينة من فصاحة اللفظ واهمال وجوه أخرى، فضلا عن اهمال كلمات يكثر استعمالها ويكثر بالتالي خطأ العامة فيها. وهذا ما دفع أبا عمر الزاهد إلى وضع كتابه الذي سماه : (فاثت الفصيح) مستدركا ما قات شيخه أبا

(23) مقدمة (تصحيح الفصيح).

<sup>(19)</sup> كذا. وفي القواميس : قصر عن كذا.

<sup>(20)</sup> مقدمة (تصحيح الفصيح).

<sup>(21)</sup> انظر مقدمة (التلويح في شرح الفصيح) للهروي.

<sup>(22)</sup> مما تجدر الأشارة إليه هنا أن النسخة المفوظة بالخزانة الصبيحية بسلا من كتاب (اختيار الفصيح) تحت رقم : 293 مجموع. تحتفظ بسند قديم من أسانيد المفاربة في رواية الكتاب، وهو سند العلامة النحوي المغربي أبي موسى الجزولي (ت : 606 أو 607 هـ) الذي يتصل بسند شبخه اللغوي الشهير أبي محمد عبد الله بن بري، صاحب حواشي الصحاح، وهذا نص السند : ٥ أخبرنا أبو محمد عبد الله بن بري بن عبد الجبار ابن بري المقدسي \_ [و] قرأزته] عليه \_ عن أبي طالب عبد الجبار بن محمد المعاقري عن الحافظ أبي الحسن معيد الخبر محمد بن محمد بن سيل الأنصاري عن أبي سعيد محمد ابن محمد المطرزي الأصبائي عن أبي الحسن على بن الحسن بن كيسان قال : قال أبو العباس أحمد بن يحيى بن سيار النحري \_ وقرأته عليه \_ هذا كتاب اختيار فصيح الكلام مما نجري في كلام الناس... ٤٠

العباس. ودفع البغدادي إلى تأليف ما سماه : (ذيل الفصيح). وفعل مثلهما آخرون. فأضافوا واستدركوا ونبهوا وحققوا وشرحوا (24):

على أن أخطر ما وجه لكتاب ثعلب من النقد هو ما جاء به أبو إسحاق الزجاج الذي خطأه في مسائل عديدة في مناظرة شهيرة جرت بينه وبين المؤلف حتى قيل بعدها إن أبا العباس أصبح ينكر نسبة الكتاب إليه وأنه لم يؤخذ عنه بعد ذلك (25). وبعضهم ذهب إلى أبعد من ذلك فزعم أن الكتاب من تأليف الحسن بن داود الرقي فأغار عليه تعلب وادعاه لنفسه، أو أنه مسروق من إصلاح المنطق لابن السكيت (26). وقد كان ابن درستويه ينتقد بشدة بعض المعايير التي استعملها صاحب (الفصيح) في اختياره الأوجه الَّتي اختارها من كلام العرب. وهو ما سنتحدث عنه في موضع آخر من الباب التالي من هذا القسم. ولكن هذا وغيره مما اعتقده الناس في كتاب ثعلب لم يقف في وجه انتشاره بل ربما كان عاملا مساعدا على ذيوع صيته ونفاق بضاعته عكس ما أراده المنتقدون.

## منظومة ابن المرحل :

يعتبر أبو الحكم مالك بن عبد الرحمان بن علي الشهير بابن المرحل السبتي (27) (604 \_ 699 هـ) من أبرز شعراء وأدباء المغرب الأقصى في العصر المريني، وله بالاضافة إلى الابداع الشعري ولع بنظم الكتب العلمية في مطولات وأراجيز كثيرة، وإلى جانب اهتمامه الأدني، له مشاركة في بعض العلوم ولا سيما العربية. وهو معدود ضمن تلاميذ أبي على الشلوبين النحوي الأندلسي الشهير. وممن تتلمذ عليه أبو حيان النحوي وأبو العباس المقري صاحب الأزهار. وليس المقام هنا مقام التعريف به مطولا، ولا مقام الحديث عن مؤلفاته الكثيرة، فهي مذكورة في مصادر ترجمته التي أحلنا عليها، وإنما يهمنا أن نتوقف قليلا عند ارجوزته المنظومة التي سماها : (موطأة الفصيح) (28) ــ بضم الميم وفتح الواو والطاء المشددة \_ وأولها :

<sup>(24)</sup> انظر طائفة من هذه الشروح وغيرها حول كتاب ثعلب في كشف الظنون : 1272/2. وبروكلمان : 211/2.

<sup>(25)</sup> انظر (الأشياء والنظائر) في النحو للسيوطي : 206/4 وما بعدها.

<sup>(26)</sup> انظر بروكلمان : 211/2.

<sup>(27)</sup> انظر من مصادر ومراجع ترجمته ــ القسم الثاني من صلة العملة لابن الزبير (قسم الغرباء) الذي نشره د. محمد ابن شريفة بآخر القسم الثاني من السفر الثامن من الذيل والتكملة ص: 527 \_ برنامج الوادي آشي: 139 \_ الاحاطة: 480/1 \_ غاية النهاية في طبقات القراء: 36/2 ــ بغية الوعاة : 271/2 ــ جذوة الاقتباس : 327/1 ــ أزهار الرياض : 346/4 ــ 62/5 وقد ترجم له ابن الطيب الشرق في آخر (موطئة الغصيح) ترجمة موسعة جلها وارد عند ابن القاضي في الجذوة ــ وانظر : الاكليل القادري : 52 ــ وسلوة الأنفاس : 99/3 ــ النبوغ : 197/1 ــ مالك أبن المرحل لعبد الله كنون ــ مظاهر الثقافة المغربية : 59 ــ الدراسات اللغوية بالأندلس للطيار : 142.

<sup>(28)</sup> طبعت هذه المنظومة بالمطبعة الفاسية ضبعن مجموع المتون العلمية، ومنها نسخ خطية متعددة بخزائن المغرب منها نسخ الحزانة الحسنية ذات الأرقام : 1639 ـــ 841 ـــ 6031 ـــ 6618 ـــ 6618 ـــ 7425 ـــ ونسخة بالحزانة العامة بالرباط رقم : 1037 د وأخرى رقم : 1639 د. ونسخة بالخزانة الصبيحية بسلا رقم : 3911. هذا فضلا عن النسخ الأخرى الموجودة ٥ خارج المغرب كنسخة الظاهرية رقم : 7625 (مجموع) ونسخة القاهرة التي ذكرها بروكلمان (210/2) تحت رقم ثاني : 212/2. وقد ذكر صاحب (نوادر المخطوطات العربية في مكتبات تركيا) مجلد 1 ص 179 أن لابن المرحل منظومة مخطوطة بمكتبة نور عثمانية بمدينة اسطنبول تحت رقم : 4485 وذكر أن عنوانها (العببيح في نظم الفصيح) وأن أولها :

حمد الالاه واجب لذاته وشكره على علا هباته فعلم بذلك أنها هي (موطأة الفصيح) التي نتحدث عنها.

وهي في الواقع ليست مجرد نظم لكتاب ثعلب، إذ تضمنت أيضا بعض الشرح لكثير من مفرداته. وقد ألم الناظم في الأبيات الأولى بذكر ما صنعه في أرجوزته فقال :

وبعد هذا، فسرى في خاطسري مسن غير رأي نسادب أو آمسر أن أنظسم (الفصيح) في سلسوك مسن رجسز مهذب مسلوك وبعض ما لابد من تسفسيره والقسول في تقديسره من غير أن أعدو (29) ذاك المعسى واللفسظ إلا لاضطسرار عتسا فسالمرء قسد تتابسه الضرورة

فهو يذكر أنه سوف يفسر ما لابد من تفسيره مع اختصار لا يتجاوز به المعنى واللفظ المذكورين الا نادرا. أي أنه لن يتجاوز ما نص عليه ثعلب من أوجه الفصيح في لفظ من الألفاظ ولن يتوسع بالخوض في الأقوال والخلافات إلا عند الضرورة. ولنقارن مقارنة بسيطة سريعة بين قطعة نثرية من كتاب ثعلب وبين ما يقابلها في منظومة ابن المرحل لنلمس الطريقة المختصرة التي استعملها الناظم في الشرح:

يقول صاحب (الفصيح) في (باب فعلت بكسر العين):

( تقول : قَضِمت الدابةُ شعيرها تَقضمه قضما، وكذلك بلعت الشيء أبلعه، وسرطته أسرطه، وزرِدته أزرده. ولقمت ألقم، وجرِعتُ الماء أجرَعه، ومُسِست الشيء أَمَس، وشَمِمت أشم، وعَضِضت أعض، وغَصصت أعض... )

وقال ابن المرحل ناظما وشارحا لهذا الكلام: قسد قَضِمَتْ شعرَهِ الحميسرُ أي أكسلت، وأكلُها تسسير

وأصل ذاك الأكل بالمقسسدم

والشفيتين وبأسيان الفيم

والفسم أجمع كسمأكل النسماس وقسد بلسعت وسرطت مثلسمه

لكنيم فيمسا يسلين أكلسه وقد زردت مثلسه في سرعسة

وقــد لقــمت لست<sub>.</sub> تعنــي بلعـــه وقــد جــرعت جرعــة مــن مـــاء

بلسعتها كسنداك في الصهيساء وقد مست : وهسو لمن بالسد

وقسد شمت ریحه مسن بعسد وقسد عضضت أي شددت بفسم أو يسمد أو بسواهسا فاعلسم

فأنت ترى أنه شرح عشرة ألفاظ ونظمها في ثمانية أبيات، وأن هذا الشرح قاموسي ترادفي في الغالب، على أنه قد يضطر أحيانا إلى تضمين بعض الشواهد الشعرية الواردة في كتاب (الفصيح) مع تغيير ما تقتضيه الضرورة في الأبيات المضمنة. ومثال ذلك نظمه لهذه الفقرة من كلام ثعلب التي يقول فيها: ورزّكِنتُ منك كذا وكذا أزْكن: أي علمت. وينشد هذا البيت:

ولىن يراجىع قلىسى خُبُهسم أبىدا زَكِنْتُ من بعضهم مثل الذي زَكِنُواء

فقد نظمها ابن المرحل مع تضمين البيت الشاهد فقال :

<sup>(29)</sup> وفي بعض النسخ : (أعزو).

وقد زكنت أي ظننت ظنا وقيل خمنت، وقيل المعنى: علمت، ثم أنشدوا يا صاحبي يتا رووه لابن أم صاحب: (30) يقول لي قسوم تل بعدهم ولن يراجع الفواد ودهم زكنت من أمرهم ما زكسوا فأمرهم لخال أمسري يتسن.

### شرح ابن الطيب :

هذه المنظومة المُرَحَّلِيَّة اذن هي التي قام ابن الطيب الشرقي بشرحها في كتاب ضخم عنوانه: (موطئة الفصيح). وكان هو أول شرح يوضع عليها، وبعده وضع حمدون ابن الحاج شرحا آخر على نحو ما مر لكنه لم يصل إلينا.

وليس في النسخ الخطية الموجودة من هذا الكتاب الذي لم يطبع بعد \_ كأغلب آثار ابن الطيب \_ ما يدلنا على تاريخ تأليفه بكيفية مضبوطة، إلا أنه من الثابت أن المؤلف قد حمله معه خلال رحلته الأولى التي قام بها إلى المشرق بقصد الحج سنة 1139 هـ. مما يدل صراحة على أنه ألف قبل هذا التاريخ.

وفي الرحلة التي كتبها ابن الطيب بعد عودته من الحج يتردد ذكر (الموطئة) في كثير من المناسبات :

- فقد ذكرها مرة وهو يتحدث عن شوقه لزيارة الحرمين الشريفين فقال: ﴿ وَكَانَ هَيْجَانَ شَدِيدَ تُوقِي شَدِيدَ شُوقِي الذي لا يُنْحَلُ، وروجان قديد توقي الذي لا يُنْحَلُ، زَمَنَ شرحي لنظم

(30) المقصود هو : قعنب بن أم صاحب الفزاري.

(31) الرحلة : ل : 20. (32) نفسه : ل : 27.

(33) تفسه : ل : 27.

فصيح ثعلب لمالك بن المرحل. فكنت كلما مر بي ذكر الحرام أو الاحرام أضرم نار الأشواق بين الجوانح غاية الاضرام... » ثم أورد قطعة شعرية مما تضمنته الموطئة في البوح بهذا الشوق أولها :

ألا ليت شعري هل أرى البيت معلما ؟ وهل أرِدَنْ يوما على الري زمزما (31)؟

- وذكر في موضع ثان قصيدة صاحبه أبي العباس البكوري التي مدحه بها وهو راحل لأداء الحج، وقد تضمنت خمسة أبيات فيها أسماء بعض مؤلفاته منها هذا البيت :

سلوه على (نظم الفصيح) لثعملب يريكم له شرحا به الشرق يخجل (32)

فعلق ابن الطيب على تلك الأبيات بقوله :

و قلت: في قوله: (سلوه الأبيات الخمسة...) تلميح إلى ذكر بعض مؤلفاتي، وتلويح بشيء من مصنفاتي. فأشار بالبيت الأول إلى شرحي لنظم مالك ابن المرحل الذي لبس من حلل البلاغة كل وشي مُرَحِّل. وهو شرح حافل سميته: (موطئة الفصيح لموطأة الفصيح). وقد بالغ أصحابنا في الثناء عليه من الآداب ما هو جائز نسبته إليه. وسيأتي بعض أقوالهم البديعة الرائقة في مدح ذلك الكتاب والثناء على معانيه الفائقة (33) ه.

وفعلا لقد تحدث ابن الطيب في مواضع متفرقة من رحلته عمن قرظ الكتاب وأثنى عليه من علماء المشرق والمغرب، ونحن أشرنا لذلك في ثنايا القسم الأول من هذا البحث. فقد قرظه : أبو عبد

الله محمد بن عبد الله الفيلالي نزيل الحرمين وكتب عليه نحوا من خمس أوراق (34)، وأبو زيد القاضي عبد الرحمان المالكي المحلي المصري (36)، وأبو عبد الله محمد بن علي المعروف بابن الأصرم الذي لقيه بالديار الليبية (37). واعتناء ابن الطيب بتقريظات هؤلاء العلماء وغيرهم دليل على اعتزازه بالكتاب وتفاخره عا صنعه فيه، ولذلك فقد حمله معه إلى المشرق في رحلة حجه، وغايته أن يعرف بنفسه من خلاله.

ولم يهتم الرجل بذكر كتابه في (الرحلة) دون سواه، بل كان أيضا يحيل عليه في بقية مؤلفاته كشرح الكفاية (38) وفيض الانشراح (39) والعقود النظيمة (40) واضاءة الراموس (41) وغيرها. إلا أن الناس مع ذلك لم يولوه في القديم ولا في الحديث من العناية ما كان يتمناه له صاحبه، وهو في الحقيقة أهل لكل عناية واهتمام، وحبذا لو وجد من يعمل على تحقيقه ونشره.

#### مخطوطاته:

توجد من هذا الكتاب حسب علمي النسخ الخطية التالية :

 أسخة الخزانة الزيدانية الموجودة حاليا ضمن محتويات الخزانة الحسنية بالرباط تحت رقم : (1563 ز). وهي في 559 صفحة من القطع الكبير.

في كل صفحة 25 سطرا. وخطها مغربي جيد إلا أنها كثيرة البياض ولا سيما في الصفحات الأولى، وأهم من ذلك أنها تاقصة. فهي عبارة عن الجزء الأول تنتهي بشرح (باب ما أوله المضموم).

2. نسخة خاصة في ملك الأستاذ محمد المنوني (ضمن مجموع) وقد تفضل مشكورا فأعارها إلى لمدة. وهي عبارة عن قطعة من أول الكتاب في تسعين ورقة من القطع المتوسط، وتنتهي بشرح (باب فعلت بكسر العين) وهو الباب الثاني من أبواب الأصل المشروح.

من خصائص هذه النسخة أنها مكتوبة بخط مغربي دقيق هو خط العلامة صالح بن محمد الغلاني (ت 1218 هـ) وأنها سالمة من البياض.

نسخة دار الكتب المصرية رقم: 5010 هـ في 340 ورقة. وهي عبارة عن الجزء الأول ينتهي عند أول (باب المفتوح من الأسماء)،

من خصائص هذه النسخة أنها مكتوبة بخط رفيق ابن الطيب في رحلة الحج وتلميذه محمد بن الخياط ابن جيجة الفاسي في أوائل رمضان من سنة الخياط هـ (42). فهي على هذا أقدم النسخ الموجودة.

نسخة أخرى بدار الكتب المصرية رقم :
 179 وهي عبارة عن الجزء الأول (43).

نسخة أخرى بدار الكتب المصرية رقم :
 ش) مكتوبة بخط على بن محمد الجزائري سنة

<sup>(34)</sup> نفسه : ل : 91.

رُ35) نقب : لَ : 116.

<sup>(36)</sup> نفسه : ل : 117.

<sup>(37)</sup> نفسه : ل : 124.

<sup>(38)</sup> انظر ص : 2 ــ 3 ــ 3 ! 21 ــ 24 ــ 26 ــ منه.

<sup>(39)</sup> انظر ص : 4 ـــ 10 ـــ 48 ـــ 50 منه.

<sup>(40)</sup> انظر صُ : 93 ـــ 100 ـــ 103 ـــ 109 منه. (مخطوط تطوان).

<sup>(41)</sup> انظر : 16/1 ـــ 218 ـــ 37/2 ـــ 53 ـــ 70 ـــ 129 (مطبوع).

<sup>(42)</sup> انظر : (نشرة بالمحطوطات التي أقتبها الدار من سنة 1936 إلى 1955) لفؤاد سيد : 143/3.

<sup>(43)</sup> انظر فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار لغاية سبتمبر 1925 (42/2).

1301 هـ. تامة (44).

6. نسخة المرحوم 'خير الدين الزركلي صاحب كتاب (الاعلام) (45) وتوجد حاليا في مكتبة جامعة الرياض بالمملكة العربية السعودية تحت رقم (2991 ز). وهي تامة في جزئين كبيرين (الأول في 625 صفحة والثاني في 539 صفحة). وقع الفراغ من كتابتها سنة 1358 هـ بخط شرقي جميل هو خطّ محمد بن أحمد الوشلي اليمنى الذي استنسخها للشيخ محمد حبيب الله الشتقيطي. أما الأصل الذي نسخت عنه فهو نسخة دار الكتب المصرية المذكورة أعلاه تحت رقم (15 ش).

هذه هي النسخ التي علمت أنها موجودة من كتاب ابن الطّيب المتحدث عنه. وقد اعتمدت في إعداد هذه الدراسة على نسخة الزيدانية التي أرمز لها بحرف (ز) ونسخة المنوني التي أرمز لها بحرف (م) ونسخة السعودية التي أرمز لَما بحرف (س).

#### الموضوع والبنية :

يتحدث ابن الطيب في مقدمة هذا الكتاب الذي تبلغ صفحاته حسب النسخة السعودية أربعا وستين ومئة وألف (1164) صفحة، عن حافزه على التأليف وطريقته في الشرح وغير ذلك من الأغراض الواجب معرفتها فيقول :

 الأنظار، عريرات أبرزت إبريزها يد الأنظار، وتقريرات تُقِر بسَبُك نُضارها لَدُ (46) النظار، ونفائس تطرب النفوس، وتتنافس في تحصيلها رؤوس النحارير، ونحارير الرؤوس، وترتقي أدراج دقائقها في

كل ساعة المفارقُ والرؤوس، حليت بها جيد (نظم الفصيح)، وأودعتها كل لفظ رائق ومعنى فسيح، وأوضحت فيها مشكلات حارت فيها العقول، وُفتحت مقفلات ترددت فيها النقول. ولم أكن ممن ديدنه التقليد لأحد من البشر.

### ولست بامعــــة في الرجــــال أسائسسل هسنذا وذا مسسا الخير

ولكن أدور مع الحق حيثِ ما دار، وأتصف بالانصاف بتوفيق الله تعالى لأنه منار الفهم الذي عليه المدار. ولست ممن يرى لتقدم الزمان فضيلة أو يهتضم المتأخر في حقيرة أو جليلة. ولكن أقول ما قال الْمبرد في كامله وهو القائل المحق : (ليس لقدم العهد يفضل القائل، ولا لحدثان (47) يهتضم المصيب، ولكَّن يُعْطَى كل ما يستحقه)، وكما قال الامام ابن مالك رضي الله عنه في الخطبة التسهيلية : (وإذا كانت العلوم منحا إلاهية ومذاهب اختصاصية، فغير مستبعد أن يدخر لبعض المتأخرين ما عسر على كثير من المتقدمين).

وقد حققت القول في كل مسألة من المسائل، ولم أكن ممن يشمله قول القائل:

يقولــــون أقــــوالا ولا يعلمــــونها ولو قيل هاتموا حققموا لم يحققسوا

ووشحت عطفه بوشاح الاعراب، فاستغنت ألفاظه عن الايضاح والاعرآب. ولم أدع تركيبا إلا

ر (45) كنت قد وقفت في (الأعلام) للزركلي (67/7) على قوله : 3 وموطئة الفصيح لموطأة الفصيح - خ - بجلدان عندي ٤. فبحثت عن خزانة الزركلي حتى علمت على نسخة مصورة حتى علمت على نسخة مصورة

<sup>(46)</sup> كذا في (م) وفي (س) : (لذا) وفي (ز) بياض مكان الكلمة. والله جمع ألد وهو الخصم. (47) كذا. وفي الكامل للمبرد 29/1 : « ولا لحدثان عهد ».

أوضحت معناه، وبينت مبناه، ولم أخله من النصوص والشواهد. وربما قلدته من جوهر الآداب أسنى القلائد، لأنه قد يشير لحكم أدبية ويستدعى أمثالًا عربية، فنلم ببعض ما قيل في ذلك، ونقتصد في سلوك تلك المسالك. وإذا أنشد شاهدا بَيُّنَا غريبه وأوضحنا بعيده وقريبه. وإذا ألم بأحد عيَّنا كنيته واسمه، وبينا في التعريف به حالته ولقبه وَوَسْمِهِ. وأوردنا ما له من الأخبار العجيبة وقصدنا من مستحسنها بديعه وعجيبه، إحماضا لسائمة العقول والأبصار، وتنشيطا لها بالانتقال من مضمار إلى مضمار. وإذا أعاد لفظا عدنا لتفسيره، ولم نكتف بما مر من تقريره. وننوع العبارت لتنوع الاعتبارات:

لابدع ان وافي بغسيث صيّب وأتى بكسل شذا وعسرف طسيب والحستص بالحمسد الكسثير فإنسه نَجُرُ (48)اشتقاق عمد بن الطيب،

#### ويقول:

 د مع كون هذا النظم لم تذلل صعابه، ولم تسلك فجاجه ولا شعابه. ولا طَمَّتُه قبلي إنس ولا جان. ولا غاص غيري في لجة بحره لاستخراج ما فيه من اللؤلؤ والمرجان. بل بقى روضا أنفا، وتمنع لطالبيه نخوة وأنَّفا، ولأجل انفرادي بفض ختامه، وسبقى (٩٥) لافتضاض عذرته، وإزالة لثامه، كنت وإن سُبقت (٥٥) كمن وضع، وغدوت وإن نقلت كمن اخترع، فأصبح لؤلؤه المكنون وجوهره الفاخر

يقسول مسن تقسسرع أسماعسسه كم تــــرك الأول للآخــــر

متحدثًا بنعم الله سبحانه غير مزهو ولا مُفاخِر. ٤

ثم يقول : .

 ولولا أن سألنيه زمرة، أرى لكل منهم على مُطاعَ الإمرة، مع رجاء الثواب الجم من الله سبحانه في الآخرة، وتأميل المجازاة منه تعالى بالدرجات الفاخرة، ما كنت لأجول في هذا المجال، أو أتجلى على منصة المقال. (...) وحيث تم المقصود على الارادة المرجوة، وبرز بحمد الله تعالى ومعونته إلى الفعل من القوة، سميته: (موطئة الفصيح لموطأة الفصيح).

**(····)** 

وسنلم ان شاء الله بالتعريف بالناظم آخرا عند تسميته نفسه، ونطلع في سماء هذا الكتاب بدره وشمسه. ٤

وقد أوردنا هذه النقول من المقدمة على طولها لأهميتها، فهي تقرر الأمور التالية :

1. أنه ألف الشرح تلبية لطلب زمرة من أصحابه أو تلاميذه.

2. أنه سما ه (موطئة الفصيح لموطأة الفصيح) وفي هذا العنوان ما يوحي بنوع عمله في الكتاب، فهو أراد أن يوطىء به لمن يريد النظر في نظم ابن المرحل والتعمق في مسائله.

 أنه لم يسبق بشرح آخر لهذه المنظومة، ولذلك فهو عند نفسه كالمبتكر والمخترع لا المقلد. 4. أنه معتز بعمله فلا يراه مقصراً عن أعمال السابقين المتقدمين من العلماء رغم تأخر زمانه، أما

<sup>(48)</sup> النُّجْر كالنجار : الأصل، ونحت الحشب (القاموس). (49) في (س) و (م) (سبقيتي) وفي (ز) بياض، ولعل الصواب ما أثبتناه. (50) المقصود أنه سبق بالنظم.

الشرح في حد ذاته فقد ذكر من خصائصه أنه اشتمل على :

1. شرح الشواهد الواردة في النظم.

2. إضافة شواهد جديدة ونصوص أدبية وأحبار وحكم وأمثال على سبيل التوسع والاحماض. 3. التعريف بالأعلام الواردة في النظم بذكر أخبار وأحوال من يتعرض له ابن المرجل (٥١).

كقيق القول في المسائل اللغوية، وتحرير القضايا المشكلة وتقرير رأيه فيها من غير تقليد ولا تبعية لأحد بعينه.

هذه هي أهم النواحي التي رأى ابن الطيب أنها تميز شرحه هذا. ونحن يمكن أن نفكك بناء هذا الكتاب الى وحدات تترابط فيما بينها وتنتظم على النحو التالي :

1. فالكتاب في جملته يمكن اعتباره بنية كبرى أو نصا كبيرا له عنوانه الخاص وهو (موطئة الفصيح لموطأة الفصيح) وداخل هذا البناء الكبير تنتظم محموعة بنى صغيرة، فبنى أصغر منه.

2. والنص الكبير (أو النص في جملته) يتكون أساسا من ثلاثين بابا \_ حسب تبويب كتاب ثعلب وتبويب منظومة ابن المرخل \_ أي أنه يتألف من ثلاثين شرحا أو ثلاثين نصا، كل نص له عنوانه الخاص: (باب فعلت بفتح العين) \_ (باب فعلت بكسر العين) \_ (باب فعلت بغير ألف)... الخ. وكل نص أو شرح منها يمكن اعتباره اذن بنية متوسطة.

وابن الطيب لم يشرح كل باب جملة واحدة، ولكنه يجزئه إلى نصوص صغيرة، فيأخذ كل

بيت أو كل مجموعة من الأبيات ترتبط فيما بينها بفكرة و قضية لغوية معينة، ويشرحها على حدة. ومنها ينتقل إلى البيت أو إلى مجموعة الأبيات التالية، فيكون إذن قد جزأ الباب الواحد إلى نصوص صغيرة كل واحد منها له بداية ونهاية ووحدة موضوعية، بحيث يمكن لكل منها أن يأخذ عنوانا جزئيا مستقلا. ويمكن هذه الوحدة الصغيرة، بنية صغيرة.

4. ثم إنه يأخذ في النهاية كل وحدة من هذه الوحدات الصغيرة (أي كل نص صغير مكون من بيت أو مجموعة أبيات) فيحلله إلى مستويات ثلاثة حسب الترتيب التالى:

أ. المستوى النحوي والصرفي.
 ب. المستوى المعجمي والدلالي.
 ج. المستوى البلاغي والعروضي.

فهو يبدأ شرحه بالمستوى الأول فيحلل النص الصغير (البيت أو مجموعة الأبيات) تحليلا نحويا صرفيا اشتقاقيا. ثم ينتقل إلى المستوى الثاني من التحليل فيفسر معاني الألفاظ، ويتعرض لحلافات اللغويين وآرائهم، ويناقشهم مستعبنا بطائفة من الشواهد المتنوعة، ثم يختم بالمستوى الثالث فيذكر النواحي البلاغية والعروضية في شيء شديد من الاختصار والإيجاز.

وإذا كان شرح ابن الطيب في جملته يقسم إلى هذه المجموعة من الشروح الجزئية، فإن هناك خيطا رفيعا يجمع بين هذه الأجزاء كلها \_ وهو أهم شيء في الكتاب \_ وهذا الربط هو البحث في مشكلة المستوى الصوابي للفظ العربي. وهذه النقطة الجوهرية في عمل ابن الطيب هي التي سنناقشها في الباب التالي.

<sup>(51)</sup> من الذين عرف بهم من الشعراء : العرجي (72/2 س) ـــ السعوال (274/2 س) ـــ عمران بن حطان 322/2 س ـــ حميد بن ثور 479/2 س ـــ مور 481/2 س ـــ النعويين : ثعلب : 695م ـــ الزجاج 7س ـــ الفراء : 511/2 س ـــ ابن الأعرابي : 527/2 ـــ معسر بن المشي : 482/2 وعرف بكثير غيرهم.

#### شخصية مؤلفه:

في (موطئة) ابن الطيب جانب في غاية من الأهمية وهو الحضور البارز لشخصية المؤلف العلمية. وهذا شيء لا يلحظ في هذا الكتاب دون غيره من كتبه الأخرى، بل هو أمر مشاهد في غير ما كتاب من مؤلفاته التي وصلت إلينا. فئقة الرجل بعلمه ونفسه جعلته لا يكتفي بنقل الآراء وتأليف بعضها إلى جانب بعض على ما يفعله المقلدون من أهل زمانه، وإنما ينقل ما سلمه نظره وعلمه لما أورده ثم عقب عليه، ودخل في مناقشات مع صاحبه مما جعل كتابه هذا ميدانا تجول فيه أفراس النظر وتتبارى في ساحته الآراء على احتلافها، وجعل قارئه يحس بالمتعة العلمية وهو يتتبع ما يدور أمامه، ويقتنع أن ابن الطيب حين وصف نفسه في المقدمة — على نحو ما الطيب حين وصف نفسه في المقدمة — على نحو ما مر — بأن أنشد :

ه ولست بامعــــة في الرجـــال أسائـــل هـــذا وذا مــــا الخبر

ولكن أدور مع الحق حيث ما دار ،، وحين قال : « و لم أكن ممن يشمله قول القائل :

يقولـــون أقـــوالا ولا يعلمـــونها ودي (52)

إنما كان قوله صادقا ووصفه لنفسه وصفا على الحقيقة. فالرجل لم يكن يترك أحدا من علماء اللغة الذين ترد أقوالهم في موضوع من الموضوعات التي يتطرق إليها إلا وناقشه وجال معه في حلبة علمه، منتقدا ومعقبا أحيانا، وساخرا ضاحكا أحيانا أخرى. ولم يكن يمنعه من الملاحقة والمماحكة أن الواحد من هؤلاء اسم من الأسماء الشهيرة التي أطبق الجميع على

احترامها وتقديرها. بل كان من الفئة التي لا تسلم بصحة علم العالم لمجرد تقدم زمانه، ولا تهتضم المتأخر في حقيرة أو جليلة كما قال.

وهكذا وجدناه في (الموطئة) لا يفرغ من مناقشة واحد من هؤلاء المتقدمين المشهورين إلا ليدخل في مناقشة غيره، فلم يسلم من نقده وتعقيباته لا ثعلب ولا الأصمعي ولا أبو زيد الأنصاري ولا قطرب ولا ابن السكيت ولا الحروي، ولا ابن جني، ولا المرزوق، ولا ابن هشام، ولا الجوهري، ولا المجد الفيروزبادي، ولا الفيومي ولا سواهم من علماء اللغة الذين تتردد أسماؤهم.

وليست من غايات بحثنا هذا أن نتبع آراء ابن الطيب في كل مسألة مسألة من القضايا العديدة التي ناقش فيها هؤلاء العلماء، فذلك أمر يطول لو أردنا الوقوف عنده. على أننا سنرى أمثلة منه في الباب التالي. ونكتفي في هذا الباب بذكر مثالين متنوعين ولا نهدف بهما سوى توضيح هذا الجانب البارز من شخصيته العلمية ومنهجه في هذا الكتاب.

المثال الأول : قال ابن المرحل في (باب فعلت بفتح العين) :

وقسد غسلت قسدرُك فهسي تسغلي وقسد غست تليسي

فقال ابن الطيب في شرحه :

(يقال: غلت القدر بفتح الغين المعجمة واللام تغلى كرمًى غليا بالفتح وغليانا بالتحريك. هذه اللغة الفصحى وعليها اقتصر جماعة من المحققين ومنهم صاحب (القاموس) وابنا القوطية والقطاع وبها ورد القرآن في قوله: (يغلي في البطون) (53)-

<sup>(52)</sup> البيت نسبه العامل في (الخلاق) ص 1 إلى أبنة أنس بن إياس، وفيه : (يقولون أقوالاً ولا يعرفونها). (53) الدخان : الآية 45 وتمامها : (إن شجرة الزفوم طعام الأثيم، كالمهل يغلي في البطون). وقد صحفت في الأصل إلى : (تغلي بطونهم).

وحكى شارح الأصل : (٥٩) غلى كرضي، وأنشد عليها قول أبي الأسود :

ولا أقول لقدر القوم قدد. غَلست

ولا أقسول لبساب السدار مغلسوق

وقال في المصباح بعد أن ذكر (غلي) وقال إنها الفصحى : (وفي لغة قليلة : غلى من باب تعب. قال:

ولا أقول لقدر القوم قد غليت

البيت).

فاستدل بالبيت كشارح الأصل لكون هذه اللغة قليلة. وقد ذكره الجوهري في صحاحه شاهدا على رد هذه اللغة ونفيها وكونها ليست لغة أصلا، وإنما هي لحن لأنه قال : غلت القدر تغلي، ولا يقال غُليت. قال أبو الأسود الدؤلي:

ولا أقول لقدر القوم... الخ

أي فصيح لا يلحن.

قلت : ولا خفاء أنه يصلح شاهدا لكل منهما. لأن قوله : (لا أقول) يحتمل أنه أراد أنه فصيح لا يلحن لعراقته في العربية كما قال الجوهري، فيكون أراد نفي هذه اللغة وعدم إثباتها، ويحتمل أنه أراد لا ينطق إلا بالفصيح والأفصح لمهارته ومعرفته بألسنة العرب ولا يتكلم باللغة القليلة أو الرديثة ونحو ذلك. وهذا أقرب للفصاحة وأنسب باظهار الاقتدار على التعبير

بما يشاء. هذا إذا حملنا كلام أبي الأسود على أنه أراد الألفاظ دون معانيها.

ويحتمل عندي أنه أراد مدلول هذه الألفاظ، وأنه أشار إلى أنه عالي الهمة رفيع القدر مصروف الوجهة إلى الأمور التي تعنيه، وليس هو ممن همته في بطنه كالطفيليين الذين تكون جل أحاديثهم على أنواع المآكل وأجناس المطاعم، وأنه لعلو همته، ونباهة قدره، ورفعة شأنه، وشرف نفسه ممن لا يقف في أبواب الناس ولا يتحلق على أفنية الأغنياء ولا يتذلل لهم رغبة في دنياهم. وهذا هو المناسب لهمم العرب وشيم ما تحلوا به من الأدب. وأما كونه لا يقول : (غلیت) بل (غلت) ولا یقول (مغلوق) بل (مغلق) فُهُو وَانْ كَانْتُ تَحْتُهُ جَدُوى فَلْيُسْتُ مِنِ الْمُعَانِي الَّتِي تعتبرها الأعراب، ويلتفت إليها أهل الأدب ، (٥٥).

فها أنت ذا تراه بعد أن استعرض أقوال وآراء العلماء المختلفة، ينفرد بشق طريق خاصة به بين تلك الطرق والمذاهب، ويوجه بيت أبي الأسود توجيها طريفا جديدا اقتضاه نظره وتأمله.

المثال الثاني : أن محمد بن المستنير المعروف بقطرب (ت 206 هـ) ألف كتابا سماه (المثلثات) (٥٥) يعتبر أول كتاب في موضوعه. وقد جمع فيه طائفة قليلة (٥٦) من الألفاظ التي تشترك في الخصائص التالية:

ــ الوزن الصرفي الواحد.

...

<sup>(54)</sup> يقصد المرزوقي في شرحه لقصيح ثعلب.

<sup>(55)</sup> الموطنة : 747/1 ـــ 748 م.

<sup>(56)</sup> طبع كتاب قطرب بتحقيق الذكتور رضا السويسي باللنار العربية للكتاب (ليبيا ــ تونس) سنة 1978.

<sup>(57)</sup> بلغ عدد المثلثات الواردة في كتاب قطرب الذي نشره السويسي (انظر الهامش السابق) 32 مثلثة. وقد نظمها أبو القاسم عبد الوهاب بن الحسين الوراق المهلمي البنسَّي (ت 685 هـ) في الأرجوزة الشهيرة التي أولَّما :

يامولعا بالغضب والهجر والتجنب

في جَده واللعب حَبـكَ قَد سرح بي (وقد أعاد نشرها الأستاذ عبد الله كنون بالعدد الثالث من مجلة المناهل سنة 1975)، فكان عدد مثلثاتها ثلاثين (30) فقط. وحين شرح عبد الْعَرِيزِ المَعْرِيْنِ(تُ 964 هـ) منظومة البَّسَيِّ في نظم آخر سما ه (المورث لمشكل المثلث) (مطبوع بغاس سنة 1317 هـ في مجموع المتون الكبير)

ــ العدد الثابت من الحروف.

\_ الترتيب الثابت بين هذه الحروف.

وتختلف فيما بينها في المعنى وفي حركة فاء الكلمة. مثال ذلك:

الغَمْر : (بالفتح) الماء الكثير.

الغِمر: (بالكسر) الحقد في الصدر.

الغُمْر : (بالضم) الذي لم يجرب الأمور، الضعيف في حالاته.

ولكن الذين جـاؤوا بعـــده (58) صاروا يستدركون عليه أشياء جديدة، ويضيفون الى لائحته الأولى الفاظا كثيرة حتى بلغ ذلك ذروته عند أبي محمد عبد الله بن السيد البطليوسي (ت 521 هـ) (59) الذي جمع من المثلثات قدرا بلغ ثلاثا وثلاثين وثمان مئة (833) مثلثة موزعة على نوعين : 1. المثلثات المتفقة المعنى. 2. المثلثات المختلفة المعنى. وعدد ما جمعه من النوع الثاني وحده ـــ وهو الذي اقتصر عليه قطرب ــ خمس وتسعون وست مئة (695) مثلثة، وهنا يجب أن نذكر ابن الطيب الشرقي لأنه ملأ كتاب (الموطنة) حديثا عن تقصير قطرب واهماله لعدد كبير من الألفاظ المثلثة، مستفيدا مما كتبه العلماء في الموضوع ولا سيما كتاب

البطليوسي. والحق أنه لم ينبه على قطرب وحده، بل نبه على غيره أيضا ممن كان يسميهم ( أصحاب المثلثات ». ونبه على البطليوسي بدوره ولكن في مواضع قليلة. ولا يسمح مجال بحثنا أن نستعرض كل الألفاظ التي استدركها ابن الطيب، وإنما نعطي بعض

ففي (باب المكسور أوله والمفتوح باختلاف المعنى استدرك مثلثات الألفاظ التالية (60): الخيط \_ الحبر \_ القسم \_ الصدق \_ السرب \_ الجزع \_ الحمل \_ القرن \_ الشكل \_ الفل \_ النعمة \_ الجنة \_ البضع \_ الثفال (61).

وفي (باب المضموم أوله) استدرك : (اللعبة \_ القلفة) (62) وكلاهما بتثليث الفاء مع اختلاف المعتى.

وفي (باب المضموم أوله والمفتوح باختلاف المعنى) أستدرك (الأكلة لله الموتة لله الخلة)(63).

وفي (باب المكسور، أوله والمضموم باختلاف المعنى) استدرك: (الثلث \_ الربع \_ الخمس \_ السدس \_ السبع \_ الثمن \_ التسع \_ العشر \_ الخلف) (65).

حمدا لبارىء الأنام ثم الصلاة والسلام على الرسول العربي ما ناح في دوح احمام

وجدنا هذه المثلثات قد وصلت إلى سبع وثلاثين. وقد ذكر الزّميل الصديق الدكتور صلّاح الفرّطوسي في مقدمة تحقيق مثلث البطليوسي (97/1) أن مثلثات قطرب التي اطلع عليها بلغت ثلاثا ومئة مثلثة. والمسالة تحتاج إلى بحث مستفيض. (58) انظر قائمة المؤلفين في المثلثات في ص 48 من الجزء الأول من (المثلث لابن السيد البطليوسي) تحقيق ودراسة الدكتور صلاح الفرطوسي. بغداد

(59) حقق كتابه الدكتور الفرطوسي (انظر الهامش السابق).

(60) كل هذه الألفاظ المستدركة مثلثة الفاء فهي بالفتح والكسر والضم مع اختلاف المعنى.

(61) انظر الموطئة على الترتيب : ج 120/2 \_ 122 \_ 122 \_ 123 \_ 128 \_ 132 \_ 136 \_ 144 \_ 144 \_ 144 \_ 151 \_ 154 \_ 154

(62) نفسه : ج 161/2 = 163.

(63) نفسه : ج 200/2 ــ 205 ــ 207

(64) ذكر ابن الطيب اقداء بابن المرحل في منظومته أن الأنفاظ من (الثلث إلي العشر) كلها مثلثة الفاء باختلاف المعنى. فهي بالفتح مصادر وأسماء العدّد وبالكسر : الأظماء وهي جمّع ظِم، وهو ما بين الشربتين. وذلك بأن تمبس الابل عن الورود إلى غاية العدد. فالحمّس أن تحبس إلى اليوم الخامس والتسع إلى التاسع وهكذا. وأما بالضم فتكون بمعنى الجزء من العدد . وقد ذكر البطليوسي الألفاظ من الربع إلى العشر و لم يذكر الثلث.

(65) انظر الموطئة على الترتيب : ج 221/2 ـــ 222.

وهو الذي أوله :

فكل هذه المثلثات مستدركة على قطرب وغيره. وضمنها أربع مثلثات لم ترد عند البطليوسي وهي : (الفل ــ اللعبة ــ القلفة ــ الثلث). وقد ترد مثلثة عند البطليوسي ولكن بمعان مختلفة عما يذكره ابن الطيب، مثال ذلك مثلثة (الثفال) (66).

فمن هذين المثالين يستطيع المرء أن يتبين مدى حرص ابن الطيب على اثبات شخصيته العلمية وحضورها القوي في شرحه، وهذا ما سوف يزداد وضوحا وتأكدا عند دراستنا للموضوع الذي نعتبره أهم ما يمكن بحثه في هذا الكتاب وهو قضية اللفظ ومستواه الصوابي. .

#### كلمة عن مصادره:

تتميز كتابات ابن الطيب نه في جملة ما تتميز به ــ بكثرة ما يتردد فيها من أسماء الكتب على اختلافها وأسماء المؤلفين على تنوعهم، وهذا يعكس ثقافة الرجل المشاركة ومحاولته استغلال أكبر قدر ممكن من هذه الثقافة في كل موضوع يتناوله. وما كتاب (الموطئة) سوى نموذج من هذه الكتابات. ويصعب علينا أن نضع لائحة إحصائية نهائية بأسماء المصادر والمراجع التي تخللت هذا الكتاب نظرا لحاله التي هو عليها آلآن من كونه مخطوطا كبيرا لم يطبع بعدُّ، ولكننا نستطيع أن نقدم لمحة موجزة عنها اعتمادًا على ما استفدناه من قراءتنا فنقول :

اعتمد ابن الطيب في شرحه لمنظومة ابن المرحل بالدرجة الأولى على مجموعة من كتب التصويب اللغوي وبعض شروح (الفصيح) ونذكر

منها : اصلاح المنطق لابن السكيت \_ تصحيح الفصيح لابن درستويه \_ أدب الكاتب لابن قتيبة \_ درة الخواص للحريري \_ ما تلحن فيه العلامة للجو اليقي.

\_ المدخل إلى تقويم اللسان لابن هشام \_ شرح الفصيح له. أما شرح المرزوقي (أحمد بن محمد ت 421 هـ) لفصيح ثعلب (67) فكان أهم مصادره في هذا النوع من الكتب. وكان في غالب الأحيان يشير إليه ب (شرح الأصل) وإلى صاحبه ب (شارح

ومن نوادر هذا النوع (كتاب ابن حمزة) (أبي الهيذام كلاب بن حمزة العقيلي ت (207 هـ)، وهو أحيانا يصحف إلى (كتاب ابن جمرة) (68). وهذا الكتاب يسمى في المصادر التي تعرضت له كتاب (ما تلحن فيه العامة)، ويعدّ اليوم من الكتب المفقودة (69).

وتأتي بعد ذلك في الدرجة الثانية من حيث الأهمية قواميس اللغة العامة وشروحها التي نذكر منها؛ القاموس المحيط \_ الصحاح \_ المصباح \_ المحكم - العباب - مختصر الزبيدي - كفاية ابن الأجدابي - التهذيب للأزهري - الجمهرة لابن دريد -مجمل ابن فارس \_ أساس البلاغة للزمخشري \_ المنجد لكراع ــ حواشي ابن بري ــ شرح خطبة القاموس للمناوي... الخ.

ومن كتب اللغة والمفردات الأخرى نجد : . مفردات الراغب \_ الغريبين للهروي \_ المشارق لعياض ــ النهاية في غريب الحديث لابن الأثير ــ الفائق للزمخشري ــ النبات لأبي حنيفة ــ شفاء

<sup>(66)</sup> عند البطليوسي (389/1) : النفال بالفتح : المرأة العظيمة الكفل الثقيلة عن التصرف، وبالكسر : الأشياء الرزينة والبضم : لغة في الثقيل، وهي عند ابن الطيب: النفال: بانفتح: البطىء من كل شي، وبالكسر: ما يوضع تحت الرحى من جلد ونحوه. وبالضم: الحجر الأسفل من الرحى. (67) منه نسخة غطوطة ذكرها بروكلمان: 211/2 وقال انها في كوبريل رقم: 1323.

<sup>(63)</sup> انظر على سبيل المثال : الموطنة : 67/1 م.

<sup>(69)</sup> انظر : لحن العامة والنطور النغوي : ص : 78.

الغليل للخفاجي \_ الأضداد لابن الأنباري \_ المقصور والممدود له \_ فعلت وأفعلت لقطرب \_ أفعال السرقسطي \_ أفعال ابن القطاع \_ أفعال ابن القوطية \_ أفعل من كذا للقالي \_ مثلث قطرب \_ مثلث البطليوسي \_ مثلثات ابن مالك \_ الخصائص لابن جني \_ فقه اللغة للثعالبي \_ الصاحبي لابن فارس \_ المزهر للسيوطي \_ نوادر أبي زيد \_ نوادر القالي \_ أمالي ثعلب... الخ.

ومن مصادره اللغوية النادرة : (خلاصة المحكم) وهو كتاب يتردد بكثرة في هذا الشرح كا في شرح القاموس دون أن يعزى لمؤلفه، ومعلوم أن لحكم ابن سيده الأندلسي عددا مسن التلخيصات (70) لعدد من الأشخاص وكلها مفقودة، ولا ندري أيها كان مرجع ابن الطيب.

ومنها كتاب (المستدرك في اللغة) للزبيدي، وهو من النوادر، إذ لا توجد منه في أيامنا هذه سوى نسخة فريدة يصعب الاعتاد عليها محفوظة بخزانة القرويين (71).

ومنها (شرح غريب ابن الحاجب) لابن عبد السلام (محمد بن عبد السلام الأموي المكي من القرن السابع). هكذا يسميه ابن الطيب. وتوجد منه نسخة خطية بدار الكتب المصرية بعنوان (لغات مختصر ابن الحاجب) (٢٥).

ومنها (شرح ألفاظ المهذب) لاسماعيل بن هبة الله الموصلي (المعروف بابن باطيش) من القرن السابع. وهو شرح لغريب ألفاظ (المهذب في

الفروع) لأبي اسحاق ابراهيم بن محمد الشيرازي الشافعي (ت 476 هـ) ذكره حاجي خليفة في كشف الظنون (73). وابن الطيب ينقل عن شرح هبة الله في مواضع متفرقة.

ومنها (غريب البخاري) للقزاز. هكذا يذكره ابن الطيب (74). وإذا كان القزاز المقصود هو أبو عبد الله محمد بن جعفر القيرواني صاحب (الجامع في اللغة) (ت 412 هـ)، فنحن لا نعلم له تأليفا في الموضوع حسب مترجميه (75).

ومن مصادره التي يكثر النقل منها في هذا الشرح ــ كما في شرحه للحاشية ــ (الجامع في اللغة) لأبي عبد الله القزاز المذكور وهو كتاب يعد اليوم مفقودا.

ومنها (كتاب الفرق) لأبي زيد (سعيد بن أوس الأنصاري) (ت 215 هـ). وقد ذكره ابن النديم في ترجمته.

ومنها كتاب (الغرائب) لابن رشيق القيرواني. وقد ذكره حاجي خليفة ٢٥٠). ولعله هو كتاب (الشذوذ في اللغة) الذي أشار إليه السيوطي في الوعاة (٢٦) وقال عنه : ( والشذوذ في اللغة يذكر فيه كل كلمة جاءات شاذة في بابها ».

\_ أما كتب النحو والصرف فنذكر منها :

كتب ابن مالك كالألفية وشروحها وحواشيها التي منها حواشي الأزهري والشنواني ويس، والكافية، والتسهيل بشروحه (كشرح ابن هشام)،

<sup>(70)</sup> انظر (المعجم العربي بالأندلس) لكاتبه : ص 57.

<sup>(71)</sup> رقم هذه النسخة القروية 64. وانظر ما كتبناه حولها في (المعجم العربي بالأندلس) ص 51 وما بعدها.

 <sup>(72)</sup> انظر (المعجم العربي) للدكتور حسين تصار : 66/1.
 (73) انظر كشف الظنون : 1912/2.

<sup>.(74)</sup> انظر على سبيل المثال : الموطئة في : 187 م.

<sup>(75)</sup> يراجع بصفة تحاصة كتاب : (القُزاز القيرواني ــ حياته وآثاره) للمنجي الكعبي ـــ تونس 1968.

<sup>(76)</sup> كشف الظاون : 1444/2.

<sup>(77)</sup> بغية الوعاة : 504/1.

ولامية الأفعال بشروحها (كشرح المكلاتي).

ومن كتب ابن هشام : التوضيح، والمغني بشروحه التي منها شرح الدماميني، وقطر الندى، وغيرها.

ومنها: الارتشاف لأبي حيان، والمقرب لابن عصفور، وشرح الرضي للكافية الحاجبية، والاقتراح للسيوطي، ونتائج الفكر للسهيلي (في علل النحو) (78) والكتاب لسيبويه مع بعض شروحه وخاصة شرح الصفار (قاسم بن علي البطليوسي، من القرن السابع) وشرح ابن أبي الربيع السبتي المغربي.

ومن نوادر هذا النوع كتاب لابن الحاج (أحمد بن محمد الأزدي الاشبيليٰ ت 647 هـ) على المقرب لابن عصفور يسميه ابن الطيب : (شرح المقرب لابن الحاج) وعند السيوطي (79) أن لابن الحاج المذكور ( ايرادات على المقرب ).

ومن كتب البلاغة والعروض : نذكر : مختصر السعد، وشرح الخزرجية للزموري (المغربي) سوى كتب أخرى عديدة.

ومن كتب الأدب المختلفة نذكر: الكامل للمبرد ــ العقد لابن عبد ربه ــ نقد الشعر لقدامة ــ العمدة لابن رشيق ــ مقامات الحريري ــ

وشرحها للشريشي ــ الروض الأنف للسهيلي ــ نفح الطيب للمقري.

ومن الأشعار نذكر : شرح الحماسة للمرزوقي — أشعار النابغة وزهير وحسان، وشرح السقط، واللامية للطغرائي وشرح الكعبية لابن هشام وشرح الهمزية لابن حجر وبعض شروح رسالة ابن زيدون.

ومن مراجعه الأدبية المغربية نذكر على الخصوص كتأب أبي على اليوسي المسمى : (زهر الأكم في الأمثال والحكم) (80) وشرح شواهد البخاري لابن غازي وهو من النوادر.

بعد هذه الطائفة من المصادر والمراجع تأتي في المرتبة الثالثة من الأهمية الكتب الدينية من تفاسير وبجاميع الحديث ودواوين الأصول وفروع الفقه، وكتب المعارف العامة من طب وتاريخ ورحلات وفهارس وغيرها.

ذلك هو كتاب (الموطئة) في اطاره التاريخي، وفي موضوعه وبنيته ومنهجه ومخطوطاته ومصادره وشخصية مؤلفه من خلاله، وهي أمور كان من الضروري أن نلم بها قبل الخوض في قضية المستوى الصوابي، وهي القضية الأساس في هذا الكتاب، وهي موضوعه الحيوي.

<sup>(78)</sup> كشف الظنون : 1924/2.

<sup>(79)</sup> بغية الوعاة : 359/1.

<sup>(80)</sup> طبعه محققا الدكتور محمد حجي والدكتور محمد الأخضر في ثلاثة مجلدات (الدار البيضاء ـــ 1981).

# المقدمة الثانية الفصاحة والمنهج المعياري

كتاب (موطئة الفصيح لموطأة الفصيح) الذي ألفه ابن الطيب وكان يسميه أحيانا كثيرة (شرح نظم الفصيح) هو ــ كما بينا سابقا ــ شرح لكتاب أبي العباس ثعلب المسمى (كتاب اختيار فصيح الكلام) مرورا بواسطة وهي منظومة مالك بن المرحل السبني. وقيمة هذا الشرح في نظري يمكن أن يبحث فيها من زوايا مختلفة. الا أنَّ الزاوية التي تهمنا، لعلاقتها الوطيدة بالدراسة المعجمية، بل هي من صلب هذه الدراسة ولبها، هي ما أثاره الكاتب من مناقشات وأطلعنا عليه من وجهات نظر وآراء حول قضية الفصيخ أو قضية المستوى الصوابي للالفاظ والاستعمالات اللغوية. فاذا حق لأبي العباس ثعلب أن (يختار) من العربية المشتركة الفصيحة ما شاء له من وجوه الاستعمال، وان يقدم ذلك (الاختيار) على أنه هو النموذج الأمثل والأجود الذي ينبغي اقتداؤه وتقليده، فان أبن الطيب بدوره كان يرى أن من حقه أن يسأل : على أي أساس أقيم هذا الاختيار ؟ وعلى أية معايير عرض أبو العباس (فصيحه) ؟. وهل ألمستوى الصوابي الذي ينبغى لمتعلم العربية أن يطابقه في كلامه وكتابته هو منحصر في هذا النموذج الذي قدمه ثعلب، أم أن أبا العباس انما استخدم ذوقه الشخصي، ومقاييس ثقافته الخاصة في حدود معرفته. باللغة، وربما مقاييس مدرسته النحوية واللغوية إذ كان كوفيا ــ كما هو معلوم ــ وربما أخطأ الصواب في كثير من الأحيان وناقض كلامه كلام غيره ؟

لقد ناقش ابن الطيب اذن أبا العباس في بعض

المعايير التي استخدمها، كما ناقش سواه من اللغويين (التصويبين) كأمثال ابن درستويه وابن هشام والمرزوقي وابن السكيت وغيرهم. ومن خلال ذلك النقاش الممتع الذي لم يكن فيه صاحبنا يضع نفسه في مرتبة أدنَّى من هؤلاء المتقدمين على جلالتهم بل يبارزهم ندا لند، ومن خلال الجمع بين الآراء، والمقابلة بين وجهات النظر وشتى الآختيارات، وقع توضيح أمر جوهري وهو أن المستوى الصوابي لم يكن أمرا محددا بين العلماء العرب، وليس مرجعه الى أي شيء متفق عليه. فما اعتبره هذا فصيحا جعله ذاك مقابلا للفصيح، وما خطأه واحد صوبه آخر، وما وضعه الأول في أعلى سلم الفصاحة أنزله الثاني الى أوسط السلم أو أدناه. واذا أخذ بعض بمعيار الكثرة والشهرة دلالة على الفصاحة فغيره يأتي بنقيض ذلك، واذا قال أخدهم ان لغة الحجاز هي الصواب قال الآخر ان لغة تميم أو طيء ليست هي الخطأ

لم يكن ابن الطيب اذن مقلدا لذوق ابي العباس، ولا مختارا لما اختاره في جميع الاحوال، بل لقد عارضه منذ أول مثال أتى به، وهو قوله في الباب الاول من كتابه: «نَمَى المَالُ وَغَيْرُه يَنْمِي». فقد اعترض ابن الطيب على تفصيح هذا الوجه من الاستعمال دون غيره، وأتى بشاهد على اعتراضه وهو كلام المرزوقي في (شرح الفصيح) الذي يرى أن (نما) الواوي و (نمى) اليائي كلاهما سواء في رتبة الفصاحة. بل ان الواوي الذي تركه ثعلب ولم يختره هو الأقصح عند بعض العلماء.

واذا كان ثعلب قد اهتم فقط ب (ما يقال) واقتصر عليه، فابن الطيب نبه منذ البداية (في أول باب : فعلت بفتح العين) على أنه سيهتم بما تركه ثعلب وسكت عنه وهو (ما لا يقال). الذي يسميه : (مقابل الفصيح) . قال : هونحن نلم باللغات المقابلة للفصيح ونبسط فيها القول ان شاء الله تعالى. (١)». وقد كان لاهتهمه بالمسكوت عنه مما تركه صاحب (الاختيار) مبررات عديدة :

 منها تعيين الوجوه والاستعمالات الخاطئة واللاحنة في رأي ثعلب. حتى اذا تعينت وقع البحث فيها : هل هي كما قال أم أنه اخطأ في اختياره ؟

2. ومنها اظهار أن مقابل الفصيح الذي يتركه ثعلب ليس دائما يأتي ويكون بمعنى الخطأ واللحن. فقد يكون للكلمة (سلم فصاحة). فيختار ثعلب درجة من درجاته، وغالبا ما تكون هي الدرجة العليا. فاذا تكلم المرء على غير الوجه المنصوص عليه في كتاب ثعلب ظن أنه أخطأ. وهو ليس كذلك دائما. فقد يكون كلام هذا المرء صوابا لأنه طابق لهجة من لهجات العرب ووجها من وجوه استعمالها.

ومنها إظهار أن ثعلبا كثيرا ما يخطىء في اختياره لسبب من الأسباب. فيأتي بالخطأ ويجعله صوابا.

4. ومنها اعطاء رخص للمتكلمين ومستعملي اللغة، والتساهل معهم ما دام بالامكان تخريج كلامهم على وجه مسموع من بعض العرب ولو قل. ومن هنا يبدو لنا ابن الطيب منتميا الى الفئة المتساهلة من «التصويبين» وليس من الفئة المتشددة. وهذا فيه عمل بالمبدأ اللغوي الذي يقول : خطأ الامس صواب الغد. أي أن المستوى الصوابي يتطور بتطور الأزمان.

وكما بين لنا كتاب ابن الطيب أن الفصيح لم (1) موطنة النصيح : من : 706 م.

يكن متفقا عليه بين العلماء، فكذلك استطاع أن يوضح أن ما يقابل الفصيح هو بالتلازم والضرورة غير محدد ولا متفق عليه، فتارة يكون هو الفصيح اذا كان هناك ما هو أفصح منه، وتارة يكون هو القليل الضغيف الذي لا يخرج عن لغة من لغات العرب ولكنه غير مستحسن، لأن المستحسن هو الفصيح أو الافصح. وأحيانا يكون هذا المقابل هو الخروج عن سائر كلام العرب بعدم التزام أية لغة من لغاتهم ولا أي وجه من وجوه استعمالهم. وهذا هو الخطأ الصريح او اللحن المذموم اتفاقا بين جميع التصويبيين.

سنحاول اذن ان نتتبع بعض هذه القضايا التي أثارها كتاب ابن الطيب ومن خلال ذلك سنتعرف على جملة من آراء الرجل في بعض المعايير التي حُكَمَت في مسألة الفصيح وأخذ بها المصوبون.

ولكننا قبل الخوض في هذه القضايا، رأينا من الضروري أن نمهد بكلام نبين فيه كيف أن منهج الغويين العرب القدامى قام على أساس أن (الفصاحة) هي معيار الصحة والصواب، وكيف أدى بهم ذلك الى الانتخاب من كلام العرب، ثم ترتيب هذا المنتخب بدوره في درجات متفاوتة، وهو ما نشأ حوله الخلاف في تحديد المستوى الصوابي. وكيف انعكست آثار هذا الخلاف على كتب اللغة عامة وكتب التصويب خاصة. وكل هذا ضروري عامة وكتب التصويب خاصة. وكل هذا ضروري لفهم نصوص ابن الطيب وآرائه، فهو حين ناقش التصويبيين وجادلهم ورد عليهم، انما كان في الحقيقة التصويبيين وجادلهم ورد عليهم، انما كان في الحقيقة يناقشهم في مفهوم (الفصاحة)، وما تفرع عنها من يناقشهم في مفهوم (الفصاحة)، وما تفرع عنها من والشذوذ. وغير ذلك.

وهذا أوان الشروع في هذا التمهيد، فنقول :

ان التزام شخص من الأشخاص مطابقة

كلامه لعرف وقواعد اللغة التي يستخدمها هو ما نسميه بمراعاة المستوى الصوابي لتلك اللغة، ولكل لغة \_ كما هو معلوم \_ مستواها الصوابي الذي تجب مطابقته ومراعاته ما دام لكل لغة عرفها وقواعدها الخاصة. بل ان لكل لهجة ولكل لغيّة تصطنعها فئة من الفثات أو شريحة من الشرائح الاجتماعية المكونة لمجتمع من المجتمعات مستواها الصوابي الذي يختلف عن المستوى الصوابي للغة العامة المشتركة بين سائر الفئات والشرائح، على أن المستوى الصوابي للغة المكتوبة ليس هو مستوى لغة الحديث العادي، ولغة الشعر ليس مستواها هو مستوى لغة النثر...، واللغة المكتوبة ليس لها مستوى صوابي واحد: فمستوى الصواب في لغة الأدب الرفيع ليس هو نفسه في لغة الصحافة، واللغة المستعملة في ميدان القضاء والقانون ليست هي اللغة المستعملة في حقل العلوم التجريبية... وهلم جرا.

ولا يتعدد المستوى الصوابي من هذه النواحي فقط، بل كذلك من حيث تعدد أنواع القواعد التي ينبغي التزامها، فاذا كان المرء يراعي القواعد الصوتية فيماً يستعمله، فهو يحقق مستوى الصواب في هذه الناحية، واذا كان يراعى قواعد النحو والصرف والطريقة التي تركب بها ألجمل فهو يراعي الصواب على هذا المستوى. واذا هو راعى العرف الجاري به العمل في استخدام الألفاظ فقد حقق المستوى الصوابي في الحقل المعجمي. واذا كان متحدثا وراعي قواعد السلوك الاجتماعي الخاص بتلك اللغة التي يستعملها، كأن يختار للمقام المناسب ما يناسبه من المقال، ويخاطب الشخص بما يفهمه ويليق به وبما يعتاد على مخاطبته بمثله، فهو أيضا قد حقق مستوى آخر من الصواب... وهكذا تتعدد المستويات الصوابية اذن. ومجموع هذه المستويات المكونة من

(-0.1 + 0.يكون في النهاية المستوى الصوابي العام لُلغة معينة أو لهجة داخل تلك اللغة.

والذين قاموا بجمع اللغة العربية وتدوينها في العصور الاولى لم يعملوا تجبدأ أن لكل لهجة مستوياتها الصوابية الخاصة. أي ان لها عرفها اللغوى وقواعدها التي تجعلها مغايرة لبقية اللهجات مهما كانت درجة هذاً التغاير. فهم قد دونوا كلام عدد من القبائل الواقعة في وسط الجزيرة العربية، ومعنى هذا أنهم خلطوا بين مستويات صوابية ل (لغات) متعددة، ومعناه بالتالي أن المستوى الصوابي للغة الفصحي المشتركة التي وقع استخلاصها من (لغات) تلك القبائل المتعددة، ومن لغة الشعر ولغة النثر، قد تم اختياره واستخلاصه من مستويات متعددة، فكان بمثابة القاسم المشترك بينها. اذ لم يعد ذلك الرأي الذي كان يذهب الى ان لغتنا الفصحى إنما هي لغة واحدة منسجمة ــ وهي لغة قريش ــ وقع تعميمها، رأيا مقبولا عند كثير من الدارسين المعاصرين(2). ولا سيما أن الفارابي في نصه المشهور الذي حدد به مواطن الفصاحة أي القبائل التي أخذت عنها اللغة الفصيحة، لم يجعل قريشا ولا حاضرة الحجاز من بين هذه المواطن. فلم يؤخذ عنهما شيء كما لم يؤخذ عن حضري قط. وعلَّل ذلك بأن والذين نقلوا اللغة صادفوهم حين ابتدأوا ينقلون لغة العرب قد خالطوا غيرهم من الأمم وفسدت ألسنتهم (٥). واذا كان فريق من علمائنا القدامي يعتقدون أن القرآن الكريم ـــ وهو النموذج المثالي للغتنا الفصحى ــ قد نزل بلغة قريش، فان فريقاً آخر من المحققين ذهب الى عكس ذلك: فقد نقل السيوطى في (معترك الاقران) عن أبي بكر الواسطى أنه (في القرآن من اللغات خمسون لغة) أي

<sup>(2)</sup> انظر على سبيل المثال في مناقشة هذا الرأي ما قاله الدكتور داود عبده في (أبحاث في اللغة العربية) ص 79 وما بعدها. وانظر: (الأصول) للدكتور تمام حسان ص 78. وكتاب (في علم اللغة العام) للدكتور عبد الصبور شاهين ص 223. و (فقه اللغة) لعبده الراجحي ص 117. (3) انظر نص الغاراني في المزهر: 211/1.

لهجة . ذكرها واحدة واحدة وذكر من بينها لغة قريش (4). فلغة قريش حسب هذا الرأي لا تمثل الا لغة من خمسين. وهذا الفريق كان يؤول ما ذهب اليه أصحاب الفريق الأول \_ وهو أن القرآن نزل بلغة قريش \_ بأن معناه عندهم : أن لغة قريش كانت هي الاغلب «لان غير لغة قريش موجودة في جميع القراءات من تحقيق الهمزة ونحوها وقريش لا جميع القراءات من تحقيق الهمزة ونحوها وقريش لا الجدل الذي عرفه علماؤنا القدامي حول لغة قريش الجدل الذي عرفه علماؤنا القدامي حول لغة قريش لم يكن في جميع أطواره جدلا علميا بريئا، بل علينا أيضا أن نربطه بالعامل الديني (كون النبي ص من قريش) وعامل العصبية القبلية التي انبعث من جديد في العصر الاموي.

وهناك فريق من الباحثين المحدثين يقول: انه في أواخر العصر الجاهلي نشأت لغة عربية أدبية فصيحة مشتركة هي التي كان يستخدمها الشعراء والخطباء اذا جمعتهم أسواق الادب ومحافل الخطابة، وبها كتبت المعلقات وسطرت المواثيق والمعاهدات، وبها أخيرا نزل القرآن الكريم. ويقولون انه كان بجانب هذه (اللغة الأدبية) الراقية الموحدة، لهجات قبلية محلية هي اشبه ما تكون بعاميات عصرنا الحاضر.

وهذا الرأي لا يعارض ما ذهبنا اليه من قبل، بل يؤيده كل التأييد: فهو من جهة يميز بين مستويين من اللغة العربية كانا واضحين على نطاق واسع: أولهما مستوى (اللغة الأدبية) وثانيهما مستوى (اللهجات) القبلية المتعددة. وهو من جهة ثانية يجعل من اللهجات القبلية عبارة عن مستويات مختلفة فيما بينها، فليست لهجة تميم هي لهجة طيء، ولا لغة قحطان هي لغة عدنان.

والثابت الذي لا جدال فيه أن الذين دونوا اللغة العربية وقعدوها لم يكتفوا بالمستوى الأول وهو اللغة الأدبية: لغة الشعر والخطابة والمواثيق... بل أضافوا لذلك ما جمعوه من أفواه الاعراب، اذ قصدوهم في بواديهم، وأكثروا من النقل عنهم والتسجيل لكلامهم، حتى أصبحت كلمة والتسجيل لكلامهم، حتى أصبحت كلمة (الفصاحة) اذا أطلقت انصرف الذهن مباشرة الى التفكير في لغة الاعراب نحوا ومعجما وبلاغة أسلوب. وهذا مما جعل أحد المفكرين المعاصرين يقول: «الاعرابي صانع العالم العربي ها».

والخلاصة ان لغويينا الأقدمين قد استخدموا من أجل وضع قواعد ومعايير (normes) هذه اللغة منهجا انتقائيا أو قل : منهجا معياريا (normative) وليس هذا واضحا مما سبق قوله فحسب، بل هو أيضا واضح من المضطلح الذي استخدموه لتعيين المستوى الصوابي الواجب مطابقته، ونعني به كلمة (فصاحة)، فهذا المصطلح يعبر جيدا عن مفهوم المعيارية كما سلكوها في المستويات المتعددة للدرس اللغوي وكذلك الدرس الأدبي. فالفصاحة لم يستخدمها البلاغيون والنقاد وحدهم من أجل الموازنة بين الاساليب وتعيين الأجود منها، ولكن استعملها كذلك أولئك الذين جمعوا المفردات اللغوية ودونوها في قواميس، واستعملها أولئك الذين وضعوا القواعد النحوية والصرفية. فكانت عند أصحاب القواميس معيارا لقبول الالفاظ أو رفضها، وعند النحاة والصرفيين معيارا للاخذ بهذه القاعدة دون الاخرى. بل عليك الا تعجب اذا أضفنا أنه أخذ بهذا المصطلح ... المعيار أيضا في مجال الدرس الصوتي.

ففي هذا المجال الاخير نجدهم قد فاضلوا بين الأصوات العربية التي كانت شائعة بين مختلف

<sup>(4)</sup> معترك الأقران في اعجاز القرآن : 204/1.

رة) نفسه: 205/1.

<sup>(6)</sup> انظر (تكوين المقل العربي) للجابري ص 75.

القبائل. فأخذوا بعضها \_ وهو الفصيح \_ وتركوا بعضها ـــ وهو غير الفصيح ـــ. فالذي أخذوه هو هذه الأصوات الثمانية والعشرون التي كونت لائحة الابجدية الأساسية، وما يضاف اليها من صويتات أو تغيرات جزئية كالنون الخفيفة التي تخرج من الخيشوم، والهمزة المخففة، وألف الامالة، وألف

التفخيم...الخ (7). والذي لم يأخذوا به هو مجموعة أصوات أخرى قال عنها ابن سنان الخفاجي إنها لا تستحسن في الفصيح كالكاف التي بين الجيم والكاف، والجيم التي كالشين، والجيم التسي

كالكاف... الخ (8).

ومن هذا القبيل أنهم طرحوا بعض اللغات التي نعتوها (باللغات المذمومة) كالكشكشة التي تبدّل من كاف الخطاب في المؤنث شينا. وقد استشهدوا عليها بقول الشاعر:

فعيناش عيناها، وجيسدش جيدها

ولسونش، الا أنها غير عاطسل (9).

وهذه اللغة نسبوها لربيعة أو بكر بن وائل أو تميم أو أسد أو بني سعد .... (١٥) أي لعدد من القبائل.

ومن (اللغات المذمومة) عندهم (الكسكسة) التي تبدل السين من كاف المخاطبة كقولهم : (أبوس \_ أمس) في (أبوك \_ أمك) وتنسب لبكر أو لتميم أو هوازن أو ربيعة.

ومنها (العنعنة) وهي ابدال العين من الهمزة

كقولهم (عن) موضع (أن).

ومنها لغات أخرى كثيرة كالتلتلة والعجعجة والتضجع وغيرها. .

فهذه اللغات تركوها رغم أنها كانت مستعملة في عصر التدوين، وقد وردت بها شواهد شعرية وأحاديث نبوية أحيانا، كالحديث الذي رووه باللغة الطمطمانية وهو قوله عليه السلام: (ليس من أمبر امصيام في امسفر) أي (ليس من البر الصيام في

بل كثيرا ما وصفت ألفاظ بأنها (مذمومة) أو (مرغوب عنها) أو (رديئة) أو (لا خير فيها) لمجرد ما وقع فيها من ابدال صوت من صوت آخر. قال ابن خالويه مثلا : والطرياق لغة في الترياق، ولا خير فيها (١١). وقال أيضا: وويقال: ــ تطاللت بمعنى تطاولت لغة سوء (12) وفي الصحاح: (لغة تميمية قبيحة في أفلتني (١٦). وفي ديوان الأدب للفارابي : «الدَّجاج بالكَسر لغة في الدجاج وهي لغة رديثة (١٠) وفي الجمهرة : (رضبت الشَّاة : لغة مرغوب عنها. والفصيح : ربضت، (١٥). فهذه لغات لقبائل مختلفة وقع التقاضل بينها واختيار بعضها دون بعض بمعيار الفصّاحة الذي لا يستند الى شيء سوى الذوق الشخصي القامم على ارضاء حاسة الآذن التي تعودت عند اللغوي الذي يقوم بعملية الاختيار والتفاضل على نوع من الأصوات ولم تتعود على أنواع أخرى.

ومبحث اللغات المذمومة واللغات الفصيحة

<sup>(7)</sup> انظر : سر الفصاحة ص 29. وقد تحدث عن هذه الصوتيات كثير من النحاة القدامي ابتداء من سيبويه.

<sup>(8)</sup> نفسه : ص 29، وقد ذكر أن الأصوات (الحروف) التي يحسن استعمالها في الفصيح عددها سنة والتي لا تحسن في الفصيح عددها ثمانية.

<sup>(9)</sup> هذا البيت الذي ينسبونه للمجنون، يروي روايات نختلفة هذه آحداها وأشهرها. (10) انظر : لهجات العرب لاحمد تيمور ص 61 وما بعدها.

<sup>(11)</sup> المزهر : 225/1.

<sup>(12)</sup> نفسه: 225/1.

<sup>(13)</sup> نفسه: 224/1.

<sup>(14)</sup> ننسه : 224/1.

<sup>(15)</sup> نفسه : 223/1.

مبحث في الحقيقة مشترك بين الدرس الصوتي والدرس المعجمي، أي أنه صالح أيضا للاستشهاد به على استخدام معيار الفصاحة في مجال المعجم، فصانعوا القواميس العربية قد «انتخبوا» و لم يستوعبوا – کا سنری فی باب آخر ــ ومما ترکوه نتیجة الانتخاب هذه اللغات رأي الالفاظ) المذمومة.

ويتضح الاعتماد على معيار الفصاحة في مجال المعجم من ناّحية أخرى في كون الذين دونوا اللغة وألفوها في قواميس قد جعلوا الفيصل بين ما ينبغي قبوله وما ينبغي رفضه هو (كلام العرب) أو (لغة العرب). فهذا المصطلح الجديد الذي سنعود للحديث عنه في مكان آخر ليس الا ترجمة لـ (الكلام الفصيح) الذي حددوه بمعايير خاصة أهمها: معيار الزمانُ ومعيار المكان ومعيار الصحة (١٥). وبمقتضى هذه المقاييس تم تحديد مفهوم (لغة العرب) وبالتالي أعطى ل (الفصاحة) مفهومها المعياري في الجال المعجمي. فقواميسنا العربية لم تنفتح على كل ما استعمل من اللغة العربية في عصر التدوين اذ أبعدت لغات قبائل كثيرة، وأبعدت لغات الحواضر، وأبعد العامي والمولد والمحدث، وأبعد ما كان مشبوها فيه أو مطعونا في صحته ولم توثق روايته.

وبامكاننا أن نقول بعد هذا ان (الفصيح) الذي يساوي (لغة العرب) أصبح بمثابة اطار عام يشمل سائر الالفاظ المسموعة والمنقولة. ولكنه داخل هذا الاطار العام ترتب الالفاظ في سلم الأفضلية حسب درجات متفاوتة. قال في المزهر : درتب الفصيح متفاوتة ففيها فصيح وأفصح (17)، وأعلى درجة في هذا السلم هي (الأفصح) وهو (الغالب) و(الاكثر)، وأدنى درجة فيه هي درجة (النادر) و(القليل) و(المتروك). واللجوء آلى هذا السلم المتعدد الدرجات ليس الا نتيجة من نتائج الجمع بين لغات قبائل متعددة لا لغة قبلية بعينها،

(16) تحدثنا عن هذه المعابير يتفصيل في مكان آخر من الأطروحة.

(17) المزهر : 212/1.

والجمع بين مستوى اللغة الأدبية ولغة الاعراب والبدو، والجمع بين لغة جاهلية ولغة اسلامية، وهلم

وعلى مستوى الدرس النحوي والصرفي استعملت (الفصاحة) أيضا معيارا لوضع القواعد وتعميمها. فالكلام الذي استنبطت منه القواعد هو (كلام العرب) الذي لا يخرج عن حيز القبائل المسموح بالاستشهاد بلغتها في أطار الزمن والمكان المحددين. وداخل هذا الاطار العام (للفصاحة) وقع أيضا ترتيب الكلام في درجات حسب الكثرة والقلة والقياس والشذوذ. فالكثير المطرد هو الأفصح والقليل أو الشاذ يترك جانبا ليحفظ ولا يقاس عليه. وهكذا فإن اللغة التي تستعمل كلمة (أب) بالالف في النصب والواو في الرفع والياء في الجر، هي التي يعمم استعمالها، ويؤخذ بقاعدتها، لأنها هي اللغة الفصحى أي الأكثر استعمالا فيقال : (أبا \_ أبو \_ أبي). وأَمَا لغة بعض القبائل الأخرى التي تستعمل (أبا) بالألف مطلقا كما جاء في الشاهد :

### إن أباهـــا وأبــا أباهـــا قـــد بلغـــا في المجد غايتاهـــــا

فتحفظ في قائمة الشواذ ولا يباح استعمالها في اللغة الفصحي، وإن كان مستعملها ليس مخطئا كل الخطأ. وكذلك فان اللغة التي جاء عليها قوله. تعالى : (ان هذان لساحران؛ تعتبر لُّغة شاذة لا يقاس عليها ولا تعمم قاعدتها رغم ورودها في القرآن الكريم وهو النموذج المثالي للغتنا. وكذلك اذا وردت كلمات على وزن (استفعل) نحو (استحوذ) و(استصوب) وهي قليلة، وجب حفظها ونقلها لقلتها ولكن لا يجوز القياس عليها، لأن القياس يجب أن

يجري على ما هو كثير مثل: استقام ــ استحال ــ استراح \_ استباح \_ استزاد...

يقول ابن جني : «فأما أن تقل إحداهما جدا، وتكثر الاحرى جدا، فانك تأخذ بأوسعهما رواية وأقواهما قياسيا، (١٤). والانسان الذي يستعمل اللغة الْقَلَيْلَةُ لَا يَكُونَ مُخْطَئًا لَكَلَامُ العربِ الا أَنَّهُ مُخْطَيًّ لأجود اللغتين وفأما إن احتاج الى ذلك في شعر أو سجع فانه مقبول منه منعي عليه ، ... (١٩).

فهو يقر بأنه لابد من المفاضلة بين لغات القبائل الفصيحة باعتبار درجة الكثرة والشيوع. فالكثير الشائع هو الذي يعول عليه في تعميم قواعد الفصحي. والشاذ والقليل لا يعمل بهما الا عند الضرورة القصوى كضرورة القانية في الشعر والسجع في النثر. ومع ذلك يكون استعمال هذا القليل الشاذ في مثل هذه الضرورة منعيا ومكروها.

ولابن جني نصوص أخرى في تأصيل هذه القاعدة التي عمل بها النحاة والصرفيون العرب، وهي اعتبار (الفصاحة) دائرة على معيار الكثرة والشيوع. فهو يقول في موضع آخر : «فان ورد من بعضهم شيء يدفعه كلام العرب ويأباه القياس على كلامها فانه لا يقنع في قبوله أن تسمعه من الواحد ولا من العدة القليلة الا أن يكثر من ينطق به منهم (20).

وهذا المعيار الذي كرر القول فيه ابن جني \_ وهو الأخذ بالاكثر والأشهر \_ صرح به كثير ممن قبله، منهم أبو عمرو بن العلاء الذي سأله أحدهم فقال: وأخبرني عما وضعت مما سميته عربية : أيدخل فيه كلام العرب كله ؟ فقال : لا.

.

والنتيجة هي أنه داخل الاطار العام (لكلام العرب) أي (الفصيح) ترتب الاستعمالات في سلم متفاوت الدرجات. أعلاها هو (الافصح) ويعنى الأكثر والأشهر، وأدناها هو الذي يحفظ ولا يعمل به. وخارج هذا السلم يوضع (الخطأ) و(اللحن).

فقلت : كيف تصنع فيما خالفتك فيه العرب وهم

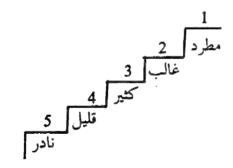
حجة ؟ نقال : أعمل على الاكثر وأسمى ما حالفتني

لغات (21)).

ولابن هشام نص مشهور في ترتيب درجات سلم الفصاحة القائم على معياري القلة والكثرة. فهو يقول:

هاعلم أنهم يستعملون : غالبا وكثيرا ونادرا وقليلا ومطردا فالمطرد لا يتخلف. والغالب أكثر الأشياء، ولكنه يتخلف. والكثير دونه. والقليل دون الكثير. والنادر أقل من القليل ... (22).

فكلام العرب يتدرج عنده في خمسة مراتب على النحو التالي:



والمرتبة العليا هي الفصحي والثانية أقل فصاحة وهكذا حتى نصلُ الى أدنى درجة وهي درجة ما هو صائب لكن لا يعمل به.

<sup>(18)</sup> الخصائص: 10/2 ـــ 12.

<sup>(20)</sup> نفسه : 25/2

<sup>(21)</sup> طبقات الزبيدي : ص 39.

<sup>(22)</sup> عن المزهر : 234/1.

واذا انتقلنا الآن الى مجال الدراسات الأسلوبية التي اهتم بها النقاد والبلاغيون، وجدنا مصطلح (الفصاحة) هو أهم معيار توزن به الأساليب ويميز الجيد من الرديء. فيختار على مستوى اللفظ المفرد ما حقق أعلى نسبة من الجرس والرئين اللذين يقع تذوقهما بحاستي الأذن واللسان. فالجيد هو ما عذب وقعه على الأذن وخف به النطق على اللسان. والرديء ما كان عكس ذلك. ويختار على مستوى التراكيب ما تحققت فيه جودة النظم وحسن التأليف. فالفصاحة اذن عند هؤلاء مردها الى الذوق الشخصي الذي يتفاوت بتفاوت ما يكتسبه المرء من (الدربة والممارسة). ولا أدل على تحكيم الذوق عند هذه الفئة من العلماء من قول ابن السبكي في (عروس الأفراح في شرح تلخيص المفتاح) : والثلاثي أحسن من الثنائي والأحادي ومن الرباعسي والخماسي (23) وأين المقياس العلمي المسلم به في تقسيمه رتب الفصاحة في تراكيب الثلاثي ألى اثنى عشر تركيبا هي :

1 . الانحدار من المخرج الاعلى الى الاوسط

الى الأدنى نحو (ع د ب). 2 . الانتقال من الأعلى الى الأدنى الى الأوسط نحو (ع ر د).

3 . الأنتقال من الأعلى الى الأدنى إلى الأعلى نحو (ع م هـ).

4 . الانتقال من الأعلى الى الأوسط الى الأعلى نحو (ع ل ن).

5 . من الأدنى الى الأوسط الى الأعلى نحو

6 . من الأدنى الى الأعلى الى الأوسط نحو (بع د).

7 . من الأدنى الى الأعلى الى الأدنى نحو (ف

ع م).

8 . من الأدنى الى الأوسط الى الادنى نحو (ف د م).

9 . من الأوسط الى الأعلى الى الأدنى نحو (د ع م).

10. من الأوسط الى الأدنى الى الأعلى نحو (دمع).

11. من الأوسط الى الأعلى الى الأوسط نحو (ن ع ل).

12. من الأوسط الى الأدنى الى الأوسط نحو (ن م ل).

وقوله بعد ذلك : وان أحسن هذه التراكيب وأكثرها استعمالا ما انحدر فيه من الأعلى الى الأوسط الَّى الأدنى (٤٠)، فكيف يكون (ع د ب) أحسن من (ع ر د) أو من (ع م هـ) أو من غيرهما ؟

وخلاصة ما سبق ان الذين وضعوا (عرف) اللغة العربية الفصحي وقعدوا قواعدها قد استخدموا منهجا معياريا يمكن أن يوصف في آن واحد بأنه انتقائي وتلفيقى وتفاضلي.

فهو انتقابيً لأنهم لم يستقرئوا سائر اللغات واللهجات وانما اقتصروا على ماسموه (كلام العرب) الفصيح الذي تحدده معايير زمانية ومكانية معينة.

وهو تلفيقي لأنهم بعد أن حصروا (كلام العرب) في زمان ومكان معينين جمعوا بين لغات قبائل متعددة من جهة وبين مستوى اللهجات ومستوى اللغة الأدبية من جهة ثانية. و لم يقتصروا على لغة أو لهجة معينة، أو بعبارة أخرى لم يصفوا كل لغة على حدة ويستخرجوا قواعدها الخاصة بها

<sup>(23)</sup> عن المزهر: 199/1.

<sup>(24)</sup> المزهر : 197/1 ــ 198.

وانما عملوا ب (تداخل اللغات)(25). والجمع بينها، ومن هذا الجمع تم استخراج القاسم المشترك الذي أصبح هو (الفصحي). ومن هنا وجدنا تعددا في قواعد النحو والصرف بل تضاربًا بينها أحيانًا. وتضخما كبيرا في المعجم بسبب ما اشتمل عليه من كثرة المترادف والمتضاد والمشترك، وما فيه من تعدد المصادر والجموع والصيغ، فأنت في (صقر) مختار بين (صقر) و(سقر) و(زقر) وفي (أصبع) مختار بين عشر لغات، وفي (كذب) مختار بين المصادر التالية: (كَذِبٌ \_ كِذْب \_ كِذَاب \_ كِذَاب). ولك في (الترب) احدي عشرة لغة وهي : (التُّرب ــ التُّراب \_ التُّربة \_ التَّرباء \_ الترباء \_ التَّيرب \_ التَّيْراب \_ التورب \_ التوراب \_ التريب التريب (26). ولك أن تجمع (النَّغْب) (27) على ثِغاب أو أَثْغاب أو ثِغْبَانَ أُو تُغْبَانَ. ولك أن تقول: نما ينمو نمواً بمعنى زاد أو أن تقول : نمى ينمى نميا ونُمِيا ونماء ونمية (28). ولا حصر للأمثلة.

وهو تفاضلي لأنه بعد إتمام الجمع بين هذه اللغات التي تدخل في إطار الفصيح، انتقل اللغويون الى تصنيفها في سلم متفاوت الدرجات فيه الأفصح والفصيح والاقل فصاحة. فهم اذا كانوا قد جمعوا بين ثلاث لغات في قولهم: (هذا ملك يميني) بأن جعلوا الميم في (ملك) مثلثة. فانهم ــ أو بعضهم ــ اعتبروا الفتح في هذه الكلمة هو الأفصح. وكذلك قالوا: اضربة لازب أفصح من لازم، وبيت أفصح من بهت وبهت أفصح من

وهم اذا كانوا قد جمعوا بين اللغة الأدبية، التي

(25) انظر المزهر: (262/1) في (تداخل النات).

(26) انظر القاموس.

(27) الثغب \_ بالفتح \_ والنَّفب \_ بالتحريك \_ : الطعن والذبح وأكثر ما يقى من الماء في بطن الوادي (القاموس).

(28) المزهر : 213/1.

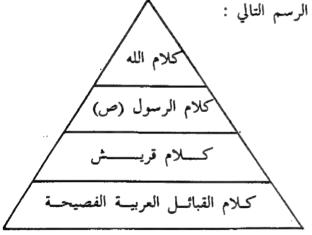
(29) انظر : المزهر : 213/1.

(30) تنسه : 209/1.

(31) نف : 209/1.

(32) الاقتراح للسيوطي : ص 202.

بها كتب الشعر ونزل القرآن ودون الحديث، وبين اللهجات القبلية على تعددها، فانهم قد رتبوا ما اجتمع من ذلك في درجات، فقالوا من جهة ان أفصح الكلام على الاطلاق هو كلام الله (29). وبعده في المرتبة كلام الرسول (ص) لأن الرسول أفصح الحلق (30) وبعده كلام قريش لأنها أفصح العرب (13)، وبعده كلام سائر القبائل الفصيحة، وبعده الكلام غير الفصيح أو الخارج عن دائرة الفصاحة. وقالوا من جهة ثانية ان لغة الشعر أعلى من لغة النثر وذلك حين المفاضلة بين كلام العرب بعضه ببعض. لذلك كانت أكثر شواهد النحاة والمعجميين والبلاغيين من الشعر، وهكذا نجد أن والمعجميين والبلاغيين من الشعر، وهكذا نجد أن الفصيح) هو بمثابة بيت هرمي الشكل سقفه أو العربية الفصيحة غير قريش على النحو الذي يوضحه العربية الفصيحة غير قريش على النحو الذي يوضحه



وكون المنهج الذي اتبع انتقائيا تفاضليا معناه من ناحية اخرى أن لغويينا القدامى لم يقفوا عند حد الوصف المجرد بل تجاوزوه الى التوجيه والتعليم،

فأصبح اللغوي من وظيفته أن يبين للمستعمل ما ينبغي له وما لا ينبغي، ما هو صواب وما هو خطأ، ما هو فصيح وما هو أفصح.

ولقد زاد من إرساخ المعيارية الانتقائية التفاضلية وتعميق جذورها طهور فئة اللغويين «التصويبيين» الذين كانوا ينقسمون قسمين \_ كما أشرنا في الباب السابق ــ قسم ينطلق من الصواب ليصل الى الخطأ، أي من وضع النموذج المثالي الأجود الذي ينبغى تمثله واقتداؤه ومن ورائه يتم التنبيه على الخطأ الممنوع أو الاستعمال الجائز لكنه غير جيد. وهؤلاء هم أصحاب كتب الاختيارات الفصيحة التي نجد في مقدمتها (احتيار فصيح تعلب). وقسم ينطّلق من التنبيه على الخطأ الشائع أو الاستعمال الرديء ليصل الى الوجه الامثل والاستعمال الأصوب. وأصحاب هذا القسم هم أولائك الذين اشتهروا بوضع كتب (لحن العامة) و(لحن الحاصة). أو بعبارة اخرى فإن الاتجاه الأول كان ينطلق من : (قل هكذا) والاتجاه الثاني كان ينطلق من : (لا تقل هكذا). وبذلك يلتقيان في نقطة واحدة وهي توجيه المستعمل وتلقينه والأخذ بيده.

لكن بمقدار ما عمل التصويبيون على إرساخ المعيارية بهذا الشكل، وبمقدار ما كانوا متفقين على توجيه المستعمل وتعليمه الصواب بمقدار ما اختلفوا في تحديد الاستعمال الصائب أو المستوى الصوابي الذي ينيغي التزامه وتجب مطابقته. فهم من هذه الزاوية أيضا كانوا فتين : فئة متشددة تعتقد أن المستوى الذي على المستعمل أن يلتزمه هو الدرجة العليا في سلم الفصاحة (أي الافصح)، وفئة متساهلة تعتقد أن المستعمل يكفيه أن يحاكي لغة من لغات تعتقد أن المستعمل يكفيه أن يحاكي لغة من لغات العرب ولو أنها في أدنى السلم ليكون كلامه العرب ولو أنها في أدنى السلم ليكون كلامه الأولى وكذلك أصحاب (لحن الخاصة). أما مؤلفو (لحن العامة) فبعضهم كان من الفئة الأولى كالزبيدي (لعن العامة) فبعضهم كان من الفئة الأولى كالزبيدي

صاحب (لحن العوام)، وابن الجوزي صاحب (تقويم اللسان). وبعضهم كان من الفئة الثانية كابن هشام صاحب (المدخل الى تقويم اللسان)، ولذلك رأيناه يرد على الزبيدي وابن الجوزي ويصوب كثيرا من الوجوه التي خطأ فيها العامة. وسنرى أن ابن الطيب الشرقي كان أيضا من الفئة المتساهلة.

ولما كانوا منقسمين حول مستوى الصواب فقد انقسموا بالتلازم حول مستوى الخطأ، أي حول ما يقابل الفصيح. فاذا كان (الأفصح) عند الفئة المتشددة هو المستوى الصوابي فان مقابل هذا المستوى عندهم هو (الفصيح) وما دونه. واذا كان الفصيح — لا الأفصح — عند الفئة المتساهلة هو المستوى الصوابي، فإن ما يقابله عندهم هو عدم التزام لغة من لغات العرب ولو ضعفت أو وجه من التزام لغة من لغات العرب ولو ضعفت أو وجه من الوجوه النحوية والصرفية ولو لم يكثر استعماله. ومعنى هذا أن فئة كانت تعمل باللغة المشهورة الكثيرة الاستعمال المطردة في القياس، وفئة لا ترى لذلك ضرورة. وهذا ما سوف توضحه لنا الامثلة للكثيرة التي نسوقها من (موطئة الفصيح) لابن الطب.

وهكذا فان النقاش الذي دار بين اللغويين التصويبين وما نشأ عنه من خلاف في تحديد مستوى الصواب، هما من الأمور التي يتبين بها بطريقة لا مباشرة ولا مقصودة ب ما ترتب عن الاخذ بالمنهج المعياري الانتقائي التفاضلي التلفيقي من نتائج سلبية. بل لقد بينت كتب هؤلاء كيف كانت هذه المعيارية تسمح بتداخل عوامل خارجة عن المنهج اللغوي الذي يقوم على الوصف المجرد مع التحليل والاستنتاج، كالعوامل الذاتية أو الدينية أو القومية أو الاجتاعية، في تحديد المستوى الصوابي. فكثيرا ما كان اللغوي يحتكم الى ذوقه الشخصي فيجعل (ع د ب) مثلا أفصح من غيرها، أو الى ثقافته الخاصة ومقدار متحصيله من العلم، فهو يصدر حكمه بناء على

استقرائه الخاص فلذلك يأتي غيره بما لم يطلع عليه فيخالفه في الرأي. وقد يحتكم الى مذهبه في اللغة والنحو، كأن يكون من أصحاب المذهب الكوفي فيعمل بما قاله أحد القدامي وهو أن الكوفيين ولو سمعوا بيتا واحدا فيه جواز شيء مخالف للأصول جعلوه أصلا وبواوا عليه بخلاف البصريين (32).

والعامل الديني هو الذي جعل اللغويين ــ أو أغلبهم ــ يرتبون الكلام في ذلك السلم المتفاوت الدرجات ــ كما أشرنا سابقا ــ والعامل القومي هو الذي يجعل الكلمة العربية أفصح من الكلمة

الأعجمية الدخيلة. والعامل الاجتماعي هو الذي يجعل لغة المثقفين هي الافصح من لغة العامة...

وأخيرا فان تداخل هذه العوامل، الخارجة عن نطاق المنهج اللغوي القائم على الوصف لا التوجيه، هو الذي يجعل الدارسين المحدثين يقدحون في المناهج المعيارية القديمة سواء المستخدم منها عند العرب أم عند غير العرب، ويعيبون فيها \_ في جملة ما يعيبون \_ وأنها تقوم بتصنيف اللغة الى مستويات بعضها جيد وبعضها رديء. وهو ما سنعود للحديث عنه في موضع لاحق (33).

<sup>(33)</sup> انظر ص (279) من الأطروحة المرقونة.

# ابن الطيب وبعض معايير التصويب

في ضوء ما سبق، يمكننا الآن ان نتعرض لآراء ابن الطيب في قضايا التصويب اللغوي، وموقفه من بعض المعايير التي احتكم اليها اللغويون واعتمدوها في قبول ما قبلوه ورفض ما رفضوه من الألفاظ والاستعمالات. وقد حصرنا كلامنا في الموضوع، في النقط الثلاث التالية :

- ــ الموقف من معيار كثرة الاستعمال.
  - ــ الموقف من معيار القياس.
- ــ الموقف من المتشددين والمتساهلين.

#### 1 ـ نقض معيار كثرة الاستعمال

ذكرنا من قبل، أن أهم معيار أخذ به اللغويون العرب القدامى، وأخذ به التصويبيون منهم أيضا، هو الذي يجعل مدار الفصاحة وبالتالي مدار الصواب على كثرة شيوع اللفظ وشهرته في الاستعمال.

والواقع أن الاحتكام الى معيار الاستعمال هو في حد ذاته معيار سليم لا اعتراض عليه من الناحية المبدئية، لأن اللفظ الذي لا يستعمل في لغة من اللغات الموصوفة لا يمكن أن يتخذ موضوعا للدرس أو أن يخضع للملاحظة. ولكن شرط هذا أن تكون اللغة الموصوفة لغة واحدة متجانسة (Homogène). أي ليست مكونة ومركبة من مجموعة لهجات مختلفة، أي ليست مكونة ومركبة من مجموعة لهجات مختلفة، فيصعب اذ ذاك اصدار حكم بتصويب لهجة وتخطئة فيصعب اذ ذاك اصدار حكم بتصويب لهجة وتخطئة لهجة أخرى. فاذا كانت اللهجة الأولى تستعمل (نما ينمو) والثانية تستعمل (نمى ينمي) فبأية حجة تفضل

احداهما على الاخرى ؟ ولو جاز أن يؤخذ بمعيار كثرة الاستعمال في سائر الأحوال، ولا سيما اذا كانت اللغة الموصوفة غير متجانسة \_ كا قلنا \_ لجاز اعتبار الخطأ واللحن اللذين يشيعان بكثرة فصيحين، ولعمل بالقاعدة التي تقول : لحن مشهور خير من صواب مهجور. بل لوجب أن تعتبر لغات العامة واللهجات الدارجة هي الافصح لأنها هي الأكثر دورانا واستعمالا. وهذا ما نبه اليه ابن درستويه فجعل ينقض الاعتاد على معيار الاستعمال ويرده ولا يعتبره مقياسا سليما يصح الحكم به على الفصيح.

وعلى كل حال، فان هناك شرطا ضروريا ليصح الاعتماد على كثرة الاستعمال ــ بالاضافة الى ما ذكر ــ وهو أن يتوفر اللغويون على استقراء تام واحصاء شامل للالفاظ والاستعمالات. وهذا ما لم يحصل عند القدامي.

وابن الطيب بدوره لم يكن يعترض على الاخذ بكثرة الاستعمال من حيث المبدأ، ولكنه كان يقول ان الفصيح ليس بالضرورة. هو ما كثر استعماله وشاع تداوله :

أ. فقد يقل اللفظ في الاستعمال ويكون مع ذلك فصيحا لأنه وارد في كلام الله أو كلام رسول الله أو لغة الحجاز... وكل هذا مشهود له بأنه في المرتبة العليا من مراتب الفصاحة.

ولذلك فانه حين نهى ابن المرحل عن استعمال الماضي والمصدر واسم الفاعل من (د ع) و(ذ ر)

وَدْعهم الجمعة أو ليخالفن الله بهم).

وقل اذا أمرت: (ذ ر) ذا و (د ع) ولا تقسل: (وذَرت) أي لم يشعر ولا (ودُعْت)، أو فسسلان (واذِر) أو (وادع)، فسسإن ذاك نسسادر و(الوَذْر) و(الوَدْع) كمذاك أهملسوا وصرفسوا (تسرك) فهسمي البسدل

تصدى له ابن الطيب ناقلا كلام المرزوقي في شرحه لفصيح ثعلب ومعقبا عليه فقال :

«قد سمع الماضي في (ما ودعك ربك) في قراءة التخفيف. وفي الحديث: «يا عائشة ان شر الناس منزلة يوم القيامة من ودعه الناس ... أو تركه (١) ... اتقاء نحسه». وقال الشاعر:

لِت شعري، عز خلي (2) ما اللذي غالسه في الحب حسسى وَدَعــــه

. وقال آخو :

وقال:

وكان مسا قدمسوا لأنفسهسم أكثر نفعها مسن النهي ودَعُسوا

وسمع: (وذر) في حديث أبي جهل أنه قال لابن مسعود يوم بدر عن على بن أبي طالب رضي الله عنه: (لقد قطع الرحم وسفك دماء الصناديد وما أبقى ولا وَذَر). وفي الحديث (لينتهين أقوام عن

قلت: رواية الهروي وغيره من أهل الحديث: (لينتهين الناس عن ودعهم الجمعات أو ليختمن الله على قلوبهم(٥).) أي عن تركهم اياها. قال شمر: زعمت النحوية ان العرب أماتوا مصدره وماضيه، والنبي صلى الله عليه وسلم أفصح. وأومأ اليه القاضي (٥). وورد في كلامهم (مودوع) أيضا. قال خفاف:

اذا ما استحمت أرضه من سمائسه جرى وهو مودوع وواعد مَصْدَقُ (<sup>5</sup>).

أي : وهو متروك لا يضرب ولا يزجر.

ثم ما حكاه الشارح (٥) من قراءة (ودعك) بالتخفيف قال المجد انها قراءته صلى الله عليه وسلم. وقال في المصباح: هي قراءة مجاهد وعروة ومقاتل وابن أبي عَيْلة ويزيد النحوي وغيرهم. وبه تعلم أن قول المجد كالجوهري ان ما ورد من ذلك ضرورة، وأن العرب أماتوا الماضي والمصدر من (دع) غير صحيح كما أوما اليه شمر ونقله الهروي وعياض والفيومي وغيرهم. بل الصحيح ان ذلك مستعمل والفيومي وغيرهم. بل الصحيح ان ذلك مستعمل موجود في الكلام الفصيح نثرا ونظما. فلا ينبغي القول بعدم فصاحته فضلا عن انكاره واماتته (٢)».

ومن هذا تعقيب ابن الطيب أيضا على قول الناظم :

<sup>(1 )</sup> أي أن الحديث ورد بالصيغتين : ودع، وترك.

<sup>2)</sup> كذا في الموطئة، وفي اللسان (عن خليلي).

<sup>(3)</sup> وفي النهاية لابن الأثير وكذا لسان العرب : (لينتهين أقوام عن ودعهم الجمعات أو ليختمن الله على قلوبهم).

<sup>(4)</sup> يقصد القاضي عياضا في (المشارق).

<sup>5)</sup> البيث لخفاف بن ندبة وهو في اللسان (مادة ودع).

<sup>(6)</sup> المقصود به المرزوقي شارح القصيح.

<sup>(7)</sup> الموطئة : 415/1 ز.

ودَلَسع السلسانَ زيسدُ أخرجسا ودلسعَ السلسانُ أيضا خرجسا

الذي معناه أن (دلع) لا يستعمل الا ثلاثياً لازما ومتعديا. فقد جاء في تعقيبه.

«قالوا: واستعمل ثلاثيا هو الأفصح كا في النظم وأصله. لكن في الحديث: «كان يَدْلُع لسانه للحسن» أي يخرجه حتى ترى حمرته (٥)، مضارع (دلع) الثلاثي. وفيه: قد أدلع لسانه من العطش كأخرجه وزنا ومعنى. وكذلك في خبر حسان: (فأدلع لسانه فجعل بحركه) رباعيا أيضا. فيكون الرباعى فصيحا أيضا (٥)».

فهذان المثالان يدلان على أنهم قد لا يحكمون للفظ بالفصاحة رغم وروده في كلام الله والرسول عليه السلام، والسبب هو قلة الاستعمال مع اتفاقهم على أن القرآن هو أفصح الكلام اطلاقا وان الرسول (ص) هو أفصح الخلق طرا، وهذا ما يلزم معه الحذر من الاعتاد على معيار كثرة الاستعمال.

والغريب أن الحديث النبوي الواحد قد يرد على لغات، ولكن اللغويين يأخذون واحدة منها ويفصحونها على حساب الاخرى، كما في لفظ (خدعة). قال ابن المرحل:

والحرب خذعة وهذا من كلام نينسا عليسه مسوصول السلام

فجعل لغة الفتح هي الفصيحة كما فعل ثعلب، مع أن حديث (الحرب خدعة) ورد بثلاث لغات : وهي

الفتح والضم والكسر. بل حكوا فيه لغة رابعة وهي (خُدَعَة) بضم وفتح كهمزة. ولذلك علق ابن الطيب على هذا بقوله: ولكن حيث ثبتت الرواية بهن جميعا لا يصح أن يقال إنهن (١٥) غير فصيحات، لأنه صلى الله عليه وسلم أفصح من نطق الضاد كما أومأنا لمثله غير مرة. نعم يقال ان الفتح أفصح مع الحكم عليهن أيضا بالفصاحة. وبه يعلم ان اقتصار الفيومي في الرواية على الفتح قصور (١١)».

وقد نهى ابن المرحل ــ تبعا لثعلب ــ عن استعمال : (ماء مالح) فقال :

والماء مِلْسح لا يقسال : مسايخ فخلف بفهم ما يقسول الشارح

ولكن ابن الطيب رأى أن هذه اللغة المنهى عنها مسموعة عن العرب، بل ذكر بعضهم أنها لغة أهل الحجاز، وهم من هم في الفصاحة، حتى قيل ان القرآن نزل بلغتهم، فكيف تنكر فصاحتها مع ذلك ؟. وهذا نص تعليقه على بيت الناظم المذكور:

«وقوله: (لا يقال مالح...) يعني في الفصيح، وليس المراد أنه لا يقال أصلا لأنه وارد في الكلام ومنقول عن جهابذة الاعلام، فلا يسعه الانكار مع وجوده في غير واحد من معتمد الاسفار. وأنشد ابن فارس (12) نقلا عن ابن الاعرابي:

صبَّحسنَ قَسواً والحسام واقسع واقسع واقسع

وأنشدوا أيضا:

<sup>(8)</sup> في الأصل (يخرجها حتى يرى حمرتها) والتصويب من النهاية لابن الأثير : 130/2.

<sup>(9)</sup> الموطئة : 414/1 ز.

<sup>(10)</sup> أي باقي اللغات سوى الفتح.

<sup>(11)</sup> المرطئة : 445/1 ز.

<sup>(12)</sup> البيت في (معجم مقايس اللغة) 347/5.

ولو تُفلَث في البحر والبحر سالح لأصبح ماء البحر من ريقها عذب

ونقل الأزهري اختلاف الناس في جواز (مالح) ثم قال: ماء مالح ومِلْح أيضا. وقال في التهذيب: ومالح لغة لا تنكر وان كانت قليلة. وقال في المصباح نقلا عن المجرد(١٦): وماء مالح وملح بمعنى. وعبارة المتقدمين فيه: ومالح قليل. ويعنون بقلته أنه لم يجيء على فعله. فلم يهتد بعض المتأخرين الى مغزاهم، وحملوا القلة على الثبوت والاستعمال وليس كذلك. بل هي محمولة على جريانه على فعله. كيف وقد نقل انها لغة حجازية، وصرح اهل اللغة بأن أهل الحجاز كانوا يختارون من اللغات أفصحها ومن الألفاظ أعذبها فيستعملونه، ولذلك نزل القرآن بلغتهم، وكان منهم أفصح العرب ؟ فما ثبت من لغتهم لا يجوز القول بعدم فصاحته. وقد قالوا في الفعل أيضا: ملح الماء ملوحا من باب قعد وقياس هذا مالح. وعليه فهو جار على القياس (١٩٥).

ب. وقد يحكمون على اللفظ بأنه غير فصيح ويمنعون استعماله مع أن السماع والقياس يوجبانه. من ذلك المثال المذكور أعلاه، ومنه أمثلة كثيرة أخرى ساقها ابن الطيب في كتابه نكتفي منها بواحد رد فيه على الهروي الذي منع أن يقال : (رجل مُحْزَن). قال ابن الطيب(١٥) :

«قال الهروي في غريبه ورجل محزون ولا يقال مُحزَن.

قلت: ان اراد أنه لا يقال غالبا للاستغناء عنه بمحزون فصحيح، وان أراد انه لا يقال أصلا فباطل بدليلن:

أحدهما: السماع: فقد حكاه جماعة كثيرة. ومن لم يذكره لم يحكم بمنعه. وكثيرا ما يتركون ذكر الأشياء المقيسة اعتادا على شهرتها.

الثاني : القياس : فانهم قد أجمعوا على حكاية أحزن رباعيا، حتى ان بعضهم منع الثلاثي. وقد تقرر في التصريف ان المفعول من أفعل مُفْعَل».

ج. وقد يحكم المرء بفصاحة لفظ اعتادا على اطلاعه الشخصي وعلمه المحدود، ولو توسع في الاستقراء وأحاط بما لم يحط به غيره لوجد ان ما حكم عليه بأنه قليل في الاستعمال هو في الحقيقة كثير.

قال ابن المرحل:

وقد وقدفت فسرسي فوقفسا أقفده وقدفت موقفسا وقدد وقدفت للبتامسي وقفسا أو محبسا، فافهمه حرف حرفا

فعلق على ذلك ابن الطيب وقال بعد كلام طويل :

اومما مر يعلم أن مقابل الأفصح في وقفت الدابة: أوقفت ووقفت. ومقابله في وقف حبسا: أوقفت. وانما أطنبنا في هذا المقام لأنا رأينا كثيرا ممن يشار اليه في التحصيل والتحرير من الاعلام يتوهم أنه لا يقال وقف الا لازما وانما يتعدى بالهمزة أو التضعيف اعتادا على رأيه واستنادا الى اختياره دون وعيه، وما رأى أن ما استصوبه غير صواب، وأن

<sup>(13)</sup> في الأصل (التجريد) والتصويب من المصباح. والكتاب الذي ينقل عنه الفيومي هو في الراجح كتاب (المجرد. للغة الحديث) لعبد اللطيف البغدادي (ت : 629 هـ). وقد نشر الجزء الأول منه بتحقيق فاطمة حمزة الراضي ــ بغداد 1977.

<sup>(14)</sup> المرطئة : 469/2س.

<sup>(15)</sup> نفسه 127/1 ز.

مختاره الى الخطأ أقرب منه للاستصواب. وكأنه لذهوله وغفلته وقصوره في وهمته وقولته لم يمر به قول الله تعالى : «وقِفُوهُمْ إنهم مسؤولون(١٥٠)، (اذ وُقفُوا على النار(١٦))، (مَوْقوفون عند ربهم (١٤) . و لم يطلع على قول القائل:

\* وقفت على ربع لمية ناقتي (19) \* »

 وقال ابن المرحل أيضا في (باب فعلت بكسر العين):

وقسد لسيشت وهسو لمس باليسبد وقسد شبست ريحه مسن بُعسد

فعلق ابن الطيب على (شَمِمت) بقوله : «قال ابن درستويه : والعامة يفتحون عين الماضي ويضمون عين المضارع، وهو خطأ.

قلت، تخطئته إياهم غير سديدة لأن منشأها القصور وعدم الاطلاع على اللغات العديدة. بل هذه اللغة التي أنكرها وخطأ قائليها حكاها جماعة منهم الفراء وابن الأعرابي ويعقوب وغيرهم من العرب العرباء، ونقلها أرباب التآليف. فلا سبيل الى انكارها وتخطئة المتكلم (20) بها.١.

ولعل من هذا القبيل حكم ثعلب على (نما ينمو) بأنها غير فصيحة.

قال ابن المرحل : (16) الصافات /24. (17) الأنعام /27.

(18) بأ /31.

رو1) المرطنة : 102ز. 20: المرطنة : 201ز.

(20) الموطئة : 1 / 107س.

(21) أي ثعلب في فصيحه.

(22) المقصود : المرزوق في شرح الفصيح.٠

(23) في الأصل (هي) وهو سبق قلم.

(24) المرطنة : 39/2 س.

قــــال (21) غمى المال بمعنـــــــى كثرا ينهـــــي تُعِيّــــا إن أردت كثرا

فعلق ابن الطيب على هذا بقوله :

«واعترضه شارحه(<sup>22)</sup> بأنه التزم أن يذكر الفصيح، و(نما) فيه لغتان هما : (23) نمى كرمى، ونما ينمو كدعا، وكلاهما فصيح، بل اللغة التي ترك هي الكثيرة الفصحي.

قلت : وما قاله صحيح متجه على أبي العباس ولذلك صدر جماعة من أرباب التآليف بالواوية قبل البائية كالمجد وغيره، وذلك يقتضي أفصحية الواوية كما في شرح الاصل. لكن في أفعال ابن القطاع ما يشهد لابي العباس، فانه بعد أن ذكر اليائي وتصاريفه قال : ولغة نما ينمو (24).

فلا تبرير لما قال به ثعلب اذن سوى التقصير في الاستقراء واحصاء الأحوال التي تتردد فيها الالفاظ،

د. وقد يحكم للفظ بانه فصيح رغم كونه مولدا بسبب أنه كثير في الاستعمال، فيقعون بهذا في تناقض لأن المولد عندهم حارج عن دائرة الفصاحة، وفي (احتيار ثعلب) كلمات كثيرة مما هو معدود في المولد ونمثل لها بما في قول الناظم:

والجبروت مصدر الجبريــــــة

Manager and Manager and American State of the Control of the Contr

فلا تكن للساس ذا استكسار

The state of the s

The second secon

والجَبُريَّــة كمشــل الـــكِير(25) مفتوحمة البساء فكسن ذا تحبسر وفرقسة جبريسة أي تسحبر أن الفتي على المعساصي مُجْبَسر

فالجبرية والجبر من الالفاظ الاصطلاحية الحادثة مع انتشار علم الكلام، وبهذا علق ابن الطيب على هذا بقوله:

ورَجُبْرية بِفتح الجيم وسكون الموحدة ـ كما قال في شرح الأصل \_ منسوبة الى الجبر بالفتح. وهو القول بأن الله تعالى يجبر عباده على المعاصي. قال أبو عبيد: وهو كلام مولد لا أصل له في العربية(26)...»

هـ. وعموما فان الحكم بفصاحة لهجة ورداءة لهجة أحرى حكم لا يقبله علم اللغة الحديث لأنه تتدخل فيه عناصر ذاتية خارجة عن المنهج المحايد الموضوعي. ثم كيف يقبل الطعن من شخص في لغة لا يتكلمها ؟ فكيف يقبل من حجازي أن يصف لغة طيء أو تميم بأنها غير فصيحة ؟ لانه في حكمه يرجع الى معايير لغته هو لا الى معايير اللغة التي يستهجنها. ولابن الطيب في هذه النقطة بالذات نص يعتبر من أروع النصوص وأهمها اذ لا يختلف فيه عن آراء المحدثين. فقد قال يرد على الأصمعي الذي أنكر أن يقال : أوقفت الراحلة بالهمز بما نصه :

«قلت : وهذا الذي أنكره لا سبيل له الى انكاره فقد حكاه جماعة من الفحول وأنشد عليه قوله :

وقميولها والمسركاب موقفسة أقسم علينا حينا فلسم أقسف. (27).

وعزاها جماعة من أرباب التآليف منهم ابن القطاع والفيومي والقاضي عياض في المشارق الى تميم، والما كانت لغة مطردة عند قوم فكيف يمكن إنكارها ؟ بل ربما استغرب الحكم بالرداءة التي نسبها اليها أرباب التآليف. والظاهر أن الرداءة انما هي بالنسبة الى غير تمم... (28)...١

فالذين خطأوا لغة (أوقف) كأنما خطأوا لهجة تميم أي عابوا على قوم أن يتكلموا وفق ما أرادوا وحسب ما تواضعوا عليه، وهذا لا يصح. وهذه اللغة ليست رديئة الا بالنسبة لغير تميم أما هم فاللغة التي يتكلمون بها هي عندهم في قمة الفصاحة لأنها هي العرف الجاري به استعمالهم.

وقد كان ابن درستويه أشد الناس انتقادا لتعلب وغيره من العلماء الذين فَصَّحُوا لغة على لغة اعتادا على معيار الاطراد وكثرة الاستعمال. فالمعيار في نظره غير سليم اذا استخدم للمقارنة بين لهجتين عربيتين. ولهذا طعن في كثير من اختيارات ثعلب.

فقد جاء في تعقيبه على اختيار ثعلب الكسر في بعض الالفاظ دون غيره ما نصه:

وفأما اختيار مؤلف (الفصيح) الكسر في (ينفر) و(يشتم) فلا علة ولا قياس، بل هو نقض لمذهب العرب والنحويين في هذا الباب. فقد أحبرنا محمد بن يزيد عن المازني والزيادي والرياشي عن أبي زيد الأنصاري، وأخبرنا به أيضا أبو سعيد آلحسن بن

<sup>(25)</sup> أي أن الجبرية بالتحريك مثلها مثل الكبر في المعنى.

<sup>(26)</sup> الموطعة : 32/1 س. (27) كذا. وفي اللسان : (أقم علينا أخي فلم أقم).

<sup>(28)</sup> المرطئة : 103/1 ز

الحسين السكري عنهم وعن أبي حاتم، وأخبرنا الكسروي على بن مهدي عن أبي حاتم عن أبي زيد أنه قال : طفت في عليا قيس وتميم مدة طويلة أسأل عن هذا الباب صغيرهم وكبيرهم لأعرف ما كان منه بالضم أولى وما كان منه بالكسر أولى فلم أعرف لذلك قياسا، وانما يتكلم به كل امرىء منهم على ما يستحسن ويستخف لا على غير ذلك. ونظن المختار للكسر هنا وجد الكسر أكثر استعمالا عند بعضهم فجعله أفصح من الذي قل استعماله عندهم، وليست الفصاحة في كثرة الاستعمال ولا قلته وأنما هاتان لغتان متساويتان في القياس والعلة، وان كان ما كثر استعماله أعرف وأأنس لطول العادة له لأنه المعتاد قوله. وقد يلتزمون أحد الوجهين للفرق بين المعاني في بعض ما يجوز فيه الوجهان كقولهم ينفر بالضم من النفار والاشمئزاز وهو ينفر بالكسر من نفر الحاج من عرفات. فهذا الضرب من القياس يبطل اختيار مؤلف الفصيح الكسر في ينفر على كل حال، ومعرفة مثل هذًّا أنفع من حفظ الألفاظ المجردة وتقليد اللغة من لم يكن فَقيها فيها.

وقد تلهج العرب الفصحاء بالكلمة الشاذة عن القياس البعيد من الصواب حتى لا يتكلموا بغيرها، ويدعوا المنقاس المطرد المختار. ثم لأعجب لذلك أن يقال : هذا أفصح من المتروك، ومن ذلك قول عامة العرب (أيش) (صنعت) ؟ يريدون : أي شيء صنعت ؟. وقولهم : (لايشانيك) يعنون لا أب لشانيك. وقولهم : (لا تبل) أي لا تبال يا هذا. ومثل تركهم استعمال الماضي واسم الفاعل من يذر ويدع واقتصارهم على ترك وتارك. وليس هذا لأن (ترك) أفصح من (ودع) و(وذر) وانما الفصيح ما أفصح عن المعنى واستقام لفظه على القياس لا ماكثر استعماله.

وكذلك قولهم : (أيش) انما غيروه من الأصل والصواب لأنه كلام كثر استعماله (....).

وأما اختياره (نَقَمت أنقم) ففيه لغتان : فمن العرب من يجريه على هذا الباب (29) وهو الاكثر ولذلك اختاره مؤلف الكتاب، ومنهم من يكسر الماضي ويفتح المستقبل على ما تتكلم به العامة وليس ذلك بخطأ وانما ذلك لاختلاف اللغات.

وأما اختياره (30) في نطَح الكَبْشُ يَنْطَح ونبَحَ الكلبُ ينْبَحُ ونَحتَ يَنْجِتُ فَانَ الفتح في مستقبلها اكثر وأعم في الاستعمال لما فيها من حروف الحلق، ولكن الكسر في كلام أهل الفصاحة والبصر بالابنية وتصاريفها أكثر وهو الأصل وكلاهما قياس(٥١)».

فقد وضع ابن درستویه ان اختیار ثعلب لم يكن على أساس علمي متين وانما بني على معيار الكثرة في الاستعمال، مع أن الاختلاف في صيغ الالفاظ راجع لاختلاف بعض اللغات، فبعض العرب لهج بهذه اللُّغة وبعضهم لهج بأخرى.

وما قاله كل من ابن الطيب وابن درستويه قبل ذلك، هو ما يذهب اليه اللغويون المعاصرون الذين درجوا \_ كم سبقت الاشارة \_ على استهجان الانحاء العالمية التقليدية ونعتها بأنها أنحاء معيارية بسبب تصنيفها للاستعمالات الى مستويات تصف بعضها بالجودة وبعضها بالرداءة. جاء في (قاموس اللسانيات):

«ان النحو المعياري (la grammaire normative) يقوم على أساس التمييز بين مستويات اللغة : (لغة مثقفة لغة شعبية \_ لهجات ... الخ). ومن بين هذه المستويات يقوم بتعيين واحد منها وجعله هو اللغة المفضلة التي يجب تقليدها و تبنيها . وهذه اللغة يطلِق

<sup>(29)</sup> وهو باب فعلت بفتح العين.

<sup>(30)</sup> أي أخياره فتح الماضي في هذه الكلمات مع فتح المضارع في الأولين وكسره في (بنحت). (31) تصحيح الفصيح 109/1 وما بعدها.

عليها اللغة الجيدة (aa bonne langue) والاستعمال الجيد المهروق هذا التعيين يتضح جليا أنه لا تتدخل عوامل لغوية محض. ولكن عوامل ذات طبيعة سوسيو تقافية. فاللغة انختارة لتكون المرجع فيما ينبغي أن يقال هي لغة الوسط الذي يتمتع بحظوة أو سلطة (أوساط البورجوازية الممتازة). وهناك عامل آخر يدخل في الاعتبار في النحو المعياري وهو تقليد الكتاب الممتازين. وفي هذا يمكن لبعض العوامل الأغلب يدخل في الاعتبار إعنصرا التراث... ولكن في الأغلب يدخل في الاعتبار إعنصرا التراث... (32).»

وأنه لمن أجل الموقف الذي اتخذته اللسانيات الحديثة من المعيارية، ذهب بعضهم الى حد اتهام المنهج التوليدي المعاصر نفسه بأنه لا يخلو من معيارية. وذلك لكونه يأخذ بمصطلحي : (النحوية la grammaticalité و(اللانحوية l'agrammaticalité) ولكن المدافعين عن التوليدية فرقوا بينها وبين معيارية الانحاء التقليدية القديمة لأنها \_ أي التوليدية \_ وليست معيارية بنفس الشكل الذي كانت عليه الانحاء التقليدية. انها لا تجرى وراء المحافظة على الاستعمال الجيد (le bon usage) ولا تجعل من نفسها مدافعا عما يسمى الفرنسية الصحيحة(le français correct)، بل تأخذ اللغة كما هي في اختلافها حسب الأفراد وحسب الطبقات الآجتماعية وحسب الظروف، ثم تسعى الى اثارة الانتباه فقط الى طريقة استخدامها. دون أن تملي أية قاعدة من مثل: (لا ينبغي أن تقول ولكن ينبغي أن تقول...). إنها تلاحظ أنه يقال وأنه لا يقال. أو أن هذه الجمل أو تلك لم تعد تقال. ولكنها لا تتخذ أي موقف بشأن المفاهيم التي هي من قبيل : (فرنسية جيدة أو رديئة)، (أسلوب ثقيل أو أسلوب مخطىء...) الخ. بل يكفيها أن تقول ما هي الجمل

النحوية وما هي الجمل اللانحوية من أجل الاهتمام بالاولى واستبعاد الثانية(33)

وفي سياق الدفاع عن التوليدية أيضا نجد روفي المدورة الله المنحوم (النحوية) المنحوم (النحوية) ومفهوم (الصحة النحوية المنحو المعياري التقليدي، والمفهوم الثاني هو المرتبط بالنحو المعياري التقليدي، والاول لا يميز بين الاستعمالات التي ترجع الى اختلاف اللهجات وانما يميز بين درجات النحوية داخل اللغة الواحدة المنسجمة. ويقول: «ان الامر يتعلق اذن بعدم الخلط بين الاختلافات التي ترجع لطبيعة لهجية وبين الاختلافات من حيث درجات النحوية الواقعة داخل اللهجة الواحدة. فالنحو العلمي كما يقول (ليز الحال اللهجة الواحدة. فالنحو العلمي كما يقول (ليز الحال اللهجة الواحدة. فالنحو العلمي المناقية ولكنه يهتم بكون عدد كبير من متكلمي الانجليزية ولكنه يهتم بكون عدد كبير من متكلمي الوجه أو ذاك من وجوه التعبير منحرفا في بنائه (34).

فالتوليدية اذن لا تهتم باختلاف أوجه التعبير الناتج عن اختلاف اللهجات ولكن تهتم بالاختلافات الموجودة داخل اللهجة الواحدة، وبالتالي فهي لا تفاضل بين لهجة وأخرى، بل هي لا تقوم بهذه المفاضلة حتى بين ما تلاحظه من اختلافات داخل اللهجة المعنية. وانما تصف وتفسر ولا توجه، فاذا لاحظ دارس اللغة الفرنسية مثلا أن عبارة qui c'est ومرفوضة عند بعض الفرنسيين ومرفوضة عند بعض الفرنسيين ومرفوضة عند بعضهم الآخر، وفليس له أن يعتبر احد هذين الحكمين هو الجيد. ولكن عليه أن يقبل بأنه في ذلك المام ضربين مختلفين من الفرنسية بحيث ينبغي أن يوصف كل منهما عن طريق نحو توليدي خاص

<sup>(32)</sup> J. Duboit: Dictionnaire de linguistique P: 342.

<sup>(33)</sup> Ch. Nique - initiation méthodique à la grammaire générative P; 21.

<sup>(34)</sup> N. Ruwet: Introduction à la grammaire générative P : 39.

<sup>(35)</sup> Ducrot : Dictionnaire encyclopédique P : 166.

ويتحدث (روبنس Robins) عن أحكام القيمة التي تصدرها الأنحاء التقليدية من نحو: لغة جيدة، ولغة رديئة، واستعمال فصيح واستعمال هجين... الخ. وعن المنهج الذي ينبغي أن يتبعه اللغوي فيقول :

«ومن المفروغ منه أن اللغوي المخلص لمبادئه العلمية والموضوعية عليه أن يعتبر هذا النوع من العبارات التي تعبر عن أحكام قيمة واعتبارات جمالية أو أخلاقية، بعيدة عن مجال بحثه (...) وكوننا نقوم برد فعل ازاء لغة الآخر هو أكبر الأدلة على الوظيفة الاجتماعية للغة داخل المجتمع. ولكن اللغوي مهما كانت مشاعره الشخصية عليه أن يظل \_ باعتباره لغويا ــ بعيدا عن ردود الفعل هذه. إن مهمته هي وصف وتحليل الظواهر التي يجدها في اللغات و/ أوّ في اللهجات التي تشتمل عليها هذه اللغات كما وجدها، وعلى تقنياته ومناهجه أن تستجيب لهذا الهدف. فليس من حقه ان يفضل لهجة على أخرى ولا أن يرسم الطريقة التي على الناس أن يتبعوها في استعمال لغتهم. الوصف لا التوجيه هذه هي وظيفته وهي وظيفة لا يستهان بها (36).

لقد رفض علم اللغة الحديث اذن رفضا قاطعا أي تصنيف للاستعمالات ذات الطبيعة اللهجية في سلم تتفاوت قيمة درجاته بين جيد وردىء. بل ان كلمة (مستوى niveau) نفسها التي تعبر عن هذا التصنيف القيمي قد اقترنت في اذهان المحدثين بمفاهيم اجتماعية وثقافية كمفهوم التمايز الطبقى مثلا. ولذلك أصبحوا نتيجة نفورهم من هذه المفاهيم ينفرون أيضا من استعمال كلمة (مستوى niveau) في حقل اللغة. وقد اقترح الباحثون في مجال علم اللغة التعليمي تعويضها بكلمة (سجل registre) لأنها كلمة محايدة

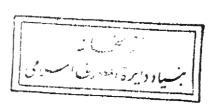
وبريئة من الخلفيات الانتروبولوجية التي توحي بها كُلُّمة (مستوى)(37)، فالاختلافات الملَّحوظة يجب أن (تسجل) اذن لا أن تصنف الى (مستويات) بعضها أفضل من بعض.

ولأشك أن موقف اللغويين الغربيين المحدثين من مفهوم (المستويات اللغوية) متأثر بنظرتهم الي تاريخ لغاتهم الفصحي. فقد كانت هذه اللغات قبل أن تعمم في سائر أنحاء البلاد عبارة عن لهجات محلية ترتبط كُل منها بطبقة حاكمة أو بورجوازية. فاللغة الفرنسية مثلا لم تكن سوى لغة الطبقة الحاكمة والطبقة البورجوازية في مدينة باريس ونواحيها. ثم قامت السلطة المركزية بفرضها وتعميمها على حساب باقي اللهجات(٥٤). ومثل هذا حدث للغة التشيكية الحديثة التي لم تكن في بداية القرن التاسع عشر سوى لغة البورجوازية الصغيرة ولغة الطقة المسيظرة والمتحكمة في العاصمة وبعد ذلك وقع تعميمها (39).

وطبيعى انه بفرض لغة نئة اجتماعية معينة يتم فرض فكر وثقافة وايديولوجية تلك الفئة على حساب الفئات الاخرى.

واللغة العربية الفصحى لم يحدث في شأنها ما حدث لتلك اللغات الاوربية. فهي لم تكن قط لغة فئة اجتماعية أو طبقة ذات امتياز خاص. بل لقد جمع العرب لغتهم ودونوها من أفواه البدو والضاربين في الصحراء البعيدين كل البعد عن مراكز الحضارة ومراكز السلطة والنفوذ والمال، فهي لغة خرجت من مجتمع البادية لتفرض على مجتمع المدن. وخرجت من أفواه عامة الناس البسطاء لتفرض على أصحاب الجاه والسلطة. أي أنه حدث لها عكس ما حدث للغات

<sup>(38)</sup> Brunot : Histoire de la langue française : 1/331; (39)(La norme linguistique) P : 143. : كتاب (P. L. Garvin) : انظر مقال



<sup>(36)</sup> R.H. Robins: Linguistique générale P: 58

انظر مقالة (Gilles Gagné) في كتاب (la norme linguistique) ص 466 بعنوان (Gilles Gagné)

الاوروبية الحديثة كاللغة الفرنسية التي خرجت من لهجة باريس واللغة التشيكية التي خرجت من لهجة (براغ). فهي لم تكن في الأصل لهجة معينة ثم وقع تعميمها، بل جاءت على العكس من ذلك نتيجة الجمع بين لهجات متعددة والخلط بين مستويات متفاوتة.

الا أن كلتا الطريقتين تعتبران في نظر الدرس اللغوى الحديث أمرا محظورا. أي سواء تم استخراج الفصحى المشتركة عن طريق فرض لهجة معينة وتعميمها أو عن طريق الجمع بين لهجات متعددة. فالذي ينادي به المحدثون هُو أن تخصص كل لهجة أو لغة أو لغية بدراسة وصفية مفردة. وينظر اليها جميعا نظرة متساوية لا تفضيل بينها، لكن الذي نعترض به على رأي المحدثين هذا هو أن هذا المنهج المطلوب لا يكون صالحا الا اذا كانت الغاية من دراستنا غاية علمية محضا. أما اذا كنا نريد أن نؤسس دولة أو مجتمعا أو وطنا له كيانه الموحد وثقافته الموحدة، فلابد من التفكير في ايجاد لغة مشتركة يصطنعها سائر أفرآد هذا المجتمع ويكونون فيها على حد سواء. ولا يمكن أن ندعو كل قبيلة أو فئة اجتماعية الى استعمال لغتها ولهجتها الخاصة اذا أرادت ان تتفاهم وتتعايش مع الفئات الأخرى. فلا بد من أداة تواصل جماعية. وهذه الأداة الجماعية الواحدة الموحدة تعتبر ـــ كما هو معلوم ــ من الاسس الاولى الضرورية والشروط اللازمة لقيام الدول والتمايز بين كيانات الامم والشعوب. فهي ضرورة اجتماعية وحضارية وثقافية وقومية ودينيةً. ولهذا نلاحظ ان الدول التي تنشأ حديثا تختار لغة موحدة مشتركة وتجعلها هي اللغة الرسمية وتنص على ذلك في دساتيرها. بل ان التقدم العلمي والتطور الحضاري أصبحا يفرضان اليوم لـ أكثر من ذي قبل ــ التقليص ما أمكن من عدد اللغات العالمية، والاقتراب

يوما عن يوم من التفكير في ايجاد لغة عالمية واحدة. واذا كان توحيد اللغة وأداة التواصل ضرورة على جانب كبير من الاهمية، فان هذه اللغة الموحدة (بكسر الحاء) المشتركة لا يمكن أن نستوردها من خارج المجتمع بل لابد أن نأحذها منه. وهنا تقتضي الضرورة أيضًا ان نختار بين احدى الطريقتين المذكورتين آنفا : اختيار لهجة معينة وفرضها وتعميمها أو الأخذ بالقاسم المشترك الذي يجمع بين سائر اللهجات الوطنية. وقد تحدث (كريماس وكورطي/ في قاموسهما عن الضرورة التي تضطر الامم الى اصطناع لغة مشتركة فقالا : «ان ضرورة توحيد الاستعمالات الخاصة بالمجتمعات الحديثة (التعليم \_ الادارة ... الخ) تفرض في الغالب أن يقع الاختيار المتعمد على معيار (norme) [من المعايير] من أجل اقامة (أو تأكيد) اللغات الوطنية. ومن هنا ظهر مفهوم اللغة المشتركة (la langue standard) التي حاولوا أن يقيموها على أساس معايير احصائية، ثم لاحظا انه بذلك أصبح النحو المعاري يبعث من جديد (40).

واللغويون العرب لم يفكروا، حين وضعوا قواعد الفصحى واستنبطوا اللغة المشتركة، في دراسة اللغة لغاية علمية محض. ولكن لخدمة الغرض الديني والقومي والثقافي والحضاري. فقد كانت غايتهم هي الفوض لغة تتفاهم بها جميع الفئات والقبائل والاجناس المكونة للدولة الجديدة على اتساع رقعتها، ويفهم بها التراث الادبي المكتوب، كما يفهم بها القرآن والحديث ويعمل بها على حفظهما وتوارثهما. فلغويونا الاوائل اذن لم يكونوا علماء لغة فقط، بل كانوا أيضا اؤن لم يكونوا علماء لغة فقط، بل كانوا أيضا مؤسسي دولة وحضارة وثقافة وحماة وطن ودين. أما اللغويون الذين جاؤوا بعدهم في القرن الثالث أما اللغويون الذين جاؤوا بعدهم في القرن الثالث أما اللغويون الذين جاؤوا بعدهم في القرن الثالث مهمتهم هي دراسة ما وضعه الأسلاف ومناقشته مهمتهم هي دراسة ما وضعه الأسلاف ومناقشته

<sup>(40)</sup> A.J. GREIMAS et J. Courtés : Dictionnaire raisonné de la théorie du langage. p : 256 (norme).

و تعليله.

وهؤلاء اللغويون المؤسسون اختاروا استخراج اللغة المشتركة الفصحى من الجمع بين لغات ولهجات ومستويات متعددة ولم يختاروا الطريقة الثانية وهي فرض لغة أو لهجة معينة دون سواها، ولعلهم كانوا مضطرين الى ذلك كل الاضطرار. والسبب في نظري هو أن النص القرآني الذي كان هو الحافز الأول على تدوين اللغة وتقعيدها لم يكن بلسان قبيلة واحدة كما بين ذلك كثير من العلماء الاقدمين، وانما نزل باللغة الأدبية التي هي خليط من لهجات متعددة. وكذلك كان الشأن في الشعر والمأثور من التراث الأدبي العربي، ولذلك رأى هؤلاء اللغويون المؤسسون ان الاعتماد على لهجة واحدة من لهجات العرب ليس كافيا في فهم القرآن والتراث الأدني المنقول، وهنا يرد عليهم اعتراض وجيه وهو أنه مادام القرآ ن والحديث والشعر والكلام المأثور قد جاء كله باللغة الأدبية المشتركة التي تكونت تلقائيا قبل مجيء الاسلام بفترة يعتقد أنها ليست طويلة . لماذا لم يقتصروا في استنباط الفصحي ووضع اللغة المشتركة على هذه النصوص المذكورة (القرآن - الحديث - الشعر - الكلام المأثور) وآثروا أن يضيفوا اليها لغة القبائل والاعراب البداة، بل جعلوا لغة الاعراب هي المرجع الاول والاساس، وهي المعيار الاصح حتى انهم آثروا لغة الشعر الأعرابي المجهول قائله على لغة القراءات القرآنية ولغة الحديث ؟ يقول الدكتور تمام حسان بهذا الصدد:

وما كان اولى للدراسات اللغوية العربية أن يقتصر أخذها على القرآن والحديث، وأن تعتبر دراسة القواعد فيها دراسة لمرحلة معينة من تطور هذه اللغة، ثم يطلق اللغويون سراح اللغة لتتطور بعد ذلك كما تشاء وتسجل كل مرحلة من مراجل تطورها بدراسة صرفية ونحوية وصوتية ومعجمية شبيهة بالدراسة

(41) اللغة بين المعيارية والوصفية : ص 78.

الاولى التي اقتصرت على القرآن والحديث.

ان هذا كان يكفل لنا فائدتين لا غنى لنا عن احداهما :

1. معرفة تامة بلغة القرآن والحديث اللذين يمثلان لهجة بعينها من لهجات العرب. وبذلك كنا نجد دراسة النحو العربي متجانسة لا أمشاجا مختلفة.

# فجاءت كشوب ضم سبعين رقعة مشكلية الألسوان مختلفيات

2. الاعتراف بوجود اللهجات العربية التي عاشت الى جانب هذه اللهجة أو لحقتها في الزمن. وبذلك تدرس كل واحدة منها على حدة من جميع نواحيها. ونضمن بذلك سلامة المنهج ونضج الدراسة ونفع المتعلم من أيسر سبيل. ومعنى ذلك أيضا ألا تتحجر اللغة عند مرحلة معينة، بل تظل اللغة العربية المشتركة تتطور بتطور الزمن والعرب(١٩)».

وهذا الاقتراح الذي تقدم به الدكتور تمام حسان مقبول في جملته، فهو يقول ان اللغة المشتركة الفصحى كان ينبغي أن يقتصر في وضعها على اللغة الأدبية التي نزل بها القرآن ودون الحديث. الا أننا نخالفه في شيئين :

أولهما: أبنا لا نوافق على الاقتصار على لغة القرآن والحديث. فالشعر أيضا كان يمثل جزءا من اللغة الأدبية المشتركة التي صيغت قبل مجيء الاسلام وكذلك لغة النثر والمأثور كالخطابة والحكم.

ثانيهما: أننا لا نوافق على قوله ان لغة القرآن والحديث كانت تمثل (لهجة بعينها من لهجات العرب) فكل منهما كان يمثل اللغة الثقافية الأدبية المستخلصة من سائر اللهجات. والدكتور حسان نفسه قد

تراجع عن هذا القول في دراسة له متأخرة ظهرت سنة 1981 وفيها نجده يفند الرأي القائل ان الفصحى مأخوذة من لغة بعينها هي لغة قريش، ويسوق على ذلك جملة أدلة تبين بوضوح كيف أن القرآن الكريم لم ينزل بهذه اللهجة المعينة ومن أدلته :

ان القرآن نزل بلسان عربي مبين و لم
 ينزل بلسان قريش،

2. دأن القرآن نزل على سبعة أحرف وتعددت قراءته...

3. «أن لهجة قريش كانت لها من الخصائص
 ما لم يشع في الاستعمال العربي...)

5. «أن النبي صلى الله عليه وسلم لم يكن يرى للهجة قريش أنها لهجة العرب جميعا، ومن تم كان يخاطب أبناء القبائل بلهجات قبائلهم مشيرا بذلك الى أن هذه اللهجات لها من الفصاحة ما للهجة قريش.

الى غير ذلك من الادلة التي ساقها (42).

أفبعد هذا يقال إن لغة القرآن والحديث تمثل المجة بعينها من لهجات العرب، ؟

اذن نحن نؤيد \_ في العموم \_ الرأي القائل ان الفصحى كان ينبغي أن تُقعَّد على أساس هذه اللغة الأدبية الثقافية التي نزل بها القرآن ودون الحديث وكتب الشعر ومأثور كلام العرب. وهذا هو الاختيار الذي نفضله. وهناك اختيار آخر كان في

(42) انظر : (الأصول) لتمام حسان ص 78 وما بعدها. (43) انظر (الاقتراح) للسيوطي ص : 108.

نظرنا أيضا صالحا للاخذ به وهو وضع الفصحى على أساس فرض لهجة معينة والعمل على تعميمها. فهذا وان كان في نظر علم اللغة الحديث محظورا للاسباب المبسوطة سابقا الا أنه أهون من الجمع بين لهجات ومستويات متعددة. لأنه لن يؤدي ــ مهما كان ـ الى النتائج السلبية الكثيرة التي أدى اليها المنهج الذي اتبع بالفعل وهو الخلط بين لغات ومستويات مختلفة. فإذا كان المحظور في فرض لهجة معينة هو اعطاء امتياز لثقافة وايديولوجية فئة على حساب الفئات الاخرى، فان ذلك قد تشفع له الضرورة الاجتاعية والقومية والدينية أي ضرورة اختيار لغة رسمية مشتركة والدينية منشر التعلم وتوحيده، وتعميم الادارة، عن طريق نشر التعلم وتوحيده، وتعميم الادارة، وتوحيد الهدف والعقيدة والمشاعر.

#### 2. الموقف من معيار القياس

القياس أساس من الأسس المنطقية المعمول بها في كثير من الحقول العلمية، في مقدمتها حقل اللغة. فاللغة لا تستغني عنه لانه من وسائل تنميتها بالتوليد والاشتقاق، ومن طرائق اكتسابها بالمحاكاة. فعلى قياس الامثلة الموجودة يصوغ المرء ويولد ما لا حدود له من الكلام الجديد. وما دمنا في الكلام الذي نحدثه لا نخرج عن أقيسة اللغة وصيغها وقواعدها، فنحن بذلك نراعي المستوى الصوابي لهذه اللغة ونحترمه، ومن أجل هذا اعتبر اللغويون القدامي القياس معيارا معايير الصواب، معايير الصواب، واحتكموا اليه في رفض ما يرفض وقبول ما يقبل، وذلك عملا بالقاعدة الذهبية التي صاغها المازني بقوله : «ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب فهو من كلام العرب.».

وابن الطيب الشرقي لا يخالف هذه القاعدة،

الاعربي :

تـــــــبين لي أن القمـــــاءة ذلـــــــة وأن أعِــــــزًاءَ الرجـــــال طِيالُهـــــــا

فانه روي بالياء بدل الواو كما قاله ابن هشام وابن مالك وغيرهما من الائمة (...) وكونه شاذا لا ينافي الفصاحة كما أومأنا اليه(46)».

ومنه قوله في موضع ثالث :

«قال في شرح الكافية : وكثر دعاء بعضهم بعضا بالصاحب، فأشبه العلم، فرخم بحذف بائه.

قلت : وهو مع كثرته شاذ. والشذوذ لا ينافي الكثرة كما لا ينافي الفصاحة (47).

فهو بهذه الاقوال يرد على بعض التصويبين الذي يضعون القياس في المقام الاول، ويرجحونه على المستعمل الفصيح اذا كان شاذا. فما دام المستعملون لم يخرجوا عن الاطار العام للفصاحة (وهو كلام العرب) فلا معنى لرفض استعمالهم. وكأنه بذلك يلتقي مع ابن جني الذي عنون أحد أبواب كتابه (الخصائص) بقوله: (باب اختلاف اللغات وكلها «فالناطق على قيّاس لغة من لغات العرب مصيب غير «فالناطق على قيّاس لغة من لغات العرب مصيب غير عطىء (٩٩»)، ومسألة تقديم المسموع عموما على المقيس، وتقديم المسموع ولو شذ على المقيس ولو قوي، من الأصول اللغوية الواضحة في كتاب ابن قوي، من الأصول اللغوية الواضحة في كتاب ابن والقياس، اذا تعارضا نطقت بالمسموع على ما جاء عليه (٥٥»). ويقول في موضع آخر: «وان شذ عليه (٥٥»).

ولا يعارض من يحتكم الى القياس في تخطئة او تصويب الالفاظ والاستعمالات معارضة مبدئية، ولكنه لما كان من الفئة المتساهلة \_ كا سنرى \_ لم يجد وجها لتخطئة ما جاء شاذا عن القياس لمجرد انه كذلك. فقد يرد في المسموع من كلام العرب الفصحاء أو في نصوص القرآن والحديث ما هو شاذ الا أنه مستعمل، فلا يمكن رفضه اذن، ولا يمكن تخطئة مستعمله لمجرد تعارضه مع القياس. قال في (الموطئة) (44):

«ولا يقال اذا اجتمع الشذوذ والقياس في كلمة، فحملها على القياس اولى. لأننا نقول: قد يكون الشاذ أفصح من المقيس وأكثر استعمالا في الكلام. كما يعلم بالوقوف على متون التصريف وأصول اللغة.»

فالشذوذ عن القياس لا يعتبر عنده منافاة للفصاحة. وقد كرر القول في هذا وأعاده، من ذلك قوله ايضا في موضع آخر، خلال شرحه لقول الناظم:

والرجــــل الطويــــل والطُـــــوال وهـــم رجــال كلهـــم طـــوال

ما نصه:

ثم عبارة الاصل (٤٤٠) : (وقوم طوال لا غير).

«فان اراد بقوله: (لا غير) أي لا يقال الا بالكسر ككرام، ولا يقال بالضم فمسلم. وان أراد لا يقال الا بالواو فقط ولا يقال بالياء فهو غير صحيح. كا أوماً اليه شارحه، لأنه وارد في كلام الفصحاء كقول

<sup>(44)</sup> موطئة الفصيح : 74/1 س.

<sup>(45)</sup> أي أصل النظم. وهو فصيح ثعلب.

٠ (46) الموطنة : 1/104 ز.

<sup>(47)</sup> نفسه : 137/1. س.

<sup>(48)</sup> الخصائص: 10/2.

<sup>(49)</sup> نفسته : 12/2.

<sup>.117/1 : ---- (50)</sup> 

الشيء في الاستعمال وقوي في القياس كان استعمال ما كُثر استعماله اولي (٥١).) ولابن جني أخيرا نص مشهور في كيفية العمل حين يجتمع السماع والقياس أو يتعارضان، بدأه بقوله: وثم اعلم ان الكلام في الاطراد والشذوذ على أربعة أضرب. ثم ذكر هذه الأضرب مرتبة على النحو التالى : إ

أ. مطرد في القياس والاستعمال جميعا. وهذا عنده «هو الغاية المطلوبة والمثابة المنوبة».

ب. مطرد في القياس شاذ في الاستعمال. وهذا عليك أن تتحامى فيه ما تحامت العرب منه وتجري في نظيره على الواجب في أمثاله، ومثل له بترك العرب (و د ع) و(و ذ ر).

ج. مطرد في الاستعمال شاذ في القياس، وهذا عنده لابد من اتباع السمع الوارد به في نفسه، لكنه لا يتخذ أصلا يقاس عليه.

د. شاذ في القياس والاستعمال جميعا وهذا عنده الا يسوغ القياس عليه ولا رد غيره اليه، ولا يحسن أيضا استعماله فيما استعملته فيه الاعلى وجه الحكاية (52)).

هذا هو وجه اعتراض ابن الطيب اذن على بعض التصويبيين الذين يرجحون القياس ابدا. فعنده ان القياس لا ينبغي أن يتحول الى أداة تحكيمية تحرم الناس من التوسع في استعمالهم. ولكن ما سكت عنه ابن الطيب و لم ينبه عليه وهو الأخطر، هو كون القدامي قد استخدموا القياس اعاملا مرجحا بين لهجات القبائل) كما يقول بحق الدكتور عيد (٥٦) الذي ساق على ذلك مثلا من قول سيبويه في (باب احتلاف العرب في الاسم المعروف الغالب اذا

استفهمت عنه بمن):

«اعلم أن أهل الحجاز يقولون اذا قال الرجل رأيت زيداً : منْ زيداً ؟ واذا قال مررت بزيد قالوا : مَنْ زيدٍ ؟ . واذا قال : هذا عبد الله. قالوا : منْ عبدُ الله ؟

وأما بنو تميم فيرفعون على كل حال. وهو أقيس القولين».

وهناك مثال آخر نسوقه نحن من كتاب (الخصائص) وهو قوله متحدثا عن (ما) الحجازية العاملة و(ما) التميمية غير العاملة:

اللغة التميمية في · (ما) هي أقوى قياسا، وإن كانت الحجازية أسير استعمالا(٥٩).

فهذان المثالان \_ ولهما نظائر كثيرة \_ يدلان على أن القدامي ربما خرجوا بالقياس عن موضوعه الذي ينبغي أن يستعمل فيه، وهو حمل غير المقول على المقول، أو بعبارة ابن الانباري : «حمل غير المنقول على المنقول (55)، داخل اللغة الواحدة، الى ترجيح كلام على كلام من لغتين أو لهجتين كل له مستواه الصوابي الخاص، فكيف يصح أن نعتبر لغة تميم أقيس من لغة الحجاز ؟ إن أهل آلحجاز يعتبرون لغتهم هي الاقيس، والصواب عندهم هو ما استصوبوه هم لا ما استصوبه غيرهم من كلامهم هم أو كلام غيرهم. وكذلك أهل تميم. يعتبرون الصواب هو ما نطقوا به هم، وكل أصحاب لغة يجرون على قواعد لغتهم التي تعارفوا عليها. أما أن نستعمل صيغة المفاضلة (أفضل من) بين مستويين صوابيين مختلفين، فهذا ما يعيبه المحدثون على القدامي، وهذا ما يعود بنا الى المنطلق الذي انطلقنا

<sup>(51)</sup> نفـــه : 124/1.

<sup>(52)</sup> نقسه: 97/1 وما يعدها.

<sup>(53)</sup> المستوى اللغوي : ص 81 ـــ 82. (54) الكتاب لسيبويه : 413/2.

<sup>(55)</sup> الحصائص: 125/1.

منه في التمهيد لهذا الباب: وهو أن الذين جمعوا اللغة وقعدوها بنوا جمعهم وقواعدهم على أساس لم يراعوا فيه تعدد المستويات.

#### 3 \_ ابن الطيب بين المتشددين والمتساهلين :

كان القدماء ينقسمون في مسألة المستوى الصوابي ــ كما رأينا سابقا الى فئتين : فئة تضيق اطار هذا المستوى فتجعله محصورا فيما كثر واشتهر، أو بعبارة اخرى تحصره فيما هو أجود أو أفصح، وفئة توسع هذا النطاق لتجعّل الاجود والجيد، والافصح والفصيح في مستوى واحد من حيث الصحة.

قال السجستاني في (فعلت وأفعلت) متحدثا عن أبي زيد الانصاري وهو أحد شيوخه الذين أكثر الرواية عنهم كالاصمعي: ووكان يتسع في اللغات حتى ربما جاء بالشيء الضعيف نَيُجْريَ ذلك مجرى القوي. وكان الاصمعي مولعا بالجيد المشهور ويضيق فيما سواه» (57).

وقال السيوطى : «قال ابن خالويه في شرح الفصيح: قال ابو حاتم: كان الاصمعي يقول أفصح اللغات ويلغي ما سواها، وأبو زيد يجعل الشاذ والفصيح واحدًا، فيجيز كل شيء قيل. قال: ومثال ذلك أن الأصمعي يقول: حزنني الأمير يحزنني ولا يقول أحزنني وهما جائزان، لأن القراء قرأوا ً: (لا يحزنهم الفزع الاكبر) و(لا يحزنهم)، جميعا بفتح الباء وضمها(58).

فهذان عالمان من أقدم علماء العربية، كل

منهما كان له اتجاه : كان الاصمعي يتشدد ويضيق نطاق مستوى الصواب فيحصره في المشهور والأجود والافصح، وكان أبو زيد على نقيضه: يجعل كل ما سمع من لغات العرب في مرتبة واحدة من حيث الصحة. والغريب في الامر ان الرجلين معا ينتميان الى مدرسة لغوية واجدة وهي مدرسة البصرة

والمتصفح لكتاب أبي حاتم السجستاني المذكور قبل قليل يجد الخلاف بين الرجلين باديا في عدد غير قليل من الأمثلة : هذا يمنع وذاك يجيز. وهذا يضيق الخناق على مستعملي اللغة ومتعلميها والآحر يوسع ويرخص (60).

وقد أورد أبو حاتم في كتابه محاورة طريفة جرت بينه وبين الاصمعي تبين منها مقدار تشدد الثاني منهما وتشبثه بالافصح وإصراره وعناده على رفض غيره، قال أبو حاتم :

«قال الاصمعي : يقال فتنت الرجل وأنا أفتنه وأنا فاتن وهو مفتونّ. ولا يقال : أفتنته وهو مُفتَن. انما يقال: فاتن ومفتون.

قال أبو زيد :أفتنته لغة تميم وهو في شعر رؤبة : • يمرض اعراضا لدين المُفتن •

ويروى : لقلب المفتن.

قال الاصمعي : لم أسمع هذا البيت فيها.

قلت: فقال في الاخرى:

اني وبــــعض المُفْتَــــنين داود ويسبوسف كادت بسه المكايسيد

<sup>(56)</sup> الاقتراح للسيوطي : ص : 94. (57) فعلت وأفعلت ص 88.

<sup>(58)</sup> المزهر: 232/1.

<sup>(59)</sup> انظر ترجمة كل من الأصمعي وأبي زيد في طبقات الزبيدي.

<sup>(60)</sup> انظر على سبيل المثال الصفحات التالية من كتاب (فعلت وأفعلت) للسجستاني 88 ــ 89 ــ 91 ــ 99 ــ 98 ــ 99 ــ 90 ــ 102 ... 122 - 106 - 104 - 103 -

لرؤبة.

فأخذ الأرجوزة فاطلع فيها، ثم عابها.

قال : وقد كان فلان النساج يضع عليه الرجز. أظنه، قال أبو حاتم :قلت أنت أنشدتني :

ك نسسي لحي بالأمس أنست سعيدا فأمسى قد قلا كل مسلم

قال: هذا سمعناه من مخنث وليس بثبت. قال وقد أُنشِدَ زمن سعيد ابن جبير ولكن اللحن سبق ذلك الزمان (٤١).

فالاصمعي يبدو متشبئا بموقفه المتشدد حتى بعد أن وضعت أمامه الشواهد المتعددة، بدعوى عدم السماع تارة اخرى، وبالطعن في الراوي ثالثة، وباللحن في الرابعة، بل لقد اضطر الى الطعن في شعر هو نفسه الذي رواه.

أما أبو زيد الذي استشهد بقوله أبو حاتم فقد جوز ما رفضه الأصمعي وقال ان ذلك لغة تميم.

ولم يكن الأصمعي وحده على هذا المذهب، فقد كان معه آخرون، منهم أبو بكر الزبيدي الأندلسي في (لحن العوام)، مما جعل ابن هشام اللخمي الذي كان على شاكلة ابي زيد الانصاري يرد عليه في قسم خاص من كتابه (المدخل الى تقويم اللسان). ومما رد به عليه حين وجده يمنع أن يقال: (هو مُكتى بأبي فلان) قوله: وقال الراد: قد حكى ثعلب عن سلمة عن الفراء أنه يقال: كنيته وكنوته وأكنيته، والمفعول من أكنيته مُكنى على وزن معطى كالذي حكاه عن العامة.

وأفصح اللغات كُنّي بالتشديد فهو مكنّى . وكنّى بالتخفيف فهو مكنى وأكنيته فهو مُكنّى ليست بخطأ. ولا يجب أن نلحن بها العامة لكونها مسموعة. ومن اتسع في كلام العرب ولغتها لم يكد يلحن أحدا. ولذلك قال أبو الخطاب عبد الحميد بن عبد الجيد (٤٥). أنحى الناس من لم يكن يلحن احدا. وقال الخليل ... رحمه الله ... لغة العرب اكثر من أن يلحن فيها متكلم . وروى الفراء ان الكسائي قال : على ما سمعت من كلام العرب ليس احد يلحن الا القليل (٤٥)».

وابن هشام بهذا الرد يصنف نفسه مع الفئة المتساهلة مثله في ذلك مثل ابن مكي الصقلي صاحب (تثقيف اللسان) الذي توسع كثيرا في تخريج أقوال العامة والتماس الوجوه التي تجوز استعمالها حتى أجاز لهم أن يستعملوا (ميدة) في (مائدة)،(عيشة) في (عائشة) و(شِعير) بكسر الشين في (شعير) بفتحها، و(بعيد) بكسر الباء في (بعيد) بفتحها، و(مسيد) في (مسجد) و(دِجاجة) بكسر الدال في (دجاجة). واللحم والبحر والبغل والنحل والبخل بالتحريك بالفتح فيها (64).

وعلى نقيض ابن مكي كان ابن الجوزي صاحب (تقويم اللسان) الذي اقتدى فيه بتشدد شيخه ابي منصور الجواليقي في كتابه (التكملة). فالجواليقي هو الذي يقول في مقدمة كتابه المذكور: هواعتمدت الفصيح دون غيره. فان ورد شيء مما منعته في بعض النوادر فمطرح لقلته ورداءته ووضعنا ما يتكلم به أهل الحجاز وما يختاره فصحاء الامصار. فلا تلتفت الى من قال يجوز فانا قد سمعناه. قال الفراء: واعلم ان كثيرا مما نهيت عن الكلام به من شاذ اللغات ومستكره الكلام لو

<sup>(61)</sup> فعلت وأفعلت : ص : 99.

<sup>(62)</sup> يقصد الأخفش الأكبر.

<sup>(63)</sup> الرد على الزبيدي ص: 58.

روى) عرف على عربيتي عن . فارد. (64) انظر دراسة د. عبد العزيز مطر لكتاب ابن مكي في (لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة) ص 144 وما بمدها.

توسعت لك باجازته رخصت لك أن تقول : رأيت رجلان، ولقلت : أردت عن تقول ذلك ده،».

والخلاصة أن المتشدذين كانوا يرون أن مستوى الصواب محصور فيما اشتهر وكثر واشتركت فيه أغلب اللهجات العربية، وأما المتساهلون فيكفى عندهم أن يرد الاستعمال وفق لهجة واحدة من اللهجات العديدة ليؤخذ به، ومن هنا وجدوا الحجج على تخريج كلام العامة وتأويله. وبعبارة اخرى، يمكنّ ان نقول : إن الفئة الأولى كانت تأخذ بمبدأ التفاضل بين اللهجات. وأما الفئة الثانية فكانت كل اللهجات عندها في رتبة واحدة. فهي كلها حجة، وهي كلها صواب، وان كان بعضها أفصح من بعض.

وابن الطيب الشرقي كان من هذه الفئة الثانية آي من القائلين بعدم تخطئة اللغة الضعيفة والقليلة، وذلك مع اعترافه بان سلم الفصاحة فيه الأعلى وفيه الادني. وكانت الدرجة العليا تسمى عنده (الافصح) والثانية عنده تسمى (القصيح) وكلاهما عنده صواب لا خطأ. أما الخطأ واللحن الصريحان فلا يكونان الا فيما تعذر تخريجه أو تأويله على لغة من لغات العرب ولو شذت.

ومن أجل موقفه هذا بجانب المتساهلين وجدناه يكثر من انتقاداته وردوده على فثة المتشددين كنعلب والحريري والاصمعي وسواهم. وقد مرت بنا أمثلة عديدة على تساهله. ونريد هنا أن نصيف أمثلة اخرى زيادة في الايضاح:

ـ قال الناظم:

وغاظسسي الأمسر وأنت غظتسسي تقــول في معنــاه : قــد أحفظتــــــي

فعلق ابن الطيب على البيت بقوله : «في هذا الفعل أربع لغات: قلت: أفصح هذه اللغات غاظ كباع ثلاثيا، ولذلك اقتصر عليه جماعة تبعا لصاحب الاصل (66). والثلاثة البواقي هي مقابل الفصيح. أما غَيُّظه وغايظه فحكاهما الجوهري وغيره. وأما أغاظه بالألف فحكاها ابن الاعرابي ونقلها في المصباح. وحكى الجوهري عن ابن السكيت منعها فقال : لا يقال أغاظه. وكأنه أراد في الفصيح، والا فلا يسعه القول بالمنع مطلقارة،،،

ــ وقال ابن المرحل في منظومته :

وقد حلملت أنسا مسن إحرامسي أكملت في البلسيد الحوام

فعلق ابن الطيب (68):

﴿ ومقابل هذه اللغة : أحل بالألف فهو يحل. حكاها جماعة ونقلها أرباب التآليف. وأنكرها الأصمعي.

قلت : في إنكاره نظر. أما أولا فالمُثْبت مقدم على النافي كما سبق. وأما ثانيا : فورودها في الاحاديث الصحيحة الواردة في البخاري وغيره يدل على أفصحيتها وكونها مماثلة للاولى في الفصاحة كما قاله عياض في (المشارق). وتعقب إنكار الأصمعي. وقال: كلاهما بمعنى.

 ومما رد به أيضا على الأصمعي الذي أنكر انه يقال : (أرهنه الشيء بمعنى أعطاه) لآن الصواب عنده (رهنه) ثلاثيا، قوله بعد نقاش طويل: وقلت: والذي يتحصل انها لغة تكلمت بها الأعراب فلا يسع الاصمعى إنكارها. نعم يحكم بقلتها وانحطاط رتبتها

<sup>(65)</sup> نفسه : ص : 184.أي بدل : (أردت أن تقول ذلك).

<sup>(66)</sup> المقصود أصل النظم، وهو قصيح تُعلب.

<sup>(67)</sup> الموطفة : 131/1 ز.

<sup>(68)</sup> نفسته: 1/124 ز.

في الفصاحة بالنسبة الى الاولى (69).

... وذكر ثعلب \_ وتبعه ابن المرحل \_ أنه ليس من الفصيح أن تقول : (اختفيت) لأن معناها : أظهرت ولكن ينبغي أن تقول : (استخفيت). قال ابن المرحل :

وقل : قد استخفیت منك، تعنی بسه تسواریت فسلا تلمسی لا تقسل احسیت فاخفسیت محساه أظهرت كسدا رویت

فعلق ابن الطيب في كلام طويل نقتصر منه على قوله:

وما أنكروه أثبته الجوهري. وأما اختفى بمعنى خفي فهي لغة ليست بالعالية ولا بالمنكرة. وقال الفارابي: اختفى الرجل البئر اذا احتفرها. واختفى : استتر. وفي القاموس : واختفى وتوارى بمعنى، واستخفى، فثبت الاختفاء بمعنى الاستتار، وانتفى ما زعمه أبو العباس وطريقه من الانكار (٥٥).

\_ ومما رد به على ثعلب وناظمه ما جاء في تعليقه على هذين البيتين : قال ابن المرحل :

وقسد مسررت بفسسلان پسأل ومسا رأیت منهم مسن پیسسلال ویسستصدق بمنسسی بعطسسی ان قسلت : پسأل فسأنت مخطسی

فأفاد أنه لا يقال : تصدق بمعنى : سأل، ولكن بمعنى

أعطى. ولكن ابن الطيب بعد أن استشار عددا من القواميس والمصادر. قال :

«قلت: ما أنكره هؤلاء تبعا لأبي العباس، وخطأوا قائليه وجعلوه من كلام العامة نقله أبو الفتح ابن جنى عن أبي زيد الانصاري وأنشد:

ولو أنهم رزقوا على أقدارهم المستصدق الفسيت اكثر مست

أي: يسأل ويتكفف. وحكى ابن الانباري في كتاب الأضداد: المتصدق: السائل والمعطى. وبهذا تعلم ان المنكر غير مصيب، وأن المخطىء للعامة لم يأخذ من السعة بنصيب (71).

\_ وقد فرق ثعلب بين الظل والفيء فجعل لكل منهما معنى. ولكن ابن الطيب ذكر أن في المسألة قولين أخذ أبو العباس وابن المرحل بأحدهما وجعلاه هو الأفصح. وبعد مناقشات طويلة يصل الى القول: «قلت: ان أراد انه صواب في الأفصح فظاهر وان أراد أنه لا يقال غير ذلك فلا لتصريح غيره به، وثبوته في كلامهم، وكونه لم يعبر به في الحديث لا يوجب تخطئة المتكلم به ونسبته الى اللحن الحديث لا يوجب تخطئة المتكلم به ونسبته الى اللحن لاحتال انه لم يخطر بباله وقت التعبير وغير ذلك كا

- ومما رد به على ثعلب وعلى النضر بن شميل وكذا الحريري الذين جزموا بأنه لا يقال (سداد من عوز) بفتح السين لان الصواب عندهم هو الكسر، قوله: «ثم ما جزم به النضر بن شميل وارتضاه الحريري وغيره من أن الفتح لحن، غير صواب لأنه

<sup>(69)</sup> نفست : 119/1 ز.

<sup>(70)</sup> نفسته: 506/2 س.

<sup>(71)</sup> نفســه : 507/2 ـــ 508 س.

<sup>(72)</sup> نفست : 478/2 س.

حكاه ابن السكيت ونقله الفارابي والجوهري والمجد وغيرهم، وقالوا ان السداد بالوجهين فلا يكون لحنا (73).»

- وقال أبو العباس في فصيحه (باب فعل بضم الفاء): «وأهدر فهو مُهدر». فعلق ابن الطيب على ذلك بقوله: «قلت: ان أراد أبو العباس ان بناءه للمفعول في القياس فصيح فهو مسلم صحيح، وان أراد أنه لا يستعمل الا مبنيا للمفعول فهو مما يقضي له بالعجب ويحكم له بعدم القبول لمخالفته ما أجمع عليه الاثمة الفحول، ونفيه ما ثبت فيما تقدم من النقول. وغريب من الشروح عدم التنبيه عليه والغفلة عن الايماء اليه. فان قلت: أبو العباس شافه العرب ونقل عنهم ما لم يقله غيره بخلاف أرباب التآليف، قلنا: يبعد إجماعهم على إغفال ما يثبت عن العرب ويحكم بفصاحته دون غيره كما لا يخفى (74).»

ومما رد به على الجوهري الذي قال في صحاحه: «ولا يقال أنعشه» بمعنى رفعه، لان الصواب عنده نعشه ثلاثيا كا قال ثعلب في الفصيح وغيره، قوله: «هذا التصريح مردود. أما أولا فان أبا عبيد قد حكاها عن العرب ونقلها عنه جماعة. وطول باعه وسعة حفظه ورسوخ قدمه في هذا الشأن مما لا يمتري فيه اثنان. وأما ثانيا فقد تقرر أن من القواعد المسلمة في الدواوين الأصولية والفقهية أن من أثبت مقدم على من نفى، وأن من حفظ حجة على غيره. وأما ثالثا، فاجماع أرباب التآليف الثقات المثبتين على نقلها وحكايتها. وذكر بعضهم إياها في عداد الفصيح دون تنبيه على ضعفها أو قلتها يستحيل أن يكون معتمدا على أمر لا وجود له في الكلام. فاذا لم تكن

فصحى فهي مقابلتها (75). على ان من تصدى للتأليف في شيء فانه ينبغي له أن لا يحكم على شيء بالاثبات او النفي إلا بعد أن يستحضر فروعه وأصوله، ويستجمع أبوابه وفصوله. هذا وقد ذكر المجد فيه لغة ثالثة: نعش بالتضعيف وهي غريبة (75).

ورد على أبي زيد الأنصاري الذي منع
 استعمال (حزن) في الماضى الثلاثي وقال :

«واختار أبو حاتم أحزن الرباعي في الماضي ويَحْزن كينصر في المستقبل. ومنع أبو زيد استعمال الماضي ثلاثيا فقال: لا يقال حزنه وانما يستعمل في المضارع من الثلاثي فيقال يجزنه. انتهى.

قلت : تحصل في الفعلين (77) ثلاثة مذاهب. الأول أفصحية الثلاثي مطلقا ماضيا ومستقبلا وهو مذهب ثعلب في الفصيح وتبعه ناظمه كالأزهري مقتصرا عليه. وعليه فيكون الرباعي مقابلا للفصيح.

الثاني: تساويهما، وهو الذي صرح به جماعة. ويشهد له كونه قرىء بهما معا كما مر دون ترجيح. وهذا هو الذي يقتضيه صنيع الصحاح والقاموس والأفعال وغيرها.

الثالث: التفصيل. فيستعمل الماضي من الرباعي والمستقبل من الثلاثي، وهذا هو اختيار أبي حاتم وهو قريب من اصطلاحات العرب المبنية على التعادل بين الالفاظ. أما منع أبي زيد استعمال الماضي ثلاثيا فممنوع بتصريح غيره ونقله عن العرب. والله اعلم (78).

وهو هنا لا يرد في الواقع على أبي زيد وحده

<sup>(73)</sup> نفـــه: 141/1 ــ 142 ز

<sup>(74)</sup> نفـــه : 160/1 ز

<sup>(75)</sup> أي فهي فصيحة، لأن مقابل الأفصح عنده هو الفصيح في مثل هذا.

<sup>(76)</sup> المُرضَةُ : 123/1 ز

<sup>(77)</sup> حزن وأحزن.

<sup>(78)</sup> المُوضَةُ: 1/126 ــ 127 ز.

ولكن على غيره ممن اقتصر على لغة واحدة من اللغات الثلاث. وفي مقدمة من رد عليهم تعلب الذي اقتصر على (حزن) الثلاثي في الماضي والمضارع.

والامثلة على موقف ابن الطيب المتساهل كثيرة جدا، وقد اقتصرنا على ما سبق تجنبا للاطالة.

#### خلاصسة

ولعله يتبين من كل ما مضى من الامثلة والمناقشات، أن تحديد (المستوى الصوابي) ظل دائما موطن خلاف متجدد بين اللغويين العرب منذ عصر الاصمعى وأبي زيد الى عصر ابن الطيب وما بعده، بل هو الى اليوم ما يزال موضع نقاش وخلاف، وان المرجع في هذا الخلاف كان جملة أسباب نذكر أهمها فيما يلي:

 أولها وأساسها هو أن لغتنا العربية الفصحى التي وضعت قواعدها النحوية والصرقية والمعجمية منذ القرن الثاني الهجري لم تنتزع ــ كما سبق القول مرارا ــ من مستوى واحد بل هي خلاصة اللغة المثقفة أولا، وهي لغة القرآن والشعر والحديث النبوي والكلام المأثور، وخلاصة اللغة المستعملة في الخطاب العادي ثانيا، وهي اللغة المحكية التي كان يتداولها الاعراب في بوادي وسط الجزيرة العربية أثناء فترة التدوين والتقعيد. وهذه اللغة المحكية لم تكن لغة متجانسة كما تكرر القول، بل كانت هي بدورها عبارة عن لهجات بينها اختلاف في الصوت والصرف والتركيب والدلالة. وهكذا فقد اعتبرالقاسم المشترك بين هذه المستويات هو اللغة الفصحي، وهنا نشأ الخلاف لان بعضا قد التزم هذه

القاعدة وتشدد في تطبيقها وصار لايحتكم لسواها، وبعض آخر اقتنع بذلك الا أنه لم يعتبر الخارج عن القاسم المشترك لغة منبوذة ولم ينعتها بالخطأ، بل اعتبر الشاذ أيضا صحيحا وصوابا، ومن هنا كان بعضهم يعتبر الفصيح هو ما كثر استعماله أو جرى على قياس مطرد، وبعضهم لا يرى ذلك فيوسع نطاقه حتى يدخل فيه الشاذ والنادر والقليل في الاستعمال. وقد حكوا عن أهل الكوفة حكايات كثيرة تفيد أنهم كانوا في منهجهم النحوي واللغوي يتساهلون على عكس أهل البصرة. قال ابن درستويه : (كان الكسائي يسمع الشاذ الذي لا يجوز الا في الضرورة فيجعله أصلا ويقيس عليه، فأفسد بذلك النحو (79). وقال غيره: كان الكوفيون يعملون بالشاذ والنادر حتى انهم هلو سمعوا بيتا واحدا فيه جواز شيء مخالف للاصول جعلوه أصلا وبوبوا عليه (80)، آلا أنه في اعتقادي أن هذا الحكم الذي كان يصدره البصريون على خصومهم الكوفيين ويشيعونه، لم يكن دقيقا تمام الدقة ولا نزيها تمام النزاهة. فهو لا ينطبق على أهل الكوفة وحدهم بدليل أننا وجدنا ثعلبا وهو في أعلام الكوفيين يتشدد في مسألة الفصيح، فكان بذلك شبيها بموقف الاصمعى الذي صنفه الزبيدي، في طبقاته بين البصريين، ووجدنا أبا زيد الانصاري \_ وهو من البصريين \_ يتزعم طائفة المتساهلين في الفصيح وكان ينبغي أن يتشدد. وقد وجدنا أيضا ابن درستويه ـــ وهو من أصحاب المبرد البصري \_ من المنتقدين لمذهب ثعلب المتشدد. كما أثر عن الفراء والكِسائي وثعلب أنهم خالفوا أصحابهم الكوفيين في مسائل نحوية (٤١) كثيرة. وهذا كله يجعلني أميل الى القول: ان مسألة التساهل والتشدد كان مرجعها أيضا أمور اخرى غير الانتاء الى إحدى

<sup>(79)</sup> بنية الوعاة 164/1.

<sup>(80)</sup> الاقتراح في أصول النحو : ص 202.

<sup>(81)</sup> انظر (ظاهرة الشذوذ في النحو) للدجني ص 286 فيما يخص آراء الكسائي التي حالف بها الكوفيين، وص 294 في آراء الفراء المخالفة وص 208 في آراء ثعلب.

الطائفتين : طائفة البصريين وطائفة الكوفيين. وفي مقدمة هذه الامور : الاختلاف في وجهات النظر بين شخص وآخر، أي الاختلاف في الاجتهاد والاختيار والذوق، والاختلاف في مقدار العلم الذي يحصل عليه كل واحد منهما. فالكوفيون فيما بينهم يختلفون وكذلك البصريون فيما بينهم. وأبرز مثال على ذلك ما ورد في تعليق ابن الطيب الشرقي الذي قال في شرح بيت الناظم في (باب فَعِل بضم الفاء) :

ورُهِص الحميارُ أو سيواه بحجــــر في حافـــر : أذاه

«قلت : هذه اللغة التي زعم الناظم كأصله انها الفصحي وأقره شارح الأصل، أنكرها الكسائي قائلًا انه انما يقال رَهِصْت كفرح رَهَصاً بالتحريك، ولا يقال رُهِص بالبناء للمفعول. قاله الجوهري وقاله غيره. وبينائه للفاعل صدَّر ابن القطاع. وبينائه للمفعول صدَّر المجد. فالظاهر أفصحية كل منهما. فكان على أبي العباس أن يذكرهما معا.(٤٥). فثعلب في هذا المثال لم يتابع الكسائي في رأيه وهو شيخ

ومثاله أيضا مخالفة ثعلب لمذهب الفراء في (نعمت) ولعموم الكوفيين الذين كانوا يجعلونها بهاء وليس بتاء فهو في فصيحه قد جعلها بالتاء على مذهب الاصمعي البصري. قال ابن الطيب:

(قال ثعلب: والعامة تقول: (ونعمة) تقف عليها بالهاء، وانما هي بالتاء. قال ابن درستويه : ينبغي ان يكون هذا الصواب عند ثعلب وأن تكون التاء خطأ، لأن الكوفيين يزعمون أن نعم وبئس اسمان والاسماء تدخل فيها الهاء بدلا من التاء، والبصريون

يجعلونها فعلين ماضيين، والأفعال تليها تاء ولا تلحقها الهاء (83) ١١.

نعم كان للخلاف الشخصى بين أفراد هذه المدرسة وتلك أثره وانعكاسه على الخلاف في أمر المستوى الصوابي. فقد يذهب البصري لمخالفة الكوفي أو العكس لجرد المخالفة أي لمجرد تحطيم الخصم وتوهين مذهبه، مما يتيح الفرصة لتدخل عوامل غير موضوعية وغير علمية. وأقرب مثال على ذلك مناظرة الزجاج لثعلب وتخطئته له في عشر مسائل كلها في. زعمه أخطاء فاحشة. وقد ذكر الذين رووا خبر هذه المناظرة التي تمت بين الرجلين يمثل كل منهما مدرسة من المدرستين، أن كتاب الفصيح لم يؤخذ عن مؤلفه بعد ذلك قط، وهو ما يكذبه الواقع والتاريخ، لان فصيح ثعلب طبقت شهرته الآفاق وآلم تكثر الشروح والتعليقات حول كتاب لغوي مثلما كثرت حول كتاب ثعلب هذا. ومما يفضح تدخل العوامل غير الموضوعية في تلك الحادثة هو ما فعله ابن خالويه الذي جاء في القرن الرابع فأبطل كل اتهامات الزجاج وردها واحدا واحدا (84).

واذا كان تعدد مستويات اللهجات التي أخذت منها الفصحي قد ورث خلافا طويلا ودائما بين اللغويين في تحديد المستوى الصوابي، فان اختلاف مستوى لغة الشعر عن مستوى لغة النثر قد خلق هو الآخر خلافا ونقاشا طويلين. وأبرز مثال تجلى فيه هذا النوع من الخلاف هو قضية (الضرورة الشعرية). فاذا كان بعضهم يعتبر لغة الشعر مساويا للغة النثر من حيث إنه يصبح اعتادها أساسا للتقعيد وبالتالي حجة يستشهد بها، فان فريقا آخر كان يتحفظ إزاء اللغة الشعرية بحجة أن الشاعر كثيرا م تضطره القيود الفنية العروضية الى خرق عرف مر.

<sup>(82)</sup> الموطنة : 264/1 ز

<sup>(83)</sup> نفسيه : 512/2 س. (84) انظر تفاصيل هذا كله في (الأشباه والنظائر) للسيوطني 204/4 وما بعدها.

أعراف اللغة وقواعدها، والشاهد على ذلك قول الشاعر:

لروضةٌ من رياض الحَوْن او طُـرَق مــن القَرِبُــة خــــزْن غير محروث من كرخ بغداد ذي الرمان والتوث

فقد ذهب كثير من الناس الى اعتبار كلمة (التوث) بتثليث التاء (الحرف الاخير) فصيحة بدليل قول هذا الشاعر، وذهب فريق ثان الى اعتبارها خطأ بحجة ان الشاعر اضطر الى تثليث التاء الاخيرة للضرورة فلا شاهد في قوله، وأن الصواب هو (التوت) بالمثناة، وهذا ما ذهب اليه الحريري في درة الغواص وُغيره (85)، والامثلة على هذا كثيرة جدا.

2. ومن أسباب الخلاف في تفصيح وجه أو تخطئته، الاعتاد على الاستقراء الناقص. فكل لغوي كان يحكم بمقتضى ما انتهى اليه علمه. ولذلك قل ان نجد رأيا أو قولًا ولا نجد له ما يخالفه. فالأصمعي يحكم بمقتضى ما أداه اليه جهده في الجمع والاستقراء، فيضبح ما في علمه هو الصواب وما لم يعلمه هو الخطأ. وأبو زيد يحكم أيضا بما علم. وقد يأتي شخص ثالث فيجمع علم هذا الى علم ذاك، ولذلك كنا غالبا ما نجد بين الرأيين المتناقضين رأيا متوسطا يجيز اللغتين معا حين يقع فيهما الخلاف. وأكثر المتأخرين عن مرحلة الجمع والتدوين كانوا من الفئة المتوسطة، لأن مقدار العلم الذي وصل اليهم وتراث الاقدمين الذي وقفوا عليه همآ أكثر وأعظم مما كان عند الاوائل كل على حدة، ومن هنا أخيراً كان أكثر المتأخرين من الفئة المتساهلة.

3. ومن أهم الاسباب أيضا تضارب بعض المقاييس التي استعملت في تقعيد الفصحي. فقد وقع هذا التناقض مثلا بين معياري الكثرة والاطراد في القياس وغيرهما من المقاييس. فاذا كانت القاعدة العامة أن الفصيح عندهم هو ما كثر استعماله أو اطرد قياسه، فهذا قد يتناقض أحيانا مع مبدأ آخر وهو القول إن كلام الله هو أفصح كلام على الاطلاق، وأن الرسول عليه السلام هو أفصح الخلق وأفصح العرب. فاذا وجد لفظ في القرآن أو الحديث ولم يكثر استعماله أو لم يطرد قياسه كان ذلك من أسباب الخلاف، لأن فريقا سينفيه عندما لا يطابق مبدأ الشهرة والاطراد، وفريقا آخر يثبته لأه يطابق مبدأ الفصاحة المشهود بها لكلام الله أو كلام رسوله. والشيء نفسه يقال عن الكلمة التي ترد في لسان اهل الحَجاز، فهي عند قوم فصيحة مطلقا ولو خالفت القياس أو قل أستعمالها، عملا بالقاعدة التي قررها ابن الطيب الشرقي وهي قوله ; «فما ثبت من لغتهم لا يجوز القول بعدم فصَّاحته (85)،، وهي عند آخرين ليست كذلك الا اذا تحققت فيها الشهرة في الاستعمال أو جرت على القياس المطرد. وإذا وردت الكلمة في لسان الحجازيين على وجه وفي لسان غيرهم على وجه آخر، فبعضهم سيختار استعمال اهل الحجاز عملا بالقاعدة التي أكدها ابن الطيب في قوله : «ان القاعدة أنه اذا اجتمعت لغة قريش وغيرهم اختيرت لغة قريش كما قال في الخصائص ونقله في الاقتراح؛ (٤٦)، ولكن غيرهم سيختار لغة أخرى لوجود دليل أو معيار مناقض، فقد وجدنا ـــ على سبيل المثال ــ فئة من اللغويين تدافع عن أفصحية (أحزن) بمعنى (حزن) بعدد من آلادلة، منها : أنه قرىء بها قوله تعالى : «يحزنهم الفزع الاكبر، ومنها ورودها في الاحاديث الصحيحة في

<sup>(85)</sup> المرطقة : 468/2 س.

<sup>(86)</sup> المرطنة : 469/2 س. (87) تفسيسه : 126/1 ـــ 127 ز.

البخاري وغيره. ومنها أنها لغة تميم. وقد قرر ابن جني أن كلام العرب كله حجة (88).

ومن تعارض المعايير التي نتج عنها تعارض في تحديد مستوى الصواب ومستوى الخطأ، تعارض الاطراد في اللغة. فاذا

كان المنطق يحكم بان الفصيح هو ما كان مقيسا وغيره هو ما كان شاذا، فان واقع الاستعمال يدل على أن كثيرا من الالفاظ يكثر استعماله فيحكم له بالفصاحة مع أنه شاذ، وهذا ما أدى الى اشتقاق قاعدة جديدة تقول: ان الشذوذ لا ينافي الفصاحة كما رأينا سابقا.

※ ※ ※

<sup>.) 127</sup> ــ 126/1 : سنت (88)

## من روائع تراثنا :

# غراس الأساس لابن حجر مخطوطة ترى النور

تحقيق وتعليق الدكتور توفيق محمد شاهين بجامعة الأزهر

مخطوطة و غراس الأساس ، للامام الحافظ ابن حجر العسقلاني، تذل على حسِّ لغوي دقيق، وتمكن بلاغي عميق، وبصر بالاستعمال اللغوي للفظة، وتدرجها في مواطن الحديث والأسلوب... أحس به وتمكن منه المحدث الفقيه، والأديب اللغوي ابن حجر رحمه الله.. فخطه يراعه من وحي علمه باللغة، وتذوقه لأفانين البلاغة، وفصيح العبارات والأسلوب..

والمخطوطة ... بالتالي ... تأييد علمي لما جاء في معجم (أساس البلاغة) للعلامة جار الله محمود الزخشري، صاحب الصيت الساري، والنفع الجاري... وتعليق ذكي على ما عده الزخشري من الاستعمالات المجازية في بعض الألفاظ.. وتأكيد علمي على صحة ما جاء في والأساس والعتيد والمشهور، والمعروف للقاصي والداني، والشادي والأديب... وأحيرا: هي نقض لمقولة ... معوقة ...

وإذا أضافت هذه المخطوطة لبنات كال لأساس

الزمخشري، فهي أمارة فهم وجمال علماء لابن حجر..

وقد قدمتها حديثا للمطبعة، لترى النور، بعد عناء نسخ، وتحقيق، وتمحيص، وتعريف، وتشكيل، وجهد كبير، تجد موجز وصفه في هذه المقدمة..

مؤملا أن يخرج الكتاب في صورة تناسب جلاله، وشرف موضوعه، في أخطاء نادرة، وموضوعية تحقق الأمل والنفع بفضل الله.. فإن عثرت \_ مع محاولة تجنب الخطأ ما أمكن \_ فمعذرة، وقد قال الشاعر:

من ذا الذي ما ساء قسط ومن له الجسسى فقسط؟!

حث الاسلام على العلم، ورفع درجة العلماء، وجعلهم ورثة الأنبياء، وأهل الثقة والأمانة، وأصحاب الخشية من الله تعالى، يؤدون العلم للناس \_ كل الناس \_ ولا يكتمونه.

وقد أدى كثير من علمائنا ــ رضوان الله عليهم أجمعين ــ واجبهم تجاه الله سبحانه والانسانية، وأسهموا إسهاما إيجابيا في بناء صرح الحضارة الانسانية، ابتغاء وجه الله تعالى، وحب العلم والاسلام.

وبرغم الصعوبات التي واجهتهم في تعلم العلم وتعليمه، والتأليف والتصنيف، وبرغم انعدام الوسائل التقنية في زمانهم فإنهم ما قصروا في واجبهم ـ رغم المشقات ـ وماتوانوا في الاسهام البناء، لما فيه رفعة دينهم ورفاهية دنياهم، وسعادة الانسانية.

وبفضل الأقدمين من علمائنا نحن ــ ولله الحمد ــ من أغنى الأمم قاطبة بالمخطوطات العربية، أوصلها بعضهم من مكتبات الدنيا الشهيرة والمعروفة والمجهولة إلى الملايين.

وضاع على الانسانية الشيء الكثير من جراء الاعتداء التتري الغاشم على مكتبة بغداد العظيمة، وكذلك الاعتداء الحمجي على مكتبات الأندلس عقب خروج المسلمين منها، فضلا عن الكوارث الطبيعية، كذلك بسبب الجهل وسوء التقدير للكنوز العربية المخطوطة في تراثنا في دنيا المسلمين الواسعة.

وعلماؤنا بتأليف هذه الكنوز برهنوا للدنيا: أننا لسنا نقلة بريد، أو مقلدين لغيرنا، أو أن غيرنا يفوقنا عقلية وذكاء وهمة.. بل إن الدنيا لتشهد أن ثقافتنا كانت السبب في نهضة أوروبا والعالم الغربي، حين صحوا وغفونا، وحين جدوا واتحدوا وتكاسلنا وتفرقنا.

وكان معظم تأليف علمائنا على أسس منهجية

سليمة، وتفكير متزن قويم، شهد بذلك المنصفون والمخلصون للعلم، على نحو ما يحكي الدكتور على الحطيب في رسالة ( تراثنا المخطوط ) عن المستشرق (فوتيه كرايمر) حين يقول :

ا إن أعظم نشاط فكري قام به العرب يبدو لنا جليا في حقل المعرفة التجريبية، ضمن دائرة ملاحظاتهم واختباراتهم، فإنهم كانوا يبدون نشاطا واجتهادا عجيبين حين يلاحظون ويمحصون، وحين يجمعون ويرتبون ما تعلموه من التجربة، أو أخذوه من الرواية... وبصفتهم أصحاب ملاحظة دقيقة وفكر وإبداع فإنهم قد أتوا بأعمال رائعة في حقلي الرياضيات والفلك. وللسبب ذاته نجح العرب في التشريع، وفي وضع قواعد اللغة من نحو وصرف في شكل شامل محكم ، اه..

فلا عجب أن جاءنا منهم سيل من روائع المخطوطات حين لم تكن هناك مطابع. وقد جدّ علماء الغرب في البحث عن مخطوطاتنا والافادة والاستفادة منها ونشر روائعها.. وبقي أن يجد العرب والمسلمون في ذلك الصدد أكثر مما هو كائن، حين صحوا والتفتوا إلى تراثهم، والله خير معين.

ومخطوطة ا غراس الأساس الساس التي نحن بصدد الحديث عنها، وتحقيقها، والتقديم لها : ... إحدى روائع مخطوطاتنا، ومن أعلى نصوصها الأنها حملت عنوان الكتاب، واسم المؤلف، والاشارة إلى انتهاء الكتاب. وموضوعها جليل الأنه يتناول عملا قاموسيا معجميا لخدمة لغة الضاد، في نوع فريد من القواميس والمعجمات لم نألفه من قبل ولا من بعد. وهي من آثار علامة مازال ملء سمع الدنيا وبصرها \_ هو ابن حجر العسقلاني \_، توثيقا واستدراكا لامام علامة يُكنُّ له المفكرون التقدير والاحترام، هو الألمعي : الزمخشري جار الله، رحمهما الله تعالى.

وسيجد القارىء الكريم في هذا التقديم تعريفا بالخطوطة وقيمتها، وأهمية موضوعها، وبالامامين، وبجهدي المتواضع فيها.. وأسأل الله سبحانه أن ينفع بها، وأن يجعل ذلك في موازين عملي، وأن يلهمني السداد والتوفيق.

الامام الزمخشري وأساسه

هو إمام عصره: أبو القاسم محمود بن عمر أبن محمد بن عمر الخوارزمي الزمخشري، رحمه الله رحمة واسعة، وقيل له: جار الله؛ لأنه جاور زمانا بمكة المكرمة.

ولد في 27 رجب سنة 467 هـ، في قرية زمخشر من أعمال خوارزم، وتوفي ليلة عرفة سنة 538هـ بها.

شُدّت إليه الرحال، وتتلمذ على كبار العلماء، حتى صار علما وإماما في : الحديث، والتفسير، والأدب، والنحو، واللغة، والبلاغة، والفقه، والأصول، والشعر، والرسائل، والأمالي النافعة في كل علم وفن. وله تلاميذه ومريدوه الأعلام.

ومن تآليفه القيمة الخالدة :

الكشاف في تفسير القرآن الكريم، والفائق في تفسير الحديث، ورؤوس المسائل الفقهية، والرائض في علم الفرائض، والمنهاج في الأصول، وشافي العي من كلام الشافعي، ومعجم الحدود، ومتشابه أسامي الرواة، وربيع الأبرار...

وله أيضا : المفصّل في النحو، والمفرد والمركب في العربية، والمحاجاة بالمسائل النحوية. والأنموذج في علم العربية.

وله أيضا: أساس البلاغة في اللغة، ولم يبلغ

كتاب قبله في التمييز مبلغه، فصل فيه ـــ لأول مرة ــ بين الحقيقة والمجاز.

وكذلك له: المستقصى في الأمثال العربية، والبدور السافرة في الأمثال السائرة، وديوان التمثيل، وشقائق النعمان، ومقدمة الأدب في اللغة، وديوان الرسائل، وديوان الشعر والرسائل الناصحة، والقسطاس في علم العروض، والنصائح الكبار، والنصائح الصغار، وضالة الناشد... الخ

ومن نماذج شعره نلمس خلاله وصفاته، واعتداده بنفسه، وتضرعه إلى ربه، وسهره الليالي في طلب العلم :

يقول مادحا تفسيره الكشاف كتقرير حقيقة، لاكِبْراً :

إِنَّ التَّفَاسِيرَ فِي الدنيا بلا عَدْدٍ .. ولِس فيها لَعَمْرِي مشلُ كَشَافِ

وينشد لغيره عند تفسير قوله تعالى : ﴿ إِنَّ اللَّهِ لَا يَسْتُحْى أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَغُوضَةً فَمَا فَوْقَها ﴾ :(البقرة : 26)

ووفها ٤ : (البعرة : 26)

يا مَنْ يرى مدُّ البعوض جناحَها

في ظُلمة اللّيل البيم الأَلْيلِ
ويرى عروقَ نياطِهَا في تخرها
والمخ في تلك العظام التخلِ
اغْفِرْ لِعَبْدِ تابَ عن فُرْطاتِه
ما كان منه في الزمان الأول

وقيل : إنه أوصى بأن تكتب على لوح قبره. وندرك سر نبوغه وحرصه على طلب العلم حين يقول :

مَهَري تَتْقِيح المُلُوم أَلَيْلُ لِي مِنْ وَٰصُلِ عَانِيَةٍ وطِيبٍ عِسَاقِ

وتمايلي طَرَبِسا لحلٌ عَسسويصَةٍ

أشْهَى وأخل مِنْ مدامَــةِ ساقٍ وصَريــرُ أَوْزَاقِ على أَوْرَاقِهَــــا

أَخْلَى مِنَ الدَّوكَسَاهِ والسَّعُشَّاقِ والسَّعُشَّاقِ والسَّعُشَّاقِ واللَّهُ مِنْ تَقْمِ الفَتَسَاةِ لِلنَّفْهِسَا

نَقْرِي لِأَلقِي الرَّمْلَ عَـنْ أَوْرَاقِ أَابِيتُ سَهْرِانَ اللَّبَحِي، وتبيئـــهُ

نؤماً، وتَبْغِي بَعْدَ ذَاكَ لِخَـاق

## الأساس : منهجه وميزته

معجم أساس البلاغة، للعلامة الزمخشري، له قيمة كبيرة في دنيا المعاجم العربية ؛ لانه هدف \_ بجانب التوضيح اللغوي للمفردات \_ إلى بيان ومعرفة الحقيقة والجاز في الأساليب العربية. وهذا يعين على معرفة وجوه الاعجاز وأسرار البلاغة في القرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف، والنصوص العربية في أساليها المتنوعة والمنتقاة. ويساعد على التمرس بتذوق البيان العربي بأسلوب عذب، ومحاكاة الأساليب الفصيحة في تعابير متنوعة أدبية.

يقول ــ رحمه الله ــ في مقدمة الأساس :

المن الكتاب : تخير ماوقع في عبارات المبدعين، وانطوى تحت ماوقع في عبارات المبدعين، وانطوى تحت استعمالات المفلقين، أو ماجاز وقوعه فيها وانطواؤه تحتها من التراكيب التي تملح وتحسن، ولا تنقبض عنها الألسن، كجريها رسالات على الأسلات، ومرورها عذبات على العذبات.

ومنها التوقيف على مناهج التركيب والتأليف، وتعريف مدارج الترتيب والترصيف ؛ بسوق الكلمات متناسقة لا مرسلة بددا، ومتناظمة لا طرائق قددا.

مع الاستكثار من نوابغ الكلم الهادية إلى مراشد حرّ المنطق، الدالة على ضالة المنطيق المفلّق ٤.

ورتب الألفاظ في معجمه هذا على طريقة الاجدية العادية : حسب الحرف الأول، مراعيا الحرف الثاني والابتداء به من أول الحروف الهجاهية : (الألف، والباء، والتاء، والثاء...) الخ.

وجرد الكلمة من الزوائد، وأرجع الكلمة إلى صلها.

وذكر المعاني الحقيقية للمادة أولا، ثم ذكر المعاني الججازية للمادة ثانيا.

وبفصله المعاني الحقيقية عن المجازية امتاز معجمه على المعاجم السابقة عليه، وخقق الهدف من تأليفه.

وأتى بشواهده من أساليب القرآن الكريم، والسنة النبوية، ورائع الشعر ومنثور الأدب، ومأثور الحكمة والمثل.

وأخذ العلماء على الأساس: الاختصار الذي أدى إلى ترك بعض المواد أحيانا، وكذلك إطلاقه لفظ المجاز بعامة على كل الاستعمالات المجازية دون تفصيل. ولم يهتم بنسبة الأقوال إلى أصحابها شعرا أو نثرا إلا ما ندر.

وتبع الزمخشري في ترتيبه لقاموسه بعد ذلك قواميس أخرى، سهلت الأمر على المتعلمين والباحثين والعلماء، مثل:

المصباح المنير، لأحمد بن محمد الفيومي (770 هـ)، ومحيط المحيط للبستاني (1819 ـــ 1883 م).

وأقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد، للشيخ سعيد توفيق الشرنوبي (1839 ــ 1912 م).

والمنجد، للأب لويس معلوف اليسوعي (1867 ـــ 1946 م). ومختار الصحاح، لمحمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي. وإعادة ترتيب الصحاح، للشيخ محمود خاطر. وكذلك المعجم الكبير،

والمعجم الوسيط، الذي صدر أخيرا عن المجمع اللغوي بالقاهرة.

فهو رائد المدرسة الأبجدية في دنيا القواميس، وأول من فرق في الأساس بين الحقيقة والمجاز.

#### الحافظ بن حجر ومخطوطته

هو الحافظ شهاب الدين أبو الفضل: أحمد بن علي بن محمد بن حجر، الكناني الشافعي العسقلاني، المعروف بابن حجر العسقلاني.

ولد بمصر سنة 773 هـ، ونشأ بها، وحفظ القرآن الكريم، وطلب العلوم الدينية والعربية، حتى نبغ فيها.

اشتغل بعلوم الحديث في الديار الحجازية، والمصرية.

وأخذ الحديث عن جلة العلماء، ولا سيما الحافظ العراقي. وتفقه على البلقيني، وابن الملقن، وغيرهما رحمهم الله. ودرس الأصلين على العز بن جماعة، وقرأ القراءات السبع عن التنوخي. وأخذ اللغة عن مجد الدين الفيروزابادي، واللغة العربية عن العماري، والأدب والعروض عن البدر البشتكي...

وأذن له أساتذته بالتدريس والافتاء.

وتصدى بعدئذ بعناية للحديث الشريف : مطالعة، وقراءة، وإقراء، وتصنيفا. ودرس التفسير، والفقه، وباشر الوعظ والخطابة، في الجامع الأزهر، وجامع عمرو بن العاص وغيرهما.

وباشر القضاء في مصر إحدى وعشرين سنة. ولقب بقاضي القضاة، وأوحد الحفاظ.

ووفد إليه الفضلاء، ورؤوس العلماء، ليتزودوا من أدبه وفضله وعلمه.

وبلغت تآليفه ماثة وخمسين مصنفا، معظمها

في علوم الحديث الشريف، منها:

الاصابة في أسماء الصحابة، وتهذيب التهذيب، والدرر والتقريب، وتعجيل المنفعة، ومشتبه النسبة، والدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة، وتلخيص الخبير، في تخريج أحاديث الرافعي الكبير، وتخريج المصابيح، وتخريج الكشاف، وابن الحاجب، واتحاف المهرة، والمقدمة، وبلوغ المرام، ونخبة الفكر وشرحها، والقول المسدد في الذّب عن مسند الامام أحمد ...الخ

ومن أجلّ كتبه: فتح الباري في شرح صحيح البخاري، رضي الله عنه. الذي دلّ على ألمعيته وجلالة قدره... كتب مقدمته سنة 813 هـ، وبدأ تأليفه سنة 817 هـ، وانتهى منه في غرة رجب 842

وله أيضا ديوان شعر، وديوان الخطبة، و الغراس الذي نحن بصدد تحقيقه.

وأملى من حفظه الشيء الكثير، وانتشرت كتبه في حياته، وتهاداها الملوك والأمراء.

وعاش حياته متواضعا، حليما، صابرا، كريما، صوّاما، متهجدا، ورعا، يجل المتقدمين، يحترم المتأخرين، دمثا في أخلاقه مع كل من يخالطه أو يجالسه، كريم النفس والخلق والمال.

كما كان ظريفا، فكها، مهضوم النفس، يميل إلى النكات اللطيفة، والنوادر الظريفة.

واستأثرت به رحمة الله تعالى، في ليلة الثامن عشر من ذي الحجة سنة 852 هـ. أجزل الله ثوابه، وأمطر عليه شآبيب رحمته ورضوانه، ونفع بعلمه، وجزاه عنا وعن الاسلام والمسلمين خير الجزاء.

## مخطوط غراس الأسابس

في دار الكتب المصرية نسختان مخطوطتان

بخطين مختلفين، من (غراس الأساس) للعلامة ابن حجر رحمه الله تعالى. سمعت عنهما منذ ثلاثين عاما خلت، حين أشار إلى ذلك الأستاذ المرحوم الشيخ أمين الخولي، في مقدمة لأساس الزمخشري، وكنت وقتها طالبا في كلية اللغة العربية بالأزهر الشريف. وعلق الشيخ الخولي على الاشارة إلى الغراس بما رأى أن فيه تجاوزا أو مبالغة... علقت عليها في آخر هذا الكتاب المحقق. وشاء الله أن أصورهما حديثا حليما للتحقيق في هذه الأيام. والنسختان في مكتبة عليما للتحقيق في هذه الأيام. والنسختان في مكتبة طلعت بقسم المخطوطات تحت رقم 363 لغة بدار الكتب المصرية.

وأرسلت رسائل إلى أمهات المكتبات في العالم العربي وفيما وراء البحار، وجاءت معظم الردود يُفيد بأنهم لا يملكون المخطوطة، وما سمعوا بها.. ومن ثم اكتفيت بما حصلت عليه من دار الكتب المصرية، مستعينا في التحقيق بأساس البلاغة، ومستشيرا لأمهات القواميس العربية كالصحاح، والقاموس، والمعجم الوسيط... الخ، كما استأنست بالنسخة (ب).

والغراس يدلنا على رسوخ قدم ابن حجر في العربية، لأنه استدراك على علامة فحل هو الامام الزيخشري رحمه الله تعالى. وإن ذاعت شهرة ابن حجر في العلوم الدينية وبخاصة علوم الحديث الشريف... إلا أن الغراس علامة واضحة على تمكنه من العربية وعلومها، والبلاغة وفنونها. وكعالم فاضل أنصف الأساس، ووصفه بالنفاسة، واختيار الألفاظ المستعملة، والأمثال السائرة، وأنه كتاب حافل جامع كامل، امتاز على غيره ببيان الحقيقة من المجاز، وتجنب الاسهاب والإيجاز.

وتعقّب الغراس للأساس قام على أساس المجاز وحده : أي ما ذكر في الأساس بأنه وضع جزما على سبيل المجاز وهو ليس كذلك ؛ فإذا أهمل الغراس

مادة كانت على الحقيقة لا المجاز، يقول ابن حجر: « فرأيت الاقتصار منه — الأساس — على ما جزء بأنه وضع على سبيل المجاز، مكتفيا بالكتب المصنفة في اللغة ؛ فإنها أوعب لها من هذا الأساس ؛ فمن لم يجد في هذ المختصر شيئا فليجزم بأنه وضع على سبيل الحقيقة، معتمدا على هذا الامام البليغ المطلع ».

وسبب جزم ابن حجر في أحكامه يرجع إلى اعتهاده على الكتب اللغوية، التي حوت ووعت، كما أنه سلم بالاطلاع والبلاغة للزمخشري ؛ فابن حجر ليس مفتريا، والزمخشري ليس مقصرا.

فما اتفقا فيه على أنه مجاز يعلى من شأن العالمين الفاضلين الراسخين، ويعلى من شأن مؤلفيهما، ويزيدنا ثقة وإعجابا بعلمهما، وبالمادة نفسها ؛ للاتفاق على قدر كبير مشترك بينهما.

وما اختلفا فيه وانفرد به ابن حجر.. فهو استدراك لوجه الله تعالى، وإنصاف للحقيقة. ومحال أن يغض ذلك من قدر الزنخشري، لأنه من باب (حَلَّ من لا يسهو)، و (الكمال لله وحده)...

وعلماؤنا بصراء وأمناء وفضلاء في استدراكاتهم على بعضهم ؛ لأن عملهم كان حسبة لله تعالى ؛ فنقدتهم بناء، والاستدراك لوجه نظر، او ذكر شيء لم يصل علمه إلى الآخرين، واحتاطوا للأمر بقولهم حينئذ : (أظنه، أو لا أحقه، أو لا أدري، أو الله أعلم. واعترضوا بأدب، كقولهم : وهو، زعم، وغاب عنه، وعندي، ولا أقول بذلك، وليس الأمر كما قال)...

كا لم يغمطوا حقا لمستحق، ولا فضلا لسابق، ولا رأيا لراء، وإنما ساقوا حججه، وفندوا بأدب أدلته، ودعوا له بخير، وصرحوا باستفادتهم من السابقين، واعترفوا بذلك تواضعا وأمانة. ومثل ذلك كان صنيع ابن حجر في هذا الكتاب (غراس

الأساس)، في استدراكاته على أساس الزمخشري رحمهما الله تعالى.

### منهج الغراس

رتب الامام ابن حجر (غراس الأساس) ترتبها أبديا في مواده ؛ كا هو الشأن السائد في عصره، وكما هي طريقة الأساس، حتى يسهل الانتفاع به. وقد وضح ذلك بقوله : « وطريقتي فيه : أن أذكر بعد كل حرف مفرد ما يثنيه، وأسلك طريق الترتيب، حتى فيما يثلثه ويربعه : فأترجم مثلا : « الباء » ثم أقول : (با)، فأورد ما أوله (با)، ثم أنتقل إلى (بب)، وهلم جرا. وأراعي الترتيب بما ذكرت : فأقدم (باب) على (باس) وكذا أصنع في كل حرف، طلبا للايجاز، ورغبة في النجاز».

وللامام ابن حجر شخصيته المتميزة في الغراس ؟ فهو أصيل في كتابه، وليس كلا على الأساس :

فهو وإن اعتمد على الأساس إلا أنه يتأنق في شرح العبارة بأسلوبه، ولا ينقل حرفيا إلا لماما من عبارات الأساس حين يستحسن التعبير أو الطرفة، فيسوقها كشاهد ودليل صادف محله.

ولاعتاده على كتب اللغة ــ كما أشار في مقدمته ــ زاد ــ أحيانا ــ في الشرح، وذكر فروع المادة، لبيان المعنى، وتوضيح المقام، كما في مادة (ب ص ص)، و (دغم) كما يتوسط أحيانا في الشرح ويكتفي به إن وضع المقام، أو يوجز إيجازا غير مخل، كما في مادة (رجع، ورفو، ودعجاء، ودمل...).

ويعرض عن الاستشهاد بالقراءات الشاذة، كما في قراءة ابن الزبير، لقوله تعالى : ﴿ وَلَارْقَصُوا خَلَالُكُم ﴾، بدلا من ﴿ وَلَاوَضَعُوا خَلَالُكُم ﴾، كما في

الأساس ص 245.

ويترك ما يجر إلى خلافات المتكلمين، مثل (جيأ).

ولا يصرح بذكر الأشخاص فيما يوهم اللمز، كما ذكر الأساس في مادة (رقط) أن عبيد الله بن زياد كان أرقط شديد الرقطة.

ويمسك عن ذكر الاستشهاد بما يوهم الجرح أو الحرج، ورعا وتقى، كما في مادة (جثم) وبيت النابغة (الأساس 153)، وحكاية أبي الدقيش حين زواجه من الجارية (الأساس 249)، في مادة (ركض).

واتفق مع الزمخشري في كثرة كاثرة من المواد على الحقيقة والمجاز، وتلك علامة صحة للكتابين: (الأساس والغراس)، وآية فقه وعلم للامامين، كما ذكرنا.

واختلف معه فيما جاء في الأساس على أنه حقيقة، واعتبره صاحب الغراس مجازا، حين استشار أمهات الكتب اللغوية، مثل المواد: (إخوان، وأف، وأفق، وأهل، وبتر، وبش، ودحو، ودد، ودرق، وداخ، وربت، ورمن) في أبواب الألف والباء، والدال والراء، مثلا.

كم اختلف معه فيما جاء في الأساس مستعملا على سبيل الجاز، واعتبره الغراس حقيقة، مثل :

(برطل، وبرَّه، وبزَّ، ودسر، ودغدغ، وذرف، ورَأل، ورغف، وركو، ورمس، ورمع، ورهياً) مثلا في باب الباء، والدال، والذال، والراء، فقط.

وسنذكر في آخر الكتاب إحصائية بما اتفق عليه الامامان بأنه من باب الحقيقة لا المجاز.. وماخالف فيه الغراسُ الأساسُ في أنه من باب الحقيقة أو المجاز، إن شاء الله تعالى.

### علمي في التحقيق

بدأت في نسخ النسخة (أ) على أسس إملائية حديثة، وذكرت المادة في أول السطر بين قوسين. واحترمت النص فلم أتدخل إلا بإضافة يسيرة إذا كانت ضرورية، توضيحا للمعنى، أو إتماما للجملة، أو سقطا... وجعلت ذلك بين معقوفتين، أما ما كان من تعليق، أو شرح كئمة بها غموض، أو تنبيها على تحريف أو تصحيف، أو بتر، أو طمس.. فجعلت ذلك في الهامش برقمه، ومنبها بالتالي على الاختلاف بين المتن، وبين مارجعت إليه من مراجع، كالأساس، أو القواميس الأخرى، وفي بين المتن، وبين مارجعت إليه من مراجع، كالأساس، مقدمتها : الصحاح، والقاموس المحيط، والمعجم الوسيط. وبذلت كل وسعي \_ علم الله \_ في مضيا، وآمل أن يفيد في شكله الجديد، وأن يخلو من الأخطاء، وجل من لا يسهو..

## نسختا الغراس.. نسخهما ووصفهما:

ما عثر عليه من هاتين المخطوطتين كان بخطين مختلفين، كم ذكرنا. ويظهر أنهما منقولتان عن أصل واحد ؟ لأن مايكون في إحداهما من تحريف أو تصحيف (١) فإننا نجده ــ غالبا ــ في الأخرى. وذكر الناسخان أنهما نقلا عن خط المؤلف.

وعند الدراسة وجدت أن إحدى النسختين أفضل من الأخرى مع رداءة خطها ؛ لأنها خلت من السقط، ويمكن قراءتها لوضوحها، فرمزت لها بحرف (أ)، واعتمدتها أساسا للتحقيق. ورمزت للثانية بحرف

(ب) واستأنست بها في التصحيح مع القواميس
 اللغوية.

وعنوان النسختين يؤكد أن الكتاب منسوب للامام ابن حجر العسقلاني، لا لغيره، كما يؤكد عنوانهما (2).

والناسخ للنسخة (أ) هو العبد الضعيف : محمد بن عبد اللطيف الحنبلي، غفر الله تعالى له، ولوالديه، ولمشايخه، ولجميع المسلمين. وفرغ من النسخ في شهر جمادى الأخرة سنة 1147، نهار الجمعة المبارك.

أما النسخة (ب) فناسخها هو الفقير الحقير، الراجي عفو ربه القدير: محمد بن القاضي عمر، الشافعي مذهبا، الدويكي نسبا، غفر الله له ولوالديه آمين. وذكر أنه فرغ من الكتابة نهار السبت 27 من شعبان المبارك، ولم يذكر السنة.

وهذه النسخة بخط مغربي أوضع من (أ) ولكن فيها سقط كثير، ومن ثم اتخذتها استئناسا ؟ لتصحيح (أ) مع القواميس المطبوعة.

والمخطوطة (أ) تقع في خمس وتسعين لوحة، كل لوحة فيها صفحتان، ومسطرتها 16 × 9 سم، وكل صفحة تحتوي على تسعة وعشرين سطرا، وفي كل سطر حوالي إحدى عشرة كلمة.

كلمة بايجاز عن الحقيقة والمجاز :

فضل علماؤنا \_ رحمهم الله \_ القول في

<sup>(1)</sup> التحريف: تغير في معنى الكلمة، يسبب التغيير في شكل رسم الحرف، كرسم الراء دالا، أو جعل النون زايا عند عدم استدارة النون، فتكتب (عجن) عجز مثلا. والتصحيف: هو التغيير في الكلمة بسبب نقط الحروف المتشابة، كالباء، والتاء، والشين، والشين، والطاء، والظاء...

<sup>(2)</sup> وُغطوطة غراس الأساس بذلك من أعلى النصوص المخطَّوطة، لحملها عنوان الكتاب، واسّم المؤلف، وجميع مادة الكتاب وختامه، كما ورد في رسالة ۽ تراثنا المخطوط : للدكتور علي الحطيب، نقلا عن شيخ المحققين الأستاذ عبد السلام هارون، أمد الله في حياته، وجزاه عن العربية والاسلام عير الجزاء.

الوضع، وأفردوا له كتبا ‹‹›، وإيجاز موجز ماقالوه في ذلك :

أن الوضع جعل دليلا على المعنى، فيفهمه منه العارف بوضعه له. أو هو تخصيص الشيء بالشيء : بحيث إذا أطلق الأول فهم منه الثاني، بشرط القصد.

والأرجح : أن العرب وضعت المفردات لا المركبات.

والأظهر: أن اللفظ موضوع بإزاء المعنى من حيث هو، بقطع النظر عن كونه ذهنيا أو خارجيا، وحصول المعنى في الخارج والذهن من الأوصاف الزائدة.

وأن اللغة لم توضع كلها في وقت واحد، بل وقعت متتابعة متلاحقة.

وقال بعض العلماء إن ألفاظ اللغة كلها من الحقيقة، وقال آخرون: بل كلها مجاز. والحق مع الفريق الثالث القائل: بأن بعض الألفاظ من باب الحقيقة، والبعض الآخر من المجاز.

والأصل في اللفظ: أن يستقر على حاله الأول، ما لم يدع داع إلى أن يترك ويتحول عنه، كما يقول العلامة ابن جنى رحمه الله (4).

وقد تنسى خطوات النقل أو تحفظ، وقد يهمل المعنى الأصلي أو يبقى أو يذهب في زوايا النسيان: فكلمة (النسخ) كانت كا تذكر القواميس لمشتار العسل، ونقلت لنسخ الشمس للظل، ثم نقلت للمعنى الشرعى بعدئذ للنسخ.

والنحاة هم أصحاب الفضل الأول في نشأة البلاغة... كانت في البداية نظرات متناثرة ضمن

مباحثهم النحوية، ثم أتيح لمن أعقبهم أن يصوغ من هذه النظرات العابرة قواعد بلاغية، ذات صبغة علمية (٥).

والعلوم اللغوية تمازجت في القرون الأولى، وجمعت كتب التراجم والطبقات بين النحويين واللغويين، كطبقات النحويين للزبيدي، وطبقات النحويين واللغويين لابن قاضي شهبة، وإنباه الرواة للقفطي... وكان للغويين أثر بارز في مد تيار البلاغة بينابيع من دراسة اللغة، وكان تعليم اللغة، وشرح مفرداتها، وبيان مقاييس الاشتقاق والاعراب، وبيان خصائص الأسلوب... كشيء واحد متكامل مترابط، وإنما جاء الفصل تسهيلا على المتعلمين، والشداة.

ولابن جني كلام موجز عن الحقيقة والمجاز، فالحقيقة عنده: ما أقر في الاستعمال على أصل الوضع في اللغة. والمجاز ما كان بضد ذلك: أي استعمال اللفظ في غير ما وضع له في اللغة.

وعنده : أن المجاز يعدل إليه عن الحقيقة لمعان ثلاثة، وهي :

الاتساع، والتوكيد، والتشبيه، فإن عدم هذه الأوصاف كانت الحقيقة البتة. فمن ذلك قول الرسول عليه الصلاة والسلام في الفرس: « هو بحر »؛ فالمعاني الثلاثة موجودة فيه: فقد زاد في أسماء الفرس (البحر) وهذا من الاتساع، ولان جريه يجري في الكثرة بحرى مائه، وهذا هو التشبيه. وأما التوكيد ؛ فلأنه شبه العرض بالجوهر (٥) وذكر ابن الأثير: أن واحدا من الثلاثة كاف في المجاز.

فبلاغة المجاز \_ ترجع إلى توكيد المعنى،

<sup>(3)</sup> لمزيد بيان راجع المزهر 38/1، والحصائص 428/1، وخلاصة الوضع للشيخ يوسف الدجوي، وكتابنا : المشترك اللغوي : نظرية وتطبيقا، ص 46، ط. مكتبة وهبة بالقاهرة.

<sup>(4)</sup> الخصائص 457/2

<sup>(5)</sup> مقدمة أثر النحاة في البحث البلاغي د. عبد القادر حسين

<sup>(6)</sup> الخصائص 446/2.

وإلباسه ثوب المبالغة المقبولة، مع إبرازه في صورة محسوسة، ثم التعبير عنه بألفاظ موجزة.

ويذكر ابن جني أن للمجاز أبلغية عن الحقيقة، وذكر قوله تعالى: ﴿ واسأل القرية ﴾ (٥). كمثال لذلك: ففيه الاتساع لاستعمال لفظ السؤال مع ما لا يصح في الحقيقة سؤاله. وفيه التشبيه ؛ لأنها شبهت بمن يصح سؤاله، وأما التوكيد، ففيه إحالة لابيهم يعقوب بأن عليه أن يصدقهم ؛ لان الجواب من عادتهم كبشر، ولو سأل الجمادات لأصدقته الخبر (٥). فمن حقه أن يصدقهم فيما ادعوه.

ويقول ابن القيم ـــ رحمه الله ـــ عن مجال المجاز والتأويل، في فوائده البديعة :

« المجاز والتأويل لا يدخل في المنصوص، وإنما يدخل في الظاهر المحتمل له. وهنا نكتة ينبغي التفطن ها، وهي : أن كون اللفظ نصا يعرف بشيئين :

أحدهما : عدم احتماله لغير معناه وضعا، كالعشرة.

والثاني: ما اطَّردَ استعماله على طريقة واحدة في جميع موارده ؛ فإنه نص في معناه، لا يقبل تأويلا ولا مجازا، وإن قد تطرق ذلك إلى بعض أفراده وصار هذا بمنزلة خبر المتواتر، لا يتطرق احتال الكذب إليه، وإن تطرق إلى كل واجد بمفرده.

وهذه عصمة نافعة تدلك على خطأ كثير من التأويلات السمعيات التي اطرد استعمالها في ظاهرها وتأويلها والحالة هذه غلط ؛ فإن التأويل إنما يكون لظاهر قد ورد شاذا مخالفا لغيره ومن السمعيات ؛ فيحتاج إلى تأويله لتوافقها.

فأما إذا اطردت كلها على وتيرة واحدة صارت بمنزلة النص وأقوى، وتأويلها ممتنع، فتأمل هذا ، (9)

وابن فارس يرى أن أكثر اللغة حقيقة لا مجاز (١٥). بينها يذكر ابن جني أن أكثر اللغة مجاز لا حقيقة (١١). ولا طائل من مناقشة الرأيين، فحسبنا أن قدرا مشتركا بين علماء اللغة والبلاغة قد استقر على أن من اللفظ ما هو حقيقة، ومنه ما هو مجاز. والفيصل في ذلك الاستعمال، وتتبع التاريخ الاستعمالي للفظة، وما ذكره علماؤنا الأجلاء، حتى لا نشكك في عملهم، ولا نحط من قدر ما تركوه لنا من كتب وقواميس، إبتغاء وجه الله تعالى، وإعلاء للحضارة الانسانية التي جاء بها الاسلام، وجزى الله الحير إمامنا الزمخشري على سبقه في هذا المضمار، وجزى الله الخير إمامنا الزمخشري على سبقه في هذا المضمار، وجزى الله الخير إمامنا الزمخشري.

ونحن بحاجة إلى المجاز ؛ لأنه وجه جمالي وكمالي للغة العربية، وتفنن في القول، وضبط للقاعدة والرأي. وأبو عبيدة (ت 210 هـ) يرى أن المجاز أحيانا يأتي بمعنى التفسير : أي ايضاح الغامض، أو تأويل المشكل، أو بيان الغريب (12). والطور الجمالي في الدلالي للفظ مبق قطعا وعقلا الطور الجمالي في البلاغة.

ولتحديد دلالة الألفاظ في العربية أثره وخطره، إذ (تتوقف كثير من القضايا في الحياة على فهم النصوص فهما صحيحا دقيقا : ففي ميدان

<sup>(7)</sup> يوسف : 82.

<sup>(8)</sup> الخصائص 447/2 بتصرف.

<sup>(9)</sup> بدائع الفوائد لابن القبم 15/1.

<sup>(10)</sup> العـآحبي 167.

<sup>(11)</sup> الحصائص 447/2.

<sup>(12)</sup> أثر النحاة في البحث البلاغي د. عبد القادر حسين ص 346.

الحقوق والقانون مجال كبير للاختلاف على دلالة الألفاظ في المعاهدات الدولية، والاتفاقات التجارية والمعاملات الاقتصادية. وفي ميدان الدين وخاصة الفقه الاسلامي تحتل النصوص موقعا خاصا، ويتعلق على فهمها تحديد الأفكار في العقائد والأحكام في قضايا المعاملات والعبادات، ويقع لذلك الاختلاف في فهم مراد الشارع، وتحديد معاني الألفاظ في القرآن الكريم والحديث الشريف) (١٥). أقول: وفضلا عن ذلك تذوق الكمال الجمالي، واتساع فيون القول...

والباحث في القواميس العربية، وأمهات كتب الأدب يحس ويلمس حد أحيانا كثيرة التعبير الحقيقي والمجازي. إلا أن الفضل للامام الزمخشري في الفصل بينهما في الألفاظ الشائعة والمستعملة في قاموس القيم. والأسلوب الأدبي في العبارات القاموسية عند ابن حجر، شهادة له بطول الباع في اللغة والأدب بجانب علوم الدين.

وبهذا العرض الموجز تحت هذا العنوان نلمح جهد الامامين الفاضلين : الزمخشري وابن حجر في خدمة العربية لغة الضاد، والقرآن الكريم، وبالتالي ندرك أهمية تحقيق هذه المخطوطة القيمة : (غراس الأساس) التي هي ذخيرة نفيسة من ذخائر تراثنا العظيم.

إشارات مجازية لم تتبلور عند السابقين قاموسيا :

وإنصافا للحقيقة، فإننا حين نراجع أمهات اللغة وقواميسها، وماكتب في أصول اللغة، نجد المجاز مبثوثا بين ثناياها في إشارات ووضوح، ولعل هذه الاشارات كانت السبب في كتب البلاغة وتأليفها في

(13) فقه اللغة للمبارك من 134.

(40) منا المتعارك في 1900. (14) راجع كتابنا : • أصول اللغة العربية بين الثنائية والثلاثية •. أو كتابنا • طرق تنمية اللغة العربية • ـــ ط. مكتبة وهبة ـــ بالقاهرة.

مواضيع تكاملت بعدئذ، كالسؤال عن قوله تعالى : « طُلَّعُهَا كَأَنَهُ رُؤُوسُ الشياطِينِ »وكان سببا في بحث باب التشبيه.

وكلنا نهتز للمعنى الرائق الأدبي، حين نسمع التعبير الجمالي، أو نعثر على طرفة أدبية تعلق بالقلب والعقل.

ومع إشارات الكتب المعنية إلى المجاز قبل الزعشري إلا إننا لم نجد من فصل هذا عن ذاك بطريقة واضحة للتمكين من المادة واللغة، وصحيحة وفاصلة حين استقرت أزمانا، ودرج عليها العلماء من غير نكير، فكأنها إجماع لغوي.

وصلة البلاغة، والعلوم اللغوية، وأصول اللغة بغيرها من المواد، لا ينكرها عالم أو متعلم، فكلها مجال وحقل متداخل لا يفهم بعمق إلا إذا مس بعضها وتداخل معه. ومن ثم وجدنا العالم باللغة يتشابك مع العالم بالشريعة، ويكمل بعضها الآخر، وكان القراء من أعلم الناس باللغة وعلومها وأصولها، كما ذكرنا ذلك في كتابنا: (المشترك اللغوي).

ولا ينكر أي عالم فضل ابن فارس اللغوي حين ينفذ إلى أصل المعنى اللغوي في تحديداته، وحين يرجع أصل اللفظة إلى أصل أو أصول، تتشابك مع بعضها كشجرة مغصنة مورقة، حلت كثيرا من مشاكل اختلاف معاني اللفظة الواحدة في الاشتراك اللفظى أو المعنوي، وقد أشرنا لـذلك في كتاباتنا (14). ففضل ابن فارس وغيره في هذا المجال مذكور غير منكور.

وقد ينكر منكر على ابن فارس ذلك في معجميه القيمين ارجاع المادة لأكثر من أصلين، ولكن النفس تميل إلى تصديقه، وإلا كيف نحل مشكل كلمة «عرف» في قوله تعالى عن

الصالحين: « ويُدْخِلُهُمُ الجَنَّةَ عَرَّفَها لَهُمْ »، فقد قال فيها المفسرون: عرف هنا من المعرفة: أي أنهم يعرفون طريق الجنة وحدهم لصالحهم وإلهامهم. وقال بعضهم: بل عرفها من عرف الطيب والرائحة، لأن الجنة يشم رائحتها الصالحون من مسيرة أعوام، كا ذكر ذلك حديث الرسول عليه الصلاة والسلام.

وما جاء في كتب علماء اللغة، ومرويات الأدب، والقواميس اللغوية فيه الشيء الكثير للمتتبع عن الحقيقة والمجاز... فإذا جاء الزمخشري وصار فارسها المرجب.. فله الفضل والسبق، والتقدير والشكر. وإذا جاء ابن حجر في هذه المخطوطة يستدرك عليه، فيرفع ذلك من قدر الزمخشري هوأساسه » فيما اتفقا فيه ويعلي من شأن ابن حجر بالتالي وعلو كعبه بالتالي فيما اختلفا فيه في باب المخان.

ولست أهلا بعلمي المتواضع، وجهدي الفردي، لأن أقوم بتبع حياة الألفاظ واستعمالاتها، وعمل أطالس لغوية، وكتابة تاريخ حياة واستعمال، وتحرك اللفظة في حاليها : الكمال والاستعمال، وبالتالي الجمال ؛ وإنما يحتاج ذلك لتكاثف علماء وجهود مجامع لأن الأصل الجامع للفظة (الحقيقة اللغوية) إنما يستنبطه العقل استنباطا من جميع دلالات اللفظ، والمعنى الذي لا يتخلف عن أي دلالة هو المعنى الجامع. ولمعرفة الخطوات في هذا الصدد نريد المعنى المعاهم أولا. وإنما يعرف ذلك من كتب وعلوم اللغة المعتبرة، وعلم الوضع، وتتبع الاستعمال، وتناصر مجامع وجهود علماء.

ولناً خذ مثالا لكلمة ( فن ) (15)، ونرى استعمالاتها ومعانيها في ظل تنوع الاستعمال حقيقة ومجازا في ايجاز، كما تحكي القواميس واللغويون :

فلفظ (الفن): اسم لكل ضرب من الضروب، في المعنى الوضعي. وكل من يتوسع في شيء ويتصرف في ضروبه يقال: إنه افتن، والاسم منه (مفن) وكل مشتق معنوي بعد هذا من المعنى الأولي يدل على المعنى تضمنا أو التزاما، مثل:

لالتَّفنين) وهو بلى الثوب بلا تشقق، وقد نقل هذا الأزهري عن الليث.

(والفنن) اسم للغصن المستقيم في الشجرة، وجمعها أفنان. وتكون أيضا بمعنى الألوان إذا كانت جمعا لفن. وهل يفسر قوله تعالى: لا ذواتا أفنان لا بظل الأغصان على الحيطان، كما فسره عكرمة رضي الله عنه. ويمكن أن يفسر بالأغصان ؟ لأن الأغصان ضرب من ضروب الشجرة، وهذا مجاز مباشر. والتفسير الأول أقرب لأنه يفسر بالحقيقة دون المجاز. وحصل الشعر والجمم تسمى أفانين.

وجاء في حديث أهل الجنة: « مرد مكحلون أولو أفانين ». فمن جعل وجه المجاز تشبيه الخصلة بالغصن — كالأزهري — فقد جعل الاشتقاق مجازا بالواسطة، فيقال: الخصلة تسمى فننا ؛ لأنها من ضروب الشجرة، ولاوجه أن يقال: الخصلة فنن ؛ لأنها من ضروب الشعرة، ولاوجه أن يقال الخصلة فنن ؛ لأنها من ضروب الشعر، وهذا هو المجاز المباشر.

وأحذوا من المجاز التخصيصي صيغة مبالغة من الفنن هي (فينان)، صفة للشعر الطويل الحسن، والمرأة الكبيرة السيئة الخلق توصف بأنها (مفننة)، وكذلك الرجل الذي هذه صفته، وهذا مجاز بالتخصيص ؟ لأنه مقصور على تفننها في سوء الخلق. أما تقييد ذلك بكبر السن ؟ فلأن كبر السن مظنة للتخريف والاتيان بضروب منه. ولذا سميت العجوز أفنونا — بضم الهمزة — والأفنون أيضا صفة للحية، للونها، أو جريها، أو لدغها.

<sup>(15)</sup> لمزيد بيان في هذا الصدد راجع : القواميس العربية المعتبرة، وكتب اللغة، وبحث للأستاذ أبو عبد الرحمن بن عقيل الظاهري في كتابه : اللغة العربية بين القاعد والمثال. ط نادي القصيم 1401 هـ.

وعلى كل فلابد من عودة انجاز إلى ضرب من الضروب، والدليل على ذلك أن الغصن الملتف يسمى أفنونا ؟ لأن التفافه أعطى ضروبا. وكذلك الجري المختلط من جري الفرس والناقة يسمى أفنونا ؟ لأنه أعطى ضروبا من الجري.

والفنة: اسم للطرف من الدهر ؛ لأنها ضرب منه. ووجه المجاز: أنهم سموا الشيء بصفة من صفاته.

والفن : العناء، ويقال : فننت الرجل إذا عنيته ؛ لأنه أحوجه إلى ضروب العناء، هذا وجه المجاز.

والمطل: (فن) ؛ لأنه من ضروب العناء، وكذلك الطرد والغبن.

وفنفن الرجل بمعنى فرق إبله كسلا وتوانيا، ولهذا الاستعمال مجازان: في أن التفريق يعطي ضروبا، وتخصيص ذلك بالعجز والتواني. والتخليط يسمى تفنينا: لأنه ضروب.

والمفِنّ : رجل يأتي بالعجائب ؛ لأن العجائب ضروب.

والفنان : الحمار الوحشي ؛ لأنه يأتي بضروب من العدو، أو لأن أقلام جسمه ذات ألوان.

والتزيين فن ؛ لأنه يعتمد على الضروب. والعجوز المسترخية أفنون ؛ لأن الاسترخاء ضروب من التجاعيد. والداهية أفنون ؛ لأن الدهاء ضروب من الحيلة والحذق.

والأفنون : أول السحاب والشباب لأنه أول ضروبهما.

هذا موجز في الاشتقاق المعنوي لهذه المادة (فن)، وهكذا ترد كل معنى إلى أصله ؛ لأن الفن ضرب من الضروب.

ويمكن التأريخ لبعض المعاني المجازية: فما كان عجازا بالواسطة فهو استعمال متأخر. وما كان قريبا منها إلى الأصل في الاستعمال القديم فهو الاستعمال السابق، وهذا يحوج للفصل بين الحقيقة والمجاز بجهد خلاق تسهيلا للعلم والتعليم.

وهذا أمر يحوج إلى تأمل وطول نظر وبصر باللغة كما رأيت في هذه المادة.. فمن مجاز الزمخشري في أساسه، وتصحيح ابن حجر في غراسه ندرك جهدهما وفضلهما وقيمة مؤلفيهما، جزاهم الله الخير، ودافع لخدمة لغة الضاد: لغة الوحي ووعائه.

وبعد، فإن مخطوطاتنا \_ بعامة \_ بحاجة إلى عناية ورعاية، كي ترى النور مصونة، وتضيف إلى أمجادنا وأمجادا أخرى، وتضع في صرح الحضارة الانسانية لبنات تعلي من بنيانه، وتعلي من قيمته وشأنه.

وما جهدي المتواضع إلا خطوة على الدرب، وشمعة على الطريق في هذا الجانب. والله يقول الحق وهو يهدي السبيل.

	·			
		-		
			· .	

## تعلم العربية لغير الناطقين بها:

## دراسة تحليلية في كتاب تعليمي

الكتاب الذي تجري عليه هذه الدراسة هو : « Elementary Modern Standard Arabic » لبيتر عبود وآخرين

دائرة التربية ، محمد عمايرة دائرة الترموك إربد / الأردن

عام 83 دون أي تغيير يذكر.

أنجزَ هذين الكتابين، فريق من المختصين باللغة العربية من أساتذة الجامعات الأمريكية، منهم العرب والامريكيون. أما القسم الاوّل من الكتاب الأول فهو من إعداد راجي روموني وهو خاص بتعليم الكتابة والنطق ويقع في ما يقارب مائة صفحة.

بدأت فكرة هذا المشروع في اجتماع عقد عام 1965 برئاسة اللغوي الأمريكي تشارلز فركسون 1965 برئاسة اللغوي الأمريكي تشارلز فركسون اللغوية التطبيقية، وتكوّن فريق وَالّى اجتماعاته بهدف وضع مناهج لتعليم العربية في أمريكا. ترأس بيتر عبود هذا الفريق عامي 1966، 1967 وكانت ثمرة تلك الجهود أن صدرت الطبعة الأولى منه عام 1968.

يحتل هذا الكتاب مكانة هامة في حركة تعليم العربية لغير الناطقين بها لأسباب عديدة منها أنه يمثل برنامجا جادًا لتعليم العربية يتجاوز الوقوف عند تعليم جاء هذا الكتاب في جزأين من سلسلة الكتب التعليمية Textbooks، تقسم هذه السلسلة الى قسمين أساسين، القسم الأول يتكون من الجزأين اللذين هما مدار هذا البحث، وهما للمستوى المبتدىء من المتعلمين، أما القسم الثاني فهو لطلبة المرحلة المتوسطة والمتقدمة وجاء في ثلائة أجزاء.

المستوى الأول المؤلَّف من جزأين يدرسه الطلبة في مُدة تتراوح ما بين عام ونصف وعامين، بمعدل ثلاث الى أربع ساعات في الأسبوع وينتظر من كلَّ طالب أن يمضي ساعة على الأقل في مختبر اللغة يستمع الى تسجيلات صوتية للدروس.

يحتوي الكتابان الدراسيان على خمسة وأربعين درسا، جاءت الدروس الثلاثون الأولى في الجزء الثاني.

طُبع كتابا المستوى الأول ثلاث مرّات،الأولى عام 68 والثانية عام 75 بعد مراجعة شاملة، والثانية الحروف وبضع كلمات، الى درجة إعداد طالب متخصص يحمل الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية أو الشرق الأوسط. وأن المستوى الأول من هذه السلسلة المكون من أول جزأين ينتهي بالطالب الى التعامل مع نصوص طويلة تقترب كثيرا من لغة الفصيحة المعاصرة واستعمالاتها العادية.

والسلسلة كذلك نالت من الشهرة مما جعلها المصدر الاساسي لتعليم العربية في معظم الجامعات العربية الأمريكية، بل تجاوز هذا الى بعض الجامعات العربية كالكويت واليرموك والقاهرة. هذا يؤكد أن هذه السلسلة تلعب دورا مهما في إكساب المتعلم مهارات العربية، وكذلك في إعطائه فكرة عن الثقافة العربية، فتعليم اللغة هو تعليم لثقافتها، فاللغة والثقافة وجهان لعملية واحدة.

إن أهمية هذه السلسلة التي دفعت بي الى تخصيصها بهذه الدراسة، آملا أن تكون عونًا في المسيرة العلمية في حقل تعليم العربية لغير الناطقين بها.

إن أي كتاب تعليمي لغوي، لا يزعم لنفسه أنه يعلم الطالب كل اللغة، إنما هو دليل يأخذ بيد الطالب، عن طريق المعلم غالبا، ليصل بالطالب الى مستوى يمكنه من التعامل مع اللغة بمهاراتها وثقافتها. ولكي يصل الطالب الى ذلك المستوى، في أقصر وقت ممكن وبأسهل الطرق، لا بد وأن يبني الكتاب التعليمي بطريقة منظمة في اختيار القواعد اللغوية التي يقدمها من صرف ونحو وإملاء وكذلك من التي يقدمها من صرف ونحو وإملاء وكذلك من تعليمي يحتاج الى جهود متنوعة في معرفة الأنظمة اللغوية معرفة علمية دقيقة. فعلى سبيل المثال، لن يزعم أي برنامج أنه سيعلم كل مفردات اللغة أو كل يزعم أي برنامج أنه سيعلم كل مفردات اللغة أو كل قواعد اللغة ولذا لابد من فرز الأهم وتقديمه وتأجيل غيره الى أوقات لاحقة.

إن جزأي المستوى الأوّل يهدفان الى تعريف

الطالب بأساسيات العربية المعاصرة على مستوى الأصوات والمفردات والتراكيب. أما الأصوات فمحدودة ولا غنى عن تقديمها كاملة، أما المفردات فأمرها على عكس ذلك، فهي واسعة ولا بدّ من الاختيار، خاصة مع العربية، ذات المعجم الواسع النابع من السمة النادرة في العربية والتي تتمثل في أنها عاشت ما يقترب من ألفي عام، دون انقطاع، واتسعت رقعتها ليكون لها جذور في ثلاث قارات، بترت من واحدة ولكنها عميقة في آسية وافريقية. يضاف الى هذا أنها لغة ذات مكانة دينية واقتصادية وسياسية، رفيعة. هذا كلّه يضع مؤلف الكتاب التعليمي وطالب هذه اللغة وثقافتها ؟ وبناء على الاجابة أريد من هذه اللغة وثقافتها ؟ وبناء على الاجابة تتحدد ملام مفردات الكتاب ومضامينه.

أما إجابة هذه السلسلة عن نفس السؤال، فهي أنها تريد إعداد طالب للتعامل مع العربية المعاصرة المتمثلة في لغة الصحافة والمجلات غير المتخصصة.

سأحاول أن أتفحص هذه الاجابة من خلال النظر في مجموعة من الأمور أوّلها مفردات الكتاب، مقارنة بما نملك في العربية من قوائم بأكثر الكلمات العربية شيوعا.

إن أهم هذه القوائم هي «المفردات الشائعة في اللغة العربية» لداود عبده ولامعجم مفردات الصحافة» لوولف فرم W. Fromm. قائمة عبده أحصت ما يزيد على نصف مليون كلمة وفرزت أكثرها شيوعا، وقائمة فرم أحصت حوالي 87 ألف كلمة وذكرت أكثرها شيوعا.

أما من مفردات السلسلة التعليمية، ولمجرد الحصول على عينة، فقد اخترت قطاع الأفعال واستعنت بقائمة المفردات الملحقة بنهاية الجزء الثاني glossary، واخترت أول خمسة أفعال ترد تحت كلّ

_	_	بئت	.16	لم تتوفّر، فآخذ	. الهجاء، واذا	. حروف	حف م
_		جيسل	.17	۱ و لم يرد أي فعل	ن الخمسة. هذا ا	ب رر بنقص ع	المتدف وأ.
_	_	جـــــــــــــــــــــــــــــــــــــ	.18	اءً. أرفقت قائمةً			
217	353	جسرى	.19	مذه الافعال في			
350	710	جعــل	.20	فعال الواردة في	ن. ومجموع الأه	المذكورتي	القائمتين
1668	324	جلـس	.21	وعشرين فعلاً.	ً الى مائة وسبعة	رويا لتالية يصا	القائمة ال
847	576	أحب	.22	فكرة عن نوع	ن كافية لأعطاء	بة قد تكو	و هي عيا
		حــــد	.23	لملتها، من خِلال			
432	77	حــدد	.24	. قائمة الأفعال	بالعربية المعاصرة	پ ئىيوعھا،	نست
_	155	حدثث	.25	سبب أساسي هو	ءِ الثاني فقط، ل	على الجز	مقصبورة
796	170	تحدث	.26	نتيجة اعتبارات	الأول قد تأتي	ت ات الجزء	أنّ مفرد
<del>-</del>	170	أخيسر	.27	الكلمة أو سهولة	، كسهولة كتابة	بير وظيفية	أخرى غ
-	30	خجــل	.28	الجزءِ الثاني، فأينه	با الصرفية. أما	أو صعوبة	أصواتها
954	63	خسدم	.29	البُّ أمام لُغة يرَّى	وأخذ يضع الطا	ذه المراحل	تجاوز ه
830	107	استخدم	.30	ارف إتقان نظام			
1052	771	خسرج	-31			•	العربية.
516	621	دخــل	.32				
_	127	ادخسل	.33	التكرار عند فرم	التكرار عند عبده	الفعل	الرقع
770	148	درس	.34		•		•
	_	درّس	.35	1399	94	أتسر	. 1
-	178	درن	.36	_	49	تأثحر	. 2
194	645	ذكسر	.37	_	· <del>-</del>	أجّل	. 3
1038	881	ذهب	.38	351 -	1347	أخل	. 4
983	141	أذاع	.39	1669	80	تأخسر	. 5
252	2410	رأى	.40	-	_	بتجــل	. 6
1211	94	ربسط	.41	550	247	بحسث	. 7
_	_	ربے	.42	92	341	بدأ	. 8
_	_	ارتبــك	.43		60	تبادل	
_	42	ربّـی	.44	977	78	أبدى	.10
	_	ازدق	.45	1965	_	تابىع	.11
-		زؤج	.46	2284	66	اتبسع	.12
	68	تزوّج	.47		29	ترجيم	.13
492	258	زار	.48	685	539	تىرك	.14
410	173	زال	.49		113	تـلا	.15

83	-	غضب	.84	533	1194	سأل	.50
_	_	انغمس	.85	38	1857	سبب	.51
95	_	غنّسي	.86	226	1539	, ,,,,,	.52
50	2491	غيسر	.87	214	_	أسدع	.53
65	2497	تغيسر	.88	195	_	ساعيد	1.54
323	837	نتح	.89	36	2254	شتجع	.55
137	_	فتَّسش	.90	142	2252	اشتسد	.56
	week	تفخسص	.91	208		شرب	.57
_	920	فسرض	.92	89	_	أشرف	.58
85	_	نرغ	.93	50	570	شارك	.59
224	1285	<b>ن</b> سل	.94	560	277	أصبح	.60
78	-	<b>نب</b> ال	.95	62	_	صيبر	.61
180	_	قابسل	.96	148	461	صيدر	.62
239	_	أقبسل	.97	-	_	صــدق	.63
179	699	استقبل	.98	***	1852	صادق	.64
542	513	كتـب	.99	192	· —	ضحىك	.65
_	-	كسرّر	.100	267	1743	ضبرب	.66
42		أكسرم	.101		-	ضساعف	.67
45		كيت	.102	102	244	أضساف	.68
	-	كانسح	.103	78	_	طبع	.69
	30	ألغسى	.104	70	2597	طبرد	.70
_	_	لقَـب	.105	717	241	طلسب	.71
2433	167	لقسي	.106	8.5	372	طسالب	.72
645	370	ألقسى	.107	38	1912	تطلّب	.73
_	42	لمح	.108	518	218	ظــل	.74
419	203	متسل	.109	-	295	ظسنّ	.75
_	44	مدح	.110	1039	372	ظهر	.76
836	344	مرً	.111		38	تظاهسر	.77
274	158	استعسر	.112	2595	124	أظهر	.78
_	145	أمسك	.113	28	*****	عبسد	.79
		استنبط	.114	49	955	عبسر	.80
2167	39	أنتسج	.115	134	462	أعتبسر	.81
921	28	تجح	.116	144	2610	أعجب	.82
	45	انتخــب	-117	46	_	تعجُب	.83

_	180	أنشا	.118
-	84	هــة	.119
1918	93	احتسم	.120
1250	50	متا	.121
_	_	هاد	.122
_	62	وثسق	.123
314	501	وجب	.124
243	1085	وجد	.125
_	298	وخد	.126
	49	اتّحد	.127

إن النظر في القائمة السابقة يشير الى مجموعة من الملاحظات منها أنّ اثنين وعشرين فعلا لم ترد في أوسع قائمة عبده وأن اثنين وستين فعلا لم ترد في قائمة فرم وكذلك فان 20% من الأفعال التي ورد ذكرها، تأتي من ضمن أقل المفردات شيوعا في قائمة عبده، وأن 18% من بقية الأفعال تأتي في الدرجة الثانية من حيث قلة الشيوع.

من المؤكد أن هذه العينة من الأفعال لا تمثل بدقة شيوع مفردات الكتاب ولكنها تضعنا أمام إحساس بأن المفردات التي ندرّسها للطلبة الأجانب يمكن أن تختار على أسس أحكم من الأسس التي تم اختيار مفردات هذه السلسلة وفقها.

إن التراكيب النحوية هي الهيكل الفعال الذي ينظم المفردات في أنساق أساسية وتمكن المتعلم والمعلم من التعامل مع اللغة بدلالاتها المتنوعة. فالمفردات دون نظام نحوي تبقى عاجزة عن أداء وظائف اللغة الأساسية. ومع هذه الأهمية للتراكيب اللغوية، فان المؤلف يعاني من قلة البحوث المسعفة في هذا الجانب. ما هي أهم التراكيب في العربية ؟ وكيف حكمنا عليها بأنها الأهم ؟

إن الدراسات المتوفرة التي تحاول وصف تراكيب العربية واسعاف مؤلف الكتاب التعليمي،

محدودة ربما لا تتجاوز نهاد الموسى (1979) ومحمد على الخولي (1982) ومحمود أحمد السيد (1983). ومع أنها محاولات ذات جدوى كبيرة، الا أنها بدايات تحتاج الى جهود أخرى مكملة.

ولذا سأقدم الملاحظات التالية على الجوانب اللغوية التي بني عليها الكتاب.

لمجموعة المؤلفين أن تختار ما تعتقد أنه أساسي وسهل وتبني عليه دروس الكتاب، لكن الأمر الذي يجب أن يرافق هذه الحرية في الاختيار، هو أن الكتاب أو السلسلة لن تكون نهاية المطاف في علم العربية، وإنما لتمكينه من التعامل مع نصوص اللغة في مواقع متنوعة، كالجريدة والقصة وكتاب النحو الحديث وغير ذلك. ولذا فالحقائق اللغوية التي تقدم، يفترض أن تنسجم مع منظومة اللغة في مصطلحاتها المستقرة وقواعدها المطردة واستعمالاتها المقبولة.

وهناك عدد من المواقف التي تجاوز فيها المؤلفون هذه المنظومة، منها :

في الدرس الثالث من الكتاب الأول، الاجابة السؤال: أليس كذلك بنعم للاثبات، وفي الدرس الثاني يعلم الطالب بأن الاسم بعد حرف النداء (يا) يأتي مرفوعا ولا يأتي منونا (ص 133). وفي الدرس السادس يذكر للطالب بأن الاسم المضاف المنادى يكون في حالة النصب. ربما تكون هذه القواعد من أهم قواعد النداء في العربية، ولكن من المحذور أن نقدم بعضا من القاعدة ونعم على أنه كل القاعدة. لأن الطالب سيعمم كذلك ويقيس على تلك القاعدة الناقصة ويقول يا غافل يا راكب مع أنها تأتي يا راكبًا ويا غافل.

كذلك ألح المؤلفون في تعليم الطالب أن وقد، مع الفعل الماضي تفيد البُعد الزمني كما هو في الجملة وكانت البنت قد أخبرتني بسوصولهم، ص The girl had informed me of their arrival ونفس الاتجاه في جملة أخرى في. نفس الصفحة «كان الزوّار قد شربوا» مع أن «قد» يغلب عليها تأكيد الحدث أو التشكيك فيه، وفق زمن الفعل الذي ترافقه. إنّ حرص المؤلفين على تفصيل صيغة نظرة لصيغة في الانجليزية هو الدافع الى ذلك.

### الأوزان الصرفية :

بناء الصرف العربي قائم في معظمه على نظرية الاشتقاق الذي يستند على الجذر الثلاثي للكلمة. وأبسط كتب القواعد العربية وأعقدها تشير الى الجذر الثلاثي واصطلحت على الحروف الثلاثة في الفاء والعين واللام لتمثله. في هذا الكتاب استبدل المؤلفون هذا التقليد الراسخ في كتب القدماء والمحدثين من العرب وغيرهم بثلاثة حروف عربية هى من اليسار الى اليمين FML بهدف تيسير الأمر على الطالب الأجنبي وذلك لصعوبة صوت العين. إن هذه الخطوة تتجاهل هدفا أساسيا من أهداف تعلم اللغة وهو أن هذا البرنامج ليس نهاية المطاف بل هو خطوة تضع الطالب في موضع جيد للاستمرار في تعلم اللغة. أما الهمزة : فليس من السهل أن تَعْثُر على قاعدة مطردة في طريقة المؤلفين في كتابة الهمزة أو حذفها. بل هناك أمور تثير الاستغراب. ففي الدرس الأول يواجه الطالب النص غير مشكول ودون إثبات الهمزة. وفي الدرس الثاني نرى الهمزة مثبتة في النص الأساسي وكذلك في الثالث ولكنها تتلاشي في الرابع وتعود جزئيا في الخامس.

#### أقسام الكلمة:

إسم وفعل وحرف هي الأقسام الشائعة التقليدية للكلام في العربية. والاسم يشمل الظرف. والسلسلة كاملة تشرح للطالب النحو العربي التقليدي مقارنة ذلك بقواعد اللغة الأنجليزية. ولكن

المؤلفين اعتبروا الظروف التالية حروف جر: بعد، دون، عند، منذ، مع أنها واضحة الهوية في العربية على أنها ظروف، ولا فائدة يجنيها الطالب من تغيير هويتها بل سيكون التغيير عقبة في طريق من سيسترشد بمعظم المصادر الأخرى الحديثة التي تصنفها على أنها ظروف.

#### المصطلحات اللغوية :

يقدم المؤلفون معظم المصطلحات باللغة الأنجليزية وهذا مفيد الى حد كبير. ولكن بعض الطلبة أنفسهم لا يعرفون هذه المصطلحات الانجليزية، فمن لا يعرف تلك المصطلحات قد يتعذر عليه متابعة. فهم الشروح المقدمة. وتغييب المصطلحات العربية بشكل عام من هذه الشروح مع أن وجودها والمرور بها سيكون خطوة أمام بعض الطلبة لألفتها ومتابعتها في حالة وجود الرغبة.

إن الكتاب الأول يقدم للطالب في الدرس الثاني الجار والمجرور، ونحن نعرف أن العربية كغيرها من اللغات لا تطرد فيها القاعدة ولكن قاعدة الجار والمجرور من أكثر القواعد العربية اطرادا. هناك بعض الاسماء الممنوعة من الصرف ولكن اللغة واسعة، فالكتاب يقدم للطالب في الدرس الثاني «أنا من بيروت، هو من دمشق، مع أن المدن العربية والدول كذلك التي تتفق مع قاعدة الجار والمجرور في ظهور الكسرة علامة للجر، متوفرة وكثيرة، القاهرة، الجائر، الرباط، البصرة... الخ. لماذا تقديم بيروت ودمشق في ذلك الدرس وتأخير القاهرة التي تطرد ودمشق في ذلك الدرس وتأخير القاهرة التي تطرد مع القاعدة، الى الثالث. هل من المناسب أن نقدم مع الطالب أن العربية سهلة وقواعدها مطردة ؟ وبعد ذلك نزعم للطالب أن العربية سهلة وقواعدها مطردة ؟

إن ترتيب صفحات الكتاب يسير وفق الترتيب الغربي من اليسار الى اليمين وعنوان الكتاب

لا يظهر الا باللغة الانجليزية (كان في الطبعات السابقة ولكن المؤلفين حدفوه من الطبعة الأخيرة). يستمر هذا الترتيب في المستوى المبتدىء بجزأيه. السبب واضع هو الحرص على تقديم العربية بثوب أجنبي مع أنه من الأمور التي يستطلفها الطلبة أن يتعاملوا مع كتاب يختلف عن الشائع وكذلك فان ترتيب الكتاب من اليسار الى اليمين يخالف الكتابة العربية التي يحتويها الكتاب : الأسطر العربية في الكتاب من اليمين إلى البسار والصفحات تسير باتجاه معاكس.

#### المضمون الثقافي :

الموضوع الآخر الذي يسترعى الانتباه ويحتاج الى وقفة طويلة هو مضمون الكتاب. ما هي القضايا التي يقدمها الكتاب للطالب والتي ينتظر أنَّ تؤثر في تكوين فكرة الطالب عن ثقافة هذه اللغة وحضارتها واتساع رقعتها ؟ إن علاقة الرجل بالمرأة من المحاور الأساسية التي يعزف عليها الكتاب. فما هي صورة الرجل وماهى صورة المرأة وما هي مصادر هذه الصور ؟ الرجّل طالب يلتقي بالمرأة في الجامعة غالبا وتنمو بينهما علاقة ولكن النهايات الشائعة أن يلفظها الرجل بعد رحلة انتهازية قصيرة. نرى هذا في الجزء الأول : سوزان وعلى، أين الحبيب وفي الجزء الثاني : أحمد وكريمة، هارون الرشيد وجعفر والجارية. إن الكتاب لا يقدم نماذج خلاقة من تراث العربية التي تعكس صورا إنجابية للانسان ودوره في هذه الثقافة، فالجاحظ قبيح الوجه يصلح لمساعدة الصائغ في رسم صورة للشيطان، والقاضي صاحب المواقف النبيلة : أبو يوسف، لا نرى منه الا موقفا أقل ما يقال فيه أنه رخيص، لا يتجاوز التلاعب بالالفاظ ليبرر للرشيد مضغ جارية. هذه الصور التي يراها الطالب تعزز صورة العربي القبيح الشائعة في الغرب والتي ملخصها أن العربي جاهل غني تحكمه غريزة الجنس. إن مصدر نص الرشيد والجارية هو ألف ليلة وليلة

وهناك نص آخر من نفس المصدر ؟ هل ضاقت العربية الى هذا الحد ؟ ألا نملك نصوصا غنية بمضامينها ولطيفة في لغتها بجانب هذا المصدر ؟ لعل السبب الأساسي وراء هذه الظاهرة، هو ما ذكرته سابقا وهو محاولة المؤلفين استرضاء القارىء الغربي والتي نرى خيوطها تسري في ترتيب الكتاب من اليسار الى اليمين وفي FML وفي إجبار وقده على أن تعني had وفي تأكيد النمط الشائع Sterio type للعربي المتمثل في الرشيد وخاصة أبي يوسف ووزيره البرمكي. إن الكتاب لا يستثير همة الطالب وذلك البرمكي. إن الكتاب لا يستثير همة الطالب وذلك ومواقفها الايجابية في تاريخها الطويل من قضايا الانسان الخالدة. إن من الدوافع الأصيلة لتعلم اللغة ومكوناتها التي تختلف عن ثقافة أخرى لها خصائصها ومكوناتها التي تختلف عن ثقافة.

أمر آخر يجب أن يشار إليه وهو أن الكتاب يتحدث عن العالم العربي وقناة السويس وعرس في الأردن ومدن أثرية وموضوعات أخرى كثيرة تحتاج شيئا من وسائل الايضاح، فما هي الحكمة عن غياب الوسائل التعليمية ؟ إن الوسائل التعليمية تكاد تكون ضرورية في بعض الأحيان ولا يغني عنها الشرح الطويل كالمواقع الجغرافية وبعض العادات.

## دليل المعلم:

جاء المستوى الأول والثاني في كتابين يزيد عدد صفحاتهما على ألف صفحة ولعل المسؤول عن هذا هو غياب دليل المعلم. هناك كثير من الشروح والتفاصيل التي لا يحتاجها الطالب وقد تكون مفيدة للمعلم غير العربي، كان من الممكن تقليص التضخم الذي يعاني منه الكتاب بإصدار دليل للمعلم، ويوفر بعض الصفحات لبعض الوسائل التعليمية إن كانت المسألة مسألة فراغ.

حد تعزيز نمط العربي الهجمي.

إن بعض المحاولات الأخرى التي ظهرت بعد. هذه السلسلة تبشر بخير كثير خاصة تلك التي لم تقف عند الجزء الاول والثاني، لأن المتعلم يحتاج الى مسيرة تتجاوز حروف الهجاء والدروس الاولى في اللغة إن الملاحظات السابقة لا يفهم منها أنّ اكتاب يخلو من فائدة. إنه كتاب أدى دورا في تعلم العربية وما زال يؤديه. ولكن الزمن في طريقة لتجاوزه بشكله الراهن. فالميدان بحاجة الى سلسلة من الكتب الجديدة، عربية المظهر والمخبر، لا تستحي من السير على رجليها من اليمين الى اليسار ولا تستحي من تعليم ﴿فعلِ ﴿ ومصطلحاتها العربية ولا يهادن الَّ

#### ملاحظات:

لكتابي المرحلة الاولى همه :

1. المؤلفون:

Peter Abboud, Najm Bexirgan, Walace Erwin, Mounah Khouri. Ernest McCarus, Raji Rammuny

والمراجعون هم :

Peter Abboud, Zaki Abdel Malek, Walace Erwin, Ernest McCarus, George Saad. والطبعتان الأولى والثانية صدرتا عن دائرة دراسات الشرق الأوسط في جامعة ميشيغان، أن آربر.

Department of Near Eastern Studies, University of Michigan, Ann Arbor.

أما الطبعة الاخبرة فصدرت عن دار نشر جامعة كامبردج عام 1983م، وهي نفس طبعة 1975 دون أي تغييره

2. داود عبده، والمفردات الشائعة في اللغة العربية، الرياض : جامعة الرياض، 1979م.

Wolf Diertrich Fromm,

«Frequency Dictionary of Modern Arabic», Leibzig, 1982.

- 4. دراسة نهاد الموسى ظهرت في مجلة دراسات الجامعة الأردنية بعنوان : والنحو العربي بين النظرية والاستعمال، المجلد السادس، العدد الثاني، 1979.
- دراسة عمد على الخولي ظهرت في أكثر من مرجع. ولكنها ظهرت على شكل كتاب هو : التراكيب الشائعة في اللغة العربية : دراسة احصائية، الرياض، دار العلوم 1982م.
- 6. أما دراسة محمود أحمد السيد، فنواتها كانت رسالته لنيل درجة الدكتوراه من جامعة عين شمس، عام 1972 وكانت بعنوان وأسس احتيار موضوعات الفواعد النحوية في منهج تعليم العربية بالمرحلة الاعدادية، ثم طورها في الكتاب الذي نشرته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، عام 1983، بعنوان وتطوير مناهج تعليم القواعد النحوية وأساليب التعبير في مراحل النعليم العام في الوطن

## . دراسات في المصطلحية والترجمة والتعريب

□ التصورية والدلالية: مقارنة في المنهج وفحص في صلاحية الاستعمال في مجال المصطلح لوولفجانج نيدوبيتي د. محمد حلمي هليل
☐ النظرية العامة والنظرية الخاصة في علم المصطلح د. على القاسمي
ت علاقة النظرية بالتطبيق أو نحو نظرية للترجمة تخص الأمم المتحدة عمد ديداوي
☐ دور مؤسسات التعليم العالي في توحيد المصطلح وإشاعته د. محمد مجيد السعيد
□ حول قضايا التعريب: الرأي الآخر حول المنهج التطبيقي للتعريب. د. غبوش الضاوي
□ مقدمة في المصطلحات الأدبية المعاصرة د. سعيد علوش



## التصوّرية والدلاليّة مقارنة في المنهج وفحص في صلاحية الاستعمال في مجال المصطلحية

بقلم : ولفجانج نيدوييتي

ُترجمته : محمد حلمي هليل كلية الآداب ــ جامعة الاسكندرية

#### نبذة عن المؤلف:

تلقّى ولفجانج نيدوبيتي تعليمه في الفلسفة وعلم المكتبات في كل من النمسا والمملكة المتحدة. والتحق بمركز المعلومات الدولي للمصطلحية (الانفوترم) بفيينا في عام (1980) حيث يقوم بالبحث في النظرية العامة للمصطلحية ودراسة الألفاظ المصطلحية والتدريب على العمل المصطلحي، وهو المسؤول عن التوثيق بالانفوترم وعن مكتبة وهو المعروفة بمكتبة فوستر (Wüster). كتب نيدوبيتي عددا من البحوث القيّمة في حقل المصطلحية.

### مقدمة المترجم :

يُعالج هذا البحث قضية لا تزال غائمة في عقول القائمين بالعمل المصطلحي والمتخصصين في حقل اللسانيات ألا وهي الصلة بين علم الدلالية

ومبدأ التصورية الذي ترتكز عليه المدارس المصطلحية وخاصة مدرسة فيينا، التي برزت فيها أسماء فيلبر Felber وجالينسكي Galinski ونيدوبيتي Nedobity وأصبح رواقها مركز المعلومات الدولي للمصطلحية، وهي المدرسة التي وضع خطوطها الأولى العالم الشهير Eugen Wüster.

ويهمنا في هذا البحث توضيح نيدوبيتي لمبدأ التصورية والعلائق بين التصوّرات، مما يمكن أن يكون له أطيب الأثر في الأعمال المصطلحية العربية، ونقل المصطلح الأجنبي للغتنا العربية، ثم توضيحه للمناهج المتبعة في الحقلين الشقيقين الدلالية والمصطلحية، والفروق بينهما، ثم تأكيد نيدوبيتي على الحقيقة التي تغيب عن كثير من اللسانيين وهي أن الكلمة عمادها السياق أما المصطلح فله معنى محدّد الكلمة بنظام مُحدّد من التصورات ويظل هذا

<sup>(</sup>٠) الترجمة عن الأصل الانجليزي للبحث وعنوانه :

<sup>—</sup> Nedobity, Wolfgang (1983) « Conceptology and semantics : a comparison of their methods and examination of their applicability in terminology. » Wien : Infoterm. 16 p. (Infoterm I-83).

### 1. مراجع في الدلالية :

— Lyons, J (ed) (1977) Semantics (2 vols.). Cambridge: Cambridge University Press.

عمل رائد من أشمل المراجع في حقل الدلالية

- Palmer, F.R. (1981) Semantics. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.

الطبعة الثانية من هذا المرجع منقَّحة وقد ضُمَّنت الكثير مما لم تُضمَّنه الطبعة الأولى. أنظر على وجه الخصوص الفصل الخاص الدلاليّة والمنطق (فصل 8) بعنوان « Semantics and Logic » الصفحات (177 ــ 206).

#### 2. مراجع في التصورية :

- Felber, H. (1984) Terminology Manual. General Information, Programme and UNISIST, Unesco International Information Centre for Terminology. (Infoterm)/Paris/Wien.
- Picht, H and Draskau, J. (1985) Terminology: An Introduction. The University of Surrey, Guildford Surrey.
- Wierzbicka, A. (1985) Lexicography & Conceptual Analysis. Ann Arbor: Karoma.

#### مراجع عربية :

\_ القاسمي، على ((1985) مقدمة في علم المصطلح. الموسوعة الصغيرة، العدد 169. بغداد: دائرة الشؤون الثقافية والنشر. \_ صليبا، جميل (1973) المعجم الفلسفي بالألفاظ العربية

والفرنسية والانكليزية واللاينيّة. بيروت : دار الكتاب اللبناني.

المعنى المحدد لصيقا به فيقول: « أما في التصورية فشمة تخصيص محكم ثابت لافكاك منه بين التصورات والمصطلحات هذا التخصيص عادة يُقيِّسه الثقاة في كل حقل موضوعي بهدف تحقيق التواصل غير المتلابس في الحقل المعنى » من هنا تبرز قضية الوسائل المعجمية التقليدية الألفبائية وعجزها عن معالجة المفردات المصطلحية معالجة مُرضِية.

أملنا أن يثير نقل هذا البحث إلى اللغة العربية همة العاملين في حقل المصطلحية والمعجمية من الباحثين العرب وأن يفتح أمامهم آفاقا جديدة يعون فيها طبيعة العمل المصطلحي والمعجمي.

وحيث أن الباحث تطرق إلى مصطلحات في الدلالية والمنطق والمصطلحية فقد احتفظنا بالمصطلح الأجنبي بين قوسين جنبا إلى جنب مع مكافئه العربي، كما أضفنا مُلْحقا بالألفاظ في حقل المصطلحية بعد أن عرفناها واعتمدنا في ذلك على مراجع ذكرناها في الملحق.

هذا ولما كانت المراجع التي أشار إليها نيدوبيتي في متن النص أغلبها باللغة الألمانية وبعضها من العسير الحصول عليه فقد ارتأينا تعميما للفائدة إضافة قائمة من المراجع الانجليزية في حقل الدلالية وكذلك المصطلحية مما يُمكن أن يكون عونا ورائدا للمهتمين من طلبة البحث المصطلحي في عالمنا العربي.

#### البحيث

#### مقدمـة:

هذا المقال محاولة لتقييم المناهج المختلفة المُتبعة في البحث في معاني الدلالات اللغوية. أحد هذه المناهج هو منهج التصورية (conceptology) ويُبنى على ماس من علم المنطق كما يعنى بمفردات اللغات الخاصة. أما المنهج الآخر وهو الدلالية (Semantics) فيُبنى على مكتشفات اللسانيات ويتخذ من اللغة المنال (Standard Language) هدفا لبحوثه.

وبالرغم من اختلاف نقطتي البداية تتداخل الدراستان في كثير من الوجوه وتعزّز كل منهما الأخرى.

يختص القسم الأول من هذا المقال بشرح الأصول الأولية والسمات المميزة للتصورية. أما القسم الثاني فهو محاولة لتبيان الأسباب التي من أجلها تُعد بعض الطرائق المستعملة في الدلالية غير ذات صلة بالدرس المصطلحي. كما يشتمل هذا الجزء أيضا على تقييم لما أسفرت عنه الدلالية مما يمكن أن يكون ذا نفع حاص في الدرس المصطلحي.

### I. التصورية:

يحيط هذا القسم بكل النظريات التي اتخذت من التصورات (concepts) هدفا أساسياً للبحث العلمي.

ومن التصورية اشتُق بوجه خاص علم المصطلحية (Terminology Science) ولا تزال التصورية

تشكل جزءا من بنيته. وتعود التصورية في تاريخها إلى الفلسفة اليونانية القديمة وخاصة علمي المنطق والوجود.

#### I.I. تصوّر « التصور »

حاول اليونان كما حاول نفر غير قليل من الفلاسفة وصف ماهية التصور فجمع E. وصف ماهية التصور فجمع Horn وجهات النظر العديدة لهذا العنصر الرئيسي من عناصر التفكير، ومن ثم ألف تاريخا مشوقا للتصورية سماه تصور التصور Begriff des مشوقا للتصورية المحتول الم

وقد بيَّن الفيلسوف الألماني Imanuel Kant أن ثمة ثلاثة أنشطة ذهنية لازمة لتكويس التصورات (4):

- (1) المقارنة (Comparaison)
  - (Reflection) التأمّل (2)

(Abstraction/determination)

فحين يقارن المرء الأشياء يُدرك بعض أوجه التشابه والتباين بينها. وبالتأمل يدرك المرء أن عددا من الخصائص (characteristics) هو المسئول عن هذا التشابه أو التباين، وعليه في نهاية الأمر أن يُجرِّد أو يُحدِّد الخصائص الجوهرية التي تُشكل أو تُؤلِّف التصوّر قيد البحث.

ويستخدم كل حقل من حقول النشاط البشري للتعبير عن تصوراته لغة خاصة يمكن أن تُمثِّل المواضيع objects المادية أو الأنشطة اللَّصيقة بتخصص بعينه. هذا ما يُعرف عادة ( بالمصطلحية ) التي لا غنى عنها لنقل المعرفة والمعلومات الخاصة بموضوع معين.

#### 2.1. العلائق بين التصورات :

لا تعيش التصورات مستقلة بذاتها بل ينبغي النظر اليها من حيث علاقتها بالتصوّرات الأخرى المشابهة وينبغي قبل كل شيء أن تنهاز عن التصورات المتصلة (concepts) ثم تُصنَّف من أكثرها عموما إلى أكثرها نحصوصية. بذا يتم تحديد العلاقات بين التصورات.

### 1.2.1. العلائق المنطقية بين التصورات :

تصنَّف علائق التصورات إلى فتين : العلائق المنطقية logical relations (أو علائق التشابه) والعلائق الوجودية Ontological relations

والعلائق المنطقية هي العلائق المباشرة بين التصورات. وتُبنى هذه العلائق على أساس من التشابه بين تصورين أي على أساس الخصائص المشتركة بينهما (المقاصد Intensions).

هذا وقد وصف I. Kam في كتاباته المنطقية العلائق المنطقية (5).

## ويمكن للمرء أن يُميز أنماط العلائق التالية :

Superordination	(>)	التضمُّن
Subordination	(<)	التَبَعية
Co-ordination	(11)	التوازي ·
Overlapping	(X)	التقاطع مرور
diagonal relations	(/)(\)	العلائق القطريّة

#### أمثلة :

مركبة جوية aircraft	۷	مركبة vehicle	التضمُّن :
إصدارة publication	<	کتاب book	التبعيّة :
مركبة جوية aircraft	11	مركبة بحرية seacraft	التوازي :
التعليم "instruction	×	التربية education	التقاطع :
قط		كلب سلوقي	العلائق القُطُرية
cat	/	greyhound	
طائرة برمائية		منطاد	
amphibian,	/	baloon	

ويُمكن تمثيل العلائق الرأسية الجامعة بين ثلاثة تصورات أو أكثر تختلف مقاصدها بالنقص أو الزيادة على هيئة سلسلة منطقية رأسية من التصورات. أما سلسلة التصورات الواقعة على نفس مستوى التجريد فتُعرف بالسلسلة المنطقية الأفقية للتصورات.

وتنماز التصورات بعضها من بعض بالخصائص. المميزة التي تنتمي كلها إلى نمط واحد من الخصائص.

مثال :

مركبة أرضية || مركبة بحرية || مركبـــــة جوية || مركبـــــة فضاء نوع الخاصية : وسيلة حركة

#### 2.2.1. العلائق الوجودية :

العلائق الوجودية هي العلائق بين مفردات المواضيع (individual objects) فهذه العلائق ليست إلا علائق غير مباشرة بين التصورات تُبنى على المجاورة بين مفردات المواضيع في الزمان والمكان أو السببية أو النشأة وهكذا.

وأكثر فئات العلائق الوجودية شيوعا العلائق الجزئية (partitive relations) أي العلائق بين الكل وأجزائه وبين الأجزاء بعضها وبعض. كما يُمكن للمرء أن يُميِّز بين سلسلة التصورات الرأسية الجزئية وسلسلة التصورات الجزئية الأفقية.

#### مشال:

العلائق الجزئية الأفقية فرنسا | سويسرا | إيطاليا | التمسا العلائق الجزئية الرأسية أوربا التمسا التمرول الترول

#### 3.1. تصنيف التصورات:

التصنيف هو الطريق المنظّم لربط أو فصل الأفكار التي تصوغها عقولنا في شكل تصورات وكذلك ترتيبها ذهنيا. وبذا يُصبح تصنيف التصورات أقوى السبل للمعرفة، لأننا إذا نسقنا الأشياء أو بالأحرى تصوراتها في نظام محدد وثبتنا هذا النظام في صورة قائمة أصبح لدينا خارطة طيبة لحقل معرفي بعينه أو صورة كلية عنه. والأعمال

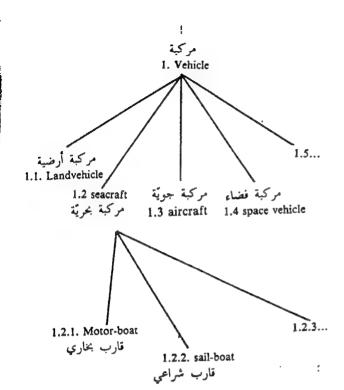
الرائدة في هذا المجال تمثّلها تسميات والفاظ (nomenclatures) لعلم النبات (1735)(6) وألفاظ (nomenclatures) (Schlomann) (Schlomann) (Schlomann) (Post - 1906) (7) أو كتاب The Machine Tool (8)(1968) (Post الأعمال العلائق الرئيسية في المواضيع المختلفة على نحو تتكشّف فيه من العام إلى الحاص أي أنّ تصنيفها يتدّرج من التصورات ذات الماصدقات (extensions) الكبرى والمقاصد الصغرى إلى التصورات ذات المقاصد الكبرى والماصدقات الصغرى. وما منظومة التصورات (System of concepts) الاحصيلة تصنيف التصورا.

### 4.1. منظومات التصورات :

إنطلاقا من العلائق بين التصورات يُمكن للمرء أن يخلق منظومات تصورات منطقية أو وجودية. وفي المنظومة المنطقية تمثل كل فئة (Class) نوعا (species) للمنظومة الأعلى منها مباشرة في سلسلة التدرج الهرمي وجنسا (genus) بالنسبة للمنظومات أدناها. أما في المنظومة الوجودية فنحن بصدد أجزاء لكيان مستقل أو علاقة تجاور في المكان أو الزمان. وقد أدرك فلاسفة اليونان أنه لكي نتمكن من استعمال التصورات استعمالا له معناه كما هو الحال في الاتصال يُصبح لزاما علينا أن نجمعها في نسق أو ترتيب خاص.

كان أفلاطون أول من روج فكرة منظومة التصورات التي تأخذ شكل السلسلة الرأسية (9). وتختص هذه المنظومة بموضوع ( الصيد ) وتبدأ من جنس ( المهارة ) ويتبع أفلاطون فيها منهج التقسيم الذي يخلق من تصور واحد مُتضمُّن (superordinate) ثنائية من التصورات المتضادة. وبتكرار تشطير التصور وتجاهل التضاد يمكن لهذا المنهج الاستمرار إلى مالا نهاية.

تطور هذا المنهج عبر القرون تطورا كبيرا



وحين يستعمل المرء الشكل الهرمي بدلا من الشجرة فإنه يصمم سلسلة كاملة من التصورات التي تضم تصورات متضابهة بدلا من تصورات متضادة.

ويقترح J.E. Heyde طريقة أفضل لتمثيل منظومات التصورات وذلك باستعمال دوائر Euler منظومات التصورات وذلك باستعمال دوائر عتويه حيث يقع التصورات الأكثر عموما في الوسط وتحتويه كل التصورات الأكثر خصوصية. أما التصورات المتناسقة فتمثل بقاطاعات من الدوائر التي يمكن اعتبارها أيضا مستويات من التجريد. وقد مُثّل هذا الخمط من أنماط العرض ويعرف ا بالرسم البياني للحقول التجميعية ) (Combinatory fields diagram) في للحقول التجميعية ) (Combinatory fields diagram) في التصورات على هيئة شجرة أو هرم بعض الأثر على التصورالتضمن (terminology) علم المنطق، فنتحدث عن مصطلحية (superordinate concept) مثلا حين نشير للجنس (genus). وللهياكل الهرمية أيضا صفة خاصة وهي سرعة التذكر. فتقول I. Dahlberg إن

واعتنقته في وقتنا هذه النظرية العامة للمصطلحية التي وضعها Wüster في بنائه وضعها Wüster في بنائه للهياكل الهرمية (hierarchies) لم يتبع الثنائيسة الأفلاطونية التي لا تستخدم أكثر من خاصية واحدة لا غير في وقت واحد بل حدد نوعا معينا من الخصائص لصيق الصلة بمنظومة التصورات ككل.

### 5.1. طريقة عرض منظومات التصورات :

ابتكر Porphyrius العالم الذي عاش في صور (232 ــ 304) طريقة عرض منظومة التصورات على شكل شجرة واتبع ثنائية أفلاطون وبدأ من جنس ( المادة ) وتدرّج بها حتى وصل إلى ( الانسان ) ويمثل الشكل التالي تصوره لهذه الثنائية : (11)

### Posphirij exemplum

	Substantia.	
Corporca	Corpus	Incorpora
Ānimatū	•	Inanimatī
Sentibile	Corpas aiatu Animai	Inlenlibile
Rationale		Irrationale
Homo Ioannes Perus Nicolaes	Bn S	qtifis melles Grifélies padieines

## Omnia plana tibi facit arbor porphiriana

وإبان العصور الوسطى استبدلت الثنائية بقائمة متعددة التقسيمات أدرجت فيها كل أنواع الجنس فوضع Savanarola مثلا شكلا تخطيطيا لكل فروع علم الفلسفة (12). وكانت هذه الأشكال التخطيطية ذات التقسيمات المتعددة أقرب الشبه بالهرم منها بالشجرة، لذا سماها بعض الفلاسفة باهرامات التصورات ٤. وفي بحث كتبه H. Felber بعنوان و بعض القضايا الأساسية في المصطلحية ٤ نجد مثالا حديثا لهذا الشكل الهرمي (13).

الأنماط من هذا النوع لازمة لارساء نظام معين وتذكّره (16).

وقد بين Kant أيضا أن التصور المتضمن يمكن أن نسميه بالتصور ( الواسع ) (broader) والتصور التابع (subordinate concept) بالتصور ( الضيق ) (norrower). وقد كان له فضل ترويج مصطلحية لا تزال مستعملة في المكانز حتى يومنا هذا (١٦). كما أنه أوضح أنه ليس هناك تصورات عامة أو خاصة في حد ذاتها بل ثمة استعمال عام أو خاص في منظومة معينة (١٤).

#### 6.1. المصطلحيّة ــ التطبيق العملي للتصورية :

كان Eugen Wüster أول من وضع نظرية حاولت الاستفادة من معطيات علم المنطق ونظرية المعرفة لحل مشاكل التواصل بين أهل الاختصاص. وهو مؤسس مدرسة فيينا للمصطلحية (19). وكان الهدف الرئيسي لعمل Wüster في هذا الحقل وضع تصنيف لترتيب التصورات على شكل مسارد (vocabularies). وكان أحد المبادىء التي اعتنقها ركيزة لكل حياة أو عمل ناجع، بل ذهب إلى أبعد من ذلك فطبق نفس المبدأ على اللغة وبخاصة الألفاظ من ذلك فطبق نفس المبدأ على اللغة وبخاصة الألفاظ التي يستخدمها أهل الاختصاص في حقولهم بغية تحقيق التواصل الآمن من اللبس.

وقد رَوَّج المنظومية (systematic approach) في المُعْجَمِية المصطلحية (terminological lexicography) حيث تُحدِّد العلاقات بين التصورات تسلسلَ المداخل في المَسْرد. وتَفْضُل مجموعات المصطلحات من النوع المسردي (vocabulary type) مثيلاتها من النوع المعجمي dictionary type لأن المسارد التي سبق ذكرها تُظهر العلاقات الموضوعية الرئيسية في نظام يتكشّف تدريجيا من العام إلى الخاص، بمعنى أن التصنيف فيها يتدرج من التصورات ذات الماصدقات

الكبرى والمقاصد الصغرى إلى التصورات ذات المقاصد الكبرى والماصدقات الصغرى. وهذا مما يمكن المستعمل من تحديد المكان الصحيح الذي يحتله التصور في المنظومة ومن ثم يسهل عليه تحديد التصورات المتصلة.

ومن خصائص نظرية Wüster تفريقه الصارم بين التبعية الجنسية (generic) والتبعيّة الجزئية (partitive) فيقول في خطاب مُوجَّه ل J.E.Heyde بتاريخ 1973/10/13.

( في الأشكال الهرمية المستعملة لتمثيل العلاقات الجزئية تنفصل المستويات المختلفة بعضها عن بعض وهذا لا يصدق على المنظومات الجنسية. إنه لمما يدعو للأسى حقا أن هذا الفارق الأساسي لا يتضح لكثير من الناس \_ وأخص منهم بعض الموثقين \_ ولا هم واعون به ».

(هذا الخطاب محفوظ في أرشيف مكتبة فوستر في الانفوترم تحت رقم W587)

### 2. الدلالية:

استحدث Bréal في عام 1883 المضطلح ( Semantics ) (الدلالية) وقصد به جملة القوانين المتحكّمة في تبدّل المعاني وابتكار المصطلحات. ومنذ ذلك التاريخ وحتى يومنا هذا تطوّر هذا الفرع من فروع المعرفة بطرق شتّى. وتُجْمع المصطلحية والدلالية أواصر القربي من حيث الأهداف والمهام إلا أن المصطلحية تستخدم لتحقيق هذه الأهداف منهجيات مختلفة تقريبا.

هذه الفجوة المنهجية بين العلمين الشقيقين ترجع إلى تدخل علم المنطق الذي آمن إيمانا جازما بأن اللغات العامة المختلفة بتعبيراتها المألوفة وبالطريقة التي تستعمل بها في الاتصال اليومي لا يمكن أن تستعمل مباشرة بلا تعديل أو تبديل كأداة لتمثيل البِنَى والقضايا المنطقية (propositions).

إن اللغة العامة (أو المشتركة) كيان نُمَّي الرخما وبطريقة طبيعية لذا فبنيتها تعتمد على عدد من العوامل الطارئة فأي تعبير في اللغة العامة يعتمد عادة على السياق. وفضلا عن ذلك هناك دائما قدر من الغموض لا يسمح بأن يَنْمَازُ تعبير عن آخر في اللغة العامة بشكل قاطع. لحذا السبب كان لزاما على علم المنطق أن يُطور أداة كفيلة بتنظيم أفكاره وتبليغ معطياته. هذه الأداة سبق لنا معالجتها في القسم الحناص و بالتصورية ، وبالتدريج بدأت علوم أخرى ومنها الفلسفة تواجه مشكلات مماثلة فلجأت إلى مناهج ساعدتها في التكيّف مع اللغات الخاصة. وبهذا نشأت الحاجة إلى حقل جديد من البحث يُعرف اليوم بعلم المصطلحية (Terminology Science).

### 1.2. الدلالية باعتبارها فرعا من اللسانيات:

تُعد الدلالية بصفة عامة علما تجريبيا يُعنى بمضمون الرموز اللغوية والطريقة التي تُستعمل بها سلاسل العلاقات في الحدّث الكلامي (Speech act) المنتظم. لذا فغاية البحث فيها هو كل ما يُمكن أن تُعبِّر عنه الكلمات أي المعاني العديدة في اللغة العامة. ويكمن الفارق بين اللغات العامة واللغات الخاصة في أننا نجد المعاني في الأولى غير مرتبطة بالرموز اللغوية أننا نجد المعاني في الأولى غير مرتبطة بالرموز اللغوية لا ارتباطا واهيا بل هي تعتمد على مراعاة الانتظام في الاستعمال، أما في الثانية فهناك المنظومات في الاستعمال، أما في الثانية فهناك المنظومات المصطلحات وقد ألحقت كل منها بالأخرى بشكل المصطلحات صفة تقنينية (prescription) في الاستعمال.

وفي اللغة العامة ينبغي على المرء أن يُميِّز بين المُعْجَمي والمعنى النَحْوي وأن يتذكر أن ما يسمى بكلمات المضمون (content words) كالأسماء والأفعال والصفات والأحوال لها معنى معجمي. أما كلمات الشكل (form words) كأدوات التعريف

والتنكير، وحروف الجر والروابط فلها معنى تركيبي نحوي ويصدق نفس الشيء على ترتيب الكلمات Word order والمورفيمات التي تشير إلى زمن الفعل وطريقة الصوغ (mood).

## (Lexical semantics) الدلالية المعجمية (1.1.2

يُعنى هذا النوع من فروع الدلالية بالعلاقات الرأسية (paradigmatic) بين معاني الكلمات التي تكون حقلا دلاليا، ويتم ذلك إما من وجهة النظر التزامنية (synchronic) أي خلال فترة زمنية معينة، أو من وجهة النظر الزمنية (diachronic) أي تحديد الطريقة التي تتغير بها المعاني على مر العصور. تعتمد هذه التغيرات في المعاني على اختلاف التصورات لمظاهر الحياة نتيجة تبدلات النظام الإجتاعي والمعرفة والثقافة. ويفضل هذا الاهتمام الذي أولي للعلاقة بين المعاني القديمة والجديدة للكلمات تطور حقل مستقل عرف بالدلالية التطورية (semasiology). ويستغل عذا الفرع من فروع العلم معطيات علم التأثيل وينطلق من الكلمة أو المصطلح في فحصه للمعاني وينطلق من الكلمة أو المصطلح في فحصه للمعاني اللحقة أو المرتبطة بكل منهما.

### (Syntactic semantics) الدلالية التركيبية

يُعنى هذا الحقل من حقول البحث العلمي بمعنى كلمات الشكل (المورفيمات، النهايات... وغيرها) التي تساعد في ترتيب كلمات المضمون في شكل وحدة تركيبية محكمة البناء تعبر عن المعنى الكلي. ويبحث في العلاقات بين البِنَى السطحية (surface structure) والبِنَى العميقة (deep structure) للجمل، كما يدرس معنى الوحدات الأكبر للجمل، كما يدرس معنى الوحدات الأكبر كالنصوص، ويختص هذا الفرع من علم الدلائلية بكل من النحو واللسانيات النصية (linguistic).

### 3.1.2. هل المصطلحية فرع من فروع الدلاليّة ؟

ما المصطلحية إلا تطوير أوسع للدلالية المعجمية اقتصر على اللغات الخاصة وحدها. وتُبنى طرائق المصطلحية، كما سبق أن ذكرنا، على مُعطيات التصورية. وقد ظهرت إرهاصات المصطلحية في نوع. من الدراسة عرف بالمُسمّياتية (onomasiology) وقد وصفت أفضل وصف في أعمال Dornseiff (20). وتشترك هذه الدراسة مع المصطلحية في المقاربة وعلى النقيض من الدلالية لا تبدأ عند التصورية. وعلى النقيض من الدلالية لا تبدأ عند مستوى الكلمات والمصطلحات لادراج معانيها بل تتخذ من المواضيع أو التصورات هدفا لبحثها مُنقبة عن الدلالات الذاتية (denotations) المتاحة. وقد طبق على تطوير نظرية المصطلحية.

### 3. الفروق بين طرائق الدلالية والتصورية.

في الدلالية يبحث المرء \_ براجماتيا \_ الأسباب التي من أجلها تُستعمل رموز لغوية خاصة في مقام معين لتُحدث لدى المتلقي ردود فعل معينة التنبؤ بها. هذه الصور الذهنية يمكن في حدود معينة التنبؤ بها. هذه الصور الذهنية أو الوحدات الفكرية تتأثر غالبا بالمشاعر والتجارب السابقة للمتلقي مما يجعلها مُشتتة واعتباطية. والصور الذهنية للمواضيع المفردة في اللغة العامة هي بالضرورة ذاتية تماما في حين أن تخصيص الرموز اللغوية لفئة معينة من الصور الذهنية أو التصورات يعتمد على الأعراف الاجتاعية مع قدر عدود من الحرية يتعاظم في استعمال الشعراء للغة.

أما في التصورية فثمة تخصيص مُحكم ثابت لا فكاك منه بين التصورات والمصطلحات. هذا التخصيص عادة يُقيَّسه الثقاة في كل حقل موضوعي بهدف تحقيق التواصل غير المتلابس في الحقل المعني.

وتعتمد المقدرة البشرية على إنتاج وفهم المقولات اللغوية (linguistic utterances) المنتظمة المناسبة للمقام على عدد كبير من الظروف النفسية والاجتماعية. وحتى يتم فحصها بالنسبة للغة العامة لا يكفى أن نُميِّز وحدات منفصلة كالكلمات والمورفيمات والسيميمات (sememes) بل على المرء أن يعمل على مستوى أعلى من ذلك. لَحذا السبب طوّرت نظرية النصوص اللغوية (theory of texts) التي تهدف إلى إرساء قواعد تركيبية \_ دلالية تسمح ببناء نصوص معينة وهذا لصيق الصلة بالدلالية، لأن السياق النصى وحده أو سياق الجملة أو الموقف على الأقل، بإمكانها أن تحل مشكلة تعدد الدلالات (plurivalence) الشائع الحدوث. كما أن السياق يتم تحديده عن طريق المجاورة المنطقية للكلمات الرئيسية في الجمل. وفي النصوص ثمة علاقة بين القضايا (propositions) والفُرْضيات (hypotheses). فتتحدث مدرسة براغ اللغوية عن العلاقة بين المحمول (\*)rheme والموضوع theme أي عن العلاقة بين مضامين النص المعروفة لنا سلفا وما يستجد بعد ذلك من إحالات. كما يساعد السياق أيضا في تحديد تغيرات المعنى داخل النص من حيث توسيع (broadening) المعنى أو حصره (narrowing) أو تحويله

(transfer) . المنظومة أما في التصورية فالمعاني لا تحددها إلا منظومة التصورات أي العلائق بين التصورات. ومن ثم فالسياق ليس وثيق الصلة بالعمل المصطلحي حيث المعاني قد استقرت في التعريفات وبذا أصبحت بمنأى عن التغيير.

تلك الأفكار التي طرحناها تُبرز قضية الوسائل التقليدية في المعجمية وعدم كفايتها تماما بالنسبة للمسارد الموضوعية (subject vocabularies). فالادراج الألفبائي قبل كل شيء يجعل من العسير

<sup>(</sup>٠) المحمول : ما حُمل على اللوضوع، والمحمول والموضوع هنا بمنزلة المُستدوالمسند إليه عند النحاة. (المترجم).

تكوين صورة عامة عن البنية الفكرية واللغوية لحقل موضوعي بعينه. ثم إن تفسير التصورات باستعمال المصطلحات المترادفة وحدها أو إيراد السياق وحده يفتقر إلى الدقة التي يتطلبها التواصل المعرفي غير المتلابس (21).

وفي الكتابات الخاصة بالدلالية يسود الاعتقاد syntagmatic — التعبير النسقى syntagmatic بأن معنى الجملة أو التعبير الوحدات المعجمية التي تؤلف الجملة أو التعبير وأن معنى كل وحدة معجمية هو نتاج مكوناتها الدلالية وعلى ذلك فكل العناصر الدلالية تتجمع في النص (22).

وقد أبان Wüster بجلاء في نظرية المصطلحية أنَّ تجمَّع المكونات الدلالية يكمن في عدد من القوانين المحددة التي تتضح فقط حين نفكر على نحو تصوري.

فمن الجمع بين تصورين أو أكثر يمكن أن يتولد تصور جديد. ويُميِّز Wüster بين ثلاثة أنماط من العلائق المنطقية (23):

- (determination) التقرير. 1
- (conjunction of concepts) .2
  - 3. فصل التصورات (disjunction of concepts)

ففي حالة التقرير يتم توسيع المَقْصد الخاص بإضافة خصيصة تُعد هي الأخرى تصورا وينشأ عن هذا ولادة مصطلح تابع (subordinate term).

- مثال : مركبة +أرض = مركبة أرضية

وفي حالة الوصل يتمّ الجمع بين مقاصد تصورين مفردين وينشأ عن هذا الجمع تصور هو النوع المشترك (common genus) التالي الجامع بين التصورين المفردين.

مثال:

تاجر ۸ مضارب = تاجر مضارب

أما في حالة الفصل فتتحد ماصدقات التصورات وينتج عن ذلك تصور هو الجنس المشترك التالي للتصورات المفردة.

مثال:

رجل 🗸 امرأة = إنسان

وقياسا على الفصل بين التصورات ثمة رابطة وجودية ليست دمجا لتصورين مفردين بل لعنصرين ينتميان إلى هذين التصورين.

مثال:

رجل امرأة = زوجان

يلزم للمصطلحيات المتخصصة أن تُعوِّل كثيرا على الجمع بين العناصر لأن المادة اللغوية في اللغات الطبيعية جد محدودة في حين أن عدد التصورات في الواقع غير محدود. وتُبيِّن الأمثلة السالفة الذكر أنه حين تتحد الكلمات فإنها تتخلص من معانيها الأصلية وتكتسب صفة « داخلية » أو « دلالية » جديدة وفي النظام التصوري تحتل مكانا مختلفا داخل منظومة التصورات.

وفي أغلب الأحوال يُصبح من المفيد احتيار صيغة خارجية جديدة نتلافى بها أن تُفسد بعض السدلالات الايحائية (connotations) للكلمات المستعملة في اللغة المشتركة الفهم المباشر للتصور الجديد. مثال ذلك الكلمات 'blackboard' أو 'silver-steel'.

إن الدلالات الايحائية بصفة عامة لا تقوم بأي دور في الفحص التصوري للمعاني. أما منهج الدلالية

مثال: الماء (في الكيمياء): مركّب من الهيدروجين والأكسجين...

الماء (في الفيزياء) : سائل درجة تجمده صفر° ودرجة غليانه 100° (مئوية)

وقد استُعْمل تحليل العناصر الدلالية بنجاح في جراماطيقا المضمون (content-oriented grammar) إذ التشف أن البنى التركيبية (syntactic structure) تعتمد على البنى الدلالية أي على الصوّغ للفئات النحوية وقد أهمِل هذا الجانب في التصورية إهمالا كبيراً ولم يشذ عن هذا الوضع إلا Eugen Wüster الذي اكتشف القيمة الدلالية للمورفيمات القادرة على تكوين النعوت والظروف والأفعال، وذلك عن طريق التصنيف الموضوعي في الجزء المعروف ب طريق التصنيف الموضوعي في الجزء المعروف ب المصطلحية الدوليسة Terminology(24).

لقد كان Wüster واحدا من علماء التصورية القلائل الذين حاولوا دوما سد الفجوة بين اللسانيات والمصطلحية. وبالرغم من أنه أولَى النظريات الدلالية كل اهتمامه فقد كان على وعي تام بأن اللسانيات التطبيقية تتطلب تطوير مناهج بحث مختلفة عن مناهج الدلالة

#### مفردات مصطلحية (١٠)

خاصية / خصائص Characteristic صفة من الصفات التي تُشكِّل التصور.

المعروف ( بتحليل العناصر الدلالية ) (components في طابق التصورية من عدة وجوه. فقي الدلالية يفترض المرء أن معاني الوحدات المعجمية يُمكن وصفها بمعالجة عناصرها الأولية. فكلمة ( رجل ) مثلا يمكن وصفها بتحليل عناصرها إلى و ذكر )، و يافع )، و ( بشرى ). وإبان تطور اللسانيات البنيوية بُذلت محاولات لصوغ وتسخير هذا النمط من التحليل الدلالي باستخدام التضادات الثنائية من نوع + حي أو - حي مثلا.

وقد ساد الاعتقاد بأن العناصر الدلالية لا تتقيد بأي لغة بعينها لكن البحث عن فئة من العناصر الجامعة (universal components) لم يلق نجاحا فيما يختص باللغات المشتركة. أما بالنسبة لتوحيد (unification) التصورات والمصطلحات دوليا فقد ثبت أن مناهج التصورية أكثر كفاية لانها لا تُبنى على النظام الذي أشار إليه Saussure وحده بل على البيئة المعرفية للعقل البشري.

والعناصر الدلالية التي لا تشير \_ كا تفعل الخصائص \_ لمنظومة قليل نفعها، إذ أنها لا تذعن لاي معيار تنظيمي (نوع الخاصية ألمة لاي دمعيار تنظيمي (نوع الخاصية ألمة ألمة ألمة ألم خصائص ( أساسية ) وأخرى ( غير أساسية ) وعلى الخصائص التعريف (definition) أن يقتصر على الخصائص الأساسية ذات الصلة الوثيقة بعملية التعرف على الخصائص التصور في إطار منظومة تصورية معينة، بل ويلزم الخصائص المميزة وفقا لملاءمتها لمنظومة التصورات :

<sup>(</sup>٠) استعنا في تعريف المفردات بالمراجع التالية :

<sup>1.</sup> مواصفة إيزو رقم (1087) معجم مفردات علم المصطلح (انجليزي ــ فرنسي ــ عربي) ترجمة الأمانة الفنية للجنة علم المصطلح - مينة المواصفات والمقايس العربية السورية آب 1984

<sup>2.</sup> مفردات علم المصطلح / مواصفات تونسية م ت 44 02 (1983)

ISO/TC 37 « Terminology Principles and Co-ordination Working Document for the Revision of ISO/R 1087 « Vocabulary of .3 Terminology ».

#### مثال 1 :

تصور « السمك » يضم الخصائص التالية : حيوان / فقري يعيش في الماء / زُعنفي

#### مثال 2

تصور « الشجرة » يضم الخصائص التالية : التكاثر ـ الجذع الخشبي ـ التفرع

## نوع الحاصية : Type of Characteristic

أي فصيلة من الخصائص تُستخدم باعتبارها معيارا للتقسيم لبناء منظومة تصوّرات.

#### مثال:

أحمر، أزرق، أسود، أبيض خصائص لـــون نوع الخاصيّة لون، شكل، مادّة خصائص المظهر الخارجي نوع الخاصيّة

#### <u>Class</u> : فئة

جُملة المواضيع (objects) التي يشير إليها التصور.

### تصور : Concept

وحدة فكرية يُعبَّر عنها بمصطلح أو رمز كتابيّ أو بأي رمز آخر.

#### Definition : تعریف:

وصف لفظی لتصور ما یسمح بالتفریق بینه وبین تصورات أخری داخل منظومة تصورات.

# الماصَدَق: الماصَدَق: مصطلح يُستعمل في الفلسفة والمنطق

ويُستعمل الآن في المصطلحية ونُفَرِّق بين: أ. الماصدق بالتشابه و ب. الماصدق بالتأليف. أ. مجموع كل الأنواع (Species) أو المواضيع المفردة (individual objects) حين نعتبر كلا منها على حدة.

#### مثال 1 :

المَاصَدق التصوري للفيل / الفيل الهندي ـــ الفيل الأفريقي.

#### عثال 2 :

الماصدق التصوري للزهرة /النرجس ــ الورد ــ الفوشية ب. مجموع كل أجزاء الكلّ حين نعتبر كلا منها على

#### مثال:

كلُ التروس في جهاز تنظيم الحركة في السيارة حتى لونَكَكُنا أجزاء الجهاز.

### نظرية عامة في المصطلحية:

#### General Theory of Terminology

أي نظرية في علم المصطلحية تختص بأكثر من حقل موضوعي واحد، أو بأكثر من لغة من اللغات.

#### Generic relationship : علاقة جنسية

علاقة هَرِمية تُبنى على المطابقة الجزئية لمقاصد التصورات.

### Genus : الجنس

یکون النصور (أ) جنساً للتصور (ب) إذا کان (ب) له جمیع خصائص (أ) وخاصیة إضافیة أو أکثر.

مثال :

التصور شجرة هو جِنْس للتصور شجرة نفاح

## Hierarchy : میکل هرمي

مصطلح اشتُّق من الدراسات التصنيفية ويُستخدم في المصطلحية وفي اللسانيات كوسيلة من وسائل التصنيف وتمثيل سلسلة من المستويات الفرعية المتتالية.

## العلاقة الهرمية : Hierarchical relationship

العلاقة بين التصورات التي تُبنى عن طريق تقسيم التصور المُتضمِّن إلى تصورات تابعة تُمثُّل مستوى واحدا أو أكثر.

## موضوع مُفْرد : Individual object

أي ظاهرة من ظواهر العالم الحارجي أو الداخلي يلاحظها الانسان في وقت معين.

مثال : الشجرة في بستاننا. الألم النفسي أو الجسماني الذي أشعر به الآن.

## Intension : المُقْصِد :

مصطلح يُستعمل في الفلسفة والمنطق ويُستعمل الآن في المصطلحية ويشير إلى مجموع الخصائص التي تُؤلف التصوّر.

فالأرجل والسطح المنبسط مشلاً من الخصائص التي تؤلف التصور : منضدة

## Nomenclature : التسمِية

جملة المصطلحات الممثلة لمنظومة تصورات وخاصة في حقل معين والمصطلحان (terminology)

و (nomenclature) ليسا مترادفان تماما ففي علم الأحياء تُشير التسمية إلى أسماء النبات والحيوان وتُستخدم المصطلحية (terminology) لسلاشارة لأجزائها وصفاتها.

### Partitive relationship : علاقة جزئية

علاقة هرمية يُشير فيها التصور المُتَضَمَّن (superordinate concept) إلى الموضوع ككل وتُشير فيه التصورات التابعة (subordinate) لأجزاء منه.

## Species : Species

یکون التصوّر (ب) نوعا من التصور (أ) إذا کان (أ) جنسا للتصور (ب)

مثال : تصور شجرة تفاح نوع من التصور شجرة.

## حقل موضوعي Subject field

مجال تخصصي معين من مجالات نشاط الفكر الانساني.

#### مثال :

فرع من فروع العلم أو يَقْنِية مهنية معينة.

## التصور التابع: Subordinate concept

تصوّر في النظام الهرمي يمكن ضمّه مع تصور آخر على الأقل (من نفس المستوى) ليكون تصورا أعلى في الرتبة يُعرف بالتصور المُتَضَمَّن (superordinate concept).

## التصور المتضمن: . superordinate concept

تصور في النظام الهرمي يمكن تقسيمه إلى عدد من التصورات ذات الرتبة الأدنى وتُعرف هذه

بالتصورات التابعة (subordinate concept).

منظومة تصورات: System of concepts

مجموعة مركبة من التصورات تُبنى وفقا للعلاقات بين التصورات حيث يُحدَّد كل تصور بوضعه في النظام التصوري.

Term : and description

تمثيل تصور ما بوحدة لغوية ويتكون المصطلح من كلمة واحدة أو أكثر.

Terminology 1 : and description

جُملة المصطلحات التي تُمثّل منظومة من التصورات داخل حقل بعينه.

مثال: مصطلحية اللسانيات

Terminology 2 : alan (alan)

علم التصورات والمصطلحات كما نُطبقه على

اللغات الخاصة ويشمل نظريات في :

- ــ التصورات
- ــ المنظومات التصورية
- ــ تمثيل التصورات عن طريق التعريفات والمصطلحات
  - \_ صياغة المصطلح
  - ــ المظاهر الأسلوبية للغات الخاصة.
- ــ مبادىء المصطلحية والتدوين المصطلحي ــ المقاربة المنظومية لمصطلحية أو أكثر.

تحويل المعنى : Transfer of Meaning

ينشأ المعنى المُحوّل من المعنى الحقيقي إما بتخصيصه أو بالتشبيه أو المجاز المرسل.

مثال :

※ ※ ※

استعمال كلمة لسان (عضو النطق) لتدل على اللغة.

كَسْرِهِ Vocabulary

مُعْجَم نُظِّمت ألفاظُه على نحو يعكس منظوماتِ تصوّرات.

#### المراجم

- (1) HORN, E. Der Begriff des Begriffes, Die Geschichte des Begriffes und seine metaphysische Deutung \( \text{VThe concept } \times \text{ concept } \times. \) The history of concept and its metaphysical interpretation]. M\( \text{\text{M\text{u}nchen}} : \text{Reinhardt}, 1932, \)
  \( 101 \text{ p.} \)
- (2) DAHLBERG, I. Zur Theory des Begriffs [Towards a theory of the concept]. International Classification 1 (1974), no. 1, p. 12.
- (3) ISO. Vocabulary of terminology. Genève: ISO, 1969, 20 p. (ISO/R 1087-1969).
- (4) KANT, I. Schriften zur Metaphysik und Logik [Writings on metaphysics and logic], edited by Wilhelm Weischedel, vol. 2. Frankfurt: Suhrkamp, 1981, p. 524-5, (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft 189).
- (5) ibid.
- (6) LINNAEUS. Systema naturae sive regna tria naturae systematice proposita. Paris, 1735.
- (7) SCHLOMANN, A. [ed.]. Illustrierte Technische Wörterbücher in sechs Sprachen. Deutsch
   Englisch Russisch Französisch Italienisch Spanisch. [Illustrated technical vocabularies in six languages. German Englisch Russian French Italian Spanisch]. 17 vols. München: Oldenburg, 1906 1939.
- (8) WÜSTER, E. The machine tool. An interlingual dictionary of basic concepts
  Machine-outil. Notions fondamentales définies et illustrées. vol. 2 : Grundbegriffe bei Werkzeugmaschinen. London :
  Technical Press, 1968, vol. 1 : 756 p., vol. 2 : 160 p.
- (9) Platon. Sophistes. §§ 220-227 D insbesondere 222B (cited after: HEYDE, J.E. Die Unlogik der sogenannten Begriffspyramide [The illogicality of the so-called pyramid of concepts]. Frankfurt: Heiderhoff, 1973, [Eidos. Beiträge zur Kultur. vol. 24] p. 51, Note 2).
- (10) WÜSTER, E. Die Allgemeine Terminologielehre ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft. Logik, Ontologie, Informatik und den Sprachwissen-schaften [The General Theory of Terminology - a border field between linguistics, logic, ontology, information science and the subject fields]. Linguistics (1973) no. 119, p. 61-106.
- (11) Figure from: MURNER, Thomas. Logica memorativa. Straßburg, 1509
- (12) SAVONAROLA, G. Compendium logices. Florentia, 1497.
- (13) FELBER, H. Some basic issues of terminology. The Incorporated Linguist 21 (1982) no. 1 p. 20
- (14) HEYDE, J. E. Die Unlogik der sogenannten Begriffspyramide [The illogicality of the so-called pyramid of concepts]. Frankfurt . Heiderhoff, 1973, 58 p. (Eidos. Beiträge zur Kultur, vol. 24).
- (15) DIN. Begriffssysteme und ihre Darstellung [Systems of concepts and their presentation]. Berlin: Beuth, 1980 (DIN 2331) p. 17.
- (16) DAHLBERG, loc. cit., p. 17
- (17) KANT, loc. cit., P. 528.
- (18) ibid. p. 521
- (19) FELBER, H. Theory of terminology, terminology work and terminology documentation. Interaction and world wide development. Fachsprache 1 (1979), no. 1/2, p. 21.
- (20) DORNSEIFF, F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen [The German vocabulary arranged by subject]. 4 th ed. Berlin: de Gruyter, 1954, p. 39 ff.
- (21) Cf. GREBE, P. [et al.]. Duden. Bedeutungswörterbuch. Mannheim/Wien/Zürich: Bibliographisches Institut, 1970, 815 p. (Der Große Duden, Bd. 10)
- (22) LEWANDOWSKI, T. Linguistisches Wörterbuch 1 [Linguistic dictionary 1]. 2nd ed., Heidelberg: Quelle & Meyer, 1976 (UTB 200) p. 40 (« Amalgamierung »).
- (23) WÜSTER, E. Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie [Introduction to the Theory of Terminology and Terminological Lexicography]. 2 parts. Wien/New York: Springer, 1979 (Schriftenreihe der Technischen Universität Wien, vol. 8), part 1, p. 11.
- (24) NEDOBITY, W. Key to international terminology. In: INFOTERM. Terminologies for the Eighties. With a special section: 10 years of Infoterm. München/New York/London/Paris: K.G. Saur, 1982 (Infoterm Series 7), p. 306-314.

## النظرية العامة والنظرية الخاصة في علم المصطلح (\*)

بقلم : الدكتور على القاسمي المنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة ـــ الرباط ـــ

المفهومي لعلم من العلوم حتى نحقق تصنيفا مفهوميا يقوم على أسس موضوعية ومنطقية.

وعلم المصطلح علم مشترك بين اللسانيات والمنطق وعلم الوجود وعلم المعرفة والتوثيق وحقول التخصص العلمي، وينعته الباحثون السوفيتيون بأنه وعلم المصطلح بمفهومه الحديث ترعرع في أواخر القرن الميلادي المنصرم في أوربا نتيجة نحاولات علماء الأحياء والكيمياء الرامية الى توحيد قواعد وضع المصطلحات على النطاق الدولي. وبين عامي 1906و 1928 صدر معجم شلومان وبين عامي 1906و 1928 صدر معجم شلومان المصور للمصطلحات التقنية في 16 بجلدا، وبست لغات (2)، وتكمن أهمية هذا المعجم في اشتراك بحموعة من الخبراء الدوليين في تصنيفه وأنه لم يرتب المصطلحات ألفبائيا وإنما رتبها على أساس المفاهيم والعلاقات القائمة بينها بحيث يسهم تصنيف المفاهيم والعلاقات القائمة بينها بحيث يسهم تصنيف. والطريف

يعرف علم المصطلح بأنه العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والألفاظ اللغوية التي تعبر عنها. فكل نشاط انساني وكل حقل من حقول المعرفة البشرية يتوفر على مجموعة كبيرة من المفاهيم التي ترتبط فيما بينها داخل الحقل الواحد على هيئة نظأم متكامل وتكون على علاقات بمفاهيم الحقول الأخرى، كما يتوفر كل حقل على مجموعة كبيرة من المصطلحات التي تعبر عن مفاهيمه لغويا. ويصاحب كل تقدم وتطور في حقول المعرفة نمو وزيادة في عدد المفاهيم التي تحتاج الى مصطلحات تقابلها. فالوحدة التي لا انفصام لها بين المفهوم والمصطلح قائمة على التعريف العلمي الدقيق. ومصطلحات علم محدد من العلوم تشكل فيما بينها نظاما لا يحقق الغاية من وجوده ما لَم تكن العلاقات المتبادلة بين عناصره متميزة دلاليا ومتجاوبة مع النظام المفهومي للعلم موضوع البحث. ولا يتأتَّى لنا إدراك كنه النظام

Bohlaus Nachf, 1985).

<sup>(\* )</sup> ألتي البحث في ندوة (المطلح النقدي وعلاقه بمختلف العلوم / التي نظمتها كلية الآداب والعلوم الانسانية بغاس، 20 \_\_ 22 توفحر 1986).

O.S. Akhmanova, «Terminology and Terminologies» in INFOTERM, Terminologie et disciplines connexes 1965-1985 (ed.). (Wein : Hernann (i)

A. Schlomman's Illustrated Technical vocabularies (2)

في الأمر، أن ما يعده الغربيون أسلوبا جديدا في صناعة المعجم، نجد أنه من أقدم الأساليب في تاريخ صناعة المعجم العربي، إذ أن أقدم المعاجم العربية كانت متخصصة واتبعت الترتيب الموضوعي، ومن الامثلة على ذلك المعاجم التي ألفها عبد الملك بن قريب الأصمعي المتوفي سنة 217هـ، إذ كان كل واحد منها يتناول موضوعا منفردا كالابل، والخيل، والشاة، وخلق الانسان، والنبات والشجر، وأضرابها. وفي كتاب الابل مثلا يقسم الأصمعي المفردات اللغوية (أو المصطلحات في هذه الحالة حقا) بحسب موضُّوعاتها مثل : نتاج الابل، وحلبها، وأسماء أعضائها، وألوانها، وطريقة ورودها الماء، وأدوائها، وسيرها، وما الى ذلك. ولعل نصا صغيرا من كتابه (الابل) يوضح لنا أصول هذه الطريقة التي استخدمها جهآبذة علم المصطلح في القرن العشرين. واليكم نصا يتناول ولد الناقة:

«فاذا ألقت (الناقة) ولدها، فهو ساعة يقع (شليل)، فإذا وقع عليه اسم التذكير والتأنيث، فإن كان ذكرا فهو (حائل) قال أبو ذؤيب :

فتلك التي لا يبرح القلب حبها

ولا ذكرها ما أرزمت أم حائل

وقال الاسدي :

من عهدة المام وعام قابــل

ملقوحة في بطن ناب حائــل

قادًا قوى ومشى فهو (راشح) وهي (المرشح) وهي (المطفل) ما دام ولدها صغيرا، فإذا ارتفع عن الرشح فهو (الجادل)... (3).

وفي علم المصطلح الحديث، يمكن الاشارة الى ثلاث مدارس فكرية متميزة، أولاها، مدرسة براغ اللسانية الوظيفية والتي

أرست نظريات على أعمال دي سوسير التي تؤكد الجانب الوظيفي للغة، وثانيها مدرسة فينا التي تنطلق من نظرية مؤسسها المهندس النمساوي فيستر Wüster المعروضة في أطروحته بجامعة برلين عام 1931 بعنوان «التقييس الدولي للغة التقنية» وينظر فيستر الى المصطلحات بوصفها وسيلة اتصال لصيقة بطبيعة المفاهيم، والعلاقات فيما بينها، وخصائصها، ووصفها وتعريفها، وصياغة المصطلحات، وتقييس المفاهم والمصطلحات وتدويلها. وثالث هذه المدارس، المدرسة السوفياتية التي أسسها اثنان من المهندسين السوفيت، عضو أكاديمية العلوم السوفيتية شابلجين (Čaplygin)والمصطلحي المرموق لوته (Lotte)، وقد تأثرت هذه المدرسة بأعمال النمساوي فيستر وتؤكد هذه المدرسة أهمية تقييس المصطلحات وتوحيدها. ويبدو أن مدرسة فينا هي أكثر هذه المدارس نشاطا بفضل (مركز المعلومات عن المصطلحات INFOTERM) الذي تأسس عام 1971 بتعاون بين اليونسكو والحكومة النمساوية.

وتتفق جميع هذه المدارس الفكرية على أن لعلم المصطلح جانبين: جانب نظري وآخر عملى، فالجانب النظري يتمثل في البحث في النظرية العامة والنظرية الخاصة لعلم المصطلح، أما الجانب العملي فيتبلور في وضع المصطلحات وتوحيدها، وتوثيقها (بما في ذلك استخدام بنوك المصطلحات أداة لخزن المصطلحات ومعالجتها واسترجاعها).

والفرق بين النظرية العامة والنظرية الخاصة لعلم المصطلح، يشبه الى حد كبير الفرق بين (علم اللغة العام) و(علم اللغة الخاص) ففي حين يتناول علم اللغة العام دراسة طبيعة اللغة ونظامها بصورة عامة، ينصب علم اللغة الخاص على دراسة لغة معينة وتحليلها. وهكذا فإن النظرية العامة لعلم المصطلح تبحث في المبادىء العامة التي تحكم وضع

كمصطلحات طبقا للعلاقات القائمة بين المفاهم العلمية، وتعالج المشكلات المشتركة بين جميع اللغات و في حقول المُعرفة كافة، أما النظريات الخاصة لعلم المصطلح فهي تقتصر على دراسة المشكلات المتعلقة بمصطلحات حقل واحد من حقول المعرفة كمصطلحات الكيمياء أو الأحياء أو النقد الأدبي، أو غير ذلك وفي لغة معينة بذاتها كاللغة العربية أو الفرنسية أو السواحيلية، أو غيرها.

ومن أهم موضوعات البحث في النظرية العامة لعلم المصطلح موضوعات طبيعة المفاهيم، وتكوينها، وخصائصها والعلاقات القائمة فيما بينها، وطبيعة العلاقة بين المفهوم والشيء المخصوص، وتعريفات المفهوم، وكيفية تخصيص المصطلح للمفهوم والعكس أي تخصيص المفهوم للمصطلح، وطبيعة للمصطلحات، ووضعها، وتقييسها.

وهنالك ثلاثة اتجاهات في البحوث النظرية في علم المصطلح هي : الاتجاه الموضوعي، والاتجاه الفلسفي، والاتجاه اللساني (٠)، فالاتجاه الموضوعي يضع في مركز الثقل المفهوم وعلاقاته بالمفاهيم المجاورة الأخرى، وكذلك المطابقة بين المفهوم والمصطلح، وتخصيص المصطلحات للمفاهم. ويتبنى هذا الاتجاه التطبيقات المصطلحية بدلا من التطبيقات المعجمية من حيث ترتيب المادة أي أنه يرتب المصطلحات طبقًا لموضوعاتها بدلا من ترتيبها ألفبائيا.

وأما الاتجاه الفلسفي فهو يشابه الى حد كبير الاتجاه الموضوعي. وهو يؤكد ضرورة تصنيف المفاهم طبقا الى أصناف فلسفية، وهكذا فإن البحث ينصب على إيجاد نظريات للتصنيف. وبهذا المفهوم يكون علم المصطلح وعلم التوثيق موضوع دراسة مشتركة. ويمكن الوقوف على آثار هذا الاتجاه في اليونسكو حيث يلحق قسم المصطلحات بإدارة

التو ثيق. وأما الاتجاه اللغوي فيقوم على الفكرة القائلة بأن المصطلحات تشكل جزءا من ألفاظ اللغة. ولهذا

فإن البحث في ظاهرة المصطلحات يستخدم وسائل لسانية بما فيها الوسائل المعجمية.

وتعنى النظرية العامة لعلم المصطلح بشكل خاص بتحديد المبادىء المصطلحية الواجبة التطبيق في وضع المصطلحات وتوحيدها. وكذلك تحديد طرائق الاختيار بين المبادىء المتضاربة. فمثلا من المتطلبات أو الشروط الواجب توفرها في المصطلح الجيد الدقة، والايجاز،وسهولة اللفظ، وقابليته للاشتقاق، وصحته لغويا والاستعمال ٥٠)، ولكن التضارب قد يقع بين دقة المصطلح التي تتطلب أكثر من كلمة واحدة أحيانا وبين آلايجاز الذي ينضوي تحت مبدإ الاقتصاد في اللغة، أو يقع التضارب بين قابلية المصطلح للاشتقاق وبين الاستعمال. ولا ضرب مثلا على ذلك، فقد حدثني الأستاذ أحمد الأخضر غزال ذات يوم عن توصله الي وضع كلمة (أفلك) وجمعها (أفالك) على وزن (أرنب ــ أرانب) للتعبير عن القمر الصناعي الذي يدور في فلك محدد. ولا شك أن الكلمة الجديدة هي أوجز وأكثر قابلية للاشتقاق من مصطلح (القمر الصناعي) غير أن المصطلح الاحير قد درج في الاستعمال وحقق قدرا كبيرا من الشيوع. ففي مثل هذه الحالات تبحث النظرية العامة لعلم المصطلح في طرائق الاختيار بين المبادىء

هذه نبذة موجزة جدا عن الخطوط العريضة للنظرية العامة لعلم المصطلح التي ما زالت في دور النمو والتطور، ويزداد عدد مراكز البحث التي تعني بهذه النظرية في جميع أنحاء العالم بما في ذلك الوطن العربي الذي يطمح الى توحيد كلمته.

المتضاربة.



## علاقة النظرية بالتطبيق أو نحو نظرية للترجمة تخص الأمم المتحدة (\*)

منظمة الام المتحدة للسمية الصناعية

أولا ــ عملية التنظير

تطورها :
 أ) في العالم العربي :

النظرية، في مفهوم المعجم الوسيط، هي الطائفة من الآراء تفسر بها بعض الوقائع العلمية والفنية ». وأن « نظرية الترجمة هي تشكيلة منظمة من المفاهيم تحاول تفسير ماهية الترجمة وكيف تتم، عن طريق بحث شتى العناصر التي تنطوي عليها هذه العملة » (1).

ويصدق القول، بالنسبة للغة العربية، ان ما جاء من تنظير حول الترجمة كان (عبارة عن تفكير غير واضح فيما يتعلق بالمشاكل المطروقة، دون استحداث نظرية بالطريقة المنطقية المحضة (2).

وقد كانت نظرية الترجمة، في بداية الأمر، عبارة عن نتف من أفكار وملاحظات كبار المترجمين من أدباء وغيرهم، الذين كانت لهم أحيانا آراء صائبة ودقيقة كما جاء في كلام الجاحظ، مثلا، في كتاب الحيوان، اذ تكلم عن الترجمة ومقتضياتها والمترجم (3) وشروطه ولو باقتضاب.

وقد أورد أيضا العاملي صاحب الكشكول (4) عن الصلاح الصفدي (5) طريقتين للترجمة ينسج على منوالهما المترجمون في الوقت الراهن، أولاهما: طريقة يوحنا بن البطريق وابن

Roda P. Roberts, Teaching Translation Theory, General Considerations and Considerations in the Canadian Context, Xth. World Congress (1) of FIT, Vienna, 1985.

Holmes, James J., Translation Theory, Translation Studies and the Translator. (2)

<sup>(3)</sup> هناك فرق بين الشرجم، الذي ينقل الكلام والترجمان الذي ينقله شفويا وجمعه تراجمة.

<sup>(4)</sup> بهاء الدين عمد بن الحسين العامل (1547-1226).

<sup>(5)</sup> هو جلال الدين خليل الصفدي (نحو 1296-1362)، أديب ومؤرخ.

الناعمة الحمصي وغيرهما، وهي الطريقة الحرفية، وطريقة حنين بن اسحاق والجوهري وغيرهما، وهي الترجمة بتصرف.

أما بالنسبة للأدباء، والمفكرين العرب المعاصرين والمحدثين، فنجد عبد الحميد يونس (6) وعباس محمود العقاد (7) ويعقوب صروف (8) وأحمد حسن الزيات (9) وخليل مطران (10) وأنيس المقدسي (11) ووديع فلسطين (21) ورضوان ابراهيم (13) وعلي أدهم (41) وعادل زعيتر (15) وعجاج نويهض والأمير مصطفى الشهابي (16) وميخائيل نعيمة (71) وطه حسين (18) ودريني خشبة (19) فعمود الدسوقي (20) وعبد المجسن طه بدر (12) ومحمد فريد أبو حديد (22) والشيخ محمد الخضري وغيرهم. ولكننا نلاحظ أن هذه الافكار تكاد تكون وغيرهم أو حين يفرغ منها، وآراء لكبار الأدباء يحكمون فيها على عمل المترجم ويقيّمونه تقييما.

وقد بدأت في الآونة الأحيرة محاولات سواء لتجميع مقولات العرب في هذا الباب أو للاقتباس من الغرب. وتجدر الاشارة في هذا الشأن الى كتاب هفن الترجمة في الأدب العربي، (23) الذي يعدّ رائدا عند العرب المعاصرين، و«الترجمة ومشكلاتها» (24) ويكرّس هذا الكتاب الجزء الأكبر الى حركة الترجمة في مصر الحديثة، و«علم الترجمة، مدخل لغوي» في مصر الحديثة، و«علم الترجمة، مدخل لغوي» (25) ومن حسنات هذا الكتاب أنه فيه طائفة من آراء المنظرين غير العرب و«فن الترجمة» (26) وفيه أمثلة مقارنة كثيرة. وهناك أيضا كتاب «الترجمة بين النظرية والتطبيق، مع تطبيقات على العربية في الأمم المتحدة» (27).

ويحاول المؤلف في هذا الكتاب وضع نظرية للترجمة عموما وخاصة للأمم المتحدة، استنادا الى نظريات العرب والغربيين والى التجربة العملية في هذه المنظومة.

وقد ظهر في أواسط الثلاثينات كتاب عن

<sup>(6)</sup> جنة والرسالة، عند 21 يناير 1965، عن فن ترجمة الشعر.

<sup>(7)</sup> مجلة وقائلة الزيت، سنة 1960.

<sup>(8)</sup> مقاله بعنوان وأسلوبنا في التعريب، بجلة المتعلف.

<sup>(9)</sup> مقدمة كتابه فضوء القسر وقصص أخرىه المترجم من الفرنسية.

<sup>(10)</sup> في مقدمة ترجمته لرواية عطيل لشكسبير.

<sup>(11)</sup> أصول الترجمة، المنتطف عند مارس 1929 ومجلة المجمع العلمي العربي ــ دمشق.

<sup>(21)</sup> بجلة المجمع العلمي العربي، دمشق، عَدد يناير ؛ مجلة صحيفة التربية الحديثة، عدد فبراير 1965، القاهرة ؛ مقومات الترجمة الصحيحة، مجلة المجمع العلمي العربي، دمشق، سنة 1962 ؛ كتاب وقضايا الفكر في الأدب المعاصر».

<sup>(13)</sup> مجلة وقافلة الزيت، عدد ديسمبر 1964.

<sup>(14)</sup> بحث عنوانه ومشكلات الترجمة، مجلة قافلة الزيت، يوليه 1964.

<sup>(15)</sup> مجلة الكتاب، المجلد الثاني، نقد ترجمة عادل زعير لكتاب نابليون الذي ألَّف إميل لودفيغ، ومراجع أخرى.

<sup>(16)</sup> المصطلحات العلمية في اللغة العربية : في القديم والحديث، الأعير مصطفى الشهابي.

<sup>(17)</sup> الغربال، ميخاتيل نعيمة، دار المعارف، وينقد فيه ترجمة خليل مطران اشكسير.

<sup>(18)</sup> هــانظ وشوقي، الدكتور طه حــين. وأيضا مقدمته لترجمة إلياذة هوميروس لعنبرة سلام الخالدي ونقده لترجمة حافظ ابراهيم للبؤساء، الخ.

<sup>(19)</sup> قصة طروادة، دريني خشبة، مطبعة الرسالة 1945.

<sup>(20)</sup> مجلة الكتاب المصري، مقال عنوانه في الصميم،

<sup>(21)</sup> تعلور الرواية العربية الحديثة، لطيفة الزيّات.

<sup>(22)</sup> فنَّ ترجمة الشعر، محمد فريد أبو حديد، مجلة الرسالة، عدد 21 يناير 1965.

<sup>(23)</sup> وفن الترجمة في الأدب المربيء، محمد عبد الغني حسن، الدار المصرية للتأليف والترجمة ؛ انظر أيضا مجلة دبريد المطبوعات الحديثة، عدد أبريل 1959.

<sup>(24)</sup> الترجمة ومشكلاتها، ابراهيم زكي خورشيد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1985.

<sup>(25)</sup> غلم الترجمة، مدخل لغوي، فوزي عطية محمد، دار الثقافة الجديدة، 1985.

<sup>(26)</sup> فن الترجمة، صفاء خلوصي، الأنف كتاب (الثاني)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1986.

<sup>(27)</sup> والترجمة بين النظرية والتطبيري، محمد ديداوي، فيهنا، 1986.

ترجمة القرآن الكريم يعدّ الأول من نوعه (٤٥).

ولا يفوتنا أن نذكر ظهور كتب لتدريس الترجمة لتلامذة الثانويات، منها «الأسلوب الصحيح في الترجمة» (29) ؛ وهذا الكتاب عبارة عن مدخل وثلاثة أجزاء، و«أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب» (30)، و«دراسة في أصول الترجمة» (31). وهذه الكتب كلها عبارة عن مقارنات للنصوص وللقواعد النحوية.

والملاحظ أن نهضة مباركة في ميدان الترجمة تعتمل الآن في رحاب العالم العربي. وهناك من تصدى لترجمة كتب غربية. ومن الكتب المترجمة «دليل المترجم» (32) وانحو علم الترجمة» (33). وأوكل مكتب التربية العربي لدول الخليج الى جماعة من الأساتذة اعداد سلسلة من الدراسات (34) حول اللرجمة: قضايا ومشكلات وحلول». وقد تضمنت هذه السلسلة خمس دراسات: (1) قضايا أساسية في الترجمة و (2) تطوّر الترجمة و (3) التخطيط في الترجمة و (3) التخطيط البشرية و (5) الترجمة بين الانسان والحاسبة البشرية و (5) الترجمة بين الانسان والحاسبة الالكترونية. الا أنها أقرب الى فلسفة وسياسة التعريب، أي النقل الى اللغة العربية في الوطن العربي.

ب. خارج العالم العربي :

أما خارج النطاق العربي، وعلى الخصوص في البلاد الأوروبية، فقد كانت المناهج في بداية المطاف عبارة أيضا عن آراء متناثرة ومتباينة وربما متناقضة عند المشتغلين بالترجمات الأدبية، كما كانت الحال عند العرب في أوائل هذا القرن. وهذا ما جعل تبودور سافوري يقول الحق أنه لا وجود لمبادىء للترجمة يقبلها الجميع، ذلك أن الوحيدين الذين يجدر بهم أن يصيغوا تلك المبادىء لم يتفقوا أبدا، بل أنهم تناقضوا كثيرا وطويلا الى حد أنهم خلفوا لنا كمية من الآراء المشوشة يصعب تشبيهها بميادين أخرى من الأدب،

ويقول جون دوليل، في هذا المضمار: «لم يعرف مترجمو الأدب التنظير انطلاقا من تجربتهم: لقد حاولوا أن يبرّروا مفهومهم الخاص لفن الترجمة بدلا من أن يسعوا، بعد المراس والتمحيص، الى استخلاص افتراضات نظرية وقواعد وقوانين ذات أبعاد عامة. وبذا يكون مسعاهم غير علمي، (36).

وما أن أهلّت الخمسينات حتى بدأت تظهر دراسات وكتب جادة تستعين بما حصل من تطوّر سريع وهام في شتى فروع المعرفة، مثل اللسانيات وعلم الاجتماع وعلم النفس وعلم الأجناس، وغيرها.

وما زالت الترجمة تتحسس طريقها عربيا.

<sup>(28)</sup> القول السديد في حكم ترجمة القرآن المجيد، محمد مصطفى الشاطر، مطبعة حجازي، القاهرة، 1936 ؛ انظر أيضا دراسة للقس زويمر، بجلة المقطف، يونيه 1915.

<sup>(29)</sup> الأسلوب الصحيح في الترجمة في اللغنين المربية والانجليزية، تأليف جماعة من مدرّسي الترجمة في الكنيات والمعاهد الحاصة، دار مكتبة الحياة، بيروت، 1985.

<sup>(30)</sup> أوضع الاساليب في الترجمة والتعرب، فيليب صابغ وجان عقل، مكتبة لبنان، بيروت، 1981. (31) ادراسة في أصول الترجمة، يوسف ن. حجاز، دار المشرق، بيروت، 1982.

<sup>(32)</sup> ودليل المترجم (1985)، ترجمة عمود الحاصل صيني عن الجزء الثاني من كتاب Peter Newmark, Pergamon Press, Oxford, الجزء الثاني من الجزء الثاني من الجزء الثاني أصدرته وحدة الترجمة العربية بمنظمة الأم المتحدة للتنمية العينامية (اليونيدو) وقيه رصيد من مصطلحات الأم المتحدة والتسميات الرئيمية للمؤتمرات والاجتاعات، ودراسات نظرية عن الترجمة واللغة، اغ.

Nida, Eugene: Toward a Science, of Translating, : عن علم الترجمة، ترجمة ماجد النجار، مطبوعات وزارة الأعلام كالجسهورية العراقية، 1976، عن كتاب التجار، مطبوعات وزارة الأعلام كالجسهورية العراقية، 1976، عن كتاب Leiden, E.J. Brill, 1964.

<sup>(34)</sup> الترجمة : قضايا ومشكلات وحلول، دراسات أعدتها بتكليف من المكتب مجموعة من عبراه الهندسة الاجتاعية، مطبوعات مكتب التربية العربي لدول الخليج.

Theodore Savory, The Art of Translation (35)

Jean Delisle, Analyse du discours : Méthode de traduction. (36)

منهجا استدلاليا مبنيا على تحليل المعنى حسبها يتبيّن من الكلام». (37).

هكذا، تنادي هذه المدرسة بنظرية المعنى، وربما يكون من أسباب ذلك أن التركيز يقع على الترجمة الشغوية.

ومن كبار المنظّرين في هذه المدرسة دنيكا سيليسكوفيتش، الترجمانة أصلا. وهي مديرة المدرسة كما أنها تشرف على إعداد الأطروحات في مجال الترجمة، ولها آراء قيّمة في هذا الصدد. ومن منشورات المدرسة المذكورة، حسب الترتيب الزمني، ما يلي :

L'interprète dans les conférences internationales (1968), Danica Seleskovitch: Exégèse et Traduction (1973), no. 12 de la revue Etudes de linguistique appliquée; Langage, langues et mémoire (1976), Danica Seleskovitch; Traduire: les idées et les mots (1976), no. 24 de la revue Etudes de linguistique appliquée; Lectures et improvisations: Incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée (français-allemand) (1978), Karla Dejean le Féal; les déviations délibérées de la littéralité en interprétation de conférence (1978), Mariano Garcia-Landa; les fondements sociolinguistiques de la traduction (1978), Maurice Pergnier; la traduction simultanée, fondements théoriques (1979), Marianne Lederer; L'Analyse du discours comme méthode de traduction (1980), Jean Delisle.

يقول بيتر نيومارك عن هذا النوع من النظريات : «يرى منظرون آخرون أن الترجمة هي عملية تفسير وتأويل وإعادة صياغة للأفكار أكثر مما ثم ما لبث المنظر يخرج من قوقعة الترجمة الأدبية. هكذا، ظهرت المؤلفات التالية :

La Stylistique comparée du français et de l'anglais (1958), Jean-Paul vinay et Jean Darbelnet; Toward a Science of Translating (1964), The Theory and Practice of Translation (1969), Eugene A. Nida; A Linguistic Theory of Translation (1965), John C. Catford; Traduction humaine et traduction mécanique (1969), Alexandre Ljudskanov.

Problèmes théoriques de la أيضا traduction (1963),

Georges Mounin; L'Analyse du discours comme méthode de traduction (1980), J. Delisle.

ويمكن الاشارة كذلك الى أطروحة دكتوراه قدّمت الى جامعة كولومبيا في عام 1965، تقع في Foundations of a Theory of : 332 Translation for Natural Languages Stanley Norman Weissman

#### 2. مدرسة باريس

وللمدرسة العليا للترجمة والمترجمين (ESIT) بباريس، جامعة السربون الجديدة، دور هام تلعبه في شأن التنظير للترجمة. فهي تضم مجموعة من الباحثين لحم أعمال مرموقة وإن كانت غير متداولة. وان الهدف الذي يرمون اليه هو «ارساء قاعدة لنظرية «تأويلية » للترجمة وأن يبرهنوا على أن النظرية العامة الحقيقية للترجمة يجب أن تتكامل مع النظرية العامة للكلام ولا يمكن، وبالتالي، أن تكون مجرد امتداد لنظرية لغوية محضة ترمي الى وصف اللغة ـ النظام. وعلى نقيض النظريات اللغوية فان مدرسة باريس تتبع

<sup>(37)</sup> المرجع نفسه. الكلام هنا هو والمنى النام بالنفس الذي يعبّر عنه بألفاظ ه.

هي تحويل للكلمات ؛ وان دور اللغة ثانوي، اذ هي مجرد حامل أو ناقل للافكار. لذا، فان كل شيء قابل للترجمة ولا وجود للمصاعب اللغوية. وان هذا الموقف، الذي يجسد نوعا ما موقف مدرسة سيليسكوفيتش (باريس) هو نقيض الموقف القائل بأن الترجمة مستحيلة لان كل أو معظم الكلمات لها معان مختلفة في مختلف اللغات (38).

## ثانيا ــ أهم النظريات والمناهج

#### 1. نظریات متکاملة :

هناك ثلاث طرائق في تنظير الترجمة، تكمّل بعضها البعض، الأولى طريقة اللغويين المعتمدة على البحث النظري واللساني (39) في مجاهل اللغة وتطوّراتها وعلاقتها المتبادلة. وقد تكون هذه الطريقة بعيدة عن الواقع الترجمي ولا تعالج القضايا والمشاكل المحددة التي يصطدم بها المترجم. أما الطريقة الثانية فهي تلك التي يتبعها المترجمون أنفسهم، انطلاقا من صميم الخبرة والواقع. وتدخل في هذا الاطار الدراسات التي تحتوي عليها مجلات المترجمين المدراسات التي تحتوي عليها مجلات المترجمين المتخصصة وكتب كبار المترجمين. والطريقة الثالثة المخبرة وبالعلوم. فما هي أهم النظريات والمناهج التي بالجبرة وبالعلوم. فما هي أهم النظريات والمناهج التي توصل اليها الباحثون:

النظرية اللغوية (فقه اللغة) انها من النظريات الأولية، ومن أركانها براور (Brower) (1959)
 وكاري (Cary)(1960).

- الطريقة اللسانية المحضة، وهي التي اتبعها
   كاتفورد (Catford) (1965).
- 3. الطريقة التبليغية أو المبنية على التبليغ (أي تبيلغ المقصود). وتركز هذه الطريقة على عناصر التبليغ مثل اللغة المنقول عنها والبلاغ والقصد والاطار والضوضاء وقنوات التبليغ. وهذه النظرية من وضع نايدا (Nida) الذي قضى زهاء 25 سنة في ترجمة الكتاب المقدّس.
- 4. النظرية الاجتاعية اللسانية : اتبعها نايدا في مؤلفيه : (1964) Toward a Science of Translating (1964) و The Theory and Practice of Translation (1969). ويعرض نايدا حوالي 40 مشكلا كما أنه يستقى أمثلته من الكتاب المقدّس.

يقول جون دوليل : اوان هذا المنظّر قد ذهب بطبيعة الحال الى التركيز على الوقائع الثقافية، نظرا لطابع الكتاب المقدّس، ولتعدد اللغات والحضارات المترجم اليها. (40).

- 5. النظرية الدلالية ـ اتبع هذه النظرية أليكسندر ليودسكانوف (Alexandre Ljudskanov) ويرمي من ورائها الى وصف عمل المترجم وصفا رياضيا أو علميا. ويستهدف من هذه النظرية أن تكون أساسا للترجمة الآلية.
- النظرية الدلالية الاجتماعية. يرى نايدا أن اهتمامات المناهج اللغوية واللسانية والتبليغية لتناول الترجمة قاصرة إلى حد ما ولذا قد يكون من الأفيد اتباع نهج دلالي اجتماعى لأنه واسع النطاق (۱۰).

Peter Newmark, «Literal Translation» in Parallèles no. 7/1984-85. Cahiers de l'Ecole de Traduction et d'Interprétation. Université de Génève. (38) من أسانيات، أي علم اللسان وتقابل «Linguistics».

Jean Delisle, op. cit. (40)

Nida, E., Translating Means Translating Meaning, A Sociosemiotic . (41) Approach to Translating, Xth, World Congress of FIT, 1984, Vienna.

ويعني بهذا المهج «عدم حصر المعنى في الأصوات والكلمات والنحسو والبلاغة والاعتراف بأن الاشياء والأحداث قد يكون لها أيضا معنى نتيجة للافتراضات الثقافية المسبقة والنظم القيمية» (42).

هذا وتَجدر الاشارة إلى أن نهج نايدا مختص كثيرا لأنه منكبّ على الكتاب المقدّس ومتخصّص فيه. كما أن نهجي كاتفورد وليودسكانوف فيهما صبغة التجريد.

- تعليل الكلام: يعتمد هذا النهج جون دوليل في كتابه «Analyse du discours». وفي ذلك يقول: «الكلام مكون من أفكار معبّر عنها رمزيا ومبلّغ بها. عندما يبحث المترجم عن مقابل، فإنه يعمد الى تحليل الكلام.» (43).
- 8. نظرية المقارنة بين اللغات : مقارنة المتن والمصطلح والقواعد. وعليها اعتمد فيني وداربيلني. (44) وهي صالحة للتدريس في معاهد الترجمة. وقد خصصا في كتابهما بابا لعملية التبليغ، التي تقوم على عوامل خارجة عن نطاق اللغة.

ومهما يكن من أمر، و «من الناحية التربوية، فان قيمة النظرية مرهونة الى حدّ كبير بمدى ملاءمة مسلماتها للوقائع اللغوية الملموسة ومدى انطباقها عليها، (45).

ومن رأي ج. ب. فيني «أن علة وجود / نظرية للترجمة / مناسبة هي تيسير عمل الترجمة ، (ه) واستخلاص قواعد عملية. ويرى بول نيومارك

أن لكل مقام نظرية خاصة.

#### 2. نظرية جديدة

ومن الملاحظ أنه بدأ الحديث عن الشعورية، واللاشعورية أو ما يسمى بالترجمة «المستترة» أو «العفوية»، اذ تعتبر الترجمة عملية طبيعية. وقد نادى بعض المؤلفين الى توسيع نطاق نظرية الترجمة الحالية، تجاوزا للنظرية التقليدية التي لا تراعي الا الترجمة الشعورية (المقصودة) والموجهة.

وقد جاء في توصية لمائدة مستديرة عقدت بباريس، في مقر اليونسكو، حول دور الترجمة في نظام تعليم اللغات : ﴿ تأتي اللسانيات التاريخية، في السنوات الأخيرة، بمعطيات مهمة وذات بال، لتوضح وتؤكد دور الترجمة (المستترة) ﴾ (47).

وهذا ما سمّاه دانشيف (1980) (Danchev) بالترجمة والموسعة» وسمّاه ماليسكو وبوبوفا (1980) (Malesko et Popova)

وهكذا، تتسع الآفاق.

ثالثا ــ الترجمة علم أم فن ؟

اختلف الناس في هذه المسألة اختلافا مُبينا.

فما هو العلم ؟

العلم، في تعريف المعجم الوسيط، «مجموعة من مسائل وأصول كلية تجمعها جهة واحدة كعلم الكلام». وذكر في معجم ويبستر (48) ان العلم

<sup>(42)</sup> الرجع نفسه.

Jean Delisle, op. cit. (43)

J.P. Vinay and Darbelnet, Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais, Didier, Paris, 1969. (44)

Jean Delisle, op. cit. (45)

Jean Paul Vinay, Ragards sur l'évolution des théories de la traduction depuis vingt ans. (46)

Rapport Final - la Traduction dans le système de l'enseignement des langues, table ronde, FIT-UNESCO, Paris, 17-19 mars 83. (47)

Webster. New Universal Unabridged Dictionary (48)

 معرفة منظمة مستقاة من الملاحظة والدراسة والتجريب من أجل تحديد طبيعة أو مبادىء ما هو مدروس.

 شعبة من المعرفة أو الدراسة، لا سيما اذا كانت معنية بالحقائق والمبادىء والطرائق، سواء من خلال التجريب او الافتراض.

مهارة، تقنية أو قدرة مبنية على التدريب والانضباط والتجربة.

ان الترجمة في نظرنا علم مازال لم يكتمل بنيانه. ونرى أن من مختلف النظريات أنها تتكامل وقد يتوصل الباحثون الى مزيج من القواعد والمبادىء الثابتة تصلح لكل المناسبات.

وهناك من ينفي نفيا قاطعا بأنها علم. ونذكر هنا على الخصوص بيتر نيومارك الذي يرى أنه ( ليس هناك ما يمكن أن ينعت بأنه علم للترجمة ولن يكون أبداً شيء كهذا) (49).

غير أنه يعترف أن الترجمة يمكن أن تعدّ علما اذا كانت هناك عبارات مسلّم بمقابلاتها وعبارات يتسنى العثور على أقرب مقابل لها (50).

ويرى نايدا أن الترجمة فن لأن الاعمال الادبية التي يتطلب تأليفها موهبة فنية تقتضي من المترجم أن تكون له هو أيضا مقدرة فنية. كما أنه يعتبرها مهارة لأنها تكتسب بالتدريب والمراس والمران.

أما عن موضوع العلم فان في نظره ايمكن اعتبار الترجمة علما اذا كان مجرد وصف تحليلي للعملية التي تجرى في إطار التبليغ من لغة الى أخرى. بيد أن الترجمة، في واقع الأمر، يحسن النظر اليها كتكنولوجيا، لأن التكنولوجيا تقوم على عدد من

الفروع العلمية، ألا وهي اللسانيات والانثروبولوجيا وعلم النفس ونظرية التبليغ. (51) هكذا يدخل نايدا عنصرا جديدا اذ يسميها تكنولوجيا. وهذا صحيح اذا أحذنا بعين الاعتبار أيضا أن المترجم في بعض الاماكن يلجأ الى المعينات الالكترونية على الترجمة، مثل القاموس الآلي وغيره.

رابعا \_ تكوين المترجم العربي في الامم المتحدة

## 1. دخول الأمم المتحدة :

قبل أن تدخل العربية الأمم المتحدة رسميا، كانت هناك نخبة قليلة من المترجمين لبرجمة القرارات وما إليها، ثم أصبحت اللغة العربية لغة عمل ولغة رسمية للجمعية العامة في عام 1973، بموجب قرار الجمعية العامة (د ــ 28) المؤرخ في 18 كانون الأول ديسمبر 1973، ثم تساوت مع باقي اللغات، في سنة 1979، بموجب قرار الجمعية العامة 1979، المؤرخ في 20 كانون الأول/ديسمبر 1979.

وبمقتضى قرار الجمعية العامة 219/35 المؤرخ في 17 كانو الأول/ديسمبر 1980، أصبحت من بين لغات العمل واللغات الرسمية للبيئات الفرعية للجمعية العامة. واعتمدها مجلس الامن والمجلس الاقتصادي والاجتاعي كلغة عمل ولغة رسمية فيما بعد.

وقد أدخلت اللغة العربية في منظمة اليونيدو في عام 1982، لكن الوحدة بدأت تعمل بالفعل بشكل فعال منذ قرابة أربع سنوات، اذ أصبحت تُصدر الوثائق للاجتاعات والمؤتمرات.

Peter Newmark, Approaches to Translation, Pergman Press, Oxford, E.J. Brill, 1984 (49)

<sup>(50)</sup> يتر نيومارك، المرجع تفسه.

Nida, E., Translating Means Translating Meaning, op. cit (51)

وتستعمل اللغة العربية، الى جانب اللغات الخمس الرسمية الأخرى (وهي الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية) في جلّ المنظمات الدولية والوكالات المتخصصة، التي توجد مقارها في نيويورك وجنيف وباريس وروما وفيينا، وغيرها. كما أنها تستعمل في اللجنة الاقتصادية والاجتاعية لغربي أسيا (ايسكوا) ببغداد وفي اللجنة الاقتصادية لافريقيا بأديس أبابا.

وتقام من حين لآخر مسابقة دولية في معظم العواصم العربية وفي كبريات العواصم الأخرى، لاسيما في أوروبا وأمريكا الشمالية، لاختيار المترجمين.

#### فما السر في ذلك ؟

ان هذه المسابقة انتقائية وصارمة وقد أدت الى توظيف رعيل من خيرة المترجمين في العالم العربي لهم شتى الاختصاصات. فمنهم الطبيب ومنهم المهندس والاستاذ الجامعي ورجل القانون واللغوي والدبلوماسي، وغيرهم. لكن الملاحظ أن هناك قلة قليلة من خريجي معاهد الترجمة، حوالي 5 في المائة. كما أن الغالبية العظمى ليس لها إلمام أو اهتام بنظريات الترجمة، وإن كانت الصورة آخذة في التغير الآن.

وبهذا يعد المترجم العربي في الأمم المتحدة عصاميا، إذ يتكوّن بمجهوده الخاص وبالمران في جريدة أو وكالة أنباء أو كهواية، قبل أن يلتحق بالمنظمة ـ إنه يعيّن في البداية عادة لمدة سنتين تحت الاختبار والتمرين، يصبح بعدها مترجما دائما. وأن من يتصفح وثائق الأمم المتحدة يتبيّن له، للوهلة الأولى أن لها طابعا خاصا. أولا نظرا للمصطلحات والقوالب التي تتكرّر وتستلزم التوحيد وثانيا بسبب والصيغ. وقد بدأت تتسع الرقعة الى حد التراكيب والصيغ. وقد بدأت تتسع الرقعة الى حد أنه قد لا يستطيع التمييز بين الوثائق العربية ومعرفة مصدرها، إن لم تكن هناك إشارة الى ذلك المصدر،

الذي قد يكون المقر بنيويورك أو أحد أنحاء الأمم المتحدة !

### 2. طريقة عمل المترجم: التصرّف بدة:

أولا، ينقسم المترجمون الى متسرجمين ومراجعين. ان المراجع مترجم متمرس، عارف بالقواعد والأصول المتبعة في الأمم المتحدة وهو أعلى درجة. كما أنه مسؤول عن الصيغة النهائية للوثيقة، اذ يحسن الأسلوب ويدقق المعنى ويصحح الخطأ.

كمرحلة أولى، يسلّم النص الى المترجم وعليه ورقة إسناد العمل تحمل معلومات عن رمز الوثيقة وتاريخ تسليمها واسم المترجم ويضرب له أجل لاعادتها. وبعد إرجاعها، تسلّم للمراجع الذي ينكبّ عليها ومن المفروض فيه التحقق والتجويد والتنميط. وقد يداخل المترجم بعض الغرور في البداية. فهور يعتبر نفسه من الصفوة، لا سيما وقد نجح دوليا، لكنه وهو مبتدىء في الأمم المتحدة لا بد من قولبته. فما أشد استغرابه ودهشته عندما تعاد اليه الوثيقة، بعد مواجعتها وطباعتها، من أجل الاستفادة من التصحيحات والتنقيحات، فيجد فيها تشطيبا أو خربشة ! وقد يعترض اعتراضا عنيفًا على بعض المصطلحات والتراكيب. الا أنه سرعان ما يتفطن أنّ المراجعة أمر لا بد منه، على الأقل لتفادي السهو، وأن المصطلح المقترح عليه قد لا يكون موفقا تماما لكنه ثمرة مجهّود جادّ ورصين وان رأسين خير من رأس واحد. وتعطى النصوص عادة لمراجعين مختلفين. كما أن المراجع يعتبر «المعلم»، على الاقل في بداية المطاف والى أن يتكيّف المترجم مع الوضع الجديد وتستحكم

وهناك أيضا، في نيويورك، المسؤول المدرّب، وهو مراجع متمرّس يعقد جلسات تدريبية مع المترجمين للمناقشة والبحث. وبهذه العملية، تم

إحصاء وتجميع بعض الأخطاء والهفوات.

وبمرور الزمن، يتحكم المترجم في المادة بفعل المران، ذلك أنه يترجم حتما، ما لا يقل عن خمس صفحات في اليوم.

وتجدر الاشارة أيضا الى أن المترجمين أمرهم شورى بينهم. فهم يتعاونون على حل بعض المعضلات ويتحاورون ويتناقشون كلما عن مشكل او استعصت مسألة، ويعكفون على الأمر درسا وتنقيبا الى أن يصلوا الى الحل، الذي قد يكون مؤقتا الى حين الاقتناع.

ومن المشاكل التي يتعرّض لها المترجم في الأمم المتحدة ركاكة الأسلوب، علما أن النصوص تكون في جلّ الحالات بالانكليزية، وربما تعتور النص بعض الاخطاء في المعنى. ومن هنا يلزم أحيانا تجويد النص بتصحيح وتحسين الديباجة وتلافي الركاكة.

وتعترف المنظمات الآن شيئا فشيئا بضرورة تحسين نوعية الوثائق المقدّمة للترجمة(52).

#### يقول دي بروس :

«إن عيوب النص الأصلي قد تطرح على المترجم مشكلة عويصة من ناحية أدب المهنة، خاصة اذا كان الأمر يتعلق بنص من الواضح أنه سيىء الديباجة في مجمله، وهذا ما يحدث بين الفينة والأخرى، لأن موهبة الكتابة ليست بالضرورة عند الجميع، لا سيما في القطاعين التقني والاقتصادي،

وبما أن مهمة المترجم في الامم المتحدة هي تبليغ الأفكار والمعاني التي هي محور المناقشات، لا بد أن يتصرف، لكن ذلك التصرف يجب أن يكون

بدقة، ولا ضير أبدا من أن يحسّن ويصحّح، إن لم يكن الغموض مقصودا.

إلا أن هذا الهدف يجب ألا يذهب الى حد الاسقاط أو التلخيص. وأن التحسين لا يعني التبسيط أو التسهيل. المطلوب منه أن يتصرف بدقة، أو بتعبير آخر أن يكون سلس الأسلوب عربي التركيب دقيق النقل، يرتفع بالنص أسلوبا ولا ينزل به. وعليه أن ينفث في النص روح اللغة العربية بطريقتها وطبيعتها ورونقها.

### 3. أركان الترجمة في الامم المتحدة

إن أهم المحاور التي ترتكز عليها الترجمة العربية في الامم المتحدة هي :

المصطلح، ويدخل في هذا الاطار ما نسميّه أشباه الجمل، (54) أي التسميات الرسمية للمؤتمرات، واللجان والمنظمات والهيئات ــ والمختصرات، التي تستوجب التوحيد على صعيد المنظومة بأسرها.

ــ الموضوع، ويطرح مشكلة التخصص.

. المصطلح ثلاثة أنواع : العام والخاص والمتخصّص.

العام هو جزء من الرصيد اللغوي للعربية وهو متداول في الاقطار العربية، لكنه يعتريه عيب الترادف. وان الترجمة في الأمم المتحدة لا تقبل الترادف لأن المفاهيم محددة وعلى العربية أن تجاري باقي اللغات في ذلك.

أما الخاص، فهو المصطلح الذي يتكرّر كثيرا في وثاثق الأمم المتحدة وتكاد تنفرد به.

<sup>(52)</sup> انظر مثلا الخطة التوسطة الأجل لليونيدو 1990 ـــ 1995 (IDB. 3/4)

C. de Bros, les textes de départ défectueux, Parallèles, No 5./1982. (53)

<sup>(54)</sup> انظر الترجمة بين النظرية والتطبيق، مع تطبيقات على العربية في الامم المتحدة، محمد ديداوي، فيمنا، 1986.

والمتخصص وهو المصطلح الذي يتعلق بفرع ما من فروع المعرفة. ومن مشاكله أنه إما مشتت بين الكتب والمجلات العربية المتخصصة والأمم المتحدة واما منعدم تماما لجدة الموضوع. وهذا النوع من المصطلح هو الذي يجب تذليله وتوحيده وتسخيره. والمشكلة الأساسية هو التوحيد في المنظومة وفي نطاق العالم العربي ومعه. وان المعادلة في هذا المضمار صعبة: التوحيد والابتكار.

وفي الأمم المتحدة فيض من الوثائق في شتى المجالات تحتوي على كنز مكنون من المصطلحات. وقد صدر في هذا الاطار «دليل المترجم» (55) للمساعدة على التوحيد، كما أنه بدأ الاعتراف عربيا بأهمية المصطلح الخاص والمتخصص في الأمم المتحدة. هكذا اتخذت وندوة التعاون العربي في مجال المصطلح علما وتطبيقا التي عقدت في تونس العاصمة من 7 علما وتطبيقا التي عقدت في تونس العاصمة من 7 الى 10 تموز/يوليه 1986 توصية بضرورة الاستفادة من هذا الرصيد من المصطلح لوضع المعاجم والمصطلحات العربية. ونظرا لأهمية المصطلح، فقد أنشأت له الأمم المتحدة وظيفة مصطلحي أو أخصائي المصطلح.

هكذا، تصدر من حين لآخر نشرات مصطلحية عادة بمناسبة انعقاد مؤتمرات تقنية، مثل مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالطاقة الجديدة والمتجددة، أو مؤتمر الأمم المتحدة لاستكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه في الأغراض السلمية، أو مؤتمر الأمم المتحدة المعني بنزع السلاح، الخ.

ومن المجالات المتخصصة أيضا القانون الدولي العام والقانون التجاري الدولي والمخدرات.

ومن خاصية النشرات المصطلحية هذه أنها

جرد لمصطلحات واردة في الوثائق ومستخلصة من سياقها الطبيعي. وهذه هي الطريقة المثلى لوضع المصطلح. ونظرا لأهمية السياق القصوى، فقد اتبع باينسن في «دليل مصطلحات القانون الدولي العام (قانون السلم) والمنظمات الدولية ، نهجا يستند الى هذا الاساس ويرى أن «النقطة الحاسمة هي أن يرى (القارىء) المصطلحات في سياقها الطبيعي والمنطقي وأن يرى في الوقت ذاته علاقتها المتبادلة. وهذا لا وأن يرى في الوقت ذاته علاقتها المتبادلة. وهذا لا يتأتى الا بهذه الكيفية ، نهون (أي كيفية وضع النصوص في أعمدة متوازية، بحيث يتسنى للقارىء أن يحيط في طرفة عين بمقابلات مصطلح ما في أربع لغات.

وليس التخصص في الموضوع بالأمر الهيّن لأن المواضيع كثيرة ومتشعبة ــ المهم أن يكون المترجم قادرا على فهم النصوص المعقدة واكتناه النصوص المتنوعة والمتخصصة. وإن النص الواحد قد يحتوى على مقاطع شتى ذات طابع مختلف \_ قد يكون النص العلمي مكتوبا بأسلوب أدبي أخاذ مثلما هو الشأن بالنسبة لتقرير مؤتمر الأمم المتحدة لاستكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه في الأغراض السلمية. عليه أن يتخصص في ترجمة الموضوع ومن المستحسن اذا تخصُّص في الموضوع نفسه. «دعوني أقول اننا في حاجة ليس الى مُترجمين متخصّصين وانما الى مترجمين قادرين على ترجمة نصوص متخصّصة) (57). وهذا صحيح إلى حدّ كبير في الأم المتحدة لان المترجم من مستوى جامعي عال ومعه في المنظمة ما يسمى بالموظف الاستشاري الذي يعين لكل وثيقة ويستعين به المترجم لاستجلاء الغموض وزيادة التأكد ويكون عادة ملمّا بالموضوع. لكن، «كلما كان الباب من العلم أعسر وأضيق، والعلماء به أقل، كان أشد على

Parallèles No 3/1980 : les idées exprimées par des mots - ou les mots pour exprimer des idées ? I. Paenson. (56)

G. Cammaert. «la spécialisation dans les institutions supérieures de traduction», in the Mission of the Translator Today and Tomorrow. (57) Proceedings of IX th. Congress of FIT, Warsaw, 1981.

المترجم، وأجدر أن يخطىء فيه، ولن تجد البتة مترجما يقي بواحد من هؤلاء العلماء، (58). الآأن هؤلاء العلماء قد يأتون الى المؤتمرات ويتسنى الاجتماع والاتصال بهم.

### 4. مكوّنات التدريب في الامم المتحدة

حسب (توري جيديون) أن الهدف من تدريس الترجمة هو ايجاد (المترجم الأمثل)، أي المترجم الذي يصل تكوينه الى حدّ يكون معه قادرا بالسليقة على أن يأتي بترجمة (مثلي) (59).

وبخصوص موظفي الأمم المتحدة، والمترجم منهم، جاء في النظام الاساسي لهؤلاء الموظفين أن من الضروري «الحصول على أعلى مستويات الكفاءة والنزاهة» (٥٥».

### فكيف السبيل الى ذلك ؟

عندما يلتحق المترجم بالأمم المتحدة، بعد أن يثبت كفاءته عن طريق المسابقة الدولية، يكون بطريقة أو بأخرى، وعادة بالمراس، وقد تعلم كيف يترجم. فهو مطلع على اللغة ملم بقواعد النحو قادر على التحليل في اللغة المنقول منها وعلى التعبير في اللغة المنقول اليها. وبالاضافة الى المشاكل العامة للترجمة، التي تتناولها مختلف النظريات، يجب التركيز، في تدريبه، على ما يلى:

ــ الرصيد اللغوي وضرورة تنميطه الى جانب التسميات وقضية توحيد المصطلح في العالم العربي وفي المنظومة.

ــ القدرة على ابتكار مقابلات للمصطلحات

Teaching, in: W. Wilss (Ed) Akten des Internationalen AILA-Kolloquiums. Die Übersetzungswissenschaft und ihr Aufschlusswert für die Übersetzung-und Dolmetschdidaktik.

المستجدة، لا سيما وأن اجتماعات الأم المتحدة تتطرق الى قضايا الساعة.

\_ تجويد النص بالسلاسة والوضوح والتقديم والتأخير توخيا للتصرف بدقة.

المشاكل الخاصة وايجاد الحلول لها استنادا الى
 التجربة والخبرة. ومن هذه المشاكل، الحواشي
 والتصويبات واستعمال الفاصلة، الح.

#### خاتمــة

يستدل من تجربة الأمم المتحدة أن تدريب المترجم يجب أن يقوم على خمسة محاور، ألا وهي :

- \_ المحور اللساني
- \_ المحور البلاغي
- ــ المحور المصطلّحي
- \_ المحور التخصّصي
  - ــ المحور العملي

فانحور اللساني يشمل التعمّق في فقه اللغة ذاتها والالمام الكامل بقواعدها وأصولها وأوزانها وتراكيبها. ومن المستُحب الاطلاع على أمهات الكتب، مثل مؤلفات ابن جني، ابن فارس والثعالبي وغيرهم، للوقوف على أسرار اللغة وكنه الكلمة ودقائق الأوزان واكتساب الملكة اللغوية.

والمحور البلاغي هو معرفة الوسائل البلاغية ووسائل التعبير عن دقائق الفكر والمحسنات اللفظية والبديع. ويستحسن، بل يلزم، دراسة القرآن الكريم والأدب العربي وكتب الأقدمين، مثل الجاحظ وأيضا كتب المحدثين في فقه اللغة.

<sup>(58)</sup> الجاحظ، كتاب الحيوان.

Toury Gideon, the Notion of Native Translator and Translation (59)

<sup>(60)</sup> النظام الأساسي لموظفي الأمم المتحدة، البند 4 ـــ 2.

أما المحور المصطلحي فيشتمل على الدراية بالمصطلح العام والخاص والقدرة على ايجاد المصطلح المتخصص، وعلى ضرورة التنميط دوليا وعربيا.

ويتعلق المحور التخصّصي على توزيع العمل بحيث يلم المترجمون بمواضيع معيّنة يتخصصّون في ترجمتها، عند الاقتضاء، الى جانب مواضيع متنوّعة في الأوقات الأخرى، لا سيما وان مواضيع الاجتماعات تتكرّر دوريا.

وان انحور العملي هو خلاصة المشاكل التي تصادف المترجم أثناء عمله. ويجب حصر هذه المشاكل ومعرفتها.

يتضح لنا المما سبق أن المحورين اللساني والبلاغي يدخلان في نطاق النظريات العامة (انظر Delisle, Catford وغيرهم). وتنفرد الأمم المتحدة بالمحور العملي (انظر Nida فيما يتعلق بالكتاب المقدس). وأما المحوران التخصصي بالكتاب المقدس). وأما المحوران التخصصي الأمم المتحدة يطرح هذه المسألة، غير أنها قد لا تخصها وحدها.

وعلى هذه الأركان يجب التركيز عند تكوين المترجم للعمل في منظومة الأمم المتحدة. وقد يعني هذا ضرورة النظرية المتخصصة في نطاق النظرية العامة.

#### مراجع عربية

#### حسب الترتيب الزمني:

- \_ محمد مصطفى الشاطر، القول السديد في حكم ترجمة القرآن الجيد، مطبعة حجازي، القاهرة، 1936.
  - ــ محمد عبد الغني حــن، فن الترجمة في الأدب العربي، الدار المصرية للتأليف والترجمة، القاهرة.
    - ــ فوزي عطية محمد، علم الترجمة : مدخل لغوي، دار الثقافة الجديدة، 1985.
    - ـــ ابراهيم زكي خورشيد، الترجمة ومشكلاتها، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1985.
- ب محمود اسماعيل صيني حسين، دليل المترجم، ترجمة لكتاب : Approaches to Peter Newmark, Translation، دار العلوم للطباعة والنشر، 1985.
  - ــ صَّفاء خلوصي، فن الترجمة، الألف كتاب (الثاني)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1986.
  - ــ محمد ديداوي، الترجمة بين النظرية والتطبيق، مع تطبيقات على العربية في الامم المتحدة، فيهنا، 1986.

#### مراجع اجنبية

حسب الترتيب الزمنى:

- Jacobson, R., On Linguistics Aspects of Translation . In R.A. Brower (ed). On Translation. Cambridge. Mass.
- : Harvard University Press, 1959.
- Mounin, G., les Problèmes Théoriques de la Traduction, Paris, Callimard, 1963.
- Nida. Eugene A., 1964, Toward a Science of Translating, Leyde, Brill, 1964.
- Levy, Jiri (1965): Will Translation Theory be of Use to Translators? In: R. Italiaander (Ed). Übersetzen,

- 77-82, Frankfurt/M., Athenäum.
- Malblanc, Alfred, 1965: Stylistique comparée du français et de l'allemand, Paris, Didier, <sup>1</sup> 1961, <sup>2</sup>1963, <sup>3</sup>1966, <sup>4</sup>1968 (Bibliothèque de stylistique comparée, no. II).
- Catford, John C., 1967: A Linguistic Theory of Translation, London, Oxford University Press, 1965 1967.
- Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet, 1968 : Stylistique comparée du français et de l'Anglais, Paris, 1968.
- Harris, B., 1974: «Why Should Translators Study the Theory of Translation» INFORMATIO.
- Steiner, George, 1975: After Babel: Aspects of Language and Translation, New York.
- Pergnier, M., 1978: les fondements sociolinguistiques de la traduction, Paris, Honoré champion.
- Ladmiral, Jean-René, 1979: Traduire: Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979 (Petite 13, Bibliothèque, Payot, no. 366).
- Toury Gideon, 1980: In Search of aTheory of Translation, Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Delisle, J., 1980: L'analyse du discours comme méthode de traductión, cahiers de traductologie, no. 2, Ottawa, University of Ottawa Press.
- Delisle, J. (Ed): Collectif ETI (Ottawa)/ESIT (Paris),

l'enseignement de la traduction et de l'interprétation, Editions de l'Université d'Ottawa, 1981.

- Roberts, R.P. and Blais, J., 1981: The Diadactics of Translation and Interpretation: An Annotated Bibliography, in, L'Enseignement de l'Interprétation et de la Traduction. De la théorie à la pédagogie, cahiers de traductologie, no. 4, Ed. Jean Delisle, Ottawa, University of Ottawa Press.
- Wilss, Wolfram, The Science of Translation: Problems and Methods. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 1982.
- Pergnier, M., and Roberts, R.P., 1984: «Quelle théorie sémantique pour la traduction? Tenth LACUS Forum.
- IXth. World Congress of FIT, Proceedings, Warsaw, 1981.
- Xth. World Congress of FII, Proceedings, Vienna, 1985.

#### الات

- Babel: International Journal of Translation.
- Traduire: Revue Française de la Traduction, Information Linguistique et Culturelle.
- Le Linguiste : Organe de la Chambre Belge des Traducteurs, Interpretes et Philologues, A.S.B.L.
- The ATA Chronicle: Journal of the American Translators Association.
- The Incorporated Linguistic: The Official Journal of the Institute of Linguistics (London).
- Newsletter of the Translators' Guild Ltd. (London).
- Parallèles : Cahiers de l'Ecole de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève.
- Poetics Today, Volume 2, Number 4, Summer/Autumn 1981, The Proter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Etudes de Linguistique appliquée, no. 12, Exégèse et traduction (1973) et no. 24, Traduire : les idées et les mots (1976).



# دور مؤسسات التعليم العالي في توحيد المصطلح واشاعته

 د. محمد مجید السعید الأمین العام المساعد اتحاد الجامعات العربیة

التعريب والمصطلح العلمي :

عصورها المختلفة فاذا كان الشعر ديوان العرب فان اللغة حياتهم ووجودهم... ولذا فإنه لم يخطر ببال رواد النهضة في القرن الماضي أن يفكروا بغير اللغة العربية أو يعبروا عن أنفسهم أو يدرّسوا أو يؤلفوا بغيرها. وقد يكون هذا وتقصيرا في وسائل مجابهة الحضارة الغربية التي غزت عالمنا العزبي آنذاك ولا تزال، وقد يكون تعصبا وردّ فعل من قبلهم لما عانته هذه الأمة من لطمات عنيفة وشديدة بدأت بسقوط بغداد وتهشم الوجه المشرق للحضارة العربية بمعاول التخريب التتري ثم انتهاء بمحاولات الامبراطورية العثمانية تتريك العرب وطمس لغتهم ثم ما تلي ذلك من تطرف وبخاصة على عهد أتاتورك حيث توسعت الموجة في محاولة لسدل الستار على كل المفاخر العربية الاسلامية بما فيها القرآن الكريم والفكر العربي الاسلامي الذي تولد عنه، ناهيك عن الشعر والأدب وغيرهما من النشاطات الانسانية التي أبدع فيها علماء العرب وأدباؤهم. فلا غرابة أن يبدأ التدريس في أول مدرسة طبية في الوطن العربي أنشأها محمد على باشا في مصر عام 1825م باللغة العربية. فقد ولي كلوت

لم يكن تعريب العلوم أو استخدام اللغة العربية في التعلم العالى، مما يثير تساؤلات أو تحفظات، أو يخلق روحا من التردد والتخوف لدى المواطن العربي إبان بزوغ الاشراقات الأولى لفجر النهضة العربية في بدايات القرن الماضي، بل كانت اللغة العربية تشكل خيوطا أساسية في سدى النهضة ولحمتها، أليست النهضة في بدايتها كانت تعتمد على فكرة احياء التراث الاسلامي والتمسك بالدين والقرآن الكريم، والاستهداء بالأسس القويمة التي ساعدت العرب في الماضي على بناء صرح علمي متين ترك بصماته على كثير من النشاطات العلمية الحديثة، وعلى اقامة حضارة لا تزال آثارها تتحدث عما كان عليه العرب في عصور سابقة، وكل ذلك لا يمكن أن يتحقق وان يحقق أهدافه ويصل الى غاياته بدون اللغة العربية، وبدون استخدامها في شتى المجالات الحياتية والعلمية والسياسية. لأنها كانت وُغاء ذلك التراث الضخم من المعارف والعلوم والسير.. انها سجل العرب وتاريخهم وبدونها لا يمكن أن نقف على ماضي هذه الأمة وتفاصيل واقعها المعاش عبر

بكِ الفرنسي الذي استقدم من فرنسا للاشراف على الأجهزة الطبية في الجيش المصري والاشراف على المدرسة المذكورة مجموعة «مترجمين لنقل الدراسات الطبية الى اللغة العربية وتدريسها بهذه اللغة، (١) واستمر التدريس فيها باللغة العربية حتى عام 1887 عندما قرر الانكليز جعل التدريس فيها باللغة الانكليزية، وكذا الأمر في بلاد الشام حيث تأسست مدرسة أمريكية في النصف الثاني من القرن الماضي في قرية عبية بلبنان ثم نقلت إلى بيروت «وحملت اسم الكلية الأمريكية وكان علم الطب مع سائر العلوم المتصلة به يدرس فيها بالعربية بنجاح ظاهر، ولكن وفي غفلة من الزمن وبعد بضع سنوات فقط من عملها في بيروت جرى تحويله الى الانكليزية (٥). وليس من تفسير لذلك التحول بعد نجاح تجربة مصر لأكثر من ستين عاما ونمو تجربة الشام وعدم تعثرها بما يدعو الى التوقف سوى رغبة الادارة الأجنبية التي لا تريد لهذه الأمة أن تتكامل مقومات شخصيتها وكيانها وأن تبنى حاضرها ومستقبلها كما فعلت في الماضي، ورغبتها في الا يكون والاحتلال عسكريًا واقتصاديا فحسب بل احتلالا ثقافيا ولغويا أيضا. كيما يكون أصلح وأرسخ ويزرعوا الشك والريبة في نفوس أبناء البلاد بأهم مقومات اصالتهم العربية ومكونات حضارتهم التليدة، اللغة العربية من حيث صلوحها لغة للعلم والتعليم في هذا العصر»(3).

ومرة أخرى يأتي التحدي للقوى الخارجية التي أرادت للغة العربية الموت والاندثار من بلاد الشام، حينا تأسست كلية الطب في دمشق عام 1919 على عهد الملك فيصل وبدأ التدريس فيها باللغة العربية واستمر على نهجها ذاك ولا تزال، ومن هنا بدأت الصراعات تشتد والحلافات تحتد بين مؤيدين لفكرة تعريب التعليم بشتى مراحله ضمن مؤيدين لفكرة تعريب التعليم بشتى مراحله ضمن أسس علمية معتمدة ومدروسة بحيث لا تخلق فجوة حضارية بن المتعلم العربي وغيره من متعلمي العالم

المتحضر، ومعارضين لفكرة التعريب، الداعين الي إبقاء التدريس في الجامعات العربية بغير اللغة العربية بحجج واهية لا مبرر لها سوى التردد والتخوف من عدم قدرة اللغة العربية على استيعاب المفردات الحضارية والعلمية التي تتدفق بالعشرات إن لم تكن بالمئات يوميا، ولكن وبفعل المؤتمرات والندوات واللقاءات العديدة التي انعقدت خلال العقود الثلاثة الماضية حول التعريب وبفعل الصحوة التي تعرضت لها بعض الأقطار العربية، وتحرر البعض الآخر منها من ربقة الاستعمار الأجنبي والاضطهاد القومي والثقافي، علت موجة التعريب وارتفع صوت العروبية حتى كاد أن يطغي على الوطن العربي برمته، فتبنت معظم الحكومات العربية سياسة التعريب في مراحل التعليم كلها وأصدرت التشريعات والقوانين التي تحمى اللغة العربية وتدعو الى اعتادها في شتى مياَّدين الحَّياة ويمكن القول الآن بأن قرار التعريبُ قد حسم كليا في مرحلتي التعليم الابتدائي والثانوي في الوطن العربي كله ويكاد أن يحسم في مرحلة التعليم العالي والجامعي، ولم تعد هناك حاجة ملحة للحديث عن التعريب وأهميته وضروراته للأمة وللانسان العربي، ولا الوقوف طويلا لسرد المبررات الداعية إليه أو إبراز البراهين والأمثلة لاقناع العرب بعروبتهم وبجدوى أن يعلموا ويتعلموا بلغتهم القومية، ولكن القضية المهمة التي برزت من خلال التطبيق وشغلت المهتمين بالتعريب هي قضية المصطلح العلمي من حيث صياغته وطريقة توحيده ونشره واشاعته، لأن المصطلح العلمي يشكل ركيزة أساسية ودعامة قوية في حركة التعرّيب، ومن هنا لاحظنا انصباب الاهتمام الكبير من لدن الافراد ذوى الاهتمام بالتعريب والمجامع اللغوية والمؤسسات العربية على هذا الموضوع، وبذلها الكثير من الجهود والعناية للوصول الى وسائل ناجعة من أجل توحيد منهجية علمية تُعتمد في الوطن العربي لصياغة المصطلح العلمي وصناعته وسلوك طرائق ذات جدوى في توسيع رقعة

المصطلح الجغرافية وشيوعه بين المستفيدين منه حتى نضمن حياته واستمراريته وديمومته، فالشخص الذي يتابع قواعد صياغة المصطلح العلمي في الوطن العربي، يلمس تباين تلك القواعد والأسس واختلافها من فرد لآخر ومن مؤسسة الى أخرى، كما يلاحظ أن اللغويين والمصطلحيين يتفاوتون في نظراتهم الى هذا الموضوع، فمنهم المتطرف في منهجيته وأسلوب وضع المصطلّح، ومنهم المعتدل الذي يحتكم الى تراث الأمة العربية والى تجارِب الأمم الأخرى المعاصرة، وفريق ثالث يبسط الأمور ويبسرها ويفتح الأبواب على مصاريعها بحجة أن المصطلحات العلمية تتدفق علينا يوميا كالسيل العارم فلا بد من توسيع القنوات وفتح السدود لكي نطيق اللحاق بالركب الحضاري، ونتمكن من هضم واستيعاب الجديد مما تقذفه الحركة العلمية والحضارية في العالم. ولا نريد أن نناقش هذه التيارات الثلاثة التي وضعت تصورات وأساسيات لعملها في صنع المصطلح العلمي، وأيها نفضل، فإن ذلك يتطلب منا بحثا خاصا حوله \_ وقد ننجزه بإذن الله ــ ولكن الذي نود أن نذكره هو أن القائلين بتلك الآراء والعاملين في مجالات صياغة المصطلح العلمي ومهما اختلفت اتجاهاتهم وقواعد عملهم وتفاوتت نظراتهم الى مسألة المصطلح العلمي فإنهم يتفقون جميعا في حرصهم على إيجاد الوسائل والصيغ الكفيلة باستقبال اللغة العربية للوافد من المصطلحات العلمية وهضمه وتمثله دون أن يعرضها ذلك الوافد للصدمات أو أن يبتعد بها عن هويتها وخصائصها التاريخية. ثم أنهم يتفقون في طرح اللغة العربية لغة عصرية حضارية تمتلك القدرة على التعامل بمرونة ـــ مع كل جديد في عالم اليوم ــ ولها من غزارة الثروة اللغوية والخصائص الاشتقاقية والمجازية والنحتية ما يؤهلها لمثل تلك الوظيفة والقابلية (4).

ولم تكن المشكلة في وضع المصطلح العلمي

وصناعته فحسب بل كانت \_ ولا تزال \_ تتمثل أيضا في وحدته في الوطن العربي، واشاعته بين علماء العرب الذين يتعاملون معه، وانتشاره في صفوفهم ومؤلفاتهم، إن تعدد المناهج وتباينها أدى بالضرورة الى تعدد المصطلح للمفهوم الواحد وتباينه، فقد يترجم المصطلح بالمعنى في قطر عربي ما، ويعرب ـــ بمعنى نقل الكلمة المصطلحية بلفظها الأعجمي الي العربية بعد قولبة لفظها بما يتناسب والأوزان العربية نطقا وذوقا ــ في قطر عربي آخر، ويصطلح عليه في قطر عربي ثالث باستخدام الاشتقاق أو الجاز أو النحت أو بايجاد لفظة عربية تتناسب والمفهوم المطلوب تعريبه. وبهذا نكون قد خلقنا تعددية لغوية في حقل اللغة العربية العلمية، فلا بد أن نعالج وحدة المنهج المعتمد لوضع المصطلح العلمي في اللغة العربية أولاً كي نعالج وحدة المصطلح لدى أبناء العروبة، ولا يفهم من كلامنا ان الموضوع بشقيه \_ المنهجية والتوحيد \_ لم يعط عناية كافية من قبل المؤسسات العربية أو من الافراد، بل أن جهودا كبيرة، وعبر سنوات عديدة، بذلت من أجل ذلك، ولا ننسي في هذا المجال جهود مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط الذي جاء استحداثه تجسيدا لهذه الغاية وترجمة عملية لها فكان دوره بارزا في معركة التعريب منذ أوائل الستينات، تجلت في نضاله الدؤوب من أجل توحيد المصطلح العلمي وتوحيد المنهج والأسس المعتمدة في صناعته وكذلك تشكيله لجان المتابعة التي تسهر على ضمان حياة الكلمة الموحدة (٥) بتغذيتها بكل ما يستجد من مفهومات بتطور العلم، علاوة على ضرورة استيفاء المضمونات العلمية بتقصى جداول وكشوف الدلالات التقنية التي تتزايد على وتيرة قد تصل يوميا الى عشرات المفردات (٥)، أما المجامع اللغوية العربية الأربعة فقد تميزت بالعمل الدؤوب المتواصل من أجل اللحاق بالمستجدات اللغوية، وبخاصة في مجالات المصطلح العلمي ٥٠).

ويتمثل دور اتحاد الجامعات العربية في هذا الميدان بما عقده من ندوات تعنى بهذا الجانب، شل لدوة «اللغة العربية» التي عقدت في الجزائر 1984 ومؤتمر تعريب التعليم الجامعي المنعقد في دمشق وندواته التي عقدت في الوطن العربي، واسهامه في وندواته التي عقدت في الوطن العربي، واسهامه في نشر دراسات وبحوث حول التعريب ومعوقاته في مجلته السنوية (8). ولا ننسى في هذا المقام نشاطات بلاتحادات العربية والمنظمات الأخرى مثل المنظمة العربية للعلوم والمنظمة العربية للعلوم المحامة العربية للعلوم المدارية (10)، واتحاد الأطباء العرب (11)، واتحاد أطباء الاسنان العرب (12) وغيرهما.

أما الأفراد من علماء اللغة وعلماء المصطلح ومن المهتمين بشؤون التعريب فلم تتوقف جهودهم ولم ييأسرا أو يتهاونوا أو يلينوا، بل كانوا يصارعون المتيارات المضادة، ويقاومون الحركات المناهضة للتعريب باصرار وعناد (13).

وبالرغم من كل تلك الجهود المراقة على واحة المعريب ظلت المعوقات قائمة خصوصا في وضع المصطلح العلمي وتوحيده في الوطن العربي وشيوعه بين المستفيدين من طلبة وأساتذة وباحثين، وظلت غاوف الدكتور عبد الكريم خليفة من ظهور عدة لغات علمية عربية قائمة (٤١)، ولقد حذر المستشرق الفرنسي تروبو العرب من استمرارهم في هذا الوضع المتمزق المتباين الذي خلق لغات علمية عربية عديدة بتأثير عدم التنسيق والتوحيد، قال المتوجب على العرب وبأسرع وقت أن يوحدوا هذه الترجمات... وأنبههم الى أنهم إن لم يفعلوا ذلك فان زمام العلوم سيفلت من أيديهم، (١٥). وانني أرى أن الأمر والمنظمات والاتحادات متفرقة غير ملزمة لأحد اذا ما بقيت الانقسامات السياسية والاختلافات القطرية بقيت الانقسامات السياسية والاختلافات القطرية

التي يعانيها الوطن العربي حاليا تفرض وجودها على حركة التعريب وتضع بصماتها بعمق على نشاطات المؤسسات والأفراد في هذا المجال، حتى لتغدو المبادرات القومية والقضايا الخطيرة في الحياة (العربية) كالتعريب الذي يعنى صياغة الفكر والتفكير العربيين وفق منظور حضاري موحد، انعكاسا سلبيا متخلفا للواقع السلبي المتخلف في حياة الأمة السياسية. إننا لا نفتقر الي منهج علمي لصنع المصطلح وصياغته ولا الى خطة عمل للتوحيد والشيوع والنشر، ولكننا نحتاج بالفعل الى وجوب الاتفاق على ما نعتقده نافعا ومحققاً لغاياتنا مما هو بين أيدينا من مقترحات عديدة، ووجوب الالزام الصارم به. ولكون ذلك «قضية ليست بيد الأفراد أو المنظمات في بلادنا... فان تطبيق مبدإ الالتزام يستوجب اصدار قرار سياسي بالدرجة الأولى ويتطلب من ساسنة الدول العربية وقادتها دعم ما وصل إليه العلماء واللغويون والمجامع والجامعيون من نتائج، وتطبيق ذلك ليس بشكل مبعثر ومتفرق ولكن بشكل موحد على الصعيد العربي، (16)، إنها الخطوة الاساسية الأولى التي يتوجب علينا العمل على تنفيذها والسعى الحثيث لاستحصال مثل هذا القرار السياسي من خلال الجامعة العربية، ولا أعتقده أمرا صعباً ومستحيلًا ما دامت الدول العربية اتخذت قرارها السياسي بالتعريب في أقطارها وما دامت اللغة العربية هي مُلك وثروة الشعب العربي برمته وليست ملكية فئة أو مجموعة منه، وأن أي إساءة أو إضرار بهذه اللغة اساءة بالعروبة جمعاء وإضرار بالعرب جميعا وتفريط بوجودهم وتراثهم. واذا نمت الخطوة الأولى بنجاح، وصدر القرار السياسي الاجماعي من قادة العرب، لم يبق حينذاك سوى أن تُحدد الجهات المخولة بوضع المصطلح وصياغته، وأسس بنائه وقواعده، وهنا يبرز دور المجامع اللغوية العربية وضرورة تنسيق جهودها وتوحيد تشاطاتها من أجل الوضع المصطلحات العربية والتوصل الى صيغ وأصول تصبح قواعد

لنتعريب يمكن القياس عمليها والجري على نسقها، (١٦) ولا يكتفي بذلك بل لا بد من أن ينبثق اتحاد عربي للمجامع اللغوية والعلمية يتميز عن الاتحاد القائم حاليا بفاعليته وبتمثل الاقطار العربية جميعها فيه، تكون مهمته النظر فيما ترفعه اليه المجامع القطرية من اجتهادات وتوصيات ومشاريع مصطلحات فيقر ما يراه أكثر مناسبة ودقة منها. و لم يكن الرأي جديدا فقد طرحه الأستاذ الباحث جميل صليبا عام 1953م حينا نادي بضرورة انشاء مجمع علمي موحد ايتمكن من فرض المصطلح النوعي المنتقى من القوائم المعروضة عليه للموافقة، وادراجه في اللغة العلمية ، (١٤)، لقد آن الأوان لتلك المجامع اللغوية أن تطرح جانبا نزعات القطرية والتفرد، وأنَّ تنظم جهودها وتوحد مساقاتها ضمن اتحاد عربي تتمثل هويته وعروبته بما يأخذ به نفسه من جد وحزم أمام ذلك السيل من الاجتهادات العديدة في حقل التعريب عامة، والمصطّلح خاصة، وصهر كل ذلك في بوبقة عربية واحدة تفرز الصالح من الطالح والنافع من الضار السيء، فتقدم للعرب والعروبة سبائك متاسة صلبة من المصطلحات التي تشق طريقها ضمن معجم العرب ولغتهم.

وهكذا يمكن أن تتحدد مهام المنظمات العربية والاتحادات المهنية وغيرها مما له علاقة بالتعريب وبالمصطلح العلمي ضمن خطة عروبية شاملة، وحينها لا تغدو قائمة شكوى مكتب تنسيق التعريب من ضعف التجاوب في الأخذ والالتزام بما تقره مؤتمراته ولجانه في مجال تعريب المصطلح (١٩٥)، ولا نعود نسمع تعددية المصطلح العلمي في الوطن العربي لغياب الاجتهادات الفردية والآراء الذاتية المبعثرة دون تنظيم أو تنسيق.

فالأمر برمته يتوقف على قرار من الجهة العليا في الدولة ليكون فعل المجامع والمنظمات والمكاتب والاتحادات العربية قادرا على التأثير والتغيير، وفعّالاً

فيما سيتوصل اليه من اجتهادات وتوصيات تدنو بنا من المستقبل المشرق الذي نرنو اليه ونرجوه للغتنا.

#### دور مؤسسات التعليم العالي في توحيد المصطلح واشاعته :

بعد تلك النظرة السريعة الى التعريب برمته، والى المصطلح العلمي الذي لا زالت الأهواء والآراء والاجتهادات تلعب به، ولا زالت النظرات القطرية تطغى على كل فعل قومى يدعو الى التوحيد.

نود أن نسلط الأضواء في هذا البحث على دور الجامعات العربية باعتبارها مؤسسات علمية تربوية يمكن أن تسهم بفاعلية وجدارة في عملية توحيد المصطلح في الوطن العربي، واشاعته بين جمهور المنتفعين به، وتوسيع رقعته الجغرافية. وأن نبرر كفاءاتها العلمية الواقعية التي تحقن المصطلح العلمي باكسير الحياة وتمنحه الديمومة فيشق طريقه ويأخذ مكانه في معاجم العرب ولغتهم العلمية. ثم نتعرض بايجاز لما يمكن أن تقدمه الوزارات المسؤولة عن التعلم العالى من إسناد ودعم للجامعات في هذا المجال، وَكَذَلَكَ نبين دور اتحاد الجامعات العربية ونشاطه وبرامجه في التعريب عامة والمصطلح خاصة ــ باعتبار أن الاتحاد هو المنظمة العربية الَّتي تضم في عضويتها القيادات الجامعية العليا، وهو وإن لم يكن ضمن مؤسسات التعليم العالي الرسمية لكنه يسهم بشكل أو بآخر في تنظيم نشاطات الجامعات وتنسيق جهودها فيما يخدم أهدافها الاساسية وتوجهاتها القومية ويشكل التعريب ومصطلحه العلمى ركنا أساسيا ضمن تلك الأهداف والتوجهات.

#### أ. الجامعيات:

إن الجامعات العربية الممتدة على طول رقعة

الوطن العربي وعرضها والتي يصل تعدادها الى أكثر من سبعين جامعة. هي الحقل الواقعي والعملي الذي يكشف لنا مدى صلاحية البذرة \_ التي هي المصطلح ــ للنهاء والحياة والتطور. ولأنها مجتمع. المعلمين والمتعلمين، والاساتذة الذين يعطون ما لديهم بسخاء ولا يبخلون بشيء، والطلبة الذين يأخذون بنهم واستزادة. انها بنك المعلومات للمجتمع وهي سلته التي يتغذى منها أبناؤه ويتزودون بما يساعدهم على أن يشقوا طريق حياتهم العملية.. منها القادة ومنها المهندسون والأطباء والصحفيون والمعلمون والمخططون، ولها في كل مكان بصمة تشير اليها وتدل عليها. ومن هنا لا يمكن أن نتصور حياة للمصطلح دون الجامعة، فيها يجد المناخ المناسب لنموه وثباته واستمراريته، وقد زاد من دور الجامعة وأهميتها في مجال المصطلح وتوحيده ونشره ما اتخذ من خطوات جادة \_ في معظم أقطارنا العربية \_ نحو تنفيذ سياسة التعريب في مختلف المراحل الجامعية وفي جميع التخصصات والأقسام والفروع، واكتساء تلك السياسة دلالات شاملة لا تقتصر اعلى فهم التعريب كعملية صرفية يتم بموجبها إدخال كلمة أعجمية في اللغة العربية بعد ورنها على وزن عربي بل نجد مفهومه يشكل اختيارا حضاريا ثقافيا يرتبط به مصير الأجيال الحاضرة والمقبلة) (20)، وهذا المفهوم أعطبي الجامعات مسؤولية تاريخية كبرى فما عادت بيوتا للحكمة والتلقين وطرح الفلسفات والأفكار بغض النظر عن واقعيتها وعلاقاتها بالمجتمع وما عادت صوامع للمنظرين والانطوائيين ولا أبراجا عاجية للنخبة بل أصبحت أداة لصنع الانسان العامل المتفاعل مع أبناء قومه ومع البشرية جمعاء، وغدا عليها وتحقيق التوازن الطبيعي بين الفكر واللسان بين المعرفة واللغة ليكون ما يكسبه الدارس تمثلا فإبداعا لا استعارة فتكرارا وترديدا، (21) لأن ، اللغة ليست أداة للقول ووسيلة للتعبير فحسب بل هي وسيلة المتفكير وتجسيده، انها الفكر نفسه في حالة العمل

وليست ثمة تفكير حي دقيق بدون لغة حية ودقيقة. (22)، ولذلك اختار العرب أن تكون العربية لغة الجامعات بعد أن صارت لغة التعليم بمراحله المختلفة الأخرى. ولا نريد أن ندخل هنا في ملابسات التعريب والاجتهادات التي طرحت نفسها عبر العقود الماضية حوله. فذلك يعتبر الآن حديثا لا مبرر له، لأننا تجاوزنا هذا الموضوع أو على الأقل ينبغي أن نتجاوزه، ولكننا نرمى منّ ذكر تعريب التعليم آلعالي مدى علاقته بالمصطلح واستناده اليه ومدى الترابط بينهما «اذ لا ينجح تعريب بلا مصطلح ولا يحيا مصطلح الا باستخدامه في التدريس وإلا فإنه يظل حبيس الصدور والسطور، (23)؛ فعن طريق التعليم والتدريس يأخذ المصطلح العلمي مسحة عملية ويبتعد نوعا ما عن الروح النظرية التي غالبا ما ينطوي من جرائها وينحسر عن دائرة الضوء والتداول. وقد ينطمس ويندرس.

فالجامعات العربية، اذن، تنوء بدور قومي كبير يأخذ أهميته من طبيعة المرحلة التاريخية التي تعيشها أمتنا العربية حاليا، دور يتمثل، في أبسط صورة، في مقدار الجهد الذي يبذل من أجل توحيد المصطلح العلمي ونشره واشاعته في الوطن العربي، وما سيحققه ذلك الجهد من وحدة في المفاهيم واللغة العلمية العربية، والتي تعني وحدة في التعليم وفي الفكر والتفكير، أي أنها وحدة الوجود العربي. الفكر والتفكير، أي أنها وحدة الوجود العربي. ولأجل أن تنهض الجامعات العربية بالعبء الوطني والقومي الذي قدر لها أن تقوم به وأن تؤدي رسالتها بنجاح وكفاءة عالية هي أهل لها، عليها أن تعمل بجد وحزم ومثابرة من أجل تحقيق النقاط التالية وتعميق وصادقة لدور المؤسسة العلمية في توحيد المصطلح وصادقة لدور المؤسسة العلمية في توحيد المصطلح العلمي وإشاعته. وهذه النقاط هي:

 أن تضع الجامعات العربية في مقدمة استراتيجيتها العلمية السبل والوسائل الكفيلة بايصال سفينة

التعريب الى شاطىء الامان، وأن يكون على رأس برابجها خطط ارساء قواعد المصطلح العلمي العربي ونشره واشاعته وأن تتصف تلك الاستراتيجية وهذه البرامج بالشمولية والعروبية فتقبل ما تتفق عليه الجهات المعنية المعترف بها المسؤولة عن التعليم العالي من مصطلحات علمية المسؤولة عن التعليم العالي من مصطلحات علمية عربية آخذة بها معتمدة اياها دون تردد أو تلكؤ، وبذلك تحقق الجامعة حالة متقدمة في المجتمع، وبذلك تحقق الجامعة حالة متقدمة في المجتمع، وراء واقع التجزئة وما ينتج عنه من تردد وسلبيات هي انعكاس حرفي لذلك الواقع العربي بكل ما فيه من تخلف وانهزام وقهر.

2. نشر الوعى المصطلحي بين صفوف الاساتذة الجامعيين والطلبة، بتوفير المعاجم التخصصية والنشرات والمجلات والدوريات التي تعنى بالمصطلح العلمي العربي، وايصالها الى مكتبات الجامعة والكليات والاقسام لتكون في متناول أيديهم، وباصدار نشرة دورية فصلية أو نصف سنوية تعنى بالمصطلحات العلمية الجديدة وبقيام الجامعة بترجمة الدوريات والموسوعات المتخصصة بالمصطلح، وتشجيع الأساتذة على استعمال تلك المصطلحات في بحوثهم ومؤلفاتهم ومحاضراتهم حتى تغدو جزءا من حديثهم العلمي اليومي (24)، وبذلك نضمن حياةً المصطلح وديمومته افلا حياة للمصطلح بدون استعماله، اذ ان العمل العلمي ومصطلحه يسيران جنبا الى جنب ولا يسبق أحدهما الآخر ، (25)، كما أنه لا يمكن أن يتحقق تعريب وينجح دون ايمان القائمين على التدريس به، وقناعتهم بأهدافه وحماسهم تجاه تبنيه.

3. إثراء مكتبات الجامعة بكل ما يصدر من معاجم متخصصة ومجلات ونشرات ودوريات ذات

اهتامات بالمصطلح العلمي، وعاولة احصاء المصطلحات وتنظيمها وتبويها حسب موضوعاتها بالاستعانة بالحاسب الآلي، وفي رأينا أن هذا المشروع على أهميته لا يمكن أن تنهض به جامعة منفردة ولا بد من التعاون في هذا المجال بين الجامعات على مستوى القطر الواحد أو مجموعة أقطار وربما يجري تحقيقه عن طريق ايجاد مركز للمصطلح العلمي في اتحاد الجامعات العربية يقوم بهذه المهام أو يأخذ مكتب تنسيق التعريب هذه المهمة على عاتقه.

- 4. متابعة الجامعات مدى التزام الاساتذة في تدريسهم وبحوثهم ومؤلفاتهم فيما وتخد من مصطلحات علمية عربية وبخاصة ما تمّ اقراره والاتفاق عليه في مؤتمر التعريب الثالث الذي عقده مكتب تنسيق التعريب في مدينة طرابلس \_ ليبيا \_ عام 1977 وأقرت فيه مصطلحات مادة الاحصاء والرياضيات ومادة الفلك، وفي المؤتمر الرابع الذي عقده المكتب أيضا في مدينة طنجة \_ آلمغرب \_ عام 1981 وصدرت عنه مصطلحات مواد البترول والجيولوجيا والحاسبات الالكترونية (26). وتشجيع الأساتذة الذين يلتزمون. بالمصطلح العلمي المعرّب والذين يبدعون في صياغة المصطلح العلمي وتحفيزهم ماديا ومعنويا، وبخاصة أولئك الذين يبادرون الى إيجاد مقترحات لمصطلحات علمية عربية في تخصصاتهم يتوصلون اليها من خلال االممارسة والتجربة العلمية المعاشة يوميا مستفيدين من الانجازات المهمة التي تحققت في بعض الجامعات وفي المجامع اللغوية العربية، (27).
- 5. تنشيط لجان التعريب الجامعية وتحفيزها ماديا ومعنويا، والاشراف عليها بشكل جدي ومشمر، وإشراكها في الندوات والمؤتمرات ذات العلاقة بنها وبين نظيراتها في بالمصطلح، وادامة العلاقة بينها وبين نظيراتها في

الجامعات العربية، وبينها وبين مكتب تنسيق التعريب بالرباط الذي بادر الى اقتراح تشكيلها في الجامعات العربية في الوطن العربي لتكون رابطة وصل بينه وبين أي نشاط في مجال المصطلح العلمي تنهض به الدوائر العلمية الجامعية، وينبغي لهذه اللجينات أن تلعب دورا حيويا ومهما في عملية التوعية وفي اقتناء المراجع والكتب والمجلات الحاصة بالمصطلح العلمي. وكذلك في دفع الأساتذة والباحثين الى الالتزام بالمصطلحات المقرة عربيا، وفي الاستفادة من بلمصطلحات المقرة عربيا، وفي الاستفادة من خبرات الاساتذة في ايجاد مقترحات مصطلحات معملحات مصطلحات المحملة في ايجاد مقترحات مصطلحات في صنع المصطلح وصياغته!

6. إقامة دورات للاساتذة الجامعيين في التخصصات المتجانسة على المستويين القطري والقومي يتم فيها التعريف بالابحاث والمصطلحات وتشجيع الأساتذة بالانخراط في تلك الدورات والاسهام فيها، بما يساعدها على تحقيق غاياتها ومبرراتها، فتتحول تلك الدورات الى منتدى علمي، فيه تتلاقع الآراء وتتبادل الخبرات في محيط المصطلحات بالتخصصات التي يمثلها أولئك المحتمعون(23)، ومثل هذه الدورات يفضل أن يعقدها مكتب تنسيق التعريب ويشرف عليها.

8. إهتام الجامعات العربية بعلم المصطلح واقراره على الطلبة ضمن المواد المنهجية، ذلك العلم الذي البحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها... وهو علم مشترك بين علوم اللغة والمنطق والاعلامية وحقول التخصص العلمي، (29)، وقد تزايد الاهتام بهذا العلم في السنوات الأخيرة، وكثرت الابحاث فيه وتنوعت، «فبادرت عدة جامعات كبرى في العالم الى تدريس مادة (النظرية العامة لعلم المصطلحات) لا للطلاب المتخصصين في

علم اللغة فحسب بل لجميع طلاب العنوم والتكنولوجيا كذلك، وليست هناك \_ على ما نعلم \_ جامعة عربية واحدة تدرس مادة «علم المصطلحات»، ونعتقد ان الشروع في تدريس هذه المادة في جامعاتنا العربية أمر ضروري خاصة أن جامعاتنا مقبلة على استكمال تعريب التعليم فيها، وما أحوج طلاب الدراسات العلمية الى الوقوف على أصول توزيع المصطلحات اللغوية على أنظمة المفاهيم العلمية والتقنية، وعلى المبادىء الموحدة التي تحكم وضع المصطلحات المبادىء الموحدة التي تحكم وضع المصطلحات وتوحيدها» (30).

إن وقوف الطلبة على أسس علم المصطلح ومبادى، وضعه في اللغة العربية يهي، لنا كفاءات ذات قدرة على صناعة المصطلح وصياغته، وفي هذا المجال الفضل أن يتفق على مفاهيم وأسس واحدة تؤخذ من مدرسة واحدة من أجل تدريسها في الجامعات العربية لتكون نواة لتوحيد النظرة والمفهوم الى المصطلح؛ (١٤)، ويستعان بما توصلت اليه مؤتمرات التعريب العربية أو الجهات المعنية بوضع المصطلح العلمي العربي من أساليب اختيار المصطلح العلمي وأسس وضعه وصياغته

8. ربط الجامعة بأحد بنوك المصطلحات الموجودة حاليا في العالم، الى حين استحداث بنك عربي مركزي للمصطلحات في الوطن العربي يتم الاتفاق عليه اما عن طريق مكتب تنسيق التعريب أو عن طريق اتحاد الجامعات العربية ومن تلك البنوك العالمية «بنك المصطلحات التابع لشركة سيمنز في ميونخ الذي يركز جل اهتمامه على المصطلحات المتعلقة بالهندسة الكهربائية فيخزن مصطلحات المتعلقة بالهندسة الكهربائية فيخزن مصطلحات المتعلقة المقابلات العربية وشرع مؤخرا في اضافة المقابلات العربية وشرع مؤخرا في اضافة المقابلات العربية المياها ، (قلم ومنها أيضا «مركز الاستعلامات

الدولي للمصطلحات في فينا : انفوتيرم (INFOTERM) الذي أنشىء بمساعدة اليونسكو ويهدف الى غايات ثلاث هي :

1. تطوير نظرية علم المصطلحات.

 تنمية التعاون بين جميع المعنيين بوضع المصطلحات

خلق شبكة إلكترونية لتوثيق المصطلحات (34).

ومنها مؤسسة (ISO) في جنيف وغيرها.

ويتحقق الربط بواسطة واصل (أو طرفية Terminal) بحيث تتمكن الجامعة من خزن المعلومات فيه واستقبال الأجوبة عما توجهه اليه من أسئلة وطلبات (ومن ناحية تقنية يمكن إجراء الاتصالات بين العقل الالكتروني والرابط البعيد عنه إما سلكيا بواسطة خطوط الهاتف أو فضائيا بواسطة الاقمار الصناعية (35)، إن تحقيق هذه الخطوة على مستوى الجامعة الواحدة أو على مستوى جامعات القطر العربي الواحد يعد طفرة نوعية في تغذية المكتبات الجامعية والباحثين بما يستجد من مصطلحات علمية وبما يقابلها في يستجد من مصطلحات علمية وبما يقابلها في اللغات الأخرى.

9. التأليف المشترك لكتاب جامعي : لقد طرحت هذه الفكرة من قبل في أكثر من مناسبة وقد تبنى هذه الفكرة وتحمس لها كثيرا الامانة العامة لاتحاد الجامعات العربية وقدمت بذلك مقترحا الى مجلس الاتحاد في دورته التاسعة عشرة المنعقدة في رحاب جامعة اليرموك للفترة من 16 – 18 أذار (مارس) 1986، ولم يحسم الموضوع ولم يتخذ فيه قرار وانما تم التوجيه بتشجيع الجامعات للعمل عن تحقيق هذا المقترح. إن إيجاد كتاب علمي موحد لبعض الموضوعات العلمية وبخاصة الموضوعات التي تشكل الآن قاسما

مشتركا بين الجامعات، وتكاد أن تكون من أساسيات المناهج في الأقسام المتناظرة مثل مادة التشريح في كليات المجموعة الطبية، ومادة الفيزياء للصفوف الأولى في معظم الاقسام العلمية، ومادة الرياضيات للصفوف الأولى أيضا في كليات العلوم والتربية.. ومواد أخرى مثيلة، إن إيجاد هذا الكتاب \_ والذي نعتبره حدا أدني للمادة سيكون قاعدة علمية مشتركة لطلبتنا في الوطن العربي، وسيخلق لديهم تقاربا وتفاهما أكثر، ومن خلال هذا الكتاب الذي تعتمد فيه المصطلحات العلمية العربية المقرة سنكون قد حققنا شيوعا أوسع لتلك المصطلحات وأوجدنا الوحدة العلمية والفكرية لاولئك الطلبة وبالتالي سنخطو خطوة علمية ناجحة في تعزيز تعريب التعلم العالي وتوحيد المصطلح ونشره بين الطلبة عموما وتوسيع رقعته الجغرآفية لتشمل الوطن العربي بكامله، ﴿ لأن وحدة الكتاب الجامعي العربي ترتبط ارتباطا عضويا بقضيتين أساسيتين، إحداهما وحدة اللغة العلمية، بمصطلحاتها ورموزها، والأخرى تعريب العلم بصورة كلية ) (36).

وإننا نعتقد أن تنفيذ مثل هذا المقترح يحتاج الى تعاون وتنسيق بين الجامعات العربية في القطر، وهو ما يسهل تنفيذه، وبينها وبين جامعات الأقطار الأخرى، وهو ما نرمي اليه ونقصده بالدرجة الأولى، ليحقق الغاية المرجوة من التأليف المشترك، وان تحقيق مثل هذا التعاون والتنسيق يتطلب جهة أخرى تقوم بعملية إيجاد الصيغ والوسائل الناجعة لتنفيذ الجوانب العملية من التعاون والتنسيق، ونعتقد أن مؤتمرات الوزراء المسؤولين عن التعليم العالي هي الجهة التي بامكانها وضع هذه المشاريع موضع التنفيذ، علما بأن المؤتمر الثالث للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي المنعقد في بغداد عام 1985 قد دعا هـ في احدى

موحد وشائع (39).

## ب. الوزارات المسؤولة عن التعليم العالي :

ان الوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي وهم يشرفون بشكل أو بآخر على الجامعات ويضعون الخطوط العريضة لحركتها، ويتابعون تنفيذ استراتيجية التعليم العالي في أقطارهم لقادرون بالفعل على توجيه الجامعات نحو تبني-أسلوب عمل موحد فيما يخص المصطلح المعرب كجزء من اهتماماتهم في عملية التعريب التي حظيت بقسط كبير من عنايتهم، تلك الاهتامات التي تلمس بوضوح في مؤتمراتهم ولقاءاتهم الرسمية، ولقد سبق لهؤلاء الوزراء أن اتخذوا قرارا ثوريا وهاما بتوحيد المصطلحات العلمية العربية عام 1964، وذلك في ميثاق الوحدة الثقافية الذي جاء في أعقاب اجتماع وزراء التربية والتعليم العرب الذي عقد في بغداد واقتىرن بموافقة مجلس الجامعة العربيــة في 21\_5\_5 من المثاق نصت المادة (17)، من المثاق على التالي «توافق الدول العربية على أن تسعى الى توحيد المصطلحات العلمية والحضارية، وعلى أن تساعد حركة التعريب بما يحقق إغناء اللغة العربية مع المجافظة على مقوّماتها » (40»، وفي مؤتمراتهم الثلاثة الأخيرة التي عقدت في الجزائر وتونس وبغداد على التوالي نلمس تأكيداتهم على قضية التعريب وما يتعلق بها من أدوات ووسائل كالمصطلح العلمي مثلا. وتتضح اهتماماتهم تلك وتبرز بجلاء في العديد من قراراتهم التي تعالج مسائل التعليم العالى وقضاياه وهي في الحقيقة تعالج بشكل او بآخر مسألة التعريب ومسألة المصطلح العلمي العربي ــ توحيدا وشيوعا ـ فمن تلك القرارات مثلا ما اتخذه الوزراء المسؤولون عن التعلم العالى بانشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر الذي جعلت من أهم أهدافه دسعيه الى توحيد المصطلح العلمي الذي

توصياته \_ الجامعات العربية الى التنسيق فيما بينها لوضع برامج تأليف وترجمة مشتركة بين المتخصصين في مجالات عملهم ولا سيما في المجالات العلمية متى تتحول الى واقع فعلى. وفي حال قيام صعوبات تنفيذية تعيق تحقيق ذلك فاننا نعتقد أنه لا بد \_ واخالة هذه \_ أن يأخذ اتحاد الجامعات العربية دوره في هذه المسألة المهمة، ما دامت أهدافه تعميق أواصر التعاون بين الجامعات العربية والتنسيق فيما بينها بما يساعدها على تحقيق أهدافها وتأدية رسالتها العلمية والتربوية.

فاتحاد الجامعات العربية الذي يضم في عضويته رؤساء الجامعات قادر بل ومؤهل كل التأهيل لمساندة هذا المقترح والقفز به الى حيز التنفيذ.

إن التعريب \_ ومقترح التأليف المشترك لكتاب جامعي موحد هو أحد السبل للوصول الى التعريب \_ موقف تاريخي للجامعات العربية «إنه أمانة الماضي بقدر ما هو أمانة الحاضر والمستقبل، واتحاد الجامعات العربية هو المسؤول عن هذه الأمانة وهو القادر على أن ينسخ هذه الفروق المصطنعة بين لغة الأدب ولغة العلم لأنه المسؤول عن وحدة الفكر، وأن يمحو هذه الازدواجية اللغزية والفكرية والطبقية وأن ينقذ اللغة العربية من أن تؤول لغة الحياة اليومية وحدها» (38).

فالمسألة تتعلق بقضية تاريخية هامة، وهذه القضية التي هي التعريب سه تقع بكل ثقلها على كاهل الجامعات واتحادها. ولا بد أن تلتقت الجامعات بادارتها ومسؤوليها، وأن يلتفت اتحاد الجامعات العربية بما لديه من إمكانات وقدرات الى مسألة التعريب والى المصطلح العلمي العربي وتوحيد شيوعه وانتشاره، فالأمران متلازمان، فلن يكون هناك تعريب بالمعنى الصحيح دون مصطلح علمى عربي

تضعه الجامعات العربية والمجامع العلمية واللغوية ويتولى جمعه وتنسيقه مكتب تنسيق التعريب، واقراره في مؤتمراته الدورية باستخدامه في الترجمات والمؤلفات،(١٩٠١)، وكذلك إيصاؤه ( بالتوسع في إنشاء دراسات عليا في الترجمة في الجامعات العربية و بخاصة الترجمة في مجالات العلوم والتكنولوجيا دعما لقضية التعريب والمصطلح العربي ، (42)، وقد استجابت بالفعل مجموعة من الجامعات العربية فاستحدثت دراسات عليا في الترجمة التكنولوجية (٤٦) ومنها أيضا دعوة مؤتمر الوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي الجامعات العربية الى إصدار مجلات علمية رصينة واصدار دوريات للبحوث العلمية تكون منبرا لتبادل الخبرات العالمية مع دول العالم (44)، ودعوتهم الى التنسيق بين الحيثات المعنية بالمصطلحات العلمية والتوصل الى صيغة لوضع هذه المصطلحات تحت تصرف الجامعات ومؤسسات التعلم العالى للاستفادة منها واستخدامها (45)، وتوصيتهم ابتشجيع تبادل الاساتذة والطلاب على أوسع نطاق بين الجامعات العربية لتحقيق اشاعة تبادل الخبرات في مجال التعريب وتنميته، (46)، وهذا أسلوب يساعد بشكل أو بآخر على إشاعة المصطلح العلمي العربي وانتشاره بين الجامعيين العرب، وايصاؤهم بالتآليف المشترك بين المتخصصين من أعضاء هيئة التدريس في الجامعات العربية (٩٦)، الي غير ذلك من قرارات وتوصيات تدعو الى إعطاء المصطلح أهمية كبيرة في مسيرة التعريب لأنه من أهم أدواته وأخطرها، ولا ننسى في هذا المقام ما تقوم به بعض الوزارات المسؤولة عن التعليم العالي من نشاطات في مجالات الطباعة والنشر لكتب علمية مؤلفة أو مترجمة، منهجية أو غير منهجية.. وليس من هدف وراء ذلك كله سوى إشاعة الفكر العلمي العربي وإيلاء اللغة العلمية ــ والمصطلح العلمي هو ركيزة مهمة من ركائزها \_ أهمية متميزة ومكانة مرموقة في اهتمامات الوزارات.

وهذه الجهود الكبيرة التي بذلتها مؤتمرات الوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي مؤشر إيجابي عن الرغبة الأكيدة والجادة في تذليل الصعاب أمام مسيرة التعريب وإنجاح الوسائل التي تسعى الى توحيد المصطلحات العلمية العربية وإشاعتها بين أبناء العروبة. ولكننا نعتقد في هذا الصدد واضافة الى ما سبق، بضرورة سعى الوزارات المعنية بشؤون التعليم العالي والبحث العلمي الى تحقيق العلمي تعريبا وتوحيدا وشيوعا ...

1. اصدار تشريع يلزم الجامعات ومؤسسات التعليم العالي الأخرى والأساتذة والباحثين بالمصطلح العلمي العربي الذي تتفق عليه جهات عروبية معترف بها، فاذا كان استحصال مثل هذا التشريع من الجهات السياسية العليا صعبا في الوقت الحاضر، فلا بد من استصداره \_ على الأقل \_ من مؤتمر الوزراء المسؤولين عن التعليم العالي، لأن الاكتفاء باصدار التوصيات في هذا الحصوص وحسب الواقع الملحوظ في الوطن العربي غير مجدية، ولا بد من قرار ملزم و لأن الاستعمال الالزامي للمصطلح هو القوام المصطلح هو القوام المصطلح هو المصطلح هو المصطلح هو المصطلح المصلح المصطلح المصلح الم

2. العمل على إخراج مشروع الهيئة العربية للدراسات العليا والبحث العلمي الذي أقر في المؤتمر الأول للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي (٩٩)، الى حيز الوجود ذلك المشروع الذي يعتبر بحق جامعة عربية لتخريج الكفاءات العليا التي ستشارك بقيادة عملية التدريس في المعاهد والجامعات، وقيادة زمام البحث العلمي فيها، وبما أن فكرة هذا المشروع هو اعتاد أقسام علمية رصينة في الجامعات العربية و تطويرها ودعمها بما يحقق غاياتها الجديدة، وهي

الفكرة الأرجح حاليا، أو بناء مؤسسات وإنشاءات خاصة بالمشروع في بلد من بلدان الوطن العربي يتفق عليه، يلتحق بها الطلبة المقبولون من الأقطار العربية، فان هؤلاء الطلبة سوف يتعرضون الى مناهج ومفردات ومقررات موحدة تقرها ادارة المشروع أو جهة ما مخولة، وبالتالي فانهم سوف يعتمدون مجموعة كتب ومراجع عربية معينة تؤلف خصيصا لهذا الغرض، وإذا ما ألزم هؤلاء الدارسون باستخدام مصطلحات علمية عربية موحدة في بحوثهم ورسائلهم الجامعية فان خريجي هذه المؤسسة العربية بتلقيهم مصطلحات علمية موحدة واستخدامهم لها، سيسهمون في إعمام تلك المصطلحات وإشاعتها في المجتمعات والمؤسسات المصطلحات وإشاعتها في المجتمعات والمؤسسات التي سيعملون فيها بعد تخرجهم.

2. اغتنام فرصة فعالية القمر الصناعي العربي، واستثمار تلك الفرصة لما يخدم نشر المصطلح العلمي العربي وتوحيده بين الأقطار العربية عن طريق تنظيم برنامج علمي في موضوع جامعي أو أكثر من الموضوعات الأساسية التي تشكل قاسما مشتركا بين الجامعات مثل بعض العلوم الهندسية أو الفيزيائية أو الكيماوية أو الطبية... الخ. تشرف عليه جهة مركزية وتعد المحاضرات من قبل أساتذة أكفاء قادرين على إيصال المادة العلمية بأسلوب عربي واضح وسليم، مستخدمين المصطلحات العلمية المعربة مؤكدين على المصطلح، كما يمكن أن تستخدم هذه الوسيلة الاعلامية لمحاضرات تعريفية بالمصطلح أو محاضرات خاصة بكيفية وضع المصطلح العلمي والأساليب المتبعة في ذلك. وهذا الأمر ميسور وسهل التنفيذ اذا ما تمّ التنسيق بين وزراء الاعلام العرب والوزراء المشؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي، خاصة وأن قدرات القمر

الصناعي العربي وطاقاته المتاحة تسمح لمثل هذه البرامج، فالقناة الجماعية غزيرة الاشعاع، لا توال حتى الآن غير مستغلة، وقد ناشدت اللجنة العربية المشتركة لاستخدام الشبكة الفضائية العربية والثقافة والتنمية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب التربية العربي للتربية والثقافة والعلوم ومكتب التربية العربي لدول الخليج واتحاد الجامعات العربية بالتفكير بمشاريع تربوية وعلمية وايجاد صبغ عملية للاستفادة من طاقة القمر الصناعي العربي واستغلالها بما يخدم العرب ويحقق الغايات التي من أجلها وجد القمر الصناعي العربي (٥٥)، من أجلها وجد القمر الصناعي العربية لكي من أبناء العربية الكي تشيع المصطلح العلمي العربي وتنشر ما يستجد منه بين المنتفعين به من أبناء العروبة جمعاء.

#### ج. اتحاد الجامعات العربية :

من الأهداف االاساسية المسطرة لاتحاد الجامعات العربية هي تعريب التعلم العالي وتوحيد المصطلحات العلمية فقد ورد في المادة الثانية، الفقرة (و) من النظام الاساس للاتحاد ما نصه وقيام الاتحاد بالعمل على أن تكون العربية لغة التعليم في الجامعات والمعاهد العالية مع توحيد المصطلحات العلمية والحضارية، (٢١)، وهو لأجل أن يحقق هذا الهدف باعتباره رسالة قومية ينهض بها، وانطلاقا من ايمانه العميق بضرورة التعريب، وأهمية التعليم باللغة القومية في الجامعات والمعاهد العالية يبذل، ومنذ تأسيسه، كل الجهود الممكنة من أجل ترسيخ هذه المفاهيم لدى الجامعيين، ورسم الطريق اللاحبُ للسير نحو تحقيق تعريب التعليم العالي وترجمته عمليا في الدرس والكتاب والمناقشة والتحاور العلمي، وتشخيص السلبيات من الاستمرار في اعتاد اللغات الأجنبية في التعليم العالي، وتلمس المعوقات وصولا الى ايجاد الحلول الناجعة لمعالجتها وتجاوزها. وبما أن الاتحاد

منظمة عربية غايته دعم الجامعات العربية وإسنادها بما يعزز روح التعاون، ويوثق أواصر التكاثف والتآزر بينها تحقيقا لرسالتها وأهدافها القومية والانسانية، فهو إذن يعتمد أسلوب التنسيق والتوفيق فيما يطرح من أفكار ومشاريع، ويأحذ برأي الأكثرية، فقراراته ليست ملزمة بقدر ما هي مقنعة لأنها تصدر عن منبر يتشكل من القيادات العليا للجامعات وضمن هذا الاطار كانت جهوده في مجال التعريب، وقد تمثلت نشاطاته في المؤتمر الرابع الخاص بتعريب التعليم العالي والذي عقد في جامعة دمشق عام 1982، وقد نناولت بحوث هذا المؤتمر جوانب عدة من مسألة تعريب التعلم العالى، فعالجت قضية تعريب الطب والهندسة، والزراعة، والعلوم الصرفة، والمصطلح العلمي، وتوحيد المصطلح في الدول العربية، وايجاد الصيغ الموحدة والناجعة في التعامل مع المصطلح الاجنبي، وغير ذلك من تصورات أخرى تقف شاخصة عندما تطرح قضية التعريب أمام المهتمين والمعنيين من علماء العرب. وكذلك تبدو اهتمامات الاتحاد وعنايته بالتعريب عامة وبالمصطلح خاصة فيما يؤكده ويثبته في توصيات ندواته العلمية التخصصية التي يقيمها بالتعاون مع الجامعات العربية الاعضاء وفيما يبذله من جهود في مجال توحيد مصطلحات الألقاب العلمية لاعضاء الهيئات التدريسية المعمول بها حاليا في الجامعات العربية، وتوحيد المصطلحات الادارية الجامعية وتشكيله اللجان المتخصصة لدراسة

تلك الامور وتقديم التوصيات المناسبة بصددها الى مجلس الاتحاد. اضافة الى تسخيره مجلة الاتحاد لخدمة التعريب وإعطاء الأولوية في النشر للبحوث التي تعني بموضوع التعريب والمصطلح ومشاركته الفعالة في اللجان العربية التي تمثل وسائل ناجحة في نشر المصطلح وإشاعته بين جمهور العروبة، مثل لجنة القمر الصناعي العربي (عربسات) واللجنة العربية لاستخدّام الشبكّة الفضائية العربية وغيرهما. وكذلك يتضح دوره فيما سبق أن طرحه بخصوص تأليف كتب جامعية مشتركة تعتمد مصطلحا معربا واحدا بواسطته تجاوز التعددية المصطلحية القائمة حالبا في الوطن العربي. ثم مقترحه الذي نأمل أن يتحقق وهو مشروع استحداث بنك معلومات للتعريب والمصطَّلحات العلمية في مقر الأمانة العامة للاتحاد، يتصل بالمراكز أو الجهات العاملة في مجال التعريب والمصطلحات العلمية في الجامعات العربية وسواها من الجهات والمؤسسات والمراكز العربية والأجنبية، تخزن فيه المصطلحات لتستخدم من قبل الباحثين، بحيث يغدو مرجعا موثوقا به للمصطلح العلمي العربي الذي توصل إليه المتخصصون واتفقوا عليه، وأن يقوم هذا البنك باصدار نشرة دورية بالمصطلحات المعتمدة، وبعقد ندوات للمتخصصين من الجامعيين العرب وسواهم لمناقشة الأمور المتعلقة بالمصطلحات العلمية (52).



#### هوامش البحث

- (1 ) الدكتور محمد الشجي الصيادي التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، ط 1، مركز دراسات الوحدة العربية، يووت 1980 ص 130 نقلا عن الشعفي اكيف ينبلور الفكر العربي في علم العلم، ص 73.
  - (2 ) الدكتور شعادة الحوري وتعريب التعليم العالي وصلته بالترجمة والمصطلح. عملة اللسان العربي، العدد 21 ص 138.
    - (3) د. الخوري / المصدر السابق من 138.
  - (4 ) انظر : د. عمود فوزي حمد : و اتخاذ العربية لغة لتدريس العلوم في التعليم العالي ؛ وبجلة اللسان العربي، العدد 24 ص 75. والدُّكور وجيه حمد عبد الرحس و اللغة ووضع المصطلح الجديد ، ومجنة اللسان العربيء العدد 19 جزء (1) ص 73 وما يعدُّها.
- (5 ) انظر : الذكور عبد العزيز بنعبد الله الموقرات التعريب ودورها في توحيد المصطلح العربي، الجلة اللسان العربي، العند 19 جزء (1) ص 11، الذكتور شعادة الخوري، مصدر سابق ص 148، وانظر وقرارات ندوة توحيد مهجمات وضع المسطلخات العلمية الجديدة، المنقدة في الرباط عام 1981 ومجلة اللسان العربيء، العدد 18 جزء (1)
  - (6) د. بنعبد الله، مصدر سابق ص 12.
- (7) د. الحوري : مصدر سابق ص 146 وما بعدها، وانظر : الدكتور محمد رشاد الحمزاوي المنهجية العربية لوضع المصطلحات من التوحيد الى التسبط، مجلة اللسان العربي ،، العدد 24 ص 44.
  - (8) انظر مجنة اتحاد الجامعات العربية الاعداد 18، 19، 20، 21، حيث تضمنت بحوثا عديدة في مجال التعريب الجامعي والمعطلح العلمي. (9، 10، 11، 12) انظر : د. الخوري : مصدر سابق، ص 149.
- د. شكري فيصل : "هُ المُؤتَمَرَاتِ والتدوات التي عقدتها المنظمات والهيئات العربية حول تعريب التعليم العالمي ٥، بحث مقدم الى مؤتمر تعريب التعليم العالي الذي عقده اتحاد الجامعات العربية في دمشق للفترة (4/27-82/5/3) ص 26، 28. د. بنعبد الله مصدر سابق.
  - (13) د. الحوري : مصدر سابق ص 145 وما بعدها، وفي مجلة اللسان العربي باعدادها التسلسلة مجموعة بموث ودراسات حول المنهج المصطلحي وحول توجيد المصطلح.
    - (14) الدكتورُ عبد الكريمُ خليفة : ٥ وسائل تطور اللغة المربية العلمية عجلة اللسان العربي، العدد 12 جزء (1) عام 1975.
- (15) د. عمود محمد الحبيب دمشاكل ومعوقات التعريب؛ مجلة النسان العربي، العدد 17 جزء (1) ص 181 نقلا عن مجلة الوطن العربي باريس العدد 51 سنة 1978م ص 7. (16) د. الحبيب ــ المصدر السابق ص 188.

  - .184 ه. الحبب : المصدر السابق ص 184. (18) الدكتور جميل صليا وتعريب المصطلحات العلمية، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق السنة 28/ك 1953/2 ص 21.
  - (19) الدكتور على القاسمي : ٥ تخطيط السياسة اللغوية في الوطن العربي ومكانة المصطلح الموحد ، عجلة اللسان العربي العدد 23 ص 51.
    - (20) د. الصيادي، مصدر سابق ص 100.
    - (21) د. اخوري : مصدر سابق ص 140.
    - (22) د. الحوري : المصدر السابق ص 140.
    - (23) د. الخوري : المصدر السابق ص 149.
  - (24) د. كال عبد الله القيسي : و عملية التعريب ومستارماتها في الجالات العلمية والتعليمية ،، مجلة اللسان العربي العدد 16 جزء (1) ص 128.
    - (25) د. سلطان الشاوي : 1 تعريب التعليم العالي : مشكلات ومقترحات؛ عملة اتحاد الجامعات العربية العدد 18 السنة 1982م ص 14. (26) انظر : بملة اللسَّان العربي العدد 19 جزء (1) ص 183.
      - - (27) د. الشاوي : مصدر سابق ص 19.
- (28) د. نزار الزين : ٥ تعريب العمليم العالي في لبنان ٥، يحث مقدم الى مؤتمر تعريب التعليم العالي المنعقد في بغداد للفترة (4 ــ. 7 آذار 1978) وقد صدرت البحوث والدراسات والتوصيات عن المؤتمر باشراف فاضل عباس السامرائي في آذار 1980 عن المديرية العامة لمركز التعريب في وزارة الثمام العالي والبحث العلمي العراقية. صَ 149.
  - (29) د. القاسي : المسطَّلُحَاتُ وعلم المسطِّلحاتُ : النظريَّة العامة لوضع المسطَّلحاتُ وتوحيدما وتوثيقها، مجلة اللَّسانُ العربي العلم 18 جزء (1) ص 9.
    - (30) د.القاسمي : المصدر السابق ص 11.
    - (31) د. القاسمي : المصدر السابق ص 15.
    - (32) انظر : مُمِلَّة اللسان العربي، العدد 18 جزء (1) ص 175 وما يعدها.
    - (33) د. القاسمي ونحو انشاه بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربيء. بجلة اللسان العربي العدد 16 جزء (1) ص 113.
      - (34) د. القاسمي : المصدر السابق.
      - (35) د. القاسميّ : المصدر السابق ص 116.
    - (36) د. عبد الكريم خلينة : 9 وحدة الكتاب الجامعي المعرب 1، يحث مقدم الى مؤتمر تعريب التعليم العالي المعقد في بغداد عام 1978 ص 72.
    - (37) انظر : التقريم النباق للمؤتمر الثالث للوزراء بالسَّوولين عن التعليم العالي في الوَّطَن العربي المنعقد في بنداد للفترة (22-1985/10/25) ص 15. (38) د. شكري فيصل : مصدر سابق ص 54.
- (39) من الممكن أن يوكل أمر تأليف كتاب جامعي مشترك أو ترجمته بـ. بعد الانفاق على الكتاب وموضوعه من قبل الجهات العنية الممثلة بالسادة رؤساء الجامعات أو بالسادة الوزراء المسؤولين عن التعليم العالي ـــ الى مركز التعريب والترجمة والتأليف والنشر المزمع استحداثه بعد أفراره من قبل المؤتمر العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

(40) د. شكري نيميل : مصدر سابق ص 22. (41) التقرير النهائي للمؤتمر الثاني للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي المتعد في تونس للفترة (20-23 اكتربر مـ تشرين أول 1983) ص 22. (42) انظر : اجتاع اللجنة الوزارية لمنابعة تنسيد ترسيات المؤتمر الأول للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الرطن العربي عن 20. (43) من تلك الجامعات التي استحداث دواسات عليا في الترجمة الكولوجية الكولوجية العربية العربية انظر المصدر السابق.

(44) انظر : التقرير النهائي كُلمؤتمر الثالث للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي ص 24 توصية رقم (7).

(45) انظر : المُملَّد السابق ص 14 توصية رَقَم (3). (46) انظر : التقريم النباق للمؤتمر الثاق للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي ص 22.

(47) التقرير النهائي للمؤتمر الثالث للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العرب ص 15.

(48) د. الصيادي: مصدر سابق ص 14. (49) انظر: التثرير النباقي للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي المنعقد في مدينة الجزائر للفترة (14-19 مايو 1981) ص 28 توصية (52). (70) انظر: الاجتاع الحالث للمبتد المستخدم الشبكة الفضائية للاعلام والثقافة والنسبة (التوصيات والقرارات) ... تونس 23 ــ 24 أبريل (نيان) 1986 ص 6.

(51) النظام الاساس لاتحاد الجامعات العربية المادة (2) منه.

(52) انظر : نص المشروع المقدم من الأمانة ألعامة الى بجلس اتحاد الجامعات العربية في وثالق دورة انجلس الناسمة عشرة المنعقدة في رحاب جامعة اليوموك للفترة من 16-18. آذار (مارس) 1986 في البند رقم (23).

وقد رأى الجلس الموقر تأجيل البت في موضوع استحداث بنك معلومات للتعريب والمصطلحات العلمية الى أن تقدم الامانة العامة دراسة وافية حول الموضوع في دورة قادمة.

#### مصادر البحث:

- اتحاد الجامعات العربية : أ \_ بحلة اتحاد الجامعات العربية، مجلة سنوية، أعداد مختلفة.
   ب \_ وثائق الدورة التاسعة عشرة لمجلس الاتحاد المنعقدة في جامعة اليرموك \_ الأدرن 1986.
- الاجتاع الثالث للجنة العربية المشتركة لاستخدام الشبكة الفضائية للاعلام والثقافة والتنمية والتوصيات والقرارات، تونس 1986.
- اجتماع اللجنة الوزارية لمتابعة تنفيذ توصيات المؤتمر الأول للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي.
- 4 . د. بنعبد الله : عبد العزيز : مؤتمرات التعريب ودورها في توحيد المصطلح العربي، مجلة اللسان العربي، العدد 19 جزء 1.
- التقارير : أ ـــ التقرير النهائي للمؤتمر الأول للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي المتعقد في الجزائر عام 1981.
- ب ـــ التقرير النهائي للمؤتمر الثاني للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي المنعقد في تونس عام 1983.
- ج ـــ التقرير النهائي للمؤتمر الثالث للوزراء المسؤولين عن التعليم العالي في الوطن العربي المنعقد في بغداد 1985.
  - 6 . د. الحبيب : محمود محمد : مشاكل ومقومات التعريب : مجلة اللسان العربي العدد 17 جزء 1.
- 7 . د. حمد : محمود فوزي : اتخاذ العربية لغة لتدريس العلوم في التعليم العالي، مجلة اللسان العربي، العدد 24.
- 8 . د. الحمزاوي : محمد رشاد : المنهجية العربية لوضع المصطلحات من التوحيد الى التنميط، مجلة اللسان العربي،
   العدد 24.
- 9 . د. خليفة : عبد الكريم : أ ــ وحدة الكتاب الجامعي المعرب، بحث مقدم الى مؤتمر التعريب المنعقد في بغداد،
   وصادر ضمن بحوث المؤتمر.
   ب ــ وسائل تطور اللغة العربية العلمية، مجلة اللسان العربي، العدد 12 جزء 1
  - عام 1975.
- 10. د. الخوري : شحادة : تعريب التعليم العالي وصلته بالترجمة والمصطلح، مجلة اللسان العربي، العدد 21.
- 11. د. الزين : نزار : تعريب التعليم العالي في لبنان. بحث مقدم الى مؤتمر تعريب التعليم العالي المنعقد في بغداد، وصادر ضمن بحوث المؤتمر.

- 12. السامرائي : فاضل عباس : مؤتمر تعريب التعليم العالي في الوطن العربي المنعقد في بغداد (1978) : صادر عن وزارة التعليم العالي والبحث العلمي ـــ المديرية العامة لمركز التعريب ـــ بغداد 1980.
- 13. د. الشاوي : سلطان : تعريب التعليم العالي، مشكلات ومقترحات، مجلة اتحاد الجامعات العربية، العدد 18 السنة 1982.
  - 14. د. صليبا : جميل : تعريب المصطلحات العلمية، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق السنة 28/ك/1953.
- 15. د. الصيادي : محمد المنجى : التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، ط 1، مركز دراسات الوحدة العربية 1980.
  - 16. د. عبد الرحمن : وجيه حمد : اللغة ووضع المصطلح الجديد، مجلة اللسان العربي، العدد 19 جزء 1.
- 17. د. فيصل : شكري : المؤتمرات والندوات التي عقدتها المنظمات والهيئات العربية حول تعريب التعليم العالي. ـــ بحث غير منشور ـــ مقدم الى المؤتمر الرابع لاتحاد الجامعات العربية المنعقد في دمشق عام 1982.
- 18. د. القاسمي : على : أ ــ تخطيط السياسة اللغوية في الوطن العربي ومكانة المصطلح الموحد، مجلة اللسان العربي،
   العدد 23.
- ب \_ علم المصطلحات : النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوجيدها وتوثيقها، مجلة اللسان العربي العدد 18 جزء 1.
- ج ــ نحو انشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي، مجلة اللسان العربي العدد (16) جزء 1.
- 19. قرارات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة، المنعقدة في الرباط عام 1981. مجلة اللسان العربي، العدد 18 جزء 1.
- 20. الدكتور القيسي : كال عبد الله : عملية التعريب ومستلزماتها في المجالات العلمية والتعليمية، مجلة اللسان العربي العدد 16 جزء 1.
- 21. مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط: مجلة اللسان العربي، مجلة دورية للابحاث اللغوية: أعداد مختلفة.
  - 22. النظام الاساس لاتحاد الجامعات العربية.

\* \* \*

· · · . • . 

### حول قضايا التعريب

# الرأي الآخر حول المنهج التطبيقي للتعريب (\*)

\_\_\_\_ الأستاذ غبوش الضاوي عضو اللجنة السودانية للتعريب كلية البيطرة / جامعة الخرطوم

#### المقدمة:

كانت يوما لبلاد وادي النيل عدة حضارات سادت ثم بادت و لم يبق منها اليوم إلا آثارها التي تجلب السواح من شتى بقاع المعمور. وقامت أيضا في بلاد ما بين النهرين حضارات لا تضاها سادت ثم بادت و لم يبق منها إلا الأطلال. وفي صدر الاسلام انبثقت حضارة العرب فاكتسحت العالم شرقا وغربا وأذهلت سكان الدنيا قاصيها ودانيها. قدمت للعالم الكثير من شتى ضروب المعرفة العلمية والأدبية. غير أن العرب ركنوا للدعة وجنحوا للهو والفخفخة فأضاعوا الكثير من التراب والتراث.

وبالتدرج، كانت صحوة أوربا حيث بنت حضارتها على أنقاض حضارة العرب. اقتبس الأوربيون، بل سرقوا الكثير من حضارات بلاد العرب في شتى ضروب المعرفة. وتلاحقت اكتشافات واختراعات العلم الحديث فغيرت مجرى التاريخ وما زالت تترى بصورة مذهلة. سجلت جميع المصطلحات الحاصة بالاكتشافات والاختراعات العلمية الحديثة إما باللغة الافرنجية الأم وهي الاغريقية

اللاتينية القديمة أو بلغاتهم الحديثة التي هي أصلا مشتقة من الاغريقية اللاتينية القديمة. وتم تقنين التعريب العلمي والأدبي إذ أصبح بسيطا مختصرا ومعبرا عن الحقيقة، ودكت معاقل الاسهاب والتعابير الوردية والخطب الرنانة التي تعتمد على العواطف والانفعالات والخيال.

وجاءت فكرة الاستعمار، فغزت دول أوربا بحضارتها الجديدة معظم بلاد آسيا وافريقيا وأمريكا اللاتينية، وهي ما تعرف اليوم بدول العالم الثالث أو الدول النامية، والعالم العربي الكبير جزء منها. بعض هذه الدول فقدت تراثها ولهجاتها إلى الأبد وانخرط أبناؤها في صفوف الفرنجة يقلدونهم في كل شيء. أما لغاتهم أو لهجاتهم الأصلية فقد لا يتحدثها اليوم إلا قلة من الأميين منهم. وقد كان العرب أكثر حظا من غيرهم، إذ لم يندثر تراثهم، ربما لأنه كان أقوى من أن يندثر رغم المحاولات الجادة لابادته في كثير من الدول العربية وعلى رأسها الجزائر (أرض المليون شهيد). ولكن تغلغلت لغات الفرنجة وغزت كل

(·) كلمة الوفد السوداتي في المؤتمر الحامس للتعريب، عمان (الاردن)، ديسمبر 1985.

مرفق بل وكل بيت من بيوت العرب، وصارت لغات المعرفة التي يألفها كل دارس ومتعلم ومثقف.

وفي كثير من البلاد العربية قد لا يُعد المرء مثقفا إلا إذا نطق ببعض الكلمات أو الجمل أو التعابير الافرنجية أثناء حديثه بالعربية، وهذه لعمري عقدة نفسية مستعصية الحل! وإن زرت الجامعات والمعاهد العليا بالوطن العربي لسمعت عجبا، فهنالك كلمات كثيرة لا هي بالعربية ولا بالافرنجية مثل: لكاشر وشنيات ودبرسة وغير ذلك، هذا بالاضافة إلى التعبير بالافرنجية بين الفينة والأخرى كلما عجز الطالب مثلا في إيجاد التعبير العربي الدقيق.

وقبل أن يرحل الاستعمار, عن أرض العرب دق اسفينا في قلب الأمة العربية وذلك بتجميع ما تبقى من صهاينة أوربا وتوطينهم في أرض فلسطين، وكأن العرب كانوا مسئولين عن مذابع اليهود في معسكرات النازية، ولكن الغرض الأساسي من زرع الكيان الصهيوني كان وما زال هو محاولة التحكم النام على الأمة العربية كلها بوطنها الكبير وخيراتها الجمة وموقعها الممتاز في ملتقى قارات ثلاث وتراثها العربي الثر والديني الذي لم تحظ بمثله أمم العالم الأحرى. ولا ننسى أن العرب بتراثهم هذا يشكلون منافسا خطيرا الأوربا، والأوربيون يفهمون هذا منافسا خطيرا الأوربا، والأوربيون يفهمون هذا جبدا. ولكن الحضارة ليست حكوا أو ملكا لأحد، وقد يأتي اليوم الذي تنتقل فيه إلى أرض العرب مرة أخرى... والزمن دولاب كما يقول المثل.

هُبُّ العرب من رقادهم الطويل بعد النصف الثاني من القرن العشرين فوجدوا المعرفة، ان أرادوا أن ينهلوا من العلم الحديث، قاصرة على لغات أوربا، ومن لم يتعلم لغة أوربية حية كتب عليه الفناء في عالم اليوم، إذ أن اللغة الانجليزية وحدها تشكل عالم من المراجع العلمية في العالم، وتتفاوت نسبة الغرنسية والألمانية والايطالية والروسية واليابانية. واليابان (وربما الصين الشعبية أيضا) هما الأمتان

الوحيدتان اللتان نجحتا في تطوير لغتيهما لتُصبحا لغتي علم حديث رغم أنهما ليستا مشتقتين أساسا من اللغة الأغريقية اللاتينية القديمة، وذلك يعزى لتقدم العلم النابع من تراثهما. ومع هذا تنتشر لغات الفرنجة بهاتين الدولتين وبصفة مُلحوظة في اليابان. أما العربية فقد قال عنها الفرنجة إنها ليست لغة علمية حديثة لأنها لا تشكل من بين المراجع والمؤلفات العلمية الحديثة أكثر من 0,3% ولكن، هكذا كانت الانجليزية يوما، وكانت الفرنسية، بل وكانت كل لغات العالم حتى طورت بعض هذه اللغات فصارت تواكب وتسع العلم الحديث بكل مصطلحاته وتعابيره الدقيقة. أما كيف طورت، فقد تُركت الكلمات الفخمة القديمة والتعابير المُسْهَبة الملتوية المعقدة التي اعتمدت على الخيال وقام بتأليفها فحول كتاب الأدب الأوربي أمثال شكسبير، واستعيض عنها بإنشاء قواميس ومراجع ومؤلفات أخرى ذات كلمات وتعابير بسيطة وسهلة ومقننة يستعملها معظم الناش في حياتهم اليومية. ألفوها للصغار والكبار، لتلاميذ المدارس ولطلاب الجامعات والمعاهد العليا وللباحثين ولكبار العلماء، كل حسب مقدرته ومقامه. هكذا شق الفرنجة طريقهم إلى الحضارة والمعرفة بلغاتهم. أما نحن فكيف نشق طريقنا ؟ أولا كلنا نؤمن بالتعريب هدفا ساميا، ولكن كيف ؟ هنالك صعاب جمة يجب أن نجابهها بالحزم والعزم والاصرار إن أردتا النجاح في مسعانا:

(۱) بُعْد اللهجات العربية العامية عن اللغة العربية الفصحى. فالعربي الذي تعلم الانجليزية أو الفرنسية مثلا يستطيع وفي معظم الأحيان فهم حديث الفرنجة الذين يتكلمون إحدى هاتين اللغتين حتى ولو كان هؤلاء أميين. ولكن هل يفهم المستشرق الذي يدرس اللغة العربية الفصحى لهجات العرب العامية التي يتحدثون بها اليوم ؟

- (ب) وهنالك مشكلة أخرى ألا وهي اختلاف هذه اللهجات من قطر إلى قطر، بل وحتى في داخل البلد الواحد.
- (ج) الفرنجة لهم لغتهم الأم (الاغريقية اللاتينية القديمة) تُشتق غالبا منها المصطلحات العلمية الحديثة ولهم أيضا لغاتهم التي طُورت وتُننت تعابيرها لتواكب العصر، ولهم مؤلفاتهم الجمة في هذا المضمار كما أسلفنا. أما العرب فلغتهم الأم هي العربية ولم تطور تعابيرها أبدا لتواكب العصر، بل ظلت كما هي منذ الجاهلية. كما وأن المؤلفات في هذا الصدد مازات ضنينة.
- (د) الفكر العربي والبيئة العربية واللغة العربية بتراثها كلها تختلف اختلافا جذريا عن الفكر الفرنجي وبيئة الفرنجة ولغاتهم وتراثهم.
- (هـ) وفي عالم اليوم أصبحت معظم المصطلحات العلمية في شتى ضروب المعرفة واقعا علميا معاشا لكل إنسان على وجه الكرة الأرضية. ولكن، هذه المصطلحات ليست اليوم ملكا لأحد ولا يستطيع دارس أو ممارس أو باحث أو عالم أن يبتعد عنها كثيرا لا سيما في الوقت الراهن. أما التعابير الدقيقة فهي مستخلصة من اللغات العلمية بغرض الدرس والممارسة والبحث وغير ذلك، وكل الأمم تسعى جادة لتطوير لغاتها لتفي بهذا الغرض. فالمهم هو الموحدة المطوعة بتعابير عربية دقيقة وسهلة الموحدة المطوعة بتعابير عربية دقيقة وسهلة ومختارة.
- (و) ولكيلا يعيش العرب بمعزل عن المعزفة الحديثة ولكي ينهلوا منها ما شاء الله لهم فإن إجادة إحدى لغات العصر العلمية الحية عل الأقل بجانب العربية واجب تقتضيه الضرورة في الوقت الراهن.

- (ز) الفرنجة يكتشفون ويخترعون ويصنعون المصطلحات العلمية والتعابير الدقيقة بلغاتهم، ولا يمر يوم إلا ويكون هنالك جديد في عالم المعرفة. أما العرب فهم يتلقون المعرفة جاهزة، ولكن بلغات غيرهم، مثلهم في ذلك مثل الأمم الأخرى. فإن أرادوا اللحاق بركب الحضارة والرفع من شأن لغتهم فعليهم بالعمل الجاد الدؤوب في البحث والتأليف والنشر وتطوير اللغة لتواكب العصر.
- (ح) الأساتذة العرب والباحثون والمهنيون معظمهم تلقوا المعرفة للغات أجنبية جية. وقد يقول بعضهم اننا نستطيع التعبير بتلك اللغات أفضل مما نعبر بلغتنا الأم! والذنب ليس ذنهبهم، ولكن عليهم بالتراجع عن تلك الأفكار، فلا خير في أمة تستظل بتراث الآخرين.
- (ط) وهنالك تدنٍ واضح في مستوى اللغة العربية على نطاق الجامعات والمعاهد العليا ببعض البلُّدان العربية، ولهذا التدني أسبابه. فإن أردنا أن يكون للغتنا شأن فعلينا بتقوية دروس اللغة العربية بمراجع ومؤلفات وقواميس ممتازة حديثة تناسب كل مرحلة دراسية بالاضافة لاختيار الأكفاء من المعلمين لتدريس الطلاب، مع إلغاء ما يُسمى بتخصص الصغار على نطاق المدارس الثانوية \_ أقصد بهذا تقسيم الطلاب ومنذ نعومة أظفارهم إلى مساق علمي وآخر أدبي. فالمعرفة لا تُجزأ في هذه المراحل، ونحن نسعى لتكوين الشخصية المثقفة القادرة لا المهنية ضيقة التخصص. نريد لخريج المدارس الثانوية أن يمتاز في اللغة العربية والجغرافيا والفيزياء والكيمياء والاحياء والتماريخ والديسن والرياضيات بشتى فروعها واللغة الأجنبية والفنون والتربية الوطنية دون تفريق، قبل أن يختار مجال تخصصه في الجامعة أو المعهد.

(ي) الترجمة أم التعريب ؟ هل هما سيان أم يختلفان ؟ في رأيي هنالك بون شاسع بين الاثنين، ولكني لا أريد أن أقيحم نفسي في وضع التعريف الدقيق لكل منهما وإثارة الجدل حول هذا الموضوع. فالترجمة لا تمت لواقع الأمة العربية بشيء وقد تؤدي في النهاية إلى سحب البساط كلية من تحت أقدام العرب، فهي لا تلتصق لا بالتراث العربي ولا بالفكر العربي ولا بالبيئة العربية. إنها مجرد نقل المعرفة من المؤلفات المخطوطة بلغات أجنبية إلى اللغة العربية. وقد تكون الترجمة دقيقة أوقد لا تكون، وقد تكون حرفية أو بتصرف، والكل عند العرب صابون، أو كا يقول المثل. وهنالك نوعان من الترجمة :

ترجمة التعابير الدقيقة التي لا تنفصم عن المصطلحات.

فالأولى أصبحت واقعا معاشا كما أسلفنا، على الأقل في الوقت الحاضر، ولكن المهم جدا هو اتفاق علماء العرب على وضع هذه المصطلحات بطريقة موحدة ترضي طموحات كل العرب من المحيط إلى الخليج. أما الثانية فتعتمد على تطوير اللغة العربية بتعابيرها الجديدة المختارة بطريقة منضبطة ودقيقة وموحدة لكي تصبح لغة علمية بحق وحقيق، معترفا بها عالميا وذات قواميس ومؤلفات ثرة لخدمة هذه الأهداف. ويجب أن نفصل بين التعابير العربية الأدبية المسهبة التي تُشنف الآذان وتحرك الوجدان وبين التعابير الواقعية البسيطة المختارة الدقيقة في معناها.

ولكن هل تفي الترجمة بهذين الغرضين رغم مساوئها التي ذكرناها ؟ قد تفي بالغرض الأول على نطاق محدود ولكنها حتما لا تفي بالغرض الثاني والذي هو في رأيي لُبُّ المشكلة وأصعب بكثير من ترجمة المصطلحات، وهو كذلك سبب أساسي في قضية التعريب برمتها. فإذا كانت هذه هي الترجمة فكيف

يكون التعريب ؟ كلمة التعريب تقودنا إلى التفيكر عن الأصالة العربية — الجذور العربية المرتبطة بالتراث عبر قرون الزمان. تقودنا إلى تاريخ الأمة العربية بكل أبجادها وإلى الفكر العربي وإلى البيئة العربية. إذن هدف الأمة العربية الأسمى هو التعريب وليس الترجمة، التعريب النابع من صميمها والمرتبط بها وبتراثها وفكرها وبيئتها قلبا وقالبا. ولا مانع من اقتباس المعرفة أينها كانت ولكن تُمَحص هذه المعرفة المكتسبة وتُذمَج مع المعرفة الأصيلة ويتم التأليف عربيا أصلا ومحتوى. ومن هنا فإن علماء الأمة العربية عربيا أصلا ومحتوى ومن هنا فإن علماء الأمة العربية عيرهم للبحث والتنقيب والتأليف والنشر لاثراء غيرهم للبحث والتنقيب والتأليف والنشر لاثراء المعرفة عربيا في شتى المجالات ـــ العلمية منها والأدبية، ولا مكان لمتقاعس أو كسول، فالأمم لا تبنى بالتواكل والفاقة.

من ثم فقد وصلت إلى قناعة من أن التعريب الذي ننشده لا يتم إلا إذا بدأنا من القاعدة، من الأساس وذلك برصد ودراسة وغربلة ما تبقى لنا اليوم من كلمات وتعابير عربية أصيلة. نحن اليوم في عصر تدهورت فيه لهجاتنا العربية وابتعدت كثيرا عن الفصحى وذلك بفعل الزمن وبفعل تغلغل الكثير من كلمات وتعابير العَجَم. فاللغة العربية الفصحى أصبحت في واد واللهجات العربية الكثيرة في واد أحد، وكل منا يدعى قرب لهجته للعربية أكثر من غيره، والحقيقة لا أحد.

والذين يكتبون أو يترجمون يعتمدون فقط على ملكتهم في اللغة العربية الفصحى بكلماتها الضخمة وتعابيرها الشائكة التي قد تكون غير متداولة حاليا. هذه الكلمات وهذه التعابير يتوارثها كتابنا وخطباؤنا جيلا بعد جيل دون أن يطرأ عليها أي تغيير. إنها نفسها التي استخدمها الأجداد في الجاهلية أو صدر الاسلام. والفالح من يأتي بأكبر قدر من الكلمات الفخمة والتعابير الشائكة التي تعكس مدى اطلاعه

وملكته دون أن تكون هنالك في كثير من الأحيان زبدة للحديث.

وهذا ما جعل القارىء أو الدارس أو الباحث في حيرة من أمره. بعض هؤلاء تاه في بحور الكلمات والتعابير والبعض الآخر تمنى لو استخدم لغة أخرى أدق تعبيرا يسهل فهمها والتعامل معها. والمسألة برمتها هي أن العربية لم تطور حتى الآن تطورا جادا لتصبح لغة علمية مواكبة للعصر ذات تعبير دقيق يعطى القارىء الفكرة والحقيقة قبل المجاز والعاطفة والانفعال.

من هنا فقد تكونت في نفسي قبل سنوات هواية رصد وغربلة الكلمات والتعابير العربية الأصيلة المتداولة اليوم ببعض المناطق بالسودان. ثم تطورت الهواية إلى بحث جاد في السنوات الأخيرة، والحق يقال فقدد جمعت الآلاف من الكلمات والتعابير المتداولة في شكل أسماء وأفعال وحكم وأمثال وغير ذلك. فوجدت أن بعض هذه قد احتفظت بشكله العربي السليم، والبعض استبدلت حروفه أو انحرف قليلا والبعض الآخر انحرف كثيرا ونوعا آخر مشكوكا في انتائه للغة العربية أساسا. وجدت كلمات تصلح لأن تكون مصطلحات علمية وتعابير متداولة تصلح للاستعمال الدقيق في شتى ضروب المعرفة.

من ثم طرأت الفكرة: لو أننا كونا فرقا من العلماء والباحثين في كل بلد عربي لرصد وغربلة الكلمات العامية، المتداولة اليوم لخرجنا في النهاية برصيد ضخم يصلح أساسا لوضع اللبنة الأولى في طريق التعريب الصحيح. فإذا ما اجتمعنا سويا أدلى كل منا بدلوه، وبهذا نستطيع تصنيف كل ما جمعناه كالآتى:

أ. الكلمات والتعابير التي انحرفت نقومها.
 ب. الكلمات والتعابير الدخيلة نلقى بها في البحر.

الكلمات والتعابير العربية الصرفة ــ هذه لا غبار عليها.

الكلمات والتعابير المتداولة في كثير من الأقطار العربية، نحتفظ بها حتى لو لم نجد لها أصلا لانها قد تكون عربية لم ترصد بعد...... وكلام العرب كثير.

ه. الكلمات والتعابير التي قد تأتي من بلد واحد ومشكوك في عروبتها نلقي بها في البحر أيضا..... وهلم جرا.

والبقاء في النهاية للكلمات والتعابير العربية المتفق عليها وهي التي تصلح لأن تضمن في قاموس أو قواميس أولية أو قاعدية أو أساسية مشتركة بين جميع الدول العربية توحيدا للمصطلح والتعبير.

والأسباب التي حدت بي لمثل هذا التفكير ألخصها في الآتي :

اللغة العربية الفصحى هي في الأساس لغة قريش التي نزل بها القرآن الكريم. وانذاك كانت لقبائل العرب الأخرى لهجات عربية قد تختلف قليلا عن لهجة قريش، ونسوق مثالا لذلك كلمة أعطى القرشية وأنطى لبعض القبائل الأخرى، والنصان عربيان صحيحان، ولكن كلمة أعطى أصبحت هي السائدة لانها ذكرت في القرآن الكريم. والشعوب العربية ذكرت في القرآن الكريم. والشعوب العربية اليوم تنحدر أساسا من قبائل العرب المختلفة قرشية أو غير قرشية. وهذا هو السبب الأساسي في اختلاف اللهجات والنطق على نطاق الأمة العربية اليوم. والمهم في النهاية هو الاتفاق على توحيد الكلمة المتداولة في الوطن العربي سواء كانت قرشية أو غير ذلك.

ب. هنالك الكثير من الكلمات والتعابير العربية
 ورد ذكرها في أحاديث وأشعار قدامي العرب
 وأصبحت اليوم بفعل الزمن غير متداولة، فهذه

قد نستعيض عنها بأخرى متداولة حاليا لكي يسهل الفهم للقارىء.

ج. الكلمة العربية الأصيلة المتداولة عاميا اليوم خير
 لنا من الكلمة العربية الغربية التي تحتاج لتفسير
 وقد ربما تعطي أكثر من معنى. والأخيرة هذه
 نتركها لكبار الأدباء والعلماء.

د. ولا ننسى أن بعض الكلمات في دول عربية قد تكون لها معان محلية تختلف عن معانيها في بلاد عربية أخرى وقد تثير الدهشة أو حتى الضحك، وهذه يستحسن الاتفاق عليها قبل تضمينها في القاموس الأولي كمصطلح أو كتعبير،

فإذا ما فرغنا من إنشاء القاموس الأولي أو الأساس، وهذا بالطبع لا يأخذ وقتا طويلا، نستطيع بعد ذلك الانطلاق لبناء أو إنشاء قواميس متقدمة ذات أساس أو قاعدة عربية أصيلة ومتينة نابعة من صميم تراث هذه الأمة.

وانطلاقا من هذا الفهم فقد رصدت الكثير من الكلمات والتعابير العامية المتداولة في شتى أوجه الحياة من أفواه الناس بإقليم كردفان في أواسط السودان.

تسكن هذا الاقليم قبائل فزارة وجهينة وبعض من قبيلتي خزام وكنانة بالاضافة إلى قبائل أخرى. القوم بدو ظلوا يمارسون الرعي وحياة الترحال منذ فجر التاريخ. فقراؤهم ومن عجزوا منهم من حياة الترحال استقروا في قرى ثابتة أو شبه بدوية يمارسون فيها الزراعة المطرية التقليدية وما زال يراودهم الحنين في الرجوع إلى حياة البداوة مرة أخرى. للقوم تراث عربي أصيل يستحق أن يدرس، وأن ينهل منه وذلك عربي أصيل يستحق أن يدرس، وأن ينهل منه وذلك بشهادة السودانيين أنفسهم والكثير من الأشقاء العرب الآخرين الذين تمكنوا من زيارة المنطقة.

ظل القوم بمنأى عن متناول الاستعمار وتأثيره. اختلطوا ببعض القبائل غير العربية بالمنطقة فأدخلوهم الاسلام وتصاهروا معهم. ولكن ظل التراث العربي كما هو قويا أصيلا. هم في ترحال، في ظعن دائم بإبلهم وأبقارهم وأغنامهم طلبا للماء والكلأ تماما كبدو الجزيرة العربية إبان الجاهلية أو صدر الاسلام. لم تستهوهم حياة المدن والمدنية كثيرا وما زالت نسبة الامية بينهم تفوق الثانين بالمئة ولكن نسبة الوعي بما يدور حولهم عالية إذا ما قيست بالأميين في أماكن أخرى من العالم.

حياتهم بسيطة، ومجتمعاتهم مفتوحة لابداء الرأي والتعبير عن النفس. يجيدون الوصف والبلاغة في القول والدقة في التعبير. معظمهم بالفطرة شعراء يحسنون القول، فالرجل والمرأة والشاب والفتاة كل منهم يعبر عن نفسه كيف يشاء والبقاء للقول السديد الذي يجد رواجا وسط القوم على نطاق أراضيهم الشاسعة. يجيدون وصف الدار وبكاء الأطلال وعاسن الخيل والابل والبقر وحياة الترحال والبيئة من حولهم.

الغرض من هذا البحث ليس إبراز تاريخ وأصالة قوم، فهذا بجال ثانوي آخر. ولكن الغرض الأساسي هو محاولة البحث عن الحقيقة، البحث عن الكلمة والتعبير العربي الأصيل وسط اللهجة العامية المتداولة والتي ربما بمجهود قليل تصلح لأن تكون مصطلحا أو تعبيرا دقيقا مفهوما لحل بعض قضايا التعريب: ومع أني جمعت وغربلت وقومت الكثير من الألفاظ إلا أني سأحاول فيما بعد سرد بعض الأمثلة فقط. والمجهود برمته مجرد محاولة لانشاء قاموس أولي مختلط في شتى أوجه الحياة، وقد قررت قاموس أولي مختلط في شتى أوجه الحياة، وقد قررت للمختلف من ماء المحيط. وقد قال لي أحد القوم: العصفور من ماء المحيط. وقد قال لي أحد القوم: العصفور من ماء المحيط. وقد قال لي أحد القوم: كلام العرب كثير، فإن أردت أن تُخصيهُ فخير لك

أن تحسيب رمال الصحراء.

#### خلفية تاريخية :

قبائل فزارة وجهينة وكنانة وخزام لها جذور تاريخية بجزيرة العرب. وتعد قبائل فزارة وجهينة أحدث القبائل التي دخلت السودان (حوالي القرن الخامس عشر الميلادي). ( ما كايكل ) (1911 م) في كتاب بعنوان ( قبائل كردفان ) نسب قبائل فزارة إلى عرب جنوب الجزيرة العربية بينها نسب جهينة إلى قبيلة تغلب. نزحت فروع من القبيلتين إلى بلاد شمال افريقيا بعد الفتوحات آلاسلامية. ثم تفرعت قبائل فزارة إلى عدة فروع. بعضها بقي شمال الصحراء الكبرى : في صحراء مصر الغربية وليبيا وبلدان المغرب العربي، بينها هاجرت الأجزاء الأخرى إلى السودان وشمال تشاد والنيجر ومالي وموريتانيا، واستقروا بإبلهم وأغنامهم في الجزء الصحراوي وشبه الصحراوي بتلك المناطق. وتنقسم قبائل فزارة بالسودان إلى عدة قبائل منها: الكبابيش والكواهلة والحمر ودار حامد والمرامرة والشنابلة والمجانين وغيرهم. وقبائل فزارة داخل السودان أو خارجه هي من أكثر القبائل التي تأثرت بموجة الجفاف والتصحر في افريقيا، إذ جف الزرع والضرع وبعضهم فقد كل شيء والبعض الآخر في السودان نزح جنوبا فاختلط بقبائل جهينة والتي كانت أكثر حظًا من فزارة.

أما قبائل جهينة فيقال أنها تحركت من أواسط الجزيرة العربية إلى شمال افريقيا ثم عبرت بعض فروعها الصحراء الكبرى عن طرق الواحات. بعضهم دخل الجزء الشمالي من تشاد واستقر بها والبعض الآخر دخل السودان. وما زالت قبائل جهينة وبنفس أسماء قبائلها في بلاد شمال افريقيا وتشاد والسودان.

أما الذين دخلوا منهم السودان فكانوا أبناء عبد الله الجهني (أو الجهيني) واستقروا أولا بسلطنة الفور في جبل مرة بغرب السودان. فقد وجدوا أمامهم قبيلة خزام التي سبقتهم إلى المكان وتصاهرت مع الفور إذ تزوج زعيمهم ابنة السلطان.

وقد ذكر ماكايكل (1911) أن أحد الجهبنيين واسمه و القريشي فَنْ ١٥) أمه أخت زعيم قبيلة خزام كانت له ناقة جميلة لم تلد النوق مثلها إذ كان الحليب يتدفق من ضرعها أثناء رعيها. وكانت لا تحب أن تخرج للمرعى مع الابل الأخرى بل كانت تحبذ الرعي داخل حيشان سلطان الفور. وقد نبه سلطان الفور القريشي فَنْ إلى فعل ناقته. لكن الناقة كانت جميلة وعبوبة بين القوم وجريئة في أفعالها فكررت دخولها إلى ذات المكان. فقام زعيم خزام بتحذير ابن أخته القريشي فَنْ مِنْ مَعْيَّةٍ فعل ناقته العجيبة لكنها أخته الفرصة وذهبت مرة أخرى إلى مكان سلطان الفور، فقام خاله زعيم خزام بعقر الناقة.

جاء القريشي فَنْ يسأل عن ناقته وقد افتقدها. لقي خاله زعيم خزام وسأله عن الناقة. فرد عليه بقوله: اسمع يا ولد ناقتك دخلت بحور الوبل، لا أب ولا عم بجيبها ليك. عندها فهم القريشي فن أن ناقته قد غُدِر بها، فقال كلمته الشهيرة التي يحفظها كل جهيني:

السايسر عطيسه والمقيم حيمساد والمقيم حيمساد والدخسان البتلتسل داك عيسال راشد السولاد تساكل ناقتسي أنت ينالجزامسسي السراج

<sup>(•)</sup> اسم الشخص.

وهذا معناه أن له أهل وليس لخاله لا أهل ولا

وطن.

ثم دارت رحى الحرب بين عيال عبد الله الجهيني من جهة وتحالف خزام مع الفور من جهة أخرى، انتصر فيها الجهينيون انتصارا كاسحا دكت على إثره سلطنة الفور وتفرقت قبيلة خزام على أيدي سبأ ولم تبق منها اليوم إلا مجموعات صغيرة تعيش وسط الجهينيين. لاحظ وجه الشبه بين هذه الحادثة وبين حرب البسوس قبيلة الرسالة بين بكر وتغلب والتي استمرت أربعين عاما.

من ثم بقي عيال حيماد (الحيماديون أو الحوامدة أو أولاد حميد) وهم التعائشة والهبانية وبنو هلبة داخل اقليم دارفور. أما عيال عطية (العطويون أو العطاوة) وهم الرزيقات والمسيرية والحوازمة فقد طعن الأخيران إلى أرض كردفان وبقيت قبيلة الرزيقات داخل دارفور أيضا. وأما أبناء راشد الولاد (وقد كان كثير العيال) فقد بقوا داخل دارفور. وقد ظعن جزء من الحيماديين إلى كردفان حيث تحالفوا مع الحوازمة فأصبح يطلق عليهم اليوم اسم الحلفاء أو أولاد حميد. ويقال أيضا أن أبناء عمومة عيال عبد الله الجهني وهم الشكرية عبروا النيل الأبيض شرقا واستقروا بمنطقة ما بين النيلين بينا استمرت فروع منهم في طريقها فعبرت النيل الأزرق إلى أرض البطانة في شرق السودان حيث طاب لهم المقام. والشكرية يتحدثون لهجة مماثلة لبقية الجهينين.

معظم الجهينيين تركوا بالتدرج تربية الابل واستعاضوا عنها بالبقر لتتناسب مع طبيعة مناطقهم والتي هي طينية بالدرجة الأولى. ولكن ما زال بعضهم يحتفظ بنوقه. فهنالك مثلا بين الرزيقات من هم أهل البقرة.

#### ملاحظات

- ا. كل أفراد قبائل فزارة تتحدث لهجة واحدة وكل أفراد قبائل جهينة تتحدث لهجة واحدة أيضا.
- ب. قبائل فزارة تقول : آني وأعطي بينها تقول قبائل جهينة : أنا وأنطى. أما خزام وكنانة فكلاهما يقول : أني وأدَّى.
- ج. الفزاريون يحبون الابل ويجيدون الحُداء، أما الجهينييون فيحبون الخيل والبقر والشعر.
- د. الفزاريون هم أهل النوادر ويتكلمون كما يقال عنهم و بالنَّحَوِي ، أما الجهينييون فهم أصحاب الحكم والأمثال ويتحدثون بوضوح وبصوت عال وهم دائما على عجل (يقولون لك: العربي عجول). كنانة وخزام يمطون الحديث ولهم نداد.
- نوادرهم. هـ. الجهينييون يكسرون معظم آخر الأسماء المؤنثة بتاء التأنيث المربوطة مثل: خديجة وآمنة وحليمة وسعدية وفاطنة وعربية وهندية وعزيزة وهلم جَرا..... بينما ينطقها الفزاريون نطقا صحيحا.
- و. والجهينييون هم الوحيدون على نطاق السودان الذين تجيد نساؤهم الزغراد العربي باللسان بينا يتم في باقي السودان بالحبال الصوتية في الحنجرة. ومن بين نساء جهينة من يقلبن الخيل أي زغرودة واحدة وبنفس واحد حتى يلحق الحصان مداه ثم يعكف راجعا.
- ز. الفزاريون يحبون حرف الظاء والجهينييون حرف الضاد. فزارة تنطق كل حرف به طاء أو ذال ظاء مثل: ظلع (طلع) وظبح (ذبح)، وجهينة تقلب حرفي الذال والظاء ضادا مثل ضبح (ذبح) وضلع (ظلع).
- ح. كل هذه القبائل تكثر من تصغير الأسماء إما

بغرض التحلية أو التحقير.

ط. يلاحظ أيضا أن الجهينيين هم الوحيدون على نطاق السودان أيضا الذين ينطقون الاسم الثلاثي ساكن الوسط نطقا صحيحا (دون كسر الحرف الثاني) فيقولون: كلب، سرج، زرع، ضبع، قلب، كبش، زند، ألف، جنع، فرخ، عُرف، صلب، سمع،.....الخ.

ي. يشتهر الفزاريون بكثرة السطو المسلح (الهمبتة) بينا تشتهر قبائل جهينة بالحروب القبلية الناجمة عن الثار حيث تلعب نساؤهم دورا بارزا في إذكاء الفتنة وإشعال أوار الحرب. ولهذا السبب تجد الشباب من أبناء جهينة أكبر عماد للجيش السوداني.

ك. ولا ننسى أن هنالك قبائل أخرى بالسودان لها جذور عربية ولكنها دخلت السودان بطرق أخرى واستقرت في أماكن أخرى ولها لهجاتها التي تختلف عن لهجة هؤلاء القوم مثل: الشايقية والجعليين والرباطاب وغيرهم وهذه أتت عن طريق النيل وتسكن ضفافه في جوار مع النوبيين في الشمال، ولكل لهجتها الخاصة وهنائك أيضا قبائل الرشايدة والزبيدية وغيرهم في شرق قبائل الرشايدة والزبيدية وغيرهم في شرق السودان وقد أتى أجدادهم عن طريق البحر الأحمر.

ل. ولنا أيضا أن نتذكر أن جنوب وأواسط الجزيرة العربية والسودان يقع في خطوط عرض واحدة. والبيئتان مداريتان مشابهتان يفصل بينهما البحر الأحمر. وقد كانت تلك المناطق بالجزيرة العربية في الماضي مناطق سافنا ذات أمطار موسمية ولكنها تصحرت بفعل الزمن. من ثم فإن الأسماء البيئية بالجزيرة العربية قد طبقها هؤلاء القوم بحذافيرها في السودان. ثم تغيرت البيئة بجزيرة العرب واندثرت معها تلك الأسماء لكنها بقيت

في السودان رغم أنها أيضا في طريقها للاندثار بفعل التحولات البيئية. وقد لوحظ أن الأشياء التي لم يألفها القوم من قبل و لم يجدوا لها أسماء عربية أسموها وضفيا. فيقولون أبو كذا وأم كذا بمعنى ذو وذات وهذه كثيرة جدا.

من هنا فإن دراستي للكلمة والتعبير وسط هؤلاء القوم قد شَمِلَت ما يقولون عن :

#### أ. البيئة وبها

1. السماء وبها:

أ. الأجرام السماوية
 ب. السحب والغيوم

ج. البروق

د. الرعود

هـ. المطر

و. الفصول السنويةز. أوقات اليوم

### 2. الأرض وبها :

ا. أنواع الأراضي والتربة والغاب ب. مجاري ومحابس وموارد المياه

ج. أسماء بعض الأماكن

د. الأشجار والشجيرات والخشاش والقش
 هـ. الحيوان :

الحيوانات الأليفة : الحيل والبقر والابل والغنم والكلاب والدواجن.

الحيوانات الوحشية : بما فيها الطيور بأنواعها.

#### 3. الانسان:

أ. كلمات في وصف الانسان وأفعاله
 ب. الاسم واللقب والكنية

البوش أو البوشان
 شعر البرامكة أو الحرفاء
 شعر الحكامة أو الحكيمة الراقص
 شعر الفتيات الغنائي الراقص
 شعر القيدومة (السهار)
 شعر الزفاف الغنائي الاستعارضي.
 كلمات أخرى متداولة.

# مصطلحات أدبية معاصرة

a. مقدمة : وضعية وموضعة المعاجم الأدبية (\*)

II. مسرد المصطلحات (عربي ـ فرنسي)

د. سعيد علوش
 كلية الآداب \_ الرباط

## أولا: المقدمة : وضعية وموضعة إلمعاجم الأدبية

انبثقت فكرة وضع «معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة»، من تمرس بقراءة أدبية شخصية ومهنية، وكذا من الانصات لتجارب منظري الأدب المعاصر.

وقد لاحظنا خلال عقد من الزمن، تضارب استعمالات المصطلحات، بين ولادتها الأصلية، في مصادرها الأولى، وتناقلها على يد الأكاديميين /النقاد/المترجمين/القراء العاديين.

ولما كانت المصطلحات الأدبية، مرتبطة، بشكل قوي، الله المواضعات الثقافية و التقاليد الأدبية»، فقد وجدنا من الطبيعي، أن يكون الاختلاف، هو ما يميز الاستعمال، وكتابة وقراءة وتداول المصطلحات، في تجارب المختصين والقراء

وقد استرعى انتباهنا، الترويج لمصطلحات بعينها، بطريقة، تخرجها عن السياق الذي وضعت له، وهو شيء طبيعي، حين يمكن وراء ذلك، بحث ممنهج،

أو تطوير تيار أدبي ما.

أما، أن تدخل المصطلحات الأدبية، في متاهات التحويلات اللامتناهية، بعيدا عن مجال الاضافة والنقص المشروعين، فهذا ما يفتح الباب، خلل غير طبيعي، يسقط مثلا بمصطلحات «الاشكالية» / «المأساوية» / «الماساوية» / «البطل المأساوي»، وهلم جر، في الترويجات، التي لا يدعمها، منطق أساسي، ومعرفي معين.

واذا كان (أنطوان كومبانون) (1) قد أعاد للمقص أهميته في القراءة والكتابة، فإن اقتناء هذا المقص، في تفصيل القياسات الأصطلاحية، المكونة للادوات الاجرائية التي على كل ممارس لهذا الحقل، أن يمتلكها، كتعلم، على مفهومية، يستحيل بدونها مزاولة الدرس الأدبى المعاصر.

لقد احترنا من هذا المنطلق، تكثيف المصطلحات، بدل تجميع التعريفات المتقاربة كا عملنا، على توضيح العلائق الممكنة، بدل الدعوة الى

<sup>(</sup>٠) كتاب ومقدمة معجم (المصطلحات الأدبية المعاصرة) الصادر عن مطبوعات المُكبة الجامعية : الدار البيضاء، 1984 والمتضمن ثبتاً بالمصطلحات الأدبية العربية مصحوبة بالتعريفات، والشروح إضافة الى مسردين آخرين (عربي سـ فرنسي) و(فرنسي سـ عربي). فهذه المقدمة إذن، تلقى الغوء على جوانب متعددة من الكتاب المشار إليه، ولا ينبغي ربطها بالمسرد المنشور في هذا العدد.

استعمال المصطلحات، دون تمييز، ونشير في هذا المضمار، الى أن المعجم، الذي نفترضه، لا يستهدف أكثر من تقديم أداة عملية، ومقاربة مفهومية، تشير بدل أن تقرر وتعلم على الاتجاه، بدل تحديده، لهذا جاء تقديمنا، لبعض المصطلحات بتعريفين أو ثلاثة تعاريف، للفت الانتباه، الى الاختلافات المنهجية، في الممارسة الأدبية، أو التيار، أو النظرية.

وكذلك كان الشأن على سبيل المثال مع مصطلحات:

- ــ «التحري» و «التقصي» في مقابل : «Quête».
- ــ «الدعوى» (١)و «الدعوى (٥)» في مقابل : «Instance», «Procés»
- التعليق» (١)و «التعليق» (2) في مقابيل «Substance», «Commentaire»:
- ـــ و «الوحـــدة» (١) و «الوحـــدة» في مقابــــل «Grandeur», « Unité»
- ــ «الوسم» (1) و «الوسم» (2) في مقابــل : «Marque», «Etiquette»

وقد غلبنا في تبني المصطلح، الجانب المفهومي، المعتمد على مواضعات ثقافية، على الجانب الفيلولوجي، الاحادي البعد، في تنضيده للاصطلاحات الميتة.

ووجهنا في كل هذا إهتامنا بالجانب التطبيقي، الذي يتوخى وضع إطار للقراءة، والكتابة الأدبية المعاصرة، من منظورها البسيط والتعليمي، مما يسهم في الدفع بالدرس الأدبي، الى شق مجراه الطبيعي، خارج إحتكارات الموسوعيين، ومجازفات المروّجين.

كا تحدونا قناعة، تكوين المصطلحات الأدبية المعاصرة الرصيد ثقافي، وممارسة اجتماعية، لا هي غربية ولا هي شرقية، بل هي أدبية أو لا أدبية، فاعلة

أو لا فاعلة، إجرائية أو لا إجرائية.

من هنا قادتنا قراءتنا، وقادنا إنصاتنا للآخرين، ــ دون تحديد للفضاء ــ الى جرد لبعض الانجازات المعجمية، في حقل الأدب المعاصر، إنتهى بنا، الى تكوين تصورين هما :

- على مستوى الابداع والنقد العربين، في الأدب المعاصر.
- تخلف معاجم المصطلحات الأدبية، الموجودة،
   عن مسايرة الانتاج المعاصر.

ويلاحظ بالنسبة للعنصر الأول، أن النهضة العربية، فضلت كباقي النهضات الأجنبية، ولوج حقل المثاقفة، ومسايرة اللحظة التاريخية، التي ساهمت فيها تيارات سوسيو ـ ثقافية وجامعية.

فظهور الكلاسيكية / الرومانسية / الانطباعية / السوريالية / الوجودية / البنيوية / الأسلوبية، عند العرب، لا يعتبر مجرد استيراد لفكر غربي، كما يحلو للفكر المؤسساتي اعتباره، من منظور جدالية ايديولوجية عمياء، با هو ظهور طبيعي لروح الكليات الانسانية، التي تبحث عن حوافزها الأدبية والانطولوجية، عبر الأجيال والصراعات والمقارنات.

ولأننا لم نخر أن نكون ضد أو مع، بل في قلب حركة بكل تناقضاتها ــ السلبية والايجابية ــ وجدليتها المادية، كان علينا أن ننطلق من الانتاج الأدبي، ونحو هذا الانتاج الادبي للمعاصر، مادامت الحتمية التاريخية، هي وحدها المحك، الذي بامكانه، فرز (الشرعي، والأصيل، من (اللاشرعي، والأصيل، من (الوسيط، (المروج، من (المبدع).

وكل هذه القناعات السابقة وغيرها، وجهت خطانا، نحو جرد، لمستجدات الانتاج الأدبي المعاصر، واعتاده قاعدة، تبرير وجود معجم للمصطلحات.

لقد أصبح على قارىء كتاب جيل طه حسين،

أن يستبدل لغته، وأن يختار بين ولائه للمحدثين أو للمعاصرين، وهل هي قضية احتيار فقط: إنها تتجاوز حدود الاختيار، لتصبح خضوعا لضرورات العصر والانتاج الجديد، والا فكيف يمكن قراءة الأعمال المعاصرة التالية:

\_ دون التخلي النهائي عن كتاب جيل طه حسين \_ أ. «البنية القصصية في رسالة الغفراء»، لحسين الواد. ب. «البنية القصصية ومدلولها الاجتاعي في حديث عيسى بن هشام»، لمحمد رشيد ثابت.

ج. االأسلوب والأسلوبية، لعبد السلام المسدى.

ح. المسألية القصة من خلال النظريات الحديثة، الرشيد غزي.

خ. «الألسنية والنقد الأدبي في النظرية والممارسة»، لموريس أبو ناضر.

د. انظرية البنائية في النقد العربي، لصلاح فضل.

ذ. ترجمات (النقد والحقيقة) و(درجة الصفر في الكتابة) لرولان بارث.

ر. أبحاث : توفيق بكار / عبد الفتاح كليطو / ابوديب / سعيد البستاني

ز. المجلات العربية الشبه \_ تخصصية : الآداب الأحاب الأجابية / الآداب العالمية / الفصول.

ومع كل هذا، فقد يحاول البعض التشكيك، في مشروعية الدراسات الأدبية المعاصرة، بدعوى تعثرها، بين مصطلحات لقيطة، واقتناءات، تتردد بين التجريبية والبحث عن الحوية، مما يوحي بأن انطلاقة هذه الدراسات، بدأت متعبة، منذ بدايتها الأولى. اذ أنها لا تستطيع التخلص نهائيا، من إرث أدب المعارك، بين المحدثين، والمعاصرين. كما أنها لا تستطيع الاعلان عن قطيعة تامة، أو التبني التام لأطروحات الأدب المعاصر.

ويحوم الشك كذلك، حول مدى استجابة الاقتباسات عن الآداب الغربية، دون أن يحوم حول

دوافع ذلك وكيفياته: الاستجابة / الرفض / طريقة التعامل مع «الكليات الانسانية». ومن الطبيعي أن يحوم الشك، حول عملية ولا عملية، حول ديموقراطية، المعرفة الأدبية المعاصرة، وهو ما يمثل جوهر الاشكالية.

ولعل الخطورة، كل الخطورة، هي في السقوط، ضحية تصنيفية، وتبسيطية الحوار المستحيل، بين الشرق شرق، والغرب غرب، بين من يملكون عقلية الانتاج، ومن يكتفون بالاستهلاك الرخيص.

تقحمنا جل التشكيكات السابقة، في خلط إستمولوجي، يمزج بين صراعات فاسدة، لثنائيات شكلية، تتحلل من المنهجي والابستيمي، تاركة عمق الاشكالية، لتخوض في الايديولوجية البائسة والبئيسة، لاخضاع الأدبي والمعاصر، الى سلطة مؤسساته، يهمها خلق تبعية الدرس الأدبي المعاصر، للتصور المباشر للعالم.

كا تتمثل التهمة الرئيسية، التي تلصق بالأدب المعاصر، في خطيئته الذاتية، إذ باسم هذه الذاتية، ينعت الأدبي باللاجدية، والتشويش على العلوم المحضة، التي توسم بجميع الفعاليات. والخطأ كل الخطأ هو أولا وقبل كل شيء، خطأ العقلية المتعاملة مع نمط، من التفكير والممارسة الخيلية.

لقد كان العالم العربي، وما يزال مجالا لتجريب ونقلات، تتحكم فيها نخبوية وفردانية، لا يدعمها الواقع الاجتاعي والثقافي، بشكل مشروع، مما يدفع الى اجهاض الكثير من المجالات.

ولا يفلت مجال الممارسة الادبية، من إشكالية باقي ممارسات الدرس، في العلوم الانسانية، وهذه الموضعة هي بالضبط، ما حدا بنا، الى توزيع ملاحظاتنا، بين حقول متعددة، الشيء الذي يسمح لنا فيما بعد، بالقاء نظرة، على طبيعة ظهور معاجم

المصطلحات الأدبية في العالم المعاصر.

 $_{\rm I}$  معاجم المصطلحات الأدبية في العالم العربي :

#### أ. معجم المصطلحات الأدبية، نجدى وهبه :

يعد هذا المعجم، من أكثر المعاجم رواجا، في العالم العربي، لا لأهميته ودقته، بل لظروف إنتاج، لا علاقة لها بذلك، فقد ظهر في فترة فراغ، لذلك اعتنى أساسا بالمصطلحات الأدبية أولا. والفلسفية / الاجتاعية / الدينية / الفنية ثانيا، منطلقا من قناعة مؤلفه، حول موسوعية المعارف الانسانية.

لذلك يحدد مجدي وهبه الطريقة التي انتهجها كالتالي :

وضعت المصطلح الانجليزي، فالمصطلح الفرنسي، فالمثال الانجليزي... فالمثال الفرنسي... فتأصيل المصطلحين، في اللغات القديمة... وأخيرا المصطلح العربي، يليه الشرح باللغة العربية، يتخلله المثال العربي، كلما استطعت الى ذلك سبيلا.

ولقد أطلت البحث عن المرادف العربي، للمصطلح الانجليزي أو الفرنسي، وكنت كلما أعتني الحيلة، ألجأ إلى أقرب المصطلحات العربية لهذا المصطلح، مع تنهي الى ما بينهما من فرق. فإذا عجزت، إجتهدت في ابتكار مصطلح عربي جديد.

ولقد ساعدني على بلوغ هذه الغاية، التأثيرات المتبادلة، بين اللغات والآداب... وكان هدفي الرئيسي من هذا المعجم، أن يكون بمثابة رفيق، لمن يهتم اهتماما خاصا برحلة استكشاف في الآداب الغربية.... (2).

نلاحظ اذن من خلال هذا التقديم، تركيز المؤلف على المصطلح، عبر ثلاثة مقابلات لغوية : انجليزية / فرنسية / عربية... وثلاثة تمثيلات : أبيات

شعرية / أمثال / عناوين كتب. ويخضع ترتيب وفهرسة معجمه، لألف بائية انجليزية، أي أن البحث، يخضع لتقليب من اليسار الى اليمين، وهذا الترتيب، هو تأكيد لترجمة مفاهيم، تستقي معلوماتها، من أعمال الربع الأول للقرن العشرين، وما قبله.

كا يستهدف المعجم التاريخ للمصطلح لا التعامل مع مفهوميته، بالاضافة الى أن ثلاثة أرباع المعجم، لم تعد قابلة للاستعمال، في قراءة الاعمال الأدبية، لا الحديث منها ولا المعاصر. ولا تعنى الملاحظات السابقة، في حق معجم مجدى وهبه، الدخول في ممارسة إلغاء السابق لفسح مكان للاحق، أي لعملنا، بل إننا نؤمن بترابط تاريخي، للانتاجات وتلاحقها.

لقد حاولنا أن نستفيد من تجربة مجدى وهبة، ولكن دون أن يصبنا منها أي شيء، وهذا لا يعني ضرورة إلغائها، ما دام هذا الالغاء، لن يغير من طبيعة الانتاج المعاصر، كما لا يعني ضرورة الاستغناء عنها، مادام الاستئناس بها لا يسيء، ولكنه يوجه نسبيا.

وليس من موضوعنا، نقد أو تقديم هذا العمل، لأن ضرورات الخوض في مجال معاجم المصطلحات الأدبية، يفترض علينا الاشارة، الى ما كان موجودا، وما هو موجود، وإن لم يدخل في تقاليد دراساتنا، الجامعية أو التعليمية، بحكم أن المصطلحات مفاتيح، لجل القراءات الأدبية الجادة، ومن هذا المنظور، نجد بأن مجدى وهبه، يطرح اشكالية المعرفة التاريخية، دون سعى الى توظيفها، في الانتاج الحالي، لا المصري منه ولا العربي عامة، لا كتفائه بمفاهيم، تحيله على تاريخ اشكال ميته، لا تخلو من أهمية فيلولوجية وأركيولوجية، اذ تدخل في مجال تاريخ الأدب، بمعناه الوصفى، وهو شيء يحول تماما، بين القارىء والنص المعاصر، ولا نبالغ اذا قلنا بأن استعمال معجم مجدى وهبه، في قراءة النص المعاصر، غير وارد بتاتا.

وهو قد يهم الباحثين، عن ترجمة مصطلحات ما، ومقابلاتها، ولكنه لا يقدم للقارىء المتخصص، الاداة الفعالة لمرجعية نصية، ونلح على هذه المرجعية لحيويتها، في قراءة النص، الذي يحيل باستمرار، على مراجع الشاهد / مراجع «الكليات الانسانية» / مراجع التخصص / مراجع «الرصيد الثقافي».

ب. معجم مصطلحات النقد الحديث لحمادي صمود (3).

لا يملك معجم حمادي صمود، من المعجمية، غير اسمها، لان عدد المصطلحات التي نشرت، قليلة من جهة، ولا تخرج عن المجال البنيوي من جهة أخرى، إلا أنها تنسم بدقة التعريف والكيف، ويعترف حمادى صمود نفسه، بهذه الملاحظة، التي استرعت انتباهنا: افليس ما نقدمه معجما، بكل ما في الكلمة من إحاطة وشمول، هو فقط ثبت بأهم المصطلحات، التي استرعت انتباهنا: في مظانها العربية، وفي استعمالاتها العربية المختلفة...» (٤).

كما أن مصطلحات حمادى صمود، ليست أهم المصطلحات، بل الأكثر رواجية في كلية الآداب التونسية، وهو عمل يذكرنا، بما قام به باحث آخر في المجال اللسني، هو محمد رشاد الحمزاوي.

ويحدد حماي صمود، هدفه من العرض الموجز والمحدود، كالتالي :

«قصدنا الاعتناء، ببعض منازع النقد في أوربا، خاصة في فرنسا، في فترة ما بعد الخمسينات، وهي منازع، بدأت تتسرب الى النقد العربي.» (5).

ورغم قصر عمل حماي صمود، ومحدوديته في الزمن والمنهج، فهو يكشف عن وعي نقدي، وتمرس بالنصوص، كما اتضح ذلك في رسالته الجامعية، وهذا ما حدا به، الى موضعة اشكالية المصطلح، في اطارها الحقيقي، من الانتاج الأدبي المعاصر:

«ولم يبق النقد العربي الحديث، نتيجة عوامل متعددة، بمعزل عن هذه التيارات، فهو يحاول جاهدا، تمثل قضاياها النظرية، العويصة المتشعبة، مقبلا على تطبيقها، على نماذج من الادب العربي، إلا أن ذلك لا يزال محتشما متواضعا، لم يتخط مرحلة الاستكشاف . على أن هذه المحاولات لم تسلم ولما تبلغ أشدها، من بعض الخلط والغموض، وقد يكون تبلغ أشدها، من بعض الخلط والغموض، وقد يكون من أسباب ذلك، المصطلحات والمفاهيم، التي بدت لنا أساسية، في وجهة من وجهات النقد الغربي الحديث.» (6).

ويمثل عمل صمود، علامة على طريق الاهتهام، بأدوات الممارسة الأدبية، كما يمثل علامة على غياب الاعتقاد، في شرعية مصطلح أدبي، لا يمتلك قوته في واقع ممارسة، تستطيع تدعيمه فهو :

 مصطلح مترجم عن الفرنسية، التي لا تمتلك تمثيلية، الأدب المعاصر أو مناهجه المعينة.

2) مصطلح يتعرض لانتقائية فردية، تكشف
 عن الاهتمام الجزئي والفردي بالقضايا الأدبية.

3. مصطلح لا يدعمه الانتاج الابداعي أو التنظيري العربي، بالقدر الكافي، فلا غرابة إذن، إن جاءت مقدمة حمادي صمود، حساسة بالنغرة التي يخلفها كل عمل من هذا القبيل، بحيث: «لا تستقصي المصطلحات التي جمعناها، كل اثار الاتجاه البنيوي وأعلامه، فقد إقتصرنا على كتب يتعلق بعضها بالاسس النظرية الأولى، التي عليها قامت البنيوية، (7).

وتعود أهمية عمل حمادي صمود، الى تجذره، في ممارسات موزعة، يخوضها جيل من الجامعيين، الذين يزاولون البحث الأدبي، في مستوياته، الاصطلاحية والابداعية والنقدية.

فالبحث في المصطلحات، يأتي لتدعيم

التراكات وتعزيزها، وهو شيء عام في حد ذاته، على عكس العمل الكمي لمجدى وهبه، والذي لا يدعم شيئا، غير نوع من تاريخ الادب الوصفي. ويعزز هذا الاتجاه التونسي، أننا نصادف في مؤلف (الأسلوب والأسلوبية) للمسدي ثبتا للمصطلحات الموظفة في العمل، وهو مؤشر على حسّ مشترك في ممارسة الجيل الحالي.

# ج. المعجم الأدبي لجبور عبد النور :

مرة أخرى، يواجهنا جبور عبد النور، على غرار مجدي وهبه، بعمل كمي، ساهمت في ترويجه ظروف الحاجة العلمية. ومع مقدرة جبور عبد النور، الموسوعية، والتي أبان عنها في (المعجم الأدبي)، إلا أنه لا يقدم معجما، يستجيب لمتطلبات الانتاج المعاصر، بل يختزله بتقديم جرد تاريخي، عن تطوراته، في الآداب الغربية، دون أدني مراعاة، لتفتيق الافهام، لأن الغاية، تلقينية محضة، مع أن الطوية صالحة، في اعلان المقدمة:

«إن إتقان علم من العلوم واستساغة المفردات الخاصة به... قد يكون صدى هذا الكلام في الخاطر هو الذي استثار الرغبة فينا، وشجعنا في سنوات أربع على تصفح المعاجم والموسوعات، ومطالعة ما تسنى لنا من مصنفات الكتاب ومقالات المجلات، ثم أطمعنا في سكب حصيلة هذه الرفقة الانيسة، في صفحات متعددة هي التي نبرزها اليوم» (8). وحسن النية، التي يعبر عنها جبور عبد النور، والتي حفزت همته نحو بحث (المعاجم والموسوعات ومصنفات الكتب)، نغي من حسابها اعتاد الانتاج الابداعي والنقدي للأنواع والممارسات الأدبية.

لذلك كان من الطبيعي، أن يعتمد على مصطلحات معاجم تقليدية، وبانورامية تاريخية عن حياة الآداب من جهة أخرى :

«فهو يقتصر على عدد معين من المفردات؛ مكتفيا بتعريفات موجزة، متبعا منهج المعاجم المألوفة، في التوضيح والايجاز، مائلا الى الافاضة والتعميق الشائعين في الموسوعة العامة أو المتخصصة. وقد راعينا في انتقاء مادته وصياغة نصه، التقيد الدقيق بما ارتضيناه من خطة وغاية، وأنزلناه في قسمين اثنين:

1) الأول منها، يسوق المصطلحات الأدبية، أو بالأحرى ما اخترناه منها... فتتلاقى على صفحاته، الفاظ ما تيسر لها من قبل، المثول في المعاجم التقليدية، إما لأنها معربة حديثا، وإما لأن اشتقاقها القياسي، لم يسبغ عليها هوية معترفا بها...

وحاولنا قدر استطاعتنا، وضمن النطاق الذي جعلنا فيه، الكشف عن أشهر المذاهب والمدارس والتيارات الأدبية...

2) والثاني، يستشرف الانتاج نفسه، ملقيا نظرة بانورامية، وخاطفة على مجموعة من الآداب العالمية... وقد اقتصر هذا القسم، مراعاة للتوازن مع سابقه، على مدى معين من العرض... والأسلوب المتبع فيه، قد آثر التبسيط وتلمس الخطوط البارزة، مكتفيا بتقديم شذرات تاريخية، عن حياة كل أدب» (9).

# د. مساهمة في دراسة الالفاظ العربية للنقد الأدبي، لشارل فيال ومجدى وهبه (١٥)

ويكمن وراء مساهمة المؤلفين عناية به (مصطلحات الحضارة والسينها) عند الأول، وبحث في (نقد مقالات الرواية) من جهة، عند الثاني، وكذا إشتراكهما، في انجاز (معجم البلاغة)، الذي أقره بجمع اللغة العربية بالقاهرة. وتعد (مساهمة في دراسة الألفاظ العربية للنقد الأدبي) إستمرارا للمعجم الأخير، بروح أخرى، اذ لا يتعلق الأمر، بتفسير المصطلحات الأوربية، واقتراح مقابلاتها العربية، بل المصطلحات الأوربية، واقتراح مقابلاتها العربية، بل بملاحقة المصطلحات، في استعمالاتها الفعلية بمصر.

وتقتضي العملية، تجميع هذه المصطلحات، ومنها مقابلات فرنسية وانجليزية.

وتوضح قراءة النصوص الحديثة، عند المؤلفين،بأن البلاغة والريتوريك الأدبية، لا تزود النظام المرجعي، الذي يحيل عليه النقد الأدبي بشيء هام... إذ غالبا ما يعثر على توظيفه لأنماط تعبيرية كلاسيكية، بمنظور عصري.

ولتلاقي سوء التفاهم، مع القارىء، يعلن المؤلفان بأنهما يستهدفان فقط وضع أسس جرد، لمصطلحات النقد الأدبي.

## «معاجم المصطلحات الأدبية الغربية

وقد حرصنا على عدم اعتبار الجمركية الثقافية، وتوسيع قراءتنا لتشمل بعض الاعمل المعجمية (11) على غرار :

#### أ. دليل الطالب الى المصطلحات الأدبية (12)،

وهو دليل يتوخى تقديم توضيح، للمصطلحات، دون تعديها، الى إقرار تعريف نهائي، لذلك جاء العمل توجيهيا، لمناحي النصوص وآفاقها، وتحدو المعجم، روح تعليمية، تتوجه بالدرجة الأولى، الى طلاب الآداب: ولقد لاحظنا مرات عديدة، حرج طلبتنا، أمام مصطلحات لا توضح المعاجم (العادية) شيئا منها، بالاضافة الى رغبتهم، في التعريف على مصادرها، وفي أي معنى آخر يمكن إستعمالها، والى أي مجموع منهجى تنتمى، (12).

ولعل حاجة المتخصص، الى مثل هذا المعجم، هي ما يبرر وجوده، لأن الاستغناء عنه، لا يتم الا بعد مدة تحصيل، لقراءات وتجارب وقدرات مفهومية، تحول دون السقوط ضحية التفسير الفيلولوجي الثابت. ومحدودية المعاجم العامة هنا،

تأتي من توجهها الى جمهور واسع، على عكس المعاجم الخاصة، والتي تتوجه الى جمهور ضيق، بغاية تعميق البحث والتأمل في الدرس الأدبي.

لهذا جاء المعجم لتقريب المفاهيم، بعيدا عن الاغراق في التحقيبات، وكان على المؤلف بذلك أن يقوم بفرز لأهم الاصطلاحات.

لقد أظهر الكثير من النقاد المعاصرين، نزعة نحو التصنيفات والترتيبات، التي تكون مصدر الكثير من المقولات المفهومية، والغير مدرجة التي قام المؤلف بفرزها... في 250 مصطلحا، (١٦). كما أنه لا يدعي الالمام الموسوعي بل تسهيل عملية القراءة بالأساس.

ويعد هذا المعجم جردا لأدوات عمل، لا تحليلا معجميا، لنشاط في أوج تحولاته... لذلك وجدت مفاهيم كثيرة، ولدت ميتة على واجهة صفحة، دون إستعمالها مما حرمها من الدقة... ولا يتعلق الأمر بتعريف لمفاهيم النظرية الأدبية، بطريقة نسقية، بل الاسهام في توضيح بعض المفاهيم، التي نصادف باستمرار، في نصوص النظرية الأدبية.

وهكذا جاء المعجم مصنفا لمجاميع هي :

- 1. مجموع مصطلحات فلسفية وانتروبولوجية.
  - 2. سلسلّة اقتباسات عن دروس كثيرة.
    - 3. بعض المصطلحات القديمة.
- بعض المصطلحات الفرويدية، في النقد السيكولوجي.

ب. المعجم الموسوعي لعلوم اللغة لأوزوالد ديكرو
 (و) تودوروف (١٥).

وهو معجم يخضع لتصنيفات مفهومية هي : أ. المدارس. ب. الميادين

- ج. المفاهيم المنهجية.د. المفاهيم الوصفية.
- وتتناول الاولى: تاريخ اللسانية / النحو العام
   / اللسانية التاريخية / الكلوسيماتيكية.
- وتتناول الثانية : الشاعرية / الأسلوبية / السيكولسانية / فلسفة اللغة.
- وتتناول الثالثة : العلاقة / السانتاغم / البارايديغم / اللغة والكلام.
- وتتناول الرابعة: الصوتيات / أجزاء الخطاب
   المعنى والمرجع / الأسلوب.

وأهم من كل هذا، هو إلجاق نصوص، تعالج المصطلحات الأدبية، المعروضة بالمعجم. الشيء الذي لا يفصل بين المصطلح ومكوناته في النص / المدان / المفاهيم.

# ج. معجم النقد الأدبي المعاصر لمارك أنجريا (15)

وهو معجم أنجلو ساكسوني، يلاحق تطور المصطلح الأدبي، في التجربة الثقافية، لهذا العالم، وأهم مزاياه أنه يقدم المصطلح، ويلحقه باشارتين:

أ. المراجع الاساسية، التي تمثل حقل المصطلح
 الأدبي.

ب. المصطلحات التي يتماس و / أو يتداخل معها.

ولا يرتب المؤلف معجمه مفهوميا، بل ألفبائيا، في شكل مختصر، يعتمد النصوص الأدبية، التي ظهرت منذ الخمسينات، الى حوالي سنة 1967.

ويحيل المعجم القارىء، على معطيات توجيهية، وغير تلقينية، وهذه ميزة لا تسم المعجم بتقرير، يعزل

المصطلح عن آخر، بل نلاحظ شبكة تداخلات معرفية وابستمولوجية، تعيد الوحدة الضمنية الى مقصلات المصطلحات، وانتائها الى وحدات نصية، فاعلة، تعمل باستمرار على التعليم، على نمط التطور الداخلي، للغة الاختصاص الادبي، كما أن من ميزات هذا المعجم، أنه لا ينحصر في اتجاه واحد، على غرار معجم غريماس، أو يتحدد في تصنيف للمدارس والتبارات، كما عند أوزوالد ديكرو (و) تودوروف، والتبارات، كما عند أوزوالد ديكرو (و) تودوروف، بل يتعامل مع جميع المصطلحات الأدبية، كجسم أدبي واحد، يحيل على مكوناته بالضرورة.

# د. المعجم العالمي للمصطلحات الأدبية، للجمعية العالمية للأدب المقارن (16).

ويقدم (بواسون) للمعجم، خلال مؤتمرات الجمعية العالمية، للأدب المقارن، لسنوات 1974/1967/1964 على تطور العمل، الذي يمتلك روحا موسوعية، إذ حدد العاملون في المشروع مادته، لتشمل (500) مصطلحا وتعبيرا، في النقد المعاصر، كما قاموا ببذل مجهودات، لجرد الاصطلاحات المستعملة، عالميا في فرنسية / انجليزية السبانية / ايطالية / روسية / صينية / عربية / يابانية في منذ نهاية القرن 18، الى يومنا هذا، وقد خضع تجميع كل ذلك، طبقا لمفهومية تعتمد على :

- مجموعة تمثل مضمونا سيميائيا واسعا ومتناقضا أحيانا، (مثال: الواقعية / الشكلانية).
- مجموعة، ذات غنى سيميائي، لا يحول دون تحديدها، (مثال: الكتاب / النشر).
- جموعة تقنية، لا تطرح مبدئيا، أي مشكل خاص، (مثال: المسرح...).
- مجموعة تضم عناصر معجمية، تنتمي الى لغة وأدب معينين، (مثال : الهايكو والنّو، في اليابانية) ويقوم مبدأ تقديم المصطلح على عناصر

مي · . أ. الدراسة الجذرية للمصطلح المعرف.

ب. التحليل الدلالي للمصطلح، مع التعليم على استعمالاته المختلفة، وأمثلة لها.

ج. التعريف النهائي للمصطلح، وينجزه أحد أو مجموعة، من المتخصصين، بحسب أهمية المسألة، وقد ساهم في إنجازه حوالي (300) باحث، كما قام باحصائهم (بواسون) (17).

# هـ. السيميائية «معجم مختصر لنظرية اللغة لغريماس ١٤٠٥)

يستهدف هذا المعجم، تكوين حقل معرفي عبر نظرية منسجمة، تتويجا للمشروع السيميائي، الذي أخذ في الذيوع، منذ الستينات، لذلك كان على غريماس أن يقيم حصيلة التراكات، التي ظهرت في موازاة اللسانيات.

ولتحقيق التوازن بين التوزيع الالفبائي، والتنظيم القيمي، في المعجم، كان على هذا الاخير، أن ينهج طريقة إحالية، ذات مستويات متعددة.

\_ تحدید کل مدخل، بتعریف موجز، لتلافی . . . التکرار.

\_ أن يفترض في الاحالات آخر كل مصطلح جمع مفاهم السياق.

\_ إستعمال علامات داخل كل مصطلح، للتأثير على تداخل التعاريف.

كا جعل المعجم من أهدافه، تعريف كل مصطلح، عبر ثلاثة منظورات مركزة، مما يسمح بقراءة ثلاثية للمعجم، الذي يمثل عملا جماعيا باشراف غريماس.

من خلال استعراضنا إذن، يتبين أن حركة معاجم المصطلحات الأدبية المعاصرة، تدخل في

صميم التقاليد الأدبية، التي تنزع نحو تعميق رؤية، الدرس الأدبي المعاصر، والتي استهدفنا منها، موضعة عملنا، في إطار المنجزات المتواجدة.

ونخصص القسم الثالث، من هذا التقديم لمعجمنا، الذي انبثقت فكرته من حاجة، ايجاد مؤشر على الاتجاه الأدبي، والممارسة النظرية، وهو شيء يتعدى مجرد وضع قوائم نهائية، بما وصل اليه الدرس الأدبي المعاصر، واستقرت عليه التقاليد، بعيدا عن الاحكام التقييمية، ومع كل هذا، فلا بد من التعليم، على بعض الصعوبات الابستمولوجية والتقنية، ذلك أن معجمنا الأدبي، وبالرغم من أدبيته، يتجاوز حدوده، الى مجالات لسانية / سوسيولوجية، على سبيل المثال. فهو لا يعلن القطيعة مع العلوم الانسانية، بل يعمق علاقاته بها، وبذلك فَهو ينزع نحو نظرية المعرفة، ومجال والكليات الانسانية)، الى جانب شبه \_ الخلل هذا، يوجد شبه \_ خلل آخر، هو تعبير المصطلح عن ممارسة أدبية، لم تترسخ بعد، في حقلنا المعرفي، بالاضافة، الى افتقادها، لانتاج يدعمها، في العالم العربي، ورغم كمية الدراسات المعاصرة الا أن مناهج الجامعات، مازالت تتحرك طبقا لنمط مؤسساتية عَتيقة، مما يعوق سير هذا النوع من الدراسات، ويجعلها مشارب موضوعية ونخبوية، عند بعضهم.

كا ننبه كذلك، الى صعوبات تعريف بعض المصطلحات، مما يجعل لغة الوصف مستعصية، ويفسر هذا بغياب بعض (المواضعات الثقافية)، التي أوجدت هذه المصطلحات في حقلنا المعرفي، أو بغرابة المواقف، نظرا لسيطرة (رصيد ثقافي) يروج لأسلوب السهولة والسيولة، البيداغوجية.

كما أن المصطلحات، لا تصاحبها أمثلة تمثيلية، لتخوفنا من إثقال المصطلح أولا، واقتناعنا بمؤشرية المصطلح، لابنهائيته ثانيا، ولضرورات تقنية ثالثا. الالفبائية الشكلية، واستبدالها بتلاحق مفهومي، للحقل السيميائي.

وقد احتفظنا بأسماء مصطلحات، كما هي، في الترتيب الالفيائي كأساس، كنا نخرج عن هذا لغاتها الأصلية كد والابستيمية / الابستمولوجية / الترتيب في حالات مفهومية، تتطلب التحلل من الايديولوجية / السيميائية / السيميوتيك / السيميولوجيا / الفيم، الخ، لقوتها التداولية من جهة، وحفاظا على مرجعيتها من جهة ثانية، وفي اعتمادنا

#### هوامش البحث

- (1 ) انطوان كوميا نون ــ اليد الثانية، أو عمل الشاهد، لوسوي باريز، 1971، (بالفرنسية).
  - (2) بحدى وهيه، معجم المصطلحات الأدية، مكتبة لبنان، بيروت، 1974، المقدمة.
- حادى صمود، معجم مصطلحات انقد الحديث، احوليات الجامعة التونسية ع 15 س 1977، ص 125 153.
  - حمادي صمود، معجم الصطلحات، ص 127.
    - حادي صمود، السابق، ص 125.
  - خادي صمود، السابق، ص 129/128/127.
    - حمادي صمود، السابق، ص 129.
  - جبور عبد النور ... المعجم الأدني ... دار العلم للملايين، بيروت ... 1979 ... المدخل.
  - (9) جَوْرَ عَبْد النَّوْرَ، السَابِق، المُدخل. (10) شارل فيال وبجدي وهبه، مساهمة في دراسة الالفاظ العربية للنقد الأدبي، مجلة أرابيكا، ج 17 ـــ 1 ـــ 1970.
- (11) A Vachek J., vocabulaire d'initiation à la critique et à l'explication littéraire / Ed : Didier Paris 1960.
- B Abrams M.H. A GLOSSARY of literature terms, New York, Holt Rimehart and winston 1966.
- C Liberman M. et Foster E.E., A Modern lexicon of literary terms, Glenvien Scott Foresman and CY, 1968.
- (12) James G. Tooffe, A Student's Guide to literary terms, Ed: word Publishing Compagny U.S.A. 1967.
- (13) James G. Tooffe, ibid, op cit. p. 20.
- (14) Oswald Ducrot et Tzvetan Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage Ed. Seuil, 1972.
- (15) Marc Angeriat, Glossaire de critique littéraire contemporaine, Ed : Hurtnikise, H.M.H. Montréal Canada 1972. Marc Angeriat, ibid, p9.
- (16) Dictionnaire international des termes littéraire 1979.
- (17) A. BOISSON, Rapport sur le dictionnaire international des termes littéraires. Actes VI. C.A.I.L.C. 1979.
- (18) A. J. GREIMAS et J. Courtés, Sémiotique dictionnaire raisonné de la théorie du langage. Ed ; Hachette. 1979.



### ثانيا : مصطلحات أدبية معاصرة مسرد (عربي ـ فرنسي)

Anaphore (narrative)	30. الأزمة السردية	TT-	: A 1 A 11
	30. الارمة السردية 31. الاستقلال النسبي	Homogénéité	1 . الائتلاف الاستارات
Autonomie relative	Y	Epistémologie	2 . الابستمولوجيا
Déduction	32. الاستنباط	Epistème	3 . الأبستيم
Cadre de lecture	33. إطار القراءة	Epistémique	4. الابستيمية
Contrainte	34. الاضطرار	Antobiographie	5 . الأتوبيوغرافيا
Proposition	35. الاقتراح (القضية)	Monument	6 . الماثر
Coupure épistémologique	36. القطيعة الابستمولوجية،	Trace	7 . الأثر
Académique	37. الأكاديمي	Effet du sens	8 . أثر المعنى
Inspiration	38. الألهام	Effet du réel	9 . أثر الواقع
Contemplation	39. التأمل	Contatif, ive	10. التأثرية
Tragique	40. المأساوية	Influence	11. المؤثر
Cohérence	41. الانسجام	Influence littéraire	12. التأثير الأدبي
Homologie	42. الانسجامية	Littérature	13. الأدب
Ontologie	43. الانطولوجي	Littéralisation	14. الأدبنة
Synchronie	44. الآنية	Littéralité	15. الأدبية
Ethos	45. إيثوس	Littérature prolitaire	16. الأِدب البروليتاري
Idéologie	46. الايديولوجيا	Littérature nationale	17. الأدب الخاص
Idéologème	47. الايديولوجيم	Belles lettres	18. الآداب الجملية
Projet idéologique	48. المشروع الأيديولوجي	Littérature populaire	19. الأدب الشعبي
Qualification	49. التأمل	Weltliteratur	20. الأدب العالمي
Elémentaire	50. الأولي	Littérature générale	21. الأدب العام
Interprétation	51. التأويل	Littérature pornographique	22. الأدب المكشوف
Interprétant	52. المؤول	Paralittérature	23. الأدب الملحق
Icon	rs. الايقونة	Sous littérature	24. ما تحت الأدب
Iconographie	54. الايقونوغرافيا	Alittérature	25. اللا أدب
Iconographique	55. الايقونوغرافي	Cognitif, ive	26. الادراكي
Iconologie	56. الايقونولوجيا	Perceptions extérieures	27. الادراكات الخارجية
Bibliographie	57. الببليوغرافيا	Archéologie	28. الأركيولوجيا
Bio-Bibliographie	58. البيوببليوغرافيا	Crise	29. الأزمة

	£		1.1.1
courant litt.	93 . التيار الأدبي	Biographie	59. البيوغرافيا وي الإراب بالأ
culture	. الثقافة	Créativité Littéraire	60. الابداعية الأدبية
Proletkul t	95 . الثقافة البروليتارية	Echange	61. التبادل
Socio-culture	96 . السوسيو ـــ ثقافية	Paradigme	62. الاستبدال (الاختياري)
Anticulture	97 . الثقافة المضادة	Commutation	63. الاستبدال الجزئي
Anthologie	98 . الأنتولوجيا	Paradigmatique	64. الاستبدالية (الاختيارية)
Invariant	99 . الثوابت	Somatique	65. البدنية
Matérialisme dialectique	100. المادية الجدلية	Evidence	66. البدامة
Polémique	101. الجدالية	Pragmatique	67. البراغماتية
Contreverse	102. المجادلة	Programmation	.68. البرمجة فضاء زمنية
Jdanovisme	103. الجدانوفية	spatio-temporelle	ا الله
Expérience	104. التجربة	Baroque	69. الباروك
Empirisme	105. التجريبية	Simplicité	70. البساطة
Abstrait	106. التجريد	Optimisation	71. التبسيطية 72. المباشرة
Récompense	107. الجزاء	Explicité	73. البطل 73. البطل
Segmentation	108. التجزيئية	Héros	73. البطل المزيف 74. البطل المزيف
Métaphore	109. الججاز	Antiheros Dimension	74. البعل المزيف 75. البعد
Esthétisme	110. الجمالية		76. البعد الجمالي
Corpus	111. المجموع	Distance esthétique Distanciation	77. التباعد 77. التباعد
Transphrastique	112. المجاز الجُمَلِي	Structure	77. البنية 78. البنية
Associative	113. الجمعية	Structuration	79. البنينة
Anagramme	114. التجنيس بالقلب	Structuralisme	80. البنيوية
Substance	115. الجوهر		81. البنية الدالة الشاملةobale
Intrigue	116. الحبكة	Structure de surface	82. البنية السطحية
Catastase	117. أوج الحبكة	Structure profonde	83. البنية العميقة
Evénement	118. الحدث	Hyperbole	84 . المبالغة
Actualisation	119. الاستحداث	Focus	85 . البؤرة
Surdétermination	120. التحدد	Différence	86 . المباينة
Mouvement	121. الحركة	Contraste	87 . التباين
Privation	122. الحرّمان	Rhétorique	88 . البلاغة
Quête	123. التحري (1) + (2)	Histoire des idées	89 . تاريخ الأفكار
Déviation	124. الانحراف	Historicisme	90 . التاريخانية
Perversion	125. التحريف	Théme	91 . التيم
Kinsésique	126. الاحساس الحركي	Thématique	92 . التيمية
	Ç / U		

	£		
Psychanalyse litt.	160. التحليل النفسي الأدبي	Tautologie	127. تحصيل الحاصل
Etat	161. الحالة	Présence	128. الحضور
Impossibilité	162. الاستحالة	Dieu le père	129. الحضورية
Autoréférence	163. الاحالة الذاتية	Catalise	130. المحفز
Vraisemblable	164. الاحتمالية	Remotivation	131. تحديد الحافز
Invraisemblable	165. اللا احتمالية	Motif libre	132. الحافز الحر
Prédicat de base	166. المحمول ـــ القاعدي	Motif dynamique	133. الحافز الديناميكي
Dialogue	167. الحوار	Motif d'introduction	134. الحافز الاقتحامي
Dialogique	168. الحواري	Motivation	135. الحافزية
Dialogisme	169. الحوارية	Stimulus	136. الحفز
Interlocuteur	170. المُحاوِر	Période .	137. الحقبة
Transformation	171. التحويل	Périodisation	138. التحقيبية
Neutre	172. المحايدة	Manuscriptologie	139. التحقيقيات
Traitre	173. الخائن	Vérification	140. التحقق
Message	174. الخبر	Vérité	141. الحقيقة
Epreuve	175. الاختبار	Véridiction	142. الحقيقي
Réduction	176. الاختزال	Imitation	143. المحاكاة
Cloture	177. الاختتام	Conte	144. الحكاية
Tromperie	178. الخداع	Conte de fée	145. حكاية الجن
Fable	179. الخرافة	Conte populaire	146. الحكاية الشعبية
Apologue	180. الخرافة الاخلاقية	Autodiégétique	147. الحكي الذاتي
Attribut	181. الخاصية	Homodiégétique	148. حكاية في الحكاية
Discours	182. الخطاب	Diégétique	149. الحكاتي
Les parties du discours	183. أجزاء الخطاب	Diégèse	150. المظهر الحكائي
Orato recta	184. الخطاب المباشر	Morphologie du conte	151. التحولات الحكائية
Orato obtique	185. الخطاب الضمني	Métadiégétique	152. ما فوق الحكاية
Métadiscours	186. ما فوق ـــ الخطّاب	Dénouement	.153 الحل
Syntaxe discursive	187. التركيب الخطابي	Analyse	154. التحليل
Transformation discursiv	188. التحويلية الخطابية	Analycité	155. التحليلي
Univers du discours	189. عالم 🗕 الخطاب	Analytique	156. التحليلية
Elasticité du discours	190. مطاطية ــ الخطاب	Cryptanalyste	157. المحلل الخبرى
Allocutaire	191. المخاطب	Photogramme	158. تحليل الصورة
Locuteur	192. المخاطب	ي Psychanalyse	159. التحليل النفسي الوجودة
Echec	193. الاخفاق	existentielle	•

	227. الافراغ الدلالي	Occultation	194. التخفي
Désémantisation	228. استبدال السياق الدلالي		195. الخلفية الأدبية
1 1000000	229. اللا دلالة	Arrière plan litt.	196. الاختلاف
Asémantique	230. قدرة التداول 230. قدرة التداول	Différence '	197. الخيال 197. الخيال
Proairetique	230. للذهب الأدبي	Imagination	198. الاستخلاص
Doctrine litt.	231. الذيل 232. الذيل	Extraction	199. خلايا التكون
Appendice	•	Cellule constructive	200. التدخل السافر
Syllepse	233. الارتباط معمد الماتية	Aparté	200. الدراما 201. الدراما
Hiérarchie	234. المراتبية المراتبية	Drame	_
Référent	235. المرجع	Procés	202. الدعوى (1)
Référence	236. المرجعية ناد ت	Instance	203. الذعوى (2)
Flash back	237. الارتجاع الفني	Association des idées	204. تداعي المعاني
Littérature des voyages	238. أدب الرحلات	Pertinence	205. الدقة
Réplique	239. الرد	Glossaire	206. الدليل المعجمي
Redondance	240. الترداد	Insert	207. الدمج
Synonyme	241. المرادف	Enchassement	208. الاندماجية السردية
Co-hyponyme	242. المرادف المساعد	Rôle	209. الدور
Destinateur / destinatair	243. المرسل / المِرسل اليه e:	Comotation	210. الدلالة المصاحبة
Epiphanie	244. الارتسام الأولى	ستقلة Connotation	211. الدلالة المصاحبة الم
Calque	245. الترسيم	autonymique	
Désir	246. الرغبة	Signifiant	212. الدال
Désir triangulaire	247. الرغبة الثلاثية	Signifié	213. المدلول
Jargon	248. الرطانة	Signification	214. المدلولية
Syntaxe	249. التركيب '	Signifiance	215. المدلولي
Syntaxe-fondamentale	250. التركيب الجوهري	Sémantique fondamentale.	216. الدلالة الجوهرية
Aspect syntaxique	251. المظهر التركيبي	Sémantique discursive	217. الدلالة الخطابية
Composition Indienne	252. التركيب الهندي	Sémantique narrative	218. الدلالة السردية
Symbole	٠ 253. الرمز	Sémantique génerative	219. الدلالة العامة
Asymbolie	254. اللارمزية	Champ sémantique	220. الحقل الدلالي
Allégorie	255. المرموزة	Aspect sémantique	221. المظهر الدلائي
Vulgarisation	256. الترويجية	Inventaire (niveau) sémantiq	222. المستوى الدلالي ue
Roman	257. الرواية	Sémanalyse	223. التحليل الدلالي
Roman historique	258. الرواية التاريخية	Originalité sémantique	224. الأصالة الدلالية
_	259. رواية الخيال العلمي n	Logico sémantique	225. المنطق الدلالي
	260. الرواية التراسلية	Investissement sémantique	226. الاستثمار الدلالي
Romain épistolaire	200، الرواية التراسية	maconosement semannique	Ş <b>)</b> Ç

			- 1 11 51 11 261
Structures narratives	294. البنيات السردية	Roman politique	261. الرواية السياسية
Pivot narratif	295. المدار السردي	Roman psychologiqu	
Linéarité	296. السطرية	Roman sentimentale	263. الرواية االعاطفية
Aliénation	297. الاستلاب	Kunstlerroman	264. رواية الفنان
Seriel, elle	298. السلسلة	Roman d'aventure	265. رواية المغامرة
Pouvoir symbolique	299. السلطة الرمزية	Roman à clef	266. الرواية المقنعة
Comportement préférer	300. المسلكية التفضيلية	Bildungsroman	267. رواية تكون البطل
Style	301. الأسلوب	Roman à thèse	268. رواية الأطروحة
Stylistique	302. الأسلوبية	Romanesque	269. الرواثية
Stylométrie	303. الجرد الأسلوبي	Anti-roman	270. اللاروائية
Fortune littéraire	304. السمعة الأدبية	Vision	271. الرؤية
Dénomination	305. التسمية	Vision du monde	272. الرؤية الي العالم
Nom propre	306. الاسم الشخصي	vision tragique	273: الرؤية المأساوية
Socio-sémiotique	307. السوسيوسيميائية	Romantique	274. الرومانسية
Sociologisme	308. السوسيولوجيزم	Terreure	275. الارها <i>ب</i>
Niveau	309. المستوى	Temporalisation	276. الزمانية
Schéma	310. المسودة	Temps	277. الزمن
Dilatoire	311. التسويفية	Billinguisme	278. الازدواجية اللغوية
Contexte	312. السياق	Ambivalence	279. الازدواجية المتعارضة
Sémiotique	313. السيميائية	Speculation	280. المزايدة
Nature sémiotique	314. الطبيعة السيميائية	Sadisme	281. السادية
Macro-sémiotique	315. السيميائية الكبرى	Stratégie	282. الاستراتيجية
Bio-sémiotique	316. البيوسيميائية	Registre	283. التسجيل
Analyse sémique	317. التحليل_السيمي	Chronique	284. التسجيلية
Ethnosémiotique	318. الأثنوسيميائية	Ironie	285. السخرية
Champ sémiotique	319. الحقل السيميائي	Narration	286. السرد
Jugement sémiotique	320. الحكم السيميائي	Narrateure	287. السارد
Psycho-sémiotique	321. السيكو سيمياثية	Narrative	288. السردية
Charge sémiotique	322. الشحنة السيميائية	Narrataire	289. المسرود له
Carré sémiotique	323. المربع السيميائي	Narratologie	290. علم السرد
Grammaire sémiotique	324. النحو السيميائي	Parcours narratif	291. المسافة السردية
Existence sémiotique	325. الوجود_السيعيائي	Schéma narratif	292. المسودة السردية
Asémiotique	326. اللات سيميائية	,	293. التركيب السردي للسطح
Métasémiotique	327. ما فوق السيميائية	Syntaxe narrative de	surface

Authenticité	362. الصحة	Métaséméme	328. ما فوق السيميم
	363. صراع القدماء والمحد	Sémiotique scientifique	329. العلمية السيميوتيكية
des	modernes	Sémiologie .	330. السيميولوجيا
Hyperonymie	364. الاصطلاح العام	Métasémiologie	331. ما فوق_السيميولوجيا
Koiné	. 365. الاصطلاح المشترك	Niveau sémiologique	332. المستوى السيميولوجي
Plan	366. التصميم	Sémiosis	333. السيميه زيس
Compilation	-١- 367. التصنيف	Séme	334. السيم
Taxinomie	368. التصنيفية	Gestualité	335. الاشارية
Univocité	369. أحادية الصوت	Ressemblance	336. التشابه
Polyphonie	370. تعدد_الأصوات	Arbre	337. التشجير
Image	371. الصورة	Personnage	338. الشخصية
Figure	372. الصورة البلاغية	Personification	339. التشخيصية
Imagologie	373. الصور لوجية	Protagoniste	340. الشخصية الرئيسية
Figuaratif	374. التصويرية	Bande dessinée	341. الشريط المرسوم
Sous titre	375. عنونة ـــ الصور	Poésie	342. الشعر
Locution	376. الصيغة	Poétique	343. الشاعرية
Autorégulation	377. التصويت الذاتي	Aspect verbal	344. المظهر الشفوي
Necéssité	378. الضرورة	Dérivation	345. الأشتقاق
Implicite	379. الضمني	Héros problématique	346. البطل الاشكالي
Contenu	380. المضمون	Formel	347. الشكلية
Syntagmatique	381. الضميمية	Formalisation	348. التشكلية
Nature	382. الطبيعة	Formalisme	349. الشكلانية
Caractères	383. المطبعيات	Forme	350. الشكل
Impression	384. الانطباع	Formation discursive	351. التشكل الخطابي
Impressionisme	385. الانطباعية	Conjuguration	352. التشكل الخارجي
Pratique	386. التطبيق	Isomorphisme	353. التشاكلية
Pratique scripturale	387. التطبيق الكتابي	Exhaustivité	354. الشمولية
Pratique sémiotique	388. التطبيق السيميائي	Bruit	355. التشويش 
Conformité	389. المطابقة	Reification	356. التشييئية
Thése	. 390. الأطروحة	Citation	357. الشاهد
Digression	391. الاستطراد	Auto citation	358. الشاهد الذاتي
Procédure	392. الطريقة	Exemplum	359. الشاهد القصصي
Procédé stylistique	393. الطريقة الأسلوبية	Crypto citation	360. الشاهد اللاإحالي
Catharsis	394. التطهير	Publicité	361. الأشهار

			4
Suspension	429. التعليق (2)	Avant garde	395. الطليعة الأدبية
Faire	430. العمل	Phénomène littéraire	396. الظاهرة الأدبية
Opération	431. العملية	Phénoménologie	397. الظاهراتية
Didactique	432. التعليمية	Trope	398. الاستعارة
Usage	433. الاستعمال	Transcendance	399. التعالي
Sens	434. المعنى	Génie	400. العبقرية
Titre	435. العنوان	Enoncé	401. العبارة
Intertitre	436. عنونة المرتي	Expression	402. التعبير
Elements	437. العناصر	Arbitraire (du signe)	403. الاعتباطية
Norme	438. المعيار	Mervielleux	404. العجائبية
Désignation	439. التعيين	Répétition	405. الأعادة
Relations littéraires	440. العلاقات الأدبية	Equivalence	406. المعادل
Relation	441. العلاقة	Adéquation	407. المعادلة
Appartenance	442. العلائقية	Correlatif objectif	408. المعادل الموضوعي
Information	443. الأعلام	Reconnaissance	409. التعرف
Signe	444. العلامة	Connaissance	410. المعرفة
Métasigne	445. ما فوق العلامة	Métasavoir	411. ما فوق المعرفة
Ambiguité	446. الغموض	Définition	412. التعريف
Lyrisme	447. الغنائية	Confession	413. الاعتراف
Absence	448. الغياب	Convention	414. العرف
Variant	449. التغيير (المتغير)	Conflits littéraires	415. المعارك الأدبية
Opacité	450. الاستغلاق	Contemporain	416. المعاصر
Ouverture	451. الانفتاح	Isothétie	417. التعارض
Individuel	452. الفردية	Pastiche	418. الاعتراض
Singulatif	453. الأفرادية	Opposition	419. المعارضة
Individualisme	454. الفردانية	Forme organique	420. الشكل العضوي
Idéolecte	455. الفرادة	Punition / sanction	421. العقاب
Décodage	456. الفرز الكودي	Noeud	422. العقدة
Hypothèse	457. الفرضية	Absurde	423. اللا معقولِ
Présupposé	458. الافتراض	Dogme	424. العقيدة الأدبية
Paradoxe	459. المفار <b>قة</b>	Reflet	425. الانعكاس
Ecart	460. الفارق	Reflexif, ive	426. الانعكاسية
Anachronie	461. المفارقة (التاريخنية)	Argument	427. العلة
Explication	462. التفسير	Commentaire	428. التعليق (1)

	-111	Explication du texte	463. التفسير النصى
Futurisme	497. المستقبلية 	Acte	464. الفصل
Fatalité	498. القدرية	Articulation	465. التمفصيل
Progressive regressive	499. التقدمية ــ النكوصية		466. الفضاء
	4., 4.	Espace	467. الفضائية
Anastrophe	501. التقديم والتأخير	Spatialité	،468. التفضية
Lecture	502. القراءة	Spatialisation	469. الفضاء الصغير
Lecture symptomale	503. القراءة الاعراضية	Micro espace	•
Lisible	504. المقروء	Espace utopique	470. الفضاء الطوباوي
Lecteur imaginaire	505. القارىء المتوهم	Actant	471. الفاعل من المالية
Induction	506. الاستقراء	Rôle (statut) actantiel	472. الدور / الاطار الفاعلي
Comparaison littéraire	507. المقارنة الأدبية	Action	473. الفعل
Double	508. القرين	Perlocuteur	474. المنفعل
Règle	509. القاعدة	Passion	475. الانفعال
Déontologie	510. قواعد التمرس	Efficacité	476. الفعالية
Intention	511. المقصد	Illocutionnaire	.477 الفعال
Intentionalité	512. المقصدية	Manque	478. الافتقاد
Economie	513. الاقتصاد	Idée	479. الفكرة
Economie textuelle	514. الاقتصاد النصى	Impense	480. اللامفكر فيه
Récit	515. القص	Déconstruire	481. التفكيك
Récit du récit	516. قص القص	Humoristique	482. الفكاهية
Récit dans le récit	517. القصة في القصة	L'art pour l'art	483. الفن للفن
Histoire littéraire	518. القصة الأدبية	Fantastique	484. الفانتاستيك
Histoire d'aventure	519. قصة المغائرة	Fantaisie	485. الفانتيزيا
Micro-récit	520. القص الصغير	Délégation de parole	486. التفويض الكلامي
Syntaxe du récit	521. التركيب القصى	Phonétique	487. الفونيتيك
Nouveile	ير ـ . 522. الأقصوصة	Phono-centrisme	488. الفونو ـــ مركزية
Quète	523. التقصي	Philologie	489. الفيلولوجيا
Séquence	524. المقطع	Phème	.490 الفيم
Découpage	525. التقطيع	Concept	491. المفهوم
Tradition littéraire	526. التقليد الأدبي	Comprehension	492. التفاهمية
Tradition orale	527. التقليد الشفوى	Adaptation	493. الاقتباس
Canal	528. القناة	Acceptable	494. المقبول
Persuasive	529. الاقناعية	Acceptabilité	495. المقبولية
Essay	530. المقال الأدبي	Correspondance	496. التقابل
	الادر السال الديني		9

Observation	565. الملاحظة	Dicible	531. المقول
Moment historique	566. اللحظة التاريخية	Catégorie	532. المقولة
Moment psychologique	567. اللحظة السيكولوجية	Indice	533. المقياس
Adjonction	568. التلاحقية	Valeur	534. القيمة
Implication	569. اللزوم	Axiologie	535. القيمية
Engagement	570. الالتزام	Valeur subjective	536. القيمة الفردية
Leitmotif	571. اللازمة	Ecriture	537. الكتابة
Immanent	572. الملازمة	Ecrivain	538. الكاتب
Foco	573. الملفت	Ecrivant	539. المكتتب
Lexie	574. اللفظة	Cryptographie	540. الكتابة الشفرية
Linguistique	575. اللسانية	Best seller	541. الكتب الرائجة
Métalinguistique	576. ما فوق ـــ اللسانية	Condensation	442. التكثيف
Prélinguistique	577. ما قبل اللسانية	Densité sémiotique	543. الكثافة السيميائية
Théorie du jeu	578. نظرية اللعب	Mensonge	544. الكذب
Langue	579. اللغة	Itératif	545. التكرارية
Langage de l'action	580. لغة الحركة	Caricature	546. الكاريكاتور
Langage intérieur	581. اللغة الداخلية	Indexe	547. الكشاف
Paralangage	582. اللغة الملحقة	Heuristique	548. الاستكشافية
Langage objet	583. اللغة الموضوع	Compétence	549. الكفاية
Métalangage	584. ما فوق اللغة	Parole	550. الكلام
Fonction fatique	585. الوظيفة اللغوية	Complémentarité	551. التكميلية
Sociolecte	586. اللهجي	Glossématique	552. الكلوسيماتيكية
Logocentrime	587. اللوغو مركزية	Totalité	553. الكلية
Logos	588. اللوغوس	Universeaux	554. الكليات الانسانية
Récepteur	.589 الملتقى	Métonymie	555. الكنائية
Résumé	590. الملخ <i>ص</i>	Code	556. الكود
Impertinence	591. اللاملاءمة	Codéc	557. الكودي
Matière	592. المادة	Codification	558. الكودية
Matérialisme historique	593. المادية التاريخية	Métacode	559. ما فوق الكود
Représentation	594. التمثيلية	Comédie	560. الكوميديا
Autoreprésentation	595. التمثيلية الذاتية	Composant	561. المكوّن
Adage	596. المثل (1)	Classique	562. الكلاسيكي
Proverbe	597. المثل (2)	Classicisme	563. الكلاسيكية
Idéalisme	598. المُثالية	Observateur	564. الملاحظ

Cadence	633. تنسيق الايقاع	Caractère	599. المزاج
Copie	634. النسخة	Parcours	600. المسآفة
Autographe	635. النسخة الأولية	Parcours génératif	601. المسافة التوليدية
Scriptible	636. النسخية	Drame historique	602. المسرحية التاريخية
Scripteur	637. الناسخ	Sémiotique théatrale	603. سيمياء المسرح
Cliché	638. المستنسخ	Théatre Kabuki	604. مسرح الكابوكي
Expansion	639. الانتشار	Théatre no	605. مسرح النو
Texte	640. النص	Terme	606. المصطلح
Texte - limité	641. النص_التام	Epopée	607. الملحمة
Hors texte	642. خارج النص	Anecdote	608. الملحة
Métatexte	643. ما فوق_النص	Axe	609. المحور
Avant texte / pré-texte	644. ما قبل النص	Monographie	610. المونوغرافي
Syntaxe textuelle	645. التركيب النصى	Monologue	611. المونولوغ
Textualisation	646. النصية	Mythe	612. الميت
Intertextualité	647. التناص	Mythem	613. الميث / ثيم
Glorifiante	648. الانتصارية (اختبار)	Mytho - logique	614. الميث منطقية
Discordance	649. التنافر	Mythologie	615. الميثولوجيا
Dissonance	650. التنافر الصوتي	Mythologie blanche	616. الميثولوجيا البيضاء
Négation	651. النفي	Mythographie	617. الميثوغرافيا
Critique littéraire	652. النقد الأدبي	Qualisigne	618. التميز
Nouvelle critique	653. النقد الجدِيد	Mimésis	619. الميمية
Psycho critique	654. النقد السيكولوجي	Pictographie	620. الميث كتابية
Socio-critique	655. السوسيو نقٍدية	Production littéraire	621. الانتاج الأدبي
Transfert .	656. النقل	Prose littéraire	622. النثر الأدبي
Vengence	657. الانتقام	Soliloque	623. المناجاة
Contraire	658. النقيض	Acronyme	624. المنحوت
Contradiction	659. التناقض	Grammatologie	625. النحو لوجيا
Consonance	660. التناغم	Paragrammatique	626. النحو اللاحق
Théorie	661. النظرية	Performance	627. الانجازية
Théorie de la littérature	662. نظرية الأدب	Analect	628. المنتخبات الأدبية
Analogie	663. النظير	Sentimentalisme	629. النزعة العاطفية
Analogique	664. التناظرية	Humanisme	630. النزعة الانسانية
Isotopie	665. التناظر	Cosmopolitisme	631. الكوسموبوليتية
Perspective	666. المنظور	Système	632. النسبق

Médiateur	696. الوسط	Point de vue	667. وجهة النظر
Description défini	697. الوصف المحدد	Système modelant	668. النظام ــ المعدل
Description	698. الوصف	Model	669. النمط (1)
Communication	699. التواصل	Type	670. النمط (2)
Position	700. الوضع	Typologie	671. النمطولوجيا
Positivisme	701. الوضعية المنطقية	Modalité	672. النمطية
Mise en abyme	702. الوضع الاندماجي	Archétypes	673. الانماط الإصلية
حضّة Ego hic et nuc	703. الوضعية والمكان واللـ	Prototype	674. النموذج الأصلي
Objet	704. الموضوع	Noyau	675. النواة
Objectivité	705. الموضوعية	Genre littéraire	676. النوع الأدبي
Fonction cardinale	706. الوظيفة الرئيسية	Méthode	677. المنهج
Fonction du langage	707. وظيفة اللغة	Renaissance	678. النهضة
Réalisme	708. الواقعية	Haiku	679. الهايكو
Réalisme socialiste	709. الواقعية الاشتراكية	Conversion	680. الاهتداء
Présentement	710. التوقعية	Herméneutique	681. الهرمنوتيك
Irréalise (ée)	711. اللا توقع	Délocuteur	682. الـ (هو)
Analepse	712. التوقع السري	Identité	683. الهوية
Situation	713. الموقف	Recurrence	684. التواتر
Structuralisme génétique	714. التوليدية البنيوية	Documents	685. الوثائق
Maieutique	715. التوليد الحواري	Orientation	686. التوجيه
Méthode générative	716. المنهج التوليدي	Grandeur	687. الوحدة (1)
Conscience	717. الوعي	Unité	688. الوحدة (2)
Fausse conscience	718. الوعيّ الخاطيء	Unité culturelle	689. الوحدة الثقافية
Conscience malheureuse	719. الوعي الشقي	Equilibre	690. التوازن
	720. الوعي الممكن	Distributionnel	691. التوزيعية
Maximum de conscience	721. الحد الأدنى من الوع	Encyclopédie	692. الموسوعة
possible		Extension	693. التوسع
Conscience réel	722. الوعيٰ الواقع	Etiquette	694. الوسم (1)
Illusion	723. الأيهام	Marque	695. الوسم (2)





مشاريع معجمية

```
□ مشروع معجم مصطلحات علم الحياة الجهاز العصبي
(إنكليزي — عربي) — تنمة —
د. صادق الهلالي
□ قائمة مصطلحات في علم أشكال الأرض (جيومورفولوجيا)
د. عبد الرحمن هيدة
□ المختصرات المعتمدة في الهندسة والتكنولوجيا
□ المختصرات المعتمدة في الهندسة والتكنولوجيا
د. فاضل حسن أحمد
□ قائمة مصطلحات في الحركة الدفعية (الديناميكا)
□ قائمة مصطلحات في الحركة الدفعية (الديناميكا)
د. محمود فوزي حمد وآخرون
```

• . 

•

### مشروع مصطلحات علم حياة الجهاز العصبي

# PROPOSAL FOR NEUROBIOLOGY TERMS

(II) الدكتور صادق الهلالي

Ç

- M -

macroglia macula macula densa macula lutea macula sacculi macula utriculi macular optic fibres macular responses macular sparing macular cortical representation Magendi's foramen malleus mamillary body mamillary peduncle mania MAO (monamine oxidase) masking of sounds massa intermedia mater, arachinoid mater, dura mater, pia

دِبقي كُبرِي،دبقي ضَخم بُقُعُة (ج· بُقُع) البُقُعة الكثيفة البُقعة الصُفراء بُقعة الكُييس بُقعة القُريب الياف بُقعة المين المتجأبات بُقعية ، إستجابات البُقعة هُزال البُقعة ،ضُمُور البُقعة التمثيل القشرى للبقعة ثُقبة ماجندي المطرقة اعظيم المطرقة الجسم الكلمي العويق الكلمي ماو (اوكسيدان وكيد الأمين) تُقِيِٰعِ الأُصواتِ ، حُجبِ الأُصواتِ الكُتلُةَ الوُسطِيةَ ، الكُتلة المُتوسِطة الأم العنتيوتية الأم الجانية الأم الحَنون

meatus, acoustic الصِمَاخ السّععي الخارجي meatus, external auditory meatus, internal auditory الممناخ السمعي الداخلي mechanical receptor mechanical stimuli mechanism mechanoreceptors medial medial eminence البارزة الأنسية medial forebrain bundle حُرْمة الدماغ الأِمامي الأنسية medial geniculate body الجِسم الرُكبي الأِنسي medial lemniscus medial mesencephalic tegmentum median median eminence mediator, chemical medulla medulla oblongata مُفيحة النُخاع المُسْتَطيل medullary plate أهرام التُخاع المستطيل medullary pyramids medullary sheath medullary velum medullated medullated nerve fibres Meissner's corpuscle membrane, basilar membrane capacitance membrane conductance محنات الغشاء الكهربائية membrane electrical charges membrane electrotonic potential جُهد التوتُّر الكُهربائي للغشاء membrane excitability membrane gating membrane leakage membrane permeability membrane polarization

غشاء بعد المَثْبَك membrane, postsynaptic membrane potential إنعكاس جُهد الغشاء membrane potential reversal غشاء قبل المشيك membrane, presynaptic غشاء رايستر membrane, Reissner جُهد الغِشاء المرسّاح ،جُهد الغِشاء الراحي membrane resting potential الغشاء الركأبي membrane, stapedius غشاء تُحت المشك membrane, subsynaptic الغِشاء السَّقْفِي غِشاء الطَّلُمَ membrane, tectorial membrane, tympanic القناة القوقعية الغشائية membranous cochlear duct اليتيه الغشأشي membranous labyrinth memory ذاكرة رُجعية ،ذاكرة راجعة memory, anterograde مر اكن الذ اكرة memory centres . ترسيخ الداكرة ، تَثبيت الداكرة memory consolidation المورة الدماعية للذاكرة memory engram ذاكرة شأبتة memory, fixed ذٰاكِرة آنِية memory, instantaneous د ٰاکرہ حُرکیۃ memory, kinesthestic د أكِرة طُويلة الأمد memory, long term تُغَايُّر الذَّاكِرة ، شُعديل الذَّاكِرةِ memory modulation الأُسس العُصبية الحياتية للذاكرة memory neurobiological basis ذاكِرة قَديمة memory, old ذاكِرة شأبتة memory, permanent ذاكرة صورية memory, photographic ذاكِرة أولية memory, primary عمليات الذاكرة memory processes داكرة حديشة memory, recent ذاكرة شأنوية memory, secondary ذاكِرة حِسية memory, sensory ذاكِرة تُصِيرة الأُمد memory, short term داكِرة تألثية memory, tertiary أُثر ذَاكِرى صَعَايا الدِكريُ memory trace إنتقال الذاكرة memory transfer

memory, .verbal دَاكُرةَ بُمرية أُدْيَار سَخُائية، أُفْضية سَخُائِية memory, visual meningeal spaces meninges mental mental age الحالة الدهنية ،الحالة العُقلية mental state Merckle's corpuscle Merckle's disc غِشاء بين المِحْاور سِنجَابية حول الدمَّاغ المُتوسِط mesaxon mesencephalic periaqueductal gray الدساغ المتوسط mesencephalon (=midbrain) صَغيحة الدماغ المُتوسِط الجناحية mesencephalon alar plate مُفيحة الدماغ المُتوسط القَاعدية mesencephalon basal plate وسأدة الدماغ المتوسط mesencephalon pulvinar السأق المُخية للدماغ المُتوسِط mesencephalon crus cerebri mesial الفُتيل الأنسي mesial fillet القشرة البدائية المُتوسِطة mesoallocortex القشرة البدائية المُتوسِطة mesocortex الرشا المرسأل messenger RNA المِهأد التألي metathalamus الدَّماعَ المُوْخر metencephalon (afterbrain) الِدْرِاْعَ المُعيني للدماغ المُوْخر metencephalon rhombic limb طريقة ، أسلوب method مسرى كهربائي صغري microelectrode microglia micromanipulator midbrain سويقات الدماغ المتوسط midbrain colliculi تُنْيِنات الدماغ المُتوسِط midbrain flexures سطح الدكأغ المنتوسط midbrain roof سُقُف الدُمناغ المُتوسِط midbrain tectum سُقَيغُة الدَّمَاعُ المُسُوسِط midbrain tegmentum رفًا \* خط الوُسُط midline raphe

المحيط الخارجي milieu exterieur milieu interieur جُهْد الصَّفيحةُ الأِنتِهائِية المُصفَّر miniature end plate potential mind زاوية التَميين الأَمْغرِية المُنْبَّه الأَمْغرِي minimal angle of resolution minimal stimulus مُدة الأستنفاد الأصغرية minimal utilization time أصغر فُرق يُدرك minimum appreciable difference اصغر فرق يدرك تُقَبُّض الحَدقة ،تُفيُّق الحَدقة miosis المُتُقدِّر أت mitochondria خلايًا الشم التأجية عُمُب مُختلَط mitral olfactory cells ' mixed nerve ذ اکري mnemonic ذ اكِرِي اُمنــاف الحو'اس modalities of sensations عِمَاد القوقُعة modiolus أوكسيداز أحادي الأمين monamine oxidase الرُوْية بعين واحِدة monoculor vision . جُهْد الغِعْل أُحادِي الطُّورِ monophasic action potential Monro's foramen nood mossy fibres ر دُوْار الخُرُكة مداً الحُركة motion sickness motivation motoneuron motor motor control, spinal motor control, supraspinal motor effectors مُغيِحة حَرِكية إنتهائية الوح حُركِي إنتهائِي مُغيِحة العُمَات الحُركية المُركة العُصَات الحُركية motor end plate motor neuron pool العُمْبُونِ الحُركي السفلي motor neuron, lower العُمْبُون الحَركي العُلوي motor neuron, upper باحة الكلام الحركية motor speech area دارات سَيطرة الجَهاز الخُركي المُستُويات الشُدُفية للجَهاز الخَركِي motor system control circuits motor system segmental levels

motor unit وحُدة حُركية سُريعة النَّفضة motor unit, fast twitch وحدة حركية عملأقة motor unit, giant بأحة خركية إضافية motor supplementary area وحُدة حُركية motounit movement, active خَرِكة مُتُوجِهة نُحو الجِدَع ، حَرِكة مِحْوَرية movement, adversive فركة مساعدة احركة مساندة movement, assistive حَرِكة تُرابُطية movement, associative حركة تلقائية movement, automatic حركة هَدْبية movement, ciliary تُغكُك الدُّ كات movements, decomposition of حُرِكة قُصْدية ضخمة movement, gross intentional حُركة لاإرادية movement, involuntary حُركات جَماعية movements, mass خركة منفعلة movement, passive خُرُكة بُندولية ،حُركة نُوّاسِية movement, pendular حُرِكة دُفْعِية movement, propulsive حُركة إنمكاسية movement, reflex حَرِكة مُقاوِمة movement, resistive ر حُركات نُظمية movements, rhythmic حركات توافقية كسيطة movement, simple harmonic حُركة تِلقَائية ،حُركة عُفوية movement, spontaneous حَرِكة تُآزَرِية movement, synergic خُركة إرادية movement, voluntary خُرِكَاتُ مُبَرِّمُجة مُركَزِياً movements, centrally programed حُركات مُختلة التُوتُرُ movements, dystonic حركات تكليدية movements, mimetic حركات عينية movements, ocular حُركات مُسِيْرَة محيطياً movements, peripherally driven حركات مُحفِزُة ، حركات مطلقة movements, triggered حركات جُيدة التُمرين movements, well practiced عُضْبُون عُديد الأُقطاب multipolar neuron ر مسکارین muscarine فعل مُشابه للمُسكارين muscarine like action

مُستَقبلات المُسكارين muscarinic receptors عَظلة مُادّة ، عَظلة مُسانِدة muscle, agonist عَظِلةً ضَادَّةً ،عَظِلةً مُعاكِسة muscle, antagonist muscle, ciliary muscle clonus muscle cramp muscle, extensor ليف عُضلي خارج المغزل muscle fibre, extrafusal muscle fibre, intrafusal ليف عظلي داخل المغزل muscle, flexor علاقة طُول العَضلة عدما muscle length - tension relationship muscle, plain مُمَل عَضلي،صَلابة عَضلية muscle rigidity muscle, skeletal عُضلة هيكلية muscle, smooth عَضلة مُلساء تُشتُج عُضلي muscle spasm مِغُزلَ عَضلي عَضلة مُخَططة muscle spindle muscle, striated " عَضلة مُوآزِرة muscle, synergist muscle tension شد عُضلی تُوتُر غَضلي muscle tone muscle tremor رُعُاش عضلي نَفْضة عَضلية muscle twitch الجهاز العضلى الهيكلي musculoskeletal system تُوسُع الحُدقة mydriasis mydriatic ' myelin sheath myelination myelinated nerve fibre رُ لييف عُفلي myofibril myoglobin إتصال عُضلي عُصبي myoneural junction myopia(short sightedness) myoplasm مُيولي عظلي myosin مايوسين

myosin cross bridges
myosin filaments
myosis
myospasm
myotonia
myringa

جسور المأليوسين لُسيفات مأليوسينية تُفيُق الحُدقة ، تُقبُض الحُدقة تُشنُج عُفلِي تُوتُر عُفلِي،تُآتر عَفلِي طُبلة الأَذن

- N -

natural near point near point response near response near sightedness neck postural reflexes neck righting reflexes neck tonic reflexes negative after image negative after potential negative feedback neocerebellum neocortex neopallium neostriatum Nernest equation nerve nerve, abducent nerve, accessory nerve, acoustic nerve action potential nerve, afferent nerve, anococcygeal nerve, auditory nerve, auricular nerve, auriculotemporal

النُقطة القُريبة إستِجابة النُقطة القَريبة إُستُجَابة القُربِه إِستجَابة النُقطة القُريبة رِقَصُر البصر ،حَسَّر مُنعكسات الرُقبة الوَضْعية منعكسات الرقبة المُقوّمة منعكسات الرُقبة التُوتُرية صُورة تِلوية سالِبة جُهد تِلوي سألِب شَغذية رُجعية سالِبة المخيخ الحديث القشرة الحديثة القِشرة المُخية الحديثة المُخطط الحديث العُصب الأضافي العُمب السمعي جُهد فِعُل العَصِب عُصب و ارِد ، عُصب مُورِد العَّصِ الشَّرجي العُصْعُصِي العُمب السّمعي العَصِبِ الأُذني العُصب الأُذني المُدغي nerve, autonomic nerve, axillary nerve axon nerve block nerve, brachial nerve, buccal nerve, buccinator nerve, buffer nerve, cardiac nerve, carotid sinus nerve cell nerve, chorda tympani nerve, ciliary nerve, circumflex nerve, coccygeal nerve. cochlear nerve cord nerve, cranial nerve, cutaneous nerve deafness nerve degeneration nerve, depressor nerve, dorsal penis nerve, efferent nerve ending nerve energies nerve, erector nerve, ethmoidal nerve excitability nerve excitation threshold nerve, facial nerve, femoral nerve fibre nerve fibre, parasympathetic

nerve fibre, somatic

عُصب ذُاتِي ، عُصب مُسْتَقِل العُصب الأُسطى محواار عُصبي إحصأر العُصب العُمب العُضُدي العَصِ الشَّدُقِيُّ العمب البوقي عُصب داريُ عُمب الحُبِل الطَّبِلِ العَص البَدِّبَ العُصب المُشعطِف العُصب العُصعَمي العصب القُوقُعِي خُبِل عُصبِي عُصب قِحفي عُصب جلدي عُصب خَافِض عُصب ظُهر القَضيب عُصب مأدِن ، عُصب مُمَدِّن نهأية عُصَٰبِية طاقات عَصْرِية عصب سامب ، عصب مقِف العصب الغرب الي إستنارية العصب عُتَبَة العُمب الإستِشارِية العُصب الوجهي العُصب الغُخُذِي لِيف عُصبي ليف عُمبي لأودِّي لِيف عُصبي جُسُدي

nerve fibre, sympathetic لِيف عُصبي ودِّي العصب الجّبهي nerve, frontal -العصب اللِساني الحُبُكى nerve glossopalatine ر. العصب اللسائي البلغومي nerve, glossopharangeal العصب المُخرى السَّطحي الكبير nerve, great superficial petrosal العصب الكنكي الكبير nerve, greater palatine العصب الخُتُلي nerve, hypogastric عصب تُحت اللِسان العصب الحَرْقُغَي الأُرْبِي دُفَعَة عُصِية العَصِب تُحت الحَجَاجِي nerve, hypoglossal nerve, ilioinguinal nerve impulse nerve, infra orbital . العُصب الوجّهي المُتوسِط nerve, intermediofacial العُصب الدُمعي nerve, lacrimal العُصب اللساني nerve, lingual . العُمب القُطَّني العُمب الغُكي السُّفلي nerve, lumbar nerve, mandibular عُصب المناضِغة العُصب الغُكي العُلوي nerve, masseter nerve, maxillary العُصب الشَّاحِف nerve, median عُصبُ السَّحَايَ الشُّوكية الرَّاجِع nerve, meningeal spinal recurrent العصب العُظلي الجِلدي nerve, musculocutaneous العَصب السِّدُ أدي nerve, obturator العُمب القُذُ الِّي ، العُمب القُفُوي nerve, occipital العُمب مُحرك العين nerve, oculomotor ' nerve, olfactory العُضِ الشُّعَى ﴿ العُصب العُيشي nerve, ophthalmic العُصب البُصري nerve, optic عُصب لا وڏي nerve, parasympathetic العصب الصُدري nerve, pectoral العصب الحُوضي nerve, pelvic العصب العِجّارتي عُمب مُحيطي nerve, perineal nerve, peripheral العُصب الشُظُوي nerve, peroneal العُمُب الحِجُأْبِي nerve, phrenic العُمِبِ الأَخْمُمِي nerve, plantar

nerve, popliteal العصب أمام العجري العصب الغُرْجي nerve, presacral nerve, pudendal روزي العصب الكعبري العصب الحُنْجُري الراجع nerve, radial nerve, recurrent laryngeal nerve root nerve, sacral العُصب الصَّافِن nerve, saphenous العُصب الوركي nerve, sciatic nerve, scrotal عُصب جُسُدي وُارِد ، عصب جُسدي مُورِّد nerve, somatic afferent . عَمب جُسُدي مُادِّر ، عصب جُسدي مُصَدُّر nerve, somatic efferent nerve, spinal nerve, splanchnic nerve stimulation عُصب شُحت الضِلع nerve, subcostal عَصَب شُحت اللِّـسـان nerve, sublingual العُمب فُوق التَّرْقُوة nerve, supraclavicular العُمب فُوق الحُجَاج nerve, supraorbital العُصِب فُوق الكُتف nerve, suprascapular العُصِ الرَّبِلي nerve, suralis عُصب وِدِّي nerve, sympathetic العُصبُ الصُدعَى nerve, temporal nerve terminal nerve, terminal عُصب مُدري العُصب ثُلاثِي التَّو'ائم nerve, thoracic nerve, trigeminal العصب البككري nerve, trochlcar العَمِب الطَّبْلُي nerve, tympanic العُصب الزَّنْدُي العُصب المُثِبُّم nerve, ulnar nerve, vagus العُمب الفقري nerve, vertebral nerve, vestibular nerve, vestibulocochlear

nerve, vidian

nerve, visceral afferent nerve, visceral efferent nerve, vomeronasal nerve, zygomatic nervi erigentis nervi neurosum nervous system neural circuitry neural communication neural crest neural folds neural groove neural place coding neural plate neural regulatory mechanism neural relay nuclei neural temporal coding neural tube neural tube differentiation neural tube flexure formation neural tube marginal layer neural tube somites neural tube sulcus limitans neuraxis neuraxon neurilemma neuroanatomy neurobiochemistry neurobiology neuroblast neuroceptor neurochemicals neurocyte neurocytology

neurocyton

عُمب حُشوي وارد،عصب حُشوي مُورِّد عصب حَشُوي صادِر ، عصب حَشُوي مُعدِّر العصب الميكعي الأشفي العصب الوَّجَّنِيَ العصب التّأمّب ، العصب المُقِف أُعماب العُمَّب الجَبّان العُصيي المُوْاصلات العُصبية ، التُوصِيل العُص طيات عُصبية ئەر اخدود عُصبي ترميز عُصبي مُوضِعي آلية السيطرة العُصبية نویٰ عُصِیة تُرجُلیة تُرميز زُمُني عُصِبي القَنَاة العَصية تمايز الأنبوب العصبي تكوين ثنيات الأنبوب العُصبي الطُقة الحاقية للأنبوب العُمبي . جُسيد ات الأُنبوب العُصبي التلكم المُحدِّدِ للأَسْبوبِ العَصبي المحواار ءالجملة العصبية المركزية المحوار (ج٠٠مُحاوير) غِمُّد الليف العُصبي ، الغِمُّد العُصبي عِلم التُشريح العُصبي عِلم الكيميًّا والحيوية العُصبية عِلْم حيثاة الجَهْاز العُصبي أرومة العصبية مُسْتُقْبِلة عُصِية كيمياً ئيات عَصِية عُمْبُون ، خُلية عُصَبِية علم الخلايا العُصَية حسم الخلِية العُصَبية

neuroderm neuroeffector عِلم الْأَجِنة الْعَصَبِية عِلم الغُدُد الثَّمُ العَصَبِي neuroembryology neuroendocrinology خلايا الظهُارَة العُصَبية neuroepithelial cells neurofibril neurofilament عَصَبِي المُنْشَأَ ، مُكُون العَصْب neurogenic إِتَمَالُ عَمْنِي غُدِّي دُونَ عُمْنِي دِنْقٌ عُمْنِي وَمِنْام عَمْنِي neuroglandular junction neuroglia دِبْق عُصِٰبِي مُحِيطِي neuroglia, peripheral دِبْق عَصَبى شُعاعى neuroglia, radial تُكوين خَلاينًا الدِبق العَمَيِي neuroglial cytogenesis حبيبات هيولية دبقية neuroglial gliosomes عِلمَ الْأَنسِجة العَصَيِية neurohistology هُرِمُون عَصِبي neurohormone خلط عُمَّبيَ النَّخامَىٰ العَمْبِي غِمْد اللِيف العُمْبِي،الغِمْد العَمْبِي neurohumoral neurohypophysis neurolemma طِب الجِهاز العُصَبي شُدفَة عَصَبِية ،قُسيمة عَصَبِية neurology neuromere عوامِل إحمارية عَصَبية عَفَلِية neuromuscular blocking agents إتِمال عُصّبي عَفَلِي neuromuscular junction أُنْتِقَالَ عَصَبِي عَفَلِي غُمْبُون (ج٠ عُصبُونات) ، عَصَبَة (ج٠ عُصُات) neuromuscular transmission neuron (neurone) عُصِّرُون أُدرينالي الِفعْل neuron, adrenergic عُصبُون مُورِد،عُصبُون و ارِد عُصبون مُتبئًايين التغمُن neuron, afferent neuron, allodendritic عُميون أُلفا الحركسي neuron, alpha motor عُصبون المحواري، عُصبون عُديم المحوار neuron, amacrine عصبون لامحواري،عصبون عُديم المِحوار neuron, anaxonic عصبون إرتباطي،عُصبون تُرابُطي neuron, association عصبون ثُنائِي الأقطاب neuron, bipolar عصبون كوليني الفعل neuron, cholinergic neuron, cortical عُمبون قشري

عُمبون دِلتا الحَركي neuron, delta motor عصبون دوساميسي الفعل neuron, dopaminergic عصبون منتقد اعصبون مستقعل neuron, effector عصبون صادر،عصبون مُصدر neuron, efferent عصبون المركلة الأولئ neuron, first order عُصْبُون مِغْزُلي حُركِي neuron. fusimotor عُصْبُون كأما الحُركي neuron, gamma motor عَصْبُونِ جُسدَى عَام neuron, general somatic عَصْبُون حُشُوي عَامٍ . neuron, general visceral عُصُبُون كُولَجِي سَوع ١ neuron, Golgi type I عُصُبُون كُولجي نوع ٢ neuron, Golgi type II عُصْبُون ذاتي التُغصُن neuron, idiodendritic مُشتَمُلات العُصِبُونِ neuron inclusions مُدنة العَصْبُونِ الأُولِيةِ ،قُسِمةِ العُصْبُونِ الإِبسَدْ ائِية neuron initial segment سَآثُرات العُمْبُون عُمْبُون وُسِيط ، عُمْبُون مُتوسط neurons interactions neuron, intercalated عُصُرُون وسيط ، عُصْرُون مُتوسط neuron, intermediate تُصْبُون وُسيط ، عُصْبُون مُتوسط neuron, interneuron عَصْبُون وسيط ، عُصْبُون مُتوسط neuron, internuncial عُصُون مُتساوى الشَّفْصُنات neuron, isodendritic عُصْبُونِ الدُّارِةِ المُوضِعِية neuron, local circuit عُصُبُون طُويِل المحو(ان neuron, long axon عُصْبُون حَركِي سُغلِي neuron, lower motor neuron, marginal عصبُون البَصلة الشُمية التأجِي neuron, mitral, of olfactory bulb عَصْبُونِ عَديد الأقطاب neuron, multipolar عصبون الأفراز العصبي neuron, neurosecretory عُصْبُون نُوراُدريناُلي الغِعل neuron, noradrenergic عُصْبُونِ شُمِّي neuron, olfactory عصبون بَصرَى neuron, optic neuron perikaryon إنتقال بلأزمي عَصْبُوني neuron plasmic transport مُجمعً العُصْبُونات، بُركَة عُصْبُونات neuron pool عَصْبُون بُعد العُقدة neuron, postganglionic عَصْبُونِ قُبِلِ العُقدة neuron, preganglionic

neuron, primary sensory neuron, pseudounipolar neuron, purinergic neuron, pyramidal neuron, second order neuron, sensory somatic neuron, sensory visceral neuron, serotoninergic neuron, short axon neuron, special somatic neuron, thrid order neuron trigger zone neuron, tufted neuron, unipolar neuronal afterdischarge neuronal circuits neuronal convergence neuronal disinhibition neuronal facilitation neuronal integration neuronal plasticity neuronema neuropathology neuropharmacology neurophysiology neuropil neuroplasm neuropodia neuropore neuropsychology neurosciences neurosecretion neurosecretory granules neurotendon organ neurotransmission

عَصُبُونِ حِسِّي أُولِي عَمْنُون وُحيد القُطب الكَاذِب عُمْرُون بِيُورِينِي الفِعل عُمْبُون هُرُميَ عصون المرحلة الشانية عُصُون حِسْنِي جَسُوي عَصُبُون حِسِّي حَشُوي عَصُبُون سِيروتُو بَيني الغِعْل عُصُبُون قَمَير المِحَوْ أَر عُمْبُونِ جَسدى خاص عُمْرُون المُرحلة الشَّالشة منطقة العُصْبُون الزِّنَّادِية ،مِنطِقة إطلاق العُصَّرُ عُصْبُون ذُو لِلمَّة ،عُصْبُون مُخصَّل عَمْدُونِ أُحادِي القُطِ تَفريغ عُصْبُوني تِلُوِي دارات عُصُبُونية تقارُب عُمْبُوني إزالة التثبيط العَمْبُوني تُّيْسِير عَمْبُوني تَسَاُوق عَمْبُوني ، تَناسق عَمْبُوني لُدُونَة عَصْبُونِية ،مطأوعة عُصْبونية ر خييط عُصبوني المُرضيات العُمُبِية عِلم أُدوية الجُهاز العُصبي عِلم وظائِف الجَهازَ العَصبيُّ اللَّهُد العُصِّي . هُيولي عَصَبي أقدام إنتِهائية عَصَبية فَتحَة الأُنبوب العُصبي عِلم النَّفس العُصِّبي العلوم العُصَبِية إفراز عُصَيي خُهها أَن إِنْ أَرْية عُصِية عُفُو عُمَي وَتُري

neurotransmitter neurotubules nicotine nicotine-like action nicotinic action nicotinic receptor night blindness عشى ، عشاوه إبْمار لُيلِي الجَهاز السُود اوِي المُخْطَط حُبيبات نِيسل مُستَقبلات الأَذى ، مُستقبلات الأَلَم مُستَقبلات الأَلَم الحَرارِي مُستَقبلات الأَلَم الحَرارِي مُستَقبلات الأَلَم الاَلِي مُستَقبلات الأَلَم المُختلط night vision nigrostriatal system Nissl granules nociceptors nociceptors, heat type nociceptors, mechanical type nociceptors, mixed type مُسْتَقْبُلات الأَلُم المُتعدد الأَنماط nociceptors, polymodal type noctambulation node node of Ranvier node, Hensen's module, vermis nodulus, cerebellar nondecremental conduction وْارْدِ ٰاتَ قِشْرِيةُ لأَنْوَعِية ،مورِد اتَ قِشْرِيةَ لأَنْوَعِية ،مورِد اتَ قِشْرِيةَ لأَنْوَعِية nonspecific cortical afferents وَارْدِ ٰالاُسْفَاطُ اللاَنْوَعِية نُوَىٰ الِمهاد اللانوعية nonspecific thalamic nuclei شور اُدرينالين noradrenaline اليناف نور أدرينالية الفعل noradrenergic fibres norepinephrine normal notch تيمه الثُلُمَة الجِدُّارية القَدُّالِية الثُلُمَة قَبل القَدُّ الِية ثُلُمَة النَّيمة notch, parieto-occipital notch, preoccipital notch, tentorial notochord مۇدي ، مۇلم noxious

مُنْبِّه مؤذِي ، مُنبِّه مؤلِم noxious stimulus nuclear bag fibre nuclear chain fibre nucleus صوا نُوَّأَة المُبعِد نُوَّأَة الإضافي نُوَّأَة الحَاجِر المُتكِئة nucleus, abducent nucleus, accessory nucleus, accumbens septi النَّوُ أَاةَ السُّمَعَـةَ nucleus, acoustic النَّوُّاة المُلْتَبِسة nucleus, ambiguous النُوْاة اللُورية nucleus, amygdaloid النواة المُقَوَّسة nucleus, arcuate نواة بكتيرو nucleus. Bechterew's ضواة رفًا و جِذع الدَماعَ nucleus, brainstem raphe نواة چُورداخ nucleus, Burdach . خُولة كاهال nucleus. Cajal النَّوَّاة المُذَنَّبَة nucleus, caudate ررة ر نواة مخيخية nucleus, cerebellar نُوْاة كلاً, ك nucleus, Clark's النواة العُوقعية nucleus, cochlear نُوْأَة المُلتِقِيُّ ، نواة الصِوْأَار النَّوْأَة الأُسفِينية nucleus, commissural nucleus, cuneate النُوَّاة الإسفَينية الإضافية nucleus, cuneatus accessory النَوُاة الأسفِينية nucleus, cuniform, nucleus, Deiter's nucleus, dentate نُواة أدينكار ويستفأل nucleus, Edinger Westphal النُّوَّاةِ الْمِمِّيةِ ، النَّوَّاةِ المِمِّيةِ الشِكل nucleus, emboliform نُوَّاة د اجل السُويق nucleus, entopeduncular النُّواة الوجهية انواة الوجهي nucleus, facial nucleus, fastigial الشُوَّاة البُّلاَمية nucleus, gelatinosus نُوُّاة الجسم الرُّكُبي nucleus, geniculate body النُّوُ الله المُكُورة nucleus, globose نُوْاة الكُرة الشاجِية nucleus, globus pallidus نَوْاة اللِّساني النُّلْعُومي nucleus, glossopharyngeal

نُوُّاة كُول nucleus, Goll's النَّوْاة النَّاجِلة ،النَّوْأة الدَّقِيقة nucleus, gracillis نَوْاة الرفاء الذُوقِية الكبيرة nucleus gustatorius raphe magnus النُوَّاة العنانيَّة nucleus, habenular نُو الله تُحت اللساني nucleus, hypoglossal نُوْاة الوطُاءُ nucleus, hypothalamic نُولااة تحت الوطّاء التوامية nucleus, hypothalamic gemini نَوُاة تحت الوطّاء المُندُسّة nucleus, hypothalamic intercallatus نوناة الوطّاء فوق البصرية nucleus, hypothalamic supraoptic نُوُاة الوطاء الخلمية nucleus, hypothalamic mamillary نُوْاَة الوَطَاء جَنيب البُطين nucleus, hypothalamic paraventricular خُوَّاة الوَّطَاءُ حول القَبُو nucleus, hypothalamic perifornical نُوْاة الوطاء فوق التصالبية nucleus, hypothalamic suprachiasmatic نُولُاة الوطّاء الحُدَبية nucleus, hypothalamic tuberal النُوْاة البَطلية المُندلَّة nucleus intercalatus of medulla رُوْاة بين السويقات nucleus, interpeduncular نُوُّاة بين الأَقطاب nucleus, interpolaris النَّوُ أَهُ المِقْحُمَةِ. nucleus, interpositus النَّوَ إِنَّ الخُلاليةِ nucleus, interstitial النَّوَّأَةَ بَينَ ثُلَاثِي التَّوائِم nucleus, intertrigeminal النوُّاة داخِل الصَّفائِح nucleus, intralaminar النُوَّاة الدَّمعية nucleus, lacrimal نُواة الغَتِيل الوُحَشي nucleus, lateral lemniscal النُّوَّاةِ العُدُسِيةِ nucleus, lenticular النَوُّاة العَدَسية nucleus, lentiform نُوالة الدَّمَّاعُ المُتوسِط الخُطية nucleus linearis of midbrain نُوْاة الموضع الأزرق nucleus, locus ceruleus شَوُّاة لأى nucleus, Luy's النُوْاة الحُلمية nucleus, mamillary تُوالة الرفاء التاصف nucleus, median raphe نُوأة الدماغ المُتوسط nucleus, mesencephalic نُوُّاة مُحرِّك العُين nucleus, oculomotor النَّوَ أَهَ الشَّقِيةِ nucleus, olfactory النُواة الزيتونية nucleus, olivary النُوُاة جُنِيبِ المُبعد nucleus, parabducens

النُواة جُنِيب الحُزمة nucleus, parafascicular النَّوْ اهَ جُنِيبَ المُنفردة nucleus, parasolitaris النُوَّاة خَنيب البُطينَ nucleus, paraventricular النُوْاة السُّوبيقية الجسرية nucleus, pedunculopontine النُّو أَهُ حُولِ القُّرُنِ nucleus, pericornualis النُّو أة حول تُحت اللِّساني nucleus, perihypoglossal النُوَّاة حول الزيتُونة nucleus, periolivary النَّوْاة الحجُّابيَّة nucleus, phrenic النُوَاة الجَسرِيَة النُوَاة حول الحاقّة nucleus, pontine nucleus, posteromarginal النَّواة أمام المُخِيخ nucleus, precerebellar النَّوُاة قُبِلَ المُلتَّقِيُّ nucleus, precommissural النَّوْاة قبل البَّصري nucleus, preoptic النَّوُّاةَ أَمَّامَ تُحْتَ اللِّسَانَ nucleus prepositus hypoglossi النواة أمام السَقَف nucleus, pretectal النَّوُاة المُذْمُومُة ، نُواة الحِسَّ المُدْمُومَة nucleus proprious النُوَّاة اللُّبِية nucleus pulposus خَوَاهَ اللَّحَاء nucleus, putamen شوالة الرفاء nucleus, raphe نُواة الرَفَّاء المُبهُمَّة nucleus, raphe obscurus نواة الرفاء الشاجبة nucleus, raphe pallidus النَّوَّاة الْحَمْرُ ا nucleus, red نَوَ أَةَ شُبكيةً nucleus, reticular النَّوُّاة الشُّبكية ضَّخمة الخلايا nucleus, reticular gigantocellularis النَّوُّاة الشبكية صُغيرة الخلايا nucleus, reticular parvicellularis النُّوأَاة الخَمراء nucleus, ruber . نُوَّاة لُعالِية nucleus, salivatory النَّوْاة الهلالية nucleus, semilunar نُوَاة العاجز nucleus, septal سواه مدرر النَّوْاة المُنفرِدة النواة الوحِيدة مُنْاة شاكية nucleus, solitaris nucleus, spinal نُوَّاة المُأدة السُوداً \* nucleus, substantia nigra نُوًّاة تُحت الِمهاد nucleus, subthalamic نُوُّاة فُوق البُصري nucleus, supraoptic نَوُ اة فَوق الشوكي nucleus, supraspinal

nucleus, suprategmental	نُوْاة فُوق السَّقِيفَة
nucleus, supratrigeminalis	نُوَّاة فُوق ثُلاثي التَّواشِم
nucleus, supratrochlear	َ نُوَّاهَ فَوقَ البُّكرِيةَ
nucleus, tectal	نُوُّاة السُّقَف
nucleus, tegmental	خَوْاةِ السَقِيفَة
nucleus, telencephalic .	نُوَّاة الدماغ الأنتهائِي
nucleus, thalmic	نواة مهادية
nucleus, tractus solitaris	ضَوّٰاة السّبيل المُفرد
nucleus, trapezoid body	نُوْأَة الجِسم المُنحرِف .
nucleus, trigeminal	نَوْاة ثُلَاثِي التوائم
nucleus, trigeminothalamic	نَوْاة ثُلاثِي التوائم المِهادِية
nucleus, trochlear	النُوَّاة البُكرِية
nucleus, tuberal	النُوَّاة الحَدَبِّية النَوَاة الحَدَسِية
nucleus tuberalis	
nucleus, vagus	نُوْاة المُبْهُم ، النَّوْاة المُبْهُمَّة
nucleus, vestibular	النُوْاة الدهليزية
nucleus, visceral	نُوَّاة حُشُوبة
nystagmoid jerks	نغضات رُارُاية
nystagmus	رًارُ أَهُ
nystagmus, central	رُارُاهَ مُركُزِية
nystagmus, labyrinthine postrotational	رُأْرُأَة تِيهِيةَ بُعد الدوران
nystagmus, ocular	رازاة غينية
nystagmyus, optokinetic	رُأرًاهَ حُرِكية عُينِية
nystagmus, positional	رُارُاة وُفْعِية
nystagmus, vertical	رُأْرُأَةً عُمُودية
nystagmus, vestibular	راراة وطيرية

- 0 -

observational learning تُعلَّم بِالْمُثَاهِدة occipital occiput ocular ocular ocular dominance

ocular fixation	تَصْبَيْت العَين
ocular saccadic movements	حركات عُينِية تُتُبُّعِية
ocular smooth pursuit movements	حركات عُينِية تُتُبُعِية رُقيقة (أو: ناعِمة)
ocular vergence movements	حركات عُينية تُجانُحية ،حُركات عُينية لامّة
ocular vertigo	دُوُار بَمري
oculogyric	مُدوِر المُقلة ِ
oculomotor system	جَهَاًز مُعرِك المُقلة
odor, balsamic	رَائِحة بَلسمِية
odor, burnt	رُائِحة الحرُق
odor discrimination	تمييز الرائحة
odor, flowery	رُائِعة عِطرية
odor, foul	رُائِعة كُربِيهة برائِعة نُتِنة ُ
odor, fruity	رَاشِعة الفواكِم
odor, spicy	رُ ائِحة التواْ ابِل
odors stereochemical theory	نُظرية الرُوائِح الكِيمِيائِية المُجُسَّمة
off response	إستِجاْبة القَطع
old memory	دَّاكِرة قُديمة
olfaction	الشم
olfactometry	قِياً س الشُمّ
olfactory	شُمْيَ
olfactory chemoreceptors	مُستَقبِلات شَمِّية كِيمِيانية
olfactory groove	الأُخدود الشُمِّي
olfctory mucous membrane	الغِشاء المُخاطي الشَمَّي
olfactory stria	خُيط شُمِّي
olfactory trigone	المُشلَّث الشَّمِّي
olfactory tubercle	ذُرُنَة شُمِّية
olfactory vesicle	حُويصَلة شُمِّية
oligodendroblast	أُرُّومَة قَلِيلة التَّغْمُن
oligodendrocyte	خلية قلِيلة التَّقْصُن
olidendroglia	دِسِقية قُلِيلة التَّغْمُن
oligodendroglia, perineural	دِبقية قِلِيلَة التَّغْصُّن حول العُصَّب
oligodendroglia, perivascular	دِبقية قَلِيلة التَّغْمُن حُول الوِعاءُ
olive	الزّيتونة
olivodentate system	الجُملة الزَيتونِية المُسنَنة
one way conduction	توصيل بإتجاه وأحد

onset response إستخابة البدء والقطع on-off response operant conditioning operculum ophthalmic ophthalmoscope ophthalmoscopy optic optic chiasma القرص البُصري optic disc الشُقب البَصري optic foramen القناع البُصري optic fundus الشُع البُصري optic radiation الرُدْب البَصري optic recess المهأد البصري optic thalamus الكأس البُصرية optical cup رَأَرًا ة مُحركة للعين opticokinetic nystagmus المُنْبِّهِ الْأَمثُل optimal stimulus optometry ora serrata orbit organ of Corti organelles orthodromic conduction orthograde transport مِنظار الذُّبُّذُبات بِالأشعة اله oscilloscope, cathode ray أَد مُسْتَقبِلة تَنْأَفُحية ٦٠ مُسْتَقبِلة الرَّائِحة osmoceptor عظيمات الأذن ossicles, ear حُصيات الأُذن ، غُبار الأُذن otoconia ر عُضو حُصيات الأَذن otolith organ تملّب الأذن otosclerosis تَنظير الأُذن otoscopy التدفُق القحفِي العُجُزِي التدفُق المُدري القَطَني outflow, craniosacral outflow, thoracolumbar oxytocin

مبيبات باكيوني Pacchionian granulations Pacinian corpuscles pain pain, aching ألئم شاقب pain, boring أَلَمَ مُحرِقَ ، المَ حارِق أَلَمَ عَميق pain, burning pain, deep ام عليل ، ألم شريع نُظرية المُدْخل الأنتقائي للأَلِم pain, fast pain, gate theory of جِهاْر تَصْبِيط الأَلَمُ أَلُم قَعْرِي ،أَلَمُ وَصْبِي pain inhibitory system pain, jumping ألم رامح pain, lancinating اَلَم بُارِق مُستَقبِلات الأَلَم المؤذِي pain, lightning pain nociceptors إدراًك الأُلكم أُلكم الطَرف الشَّبَّحِي pain perception pain, phantom limb أَلُم وَاخِزَ ، أَلُمُ مُوخِز pain, pricking أَلُمُ جَذْرِي مُستَعْبِلاتَ الأُلُم pain, radicular pain receptors أَلُم مُحوَل ، أَلُم رُجيع pain, referred ألهم جُذري pain, root ألّم حادً pain, sharp أَلَمُ بُرِحِي ، أَلَمُ طَاعِن pain, shooting أَلَمُ آجِلٌ ، أَلَمُ بَطِيْ pain, slow pain, somatic أَلُمْ مُذهِلٌ ، أَلُمُ مُروع pain, startling أَلَمُ سُطيِّي أَلُمُ نَايِضَ ، أَلَمَ خَافِق pain, superficial pain, throbbing ألثم خشَوي pain, visceral الكوزية البدائية paleoamygdala المُخيخ البُدائي ، المُخبخ القُديم paleocerebellum القِشرة البدأئية ، القشرة القديمة paleocortex قِشرة المُخ البدائية ، قِشرة المُخ القديمة paleopallium '

المُخطِّط البدأ اشي ، المُخطُّط القُديم paleostriatum حِسَّ الأهترُّ از pallesthesia pallidum قِشرة المُخ خُليمة مُحَوَّطَة خُليمة خَيطية pallium papilla, circumvallate papilla, filiform . حُليمُة وَرَقية papilla, foliate خُلَيمُة كُمُنيَة papilla, fungiform خُلِيمَة ذُوقَيَّة papilla, gustatory خُليمُة السّانية papilla, lingual حُليمة العُصب البُصري papilla, optic nerve papilla, tactile نَوم مُتناقِف ، نوم تُناقُ paradoxical sleep paraflocculus جُنِّيبُ القِشرة الحِبِّية الخُبِيبِية فُميص جَنِيب الناصِف parakoniocortex paramedian lobule parasagittal حُالٌ اللَّهِ دَّى parasympatholytic اللاٰو ڐِي parasympathetic مُحاكِي اللاودِّي parasympathomimetic الجِسمُ جُنِيبِ الْإنسَهائِي النَّوَ'اة الودِّية جُنِيبِ الغِقاٰر paraterminal body paravertebral sympathetic ganglia parencephalon parenchyma parietal parkinsonism pars caeca retinae pars nervosa pars tuberalis مُنفَعِل مُنفَعِل فَحص التأشير العابِر،فَحص نُقطة التأشير passive past pointing test pathetic الطّريق الإنتهائي العام path, final common pathway

سبل التنشيط المباشرة pathways, direct activation ر سبل التَنشِيط غَير المُباشِرة pathways, indirect activation ر سبل تساوقیة ، سبل تنسیقیة pathways, integrative فاصِلة مُعارِضة ، راحةِ مُعارِضة pause, compensatory ر سویق ، سُویقة peduncle سُويقة مُخيخِية peduncle, cerebellar سُويقة مُخية peduncie, cerebral peduncle, floccular ت د غ ( تُصوير الدماغ الغاري) PEG (pneumo-encephalography) مُسْجِل كِتْأْبِي ،مُسجِل قُلُمِي pen recorder perception perceptive deafness perforated space perforated substance المأدة السِنجُّابِية حُول المُسَّال periaqueductal gray matter perikaryon اللِّمِف المُحيطِي ، اللِّمِفْ الخَّارِجِية perilymph المِحْوُط ، مِقياس مَجال البُصر perimeter قِيئًا س مُجْأَل البُصر perimetry قياس مُجال البُصِ المُجابِه قِياس مجال البُصر الكُرويُ غِشاً عول العَصب perimetry, confrontation perimetry, spherical perineurium فَترة تَساوي الجُهد الكُهربائي period, isoelectric periodic periodicity peripheral peripheral nervous system periphery peristriate cortex المنادة السنجابية حول البطين periventricular gray matter permeable membrane pes hippocampus العَظم الصُّدَفي الصَّذَري الخلاّيا السُلامِية في عُضو كُورتِي petrous temporal bone phalangeal cells of organ of Corti phantom limb

phasic receptors phenomenon phenomenon, rebourd phenomenon, release تُموُيت مُسْتَقْبِلة فَوسِية كيمِياً الأبصار الفَوسِية كَهروضُوسَي مُنخَنىُ الروُّية الضَوسِية ،مُنحنى الروُّية النهارِية phonation photoceptor photochemistry of vision photoelectric photopic visibility curve الروُّية الضوئية ،الروُّية النهارية photopic visior. photopigments بِّايلُوكَاْرِبِينَ إنتِصاب الشَّعر،وُقوف الشعر عَضلة ناصِبة الشَّعر،عُضلة مُقِفة الشَّعر pilocarpine piloerection piloerector muscle الجسم الصَّنُوْبَري pineal body الرُّدب الصَّنُّوُبُري pineal recess pineocyte تُمِييز الأَنفام النُّفاميُ pitch discrimination pituitary نظرية السمع التوضعية place theory of hearing placing reaction placodes صَفِيحة ، لُوح الصَّفِيحة الجُناحية plate plate, alar plate, basal صُغيحة الدماع plate, brain المُغيحة الحُركية الإنتِهائِية اللُّوح الحُركي الإنتِهائِي plate, motor end هُضَّه جُهد الْفِعْل plateau, action potential مُركن السرور،مُركن إبيتهاجي pleasure centre طبقة الشبكية الضفيرية plexiform layer of retina plexus فُفيرة أُورباخ فُفيرة ذاتية الضُفيرة العَضُديّة plexus, Aurebach's plexus, autonomic plexus, brachial plexus, celiac

الضُفيرة المشيمية plexus, choroid الضَّفيرة العُصعَصِية plexus, coccygeal فُفيرة معوية plexus, enteric الفَغيرة الخَثلية plexus, hypogastric الفَفيرة الحَرقَفيّة plexus, iliac الفَغيرة القَطَنية plexus, lumbar الضُغيرة القُطنية العَجُزية plexus, lumbosacral ت. ضُفَيرة مأيستَر plexus, Meissner's الضُفيرة المَسَاريقية plexus, mesenteric ضُعُيرة العُمَلة المِعوية plexus, myenteric الفُغيرة الغُرجية plexus, pudendal ضغيرة مُؤخر الخَجَاج plexus, retro-orbital الضفيرة العجزية plexus, sacral الضفيرة الشُمسِية plexus, solar مفيرة تحت المُخاطِية plexus, submucous الضفيرة الأنتِهائِية plexus, terminal تصوير الدماغ الغازي pneumoencephalography pneumogastric nerve (= Vagus nerve) العُصب المُبَهُم ،العُصُب الرِبُوي المُعدِي pneumography, intracranial pneumotaxic centre النقطة البعيدة point, far الجسم القطبي polar body إستقطاب غِشاء العصب القُطب الجُبهي polarization of nerve membrane pole, frontal القُطب القُدُّ الي ، القُطب القَعَوي pole, occipital القُطب الصُد غي pole, temporal مِرسًام مُضاعَف ، مِخطأط مُضاعَف polygraph جُهد عُديد الأَطوارَ polyphasic potential مُنْعَكُس عَديد الْمُشَابِك polysynaptic reflex الجِسْر جِسْري الجِسم الجِسْري البَّمَلي مُجَمَّع الغَمْبُونِيات ،بُركة عَمْبُونِية pons pontine pontobulbar body pool, neuronal مَسَمٌ (ج٠ مَسَام) pore مَسُمُّ ذُوقِي pore, taste

portal circulation وَضُعَة (ج َ وَضْعَات) ، وَشُع ،مُوضِع position position, prone position sense position. supine positional nystagmus دُوار وَشْعي positional vertigo صورُة تُلُوية مُوجَبُة positive after image ر جهد تُلوی مُوجِب positive afterpotential شُحنات مُوحَية positive charges دارة تُغذِية راجعة مُوجَبة positive feedback circuit إِستِجابة الإسناد المُوجَب positive supporting reaction postcentral posterior posterior root ganglia . راستِجاً باً تَ بَعد الدُّورُ إِن ، رُدود فِعْل بُعد الدورُ إِن postrotatory reactions جُّهُدَ بعد المَشْبَكِ تُعزِين بَعد مَشْبَكِي ، تَقُوِية بَعد مَشْبَكِية تَيسِين بَعد التَكَزَّز postsynaptic potential postsynaptic potentiation post-tetanic facilitation ليسير بعد التَكزُّز،تَقُويَّة بَعد التَكزُّز، تَعَزِير بَعد التَكزُّز،تَقُويَّة بَعد التَكزُّز post-tetanic potentiation postural نعُكُس وُضعِي تُعجِيلي postural reflex, acceleratory مُنعَكُس وُضعِي سكُونِي عام postural reflex, general static مُنعَكِّس وُضعِي مُوضِعِي postural reflex, Yocal مُنعَكُس الرُقبَة الوُضَعي postural reflex, neck مُنْعَكُس وَضْعِي مُقوِّم postural reflex, righting لَنْعَكي وَضْعِي سكُونِي postural reflex, static منعكس وضعي سكوني بيهي postural reflex, static labyrinthine مُنعُكس وُفْعي حُركي مُثُبِّت postural reflex, statokinetic منعكس وفعى توثري مثبت postural reflex, statotonic posture إيضالية البوتاسيوم potassium conductance potential, action جُهد الْتُوتُر الكهرِبْائي المُصعدِي potential, anelectrotonic جُهد الشوشر الكهربائي المهبطي potential, catelectrotonic

potential, demarcation potential, denervation potential difference potential, electrotonic جُهد الصُغيِحة الأِنتِهائِ potential, end plate potential, evoked potential, generator potential, graded potential, membrane potential, miniature end plate potential, non propogating potential, postsynaptic . جُهُد قبل المَشْبَك potential, presynaptic جُهُد المُسْتَقْبِلة potential, receptor جُهُد الغِشاءُ المُرتاح ،جُهُد الغِشاء الرّاحِي potential, resting membrane potential reversal شراكم الجُهود الزَّمَنِي potential spatial summation potential, spike potential, synaptic به الجُهود الحَيَّزي جُهد التَّرَجُام بُهد التَّميين ، قُدُرة العَين potential temporal summation potential, transducer power, resolving precentral precursor prefrontal preganglionic premature preoptic presbycusis presbyopia تُيسير قُبل المَشُبُك presynaptic facilitation تَشبِيطُ قَبِلِ المُثْبِيكِ presynaptic inhibition نبأيئات قبل المَشْبَك presynaptic terminals منطقة قُبِل السُقُف pretectal region الباحة الحركية الأولية primary motor area

الدماعُ القُدامي ، الدماغ المُقدم proencephalon إسقاط ، إرتِسام ،رُشْق أُلياف إِسقاًطِية الكُبّ projection projection fibres pronation أَنْتِشْار ، نُشْر إِنْتِشَار الدُفْعَة العُصَبِية الحِسَّ العَميق مُسْتَقبِلة الحِسَّ العَمِيق propagation propagation of nerve impulse proprioception proprioceptor الدَّمَّاعُ القُدَّامِي ، الدَّمَّاعُ المُعَدَّم prosencephalon (= forebrain) الحِسُّ الفُّظ ، الحسُّ البدُّ ائي protopathic sensation خلايًا نُجمِية جَبلِية protoplasmic astrocytes proximal psyche psychiatry psychic psychogenic ع علم النفس psychology psychosomatic رُد فِعُل نُفسِي جُسدِي psychosomatic reaction وسادة ،الوساد pulvinar مُّفَخة كُهربُائية المُولِد pump, electrogenic مُضَّخة الصوديومالبوتاسيوم pump, sodium-potassium مُفَخة شاردية pump, ionic مركز العقاب punishment centre الخذقة البؤبؤ pupil العضلة مُضِيَّقة الحُدُقة pupillae muscle, constrictor العضلة مُولِّعة الحُدَّقة pupillae muscle, dilator فتكة الكذقة pupillary aperture تضيّق الحُدُقة pupillary constriction توسمع الحدقة pupillary dilatation رُ عَ الْمُحَدِّقَةُ الضَّوشِي الحَدَّقَةُ الضَّوشِي الحَدَّقةُ الخَدِّقةُ الحَدَّقةُ الحَدَّقةُ الحَدَّقة pupillary light reflex pupillary miosis ترسع العُدُقة pupillary mydriasis رب مُصَّرة الحُدُقة pupillary sphincter عَتبُة النَّغَم النَّقِي pure tone threshold

Purkinje images
pursuit movements
pyramidal decussation
pyramidal motor system
pyramis vermis
pyriform lobe

مُور بركنجي حُركنات تُنتُبعية التصالب الهُرمي الجَهاز الحَركي الهُرمي هُرم الدُودة الغُمس الكُمشري

- Q -

quadrigemina, corpora quadrigeminal bodies quadrigeminal plate quick jerky movements الأَجسام الرُباعية الأجسام الرُباعية المَفيحة الرُباعية اللوحة الرُباعية حركات إستفاضية سَريعة

- R -

radiation radiation, auditory radiation, occipitothalamic radiation, optic radiation, pyramidal radioencephalography rage reaction rage, sham ramus communicantes, gray ramus communicantes, white range of accommodation range of audibility raphe rapid eye movements sleep RAS (reticular activating system) reaction reaction, alarm reaction, lengthening reaction, placing

إشعاع ، الشُّع السَّمعي الشُّع السَّمعي الشَّع العَدُ الي المِهادي الشَّع البَرَمي الشَّع البَرَمي الشَّع البَرَمي الشَّع البَرَمي الشَّع البَرَمي أستجابة الغضب ، رَد فِعل الغَضب فَض كاذِب فَرع الإَتصال السِنجابي فَرع الإَتصال السِنجابي فَرع الإَتصال الأَبْيين مُدى التَكييف مُدى التَكييف مُدى المَسمُوعِية مُدى المَسمُوعِية نُوم الحركات العينية السَريعة رفا ع ش م ( الجَهاز الشَبكي المُنشَّط ) ج ش م ( الجَهاز الشَبكي المُنشَّط ) إستجابة ،رَد فِعْل ،تفاعل ، إرتكاس إستجابة الأنذار إستجابة النَّطويل إستجابة التَطويل إستجابة التَطويل إستجابة التَطويل إستجابة التَطويل إستجابة التَطويل إستجابة التَطويل السَباء التَطويل إستجابة التَطويل السَباء التَطويل إستجابة التَطويل إستجابة التَطويل السَباء التَومُع

مُدة الأستجابة ، فَتْرَة الأستجابة reaction time إستِدعًا والمُعلُومًا ت السَّعلُومُات المُعلُومُات recall of information مُمُم إستقبالي ، مُمُم إدراكي مُشَتُفُلَة اللهِ اللهِ مُمُم أَدراكي receptive deafness receptor مستعيده رج. مُسْتُقْبِلَة طُورِية مُسْتَقْبِلة بُعدُ المَشَبك receptor, phasic receptor, postsynaptic, receptor, stretch مُسْتُقْبُلة التُوتُر receptor, tonic رَدْب (ج٠ رُدُوب) recess الرَّدْب الْقَمعِي الرَّدْب قَبل البَّصري recess, infundibular recess, preoptic وراثة متنجية recessive inheritance reciprocal تُثبيط مُتبادل ، تُثبيط مُعاكِس reciprocal inhibition reciprocal innervation تَعبِئة ، تَطُوع recruitment rectus muscle تَحويل الأَلَمُ أَلَمُ مُخَوَّل ، أَلم رَجِيع مُنْعَكَس (ج٠ مُنْعَكَساُت) referral of pain referred pain reflex ر منعکس بُطنی reflex, abdominal reflex, accommodation ر مُنعکس سُمعی reflex, acoustic reflex action مُنعكسَ شَرجِي مُنعكَس الكُاّحِل ، مُشعّكُس الغُرُقُوب reflex, anal reflex, ankle reflex, antagonistic ر مُنعكُس مُضاد الجاذبية reflex, antigravity reflex arc ر منعکس ذاتی reflex, autonomic مُنعكس مِحواً اري reflex, axon منحكس بأبينسكي reflex, Babinski's منعكس وللوكي reflex, behavioural منعكس المشانة reflex, bladder منعكس الجيب السياتي reflex, carotid sinus

مَركز المُنعكس، مُركز إِنعكاسي reflex centre reflex, clasp knife reflex, conditioned مُنعكس المُلتَّحمة reflex, conjunctival مُنعكس مُترافِق ، مُنعكس إِتفُاقي reflex, consensual منعكس بالجانب المقابل reflex, contralateral مُنعكس التُقارُب reflex, convergence ره ي منعكس مُنسق reflex, coordinated ب ----مُنعُكُس وَمُض القَرنية reflex, corneal blink مُنعكس المُشَمَّرَة reflex, cremastric مُنعكس البُسُط المُتصَّاليب reflex, crossed extensor منعكس دفئاعي reflex, defense . مُنعكس أَجِل ، مُنعكس مُتاخر reflex, delayed مُنعكس تُنائي المُشَابك reflex, disynaptic منعكس معوي معدي reflex, enterogastric مُنعكس التَّثبيَّت reflex, fixation مُنعكس الثّني reflex, flexor مُنعكس السَّحب الأِنشِنائي reflex, flexor withdrawl منعكس بلغومي reflex, gag مُنعكس العُدُّو مُنعكس مُعدِي قُولُوني reflex, galloping reflex, gastrocolic منعكس معدي معوي reflex, gastroileal منعكس القبض reflex, grasp ر مُنعكس الأَبْخُس الكَبيزِ '' reflex, great toe منعكس هيرينك يرور reflex, Hering-Breuer مُنعكس البُسُط المُعاكِس reflex, inverse myotatic ر مُنعكس نُفضة الغَكُ reflex, jaw jerk ر مُنعكس نُفضة الرُكية reflex, knee jerk منعكس تيبهي reflex, labyrinthine منعكس ضوئي reflex, light مُنعكس فُوشِي إِتِفَاقِي ۽ مُعكس فُوشِي مُترافِق reflex, light, consensual مُنعكس خُطى حُركى مُثُبُّت reflex, linear statokinetic reflex, load مُنعكس التَّحمِيل منعكس وفعي موضعي reflex, local postural مُنعكس خُركي إنتِقالي reflex, locomotor

مُنعكس الغُكّ الأُسفل reflex, mandibular مُنعكس جُساعِي reflex, mass مُنعكس المُّا ضِعَة reflex, masseter مُنعكس التَّبُّو ل reflex, micturition ر منعكس قُذف الخُليب reflex, milk ejection منعكس وحيد المشبك reflex, monosynaptic منعكس عُضُلي مِعوي reflex, myenteric مُنعكس عُظلي مُثَيِّت reflex, myostatic مُنعكس عَفلي بُاسِط ، مُنعكس البُسط العُفِلي reflex, myotatic مُنعكس رُقَبي reflex, neck مُنعكس الأُلمُ ،مُنعكس الأُذي reflex, nociceptive مُنعكس تُثْبِنيَّت العُين reflex, ocular fixation مُنعكس تُكينُ العين reflex, ocular accommodation مُنعكس عُيني رُأسي reflex, oculocephalic منعكس عُينِي وهليزي reflex, oculovestibular مُنعكس عَيني مُقُوَّم reflex, optical righting منعكس توجيبهي reflex, orienting مُنعكس خُنُكي reflex, palatal المُنعكس الرَّضَفي reflex, patellar المُنعكس البُلغُومي reflex, pharyngeal منعكس طُوري reflex, phasic مُنعكس طُورَى بُاسِط reflex, phasic stretch مُنعكُس تُحبُّبُ الجلَّد ، مُنعكُس الشَعر الحركِي reflex, pilomotor المنعكس الأخمصي reflex, plantar مُنعكس عُديد الْمُشَابِك reflex, polysynaptic مُنَّعكس وُضِّعِي reflex, postural ر منعکس نُفسانی reflex, psychic منعكس حدَّقي reflex, pupillary مُنعكس رُباعِية الرُوْس reflex, quadricepes مُنعكس كُعبُري مُنعكس إفراغ المُستُقِيم reflex, radial reflex, rectal emptying مُنعكس الخَطُو النَّظُمي reflex, rhythmic stepping منعكس مقورم reflex, righting مُشعكس شُدفِي reflex, segmental منعكس جنسي reflex, sexual

reflex, sneeze مُنعكس العُطَّاس مُنعکس جُسَدي جَسَدي reflex, somatosomatic مُنعكس جَسدى حَشُوي reflex, somatovisceral مُنعكس شُوكِي reflex, spinal مُنعكس الرِكَابِية مُنعكس تَثَسَيَّتِي ، مُنعكس سكوَّنِي مُنعكس الشَدَّ reflex, stapedius reflex, static reflex, stretch مُتعكس المُصَّ reflex, sucking مُنعكس سُطحي reflex, superficial منعكس التُعرَّق reflex, sweating مُنعكُس ودّي reflex, sympathetic منعكس وتترى reflex, tendon منعكس توثري بيهي reflex, tonic labyrinthine منعكس توتري رقبي reflex, tonic neck مُنعكس الشُّد التَّويُّتري reflex, tonic stretch منعكس ثلاثية الرؤس reflex, tricepes منعكس ثلاثي reflex, triple المُنعكس الرِندِي reflex, ulnar منعكس المبهم reflex, vagus المُنعكُس الدِهليزي البُصري reflex, vestibulo-ocular المُنعكَس الدِهلييزي الشُّوكي reflex, vestibulospinal مُنعكُس حَشُوي reflex. visceral مُنعکُس حُسُوی جَسُدی reflex, viscerosomatic منعکس حَشَوَى حَشُوى reflex, viscerovisceral منعكس بصري reflex, visual مُنعكس التُقيوُ ء reflex, vomiting ر مُنعكس السّير reflex, walking منعكس السجية reflex, withdrawl منعكس الرسغ reflex, wrist أخطاء العين الأنكسارية refractive errors, eye فُترة العَصَيان ،فترة الحُران refractory period فُترة العَصَيان المُطلَق ،فترة الحران المُطلَق refractory period, absolute فترة العَصّيان النسبِي ،فُترة الحُران النِسبِي refractory period, relative reinforcement غِشاء رايسنَر غِشاء رايسنَر Reissner membrane

relaxation period مَنْ وَنَاتَ التَّرِخُلِ ، عَصَبُونَاتَ تَرِخُلِيةَ ظَاهِرةَ التَّحرُرِ ظَلْمِيةً relay neurones release phenomenon عامِل مُحرِر عامِل مُحرِر مُوجَّه القشرية releasing factor releasing factor, corticotropin عَامِل مُحرُّر مُنَبِّه الدُرُقِية releasing factor, thyrotropin ريم ( حَركة عَيْنية سَرِّيعة ) REM (rapid eye movement) REM sleep Renshaw inhibition Renshaw loop دُّارُةً إَطلاق تِكرارِي إعادة الإستِقطاب ،عُودة الإستِقطاب repetitive discharge circuit repolarization تِعِف كُرة المَّخ التَّصويري ، نِصف الكُرة التَّمثِيلِي representational hemisphere reserpine تُميِيزُ بُصرِي قُدرَة التَمييز،قُدرة المَيز نُظرية السَّمع الرُنينِية resolution, visual resolving power resonance theory of hearing response response time restiform body resting potential اُلجَهْاز الشَبَكي المُنتَّط (ج ش م ) (RAS) m الجَهْاز الشَبَكي المُنتِّه ،الجَهْاز الشَبكي الأِندُارِي reticular activating system (RAS) reticular alerting system reticular formation الشَّكِية خلاياً الشَّبكية عَديمة المِحوار retina retinal amacrine cells خلايًا الشَّبكية تُسَائِية الْأَقطَّاب retinal bipolar cells نُقطة الشّبكية العُميّاً ا retinal blind spot مخاريط الشبكية retinal cones نُقرة الشَكِية المَركزية retinal fovea centralis خلايًا شبكية عُقدية خلايًا شبكية أُفْقية retinal ganglionic cells retinal horizontal cells retinal image طُريق الشّبكية خارج الخَط retinal off line pathway طريق الشبكية على الخُط retinal on line pathway

retinal plexiform layer retinal receptive field retinal rods retinal spatial resolution retinoscopy retrograde amnesia retrosplenial cortex reverberating circuit reversal of polarity reversal, potential reward centre rheobase rheobasic stimulus rhinencephalon rhizotomy rhodopsin الدُمَّاعُ الخُلفِي ، الدُمَّاعُ المُوْخَر rhomboencephalon (hindbrain) rhythm, alpha rhythm, beta rhythm, circadian rhythm, delta rhythm, diurnal rhythm, slow waves rhythm, theta ribosomes Rinne test RNA (ribonucleic acid) rod rod of Corti rod, retinal root root, spinal rotational acceleration round window

sac, conjunctival sac, endolymphatic sac, lacrimal saccadic eye movements saccule sacral sagittal تُومِيل قُغُرِي ،تُومِيل وُثيِي saltatory conduction salty taste sarcolemmal sheath sarcoplasm satiety centre السُلَّم الوسَطي ،السِقْالة الوَسطِية scala media السُلَّم الطَبلي ،السِقالة الطَبلِية scala tympani السُلَّم الدِهليزي ، السِعَالة الدِهلِيزية scala vestibuli تُغريس الدماغ scanning, brain Schlemm's canal Schwann's sheath التَحضِير الوركِي التُوْمي السَّاقِي sciatic gastrocnemius preparation الأتصال الملبي القرني sclerocorneal junction إِبْمُارِ ظُلْامِي ، إِبِمَارِ لِيلِي ،رزُّية ظلامِية scotopic vision أوبسِين الظُلامِ ، سَكُوتُوبْسِين scotopsin شُدْفَة (ج شُدُف ) ،قِطْعة (ج ، قِطْع) ، تُسيمة segment الشُدُفَة الأولِية ، الشُدفة الإَبتِد النَّية segment, initial ر. شُدْفَة شُوكية segment, spinal segmental innervation segmental postural reflex إنتباه بكري إنتقائي selective visual attention الْجَهَارَ العَصبِي الْمُنظِّمِ ذُاتِياً self regulated nervous system السُّلَة التُركية السُّرْج التُركي sella turcica الأقنية البهلألية semicircular canals فصيص المُخيخ الهلألي semilunar lobule of cerebellum

semipermeable membrane	بِشَاءُ نِصَفَ نَقَادَ
senile tremor	رُعاش شَيخُوخِي
sensation	۔ اِحساس ، حِسّ (ج · حُوّالی)
sensation, concomitant	إحساس مُر افِق
sensation, epicritic	اً الحسّ الدُقيق  ،   الجِسّ المُميز
sensation, exteroceptive	حِسَّ الأِسْتِقبال الخارجي
sensation, general	الجس العثام
sensation, interoceptive	حِسَّ الْإِسْتِقْبُالِ الدُّاخِلِي
sensation, proprioceptive	حِسّ الإُسْتِقبُالِ العُمييق
sensation, protopathic	الحِسّ الفَظ ، الحِسّ البِدّ ائي
sensation, somatic .	الجِسَّ الجُسدي
sensation, special	جِسٌ خُاص
sensation, visceral	حِسْ حَشُوي
sense	ِيسٌ ،حاُسَة (ج· خَواس)،
sensibility	حِسّ ، حَسْاسِيةً ، إحسّاس
sensibility, discriminative	جِسٌّ تُفرِيقِي
sensibility, stereognostic التُجُسِيم	حِسَّ مُعرِّفة التَّجُسِيم ،حِسَّ إِدرَ اك التَّجْسِيم ،حِسّ
sensible	حَسَّاس مُحَسُّوس ميُحَس
sensitive	حُسَّا س
sensitiveness	حُسًّا سِية
sensitivity	تُحُسِ
sensorimotor cortex	القِشرة الحِسيّة الحَركبة
sensorineural deafness	مُعْم حِسّي عَصبي
sensory aphasia	حُبْسَة حِسِّية
sensory ataxia	رُنَح حِسِّي
sensory engram	صُورة دَمَاغية حِسْية
sensory feedback	تُغذية حِسِّة رُاجعة
sensory information	معلكومات جسية
sensory input	دَخُلُ جِسِّي ، مُدخُول جِسِّي
sensory loss	فُقدُان حِسَّي
sensory modalities	الأنواع الجسية
sensory motor integration	تَصْاوق حِسّي حَركي ، تَناْسُق حِسّي حَركي
sensory perception	<sub>ب</sub> ادر اك حِتّي
sensory transduction	تَنْبِيغ حِسّي
septal cortex '	قشرة الحاجز

حَاجِز (ج. حُواجِز) septum رُدُ مِنْ الصَّفَافِ المَّلَّةِ فَي مَا جِزَ خَلَفَ المِولُ ال حَاجِزَ خُلِفَ المُلْتِقِيُ مَحَاجِزَ خَلَفَ المِولُ ال septum pellucidum septum, post commissural حاجر النامف الظفي septum, posterior median خَاجِز أَمامُ المُلتقى ، حَاجِز أَمام المِوارر septum, precommissural حَاجِرَ فُوقَ المُلتَقَىٰ ،حَاجِرَ فُوقَ الهِوْار septum, supracommissural الياف سيروتونينية الفعل serotonergic fibres سِيروتُونين serotonin غمد ، غلاف sheath غِمُد هِنلي sheath of Henle غِمُد نُخَاعِيني sheath, myelin غِمْد نُخَاعِيني عَمْبي sheath, neurolemmal غمد شقان sheath, Schwann مُدمُة عُصَيية shock, neural صُدمَة عَصَبِية المُنشأ shock, neurogenic صُدمَة شُوكية shock, spinal ذَاكِرة قُصيرة الأُمد short lasting memory ذَاكِرة قَصيرة الأُمد short term memory إستجابة التقصير shortening reaction علامة بابنسكى sign, Babinski's بناحات الدماغ الصامتة silent brain areas النَّفْضَة العُضلية البِّسِطة simple muscle twitch مِيُّوْ اقِت ۽ مُثَرَ امِن simultaneous جَيْب (ج. جُيُوب) sinus الجَيْب الكَهفي. sinus, cavernous جُيْب الجانية sinus, dural الجَيْب الجُبهي sinus, frontal الجُيْب بُين الكُهوف sinus, intercavernous الجَيِّب الطُّولُاني sinus, longitudinal الجُيِّب الحافي sinus, marginal جَيْبِ الفُّك العُلوي sinus, maxillary الجَيْبِ الأُنفِي sinus, nasal الجَيْب القُدُّ الي ،الجَيب القَغُوي sinus, occipital الجُيُّبِ الصُّخرِي sinus, petrosal الجُيْب السّهمي sinus, sagittal

sinus, sigmoid	الجُيُّب السِيني
sinus, sphenoidal	الجَيْب الوَّتُدي
sinus, sphenoparietal	الجَيْب الوَّتْدي الجِد اري
sinus, transverse	الجَيْب المُستَعرِضُ
sinus, venous	جيب وريدي
skeletal muscle	عَضُلة هُيكلِية
skilled movements	خُرُكُات خُدِقَة ، خُركّات مُاهِرة
skin receptors	مُستَقِّبِلات الجِليد
skull(=cranium)	الجُمْجُمَة ( = القِحْف )
sleep	نّوم
sleep, active	ئوم فَعَال
sleep arousal threshold	عُتُبة الأيقاظ
sleep circadian rhythm	شَظَّم النُّوم اليومي
sleep, delta waves	نُومُ مُوجُات دِلتاً "
sleep, desynchronized	نُوم زُوال التُّز امُن، نُوم المُوجُّات غير المُتزاِّ
sleep disorders	إخطِرابُات النُّوم
sleep, dreamless	نُّومَ غَير مُحَلِّم ، نُوم لا أُحلامِي
sleep, fast waves	شوم العوجيات السريعة
sleep inducing area	بُاحة إحداث النَّوم
sleep mentation	إذهان نُومِي ،تُعقُل نُومِي
ية السُريعة sleep, non REM	نُوم عَديم الربيم ،نتوم عُديم الحُركات العَينِ
sleep, orthodox	نُومُ تُقلِيدِي
sleep, paradoxical	نُومُ تَنْاقُضِي
sleep, passive	نكوم مُنْفَعِل
sleep patterns	أنمأط النّوم
sleep, REM (rapid eye movements)	· نوَّم الريم (نُوم الحُركات العينية السَّريعَة)
sleep, slow waves	نكوم الصوُجُات البَطيشة
sleep spindles	مِغازِل النَّوم
sleep, synchronised	نُوم ُّ تُزُامُنِي ، نُوم المُوجَات المُتزامِنة
sleep twilight	
sleep-wakefullness cycle	نُوم غُلُسي دُورة النُّومـاليُقظة
sleep walking	مِشي النَّوم ، المِشي النَّومِي
sleeve, dural	كُمّ الجُافية
sliding filament mechanism	آلِية إِنزِلاق الغَيط
slow twitch motor unit	وِحْدة خُركَية بُطيئة النَفضَة

smooth muscle حَرِكة تُتبُعِية مُلساءِ عَرِكة تَتبُعِية مُمَهَدَة smooth pursuit movement لوكة حروف سنلين Snellen's letters chart خروف فكحص ستلبين Snellen's test type sniffing مُضخة الصُوديومالبُوتاسيوم sodium-potassium pump مُضْخَة الصُّوديوم sodium pump مُحلول رِينُكُر solution, Ringer's مَحلول تَايْرُويْد solution, Tyrode's soma جسم العصيون soma, neuronal somatic الجُهُاز العُصبي الجَسدي somatic motor system somatic sensation قِشرة الحِسّ الجّسدي somatosensory cortex حِشْ جَسدي قِشرة الحِشْ الجُسدي somesthetic somesthetic cortex مِشِي النُّومَ ،الِمِشي النَّومِي somnambulism somnolence تكوصيل الصوت sound conduction إِخْمَاد المُوت ، كُبْت المُوت sound damping تُردُد المورت ، ذَبذُبة المَوت sound frequency sound loudness نُغُمة الصُوت sound pitch نُوع المُوت مُوجات المُوت ، أُمواج مُوتية sound quality sound waves مُذَّاق حَامُضي خُيُّر (ج م أَخْيار) ،فَضَاء (ج م أَفْضِيَةٍ) ،فُسحة sour taste space خيِّز العُنكبوتية space, arachnoid خير خارج الجافية space, epidural خَيُّز خَارِج الخلأيا space, extracellular خُيِّن تُحت العنكبُوتِية space, subarachnoid حُيِّز تَحت الجافية ُ تَشَنَّج (ج٠ تَشَنُّجُات) مُشَنِّج space, subdural spasm spasmogen

حال التَشَنَّج spasmolytic حَيِّرَى ، فَضَائِي spatial تَميِيز خَيِّزي spatial discrimination spatial facilitation spatial localization spatial pattern شُراكُم خَيْرِي ، تَجمُع خَيْرِي spatial summation تَمييز لُمْسِي خُيْزي spatial tactile discrimination تُراًکُم خَيِّرِي زُمُني spatiotemporal summation الحوااس الخاصة special senses specific نكوعي طاقئات العمب التوعية specific nerve energies نَرعِية عَصبية specificity, neural نُوعِية المُستَعَبِلات الحِسْية specificity, sensory receptors مِكْشُاف عُمنْ الْأَلُواٰنَ spectrocolorimeter ١- مِقْياس طَيفِي ٣- مِقياس الإنكسِار الضَويِّي spectrometer طَيْف (ج٠ طُيوُف ، أطياف) spectrum طَيُّف الألوان spectrum, color الطيف المُرشى spectrum, visible تُعلَّم الكُلاُم speech aquisition speech articulation باحة برُوكا الكُلْمية فُحص فِهم الكلام،فُحص إِستِيعاب الكلام speech Broca's area speech comprehension test speech discrimination رود مُركز التَعبِير بِالكلأم speech expressive centre هَيْمُنة نِصفَ كُرةً المُخ الكَلامِية speech hemispheric dominance تناظُر يِنْصُفِّي كُرة المُخ الكُلاّمِي speech hemispheric symmetry جأنبية الكلأم speech lateralization speech perceptive area باحة إدراك الكلام مُركز إستِقبال الكُلام speech receptive centre كُلام مُقطّع speech, scanning كلام مُندّد اخِل speech, slurred باحة قيرنبكة الكلامية speech Wernicke's area إسفِينِي ، وَتُدي الخُرْف الوَتَدي ، الخَرْف الأسفِينِي sphenoid sphenoid ridge

sphincter pupillae	مُمَرَّة الحُدفَة ، مُفَيِّقُة الحَدَقة
spicy smell	رايحة التوابل
spike	شُوْكَة اسْفَاة المِسْمَال
spike and dome waves	مُوجُنَّات الشَّوكنَّات والقُبُب
spike potential	الجُهُد الشُوكِي
spinal	شُوكِي
spinal angiography	تُصويس الأُوعِية الشُوكِية
spinal animal	حَيُوان شُوكِي سير المسيري
apinal canal	الغَنَاة الشُوكِية
spinal column	العُمود الفَقري ،السِيْسَاء ،المُلْب
spinal cord	الحَبِل الشَّوكِي
spinal cord commissure	مُلتَقَىٰ الحَبل الشُوكي،صِواار الحَبل الشوكِي
spinal reflex arc	قُوس المُنعَكُس الشُوكِي
spinal roots	الجذور الشوكية
spinal segments	الشُّدفات الشُّوكية
spindle, muscle	مِغْزُل عُفْلي
spindle, sleep	مِغزل النَّوم
spine	إِد شُوكُة ٢٠ سِيْسًا ، المُلْب ، العُمود الفُقرِي
spine, dendritic	شوكة تغضنية
spinous process	رِنتُو * شَوكِي
spiny stellate cells of corte	
spiral canal	القُنَاةِ الحَلرُونِية
spiral lamina	الصَّفِيحَة الخَلْزُونِية
spiral organ of Corti	غُضو كُورتِي الخُلُزُونِي
splanchnic	خُشُوي
splenium of corpus callosum	ذُيل الجِسم الشُغُنِي ،شُرِيط الجِسم الثُغُنِي
split brain animal	حيوان مُنفَضِّم الدماغ مخيوان مُشطُور الدماغ
sprouting, collateral nerve	تَبُرعُم العُصب الرُّ ادِف
squid axon	مِحُواْنِ الحَبُّارِ
squint	حول
stability	خُبُات ، إِسْتِقرار
stable	شابت ،مُستَقِر رَوْمُ رَمُّةٍ
stain	صُبْغُة مُلُوِّن مِتَلَوُّن مُعْمَد مُ
stain, Golgi	مُسْغَة كُولجِي
stain, silver	صَبْغة فضية

stain, Weigert's سُويقة النُّخاملُ ،قُمع الوطأ ؛ stalk, hypophyseal مِعيار ،مِعياري ،قِياسي standard العُضُلة الرِّكابية stapedius muscle الرِّكاب ، عُظيم الرِّكاب stapes إستِجابة الأجفال startle response ألياف خُركيةً مِغْزُلية سُكُونِية static fusimotor fibres خُصِينات الشُّو ازُن ، غُبَّار السُّو ازُن statoconia خُصِينًات التَّو ازُن ، غُبرة التَّو ازُن statolith خلايا نُجمِية مِثْيَة خُطوُية ،مِشية حَرَدِيَّة stellate cells steppage gait مُعرِفَة التَّجِسِيم ، إِدراك التَّجسِيم إحمار مُجَسَّم إبعار مُجَسَّم تقنية التَّوضِيع المُجَسَّم stereognosis stereopsis (=solid vision) stereoscopic vision stereotactic technique stereotyped movements stereotyped reflexes stimulate stimulation stimulator. stimulus مُنَّه وافِي ،منتَّه كَافِي stimulus, adequate خادعة الْمُنْبِّه ،خُداع المُنْبِّه المُنْعِي stimulus artefact مُنَبِّه شَرطي إِنتِشاٰر المُنَبِّه ،تُشعُع المُنَبِّه stimulus, conditioned stimulus irradiation stimulus, liminal مُنَبِّه قِصْوِي الْمُنْتَقْبِل المُوْلِمِ مُنَبِّه المُسْتَقْبِل المُوْلِمِ stimulus, maximal stimulus, nociceptive مُنَبِّه دُونِ الأَصْغَرِي stimulus, subliminal مُنَبِّه دُونِ القِصْوِيَ stimulus, submaximal مُنَبِّه دُون الأَصغُرِي مُنَبِّه فَوق القِصْوِيُ مُنَبِّه فَوق الأَصغَرِي stimulus, subminimal stimulus, supramaximal stimulus, supraminimal مُنَبُّه عُتبُوی stimulus, threshold مُنْبِّه لأشرطِي stimulus, unconditioned

الركاب ، عظيم الركابي stirrup الطبقة الجَربِيّة للكُمين stratum lacunosum of hippocampus الطبقة الجُزينية stratum moleculare الطُّبُقة المُتُعُدِدة الأَشكال stratum oriens مُنْحَنيْ الشدة المُدة strength duration curve مُنْعُكُس الشُّدُّ الْإِنبِسُاطِي stretch extensor reflex مُسْتَغْبِلة الشَّدّ stretch receptor السُطور البُطية الجِسرِية striae medullaris thalami السُطور الأنشهائية striae terminalis الجسم المُخطَط striate body قِشَرة المُخطَط striate cortex striated muscle مُخْطُط ، الجِسم المُخْطَطُ ، المُخَطَّط الحَدِيث striatum striatum, corpus striped muscle ر الثُقُب الِأبُري الخُشَّائِي stylomastoid foramen حُرْمة شَحت الثَغُنْي subcallosal bundle دُون الوَعِي مَنْاقِصَ الوَعِي subconscious عضو تكحت القَبُو subformical organ ر اساس سابد subiculum subthalamus مُعور دَاني ،شُعور شَخْطَانِي subjective feeling حافّة دُون العَتَبة subliminal fringe ر دون السَواء ،دُون السُوَّي subnormal فُترةَ دُون الِسُوية subnormal period ر -رن المأدة المُثقبة الأمامِية substance, anterior perforated المأدة السنجابية substance, gray المادة الأستِنادية ،المادة الأساسية substance, ground مأدة نُخاعِينِية substance, medullary المأدة المُثَقّبة الخُلفية substance, posterior perforated المأدة الكيفاء substantia alba المأدة البكلمية substantia gelatinosa المادة السنجابية substantia grisea المادة الغُفُلَة المادة اللامساة substantia innominata المنادة الشوداء substantia nigra

substantia propria substantia reticularis المأدة الأسفنجية substantia spongiosa غشاء تُحت المُشُلك subsynaptic membrane subtentorial subthalamus sulci, cerebral sulcus sulcus, angular التُّلُم الأمامي الوحُّشي sulcus, anterolateral sulcus, calcarine sulcus, callosal تَلُم رولأندُو المَركزي sulcus, central, of Rolando sulcus, chiasmatic تُلُم الحِزْامِيَ التُلُم الدُائِري الجَزِيرِي sulcus, cingulate sulcus, circular insular sulcus, collateral تُلُم الجسم الثُفُني sulcus, corpus callosum التّلُم الصّلِيبي sulcus, cruciate التلكم الظهري المتوسط sulcus, dorsal intermediate تَلُم الحُافَّةَ المُسننَّة sulcus, fimbriodentate sulcus, frontal sulcus, hippocampal sulcus, hypothalamic التَّلُم بَين الجدْ ارِي sulcus, interparietal sulcus, lateral sulcus, limitans sulcus, lunate sulcus, median التَّلُّم القُدُ الِي ،التَّلُم القُفُوي sulcus, occipital التَّلُّم القَّذَالِي المُدغِي sulcus, occipitotemporal sulcus, olfactory sulcus, orbital sulcus, parietal

المأدة المخصوصة

المأدة الشكية

تَحت الخَنْمَة

تكجت المبهاد

الأتلام المُخْية

تَلُم (ج٠ أَتُلام)

التُّلُم الزَّاوَي

التلم المهمازي

التُلُم الثُفُني

التّلُم التصاليبي

التُلُم الجانِبِي

التُلَم الجُبُهي

التُلُم الحُمِينِي

التككم الوطائي

التّلُم الوّحشِي

التَّلُمُ المُحدُّد

التَلُم الهلألي

تُلُم النامِف

التلم الشُمِّي

التُلُم الدَجَاجي

التَّلُّم الجِدْ ارْي

التَّلُمُ الجِّد'ارَيُ القَدُ الِي

sulcus, parieto-occipital

النثم خبيب الشُشِّي sulcus, parolfactory انتلم خُلف المركزي sulcus, postcentral النَّلُم الخلفي الوُحُشِي sulcus, posterolateral التَلَمُ أمام المركَزِي sulcus, precentral النَّلِم أمام الزيتُونة sulcus, preolivary sulcus, principalis التّلُم التُّمِّي sulcus, rhinal sulcus, sagittal sulcus, singular التلم المفرد الشَّلَم تحت الجِد ارِي التَّلَم المُستَعْرِض تَجَمُع ، شَر اكم ، جَمَع ، شَرَكَم شراكم غير مُتر امِن شراكم التيسير شراكم جبود بعد المَشبَك sulcus, subparietal sulcus, temporal sulcus, transverse summation summation, asynchronous summation of facilitation summation, postsynaptic potentials summation, simultaneous summation, spatial summation, temporal superficial superior فترة فوق السوية supernormal period supersonic نسط ، إستلقاء supination نَفُصَة الباسطَة supinator jerk supine الناحة الحركية الأضافية supplementary motor area التجابة الإسناد supporting reaction إسبب بريد و المناب و المناب و المناب supressor system suprarenal gland surround inhibition suspensory ligament suture suture, cranial الدُرْزِ الجَبَهي suture, frontal

suture, sagittal الدُرُّ زِ السَّهمِي تُعرُّق تُذُوقِي تُعرُّق تُنظِيم الحَرُّارَة sweating, gustatory sweating, thermoregulatory sweet taste مُذُاق جِلُو Sylvian fissure شُقّ سِلْقِيان sympathetic sympathetic alarm reaction إستِجابُة الودِّي للأِندُارِ ،رُد فِعل الودِّي للأُندُارِ sympathetic chain ٍ إِطلاق ودِّي جَمَاعي الإستِجابة الودِية للكُرْب sympathetic mass discharge sympathetic stress reaction sympathetic tone عُقاقِير حالّة الودِّي sympatholytic drugs عُفاقِير مُحاكية الودّي sympathomimetic drugs synapse مَشْبُك أُدرِينَالي الفِعْل synapse, adrenergic مَشْبُك مِحوااري مِحوااري synapse, axoaxonic مُشْبُك مُحواري تَعَمُّنيُ synapse, axodendritic مُشْبُك مِحولاري خُلوي synapse, axosomatic مُّشُبُك كُاتُاكُول أُمْيِنِي الغَعْل synapse, catacholaminergic مُشْبَك كُولِيني الفعُل synapse, cholinergic مُثْنَكُ مُثُنَّ ك synapse, conjoint مُشْبَك عُبُورِي مُشْبَك تُغَمُّني تُغَمَّني synapse, cross over synapse, dendrodendritic مُشْبُك عَايِر ،مُشْبَك عُبُورِي synapse, en passant مُشْبُك إِسْتِثارِي synapse, excitatory synapse, inhibitory مُشْبُك مُشَابِهُ المُسكَارِين مُشْبُك عَصَبِي غُدِّي synapse, muscarinic like synapse, neuroglandular مُشْبُك عَصِّبِي عَضَلِي synapse, neuromuscular مُشْبَك مُتَبَادِل synapse, reciprocal مُشْبُك نِيكُوتِينِي synapse, nicotinic مَشْبُك سِيروتُونينيني الفِعْل synapse, serotonergic مُشْبِك خُلُوِي مِحُو<sup>'</sup>اُرِي مُشْبِك خُلُوي تَعْصُنيُ synapse, somatoaxonic synapse, somatodendritic synapse, somatosomatic مشبك خليوى خليوى

synapsis مُشْبَكِي إِفْراْغ مُشْبَكِي تَلُوِي synaptic synaptic after discharge synaptic bag إحصار مُشْبَكي synaptic block synaptic cleft تُقارُّ مُشْكي synaptic convergence تَيُّار مُشْبَكِي synaptic current تَاخير مَشْكِي synaptic delay تَباعُد مُشْبِكي synaptic divergence حُوالدت مُشْبَكية synaptic events إستشارة مشكية synaptic excitation synaptic excitatory potential synaptic gap ثلم مُشْبكي synaptic gutter synaptic inhibition جُهْدٌ مَشْبَكي مُثَبِّط synaptic inhibitory potential synaptic input تُساوُق مُشُبَكي ،تَنسِيق مُشُبكي synaptic integration إتصال مُشْبكي synaptic junction synaptic knobs وَسِيط مُشْبَكي synaptic mediator غشاء مَشْبَكي synaptic membrane synaptic nest synaptic plasticity synaptic potential مُسْتُقْبِلَةً مُشْبِكِية synaptic receptor إنتِقال مُشْبَكي synaptic transmission ناقِل مَشْهَكي synaptic transmitter وُهْدَة مُشْكِية synaptic trough خُوبِمُلات مُشَبَكية synaptic vesicles ينشُوءَ مَشْبَكي ،تَكُوَّن مَشْبَكي synaptogenesis جُسَيمنات مَشْبُكية synaptosomes تُزُ امُن synchronization مُثَرُ امن synchronous

synchorny	شَرْامُن
syncitium	م مُـــ مخلّـي
synergic movements	خُرُكات مُوْ ازِرة ، حركات مُشآزِرة
synergism ·	شَآزُر
synergist muscles	عُضلات مُوْ ازِرة
synergy	نَآ زُرِية ،شَآزُر
synesthesia	إحساسُ مُر افِق ، إحسَّاس مُحَوَّل ، إحساس مُغَاير
synkinesia	حُركة مُشراسِطة
system	جَهاز ،جُملة ،مُجْمُوعَة
system, craniosacral	الحباز القُحُفي العُجُزي
system, extrapyramidal	حَهَاز خَارِج الهَرمي
system, limbic	الجُهاز الحُوفّي
system, pyramidal	الجهاز الهرمي
system, thoracolumbar	الجَّهاز المَّدرِّي القُطِّنِي

- T -

T-tubule	نبيب مستغرض
T-tubule system	جهاز النُبُيبُات المُسْتَعْرِفة
tactile	لُمْسِي
tactile discrimination	تَمييز لُمسِي
tactile disk of Merkel	مُفِيحَة مِركِل اللَّمسِية
tactile localization	تَوفُع لَمسِي
tactile placing reaction	الأستِجابُةالوَّضعِية اللَّمسية
taenia pontis	الشُريطة الجسرية
taenia tecta	الشريطة السُقَفِية
tapetum	باط
taste	ذُوق مطَّعْم مَكَدْ اق
taste, acid	مُذَّاق حَامُضِي
taste acuity	حِدّة الذُوق
taste, basic	مُذْاق قاعدٍي
taste, bitter	مُذاق مُنَّ ا
taste blindness	عُمُه الذّوق
taste bud	ر. برغم ذَوقي
taste, metallic	مُذٰاق فِلِرِي

مَسُم ذَوقِي taste pore مُذاق مِلْجِي taste, salty taste, sour مَذْاق جِلو taste, sweet tectorial membrane tectum of mesencephalon . tegmental tegmentum النسيجة المشيمية tela choroidae teleception teleceptor الدماغ الأنتهاشي telecephalon مُستَقْبِلات الحُرارة temperature receptors ١- مُدغي ٢- حُيثري temporal temporal facilitation temporal lobe تُراٰکُم خَیْرِي مُنْعَکُس وَتَرِي تُوترُر ،شُدَّ temporal summation tendon reflex tension ضُغُط المُقلَّة ،ضُغط د اخِل العُين tension, intraocular tension, muscle tensor tympani tentorium tentorium cerebelli إنسِهاش ،نهاش ،مطراف terminal terminal bouton terminal button terminal knobs terminal, presynaptic فَحص الأصبع-الأَسَف test, finger-nose تُقلُم تُكُزُري tetanic contraction الدَّمْاغ المِبُّادي thalamencephalon thalamic الأستناطأت المهادية القشرية thalamic cortical projection نَوْاة مِهادِية قِشرِية تَرجُلِية thalamic cortical relay nucleus

thalamic integrative role دُورِ المهاد التَساوقِي ،دُورِ المهاد التَنْسِيقِي thalamic motor relay nucleus نُواة مِهادية خَركية تَرخُلية thalamic nonspecific nucleus نُواة مِهادية لأنُوعِية thalamic peduncle سويقة ممادية thalamic projection system جَهاز الأِسقاط المِهادي thalamic pulvinar thalamic radiation thalamic recruitment response إستِجابة المِهاد التُطُوعِية thalamic rhythm thalamic reticular nucleus نُواْلة المُهاد الشُبكِية thalamic sensory relay nucleus نُوااة مِهادِية جِسّية تُرخُلية thalamic specific nucleus نُوالة مِهادِية بنُوعِية thalamic synchronizing role دُور المِهاد في التَّزُامُن thalamocortical projection الأسقاط المِهادي القِشريي السُويقة المِهادية الحَدَبية thalamotuberal stalk thalamus thermesthesia حِسَّ الحَرِّ أرة theta rhythm نَظُم ثِيتا thought, abstract threshold عُتُبة (ج م عُتُبات) عُتُبة مُطلقَة threshold, absolute threshold, excitation عُتُبة الأستِثارة threshold of consciousness عَتَبة الوَعي threshold stimulus tickel tickling sensation إِتِّمَالَات مُدُّكُمَة ، إِتمَالات مُتُرْامُة tight junctions تُصوير مُقْطَعِي tomography tone تَوتُر ،نَغَم tone, motor تُوتُر خُرِكِي tone, parasympathetic تُوتُر اللاودِّي tone, postural تُوتُر وُضعِي tone, pure نَفُم مَافِي tone, sympathetic تُوتُر الوَّدِي tonic reflexes

	لورة المُخيخ
tonsil, cerebellar	ئوئر ئوئر
tonus	سوسر لمُنَّنَ ،مَنَّنَ
touch	حسن ہمن '' '' ر مُس رقیق
touch, fine	مس رفیق مُسّ خُشن
touch, crude	
touch, discriminative	لَمس تُمييزي ،لَمس تُغرِيقِي
tract	سَبِيل المارة المارة
tract, acoustico-optic	السَبِيل السَمعِي البَصري
tract, amygdalofugal	السيل اللوزي النَّابِدَ ،السَّبِيل الصَّادِر من اللَّورة
tract, anterolateral	السبيل الأمامي الوَحْشِي
tract, arcuatocerebellar	السّبيل المُقَوَّس المُخيخي سُبيل صَّاعِد
tract, ascending	
tract, associative	سُبيل رابط ،سُبيل إرتباطي
tract, autonomic	سَبِیل ذاٰتِی ،سَبِیل مُستَقِل السَبیل البَصُلی الِمہادی
tract, bulbothalamic	
tract, Burdach's	سَبِيل بُوردُ اخ
tract, central tegmental	السَيِيل السَّقَيِفِي المَركزِي
tract, cerebello-olivary	السِيل المُخْيِخِي الزَيتُونِي
tract, cerebello-oculomotor	
tract, cerebellopontine	السَّبِيل المُخْيِنِي الجِسرِي
tract, cerebelloreticular	السُبِيل المُخْيخي الشُبكِي
tract, cerebellorubral	السَّبِيلِ المُّخَيِّفِي الحُمرِ اوِي
tract, cerebellorubrospinal	السَّبِيلِ المُّغَيْخِي الحَمرُ اوِّي الشُّوكِي
tract, cerebellospinal	السَّبِيل المُخُيَّخِي الشُوكِي
tract, cerebellothalamic	السَّبِيل المُّنْيِخِي المِهادِي
tract, comma	السَبِيل الغَارِزِي
tract, commissurospinal.	السَيِيل الصوارِي الشّوكي
tract, corticobulbar	السّبيل القشري البَصري
tract, corticocaudate	السبيل القِشرِي المُذَنّبِي
tract, corticocollicular	السّبِيل القِشري الأُكِيمِي
tract, corticofugal	السبيل القشري النابذ ،السبيل المادر من القشرة
tract, corticogeniculate	السَبِيل القِشرِي الرُكْبِي
tract, corticohypothalamic	السَبِيل القِشري الوِطائِي
tract, corticonigral	السبيل القشري السود اوي
tract, corticonuclear	السُبِيل التِشرِي النَّووُيْ

tract, cortico-olivary السبيل القشري الزيتوني tract, corticopetal السَبِيل القِشرِي الجابِد ،السَبِيل الوارِد للقِشرة tract, corticopontine السبيل القشري الجسري tract, corticopontocerebellar السّبِيل القِشرِي الجِسري المُخَيّخِي tract, corticoreticular السبيل القشري الشبكي tract, corticoreticulospinal السبيل القِشرَي الشَبُكِي الشُوكِي tract, corticorubral السبيل القشري الحمر اوي tract, corticoseptohypothalamic السِّبِيل القِشرِي الحَاجِزِيُّ الوطأني tract, corticospinal السييل القشري الشوكي tract, corticostriate السبيل القشري المُخَطَّطِي tract, corticosubthalamic السبيل القشري تحت المهادي tract, corticotectal السَّيل القِّشْرِي السُقَفِي السَيل القِشري المِهادِي tract, corticothalamic tract, cuneocerebellar السّبيل الأسفيني المُخيْخي tract, dentatorubrothalamic السبيل المُستنين الحمر الوي المهادي tract, descending سَبِيل نازِل ،سَبِيل هٰابِط tract, extrapyramidal سُيل خارج الهُرمي tract, fastigiobulbar السبيل البرحاوي البقلي tract, fastigiospinal السبيل البرطاوي الشوكي tract, flocculo-oculomotor السُبِيل النَّدُفي المُحرِّك المُقلِي tract, frontobulbocerebellar السِّيل الجُبِيِي البُّصَلِي المُّخُبِدِي tract, frontopontine السبيل الجبهي الجسري tract, Gall's سَهيل كُول tract, geniculocalcarine السبيل الركبي المهمازي tract, geniculostriate السييل الرُكبِي المُخُطِّلِي tract, geniculotemporal السّبيل الرُكّبي الصّديي tract, Gower's سَبِيلِ كَأْوُر tract, habenulopeduncular السبيل الخصيني السويقي tract, hypothalamohypophyseal السبيل الوطائي النخامي tract, interstitiospinal السبيل الخلألي الشُوكي tract, lemniscal, ascending الشبيل الغبيلي الماعد tract, Lissauer's سَيل لِيسًا وُر السَّيل الخُلمِي السَّقَيفِي tract, mamillotegmental tract, mamillothalamic السيل الكلمي المهادي tract, medial lemniscal سبيل القبيل الأنسي

السبيل التوكي المهادي الحديث tract, neospinothalamic السبيل الثلاثي التوائم المهادي الحديث tract, neotrigeminothalamic السَبِيل السُود اوِي الشَّاحِبِي tract, nigropallidal السَّبِيل السُّود اوي المُخَطُّطِي tract, nigrostriatal السبيل السوداوي السَقْفِي tract, nigrotectal السبيل السوداوي السقيني tract, nigrotegmental السبيل النكروي القشري tract, nucleocortical السّبِيل القّد الي الجِسري المُخْيخِي tract, occipitopontocerebellar السبيل الشمي الوطائي tract, olfactohypothalamic السبيل الشمي tract, olfactory السييل الزيتوني المُخيخي tract, olivocerebellar السبيل الزيتوني الشوكي tract, olivospinal السيال البمري tract, optic السبيل الحجاجي الوطائي tract, orbitohypothalamic السيل الشوكي المهادي البدائي tract, paleospinothalamic السَبِيل التُلاثِي التَواشِم المِمهادي البِدائي tract, paleotrigminothalamic السبيل الشاحبي الوطأش tract, pallidohypothalamic السبيل الشاجبي السوداوي tract, pallidonigral السبيل الشاجبي أمام الحمراوي tract, pallidoprerubral السّبِيل الشّاحِبي الشّبكي . tract, palledoreticular السبيل الشاجبي الحمراوي tract, pallidorubral السُبِيل الشَّاحِبي تُحتَّ المِبَادِي tract, pallidosubthalamic السبيل الشاحبي السعيغي tract, pallidotegmental السبيل الشاجبي المهادي tract, pallidothalamic السبيل الجداري الجسري المخيخي tract, parietopontocerebellar السبيل الجسرى المُخيخي tract, pontocerebellar سييل العُمُود الخُلفي tract, posterior column السبيل أمام الحمراوي tract, prerubral السيل أمام الحمراوي الحمراوي tract, prerubralrubral السبيل المخصوصي الشوكي tract, propriospinal السييل اللحائي السوداوي tract, putaminonigral السييل الهرمي tract, pyramidal السبيل الشبكي المخيني tract, reticulocerebellar السبيل الشبكي الوطأئي tract, reticulohypothalamic السبيل الشبكي الزيتوني tract, reticulo-olivary

tract, reticuloreticular tract, reticulospinal tract, reticulosubthalamic tract, reticulovestibular tract, retinocollicular tract, retinohypothalaic tract, retrolenticular tract, rubro-olivary tract, rubrocerebellar tract, rubroreticular tract. rubroreticulospinal tract, rubrospinal tract, septohippocampal tract, septomarginal tract, solitariohypothalamic tract, solitariospinal tract, solitariothalamic tract, solitary tract, spinal lemniscal tract, spinal trigminal tract, spino-olivary tract, spinobulbar tract, spinocerebellar tract, spinocervical tract, spinocervicothalamic tract, spinocortical tract, spinolenticular tract, spinopontine tract, spinoreticular tract, spinoreticulothalamic tract, spinospinal tract, spinotectal tract, spinothalamic tract, spinovestibular

tract, striatopallidal

السبيل الشبكي الشبكي السبيل الشبكي الشوكي السبيل الشبكي تكت المهادي السبيل الشبكي الدهليزي سَبِيلِ الشَّبِكِيـة الأُكيمِي سييل الشبكية الوطائي السَّبِيل خُلفَ العُدُسِي السبيل الحمر اوي الزيتوني السبيل العمراوي المخيخي السبيل الحمراوي السبكي السبيل الحمراوي الشبكي الشوكي السبيل الحمراوي الشوكي السبيل الحاجزي الخصيني السبيل الخاجزي الحاقي السبيل المُغردي الوطائي السبيل المُفردِي الشُّوكي السبيل المُفردي المهادي السبيل المُغرد سَبِيل الفتيل الشّوكي سَبِيل ثُلاثِي التَّوَائِم الشُوكي السَّبيل الشَّوكي الزَّيتُوني السبيل الشوكي الحمراوي السبيل الشوكى المُخيخي السييل الشوكي العُنقِي السبيل الشوكي العنقي المهادي السبيل الشوكي القشري السبيل الشركي العديي السبيل الشوكي الجسري السبيل الشوكى الشبكي السبيل الشوكي الشبكي المهادي السبيل الشوكي الشوكي السبيل الشوكى السُقَفِي السبيل الشوكي المهادي السبيل الشركي الدهليزي السيهل المُخَطَعِي الشَاحِبِي

السيال المخطولي الشاجبي tract, striopallidal السبيل المُغطي تُحت المهادي tract, striosubthalamic السَيِيل تَحت المِبادِي السُودُ اوِي tract, subthalamonigral السِّيل تُحت المِها دِيالثاجِي tract. subthalamopallidal السييل شعت المهادي الحمر اوي tract, subthalamorubral السبيل تحت الممادي السّقِيفي tract, subthalamotegmental السبيل التُقّي الحُاقّي tract. sulcomarginal السبيل فوق البصري الوطائي tract, supraopticohypophyseal السيل السُفْفِي التَّصْلي tract, tectobulbar السبيل السَّقُفي المُخيخِي tract, tectocerebellar السبيل السفني محرّك المقلي tract, tecto-oculomotor السبيل السُعْفِي الزّيتُوني tract, tecto-olivary السِّيل السُّفيني الجسري tract, tectopontine السّبيل السُّفِي الشّبُكّي tract, tectoreticular السبيل السقفي الحمراوي tract, tectorubral السيل السُقْفِي السَقِيْفِي tract, tectotegmental السييل السُقْفِي السِّقْفِي السَّوكي tract, tectotegmentospinal السبيل السبيفي الزيتوبي tract, tegmento-olivary السيل السقيفي الشبكي tract, tegmentoreticular السبيل السويفي الجبي tract, tegmentofrontal السبيل السقيفي الجسري tract, tegmentopontine السِّيل المُّدغي الجسرِيّ المُخْيخِي tract, temperopontocerebellar السيل المهادي القشري tract, thalamocortical السيل المهادي الوطائي tract, thalamohypothalamic السبيل المهادي الشاحبي tract, thalamopallidal السييل المنادي المُخطَّلِّي tract, thalamostriatal سَيل ثُلاثِي التَّوَائِم tract, trigeminal السبيل ثُلاثِي الشّواائِم المُخيخي tract, trigeminocerebellar السّبيل شُلاثِي التّوالِيْم الشّبكِي tract, trigeminoreticular السَيِسِل شُلاثِي الشَّوَّائِم المِهادِي tract, trigeminothalamic السّبِيل الحُدّبِي القَعْعِي tract, tuberofundibular السبيل العدبي الوطأئي tract, tuberohypophyseal السَبِيل الحَدَبِي الوِطائي العِنبُوي tract, tuberohypophyseal uveal السييل الدهليزي المُغيني tract, vestibulocerebellar السبيل الدهليزي القشري tract, vestibulocorticol

tract, vestibulo-ocular tract, vestibuloreticular tract, vestibulospinal tract, vestibulothalamic train of impulses tranquilizers transduction, auditory transduction, visual transection of spinal cord transfer of memory transformation of information transmission, neuromuscular transmission, synaptic transmitter, synaptic transport, active transport, axonal transport, axoplasmic transport, carrier mediated trapezoid body tremor, cerebellar tremor, cigarette rolling tremor, extrapyramidal tremor, physiological tremor, resting tremor, senile tremor, static triad triad, muscle tricolor vision theory trigeminal trigger zone trigone, habenullar trigone, hypoglossal trigone, vagal

triphasic potential

السبيل الدهليزي البصري السبيل الدهليزي الشبكي السبيل الدهليزي الشوكي السبيل الدهليزي المهادي سلسلة دُفُعات مُهَدِّنات (م • مُهدِّقُ) تنبيغ شمعي قَطُّ الحُبِلِ الشَّوكِي ،قَطْعِ النُّخَاعِ الشَّوكِي إنبتقال الدُّ أكرة ﴿ أستحالة المعلومات إَنْتِقَالَ عُصْبِي ْعُطْلِي إنتِقال مُشْبُكي نَاتِل مُشْبَكى نَقُل فَعَاٰل نُقل مِحواري نُقل هُولي مِحواري نُقل بوالسطة الحامل الجسم المُنكرفي رُعاش مُخيخيً ر رُعناش لُكِّ السِيكنايير رُعاش خارِج الهرّمي أرعناش وظيفي رُعاش سُكونِي ر رُعاش شَيخُوخِي رُعاش سِكوني مُثَلَث ، ثُلاثِي ثُلاثِي عَضلي نُظرَية الرُوُّية ثُلاثِية الألوان ثُلاثي التَّوُّائِم منطقة الإطلاق مُثَلَث العُنَّانِي مُثَلِث مُحت الْلِسُاني مُثلُث المُبِّهم . جُهْد ثُلاشي الأُطوال

trunk, sympathetic tuber cinerum tuber cuneate tuber vermis tubercle, acoustic tuberculum cinereum tuberculum cuneatus tuberculum gracillis tuberosity tubocurarine tubule, transverse (T-tubule) twitch, simple muscle two point discrimination two point sensation tympanic cavity tympanoeustachian tube tympanopharyngeal tube tympanum

جِذع الودِّي الحُدَبة الرُمادِية الحُدَبة الأرمادِية حَدَبة الأسفينِية السُمعية السُمعية الرُمادِية السُمعية الحُديبة الرُمادِية الحُديبة الرَمادِية الحُديبة النَّاحِلة ،الحُديبة الدَّقِيقَة الحُديبة النَّاحِلة ،الحُديبة الدَّقِيقَة تُوبو كُور ارِين تُوبو كُور ارِين نَّربيب مُستَعْرِضَ نَبيب مُستَعْرِضَ تَمييز النَّقَطَتِين النَّقطَتِين النَّامِوب أُوستُاكِي النَّامِوب أُوستُاكِي النَّامِوب الطَّبلِي النِلعُومِي الطَّبلِي النَّلعُومِي الطَّبلِي النِلعُومِي الطَّبلِي النِلعُومِي

- U -

ultrasonic
ultrasonogram
ultrasound
umbo
unconditioned reflex
unconditioned stimulus
unconsciousness
uncus
unipolar EEG recording
unmedullated nerve fibre
unmyelinated nerve fibre
unpleasant sensation
upper motor neurone
upper motor neurone lesion

فَوق الصَوتِ ، فَوق السَّمعِي مُخَطَّط الصَدَّيٰ الصَّوت السَّمِي الصَّوت السَّم الصَّرَة (ج٠ بُجَر) مُنعَكَّس الشَّرطِي مُنعَجِّه الشَّرطِي المَّعقَف المَّم الرَّمِي المَعقَف الدَّماع الكَهربُائِي أَحادِي القَطب المِعقَف الكَهربُائِي أَحادِي القَطب المِعقَف المَعتبي غَير مُغَمّد السِف عَصبي غَير مُغَمّد السَّاس مُزَّعِج ، إحساس غَير مُبَّج الحساس مُزَّعِج ، إحساس غَير مُبَّج علوي العَمْرُون حَركِي عُلوي العُلوي

utilization time utricle utriculosaccular duct uvula of cerebellum مُدُة الإَستِنغَاد ،مُدة الإَنتِغاع الغَرَيب الغُريب الغُريب الغُريبية الكُييسِية للكَييسِية للتُناة المُخِيخ

- V -

vagal tone
vagal trigone
vagomimetic
vagus
vallecella cerebelli
Valsalva's maneuver
vaulţ, skull
vein, basilar
vein, caudate
vein, central
vein, choroidal
vein, cingulate
vein, condylar
vein, frontal
vein, great cerebral
vein, hypophyseal portal
vein, internal jugular
vein, intervertebral
vein, longitudinal caudate
vein, mastoid
vein, median
vein, ophthalmic
vein, parietal .
vein, petrosal
vein, pontine
vein, septal
vein, striate
vein, thalamic
vein, thalamostriate

مُثلث المُبُهُم مُحاكِي المُبُهُم ،مُعَلِد اللاودِّي . أُخدود المُخيخ مُناوُرُة قُالسِلقًا قُبُو الجُمْجُمة الوريد القاعدي الوَرَيد المُدَنَّبُيِّ الوَّرُيد المُركَزِي الوَّرِيد المُشيمُّائي الورِيد الجِزامِي الورُيد اللُقْمِي الوَّرُيد الجَّسِهي الوَّرْيد المُّخي الكبير الوريد الوطائي البابي الوريد الوداجي الداخِلي الورِّيد بِين الغِقار الورُيد اللُّطُولانيُّ المُدُّنِّبيِّي الوريد الخُشائِي الورُيد النَّامِفَ الورِيد العُينِي الورُيد الجِد ارِيَ الوريد الصُّخريَ الورِّيد الجِسري الوَّرِيد الحَّاجِزي الوُرِيد المُخطَّطِي الوريد المهادي الوُرِيد المِهادِي المُفطَّطِي

vein, vermian veins, diploic veins, emissary veins, epidural velum velum, interpositum venous dural sinuses ventral ventral horn cell ventricle vermis vermis cerebelli vermis nodule الغَنَاةَ الغُقَريةَ ،القَبَاةِ الغُقُارِيةَ ،قُناةِ السِيسُائِي vertebral canal العُمود الفِقري،العُمود الفَقَّاريُ vertebral column vertigo vertex vesicle vesicle, olfactory vesicle, optic vesicle, otic vesicle, presynaptic رُويُصِلة الدماغ الأِبتِداْئِي خُويُصِلة مَشْبَكِية vesicle, primary brain vesicle, synaptic vestibular مَسْال الدِهلِين vestibular aqueduct رَأْرَأَةً دِهلِيزية vestibular nystagmus vestibule حِسَّ الإهتِزُان vibration sensation حُزمُة قِيك دِازِير Vicq d Azyr bundle زُغُابًات ، (م • رُغْابُة) villi زُغَابًات العَنكبُوتِية villi, arachnoidal زُغَابُات اللِسان أُحُشَاء villi, lingual viscera visceral

visceral brain visceroceptors. visibility curve visible light spectrum vision vision, achromatic vision, binocular رُوْية بالعِينِين vision, chromatic vision, color رُوْية اللون vision, dichromatic رُوِّية تُضائية اللون vision, double vision duplicity theory vision, field of vision, foveal vision, macular vision, monocular زُوْية النُّقطة القَريبة vision, near point vision, night vision, photopic رُوُّية ضُوئِية vision, scotopic رُوُّية ظلامية visual إبماري visual acuity حِدة الأبصار visual axis محور الأبصار الأُرجو ُان البَصري visual purple visual resolving power قُدرة المين البصري visual stereopsis الأبصار المُجُسم vitreous body الجسم الزُجاجي vitreous humor الخِلط الزُجاجي vocalization volition volitional volley of nerve impulses voluntary إرادي vomer

wakefulness waking state Wallerian degeneration warmth receptors waves, alpha waves, beta waves, brain waves, delta wave, depolarization wave, repolarization waves, theta Weber's test Wernicke's speech area white rami communicantes window, oval window, round withdrawl reflex word blindness word deafness

بُقظة ،بُاد خُالُة اليَقظَة تُنكُس و السري مُستَقبِلات الحرارة مُوجات أُلفا موجات بيسا موجات دكاغية موجأت دلسا مُوجة زُوال الأستِقطُاب مُوجة عُودة الإستقطّاب مُوجة ثِيتا فُحص وِيبـر باحة ويرنيكة الكلأمية فَرع الأتِصال الأَبيض النافذة البيضوية النَّافِدَة الدُّائِرْيِة مُنْعَكَس السَّحب عُمَّه الكِّلماُت ، اللَّاقِر ائِية يكمم الكليات

- Y -

Young Helmholtz theory

كظزية يونك هيلمهولتز

- Z -

Z-band
zone
zone, trigger
zonula

شُريط زَت مُنطقة مُنطقة الأطلاق نُطُيقَة

#### المراجع

```
1 . عدة مراجع انجليزية وأمريكية في علوم تشريح وأجنة ووظائف الجهاز العصبي وبعض دوريات هذه العلوم.
                                     2 . صادق الهلالي : فسلجة الجهاز العصبي انحيطي، مطبعة الأديب، بغداد، 1972.
                                    3 . صادق الهلالي : فسلجة الجهاز العصبيّ المركزي، مطبعة الأديب، بغداد، 1972.
                              4 . محمد فائز المط : كتاب التشريح الوصفي، المطبعة الجديدة، دمشق، أربعة أجزاء 1958.
                         5 . محمد شفيق البابا : علم الغرائز، الفيسيولوجيا بجزئين، مطبعة جامعة دمشق 1963 و1967.
                   6 . ناظم نجيب قاضي : الفيزيولوجيا، ثلاثة أجزاء، مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية، حلب، 1982.
                   7 . ستيفن أو بنهايمر : مقدمة للتكوين الجنيني، ترجمة رمسيس لطفى، منشورات المجمع الأردني 1983.
8 . مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرهاالمجمع، المجلدات 1 ــ 25، 1935 ــ 1985.
                                       9 . مجمع اللغة العربية بالقاهرة : معجم المصطلحات الطبية، الجزء الأولُّ، 1985.
                                      10. مجمع اللغة العربية بالقاهرة : معجم علم النفس والتربية، الجزء الأول، 1984.
                                11. مجمّع اللغة العربية بالقاهرة : معجم البيولوجيا في علم الأحياء، الجزء الأول، 1984.
                                           12. المجمع العلمي العراقي : مصطلحات علمية، القسم الأول، بغداد، 1982.
                                           13. انجمع العلمي العراقي : مصطلحات علمية، القسم الثاني، بغداد، 1984.
                                          14. المجمع العلمي العراقي: مصطلحات علمية، القسم الثالث، بغداد، 1985.
                                           15. عمر الجارم : مصطلحات الامراض النفسية والعصبية (أنجليزي _ عربي).
                                                    بجلة اللسان العربي، مجلد 19، ص : 183 ـــ 184؛ 1982.
                              16. مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مجموعة القرارات العلمية في ثلاثين عاما، القاهرة، 1963.
       17. مقدمة المعجم الفني للقوات المسلحة المصرية، المقدمة حول منهجية تعريب المصطلحات، القاهرة، ص 3 ـــ 40.
18. أحمد شفيق الخطيب : حول وضع المصطلحات العلمية وتطور اللغة في مقدمة معجمه المصطلحات العلمية والفنية والهندسية،
                                                              مكتبة لبنان، بيروت، ص 739 ـــ 749، 1983.
19. أحمد شفيق الخطيب : منهجية وضع المصطلحات الجديدة، شؤون عربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تونس، عدد
                                                                             13، ص 145 ــ 153، 1982.
    20. أحمد شفيق الخطيب : منهجية وضع المصطلحات العلمية الجديدة، مجلة اللسان العربي، م 17، ص 37 ــ 66، 1980.
                 21. انور محمد الخطيب : منهج بناء المصطلح العربي، مجلة اللسان العربي، عدد 20، ص 85 _ 101؛ 1983
              22. وجيه عبد الرحمان : اللغة ووضع المصطّلحات الجديدة، مجلة اللسان العربي، م 19، ص 67 ـــ 78، 1982.
                         23. محمد المنجى الصيادي : التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، 1980.
    24. حسن حسين فهمي : المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة 1961.
                                    25. محمود الجليلي : المعجم الطبي الموحد، مطبعة المجمع العلمي العراقي، بغداد 1973.
26. محمد هيثم الخياط : المعجم الطبي الموحد، الطبعة الثالثة، مجلس وزراء الصحة العرب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم،
                                             اتحاد الأطباء العرب، منظمة الصحة العالمية، ميدلفانت، سويسرا، 1983
               27. صادق الحلالي : ملاحظات حول المعجم الطبي الموحد، اللسان العربي، عدد 23، ص 76 _ 82، 1984.
```

28. محمد شرف : معجم انجليزي عربي في العلوم الطبية والطبيعية، المطبعة الأميرية بالقاهرة، 1928

31. ميلاد بيشاي : معجم المصطلحات الطبية والعلمية الحديث، مطبعة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1984

33. احمد شفيق الخطيب : معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، مكتبة لبنان، بيروت، 1983

30. يرسف خياط : معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، مكتبة لبنان، 1983

32. يوسف حتى : قاموس حتى الطبي، الجامعة الأمريكية، بيروت، 1984

29. مرشد خاطر، احمد حمدي الخياط، محمد بهيثم الخياط : معجم العلوم الطبية، الجزء الأول، مطبعة جامعة دمشق، 1974

34. منير البعلبكي : المورد، الطبعة التاسعة عشرة، دار العلم للملايين، بيروت، 1985

35. ابن من ظورٌ، محمدٌ بن مكرم : لسان العرّب المحيّط، دار لسان العربّ، بيروت.

36. مجمع اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الوسيط، الطبعة الثانية بجزئين، 1973

37. مجمع اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الكبير، الجزآن الأول والثاني، القاهرة

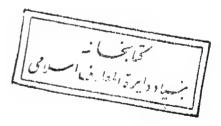
38. بطرس البستاني : محيط ألمعيط، دار المعاجم، مكتبة لبنان، بيروت

39. عبد الله عباس الندوي : قاموس الفاظ القرآن الكريم، غربي انجليزي، دار الشروق، جدة، 1983

40. الفيروزابادي تجد الدين بن يعقوب : القاموس المحيط، شرح الشيخ نصر الهوريني، دار العلم للجميع، بيروت، لبنان.

- 41. Dorland Illustrated Medical Dictionary, 26th Ed. W.B. Saunders, Philadelphia, 1981.
- Elsevier's Medical Dictionary, 2nd Ed.
   Elsevier Scientific Publ. Co., Amesterdam, 1975.
- Blakeston's Gould Medical Dictionary, 4th Ed. McGraw Hill Book Co., New York, 1979.
- 44. Taber's Encyclopedic Medical Dictionary. F.A. Davis Co., Philadelphia.
- 45. Arabic-English Dictionary, The Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic, Ed. by J.M. Cowan, 3rd Ed. Spoken Language Service, Inc., New York, 1976.
- Webster's Third New International Dictionary, 3 vols., Encyclopaedia Brittanica, Inc., Chicago, 1968.

※ ※ ※



# قائمة مصطلحات في علم أشكال الأرض (جيومورفولوجيا)

#### = فرنسي ، عربي =

بقلم: د. عبد الرحمان حميدة قسم الجغرافيا ــ كلية الآداب جامعة دمشق

- A -

		· ·	i
I — abaissement	انخفاض، انحطاط	18 — antécédance	سبق
2 — ablation	كشط	19 — anticlinal	محدّب بسنام
3 — abrasion	سُخْج	20 — aplanissement	ٔ تسویة
4 — abrupt	جَرْف، حَزْن	21 — apports	مجلوبات
5 — accident	حادث تكتوني	22 — arasé	مسحوج
6 — accumulation	تراكم، تكدّس ,	23 — arréisme	اللاصرف
7 — affleurement	أنكشاف	24 — argile	غضار، صلصال
8 — affluent	رافد .	25 — aride	قاحل
9 — aggradation	تركيم، تراكم	26 — armature	هیکل، قوام
10 — alignements	أرتال أ	27 — asphalte	زفت، قار
11 — allogène	غریب المنشأ	28 — assise	ر طبقة
12 — alluvial	لحقى، إطمائي	29 — asymétrie	أر عدم تناظر
13 — alluvionnement	إطمأء	30 — aval	🥻 سافلة
14 — alluvions	طمی، لحقیات	31 — avalanche	ہ میار ثلجی
15 — altération	فسأد	32 — avants - monts	مشارف الجبال
16 — altitude	ارتفاع	33 — aven	🦈 دجل، هوتة
17 — amont	العالية، المعلى	34 — badlands	الأراضي الرديئة

. have	ساف	66 — convexité		تحدّب
-5 — banc	مصطبة، دكّة	67 contre - pliure		لوية معاكسة
36 — banquette  37 — barkhane	طع <del>س، قوز، کثیب</del> د	68 cordon		حبل
	ضفّة	69 — corrasion		تخریش
38 — berge	بالغة	70 — corrosion		نخر
39 — bétoire 40 — bloc	جلمود، كتلة	· 71 — couche		طبقة مسكوبة
	عقفة	72 — coulée		مسكوبة
41 — boucle 42 — bourrelets	عُصيْبات	73 — couloir		ممرّ
43 — bray	عروة	74 — courbure-		انحناء
44 — brèche	بريشيوا فل ج فلو ل	75 — couverture	•	غطاء
		76 — crayeux		حوّاري
45 — brèchique 46 — butte	مریشی تلعة	77 — craic		حوار
47 — broyage	إنسحاق، تهشم	78 — creeping		زحف
47 — Oloyage	1 .	79 — crête		عُرْف
		80 — cristallin		متبلور .
_		81 — croupe		عرقوب
48 — cailloutis	حصويات	82 — croûte		قشرة
49 — calcaire	صخر كلسي	83 — cuesta		ضلع
50 — canal d'écoulement	صخر کلسي مَجَرٌ	84 — culmination		شهوق
51 — canyon	خانق، فج سحيق	85 - curetage		تجريف
52 — carapace	درع، تصفیح	86 — cuvette		حوضة
53 — cassure	کسر	87 — cycle		دورة
54 — chaînon	سليسلة			
55 — chevron	سندة		- D -	
56 — cinérite	رماد بركاني			
57 — cirque	حُلَبة	88 — déblaiement		تعزيل
58 — cluse	نحثقة	89 — déborder		طفح
59 — coffré	صندوقي	90 — débris		طفح أنقاض تفسيخ انفكاك
60 — combe	كومب	91 — décomposition		تفستخ
61 — concave	ألمقعر	92 — décrochement		
62 — concordance	توافق	93 — déflation		تذرية
63 — confluence	•	94 — déformation		تشوه
64 — conséquent	موافق	95 — dégel		ذوبان
65 — convexe	محذب	96 - dégradation		تخفيض، تحطيط
07 - 00%, 404				

97 — dendritique	شجري	128 — éolien	ريحي
98 — dénudation	تعرية	129 — épanchement	انسياح
99 — dépôts	توضّعات	130 — érosion	حت
100 — dépression	منخفض	131 — éruption	ثوران
101 — désagrégation	تفكك .	132 — éscarpement	شفاً، نشز
102 — désertification	تصحُّر، تصحير	133 — évaporites	تبخّريات
103 — détritique	حطامي	134 — exfoliation	تقفّع، تقشّر
104 — diaclase	فَصْمَة	135 — exhaussement	تعلية
105 — diapir	طية ثاقبة	136 — exondation	عَوْم، طفو
106 — différentiel	تفاضلي	137 — exoréique	صرف خارجي
107 - discordance	تنافر	,	•
108 — dislocation	تنافر <sub>.</sub> تخلّع	•	— F —
109 — dissymétrie	عدم تناظر		•
110 — doline	جوبة	138 — façade	واجهة
111 — dorsale	ظهرة	139 — faciés	سحنة
112 — drainage	صرُف	140 — façonnement	تكييف
113 — dunaire	کٹیبی	141 — faille	صَدْع
114 — dune	طعس، کثیب	142 — falaise	جرف ساحلي، طبقة سميكة
115 — dysharmonie	عدم انسجام	143 — flexure	ثنية
		144 — flot	موجة
	,	145 — foliation	تورّق
	— F —	146 — formations	تكوينات، تشكيلات
116 — éboulement	إنهيال	147 fosse	حفرة، وهدة
117 — éboulis	مهيلات	148 — fossiles	مستحاثات
118 — écoulement	جريان	149 — fracture	انكسار
119 — éluvions	موقعيات		
120 — emboîté	مصندق		- G -
121 — emboîtement	تصندق		
122 — émersion	عوْم، طفوّ	150 — galets	حصباء
123 — encaissé	متعمق	151 — gel	انجماد
124 — endoréisme	صرف داخلي	152 — géosynclinal	مقعر أرضي
125 — enfoncement	غۇص، تعمّق	153 — geyser	فوارة ساخنة
126 — ennoyage	إنطمار، تغريق	154 — glacis	حادور
127 — ensellement	. سرج	155 — glissement	انزلاق

156 — gorge 157 — graben 158 — graviers 159 — grès	خانق غور، غرابن بحص حجر رملي	اللبقہ خسمتہ ج تھے۔ غرین غرین غرین اللہ اللہ اللہ اللہ اللہ اللہ اللہ الل
160 — gypse	جبس — H —	– M – مُهْل، صهير 184 – magma
<ul> <li>161 — hameau</li> <li>162 — hogback</li> <li>163 — horst</li> <li>164 — hum</li> <li>165 — hydratation</li> <li>166 — hydration</li> </ul>	دسکرة، دشرة فنطيسة الخنزير هورست برج کارستي إماهة أماهة تميه	184 — marne  185 — méandre  186 — mesa  187 — métamorphique  188 — métamorphisme  189 — modelé  190 — monoclinal  184 — marne  185 — métamorphisme  186 — métamorphisme  187 — métamorphisme  188 — métamorphisme  189 — modelé  190 — monoclinal
167 — iceberg 168 — imperméable 169 — inactuel 170 — inclinaison 171 — incurration 172 — inselberg 173 — interstratifié 174 — intrusion	جبل جليدي كتيم غير حالي ميْل إنعطاف يور، جزيرة جبلية تطبق وسيط اندساس	- N -  191 — nappe 192 — néogêne 193 — nevé 194 — noyau 195 — nummulitique  - O -
175 — lacustre 176 — lagunaire 177 — lagune 178 — lahar 179 — lapiez 180 — latéral	بحيري لاغوني لاغون سيلان وحلي بركاني قشعة جانبي	عاص ما الله الله الله الله الله الله الله ا

203 - pendage	ميل طبقي	235 — raide	شديد الانحدار
204 — pente	ميل طبغرافي	236 — rajeunissemer	
205 — pédiment	بيديمنت	237 — rapide	جندل
206 — pédiplaine	بید سهل	238 — rapt, capture	أسر
207 — pénéplaine	شبه سهل	239 — ravin	شعیب، شغب، مسیل
208 — pénéplanation	تسوية شبهسهلية	· 240 — recouvrement	تغطية
209 — périclinal	حَوْدَبي	241 — regard	نظارة
210 — périglaciaire	خُوْجمودي	242 — régime	نظام
211 — permafrost	تجمد أزلي	243 — rejet	۱۰ ر <b>نیة</b> ،
212 — perméable	منفذ	244 — relief	ر ہ تضریس
213 — phase	طور	245 — remblaiement	ترکیم، ردم
214 — phénomène	ظآهرة	246 replat	منبسط
215 — piedmont	صدر، سافح	247 — reprise	استئناف
216 — planetons	هائمات	248 — reptation	زح <b>ف</b>
217 — plastique	لِدن، مرن	249 — réseau	شبكة
218 — plate forme	عتبة	250 — retombée	مهبط
219 — pli	إلتواء، طّية .	251 — retrait	۰۰ انسحاب، انحسار
220 — plissement	إلتواء	252 — ride	جعدة
221 — pliure	<u>ل</u> َوْيَة	253 — rigide	صلد
222 — plongement	غطسة	254 — ruz	روز
223 — pluvial	مطير	٠	333
224 — pluviométrie	مغياثية		<b>-</b> s-
225 — poljé	دارة		-
226 — polycyclique	متعدد الدورات	255 — salinité	ملوحة
227 — ponor	بالعة	256 — scorie	ر خبث
228 — poudingue	بودنغ	257 — sédimentaire	رسویي
229 — précipitations	تهطلات	258 — sédimentation	ر ربي ترسب
230 — produits	منتجات	259 — sédiments	ر . رسوبا <b>ت</b> رو\سب
231 — profil	بروفيل	260 — série	ِ رَادِي عَدِيرِ . ازمرة
232 — proluvions	منقولات	261 — socie	ر ر رکیزه، ترس
233 — protubérence	نتوء	262 — solifluxion	جريان التربة جريان التربة
234 — puissance	. سماكة، ثخانة	263 sommet	
	*= **		

				i <-
264 — soulèvement	نهوض	282 — tectonique		تكتوني ة . أما
265 — stalactites	نوازل	283 — tjale		تجمد أزلي
266 — stalagmites	صواعد	284 — torrent	•	ستيل
267 — strate	طبقة	285 — torrentiel		سيلي
268 - stratigraphie	ستراتيغرافية وصفر المطبت انت	286 - trangression		طغيان
269 — stratification	تطبق	287 — transport		نقل ممرّ، فخ
270 — structure	. نيه	288 — trouée		
271 — style	طراز	289 — tuf		طف
272 — subséquent	مرافق	290 — type		نموذج، نمط
273 — subsidence	انگیاس			
274 — surcreusement	استعماق		_ v _	
275 — symétrie	تناظر			
276 — synchronisme	تزامن، كواقت ِ	291 - variations		تبدلات، تغيّرات
277 — synclinal	مقعو	292 — vauclusien		فوكلوزي
278 — système	منظومة .	293 — volcanisme		بركنة أ
278 — Systeme	<i>,</i>	294 — voussoir		قنطرة
	_			نَّهُ ۚ
	— T —	295 — voûte		7
	_ 00 0			
279 — takyr	خَبْرَة		— W —	
280 — talus	حدور			
281 — talweg	خط القاع	296 — weathering		تجوية

※ ※ ※

### المختصرات المعتمدة في الهندسة والتكنولوجيا

(4)

ـــ الدكتور فاضل حسن أحمد			
كلية الهندسة		•	
جامعة صلاح الدين ـــ أربيل / 		1	the state of the state of
العراق			No.
2403 — B = Breadth of ship =	عَرْض السفينة	2384 - A = Asbestos =	أسيستوس .
2404 - B = Brightness =	أنصوع	2385 — A = Anode =	أنود
2405 — B = Braid =	ضفيرة	2386 - A = Area =	مِساحة
2406 - B = Bonded =	مربوط، محتجز	2387	A = Air = A - A
2407 - B = Black =	أسود	2388 — A = Air arctic =	قطبي شمالي هوائي
2408 — B = Broadcast =	يذيع	2389 - A = Alto	
2409 - C = Can =	صفيحة	2390 - A = Aperature	
2410 - C = Capacitance =	سعَة	2391 - A = Arch =	قوس
2411 - C = Capacitor =	مُكِنَّف	2392 — A = Arctic air mass =	كتلة هوائية قطبية
2412 - C = Cape =	رأ <i>س</i>	2393 - A = Argon =	أرچون
2413 — C = Cauchy number		2394 — A = Attenuation constan	ثابت التوهين = at
2414 C = Center distance =	مسافة المركز	2395 - A = Attenuotor =	مُوهِن
2415 - C = Chief =	رئيس	2396 — A = Angstrom unit =	وحدة انغستروم
2416 — C = Circumference =	محيط الدائرة	2397 - A = Amplitude =	سُعَة
2417 - C = Coefficient =	مُعامِل	2398 - A = Alpha =	<b>الفا</b> . ز ر
2418 — C = Concentration =	تركيز	2399 - B = Backlash =	فَوْت
2419 — C = Contact flight		2400 — B = Band width = دي	عرض النطاق التردّ
2420 — C = Cross-wind force =	قوة الريح المعترضة	2401 - B = Base = .	قاعدة
$2421 \rightarrow C = Cylinder =$	أسطوانة	2402 — B = Boron =	بورون

```
عدسة أسطوانية
                                                     2422 -- C = Cylindrical lens =
2455 - F = Free energy =
                                                     2423 - C = Centigrade =
2456 - F = Force =
                                                     2424 — C = Cast =
2457 - F = Froude number =
                                                     2425 - C = Carbon =
2458 - F = Face contact =
                                                     2426 --- C = Courses =
2459 - F = Fahrenheit =
                                                     2427 - D = Diameter =
2460 - F = Fire =
                                                     2428 - D = Destroyed =
2461 - F = Fuel =
                                                                                              مشكّوك
                                            ر ر
أنثى
فتيلة
                                                     2429 - D = Doubtful =
2462 - F = Female =
                                                                                                ر
مزدو ج
                                                     2430 - D = Double =
2463 - F = Filament =
                                                     2431 - D = Drop =
2464 - F = Fog =
                                                                                                 كثافة
                                                     2432 - D = Density =
2465 - G = Gap =
                                                     معامل الانتشار = Diffusion coefficient
2466 - G = Gage =
                                                                                                   يوم
                                                     2434 - D = Day =
2467 - G = Gaz =
                                                                                                 ديويتر
                                                     2435 - D = Diopter =
2468 - G = Greenwich time =
                                                     2436 - D = Dose =
2469 - G = Grid of tube =
                                                     2437 - D = Dust =
2470 - G = Gear =
                                عارضه
غرام
الجاذبية الارضية
شَبَكة
مُولَّد
مُؤلِّد
أخضر
مِدْفَع
حصان
الروجين
                                                     2438 - E = Eastern =
2471 - G = Girder =
                                                     2439 - E = Edge =
2472 - G = Gram =
                                                     2440 - E = Elasticity modulus =
2473 - G = Gravity =
                                                     2441 - E = Energy =
2474 - G = Grid =
                                                     2442 - E = Entrainment ratio =
2475 - G = Generator =
                                                     2443 — E = Equilibrium =
2476 - G = Green =
                                                     2444 -- E = Estimated =
2477 - G = Gun =
                                                     2445 - E = Estimated ceiling height =
2478 - H = Horse =
                                                                            ارتفاع الحد الأقصى المخمّن
2479 — H = Hydrogen =
                                                     2446 - E = Evaporativity =
2480 - H = Hard =
                                                    · 2447 — E = Epsilon =
2481 - H = Hatch =
                                                     2448 — E = Evaporation =
2482 - H = Henry =
                                 المحتوى الحراري
                                                  2449 - E = East =
2483 -- H = Heat content =
                                   ضباب خفيف
                                                  2450 - E = Enamel
2484 - H = Haze =
                                                   كتلة هواء استوائي = 2451 — E = Equatorial air mass
2485 - H = Head =
                                                                                         عرض وجهي
                                                     2452 - F = Face width =
2486 - H = Heater =
                                                                                          ثابت فارادي
                                                     2453 - F = Faraday's constant =
2487 - H = Humidity =
                                                                                                   فلو ر
                                                     2454 - F = Fluorine =
                                   القصور الذاتي
2488 - 1 = Inertia =
```

```
2523 - M = Milli =
                                                       2489 — I = Intensity of light =
  2524 - M = Male =
                                                                                                 مُوقِف
                                                       2490 — I = Interceptor =
 2525 - M = Monsoon air =
                                                       2491 - I = Island =
 2526 - N = Nitrogen =
                                                      .2492 - I = Iota
 2527 - N = Nun
                                                       2493 - I = Iodine =
 2528 - N = Number =
                                              عدد
                                                       2494 — I = Intensity of sound =
                                      قاعدة عادية
 2529 - N = Normal base =
                                                      2495 - I = Iron =
                                                                                          حدید
مُقْیِس
جُول
رافِدَة القصّ
کَلْفُن
مِفتاح
کِیلو
                                                       2496 - J = Jack =
 2530 - N = North =
 2531 - O = Ocean =
                                                      2497 - J = Joule =
 2532 - O = Orders
                                                      2498 - K = Keel =
 2533 - O = Oxygen =
                                                      2499 - K = Kelvin =
 2534 - P = Pitch =
                                                      2500 - K = Key = .
 2535 - P = Plate =
                                                      2501 — K = Kilo =
 2536 - P = Pole =
                                                      2502 - K = Kip =
2537 - P = Port =
                                                      2503 - K = Karat =
                                                                                                 سائل
 2538 - P = Pebbles =
                                                      2504 - L = Liquid =
                                                                                                 طول
                                                    2505 - L = Length =
2539 — P = Perimeter =
                                                                                                  خط
2540 - P = Planed =
                                                      2506 - L = Line =
2541 — P = Propagation constant =
                                                      2507 - L = Left =
2542 - R = Regulating =
                                                      2508 - L = Liter =
2543 - R = Resultant force =
                                                      2509 - L = Lumen =
2544 - R = Rifle =
                                                      2510 - L = Lead sheath =
                                                                                       الدفق المغناطيسم
2545 - R = River =
                                                      2511 - M = Magnaflux =
2546 - R = Reflux ratio =
                                                     2512 - M = Magnetic moment =
2547 - R = Resistance =
                                                     2513 - M = Matter =
                                     نصف القطر
2548 - R = Radius =
                                                     2514 - M = Medium =
2549 - R = Riser =
                                                     2515 - M = Mesh =
2550 - R = Resistor =
                                                     2516 - M = Model =
2551 — R = Reamur =
                                                     2517 - M = Molar =
2552 - S = Single =
                                                     2518 - M = Mud =
2553 - S = Sulfur =
                                                     2519 - M = Mutual inductance =
2554 - S = Solubility =
                                                     2520 - M = Mu
2555 - S = Side =
                                                                                                 ميغا
                                                     2521 - M = Mega =
2556 - S = Scuttle =
                                                     2522 - M = Meter =
                                                                                                  مِتر
```

2571 - V = Volt =	فولت	2557 - S = Soft =	ناعِم
2572 — V = Varnished cambric =		2558 - S = South =	الجنوب ثُلْج
طن مَطلی بالورنیش	قماش من القد	$2559 - S = Snow = \cdot$	ثلج
2573 — V = Vacuum tube =	أنبوبة فراغ	2560 — S = Secondary windin	ng of transformer =
2574 - W = Wall =	جِدار		مِلَفٌ المحوّل الثانوي
2575 — W = Water =	ماء	2561 - T = Tread =	مَداس
2576 - W = Watt =	واط غرب	2562 — T = Tee =	تِي (قطعة تائية)
2577 - W = West =		2563 — T = Time =	وقت
2578 - W = Width =	غرض		****
2579 — W = Wire =	سيلك	2564 - T = Tooth =	سین ء رو
2580 — W = Wire armor =	دِر ع سلکي	2565 - T = Truss =	مُسَنَّم مُحَوِّل
2581 — W = Weber number =	رقم ويُبَر	2566 - T = Transformer =	_
2582 — W= Weight =	وَزُنْ ۗ	2567 - T = Teletype =	مُبْرِقة كاتبة
	شغل	2568 - U = Unit =	وَجْدَة
2583 — W = Work =	•	2569 — U = Upper =	عُلوي
2584 — Y = Yttrium =	يتريوم ات	2570 — U = Uranium =	يورانيوم
2585 - Z = Zone =	مِنطقة		( (0-00)
	**	米 米	

2595 - ADFAED = Abu Dhabi fund for Arab economic development =

مندوق أبو ظبي للتنمية الاقتصادية العربية 2596 — AEN = Articulation reference equivalent 2597 — AFGRAND = African graduate fellowship programme = برنامج الزمالات الدراسية الافريقي 2598 — AIAA = American institute of aeronautics and astronautics = الأمريكي 2599 — AIHTTR = African institute for higher technical training and researchw =

المعهد الافريقي للتدريب والبحث التكنولوجي العالي = AQCRs = Air quality control regions = أقاليم السيطرة على نوعية الهواء

2601 — AQCs = Air quality criteria = معاير نوعية الهواء

2602 — ARTCC = Air route traffic control centers =

= 2586 — AArU = Association of Arab universities اتحاد الجامعات العربية

= 2587 -- AAU = Association of African universities = اتحاد الجامعات الافريقية

2588 — ACE = American council on education = المجلس الامريكي للتعليم

2589 — ACU = Association of Commonwealth

Universities = اتحاد جامعات دول الكومنولث

2590 — ACSM = American congress on surveying

and mapping =

المؤتمر الامريكي للمساحة وتصوير الخرائط 2591 — ACER = Australian council for educational research = المجلس الاسترالي للبحوث التربوية 2592 = ACTH = Adrenocorticotrophic hormone تأخير يمكن منعه = 2593 — AD = Avoidable delay = منافعة عنافية عنافية الاسترالي عدم مكتب المساعدة التنموية الاسترالي مكتب المساعدة التنموية الاسترالي independent further and higher education =

مجلس الاعتاد البريطاني للتعليم العالى المستقل

2617 — BEI = British electricity international = شركة الكهرباء الدولية البريطانية

2618 - BM = Board measure

2619 — BOTB = British overseas trade board = مجلس التجارة البريطاني عبر البحار

2620 — BREDA = Regional officer for educational in Africa =

الموظف الاقليمي للتعلم في إفريقيا

2621 — BRR = Board of railway research = عبلس بحوث السكك الحديدية الهندي

2622 — BSET = Bachelor's degree in engineering technology =

درجة بكلوريوس في التكنولوجيا الهندسية

2623 — BSSC = Building seismic safety council = مجلس سلامة الابنية من الزلزال

2624 — CATNAP = Computer aided telephone network assessment program

2625 — CAUT = Canadian association of university teachers =

اتحاد معلمي الجامعات الكندي

2626 - CAM = Computer aided manufacture

2627 — CATE = Committee for advancement of technology and engineering =

اللجنة الهندية للتطوير الهندسي والتكنولوجي

2628 — CAB = Civil aeronautics board =

مجلس الطيران المدني

2629 - CAL = Computer - assisted learning

2630 — CALL = Computer-assisted language learning

2631 - CAGI = Compressed air and gas institute =

معهد الهواء والغاز المضغوط

2632 — CBRI = Central building institute =

معهد البناء المركزي الهندي

مراكز السيطرة على مرور الطرق الجوية

= 2603 — ARTS = Advanced radar terminal systems نظم محطات الرادار المتقدم

2604 — ASFED = Arab fund for economic and social development =

المساعدة العربية للتنمية الاقتصادية والأجتماعية 2605 — ASET = Associate degree in engineering technology =

درجة مشارك في التكنولوجيا الهندسية

2606 — ASM = The Australian society for microbiology =

الجمعية الاسترالية للميكروبيولوجي

2607 — ASDS = Aircraft sound description system = نظام وصف صوت الطائرة

2608 — ASR = Airport surveillance radar = رادار مراقبة المطارات

2609 — ASOS = Association Suisse d'organisation scientifique =

الاتحاد السويسري للتنظم العلمي

2610 — ASEE = American society for engineering education =

الجمعية الأمريكية للتعليم الهندسي

2611 — ASEAN = Association of south east Asian nations =

اتحاد دول جنوب شرق آسيا

2612 — ATC = Applied technology council = على التكنولوجيا التطبيقية

2613 — AUB = American university of Beirut = الجامعة الأمريكية بيروت

= 2614 - ATA = Agricultural technologists of Australia الفنين الزراعيين الاستراليين

2615 — AULLA = Australian universities language and literature association

2616 - BACIFHE = British accreditation council for

2648 — CSCE = Canadian society of civil engineering =

جمعية الهندسة المدنية الكندية

2649 — CVCP = Committee of vice — chancellors and principals

2650 — CWA = Civil works administration = ادارة الاعمال المدنية

2651 — DA = Design automation = او تو ماتية التصميم

فك عام 2652 -- DA = Disassemble =

= 2653 — DCLA = Development of civil landing areas = تطوير مناطق الهبوط المدنى

2654 -- DLI = Direct liquid interface = مسطح السائل البيني المباشر

2655 — DLA = Defence landing area = منطقة هبوط دفاعية

2656 — DMC = Direct microscopic count = حساب مجهري مباشر

2657 — DME = Distance measuring equipment = جهاز قياس المسافة

2658 — DMSCC = Direct microscopic somatic cell count =

حساب الخلية الجسديّة المجهرية المباشر

2659 — DOT = Department of transportation = قسم النقل

2660 - DPM = Disintegrations periminute

2661 - DPD = Diethyl - phenylene diamine

= 2662 -- DSSE = Double stage shrinkage estimator مخمّن الانكماش ذو المرحلتين

2663 — DWW = Domestic waste water = مياه الفضلات المنزلية

2664 — ECCLA = Economic commission of the united nations for Latin America = المتحدة الأمم المتحدة الاقتصادية لامريكا اللاتينية

2633 — CBIE = Canadian bureau of international eduction =

مكتب التعليم الدولي الكندي

شُفْرة الشرطُ = 2634 -- CC = Condition code

2635 -- CCR = Critical compression ratio = نسبة الانضغاط الحرج

2636 — CEI = Commission electrotechnique international =

اللجنة الكهروتقنية الدولية

2637 — CEC = Cation exchange capacity = سعة تبادل الايونات الموجبة

= 2638 — CESR = Conduction electron spin resonance رنین دُرور الالکترون التوصیلی

2639 — CIES = Council for international exchange of scholars =

المجلس الأمريكي لتبادل المنح الدراسية الدولية 2640 — CIB = International council for building research studies and documentation

2641 — CNEL = Community noise equivalent level = مستوى ضوضاء المجتمع المكافىء

= 2642 — CNL = Corrected noise level مستوى الضوضاء المعدَّل

2643 — CNR = Composite noise rating = معدل الضوضاء المركب

2644 — CONICIT = Council on science and technology =

المجلس البريطاني للعلوم والتكنولوجيا

2645 — CPT = Continuous performance level = مستوى الأداء المستمر

2646 — CRI = Cement research institute = معهد بحوث الاسمنت الهندي

2647 — CSIR = Committee of the council of scientific and industrial research = اللجنة الاستشارية الهندية للبحوث العلمية والصناعية

مجلس المواصفات الاتحادى

2683 — GCC = Gulf cooperation council =

محلس التعاون الخليجي

2684 — GCV = Gross calorific value =

القيمة السُّع يّة الاجمالية

2685 - GMAT = Graduate management admission test

2686 - GOSSD = General organization for sewerage

and sanitary drainage =

المنظمة المصرية العامة للصرف الصحي وشبكة المجاري

2687 — GRC = Glass reinforced cement =

الاسمنت المعزز بالألياف الزجاجية

2688 — GRP = Glass reinforced plastic =

مادة لدائنية مقواة بالزجاج

2689 — GVFF = General valence force field = بجال قوى التكافؤ العام

2690 — HEW = Health, education and welfare =

الصحة، التعلم والتسلية

2691 — HOV = High - occupancy vehicle =

مركبة عالية التشغيل

2692 — HPLC = High performance liquid

chromatography =

فصل كروماتوغرافي عالي الاستخدام للسوائل

2693 — HTST = High - temperature short-time =

مدى قصير عالي درجة الحرارة

2694 — HVL = Half-value layer =

طقة نصف قمة

2695 — IAC = International agriculture centre =

المركز الزراعي الدولي

2696 - IACHEL = International association of

consultants in higher education institutions =

اتحاد الاستشاريين الدولي لمؤسسات التعلم العالى

2697 — ICA = Instrumentation control an

automation =

2665 — EDF = Evaluation and demonstration = التقويم والأثبات

2666 — EIS = Environmental impact statement =

تقرير التأثير البيئي

مدفعیّة میدان = 2667 -- FA = Field artillery

2668 — FAE = Federation of Arab engineers =

اتحاد المهندسين العرب

2669 - FAPCO = Fayoum petroleum company =

شركة بترول الفيوم

2670 — FASRC = Federation of Arab scientific research

councils =

اتحاد مجالس البحث العلمي العربية

2671 — FAUSA = Federation of university staff

associations =

اتحاد جمعيات مدرسي الجامعات

2672 — FAR = Federal aviation regulations =

- أنظمة الطيران الاتحادى

2673 — FC = Fecal coliform

قسم الحريق = 2674 -- FD = Fire departement

2675 - FDNR = Frequency dependent negative

resistance =

مقاومة سالبة معتمدة على التردد

2676 — FDM = Frequency — division multiplexing

2677 - FHP = Friction horsepower =

القدرة الحصانية الاحتكاكية

2678 - FOB = Free on board =

خالص المصاريف على سطح المركب

عَمود القوى = FP = Force perpendicular

2680 — FPDIL = Fertilizer planning and development

India Ltd =

شركة تخطيط وتطوين الاسمدة الهندية

2681 — FRD = Fiberglass resources division =

قسم مصادر الزجاج الليفي

2682 — FSB = Federal specifications board =

2712 - LC = Listening conditions = شروط الاصغاء 2713 - LC = Liquid chromatography = فصل السائل كروماتوغرافيا 2714 - LFD = Load factor design = تصميم عامل الحمل 2715 - LOP = Limit of proportionality = حد التناسب 2716 - LPD = Log periodic dipole معدل ارتفاع الصوت 2717 - LR = Loudness rating = 2718 — LTC = Local telephone position = موقع الهاتف المحلتي ... 2719 - LTC = Low - temperature coalcarbonization = كربنة الفحم بدرجة الحرارة الواطئة 2720 - MERADO = Mechanical engineering research and development organization = منظمة بحث وتطوير الهندسة الميكانيكية 2721 - MFCU = Multifunction card units = وحدات البطاقة ذات الوظائف المتعددة 2722 - MIS = Management information system = نظام ادارة المعلومات 2723 — MIT = Massachusetts institute of technology = معهد ماساشوست التكنولوجي 2724 - MLS = Microwave landing system 2725 - MLT = Massage link terminator = أنتهاء وصل الرسالة 2726 - MOR = Modulus of rupture =

2727 — MPCU = Maximum permissible concentration

2729 - MRT = Meter millimeter radio telescope =

تِلسُّكُونُ لاسلكي مليمتر متر

of unidentified radionclides

2728 - MPR = Mouth reference point

معامل التمرُّق

السيطرة والتشغيل الآلي civil aviation 2698 -- ICAO = International organization = منظمة الطيران المدنى الدولية 2699 — ICI = Imperial chemical industries = المصانع الكيميائية الملكية 2700 - ICSEE = International committee for the study of educational exchange اللجنة الدولية لدراسة التبادل التعليمي 2701 - IDT = Image display terminal 2702 — IDO = International development office = مكتب التنمية الدولي 2703 - IEMA = Indian electrical manufactures association = اتحاد الصناعات الكهربائية الهندى 2704 --- IFR = Instrument flight rules = قواعد الطيران بأجهزة القياس 2705 - IITA = International institute of tropical agriculture = المعهد الزراعي الاستوائي الدولي 2706 - IMHE = Institution management in higher education 2707 -- INAO = Iraqi national observatory = المرصد الفضائي الوطنى العراقي 2708 - ISO = International organization for standardization = المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس 2709 - IUPAC = International union of pure and applied chemistry = اتحاد الكيمياء الصرفة والتطبيقية الدولي 2710 - IUTM = Instron universal testing machine 2711 - LAS = Linear alkylate sulfonate = سلفه نات الألكيلات الخطية 276 2745 — NEC = Not elsewhere classified = غير مُصنَّفه في مكان آخر

2746 — NEPA = National environmental policy act = الاجراء السياسي البيئي الوطني .

= 2747 -- NEPA = National fire protection association الجمعية الوطنية للحماية من الحراثق

2748 — NEC = National electrical code =

الكود الكهربائي الوطني

2749 — NE = Northeast = شمال شرقی 2750 — NIFFT = National institute of foundry and

forge technology =

معهد تكنولوجيا السبك و الصهر الهندي

2751 — NIBS = National institute of building science =

2752 -- NIPCO = Nile petroleum company = شركة بترول النيل

2753 — NLGI = National lubricating grease institute = معهد شحم التزليق الوطني

2754 — NME = New manufactured engine =

ماكنة مصنوعة حديثا

= 2755 — NML = National metallurgical laboratory = مختبر الميتالورجيا الهندي

2756 - NNI = Noise and number index =

الدليل الرقمي والضوضاء

2757 -- NOC = National oil corporation = شه كة الزيت الوطنية

2758 — NODCO = National oil distribution company =

الشركة القومية لتوزيع الزيت

2759 — NPV = Net present value =

القيمة الحالية الصافية

2760 — NPL = National physical laboratory = المختبر الفيزيائي الهندي

2761 — NRC = Nuclear regulator commission =

2730 - MSET = Master's degree in engineering technology =

درجة ماجستير في التكنولوجيا الهندسية

2731 — MTC = Message transmission controller = المراقب على نقل الحركة

2732 — MUSICA = Midwest universities consortium for international activities

2733 — NAAQS = National ambient air quality standards =

المعايير القومية لنوعية الهواء المحيط

2734 — NAPCA = National air pollution control administration =

ادارة مراقبة تلوث الهواء الوطني

2735 — NAL = National aeronautical laboratory = مختبر الطيران الهندي

2736 -- NCE = New certified engine = ماكنة مصدّقة حدثا

= 2737 — NCM = Network communication manager مدير شبكة المواصلات

2738 — NCR = National cash registor = سجل النقد الوطني

2739 — NCV = Net calorific value = القيمة السُّعريّة الصافية

2740 — NCL = National chemical laboratory المختبر الكيميائي الوطني الهندي

2741 — NDIR = Nondispersive infrared

2742 --- NDDB = National dairy development board = جلس تطوير صناعة الألبان الهندى

2743 — NEIDA = Network of educational innovation for development in Africa =

شبكة الابداع العلمي للتطوير في افريقيا

2744 — NEEDS = Neighbourhoud environmental evaluation and decision system =

نظام التقيم والقرار البيئي للمناطق المجاورة

اللجنة المنظمة النووية

= 2779 -- OAT = Outside - air temperature = درجة حرارة الهواء الخارجي

2780 — OAU = Organization for African unity = منظمة الوحدة الافريقية

2781 — OC = Oxygenation capacity = سعة الاكسندة

2782 — OCR = Optical character recognition = تميّز الرموز ضوئيا

2783 — OC = Organochlorine insecticides = المبيدات الحشرية من الكلور العضوي

2784 — O-D = Origin and destination = الاصل والمَقْصَد

الكثافة البصرية = Optical density الكثافة البصرية

2786 — OE = Oxygenation efficiency = كفاية الأكسجنة

2787 — OEG = Outdoor ethics guild

لهب مؤكسيد = Oxidizing flame = کسيد

المَجْمَرة المكشوفة = Open - hearth = المَجْمَرة المكشوفة

2790 - OG = Ogee

2791 — OLR = Overall loudness rating = درجة الجهارة الإجمالية

مادة عضوية = Organic matter = مادة عضوية

2793 — OMI = Overall musical impression =

التأثير الموسيقي الاجمالي العدد الاوكتيني = ON = Octane number

2795 — OPEC = Organization of petroleum exporting countries =

منظمة الدول المصدرة للنفط

2796 — ORP = Oxidation - reduction potential = جهد الاكسَدَة والاختزال

2797 — ORI = Octane requirement increase = زيادة متطلبات الاوكتين

2798 — OSHA = Occupational safety and health administration =

2762 — NSN = Next sequence number = رقم التتابع المقبل

= 2763 — NRWA = National rural water association الجمعية القومية لتجنيز الماء إلى الارياف =

2764 — NRM = Normal response mode = أسلوب الاستجابة الاعتيادي

2765 - NSERC = Natural sciences and engineering research council =

مجلس العلوم الطبيعية والبحث الهندسي

= 2766 — NSSC = Neutral sulphite semichemical كبريتيت شبه كيميائي متعادل

= 2767 — NSSDI = National small data inventory = بُرْد البيانات الصغيرة الوطنى

= 2768 - NTP = Normal temperature and pressure درجة الحرارة والضغط العاديان

مرسوم بلا قياس = NTS = Not to scale = مرسوم بلا قياس

2770 - NTU = Nephelometric turbidity units

2771 — NTU = Number of heat transfer units = عدد وحدات انتقال الحرارة

= NTA = Nitrilo-triacetic acid = حامض النايتريلو الخلى الثلاثي

2773 -- NTU = Network terminating unit = وحدة الشبكة النهائية

2774 — NVM = Non - volatile matter = مادة غير متطايرة

شمال غربي = Northwest = مربي الاوكسجين

2776 — OA = Oxygen absorption =

2777 - OAPEC = Organization of Arab Petroleum

exporting countries =

منظمة الدول العربية المصدرة للنفط

2778 — OAS = Organization of American states = منظمة الولايات الأمريكية

```
2819 — PEL = Proportional elastic limit =
                                                                             ادارة السلامة والصحة المهنية
                                حدّ المرونة التناسبي
                                                        2799 — OS = Operating system =
                                                                                            نظام التشغيل
   2820 - PFA = Pimverosed fiem ash =
                                                         2800 - OVFF = Orbital valence force field
                              , ماد الوقود المسحوق
                                                        2801 - PAN = Peroxyacyl nitrates
                                       توافق ضغط
   2821 - PF = Press fit =
                                                        2802 - PAMERAR = Programme for assessment and
   2822 - PF = Pico - farad =
                                          سکه فار اد
                                                        mitigation of earth quake risk =
  2823 — PGA = Peak ground acceleration =
                                                                         برنامج تقدير وازالة خطر الزلزال
                           التعجيل الارضى الاقصى
                                                        2803 - PAM = Pulse - amplitude modulation =
  2824 - PIV = Peak inverse voltage =
                                                                     تضمين ذروة الموجة حاملة النبضات
                          القلطية المعاكسة القصوى
                                                        2804 — PBN = Peroxybenzoyl nitrate
  2825 — PLC = Plant logic control =
                                                        2805 - PCM = Pulse - code modulation =
                           السيطرة المنطقية للمصنع
                                                                          تضمين رمزي لذروة النبضات
  2826 — PL/1 = Programming language/1
                                                                                    الاسمنت اليورتلاندي
                                                       2806 - PC = Portland
                                      لغة البرمجة/1
                                                       cement =
  زيت خط الانابيب = 2827 -- PLO = Pipeline oil = الانابيب
                                                       2807 — PCF = Pilot column filtration =
 2828 -- PMR = Probable maximum runoff =
                                                                                   ترشيح العمود الدليلي
                             السيح الأعظم المحتمل
                                                       2808 — PC = Propulsive coefficient =
 تضمين الطّور = Phase modulation = تضمين الطّور
                                                                                          معامل الدفعية
 معمول لغرض معين= Purpose-made عمول لغرض معين=
                                                       2809 - PDF = Probability density function =
 2831 — PNC = Preferred noise criterion =
                                                                                   دالة الكثافة الاحتالية
                           معيار الضوضاء المفضل
                                                       2810 - PDM = Pulse - duration modulation =
 2832 — PN = Performance number =
                                       رقم الأداء
                                                                                     تضمن أمد النبض
 2833 — POA = Precision of attacks =
                                                      2811 - PEP = Peak envelope power =
                                    دقة الهجومات
                                                                                 قدرة الغلاف القصوي
2834 - PPI = Plan - position indicator =
                                                                                         الخطأ المحتمل
                                                      2812 — PE = Probable error =
                              مُبَيِّن مواقع إسقاطي
                                                      خلية كهرضوئية = Photoelectric cell
2835 - PP = Preposition =
                                                      2814 — PETA = Pentaerythritol triacrylate
2836 — PPM = Part per million = جزء من المليون
                                                      2815 — PH = Hydrogen ion concentration =
2837 — PPM = Pulse - position modulation =
                                                                                تركيز ايون الهيدروجين
                            تضمين موضيع النبض
                                                      2816 - PEI = Pipe fabriction institute =
2838 - PRE = Positive real functions =
                                                                                 معهد صناعة الانابيب
                          الدوال الحقيقية الموجبة
                                                     2817 — PE = Polyethylene =
2839 - PROBO = Product - oil - bulk - ore
                                                     2818 — PEG = Polyethylene glycal =
2840 -- PSD = Power spectral density =
                                                                                    غليكول البوليثيلين
```

2860 - REM = Rapid eye movement = 1861 - RHA = Rice husk ash = رماد قشر الأرز 2862 - RHAM = Rice husk ash masonary = بناء من رماد قشر الأرز 2863 - RIM = Reaction injection mouldin = تشكيل بالحقن التفاعلي 2864 - RIHED = Regional institute of higher education and development = معهد التعليم العالي والتطوير الاقليمي 2865 - RIPS = Regional institute for population studies = المعهد الاقليمي للدراسات السكانية 2866 - RL = Release band = 2867 - RNRE = Renewable natural resources foundation = مؤسسة المصادر الطبيعية الجديدة 2868 - RO = Reverse osmosis = تناضح عكسي 2869 - ROPME = Bahrain regional organization for the protection of the marine environment = المنظمة الاقليمية البحرينية لحماية البيئة البحرية 2870 - ROT = Return on investment 2871 - ROC = Regional operating center = مركز التشغيل الاقليمي 2872 - RON = Research octane = أوكتين بحثيي 2873 - RSPB = The royal society for the protection of

الجمعية الملكية لحماية الطيور

مبدأ الضغط المخفض

birds ==

2874 — ROM = Read only memory

2875 - RPP = Reduced pressure principle =

كثاف\_\_\_\_\_ الطي\_\_\_ف الآلي عركة العين السريعة 2841 — PSI = Pound per square inch = ياوند في الانج المربع 2842 - PSIL = Permissible speech - interference level = منسوب تداخل الكلام المحتمل 2843 - PTS = Permanent threshold shift 2844 -- PV = Permanganate value = قيمة البرمنكنات كلوريد متعدد القنيار 2845 — PVC = Polyvinyl chloride = 2846 - PVT = Pressure volume temperature = ضغط وحجم ودرجة حرارة 2847 - PWR = Pressurized water reactors = مفاعلات المياه المضغوطة تبادل خاص 2848 - PX = Private exchange = 2849 - RAMAC = Random - access method for accounting and control = طريقة المسلك العشواتي للحساب والسيطرة 2850 - RAM = Random - access memory = ذاكرة المسلك العشوائي صعود صحيح 2851 - RA = Right ascension = 2852 - RAS = Rectified air speed = السرعة المقومة للطائرة 2853 — RANN = Research applied to national needs = تطبيق البحوث للاحتياجات القومية 2854 - RBC = Rotating biological contactor 2855 - RBV = Return beam vidicon معالجة سريعة 2856 - RC = Rapid curing = خرسانة مسلحة = Reinforced concrete 2858 - RE = Reference equivalent = مكافىء الاسناد 2859 - REC = Regional engineering college = كلة الهندسة الاقليمية عهد المرجل الفولاذي = SBI = Steel boiler institute =

2896 — SCR = Silicon controlled rectifier =

مقوم مضبوط سليكوني

2897 — SCADA = Supervisory control and data acquisition =

إشراف تحكُّمِي واكتساب المعلومات

2898 — SCP = Supplemental control point = نقطة سيطرة إضافية

2899 — SCP = Spherical candle power = قدرة الشمعة الكروية

2900 — SDWA = Safe drinking water act = قانون مياه الشرب الأمينة

2901 — SDA = Source data automation = التشغيل الآلي لبيانات المصدر

2902 - SD = Standard deviation =

الانحراف القياسي

يوم قصير = Short day =

2904 — SEAOC = Structural engineers association of california =

جمعية كاليفورنيا للمهندسين الانشائيين

2905 — SEFI = European society of engineering education =

جمعية التعليم الهندسي الاوربية

2906 — SERC = Science and engineering research council =

مجلس البحث العلمي والهندسي الهندي

2907 — SEAC = Standard eastern automatic computer =

الحاسبة الذاتية الشرقية القياسية

2908 — SEC = Simple electronic computer = الحاسبة الالكترونية البسيطة

2909 — SESPOOL = Simple extension systems programming oriented language =

2876 - RP = Reply paid

2877 - RPM = Revolution per minute =

دورة في الدقيقة

2878 — RPS = Revolution persecond =

دورة في الثانية

2879 --- RPP = Recorder - processor - printer =

مسجّل \_ مُعِدّ \_ طبّاع

2880 - RPG = Report program generator =

مولد برنامج التقرير

2881 — RSC = Residual sodium carbonate =

كربونات الصوديوم المتبقية

2882 — RSJ .= Rolled steel joist =

رافدة من الفولاذ المدلفن

2883 - RTL = Resistor - transistor logic =

منطق الترانزستور ــ المقاوم

التلفونية اللاسلكية = RAdiotelephony التلفونية اللاسلكية

صمام تنفيس = Relief valve =

2886 - RVP = Reid vapor pressure

2887 — RVR = Runway visual range =

مدى إبصار المَدْرَج

أنبوب مياه الأمطار RWP = Rain - water المعار

pipe =

2889 — SAE = Society of automotive engineers =

جمعية مهندسي السيارات

2890 - SAPPCO = Saudi plastics products company =

شركة المنتجات البلاستيكية السعودية

2891 — SARC = Space and astronomy research

center =

مركز بحوث علوم الفلك والفضاء

2892 — SAB = Sulphonated alkylbenzenes

2893 - SAME = Society of American military

engineers =

جمعية المهندسين العسكريين الامريكيين

2894 - SBA = Standard beam approach

لغة برمجة النظم البسيطة القابلة للتوسع قناع برنامج محدد 2910 - SF = Slip fit = 2931 - SPOOL = Simultaneous peripheral operations حامض دهنی اصطناعی SFA = Synthetic حامض on-line = العمليات المحيطية الخارجية الآنية على الخط fatty acid = دليل الغاز موقع الكلام 2912 - SG = Show of gas =2932 — SP = Speaking position = 2913 - SG = Specific gravity = 2933 - SPC = Standard plate count = الكثافة النسسة حساب اللوحة القياسي معدل الترسيب = SR = Sedimentation rate 2914 - SHM = Simple harmonic motion = حركة توافقية بسيطة 2935 - SRG = Standard railway gage = مقياس السكة الحديدية القياسي 2915 - SHF = Super high frequency = تردد فوق العالى 2936 — SRE - Sending reference equivalent 2916 - SHP = Shaft horsepower = 2937 - SSD = Structured syntax diagram = القدرة الحصانية لذراع الادارة مخطط أنظومة مركب النظام الدولي = International system النظام الدولي 2938 - SSK = Set storage key مفتاح مجموعة الحزن 2918 - SIR = Set index registers 2919 - SIC = Specific inductive capacity = قناع نظام محدد = SSM = Set system mask = عدد السُّعة الحُثَّيَّة النَّوعية 2940 - STOL = Short takeoff and landing = الاقلاع و الهبوط القصير 2920 - SIP = Shut in pressure = الضغط المغلق استدعاء المشرف = Syc = Supervision call 2921 - SIT = Spontaneous ignition temperature = درجة حرارة الاشتعال الانبعاثي 2942 — SWCC = Saudi Arabia's saline water conversion 2922 - SIAT = Scene image annotation tape corporation = الشركة السعودية لتحويل الماء المالح 2923 - SIP = State implementation plan مؤشم الطُّمُ . 2943 - TACAN = Tactical air navigation = 2924 — SI = Silting index = مفصل ملحوم بالقصدير الملاحة الجوية الحربية أ 2925 - SJ = Soldered2944 - TAPPI = Technical association of the pulp and joint = مستوى البحر paper industry = 2926 - SL = Sea level = الجمعية التقنية لصناعة الورق وعجينته 2927 - SME = Society of manufacturing جمعية المهندسين الصناعين 2945 - TB = Tuberculosis = engineers = 2946 - TBP = True boiling point = 2928 - SMT = Segment map table = درجة الغليان الحقيقية جدول خريطة قطعة 2947 - TCT = Tungsten carbide tip = 2929 - SP = Saturation percentage = النسبة المئوية للتشبع القمة من كربيد التنجستن 2948 — TDM — Time - division multiplexing = 2930 - SPM = Set program mask =

```
الارسال المتعدد بالتقسيم الزمني
                              تردُّد لاسلكتي مُوالَف
                                                        2949 -- TDC = Top dead center =
 2969 — TRACON = Terminal radar approach control
                                                                                        النقطة المئة العلما
 2970 — TTTI = Technical teachers training institute =
                                                        2950 - TDS = Total dissolved solids =
              معهد تدريب المدرسين الفنيين الهندي
                                                                               المواد الصلبة المذابة الكلبة
 2971 — TTL = Transistor - transistor logic
                                                       2951 - TDH = Total dynamic head =
 2972 — TU = Transmission unit =
                                        وحدة نقل
                                                                                الشحنة الديناميكية الكلية
 2973 — TWT = Traveling - wave tube =
                                                       2952 - TDD = Tetramethyldiaminodiphenylmethane
                    صمام تضخيم بالموجات المتنقلة
                                                       2953 — TE = Transport empty =
 2974 — TWPL = Teletype writer private line
                                                                                      الانتقال بدون حمل
                 الخط الخاص للطابعة الميرقة الكاتبة
                                                       2954 — TEC = Tertiary education commission =
 2975 — TWX = Teletype writer exchange =
                                                                                     لجنة التعلم الاضافي
                        تبادل الطابعة المبرقة الكاتية
                                                                                          الحافة الخلفية
                                                       2955 - TE = Trailing edge =
                                                       رابع إيثيل الرصاص= Tetraethyl lead وابع إيثيل الرصاص
 2976 - UBFF = Urey - Bradley force field
 2977 - UOP = Union oil company =
                                                       2957 - TH = Total hardness =
                             شركة الزيت المتحدة
                                                       2958 - THI = Temperature humidity index =
تأخير ضروري = Unvoidable delay عرصروري
                                                                                    مؤشر رطوبة الحرارة
2979 — UGC = University grants committee =
                                                       2959 - THF - Tetrahydrofuran
                                لجنة المنح الجامعية
                                                       2960 - TID = Transaction identifier =
2980 -- UHT = Ultra - high temperature =
                                                                                  مميز المعاملات التجارية
                         درجة الحرارة فوق العالية
                                                                                        الانتقال بالحمل
                                                       2961 — TL = Transport load =
2981 — ULCĆ = Ultra large crude carriers =
                                                       2962 - TMS = Traffic management system =
                      ناقلات الزيت الخام العملاقة
                                                                                       نظام ادارة المرور
2982 — UNICEF = United nations children's fund =
                                                       2963 - TNL = Total noise load =
               منظمة الأمم المتحدة لرعاية الأطفال
                                                                                   حمل الضوضاء الكلي
2983 - UNIVAC = Universal automatic computer =
                                                      2964 - TNT = Trinitrotoluene
                       حاسبة ذاتية لعامة الأغراض
                                                                                   ثالث نتريت التولوين
2984 — VASI = Visual approach slope indicators
                                                      2965 — TOS = Tape operating system =
2985 - VCS = Variable computer system =
                                                                                 نظام التشغيل بالشريط
                               نظام الحاسبة المتغير
                                                      2966 - TOFEL = Test of english as a foreign
2986 - VCM = Virtual called mode =
                                                      language =
                     أسلوب الاستدعاء الافتراضي
                                                                          اختبار الانكليزية كلغة أجنسة
المستوى الصوتى • = 2987 — VL = Vocal level
                                                      2967 - TR = Ton of refrigeration =
2988 — VMS = Variable memory system =
                                                                                              طن تبريد
```

2968 — TRF = Tuned radio frequency =

2994 - WRC = Water research center =

مركز بحوث المياه

2995 - WSD = Working stress design =

تصميم الاجهاد التشغيلي

2996 -- WUE = Water use efficiency = كفاءة استخدام المياه

2997 - WRS = World reference system =

نظام إسناد عالمي

فوق الكبير 2998 - XL = Extra large =

نقطة الخضوع 2999 - YP = Yield point =

3000 - ZTS = Zoom transfer scope

نظام الذاكرة المتغير

2989 -- WATS = Wide area telephone service =

الخدمة التلفونية لمنطقة واسعة

2990 - WAEP = World association for element building and prefabrication

2991 - WECPNL = Weighted noise exposure level =

مستوى التعرض للضوضاء المثقل 2992 - WEPCO = Western desert petroleum

company =

شركة بترول الصحراء الغربية

2993 - WPA = Works progress administration = ادارة تقدم الاعمال

※ ※ ※

## 

محمود فوزي حمد وآخرون	ر المار
-----------------------	---

·	A	
Abscissa		إحداثي م
Absolute .		مطلق مطلق
Acceleration	مجيل: تسارع)	
Accuracy	سن. سن	دنة
Action		نىل ئىل
Addendum	. 4	_
Amplitude	سبی	بعد اعلي مطال
Analogy	مضارعة <i>ب</i>	
Angular	(*)=	تعابد را زاوي
Applied force	نة (مؤثرة)	-
Associative law		عرب بسبب قانون الما
Asymmetry		عدم الت
Attraction		جذب
Average		وسطی
Axes	•	ر سي محاور
	В	
Body	·	جسم
•		,
	С	
Center		مركز
Center of curvature	لأنحناه	مركز الإ
Central-force motion	القوة المركزية	حركة ا
Centrifugal force	بذة (طاردة مركزية)	أ قرة نار
Circular		دائري
Coefficient	(معامل)	عامل
Commutative law	ا <u>ا-ب</u> ادل	فاترن

Cone	غروط
Conservation	غظ
Conservative force	<b>قر</b> ة محافظة -
Constant	ئابت
Constrained	منبد
Constraint	<i>ئ</i> بد
Coordinates	إحداثيات
Coriolis acceleration	عجلة كوريوليس
Coulomb damping	إخماد كولومب
Couple	إزدواج (مزدوجة)
Critical	حرج
Critical frequency	ژدد حرج
Cross (vector) produce	جداء التقاطع (المتجه)
Curvature	أغناء
Curves of frequency response	سخنيات استجابة التردد
Curvilinear motion	حركة خطية انحنائية
D	
Damping	إخماد
Deformation	نشوه
Degreen of freedom	درجات الحرية
Derivation Derivation	إشقاق
Derivative	مشتق
Dimensions	أبماد
	إراجة أراجة
Displacement	سانة
Distance	قانون التوزيع
Distributive law	جداء النقطة (العددي)
Dot (scalar) produce	مانة حركية دفعية
Dynamical energy	نوازن الحركة الدفعية
Dynamic equilibrium	
_ E	
c ·	.!

Earth

قوة مؤثرة (فعالة)
کفاءة، مردود
معدد) مردرد تشوه مرن :
سود برن کفاءة ، مردود
تشوه مرن تشوه مرن
سود عرب مماثلة دائرة كهربائية
طاقة
معادلات القيد
معادلات أديلو
• •
عِالَ القوة المحافظ .
مضلع القوة -
مقسور پر
اهتراز قسري (مقسور) - کا ایال
هبكل ، إطار - دال : م
جسم حر (طلیق) متجه حر
سنجه عر حریه
حربه ژدد
بردو إحتكاك
·
غالِلو
- ر مسنن
میل
سی تمثیل یانی
جاذية (ثقالة)

جلب أرضي (مثقالة) جهد طاقة الجاذبية الأرضية

Gravitational attraction
Gravitational potential energy

	لتمالة أرضية
Gravity	تدویم (برم)
Gyration	جيروسكوب
Gyroscope	إزدواج جيروسكوبي
Gyroscopic couple	. 40 22.6

Н

Harmonic	نوافق ، تناسق
Homogeneity	تجانس
Hook	منارة (كلاب)
Ноор	ملوق
Horsepower	حصان
Hypothesis	فرضيات
Hysteresis losses	فقد التخلف المتناطيسي

I

Inelastic impact	-
Impace .	إمدام
Impulse	نِصْ (دفع)
Impulse-momentum equation	معادلة كسية الحركة والدفع
Induction	حث- تحريض
Inertia	عطالة (قصور ذاتي)
Inertia matrix	مصفوفة عطالة
Inertia tensor	مصفوفة عطالة
Indeterminate	غير عملاد
Integration	نكامل

K

	قوانين الحركة لكبلر
Kepler's law of motion	علم الحركة المجردة عن القوى
Kinematic	ا مرکب میں معنوی علم الحرکة والقوی
Kinetic	سم سرک وانفوی طاقهٔ الحرکه
Kinetic energy	

گیا بخت نه بنسیاد دایرهٔ المعارف اسسلامی

Lagrange's equations	معادلات لاكرانج
Laminar	منطبق
Lever	عائقى، رائمة
Light	ضوء ، تور
Limit	حد، نهاية
Linear displacement	إزاحة خطية
Linear impulse	نبض خطي
М	
Mandatory	فر <b>ض</b>
Mass	كتلة
Mass moment of inertia	كتلة عزم النصور الذاتي (العطالة)
Matrix	مصفوفة
Metacenter	مركز التحول
Molecule	<b>جزي</b> ي
Molecuic	جزئي
Moment	عزم
Moment of momentum	عزم عزم كمبة الحركة كمية الحركة (دفع)
	كمية الحركة (دنع)
Monkey Wrench	مفتاح للفك والربط حركة
Motion	- <i>حو</i> كة -
N	
Newton, Isaac	ایزاک نیوتن کندند.
Newtonian mechanics	مبكانيك نبوتن
Nutation	نوسان (میلان)
o	
Oblique	مائل
Oscillation	نوسان (تذبذب)
· ·	

Orbit, elliptical		
Osculating plane		

مدار اهلیلجي مستوی تماس

P

Parallel-phase motions	حركة مستوى متوازي
Particle	جسيم
Path variables	متغيرات الممر (المسلك)
Percussion	صدم (سحق)
Periage velocity	سرعة الحضيض
Period	فترة (دور)
Phase	طور
Planeter	حركة كوكبية
Position vector	متجه الموضع
Potential energy	طاقة الجهد
Power	ئ <b>درة</b> ،
Precession	بسبق (مبادرة)
Principal	أساسي
Principle, D'Alembert's	مبدا دالمبرن
Products of inertia	جداءات المطالة
Propulsion, rocket	دنع (تسبير) الصاروخ

R

Radius of curvature	نصف قطر الانحناء
Radius of gyration	نصف قطر التدويم
Reactions	رد الفعل
Rectilinear	سنقي
Redundant	-؟ فانض
Relative motions	حركة نسبية .
Relativity, Theory of	نظرة النسبية
Remote actions	تأثير من بعد
Repulsion	رد الفمل رد الفمل
Resonant	طنين

Resonant frequency	تردد الطنين
Response	موافقة (استجابة)
Restitution	اصلاح (ارتداد)
Restoration	تعویض (ترمیم)
Resultant	عصلة
Retardation	إبطاء
Reversed effective force	قوة مؤثرة عكسية
Right hand rule	قاعدة اليد المنى
Rigid body	قاعدة اليد اليمني
Ring	جىم صلا
Rod	حلقة
Rocket	صاروخ
Rotation	دوران
Round	مستدير
s	
_	

Sag	تىل
Satellite	قسر تابع
Scalar	عددي
Sence	إنجاه
Shaft	عود
Shell	قشرة
Simple harmonic motions	حركة متوافقة بسبطة
Simple harmonic oscillation	تذبذب متوافق بسيط
Singular function	دالة مفردة (وحيدة)
Slice	شريحة
Sliding vector	متجه منزلق
Slugs	رقائق
Solar	شمسي
Solid	صلب
	نضاء
SpaceSpeed	سرعة

Spin

			نابض
Spring			
Standard	-		معبار (قباسي) د کاه داک
Static friction			إحكاك ساكن
Steady-state vibration			إحتراز سترن
Stiffness			ملابة (ملادة) 
Strain			إجهاد
Stress	•		جهد
Strip			شريط الماريخ
Structure			ىندا، مېكل
Strut			دعاشا
Subtraction	*		מיש
System			نظام
	1.0	Т	•
Tensor			سفونة .
Theorem			مدا
Theory			نظرية
Thrust			ثرة دافعة
Torque			عزم فتل
Transformation			تحويل
Translation			نئل
Transmissibility			قابلية الانتقال
Triple scalar product			جدار العدد الثلاثي .
Triple vector product			جداء المتجه الثلاثي
		U	
Unconstrained motion			حركة غير مقيّلة واحداث
Units			واحدات
		v	

Variable mass

Varingnon's theorem	مبدأ فرنيون
Vector	شجه
Velocity	سرعة
Vibration	إمتراز
Virtual displacement	إزاحة إفتراضية
Virtual work	شغل إفتراضي
Viscous	الزج
	W

Web					عصب
Weight		•			وزن
Work					شغل
Work of couple	•			÷	شغل المزدوجة
Work of force					شغل القوة
Work of friction			i		شغل الاحتكاك



# ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND SCIENCES ORGANIZATION (ALECSO) Coordination Bureau of Arabization RABAT (MOROCCO)

P.O.Box: 290

## AL-LISSAN AL-ARABI

متما بخسانه بنسیاو دانه قراندارف اسسه می

N° 29

1987